

LE THÉÂTRE DANS L'ESPACE CULTUREL YOUGOSLAVE

**BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAPHIE DES TEXTES D'AUTEURS DRAMATIQUES
DE BOSNIE-HERZÉGOVINE, CROATIE, KOSOVO, MACÉDOINE DU NORD, MONTÉNÉGRO, SERBIE, SLOVÉNIE,
TRADUITS EN FRANÇAIS**

avec des **informations sur les spectacles** inspirés de ces œuvres
et, en seconde partie, **une bibliographie et sitographie d'ouvrages en langue française concernant ce théâtre**

667 traductions de 515 pièces et de 102 extraits, 84 textes écrits en français

avec les **liens hypertextes de 69 pièces, de 52 extraits des pièces et de plus de 1.900 livres et articles recensés sur le théâtre et ses personnalités**

SOMMAIRE :

I. ŒUVRES DRAMATIQUES, p. 7.

Nota Bene : Les auteurs sont classés par pays de résidence. La langue d'origine et le pays, s'ils sont différents, sont mentionnés dans la même colonne en 2^{ème} ou 3^{ème} position. Exemple : Ivana Sajko est classée dans "Allemagne, croate" car elle vit en Allemagne et écrit en croate ; Saša Stanišić est classé dans "Allemagne, allemand (Bosnie-Herzégovine)", car il vit en Allemagne, écrit en allemand, mais est originaire de Bosnie-Herzégovine.

Allemagne, p. 8.

Autriche, p. 9.

Belgique, p. 9.

Bosnie-Herzégovine, p. 10 (concernant les auteurs écrivant en bosniaque ou nés dans l'actuelle Bosnie-Herzégovine voir aussi les rubriques "Allemagne", "Croatie", "France", "Norvège" "Serbie" et "Slovénie").

Canada, p. 12.

Croatie, p. 13 (concernant les auteurs écrivant en croate ou nés dans l'actuelle Croatie v. aussi les rubriques "Allemagne", "Espagne", "France", "Royaume-Uni", "Serbie" et "Slovénie").

Espagne, p. 29.

États-Unis d'Amérique, p. 30.

France, p. 30.

Kosovo, p. 35 (concernant les auteurs kosovars ou nés au Kosovo actuel v. aussi les rubriques "France" et "Suisse").

Macédoine du Nord, p. 38 (concernant les auteurs écrivant en macédonien ou nés en actuelle Macédoine du Nord v. aussi la rubrique "Slovénie").

Monténégro, p. 41 (concernant les auteurs écrivant en monténégrin ou nés dans l'actuel Monténégro voir aussi les rubriques "Allemagne", "Croatie" et "Serbie").

Norvège, p. 43.

Royaume-Uni, p. 43.

Serbie, p. 43 (concernant les auteurs écrivant en serbe ou nés dans l'actuelle Serbie v. aussi les rubriques "Allemagne", "Belgique", "Canada", "Croatie", "États-Unis", "France" et "Slovénie").

Slovénie, p. 55 (concernant les auteurs écrivant en slovène ou nés dans l'actuelle Slovénie v. aussi les rubriques "Autriche" et "France").

Suisse, p. 62.

Concernant les auteurs nés en Yougoslavie et s'exprimant **en hongrois** voir les rubriques "France" et "Serbie", **pp. 34 et 54.**

Concernant les auteurs nés en Yougoslavie et écrivant **en romani**, ou les créations étant jouées en cette langue, voir les rubriques "Allemagne", "Bosnie-Herzégovine" et "Serbie", **pp. 9, 11, 44, 46, 55** et la référence Minci dans la section 5.1 de la deuxième partie de cette bibliographie, p. **173.**

Statistiques : nombre de pièces traduites, éditées ou jouées, avec la liste des traducteurs et metteurs en scène impliqués dans la présentation des œuvres dramatiques, **p. 62.**

II. SÉLECTION D'OUVRAGES DE RÉFÉRENCE EN LANGUE FRANÇAISE CONCERNANT LE THÉÂTRE DANS L'ESPACE CULTUREL YUGOSLAVE, p. 69.

1.1. Anthologies, chrestomathies, présentations collectives d'auteurs, p. 73.

1.2. Dictionnaires, encyclopédies et sites généraux d'information, p. 75.

1.2b. Dictionnaires des terminologies théâtrales français – langues de l'espace culturel yougoslave, p. 78.

1.2c. Histoires générales de la culture, de la littérature et du théâtre, p. 78.

1.3. Livres, chapitres et articles d'histoire théâtrale et de littérature dramatique, p. 80.

1.3b. Le théâtre de l'espace culturel yougoslave et les œuvres françaises, p. 88.

1.3c. Les comédies de Molière comme inspiration des auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave, p. 92.

1.4. Les médiateurs français du théâtre de l'espace culturel yougoslave (slavistes, historiens, traducteurs et autres), p. 94.

1.4b. Les œuvres de théâtre en français traitant de l'espace culturel yougoslave, p. 95.

II. 2. Les classiques de l'écriture dramatique et du théâtre de l'espace culturel yougoslave :

2.1. Matija Ban (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), **p. 95.**

2.2. Milan Begović, p. 96.

2.3. Milutin Bojić, p. 96.

2.4. Ivan Cankar, p. 97.

2.5. Vojdan Černodirski, p. 98.

2.5b. August Cesarec, p. 98.

2.6. Miloš Crnjanski, p. 98.

2.6b. Dimitrija Demeter, p. 99.

2.7. Marin Držić, p. 99.

2.7b. Branko Gavella, p. 101.

2.8. Milovan Glišić, p. 101.

2.8b. Ivan Gundulić, p. 101.

2.9. Djura Jakšić, p. 102.

2.9b. Marija Jurić (Zagorka), p. 102.

2.10. Petar Kočić, p. 102.

2.11. Josip Kosor, p. 103.

2.12. Laza Kostić, p. 103.

2.13. Miroslav Kraljević, p. 105.

2.14. Josip Kulundžić, p. 111.

2.15. Ranko Marinković, p. 111.

2.15b. Mata Milošević, p. 112.

2.15c. Ahmed Muradbegović, p. 112.

2.16. Branislav Nušić, p. 113.

2.17. Nikola Petrović Njegoš, p. 114.

2.18. Petar II Petrović Njegoš, p. 115.

2.19. Janko Polić Kamov, p. 117.

2.20. Jovan Sterija Popović, p. 118.

2.21. Isak Samokovlija, p. 119.

2.22. August Šenoa, p. 119.

2.23. Borisav Stanković, p. 120.

2.23b. Tito Strozzi, p. 120.

2.23c. Josip Eugen Tomić, p. 121.

2.24. Kosta Trifković, p. 121.

2.24b. Srđan Tucić, p. 121.

2.25. Ivo Vojnović, p. 121.

2.26. Oton Župančič, p. 123.

II. 3.1. Chronique de la vie théâtrale en Yougoslavie entre 1941 et 1991, p. 123.

3.1b. Festivals yougoslaves du théâtre 1950-1991, p. 127.

3.1c. Tournées des théâtres yougoslaves en France, 1950-1991, p. 130.

II. 3.2. Mirko Božić (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 133.

3.2b. Ivo Brešan, p. 133.

3.3. Jovan Ćirilov, p. 134.

3.4. Teki Dervishi, p. 134.

3.4b. Vladan Desnica, p. 134.

3.4c. Rajko Djurić, p. 135.

3.5. Tomislav Durbešić, p. 136.

3.5a. Bekim Fehmiu, p. 136.

3.5b. Mira Furlan, p. 136.

3.5c. Vladimir Habunek, p. 137.

3.6. Andrej Hieng, p. 137.

3.7. Jovan Hristić, p. 138.

3.8. Radovan Ivšić, p. 138.

3.9. Drago Jančar, p. 141.

3.10. Dušan Jovanović, p. 142.

3.11. Dževad Karahasan, p. 142.

3.12. Danilo Kiš, p. 144.

3.12b. Mirko Kovač, p. 146.

3.13. Dušan Kovačević, p. 146.

3.13b. Ivo Malec, p. 147.

3.13c. Predrag "Miki" Manojlović, p. 147.

3.14. Marijan Matković, p. 147.

3.14b. Dejan Mijač, p. 148.

3.15. Milorad Pavić, p. 148.

3.15a. Miodrag Pavlović, p. 148.

3.15b. Borislav Pekić, p. 149.

3.16. Žarko Petan, p. 149.

3.17. Jordan Plevneš, p. 149.

3.17b. Aleksandar Popović, p. 151.

3.17c. Ljubiša Ristić, p. 151.

3.18. Slobodan Selenić, p. 151.

3.18.b. Rade Šerbedžija, p. 152.

3.19. Ljubomir Simović, p. 152.

3.20. Slobodan Šnajder, p. 153.

3.21. Antun Šoljan, p. 154.

3.22. Goran Stefanovski, p. 155.

3.23. Mira Stupica, p. 156.

3.24. Mira Trailovič, p. 156.

3.25. Dane Zajc, p. 157.

3.25b. Dragan Živadinov, collectif "Neue Slowenische Kunst" (NSK) et les Cie. "Scipion Nasice Sisters Theatre"/"Cosmokinetic Theater Red Pilot"/"Cosmokinetic Cabinet Noordung", p. 157.

3.26. Vitomil Zupan, p. 158.

3.26b. Vjeran Zuppa, p. 158

II. 3.27. Références bibliographiques spécifiques en français concernant d'autres personnalités théâtrales de la période yougoslave (1945-1991) : Marina Abramović, Ivo Andrić, Miroslav Antić, Ivan Bakmaz, Relja Bašić, Filibert Benedetič, Matej Bor, Zlatko Bourek, Peter Božič, Jevrem Brković, Miodrag Bulatović, Živko Čingo, Dobrica Ćosić (Tchossitch), Branislav Crnčević, Filip David, Berislav Deželčić, Milena Dravić, Dalibor Foretič, Bogomil Gjuzel, Fadil Hadžić, Irfan Horozović, Ivan Ivanji, Jože Javoršek, Joško Juvančič, Jure Kaštelan, Marija Kolundžić (Kulundžić), Primož Kozak, Skender Kulenović, Ivan Kušan, Ivan V. Lalić, Radoslav Lazić, Edi Majaron, Rade Marković, Dragoslav Mihailović, Borislav Mihajlović-Mihiz, Mira Mihelič, Miloš Mikeln, Frane Milčinski-Ježek, Mirjana Miočinović, Milenko Misailović, Ivan Mrak, Zvonimir Mrkonjić, Dragan Nikolić, Ivan Supek, Luko Paljetak, Georgij Paro, Jože Pengov, Vladan Radoman, Jovan Radulović, Négovan Rajić, Branimir Šćepanović, Dominik Smole, Kosta Spaić, Stojan Srdić, Srbojub Lule Stanković, Ivo Štivičić, Bojan Stupica, Veno Taufer, Aleksandar Tišma, Pavle Ugrinov (Vasilije Popović), Vlada Urošević, László Végel, Branka Veselinović, Milovan Vitezović, Janko Vrbnjak, Vuk Vučo (Voutcho), p. 159.

4.1. Le théâtre et la guerre 1991-1995, p. 163.

4.1b. Sabri Hamiti, (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 166.

4.2. Abdulah Sidran, p. 175.

4.3. Vidosav Stevanović, p. 176.

5.1. L'écriture dramatique et le théâtre de l'espace culturel yougoslave depuis 1995, p. 168.

5.1b. Festival du théâtre en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro et Serbie depuis 1995, p. 175.

5.2. Sava Andjelković (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses articles en français), p. 176.

5.3. Venko Andonovski (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 177.

5.3b. Arben Bajraktaraj, p. 177.

5.4. Almir Bašović, p. 178.

5.4b. Mateja Bizjak Petit, p. 178.

5.5. Milena Bogavac, p. 179.

5.6. Igor Bojović, p. 179.

5.6b. Iva Brdar, p. 179.

5.7. Ivica Buljan, p. 180.

5.7b. Denes Debrei, p. 180.

5.7c. Olga Dimitrijević, p. 181.

5.8. Dejan Dukovski, p. 181.

5.8b. Etcha Dvornik, p. 182.

5.8c. Matija Ferlin, p. 182.

5.9. Oliver Frlić, p. 183.

5.10. Miro Gavran, p. 184.

5.10b. Ned Grujić, p. 184.

5.10c. Monika Herceg, p. 185.

5.11. Almir Imširević, p. 185.

5.12. Miloš Lazin, p. 186.

5.12b. Katarina Livljanić, p. 186.

5.13. Milena Marković, p. 187.

5.14. Mladen Materić, p. 188.

5.14b. Miha Mazzini, p. 189.

5.15. Žanina Mirčevska, p. 189.

5.15b. Sanja Mitrović, p. 190.

5.15c. Redjep Mitrovitsa, p. 191.

5.16. Dino Mustafić, p. 192.

5.16b. Josef Nadj, 193.

- II. 5.17. Jeton Neziraj, p. 194.
- 5.17a. Jovan Nikolić et Ruždija Russo Sejdović, p. 196.
- 5.17b. Tomaž Pandur, p. 196.
- 5.17c. Haris Pašović, p. 197.
- 5.17d. Borka Pavićević, p. 197.
- 5.17e. Maja Pelević, p. 197.
- 5.17f. Dino Pešut, p. 198.
- 5.18 Nikson Pitaqaj, p. 198.
- 5.18b. Simon Pitaqaj, p. 198.
- 5.19. Nataša Rajković et Bobo Jelčić, p. 199.
- 5.19b. Risima Risimkin, p. 199.
- 5.20. Sonia Ristić, p. 199.
- 5.21. Ivana Sajko, p. 201.
- 5.21b. Tanja Šljivar, p. 202.
- 5.21c. Goce Smilevski, p. 203.
- 5.22. Ana Sokolović, p. 203.
- 5.22b. Filip Šovagović, p. 204.
- 5.23. Biljana Srbijanović, p. 204.
- 5.24. Asja Smec-Todorović, p. 205.
- 5.25. Tena Štivičić, p. 207.
- 5.25b. Nada Strancar, p. 207.
- 5.26. TKH-Teorija koja hoda (la Théorie en marche), collectif de recherche artistique et théorique dans le domaine des arts performatifs, p. 207.
- 5.27. Ottó Tolnai, p. 208.
- 5.27a. Milko Valent, p. 209.
- 5.27b. Ivan Vidić, p. 209.
- 5.27c. Tomislav Zajec, p. 209.
- 5.27d. Articles concernant d'autres personnalités du théâtre contemporain de l'espace culturel yougoslave : Boris Bakal, Snježana Banović, Lana Barić, Lana Bastašić, Faruk Begolli, Matjaž Berger, Miloš Biković, Saša Božić, Vedrana Božinović (Seksan), Aleksandar Denić, Zoran Djerić, Ljubomir Djurković, Nebojša Glogovac, Mirza Halilović, Sanda Herzig (Hrzić), Petra Hrašćanec, Aleksandar Jugović, Jelena Jureša, Damir Karakaš, Lada Kaštelan, Tatiana Kecojević, Lucija Klarić, Mario Kovač, Katica Kulavkova (Čulavkova), Siniša Labrović, Predrag Lucić, Paolo Magelli, Goran Marković, Ivor Martinić, Barbara Matijević, Darijan Mihajlović, collectif Montažstroj, Ivana Müller, Nataša Nelević, Miloš Nikolić, Nedžo Osman, Robert Perišić, Jurica Pavičić, Sacha Petronijević (Petronijević), Enver Petrovci, Ivan Popovski, Gaspard Proust, Leo Rafolt, Jelena Remetin, Lazar Ristovski, Darko Rundek, Jasna Šamić, Olja Savićević, Egon Savin, Iljir Selimovski, Zijah Sokolović, Marko Sosič, Mladen Srbinovski, Saša Stanišić, Zoran Stefanović, Vito Taufer, Anica Tomić et Jelena Kovačić, Uglješa Šajtinac, Igor Vuk Torbica, Yves-Alexandre Tripković, Tea Tupajić, Nikola Tutek, Mladen Vasary, Svetlana Velmar-Janković, Goran Vojnović, Vlatka Vorkapić, Marina Vujčić, Slavoj Žižek, p. 210.
- 5.28. La danse contemporaine, p. 214.
- 5.29. Collaborations internationales : artistes de la scène francophone dans le théâtre de l'espace culturel yougoslave, p. 215.
- 5.29b. La Maison d'Europe et d'Orient, p. 218.
- 6.1. Articles d'auteurs de l'espace culturel yougoslave sur le théâtre français, p. 219.
- 6.2. Ouvrages et textes théoriques d'auteurs de l'espace culturel yougoslave ne concernant pas spécifiquement le théâtre de cet espace, p. 220.
- Annexe I : Principaux sites concernant les pièces de l'espace culturel yougoslave en langues originales et remerciements, p. 223.
- Annexe II : Sources pour cette bibliographie, p. 223.
- Annexe III : Remerciements aux collaboratrices et collaborateurs, p. 225.

I. ŒUVRES DRAMATIQUES

Nota Bene :

- Les manuscrits signalés par un ¹ nous ont été transmis par la Maison d'Europe et d'Orient (+ 33 9 75 47 27 23 ; + 33 [0]6 03 91 00 84 ; parlatges.org).
- Les manuscrits signalés par un ² nous ont été transmis par la Maison Antoine Vitez (+ 33 [0]1 42 63 44 50 ; www.maisonantoinevitez.fr).
- Les manuscrits signalés par un ³ sont des traductions présentées pour l'obtention du master à l'Université Paris-Sorbonne, UFR d'Études Slaves, Filière serbe-croate-bosniaque-monténégrin, sous la direction de Paul-Louis Thomas de 1991 à 2012, par Philippe Gelez, actuellement par Aleksandar Stefanović.
- Les manuscrits signalés par un ⁴ sont disponibles auprès des traducteurs ou leurs héritiers.
- Les manuscrits signalés par un ⁵ sont disponibles auprès des auteurs ou adaptateurs, s'il s'agit d'une adaptation, ou leurs héritiers ; auprès de la maison de production, si elle est indiquée.
- Les titres marqués en marron ont été créés en français au moins une fois (consulter les sites www.lesarchivesduspectacle.net, www.theatre-contemporain.net, SACD ou www.bellone.be) ou radiodiffusés (Radiodiffusion française, Radio-Paris, Tour-Eiffel, avant la Seconde Guerre mondiale, puis, Chaîne nationale, France III depuis 1958, France Inter, France Culture depuis 1963, comme en Suisse, sur les ondes de Radio Suisse romande et Espace 2, depuis l'an 2000). De nombreuses lectures publiques ou mises en espace ne sont pas répertoriées dans cette bibliographie !

L'ensemble des textes dramatiques manuscrits est disponible auprès de l'association Troisième bureau à Grenoble, grenoble@troisiembureau.com, sauf ceux signalés par ⁴ et ⁵. Les manuscrits transmis par la Maison d'Europe et d'Orient entre 2004 et 2017 sont déposés à la BULAC, la bibliothèque universitaire des langues et civilisations, située à INALCO, Institut national des langues et civilisations orientales, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris (www.bulac.fr/).

Pour tous renseignements ou informations sur une nouvelle traduction, contacter : Doriane Thiéry (Troisième bureau, Grenoble), +33 (0)9 73 89 91, + 33 (0)4 76 00 12 30 ; admin@troisiembureau.com.

Nous invitons toute personne ayant connaissance d'une traduction ou œuvre non mentionnée ici d'en informer le Troisième bureau.

Pays résidence - langue (pays d'origine)	Auteur(s)	Titre	Date écriture, manuscrit/édition, date traduction ou édition ou création d'adaptation	Traducteur(s), date traduction si elle diffère de la date d'édition
Allemagne, allemand (Bosnie-Herzégovine)	STANIŠIĆ Saša (voir aussi plus bas la référence ANDRIĆ... dans la rubrique "Bosnie-Herzégovine")	Le soldat et le gramophone, version scénique du roman éponyme de l'auteur (Stock, Paris, 2008)	2006, Stock, 2010	Françoise TORAILLE
Allemagne, croate (Bosnie-Herzégovine, vivait et travaillait en Croatie)	LUKIĆ Darko (voir la référence ANDJELKOVIC-2015 dans la rubrique "France", p. 34)	Tesla Electric Company	2005, extraits, in S. Andjelkovic, <i>Tesla</i> , Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2015	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Allemagne, allemand (origine croate)	ŠAGOR Kristo , courte biographie de l'auteur	Patrick truque	2014, manuscrit ² , 2019 lire un extrait ou commander le manuscrit	Leyla RABIH et Frank WEIGAND
Allemagne, allemand (origine croate)	ŠAGOR Kristo	J't'aime	2017, manuscrit ⁴ , 2019	Leyla-Claire RABIH et Frank WEINGAND
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Quatre pieds au sec	1999, manuscrit, L'Arche, Paris, 2006, consulter	Mireille ROBIN
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Archétype-Médée. Monologue pour une femme qui parle parfois	2000, manuscrit, L'Arche, Paris, 2006,	Mireille ROBIN
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Archétype : Médée. Monologue pour une femme qui parle parfois	2000, manuscrit, L'Arche, Paris, 2007	Mireille ROBIN, révision par Natasa (Nataša) MEDVED, en collaboration avec l'auteur
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Femme-bombe	2003, extrait, in <i>Most/The Bridge</i> , Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, mai 2005, n° 1-2, pp. 130-136	Vanda MIKŠIĆ
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	La Femme-bombe (présentation de la création française)	2003, manuscrit, L'Arche, Paris, 2005	Mireille ROBIN
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	La Femme-bombe	2003, manuscrit, L'Arche, Paris, 2006	Mireille ROBIN, révision par Natasa (Nataša) MEDVED, en collaboration avec l'auteur
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Europe. Monologue pour Mère Courage et ses enfants	2004, manuscrit, L'Arche, Paris, 2006,	Mireille ROBIN
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Europe. Monologue pour Mère Courage et ses enfants	2004, manuscrit, L'Arche, Paris, 2007	Mireille ROBIN, révision par Natasa (Nataša) MEDVED, en collaboration avec l'auteur, adaptation des chansons par Kei TRIPKOVIC (TRIPKOVIĆ)
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Europe (Monologue pour Mère Courage et ses enfants), adaptation pour la représentation bilingue Sava ANDJELKOVIC	2004, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2012	Mireille ROBIN
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Rose is a rose is a rose is a rose (partition)	2008, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 229-254 ; in Sajko, <i>Trilogie de la désobéissance</i> , l'Espace d'un instant, 2021, pp. 21-46, présentation ; écouter la version radiophonique, en cliquant en bas de page, France Culture, 2012	Sara PERRIN-SARIĆ, Anne MADELAIN, Miloš LAZIN
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Scènes avec une pomme	2009, manuscrit ⁴ , 2013	Thibault JOUBERT

Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Scènes de la pomme	2009, in Sajko, <i>Trilogie de la désobéissance</i> ² , l'Espace d'un instant, 2021, pp. 48-69, présentation	Sara PERRIN (2014)
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Préliminaires à la disjonction	2010, in Sajko, in <i>Trilogie de la désobéissance</i> , l'Espace d'un instant, 2021, Paris, pp. 13-18, présentation	Sara PERRIN
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Ce n'est pas nous, ce n'est que du verre	2011, in <i>Théâtre Croate_6</i> , Centre Croate ITI, Zagreb, 2012, pp. 58-69, télécharger cette traduction ; in Sajko, <i>Trilogie de la désobéissance</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2021, pp. 70-98, présentation	Vanda MIKŠIĆ
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Bovary, un cas d'exaltation, d'après Gustave FLAUBERT	2016, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2021, brève présentation de l'éditeur, présentation de l'agence	Nicolas RALJEVIĆ, en collaboration avec Miloš LAZIN (2018)
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Le chant de la ville (ce n'est pas pour toi)	2018, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2021, brève présentation de l'éditeur	Nicolas RALJEVIĆ, en collaboration avec Miloš LAZIN (2020)
Allemagne, croate	SAJKO Ivana	Le Fer, 2170	2020, manuscrit, 2022	Nicolas RALJEVIĆ
Allemagne (Croatie)	VINOVRSKI (VINOVRŠKI) Jasna L.	Lady Justice (danse / performance)	2016, manuscrit ⁵ , 2017	non indiqué
Allemagne, rromani (Serbie pour Nikolić, Monténégro pour Sejdović)	NIKOLIĆ Jovan, SEJDOVIĆ Ruždija Russo	Kosovo mon amour / Kosovoqo karusëli	1999, l'Espace d'un instant, Paris, édition bilingue, 2004 ; un extrait de cette traduction a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, Montpellier, pp. 116-120, et ultérieurement in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 608-610	Marcel COURTHIADES
Allemagne, rromani (Serbie, Monténégro)	NIKOLIĆ Jovan, SEJDOVIĆ Ruždija Russo	Carrousel pour les Tsiganes nouveau titre pour <i>Kosovo mon amour</i>	1999, l'Espace d'un instant, 2022	Marcel COURTHIADES
Allemagne, serbe (Serbie)	NIKOLIĆ Jovan	La lumière du soir	in <i>La revue de la gare</i> , Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, n° 13, 2007	Alexandre ASANOVIĆ, Sladjana STANKOVIĆ
Allemagne, serbe	BAJAC Staša	Lui il sera différent (drame)	2016, manuscrit ² , 2021, lire un extrait ou commander cette traduction	Marie Van EFFENTERRE
Allemagne, serbe	BRDAR Iva	Pouce en l'air (drame)	2016, manuscrit ² , 2017, consulter cette traduction et lire une présentation détaillée	Tiana KRIVOKAPIĆ
Allemagne, serbe	BRDAR Iva	Les géraniums ne meurent jamais	2018, manuscrit ⁴ , 2020	Tiana KRIVOKAPIĆ
Allemagne, français (Serbie)	BRDAR Iva	Et si je ne suis pas sage qu'allons-nous faire ?	2021, manuscrit, lire une courte présentation	
Autriche, slovène (voir aussi la référence MARINKOVIĆ Pavo dans la rubrique "Croatie")	ŠUSTER (SCHUSTER) André (Andrej), dit DRABOSNIAK (DRABOSNJAK ou DRABOŠNJAK)	Le jeu du fils prodigue, Scène de la taverne ("théâtre folklorique" inspiré du Jeu de la Passion)	1818 ?, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1970, n° 4, pp. 149-151	Sidonie JERAS-GUINOT
Belgique/Pays-Bas, serbe, allemand (Serbie)	MITROVIĆ (MITROVIĆ) Sanja	WILL YOU EVER BE HAPPY AGAIN ? note d'intention de l'autrice et un extrait vidéo	2008, manuscrit ⁵ , 2009-2011 (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée de cette production du Centre de décontamination culturelle de Belgrade et de Het Veem Theater d'Amsterdam à Montpellier, Rennes, Lyon et Reims)	Véronique FISCHER

Belgique/Pays-Bas, anglais, néerlandais, serbe (Serbie)	MITROVIĆ Sanja	A Short History of Crying , voir une présentation de ce spectacle "de théâtre documentaire", avec la distribution complète et une biographie de la performeuse et metteuse en scène	2010, manuscrit ⁵ , 2012-2013 (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée de cette coproduction de Stand Up Tall Production, de Het Veem Theater d'Amsterdam et du Centre de décontamination culturelle de Belgrade à Reims et Montpellier)	non indiqué
Belgique/Pays-Bas, anglais, allemand, français, néerlandais, flamand (Serbie)	MITROVIĆ Sanja	Crash Course Chit Chat , voir une courte présentation et générique de cette production	2012, manuscrit ⁵ , 2012-2015 (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée de cette coproduction à Reims, Strasbourg et Belfort)	non indiqué
Belgique/Pays-Bas anglais, français, serbe (Serbie)	MITROVIĆ Sanja (conception, chorégraphie et mise en scène)	Speak ! ("une performance participative" d'après les discours des politiques du monde de 1939 à 2009 ; voir une présentation)	2013, manuscrit ⁵ , 2014-2017 (traduction des surtitres accompagnant la tournée dans les pays francophones de la production de la compagnie Stand Up Tall Productions, Amsterdam)	non indiqué
Belgique/Pays-Bas, anglais, français, flamand, néerlandais (Serbie)	MITROVIĆ Sanja, en collaboration avec les acteurs	Do You Still Love Me ? , voir le teaser de ce spectacle	2015, manuscrit ⁵ (traduction des surtitres accompagnant la création de spectacle dans le cadre du festival Reims Scènes d'Europe, 19 et 20 février 2015, production de la Comédie de Reims et de la compagnie Stand Up Tall Productions, Amsterdam)	non indiqué
Belgique/Allemagne, serbe	MITROVIC (MITROVIĆ) Sanja (concernant le même spectacle voir aussi la référence MUSIC/SEKSAN dans la rubrique "Bosnie-Herzégovine")	The Dark Ages (témoignage personnel d'actrice et performeuse dans le spectacle de Milo RAU, production Macha Euchner-Martinez et Residenztheater-Munich, voir la présentation de ce spectacle)	2015, témoignages non-écrits ⁵ (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée de spectacle au théâtre Vidy à Lausanne, 2015, et au Théâtre Nanterre-Amandiers en région parisienne, 2016)	Marija KARAKLAJIC (KARAKLAJIC)
Belgique/Pays-Bas, serbe (Serbie)	MITROVIĆ Sanja en collaboration avec Vladimir ALEKSIC	I Am not Ashamed of My Communist Past / Je n'ai pas honte de mon passé communiste ! (une enquête vers l'Est), voir une présentation de ce spectacle	2016, manuscrit ⁵ , 2017 (traduction des surtitres accompagnant la présentation de ce spectacle dans le cadre du festival Reims Scènes d'Europe, 2 février 2017 ; production Sanja Mitrović/Stand Up Tall Productions- Amsterdam, BITEF Theatre-Belgrade)	non indiqué
Belgique/Pays-Bas, spectacle multilingue (Serbie)	MITROVIĆ Sanja	My Revolution Is Better Than Yours (performance inspirée des manifestations de 1968 et de leurs idéaux révolutionnaires ; voir la présentation de cette performance à l'occasion de sa création et le teaser)	2018, manuscrit ⁵ , (traduction des sous-titres à l'occasion de la création de cette performance au théâtre Nanterre-Amandiers, production de Stand Up Tall Productions, Belgique, en coopération avec le Centre Dramatique National Nanterre-Amandiers, France)	Ivana KLIČKOVIĆ
Belgique/Pays-Bas, spectacle multilingue (Serbie)	MITROVIĆ Sanja	Demeter Calling (une performance concert, distribution entièrement féminine aux origines diverses), présentation et interview avec l'autrice	2021, manuscrit, (production Stand Up Production & HVS Bruxelles)	non indiqué
Bosnie-Herzégovine	ANONYME	Ó ma Bosnie, mon soupir ! (spectacle poétique de Sava ANJELKOVIĆ d'après les chants lyriques de Bosnie, "sevdalinke")	XIX ^{ème} -XX ^{ème} siècles, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2013	Azra SADIKOVIĆ-ČAKRAMA, Thibault JOUBERT
Bosnie-Herzégovine	ANDRIĆ Ivo, Aleksandar HEMON, Miljenko (Miljenko) JERGOVIĆ, Ozren KEBO, Meša SELIMOVIĆ, Saša STANIŠIĆ (concernant d'autres adaptations scéniques de l'œuvre d'I. ANDRIĆ, v. la rubrique "Serbie" ; concernant les textes dramatiques de S. STANIŠIĆ v. plus haut la rubrique "Allemagne")	Et sur la rive gauche, un peu à l'écart... (contes de Bosnie-Herzégovine), spectacle-lecture mise en scène par Nina CHATAIGNIER, lire une présentation de ce spectacle	2012-2015, manuscrit ⁵	Pascale DELPECH Mireille ROBIN Mauricette BEGIĆ et Simone MEURIS
Bosnie-Herzégovine	BAŠOVIĆ Almir	Visions de l'âge d'argent	2002, theatroom noctuabundi, Paris, 2009 ; in A. Bašović, <i>Prividenja iz srebrenog vijeka (s prevodom na deset jezika)</i> , BZK Preporod, Sarajevo, 2022, pp. 187-287	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	BAŠOVIĆ Almir	RE: Pinocchio	2005, theatroom noctuabundi ³ , 2009	Laura MATVEEFF

Bosnie-Herzégovine	BAŠOVIĆ Almir	Sarajevo feeling	2018, extraits, 2022, pour les consulter adressez-vous au translab.sarajevo@gmail.com	dans le cadre de l'Atelier de traduction littéraire "TransLab Sarajevo-Paris", sous la direction de Nicolas RALJEVIĆ
Bosnie-Herzégovine	BAŠOVIĆ Almir	Le Coassement des grenouilles (comédie à thèse), librement inspirée des <i>Grenouilles</i> d'ARISTOPHANE	2018, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Bosnie-Herzégovine	BJELAC Gojko, Haris BURINA	<i>Les Oiseaux de Vratnik</i> (scénario pour un spectacle sans paroles)	1995, manuscrit ⁵ , 1995	V. BURINA
Bosnie-Herzégovine, français, rromani	BREGOVIĆ (BREGOVIĆ) Goran, en collaboration avec Mirjana BOBIĆ-MOJSILOVIĆ (BOBIĆ-MOJSILOVIĆ)	<i>Karmen de Goran Bregovic avec une fin heureuse</i> (opéra gitan)	2004, goranbregovic.rs ; CD Universal 2007	Maria RANKOV (en français), Ljuan KOKA (en rromani)
Bosnie-Herzégovine	BREGOVIĆ (BREGOVIĆ) Goran	<i>Margot, mémoire d'une reine malheureuse</i> (recitando accompagnato)	2010, goranbregovic.rs	Maria RANKOV en complicité avec Alyzée SOUDET et Charles MIGNON
Bosnie-Herzégovine, français	DAMBRINE Bérengère (sous la direction de)	<i>Tribulations francophones</i> (Frankofone zgode i nezgode), spectacle écrit et joué par les étudiantes de 1 ^{ère} année de la chaire de français de Banja Luka, présenté en 2011	2011, manuscrit ⁵	
Bosnie-Herzégovine	HADŽIDEDIĆ Zlatan	La Chute	1994, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , fascicule 1-2, 2006, Paris, pp. 137-139, lire ces extraits	Paul-Louis THOMAS
Bosnie-Herzégovine	IMŠIREVIĆ Almir	Si c'était un spectacle... (La Souricière)	1997, l'Espace d'un instant ² , 2004, lire la présentation de l'éditeur ; Blesok (Блесок), Skopje, 2013 (?) ; un extrait a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 62-66	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine / France, bosniaque-français	IMŠIREVIĆ Almir - Raymond QUENEAU	<i>Exercices de style : Si c'était un spectacle</i> , adaptation bilingue (en français, concernant le texte de Queneau, en bosniaque, concernant la pièce d'Imširević) de Sava ANDJELKOVIĆ	1997, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2003	adaptation n'utilisant que quelques courts extraits de la pièce d'Imširević en français, traduits par Mireille ROBIN, non signée
Bosnie-Herzégovine	IMŠIREVIĆ Almir	<i>Si c'était un spectacle</i> , adaptation de Birsen GÜLSU pour la Cie. Missed Call, Liège	1997, manuscrit ⁴ , 2019	Birsen GÜSLU
Bosnie-Herzégovine	IMŠIREVIĆ Almir	Le Diable des Balkans (La Honte)	1998, l'Espace d'un instant, 2004 ; un extrait ultérieurement publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 611-614	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	IMŠIREVIĆ Almir	<i>Le Cirque Inferno</i>	2001, l'Espace d'un instant, Paris, 2004	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	IMŠIREVIĆ Almir	D'après une histoire vraie - Jeu de larmes / Po istinitoj priči - Igra plakanja	2007, retors.net , 2008 ; depuis 2017 cette traduction est aussi disponible sur www.maisonantoinevitez.com ²	Karine SAMARDŽIJA
Bosnie-Herzégovine	IMŠIREVIĆ Almir	Mousefuckers	2009, manuscrit, 2014	Karine SAMARDŽIJA
Bosnie-Herzégovine	KALAMUJIĆ Lejla	L'Ogresse	2017, manuscrit ² , 2018, consulter cette traduction ; voir aussi Les Cahiers de textes du Troisième bureau avec un long extrait, une contribution de l'auteur sur ce qui l'a amenée à écrire ce texte, ses biographie, bibliographie et théâtrographie, une vidéo-entretien avec la traductrice, et une courte biographie de la traductrice, mai 2020	Tiana KRIVOKAPIC (KRIVOKAPIC), la traduction de l'extrait dans <i>Les Cahiers de textes</i> du Troisième bureau est signée par T. KRIVOKAPIC "en collaboration avec Karine SAMARDŽIJA"

Bosnie-Herzégovine	KARAHASAN Dževad	La Roue de sainte Catherine	1991, l'Espace d'un instant, 2005, voir la présentation de l'éditeur ; un extrait a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 67-73	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	KARAHASAN Dževad	Le Banquet / Gozba. Le débat sur l'amour / Rasprava o ljubavi, adaptation bilingue, français/bosniaque, de Sava ANDJELKOVIĆ, du "libretto" éponyme, voir l'annonce de ce spectacle	2005, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2007	Boris LAZIĆ (non indiqué dans le programme)
Bosnie-Herzégovine	KOČIĆ Petar	Le Blaireau devant le tribunal	1904, manuscrit ⁴ , 2010, lire un extrait	Radivoj SREBRO
Bosnie-Herzégovine	KULENOVIĆ Skender	Le partage	1947-1957, manuscrit ³ , 2003	Zerina BABOVIĆ
Bosnie-Herzégovine	LUGONIĆ Adnan	Puissent nos voix résonner	2015, manuscrit ² , 2016, commander ce manuscrit ou lire un extrait avec la description de la pièce	Karine SAMARDŽIJA
Bosnie-Herzégovine	LUGONIĆ Adnan	Avant la fin du monde	2018, manuscrit ² , 2019, commander ce manuscrit ou lire un extrait avec la description de la pièce	Karine SAMARDŽIJA
Bosnie-Herzégovine (étudiait, travaillait et vivait aussi en Croatie)	MURADBEGOVIĆ Ahmed	Le chien enragé (drame en 6 tableaux)	1925, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ
Bosnie-Herzégovine	MUSIC (MUSIĆ) Sudbin et Vedrana SEKSAN (BOŽINOVIĆ) (concernant le même spectacle voir aussi la référence MITROVIC-2015 dans la rubrique "Belgique")	The Dark Ages, témoignages personnels d'acteurs dans le spectacle de Milo RAU, production Macha Euchner-Martinez et Residenztheater-Munich, voir l'annonce vidéo	2015, témoignages non-écrits ⁵ (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée de spectacle au théâtre Vidy à Lausanne, 2015, et au Théâtre Nanterre-Amandiers, 2016)	Marija KARAKLAJIC (KARAKLAJIĆ)
Bosnie-Herzégovine (Serbie)	OSTOJIĆ Ljubica	Le maître bâtisseur Hayruddin II, adaptation de Sava ANDJELKOVIĆ de la pièce <i>Mimar de Lj. OSTOJIĆ</i> , inspirée de la nouvelle éponyme de Refk HAMZIĆ (in revue <i>Most</i> , Mostar, 1976), voir l'affiche du spectacle	1997, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2016	Azra SADIKOVIĆ-ČAKRAMA
Bosnie-Herzégovine	PAŠOVIĆ Haris	Hope – Srebrenica (installation), production East West Center -Sarajevo, lire une présentation	2015, manuscrit ⁵ (traduction pour la présentation au Festival d'Avignon 11-18 juillet 2015)	Senada KREŠO, Alma MILANOVIĆ
Bosnie-Herzégovine	PEJAKOVIĆ Josip	Oh, la viiiiee !	1973, manuscrit, 2005	Jozo UVODIĆ
Bosnie-Herzégovine	PLAKALO Safet, d'après le concept de metteur en scène Jean-Luc OLLIVIER, Cie. Le Glob, Bordeaux	La Chambre des visions / Soba od vizije, voir des informations concernant cette production bosno-française d'un spectacle bilingue	2003, manuscrit ⁴	Elmedina PODRUG
Bosnie-Herzégovine	SAMOKOVLJA Isak	La Juive blonde	1932, manuscrit ⁴ , 2022	Sara PERRIN-SARIĆ
Bosnie-Herzégovine	SIDRAN Abdulah	J'ai laissé mon cœur à Zvornik	2001, manuscrit, 2002	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	SOKOLOVIĆ Zijah	Acteur... est acteur... est acteur	1978, manuscrit ⁵ , 1984	Merdžana IGLICA
Bosnie-Herzégovine	SOKOLOVIĆ A. Zijah	L'Acteur...est l'acteur...est l'acteur, adaptation de Miona MAJSTOROVIC et Jean-Stéphane BETTON	1978, manuscrit, 2012	Miona MAJSTOROVIC (MAJSTOROVIĆ), Jean-Stéphane BETTON
Bosnie-Herzégovine	SPAHO Fehim	Le fourbe Hamza (comédie en trois actes tirée du <i>Ayyar Hamza</i> d'auteur turc Ali BEY, lui même s'inspirant des <i>Fourberies de Scapin</i> de MOLIÈRE)	1901, manuscrit, 2023	Nicolas RALJEVIĆ
Canada (Québec), français (Serbie)	RAJIC Négovan (RAJIĆ Negovan)	Le puits ou une histoire sans queue ni tête (pièce en un acte et un tableau)	in <i>Écrits du Canada français</i> , Montréal, n° 69, 1990, pp. 45-97 ¹ ; lire un court extrait , avec la possibilité de télécharger la pièce dans son intégralité	

Canada (Québec), serbo-croate (Serbie)	SOKOLOVIĆ Ana	Svadba (Mariage) (livret opéra pour six voix de femmes <i>a cappella</i>), voir la présentation , la bande d'annonce et le teaser de la création aixoise	2010, manuscrit ⁵ , (traductions des surtitres pour la création au Festival international d'art lyrique d'Aix-en-Provence, juillet 2015, puis à l'Opéra de Montréal)	surtitres pour la production aixoise "conçus par Gunta DREIFELDS" ; pas d'information concernant des surtitres de la production montréalaise
Croatie (Dubrovnik)	AUTEUR INCONNU	Jerko Škripalo (comédie)	milieu du XVII ^{ème} siècle, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Dubrovnik)	AUTEUR INCONNU	Les Amoureux, d'après l'édition de 1966 avec des notes de Marko FOTEZ et de Frano ČALE	seconde moitié du XVII ^{ème} siècle, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Dubrovnik)	AUTEUR INCONNU	Mada (comédie)	seconde moitié du XVII ^{ème} siècle, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Dubrovnik)	AUTEUR INCONNU	Le vieux Klimoje (comédie)	seconde moitié du XVII ^{ème} siècle, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Dubrovnik)	AUTEUR INCONNU	Šimun Dundurilo (comédie)	XVII ^{ème} siècle, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Dubrovnik)	AUTEUR INCONNU	Džono Funkjelica (une drôlerie)	1676 ?, manuscrit ⁴ , 2022	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Dubrovnik)	AUTEUR INCONNU	Beno Poplesija (comédie aussi surnommée <i>L'Esclave</i>)	fin XVII ^{ème} siècle, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Dubrovnik)	AUTEUR INCONNU	Lukrecija ou Trojo (comédie en trois actes)	fin XVII ^{ème} siècle, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Dubrovnik)	AUTEUR INCONNU	Pijero Muzuvijer (comédie)	1699, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Dubrovnik)	AUTEUR INCONNU	Ilija Kuljaš (une adaptation du <i>Bourgeois gentilhomme</i> de MOLIÈRE en trois actes), d'après l'édition de 1966 dirigée et annotée par Marko FOTEZ	première moitié du XVIII ^{ème} siècle, in <i>Deux "Moliérides" croates</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2022, pp. 21-75	Nicolas RALJEVIĆ (2020)
Croatie (Dubrovnik)	AUTEUR INCERTAIN (certains chercheurs indiquent comme probable, mais incertain, auteur Petar KANAVELIĆ de l'île de Korčula, connu aussi sous les noms de famille KANAVELOVIĆ , KANAVELI , CANAVELI , CANAVELLI , de CANAVELIS). Voir aussi plus bas KANAVELIĆ	Andro Stitikeca (farce présentée en trois actes, inspirée de <i>L'Avare</i> , <i>Le Malade imaginaire</i> et <i>Le Mariage forcé</i> de MOLIÈRE)	1699-1700 ?, in <i>Deux "Moliérides" croates</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2022, pp. 79-136, lire une présentation de ce recueil	Nicolas RALJEVIĆ (2021)
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	AŠČIĆ Ružica	Le Mur	2020, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BAJSIĆ Zvonimir	Ce soir on triche (pièce en 5 actes)	1959, manuscrit, BnF , 1962	Radovan IVŠIĆ
Croatie	BAJSIĆ Zvonimir	Vois, comme le jour commence bien (comédie)	1974, Theatroom , Paris, 2016	Nicolas RALJEVIĆ (2014)
Croatie	BAJSIĆ Zvonimir	Silence / Tišina (performance multimédia et multilingue d'après "synopsis pour un essai sonore" portant le même titre ; contribution de 25 artistes de Paris, Berlin, Sao-Paolo et Zagreb)	1978, performance – 2007	Jelena RAJAK, Igor BEVANDA
Croatie	BECIĆ Ferdo	La députation de la lieutenant (jeu joyeux en quatre actes avec des chants, d'après une histoire du même nom publiée dans <i>Vijenac</i> en l'an 1881)	1911, manuscrit, 2023, avec "Complément à la lecture" de l'auteur	Nicolas RALJEVIĆ

Croatie	BEGOVIĆ Milan	Le glanage	1900, in N. Raljević (éd.), <i>L'arrière-pays croate au début du XXe siècle (petite anthologie d'ethno-théâtre)</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2022, pp. 15-24	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Tranquile et douce mort (drame en un acte)	1901, manuscrit, 2022	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BEGOVIĆ Milan	La belle princesse (dramolet en un acte)	1903, manuscrit, 2022	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Le menuet (caprice en un acte)	1904, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Venus Victrix (comédie en un acte)	1905, in M. Begović, <i>Un Yacht américain dans le port de Split</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, pp. 119-149	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Un doux danger (grotesque en un acte)	1906, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Le Chardon (comédie en un acte)	1911, manuscrit, 2022	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Face à l'examen de maturité (comédie en un acte)	1913, manuscrit, 2022	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BEGOVIĆ Milan	La route fleurie	1920, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Les amies (un acte de la vie moderne)	1922, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BEGOVIĆ Milan	L'homme de Dieu (trois moments avec les matines et les vêpres)	1924, in N. Raljević (éd.), <i>L'arrière-pays croate au début du XXe siècle (petite anthologie d'ethno-théâtre)</i> , Prozor éditions Rueil-Malmaison, 2022, pp. 183-249	Nicolas RALJEVIĆ (2017)
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Un aventurier devant la porte	1925, manuscrit introuvable, 1928 ?	Henri BAUCHE, Marguitta BEKOVA
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Un aventurier devant la porte	1925, Most/The Bridge/Le pont-Zagreb, bf éditions-Strasbourg, 1999 ; un extrait publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 51-59	Borka LEGRAS
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Un Yacht américain dans le port de Split	1929, manuscrit ³ , 2010	Lionel GRANCARIC
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Un Yacht américain dans le port de Split (comédie en trois actes et un intermède)	1929, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, lire un court extrait	Nicolas RALJEVIĆ (2012)
Croatie	BEGOVIĆ Milan (voir plus bas Lada KAŠTELAN, <i>Giga et les siens</i>)	Sans le troisième , adaptation de Marguitta BEKOVA (adaptation de la pièce éponyme de l'auteur, mais aussi de son roman, écrit simultanément, "Giga Barićeva et ses sept prétendants", <i>Novosti</i> , Zagreb, 1930-1931, puis 1940)	1931, manuscrit, 1934 (BnF, Richelieu, Paris, 4-YA RAD-2605)	Marguitta BEKOVA
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Sans le troisième	1931, manuscrit ³ , 1998	Tatjana BABIĆ-NIKOLIĆ
Croatie	BENETOVIĆ Martin	La comédie de (sur) Rasko	fin XVI ^{ème} siècle, manuscrit ⁴ , 2022	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BENETOVIĆ Martin	La fille de l'île de Hvar (La comédie de Bogdan)	1600, manuscrit, 2022	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BOKO Jasen	Du chou et des dieux	2010, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BOŽIĆ Mirko	La Balançoire dans le saule pleureur	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 74-76	Mauricette BEGIĆ

Croatie	BOŽIĆ Mirko	L'Homme juste, ou La ronde autour de la vieille fontaine (drame en trois actes)	1960, Theatroom, production / agence creative, Paris, 2016, Acte premier , Acte deuxième , Acte troisième	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BREŠAN Ivo	La représentation d'Hamlet au village de Mrduša Donja	1965, manuscrit ³ , 2002	Johnny KUNDID, Paul-Louis THOMAS
Croatie	BREŠAN Ivo	La Représentation de "Hamlet" au village de Mrduša-d'en-bas , adaptée par Sonia RISTIĆ	1965, l'Espace d'un instant, 2009, voir la quatrième de couverture	Johnny KUNDID, Paul-Louis THOMAS
Croatie	BRLIĆ-MAŽURANIĆ Ivana	Le pêcheur Palunko et son épouse , adaptation de Natacha de PONTCHARRA du conte de l'auteur pour un concert jeune public	1916, France Musique, Paris, 2012, écouter	Suzana KUBIK
Croatie	BRUEREVIĆ (BRUEROVIĆ) Marko (Marc BRUÈRE-DESRIVAUX)	Le Mariage impromptu (comédie en trois actes)	début de XIX ^{ème} siècle, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	BUDAK Pero	La tempête de neige (drame en quatre actes)	1952, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	BUDAK Pero	Sur la ronce et la pierre (scènes comiques)	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 70-72	Stefan LUKAČEVIĆ
Croatie	DERENČIN Marijan	L'opposition en vacances (comédie)	1908, manuscrit, 2023	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	DESNICA Vladan	L'Échelle de Jacob	1960, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 42-44	Stefan LUKAČEVIĆ
Croatie	DONADINI Ulderiko	L'abîme	1919, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	DONADINI Ulderiko	La mort de Gogol (drame en un acte), v. aussi plus bas la référence JELAČIĆ BUŽIMSKI-1982	1921, Theatroom , Paris, 2016	Nicolas RALJEVIĆ (2014)
Croatie	DRŽIĆ Marin	Tirena (pastorale en vers)	1548, court extrait, huit vers, n° 39-46 dans l'originale, titrés "Vois-tu cette ville", d'après le premier vers de l'extrait, in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), <i>La poésie croate des origines à nos jours</i> , Seghers, Paris, 1972, pp. 63-64	Janine MATILLON
Croatie	DRŽIĆ Marin	Tirena (pastorale en vers)	1548, nombreux courts passages, in S. Anđelković, "La toute-puissance de l'amour : <i>Tirena</i> de Marin Držić...", in <i>Serbian Studies Research</i> , Novi Sad, 2014, vol. 5, n° 1, pp. 31-55, lire ces extraits	Sava ANDELKOVIĆ
Croatie	DRŽIĆ Marin	La farce faite à Stanac, présentée au mariage de Martolica Hajdinov	1550, akademija-art.hr , 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	DRŽIĆ Marin	Doundo Maroié (comédie en trois actes [et un prologue]), adaptée à la scène moderne par Marko FOTEZ (1938, modifiée en 1948)	1551, Mozaik, Belgrade, 1959-1961 ; in M. Držić, <i>Dundo Maroje</i> , Matica hrvatska, Dubrovačke letnje Igre, Dubrovnik, 2008 ; manuscrit de cette traduction déposée à la BnF , Paris, 1957	Sreten MARIĆ (1954)

Croatie	DRŽIĆ Marin	Dundo Maroje (Oncle Maroïé) , adaptation de Lucien FILLEUL, pour les "Compagnons de Tivoli", groupement théâtral de la SNCF, présentée à la salle Valhubert à Paris NB : l'invitation sauvegardée pour la "répétition générale" du spectacle indique qu'il s'agit d'une "comédie en cinq actes", mais le manuscrit dans la possession du fils de la traductrice est partagé en deux "parties". Le premier regard sur cette adaptation nous suggère qu'elle n'a pas pris comme point de départ l'original de DRŽIĆ mais l'adaptation de Marko FOTEZ (1938-1948), sans que son nom soit mentionné dans les documents sauvegardés et sans que son adaptation soit globalement respectée	1551, manuscrit ¹ , 1964	Vera BOJOVIC (BOJOVIĆ)
Croatie	DRŽIĆ Marin	Dundo Maroje. Prologue. Le Nécromant Nez Long parle	1551, in G. A. Pérouse et F. Goyet (éds.), <i>Ordre et désordre dans la civilisation de la Renaissance</i> , Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1996, pp. 347-351	Charles BÉNÉ
Croatie	DRŽIĆ Marin	Dundo Maroje. Comédie présentée dans la salle du Conseil de la République de Dubrovnik par la compagnie "Pomet" (version originale, en 5 actes, inachèvement, avec la fin ajoutée par Mihovil KOMBOL pour la première création de la version originale, en 1955), présentation par le traducteur	1551, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2021, relié, Hors-séries, avec les illustrations de Davor VRANKIĆ et des articles d'accompagnement de Claude BOURQUI, Charles BÉNÉ et Paul-Louis THOMAS ; édition brochée, dans la Collection Classiques, avec la préface de C. BOURQUI, le même éditeur ; lire le Prologue et la Préface et un extrait de deuxième acte	Nicolas RALJEVIĆ (2019)
Croatie	DRŽIĆ Marin	Arkulin	1554 ?, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	DRŽIĆ Marin	Skup ou La comédie de l'Avare. (comédie représentée au mariage de Sabo Gajčin en 1555)	1555, House of Marin Držić, Dubrovnik, 2019 ; 2 ^{ème} édition, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, lire le prologue , et une présentation de ces deux éditions	Nicolas RALJEVIĆ (2016)
Croatie	DRŽIĆ Marin	Grižula (Plakir)	1556, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	DRŽIĆ Marin , d'après la version italienne de Ludovico DOLCE (1543) mais aussi de l'originale d'Euripide (424 av. J.-C.) dans la traduction de grecque en latin d'ÉRASME de Rotterdam (1506)	Hécube, reine de Troie (spectacle musical de l'ensemble Dialogos, Paris, direction musicale, scénario et le rôle titre Katarina LIVLJANIĆ ; mise en scène, scénographie, costume Sanda HRŽIĆ) v. une présentation du spectacle par K. LIVLJANIĆ avec teaser	1559, manuscrit ⁴ , 2022	Sanda HRŽIĆ (traduction française pour les surtitres du spectacle de l'ensemble Dialogos)
Croatie (Serbie)	DURBEŠIĆ Tomislav	Va banque ou Raspoutine et les autres	1977, in Durbešić, <i>Drames choisis</i> , Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 7-52	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie (Serbie)	DURBEŠIĆ Tomislav	Où vont Orphée et Eurydice ?	1994, in Durbešić, <i>Drames choisis</i> , Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 53-74	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie (Serbie)	DURBEŠIĆ Tomislav	Où vont Orphée et Eurydice ?	1994, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 107-114	Jelena RAJAK, Samuel BERTHET
Croatie (Serbie)	DURBEŠIĆ Tomislav	Rêve d'une nuit de révolution	1999, in Durbešić, <i>Drames choisis</i> , Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 75-98	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ

Croatie	FELDMAN Miroslav	À l'arrière (drame en trois actes)	1938, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	FERCEC (FERČEC) Goran	Les ouvrières en grève de la faim (lecture performance avec les récitatifs)	2013, http://drame.hr/ , 2014	Nika COHEN
Croatie	FERČEC Goran (voir aussi les références FERLIN)	LIBRETO, dédié aux ouvriers pour accompagner leur reconquête des installations industrielles abandonnées, il peut être chanté <i>a cappella</i> ou être accompagné de bruits de machines d'usine, de bruits de fond, de brass-band de la ville, d'harmonica et des s	2015, www.drame.hr , 2016	Nika COHEN
Croatie, anglais	FERLIN Matija	Sad Sam Lucky (Danse – Performance), avec les poèmes du poète slovène Srečko KOSOVEL et les textes de M. FERLIN ; dramaturgie du spectacle par Goran FERČEC. Lire une critique de cette performance	2011, manuscrit ⁵ , 2012 (traduction des surtitres)	Katja KOSI, Danijela BILIĆ ROJNIĆ (générique ne spécifie pas la responsabilité de chaque traductrice ; il s'agit d'un travail de traduction croisé, de slovène et de croate en anglais, puis en français pour les surtitres)
Croatie, anglais	FERLIN Matija	The Other at the Same Time , avec les textes de Jasna ŽMAK, dramaturgie du spectacle Goran FERČEC	2012, manuscrit ⁵ , 2013 (traduction des surtitres)	Danijela BILIĆ ROJNIĆ, Katja KOSI
Croatie	FERLIN Matija	We are kings not humans , dramaturgie Jasna ŽMAK et Goran FERČEC, production du Théâtre national croate de Zagreb et Kunstenfestivaldesarts à Bruxelles	manuscrit ⁵ , 2015 (traduction des surtitres)	Danijela BILIĆ ROJNIĆ
Croatie	FREUDENREICH Josip	Les gens des confins ou Le pardon à Élie (spectacle populaire original joué avec des chants et des danses en trois actes), concernant le même contexte, la vie dans les confins austro-hongrois au XIX ^{ème} siècle, voir plus haut la référence BEČIĆ	1857, manuscrit, 2023	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	FRLJIĆ Oliver (voir aussi la rubrique "Slovénie")	Je hais la vérité	2011, manuscrit, 2012, traduit de l'anglais, disponible au festival Est-Ouest , Die	Lucie POUPARDIN
Croatie	GALVIĆ Fran	Le péché (drame en un acte)	1905, manuscrit, 2023	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	GALVIĆ Fran	Tamara (scène d'après le motif du poème de Lermontov "L'amour est la seule chose qui vaut la peine de vivre...")	1907, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	GALVIĆ Fran	Face à la mort	1913, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	L'Antigone de Créon	1983, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003	Caroline DUKIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	L'Antigone de Créon , adaptée par Andréa PUCNIK, voir le dossier de presse du spectacle	1983, manuscrit ⁴ , 2007	Andréa PUCNIK (Andrea PUČNIK)
Croatie	GAVRAN Miro	La nuit des dieux	1986, manuscrit ⁴ , 1998	Maria BÉJANOVSKA
Croatie	GAVRAN Miro	La nuit des dieux	1986, theatroom noctuabundi, Paris, 2001 ; in <i>Most/The Bridge</i> , Zagreb, mars 2003, pp. 72-86	Philippe GELEZ, Edi MILOŠ, Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	La Nuit des Dieux , adaptation de Dubravka KNEŽEVIĆ et Sava ANDJELKOVIĆ	1988-2001, theatroom noctuabundi, Paris, 2001	Philippe GELEZ, Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	Tchekhov a dit adieu à Tolstoï	1988, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003	Caroline DUKIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	Tchekhov a dit adieu à Tolstoï , adaptation d'Andréa PUCNIK	1988, manuscrit ⁴ , 2007	Andréa PUCNIK (Andrea PUČNIK)

Croatie	GAVRAN Miro	Shakespeare et Elisabeth	1992, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003	Caroline DUKIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	Quand un comédien meurt	1994, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003 ; in <i>Most/The Bridge</i> , Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2003, n° 1, pp. 72-86	Philippe GELEZ, Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	Le mari de ma femme	1989-1996, Gremese-Roma, Éditions de Grenelle-Saint Denis sur Sarthon, 2015	Amélie NODILO, Ivana BARIŠIĆ-OHAREK
Croatie	GAVRAN Miro	Forget Hollywood	1996-97, manuscrit, 2005	Andréa PUCNIK (Andrea PUČNIK)
Croatie	GAVRAN Miro	Tout sur les femmes	2000, manuscrit ⁴ , 2014	Anica FALAMIĆ-BROCHOIRE, Tsolinée VACHER
Croatie	GAVRAN Miro	Comment tuer le président	2003, in <i>Most/The Bridge</i> , Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2005, n° 3-4, pp. 119-123 ; theatroom noctuabundi, Paris, 2006	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	Nora aujourd'hui	2005, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	GAVRAN Miro	Les Pantoufliers / Papučari	2007, Theatroom, Paris, 2018 (collection bilingue, croate-français)	Ivanka SEGETLIJA JARDIN
Croatie	GAVRAN Miro	La Glace (comédie)	2014, www.lefantomedelaliberte.com ³ , 2019	Philippe GELEZ et les étudiants de Licence 3 (2018-2019) à l'UFR d'Études slaves, département de serbe, croate, bosniaque et monténégrin — Université Paris Sorbonne (les noms des étudiants ne sont pas indiqués)
Croatie	GAVRAN Miro	La Bière (presqu'une comédie)	2015, www.lefantomedelaliberte.com ³ , 2019	Philippe GELEZ et les étudiants de Master 1 (2018-2019) à l'UFR d'Études slaves, département de serbe, croate, bosniaque et monténégrin — Université Paris Sorbonne (les noms des étudiants ne sont pas indiqués)
Croatie	GAVRAN Miro	Chacun de tes anniversaires	2018, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2020, brève présentation de l'éditeur	Nicolas RALJEVIĆ (2019)
Croatie	GAVRAN Miro	Le partenaire parfait	2020, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIC
Croatie	GAVRAN Miro	Le porte-parole	2020, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	GRCIĆ Katja	La peur somatique du sol	2019, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	GRGIĆ Milan	La petite place (drame en trois actes)	1968, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	GUNDULIĆ Ivan	Ariane, d'après le mélodrame <i>L'Arianna</i> , d'Ottavio RINUCCINI, Mantoue, 1608	1615-1620, extraits, in <i>Annales de l'Institut français de Zagreb</i> , 3 ^{ème} série, 1975, n° 1, pp. 30-38	Vera SIMONIN
Croatie	GUNDULIĆ Ivan	Dubravka, ou Le bois	1628, extrait in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), <i>La poésie croate des origines à nos jours</i> , Seghers, Paris, 1972, pp. 75-77, lire un extrait de ces extraits	Janine MATILLON

Croatie (Bosnie-Herzégovine)	HADŽIĆ Fadil	Le Mariage politique	1968, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	HERCEG Monika	Où les tendresses s'achètent-elles ?	2020, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2021, brève présentation de l'éditeur	Nicolas RALJEVIĆ (2020)
Croatie	HERCEG Monika	Tue-toi, papa	2021, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	IVANKOVIĆ Hrvoje (voir aussi plus bas la référence VETRANOVIĆ)	La pauvrete de Lopud, pièce radiophonique d'après un récit populaire de Dubrovnik, la nouvelle <i>Malgerita Spolatina et le moine Teodoro</i> de Gianfrancesco STRAPAROLA, des motifs du roman <i>Marija de Lopud</i> de Lujo ADAMOVIĆ, l'œuvre poétique <i>Periegesis orae ragusinae</i> de Đuro FERIĆ et des vers de Mavro VETRANOVIĆ	2000, manuscrit, 2001	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie	JAPELJ Darko avec Bérénice ANDRÉ	Mon petit guide en Croatie, descriptif	2012, manuscrit, Cie Room 100, Collectif La Poursuite , Epaignes	
Croatie	JELAČIĆ BUŽIMSKI Dubravko	Le maître des ombres	1978, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	JELAČIĆ BUŽIMSKI Dubravko	La mort de Donadini, "imaginée dans un jeu intégral comme le second acte de <i>La mort de Gogo!</i> " (voir plus haut la référence DONADINI-1921)	1982, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	JELCIC (JELČIĆ) Bobo (voir aussi plus bas, dans la même rubrique, la référence RAJKOVIĆ/JELČIĆ)	Na kraju tjedna (À la fin de la semaine)	2015, manuscrit ⁵ , 2016 (traduction des surtitres accompagnant la participation de cette production du Théâtre National de Croatie, Zagreb, et d'autres théâtres européens du groupe Prospero, au Festival international Mettre en scène, Théâtre National de Bretagne, Rennes, novembre 2016)	non indiqué
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	JELČIĆ Bobo	Sorry, création scénique d'après la version cinématographique de 1957 du roman de Grace METALIOUS <i>Payton place</i> (1956), v. une courte présentation	2022, manuscrit ⁵ , 2024 (traduction des surtitres accompagnant la tournée de production du Théâtre National de Croatie, Zagreb, au Théâtre de Liège (Belgique), 23-24 février 2024, dans le cadre du projet PROSPERO – Extended Theatre, cofinancé par le programme Europe Créative de l'Union européenne)	non indiqué
Croatie	JURIĆ-ZAGORKA Marija	Les habitants de Jalnuševac (farce en trois actes)	1901, manuscrit, 2023	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	KABILJO Aifi (livret, musique et arrangements), Mate MARAS (paroles des chansons)	Madame Hamlet. Sarah Bernhardt en tant qu'Hamlet (une comédie musicale)	2003-2007, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 299-355	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	KANAVELIĆ Petar (voir aussi plus haut AUTEUR INCERTAIN)	Vučistrah (tragi-comédie présentée au théâtre Orsan de Dubrovnik le 5 février 1682), largement inspirée de <i>La vida es sueño</i> (1635) de Pedro Calderón de la Barca (NdT)	1680-82 (?), manuscrit, 2022	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	KARAKAŠ Damir	Sniper	2009, manuscrit ⁴ , 2013	Zlatko WURZBERG
Croatie	KAŠTELAN Jure	Le Sable et l'écume (jeux et dialogue avec l'inconnu)	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 78-79	Mauricette BEGIĆ
Croatie	KAŠTELAN Lada	Le Dernier Maillon	1994, manuscrit ³ , 2006	Kristijan JUSIC
Croatie	KAŠTELAN Lada (voir aussi plus haut BEGOVIĆ, <i>Sans le troisième</i>)	Giga et les siens (drame en trois actes d'après le motif du roman <i>Giga Baričeva</i> de Milan Begović, 1934)	1995, manuscrit, 2023	Nicolas RALJEVIC
Croatie	KAŠTELAN Lada	Une pièce de théâtre pour les jeunes enfants	2004, manuscrit ¹ , 2008	Borka LEGRAS
Croatie (anglais/croate)	KLARIĆ Lucija	Intergalactic Elida, ou Le Voyage d'Elida dans la galaxie ("une pièce de théâtre pour les jeunes enfants")	2021, manuscrit ⁴ , 2022, lire une présentation ou commander ce manuscrit	Karine SAMARDŽIJA

Croatie	KLEPICA Vedrana	Mort tragique d'un analyste économique	2012, manuscrit ² , 2020, commander ce manuscrit ou lire un extrait	Olivier LANNUZEL
Croatie	KLEPICA Vedrana	Les Rognons blancs	2016, manuscrit, 2019, voir Les Cahiers de textes de Troisième bureau avec un long extrait, une contribution de l'auteur sur ce qui l'a amené à écrire ce texte, ses biographie, bibliographie et théâtrographie et celles du traducteur, mai 2020	Olivier LANNUZEL
Croatie	KOSOR Josip	Le Feu des Passions	1911, manuscrit, Zavod za povijest hrvatske književnosti HAZU (Institut d'histoire de la littérature croate de l'Académie croate des sciences et des arts), Zagreb, 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ? N.B. : selon le traducteur, il existe une traduction française précédente de la même pièce (v. la référence Blanchard-1960 dans la section 2.11.), mais nous n'en avons retrouvé aucune trace
Croatie	KOSOR Josip	Le feu de la passion (drame en quatre actes)	1911, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	KOSOR Josip	<i>La femme</i>	1913, manuscrit ⁴ , 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ?
Croatie	KOSOR Josip	Le vaisseau invincible	1914 ?, manuscrit ⁴ , 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ?
Croatie	KOSOR Josip	Café du Dôme	1922, manuscrit ⁴ , 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ?
Croatie (Monténégro ; vivait pendant des longues périodes en Bosnie-Herzégovine et Serbie)	KOVAČ Mirko	<i>Peine pour Malvina</i> , adaptation de Patrick VERSCHUEREN du roman <i>La Vie de Malvina Trifković</i> (Rivages, Paris, 1992)	1971, manuscrit ⁵ , Théâtre Éphéméride (aujourd'hui La Factorie , Maison de Poésie de Normandie), Val-de-Reuil, 1994	Pascale DELPECH
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Mascarade	1913, manuscrit ³ , 2001	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Salomé	1913-1914, in Oscar Wilde & Miroslav Krleža, <i>Salomé</i> (textes en langues originales, français/croate, ensuite traduits en anglais et croate pour Wilde, et en français et anglais pour Krleža) ³ , Modernist, Varaždin, 2023, pp. 189-224. Voir la présentation	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ (2001) pour la version française, relecture Nicolas RALJEVIĆ (2023)
Croatie	KRLEŽA Miroslav	<i>La Fête des Rois (Kraljevo)</i>	1915, manuscrit ² , 1992, commander gratuitement ce manuscrit	Tatjana AČIMOVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	La Foire royale (Kraljevo), N.B. : Théâtre dramatique Gavella de Zagreb a présenté cette pièce en croate en tournée au Théâtre national du Palais de Chaillot le 25 mai 1971 sous le titre <i>La Kermesse</i> ; l'auteur est mentionné comme "Miroslav Karleja" (programme de cette tournée disponible à la BnF, v. la notice bibliographique)	1915, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 61-70	Mireille ROBIN
Croatie	KRLÉJA (KRLEŽA) Miroslav	Rapsodie croate (prose lyrique en forme de dialogue dramatique)	1917, in Zoran Michitch (Mišić, éd.), <i>Anthologie de la prose yougoslave contemporaine</i> , Seghers, Paris, 1959, pp. 131-165	Zoritsa HADJI-VIDOJKOVITCH (Zorica HADŽI-VIDOJKOVIĆ)
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Galicija (Un camp croate en Galicie), (drame en un prologue et trois actes)	1918-1964, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2020, lire un court extrait et une présentation de cette édition	Nicolas RALJEVIĆ (2012), préface et relecture de Daniel BARIC

Croatie	KRLEŽA Miroslav	Adam et Eve	1922, in <i>Most/The Bridge</i> , Zagreb ³ , septembre 2003, n° 2/3, pp. 99-107	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Golgotha	1922, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2018, lire un court extrait	Nicolas RALJEVIĆ (2013)
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Vučjak (drame en trois actes avec un prélude et un interlude)	1923-1953, Theatroom, production / agence creative, Paris, 2016, Prélude , Acte premier , Acte deuxième , Acte troisième	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	KRLEJA (KRLEŽA) Miroslav	À l'agonie (l'extrait présenté à Paris dans la forme d'une "lecture spectacle", "mise en scène par Mira Trailovic", le 17 janvier 1958, dans le cadre du Théâtre des Nations, lire l'article de presse)	1927, extrait du deuxième acte, in <i>Quelques extraits de l'œuvre de Miroslav Krleža</i> , Commission pour les relations culturelles avec l'étranger de la RPF de Yougoslavie, Belgrade, 1956, pp. 28-31	Leposava PAVLOVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	À l'agonie	1927, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 11-15	Dominique CASSELA
Croatie	KRLEŽA Miroslav	À l'agonie	1927, manuscrit ³ , 2001	Edouard TRIPKOVIĆ-KATAYAMA
Croatie	KRLEŽA Miroslav	À l'agonie (avec l'ajout du troisième acte par rapport à la première version de 1927)	1927-1957, in <i>La trilogie des Glembay</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2023, pp. 155-280	Nicolas RALJEVIĆ (2019)
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Les Glembay	1928, manuscrit ³ , 1998	Nathalie CRNKOVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Messieurs les Glembay (drame en trois actes) v. aussi plus bas la référence MARINKOVIĆ Pavo et la référence ANDONOVSKI- <i>La génétique des chiens</i> dans la rubrique "Macédoine du Nord")	1928, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, 172 p., lire un extrait de l'acte II puis in <i>La trilogie des Glembay</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2023, pp. 25-147, lire le début de scène finale	Nicolas RALJEVIĆ (2011)
Croatie	KRLEZA (KRLEŽA) Miroslav	Léda (comédie d'une nuit de carnaval en quatre actes)	1929, in <i>La trilogie des Glembay</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2023, pp. 281-372.	Nicolas RALJEVIĆ (2012)
Croatie	KRLEŽA (KRLEJA) Miroslav	Arétée ou la Légende de sainte Ancille	1959, extraits, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 17-23 ; les mêmes extraits aussi in <i>Europe</i> , Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 121-126	Dominique CASSELA
Croatie (né et a vécu surtout en Serbie)	KULUNDŽIĆ Josip	Minuit (trois actes grotesques du troisième étage)	1921, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, lire une courte présentation de ce livre	Nicolas RALJEVIĆ (2018)
Croatie	KULUNDŽIĆ Josip	Le Scorpion (grotesque en trois actes)	1926, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, lire un court extrait	Nicolas RALJEVIĆ (2018)
Croatie	KULUNDŽIĆ Josip	Klara Dombrovska	1955, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 26-30	Mauricette BEGIĆ
Croatie	KULUNDŽIĆ Josip	Klara Dombrovska	1955, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Serbie)	KUZMANOVIĆ Vojislav	J'ai tué Petar (drame radio-diffusé)	1958, Theatroom , 2016	Nicolas RALJEVIĆ (2015)

Croatie	LUCIĆ Predrag	Aziz ou La Noce qui a sauvé l'Occident	2007, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 151-161	Sara PERRIN-SARIĆ
Croatie/Autriche, croate	MARINKOVIĆ Pavo (Pavao)	Les Grandes oreilles ou Messieurs les Klempay (parodie de <i>Messieurs les Glembay</i> de Miroslav KRLEŽA ; voir plus haut la référence KRLEŽA et la référence ANDONOVSKI- <i>La génétique des chiens</i> dans la rubrique "Macédoine du Nord")	1989, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	MARINKOVIĆ Ranko	L'Albatros (pièce grotesque en trois actes)	1939-1979, manuscrit, 2017	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	MARINKOVIĆ Ranko	Gloria (miracle)	1955, extrait, in V. Petrić, <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 32-35	Mauricette BEGIĆ
Croatie	MARINKOVIĆ Ranko	Gloria	1955, manuscrit, 2003	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Croatie	MARINKOVIĆ Ranko	Gloria (miracle en six tableaux)	1955, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	MARINKOVIĆ Ranko	Cyclope, adaptation d'Ivica BULJAN du roman éponyme (1965)	manuscrit ⁴ , 1993	Tatjana AĆIMOVIĆ
Croatie	MARINKOVIĆ Ranko	Le Désert	1982, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 93-105	Karine SAMARDŽIJA
Croatie, français, italien ou anglais	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France), Cie. Premier stratagème	I am 1984 (lire une analyse de cette performance et l'auto-entretien entre les concepteurs)	2008, manuscrit ⁵ , lire une présentation , l'historique des tournées et la fiche technique	
Croatie, français, italien ou anglais	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France), Cie. Premier stratagème	Tracks (voir aussi l'analyse de <i>I am 1984</i> dans la ligne précédente)	2009, manuscrit ⁵ , lire une présentation , l'historique des tournées et la fiche technique	
Croatie, français, italien ou anglais	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France), Cie. Premier stratagème	Forcasting	2011, manuscrit ⁵ , lire une présentation , la revue de presse et un entretien avec des créateurs datant de 2012	
Croatie, français, italien ou anglais	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France), Cie. Premier stratagème	Speech	2011, manuscrit ⁵ , lire une présentation , une critique et la fiche technique	
Croatie	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France), Cie. Premier stratagème	1989 (une pièce radiophonique en croate sous-titrée en français)	2012, manuscrit ⁵ , écouter	non indiqué
Croatie	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France), Cie. Premier stratagème	I've never done this before	2015, manuscrit ⁵ , voir la présentation et le teaser	
Croatie	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France), Cie. Premier stratagème	Our daily performance	2017, manuscrit ⁵ , voir la présentation et le teaser	
Croatie	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France), Cie. Premier stratagème	Screenagers	2019, manuscrit ⁵ , voir une présentation écrite et une vidéo	

Croatie	MATIŠIĆ Mate	Les Enfants du curé N.B. : d'après cette pièce, et avec M. MATIŠIĆ comme co-scénariste, Vinko BRESAN a tourné le film éponyme (Interfilm - Croatie, 2013), distribué en France à partir du mois d'avril 2015 sous le titre <i>Bonté divine</i>	1998, manuscrit ⁴ ; un extrait de cette traduction publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 127-140	Olivier LANNUZEL
Croatie	MATIŠIĆ Mate	Le fils de personne	2006, manuscrit, 2014	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	MATKOVIĆ Marijan	Héraclès	1957, manuscrit, pour l'instant introuvable, 64 p., non daté, traduit sûrement avant 1978 ; cette traduction, comme celle de <i>L'héritage d'Achille</i> (voir plus bas) a été envoyée par l'auteur à Jean-Paul Sartre pour une publication dans <i>Les Temps Modernes</i> , d'après le fils de l'auteur, mais aucune n'a été publiée d'après les connaissances actuelles	Antun POLANŠČAK
Croatie	MATKOVIĆ Marijan	Héraclès (drame en deux actes)	1957, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 19-107, lire un court extrait	Nicolas RALJEVIĆ (2016)
Croatie	MATKOVIĆ Marijan	La Foire aux songes	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 64-68	Mauricette BEGIĆ
Croatie	MATKOVIĆ Marijan	L'héritage d'Achille (drame en deux actes)	1959, manuscrit, 1964-1969, archivé dans la bibliothèque de University at Albany, state University of New York, Albany, NY 1222, voir la fiche	non signé (probablement Antun POLANŠČAK, d'après Ivan Matković, le fils de l'auteur)
Croatie	MATKOVIĆ Marijan	Le tigre (drame en trois actes)	1967, in M. Matković <i>Héraclès/Le Tigre</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 109-209	Nicolas RALJEVIĆ (2018)
Croatie	MAŽURANIĆ Ivan	<i>La mort d'Ismail aga / Smrt Smail-age Čengića</i> , adaptation bilingue pour la scène d'Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ (ce poème épique a été publié en français et en croate par Dominis Publishing, Ottawa, 2015, voir un compte rendu , pp. 532-535), voir une captation de ce spectacle	1845, manuscrit ⁵ , 2016, Cie. Theatroom, Paris	Jugoslav GOSPODNETIĆ
Croatie	MESARIĆ Kalman	Les Désespérateurs (1 ^{ère} partie du théâtre burlesque de trois pièces en un acte <i>Les Jongleurs cosmiques</i>)	1922, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	MESARIĆ Kalman	Le Clown (2 ^{ème} partie du théâtre burlesque de trois pièces en un acte <i>Les Jongleurs cosmiques</i>)	1922, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 39-49	Mireille ROBIN
Croatie	MESARIĆ Kalman	La Révolte d'Atlas (3 ^{ème} partie du théâtre burlesque de trois pièces en un acte <i>Les Jongleurs cosmiques</i>)	1922, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	MESARIĆ Kalman	Secrets d'affaires (pièce en trois actes)	1935, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	MESARIĆ Zdenko	Le Garage, d'après le roman éponyme de l'auteur (Algoritam, Zagreb, 2007)	2010, manuscrit, 2014, (traduction et adaptation pour les surtitres à l'occasion de la présentation du spectacle du théâtre ZKM de Zagreb à la RING, Rencontres internationales des nouvelles générations, Le Théâtre de la Manufacture, Nancy, 2014)	Karine SAMARDŽIJA

Croatie, croate, français (v. aussi plus bas la référence POLIĆ KAMOV)	MEŠTROVIĆ Ivan, Auguste RODIN, Antun Branko ŠIMIĆ, Antun Gustav MATOŠ, Janko POLIĆ KAMOV (concernant J. POLIĆ KAMOV, v. aussi la page suivante)	Moi, Ivan Meštrović, slave, adaptation par Charles GONZALES de la correspondance d'Ivan MEŠTROVIĆ, dans le cadre de l'exposition "Ivan Meštrović, l'expression croate", Musée Rodin, Paris, 2012-2013	1902-1917..., manuscrit ⁵ , 2012	???
Croatie	MIHANOVIĆ Dubravko	Blanc	1998, in D. Mihanović, <i>Tout passe</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 59-104, voir une courte présentation	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	MIHANOVIĆ Dubravko	La grenouille (petite prière du soir)	2004, manuscrit, 2005	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie	MIHANOVIĆ Dubravko	Tout passe (pochades théâtrales)	2012, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, voir une courte présentation	Nicolas RALJEVIĆ (2017)
Croatie	MINKOVIĆ Rajko	La révolte des larmes	1992-1993, manuscrit, 1993	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Gorana BIKIĆ-CARIĆ
Croatie	MITROVIĆ Nina	Les Voisins sens dessus dessous	2002, manuscrit ¹ , 2009	Olivia JERKOVIĆ, Ubavka ZARIĆ
Croatie, anglais	MITROVIĆ Nina	Ce lit est trop petit ou Juste des fragments / This bed is too short or Just fragments	2004, retors.net , 2008, édition bilingue, français/croate ; un extrait publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 163- 171	Sara PERRIN-SARIĆ
Croatie	MITROVIĆ Nina	La Rencontre	2009, manuscrit ⁴ , 2024	Olivia JERKOVIĆ, Sara PERRIN-SARIĆ
Croatie	MITROVIĆ Nina	Comment va la vie	2016, manuscrit ² , 2018 consulter cette traduction	Sara PERRIN
Croatie	NOVAK Slobodan	L'Espace retors / Twisted space (pièce radiophonique)	1968, Radio-télévision, Zagreb, édition bilingue, français/anglais, 1969	Janine MATILLON
Croatie	OGRIZOVIĆ Milan	Vučina (drame en trois actes)	1921, in N. Raljevic (éd.), <i>L'arrière-pays croate au début du XXe siècle (petite anthologie d'ethno-théâtre)</i> , Rueil- Malmaison, 2022, pp. 109-180	Nicolas RALJEVIĆ (2021)
Croatie	OKRUGIĆ Ilija	La Corbeille à pain et le bonnet fourré ou Cent pour un (jeu joyeux et original avec chants en quatre actes inspiré de la vie de la regrettée académie des aveugles de la ville d'Irig)	1864, manuscrit, 2024	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	PARUN Vesna	L'autre rive (Druga obala), choix des poèmes et adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ (une partie des poèmes choisis publiée in V. Parun, <i>La pluie maudite</i> , Obsidiane, Paris, 1991)	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV- Sorbonne, 2008	Borka LEGRAS/Anne RENOUE, Janine MATILLON/Pierre SEGHERS, Boris LAZIĆ
Croatie	PELEGRINOVIĆ Mikša	La Bohémienne (Jeđupka) (monologue)	1525-1527, extrait in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), <i>La poésie croate des origines à nos jours</i> , Seghers, Paris, 1972, pp. 55-60	Janine MATILLON
Croatie	PEŠUT Dino	Les pressions de ma génération ou De la porcelaine blanche	2011, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	PEŠUT Dino	(L'avant) dernier panda ou statiques	2015, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	PEŠUT Dino	Stella, l'inondation	2016, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2020, courte présentation d'éditeur	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	PEŠUT Dino	Les Érynies, les filles du désespoir	2017, l'Espace d'un instant, Saint-Pierre- de-la-Fage, Montpellier, Paris, 2023, lire une présentation	Nicolas RALJEVIĆ (2020)

Croatie	PEŠUT Dino	Les enfants de la récession	2019, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	PEŠUT Dino	Le bombardement	2019, manuscrit, 2021	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	PEŠUT Dino	H.A.T.E.R.S.	2020, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	PETROVIĆ-PECIJA Petar	Rkać (drame de la vie des paysans de la Lika en trois tableaux)	1904, in N. Raljevic (éd.), <i>L'arrière-pay croate au début du XXe siècle (petite anthologie d'ethno-théâtre)</i> , Rueil-Malmaison, 2022, pp. 27-71	Nicolas RALJEVIĆ (2021)
Croatie	POLIĆ KAMOV Janko (v. aussi plus haut la référence MEŠTROVIĆ et autres, et plus bas la référence ŠNAJDER-1977)	La tragédie des cerveaux (trois scènes)	1906, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 357-390 ; Theatroom, production / agence creative, Paris, 2016, Première scène , Deuxième et troisième scènes	Nicolas RALJEVIĆ (2014)
Croatie	POLIĆ KAMOV Janko	Le cœur de maman (tragédie en cinq actes)	1910, manuscrit, 2014	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	PRICA Čedo	La Démission (représentation dramatique pour Stjepan Miletić [directeur du Théâtre populaire de Zagreb entre 1894-1898])	1986, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	PUTICA Antun Ferdinand	Ciarlatano in moto (Charlatan en action)	1802, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	RAJKOVIĆ Nataša, JELČIĆ Bobo (voir aussi plus haut la référence JELČIĆ)	S druge strane / De l'autre côté	2006, manuscrit ⁵ , 2009-2012 (traduction des surtitres accompagnant la tournée en France de la production de Zagrebačko kazalište mladih, ZKM, Zagreb)	Gérard ADAM
Croatie	RAOS Ivan	Comment New-York a accueilli le Christ	1955, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	RAOS Predrag	Le paradis puis la fin	2018, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIC
Croatie	ROKSANDIĆ Duško	La Tour de Babel (scènes comiques)	1958, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 92-94	Mauricette BEGIĆ
Croatie	ROKSANDIĆ Duško	À propos de Tintor, de Pepek, d'Anđela et de moi (pièce radiophonique)	1966, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	RUŽIĆ Branko	L'histoire de Lucia	2009, in Ružić, <i>Le donneur d'organes suivi de L'histoire de Lucia</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, str. 53-82	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie, anglais	RUŽIĆ Branko	Le donneur d'organes	2017, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019	Nicolas RALJEVIĆ, d'après la traduction croate établie par l'auteur en 2018
Croatie	ŠARIĆ Lana	Chair	2005, manuscrit, 2015	Karine SAMARDŽIJA
Croatie	ŠARIĆ Lana	Iphigénie, d'après le texte d'EURIPIDE <i>Iphigénie à Aulis</i>	2005, www.drame.hr , 2018	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	ŠARIĆ Lana	Le Gratte-Ciel	2007, Éditions Théâtrales, Montreuil-sous-bois, 2016, lire un extrait ; un extrait de cette traduction publié in M. Ségols-Samoy et K. Serres (éds.), <i>Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse</i> , Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, 2013, pp. 175-183	Karine SAMARDŽIJA (2014)
Croatie	ŠARIĆ Lana	Lettre à un ami inconnu (monologue jeune public)	2013, retors.net , édition bilingue	Karine SAMARDŽIJA

Croatie	SCHEUERMANN HODAK Lydia	Les Tableaux de Marija	1993, manuscrit, 2003	Marie-Françoise GARDAZ
Croatie	SENEČIĆ Geno R.	Une histoire de la rue (huit tableaux tragi-comiques à propos d'une fille de la banlieue)	1936, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	ŠKORIĆ Irena	Libretto	2010, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	Kamov – Thanatographie d'un jeune poète croate (fresque), (voir plus haut les références POLIĆ KAMOV)	1977, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 391-478 ; Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, lire une courte présentation	Nicolas RALJEVIĆ (2013)
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	Le Faust croate	1981, l'Espace d'un instant ² , 2005 ; un extrait de cette traduction a été préalablement publié in M. Robin (éd.), "Ex-Yougoslavie : le théâtre dans la guerre", in <i>Les cahiers de la Comédie Française</i> , P.O.L., Paris, n° 9, 1993, pp. 32-42, lire la présentation de l'éditeur	Mireille ROBIN
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	La Dépouille du serpent	1994, l'Espace d'un instant, 2002 ; un extrait a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 43-47, et ensuite in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 611-614, lire une réplique et une présentation	Mireille ROBIN
Croatie, croate/français	ŠNAJDER Slobodan	<i>Ines et Denise</i> , pièce bilingue, croate/français, adaptée par Miloš LAZIN	1997, manuscrit, 1997	Mireille ROBIN
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	<i>Bosna-Pasadena (Ines et Denise)</i> , adaptation bilingue, croate/français, de Sava ANDJELKOVIĆ, à partir de l'adaptation de Miloš LAZIN	1997, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2010	Mireille ROBIN
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	Le Cinquième Évangile	2003, l'Espace d'un instant ² , Paris, 2012, lire une présentation	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	L'Encyclopédie du temps perdu	2009, l'Espace d'un instant, Paris, 2012 ; un extrait de cette traduction publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 193-211, présentation	Mireille ROBIN, Karine SAMARDŽIJA
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	L'Encyclopédie du temps perdu	2009, manuscrit ³ , 2012	Jelena MIHAJLOVIĆ
Croatie (Serbie)	ŠOLJAN Antun	La Montagne	1964, manuscrit, 2017	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Serbie)	ŠOLJAN Antun	Le Palais de Dioclétien	1969, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	Cigla, pièce ennuyeuse (le titre original <i>Cigla</i> se rapporte au surnom du héros, ce qui en croate signifie – <i>brique</i>)	1998, manuscrit ² disponible chez L'Arche, 2000, consulter ce manuscrit ; un extrait de cette traduction publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, 2001, pp. 48-54	Mireille ROBIN
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	Brique (le titre original <i>Cigla</i> se rapporte au surnom du héros, ce qui en croate signifie – <i>brique</i>)	1998, manuscrit ⁴ , 2000	Zlatko WURZBERG
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	Oiseaux captifs (titre original : <i>Ptičice, zatvor zvan čežnja</i>)	2000, manuscrit ⁴ , 2001 ?	Zlatko WURZBERG
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	Les zozios ...une prison nommée désir (titre original : <i>Ptičice, zatvor zvan čežnja</i>)	2000, large extrait, manuscrit ⁴ , 2008	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ

Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	Les Piafs – une prison nommée désir (titre original : Ptičice, zatvor zvan čežnja)	2000, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 141-149	Sonia RISTIĆ
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	Tesla Anonimus (fiction documentaire)	2017, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2021, brève présentation de l'éditeur	Nicolas RALJEVIĆ (2020)
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja	Mariages morts	1987, Les Solitaires Intempestifs, Besançon, 1998, présentation de l'éditeur et un court extrait	Tatjana ACIMOVIC (AĆIMOVIĆ)
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja	L'Arrêt repos	1994, manuscrit, 2004	Tatjana AĆIMOVIĆ
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja	Effleurement (présentation de la création de mars 2016 .)	1998, manuscrit, 2012	Christine CHALHOUB
Croatie, anglais	SRNEC-TODOROVIĆ Asja	Bienvenue aux Délices du Gel	2001, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Uta MÜLLER, Denis DENJEAN
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 32)	Compte à rebours	2002, manuscrit ¹ , 2009 ; un extrait de cette traduction publié in <i>Au sud de l'Est</i> , Paris, n° 5, 2009, pp. 90-101	Christine CHALHOUB
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 32)	Respire ! (voir le dossier et la revue de presse de la création française)	2003, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Mireille ROBIN
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja	Les failles (voir le teaser et le dossier de presse de la création)	2009, manuscrit, 2009	Anne MADELAIN
Croatie	STROZZI Tito	Ecce homo ! (Voilà l'homme !). La tragédie de Judas Iscariote (huit tableaux)	1935, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2018, lire un extrait	Nicolas RALJEVIC (2017)
Croatie	STROZZI Tito	Jeu à deux (pièce de la vie théâtrale en trois actes)	1956, in T. Strozzi, <i>Ecce homo</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2018, pp. 105-178	Nicolas RALJEVIC (2017)
Croatie	STULLI (STULIĆ) Vlaho	Kate la caporale (comédie entre les portes de la poissonnerie à Dubrovnik)	1800, manuscrit, 2020, lire une analyse de cette comédie	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	SUPEK Ivan	Sur une île atomique (drame en trois actes)	1959, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	SUPEK Ivan	L'Hérétique	1968, Theatroom, production / agence creative, Paris, 2016. Partie I , Partie II , Partie III	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	TOMIĆ Anica et Jelena KOVAČIĆ	Excusez-moi, est-ce que je peux vous raconter...?	2008, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 173-191	Olivia JERKOVIĆ
Croatie	TOMIĆ Josip Eugen	Le Baron Franjo Trenk (spectacle populaire en quatre actes)	1880, manuscrit, 2024	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	TOMIČIĆ Espi	N'oublie pas de te couvrir les pieds (monologue dialogiste)	2018, manuscrit ² , 2021, lire un extrait ou commander cette traduction	Karine SAMARDŽIJA
Croatie	TUČIĆ Srđan	Une maison putride	1898, manuscrit, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	TUČIĆ Srđan (ou Srđan)	Le retour	1907, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, puis in N. Rajjević (éd.), <i>L'arrière-pays croate au début du XXe siècle (petite anthologie d'ethno-théâtre)</i> , Rueil-Malmaison, 2022, pp. 75-106	Nicolas RALJEVIĆ (2015)

Croatie	TUCIĆ Srgjan (ou Srđan)	Golgotha (drame en trois actes)	1913, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, lire un extrait	Nicolas RALJEVIĆ (2018)
Croatie	TUTEK Nikola	La troisième histoire sur l'homme incroyablement triste et la chasse d'eau (pièce en trois scènes courtes)	1999, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 479-489	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	TUTEK Nikola	La nouvelle écologie	2005, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 490-498	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	VALENT Milko	L'Europe nue	2000, theatroom noctuabundi, Paris, 2007 ; en ligne sur drame.hr	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	VALENT Milko	L'Europe nue / Gola Evropa , adaptation pour un spectacle bilingue de Sava ANDJELKOVIC (enregistrement vidéo)	2000, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2014	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	VETRANOVIĆ Mavro (v. aussi plus haut la référence IVANKOVIĆ)	Sacrifice d'Abraham	1546, extrait, in <i>Le monde nouveau</i> , Paris, octobre 1920, p. 2292	Philéas LEBESGUE
Croatie	VIDIĆ Ivan	Le Grand lapin blanc	2002, manuscrit ⁴ , 2014 ; un extrait publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 115-126	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ, Karine SAMARDŽIJA
Croatie	VIDIĆ Ivan	Le Grand lapin blanc (voir la présentation d'une mise en espace en mai 2023)	2002, Theatroom, Paris, 2018 (collection RECTO/VERSO, avec <i>Groupe de soutien</i> du même auteur au verso)	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	VIDIĆ Ivan	Groupe de soutien	2005, Theatroom, Paris, 2018 (collection RECTO/VERSO, avec <i>Le Grand lapin blanc</i> du même auteur au verso)	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	VIDIĆ Ivan	À travers les chambres	2014, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 499-538	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo	Équinoxe	1895, manuscrit ³ , 2007	Kristijan JUSIC
Croatie (a vécu en France entre 1919 et 1922 auprès de son frère cadet Lujo)	VOJNOVIČ (VOJNOVIĆ) Ivo	Crépuscule (aujourd'hui 2 ^{ème} partie de <i>La Trilogie de Dubrovnik</i>)	1900, in <i>La Revue yougoslave</i> , Paris, n° 9-10, 2 ^{ème} année, septembre-octobre 1920, pp. 333-352 ; in <i>Croatia</i> , Zagreb, 6/1944, pp. 51-59	M ^{me} T. de V. (ces initiales cachent le nom de Konstantina VOJNOVIĆ née KOPAC, 1871-1955, l'épouse du frère cadet de l'auteur, Lujo, ce que confirme dans les documents familiaux sa fille Xenia VOJNOVIĆ : le surnom de sa mère était "Tinka" et la famille de VOJNOVIĆ se présentait souvent en France comme "de VOJNOVIČ", ce que pourrait expliquer les initiales "Mme T. de V.")
Croatie	VOJNOVIČ (VOJNOVIĆ) Ivo de	Au couchant du soleil de mai. Première partie de la "Trilogie des Ombres" (titre original croate de cette 1 ^{ère} partie : <i>Allons enfants</i> ; titre original du triptyque : <i>Dubrovačka trilogija</i> , mentionné souvent en français comme <i>La Trilogie ragusaine</i> mais publié en 2017 sous le titre <i>La Trilogie de Dubrovnik</i> , v. plus bas)	1900, in <i>La Revue de Genève</i> , 7 janvier 1921, pp. 27-64, lire ; un extrait republié in Jean-Claude Polet (éd.), <i>Patrimoine Littéraire. Auteurs européens du premier XX^e siècle</i> , vol. 1, De Boeck Université, Bruxelles, sous le titre <i>Trilogie ragusaine. Allons enfants (1^{re} partie</i> , 2002, pp. 320-325, lire cet extrait	non indiqué (traduit probablement par la "Comtesse T. de VOJNOVIČ", d'après un document familial produit par Xenia, la fille de Konstantina-Tinka VOJNOVIĆ née KOPAC)

Croatie	VOJNOVITCH (VOJNOVIĆ) Ivo de	Raguse (tragédie en trois époques), <i>La Trilogie de Dubrovnik</i> "adaptée pour la radio française" par Jean BANKO, "avec le concours de la Comédie Française". Lire une critique de cette radiodiffusion du 19 juillet 1936 sur les ondes de Radio-Paris (90 minutes)	1900-1909, manuscrit, non localisé pour l'instant, 1936	Jean (Jovan N.) BANKO
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo	La Trilogie de Dubrovnik : "Allons enfants...", Le crépuscule, Sur la terrasse	1900-1909, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017 ; lire un court extrait de la 1 ^{ère} partie de la trilogie ; lire ensuite la 1 ^{ère} moitié de la 3 ^{ème} partie de la trilogie, puis la 2 ^{ème} moitié de la 3 ^{ème} partie	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	VOJNOVITCH (VOJNOVIĆ) Ivo de	La Dame au tournesol N.B. : il existe une version cinématographique de cette pièce, réalisée en 1918, sous la forme d'une production germano-austro-hongroise, par Mihály KERTÉSZ (Michael CURTIZ), voir la fiche de ce film	1912, in <i>La Revue mondiale</i> , Paris, 1 ^{er} novembre (acte I), 15 novembre (acte II) et 1 ^{er} décembre 1922 (acte III), pp. 19-50, 168-187, 291-327	non indiqué (reste à vérifier s'il ne s'agissait pas de membres de la famille de l'auteur, sa sœur Eugenija VOJNOVIĆ-LOISEAU (Christiane SOLVEJGS) ou sa belle-sœur, Konstantina-Tinka VOJNOVIĆ née KOPAC ?)
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo	Mascarade sous les toits N.B. : mentionnée parfois comme <i>Danse de masques en Attique</i>	1922, manuscrit, 2022	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	VOJNOVITCH Ivo de	La Résurrection de Lazare (poème dramatique)	1913, in <i>Le Monde slave</i> , Paris, novembre 1917, pp. 651-672 ; lire la pièce mise en ligne le 17 novembre 2011	Christiane SOLVEJGS (pseudonyme littéraire d'Eugenija LOISEAU, née VOJNOVIĆ, la sœur benjamine de l'auteur)
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo	Prologue d'un drame non écrit (cinq visions)	1925, in <i>Mercur de France</i> , Paris, n° 51 et 52, 1 ^{er} et 15 octobre 1929, pp. 113-144 et 383-421 ; Éditions Marques eBook , 2 août 2020 ; lire la pièce	Philéas LEBESGUE
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo	La Petite trilogie de Dubrovnik (<i>Quand la Sainte Vierge s'est promenée sur la Placa,</i> <i>Au dernier moment,</i> <i>Le miracle de saint Blaise</i>)	1926-1928, manuscrit, 2022	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	VORKAPIĆ Vlatka	Judith French	2005, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris ³ , 2016, pp. 539-583	Aleksandra RADANOVIĆ
Croatie	VUJČIĆ Marina	La salle d'attente	2010, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2020, courte présentation d'éditeur	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	VUJČIĆ Marina	Le sous-marin	2016, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2020, courte présentation d'éditeur	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	VUKELIĆ Dina	Une dose quotidienne de masochisme	2017, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	ZAJEC Tomislav	John Smith, princesse de Galles	1998, manuscrit ⁴ , 2009	David BEAUSOLEIL
Croatie	ZAJEC Tomislav	Il faudrait sortir le chien (suivi d'une courte histoire de cette pièce et la biographie de traductrice)	2012, l'Espace d'un instant ² , Paris, 2018, lire une description de la pièce	Karine SAMARDŽIJA
Croatie	ZAJEC Tomislav	Ce qui manque	2014, manuscrit ² , 2018, consulter cette traduction	Karine SAMARDŽIJA
Espagne, croate	MARTINIĆ (MARTINIĆ) Ivor	Ici s'écrit le titre de la pièce qui nous parle d'Ante	2007, Lansman, Manage, Belgique, 2010, lire un résumé et la présentation en français	Emile LANSMAN

Espagne, croate	MARTINIĆ Ivor	Le drame sur Mirjana et ceux autour d'elle	2009, manuscrit, 2011	Milena BEKIĆ-MILINOVIĆ
Espagne, croate	MARTINIĆ Ivor	Le drame de Mirjana et de ceux qui l'entourent	2009, manuscrit ² , 2020, consulter la traduction et voir une description, ou écouter un extrait	Karine SAMARDŽIJA
Espagne, croate	MARTINIĆ Ivor	Mon fils marche juste un peu plus lentement , v. l'information sur la création française	2011, www.drame.hr ; in <i>Théâtre Croate_6</i> , Centre Croate ITI, Zagreb, 2012, pp. 32-55, lire cette édition	Nika COHEN
États-Unis d'Amérique (Serbie), performances corporelles, multilingues	ABRAMOVIĆ Marina	7 Deaths of Maria Callas , (spectacle-opéra), livret Peter SKAVLAN et Marina ABAMOVIĆ, musique Marko NIKODIJEVIĆ, Coproduction : Opéra national de Paris, Bayerische Staatsoper (Munich), Deutsche Oper (Berlin), Teatro San Carlo (Naples), Greek National Opera (Athènes), trailer , critique	2020, représentations à l'Opéra Garnier du 1er au 4 septembre 2021	en français, italien et anglais surtitré en français et en anglais, traducteurs non-indiqués dans le programme
États-Unis d'Amérique (Serbie), anglais	TESICH Steve (Steven TESICH, Stojan TEŠIĆ)	Price , adaptation de Rodolphe DANA du premier roman de l'auteur, édité en français sous le titre <i>Rencontre d'été</i> , Presse de la Renaissance, Paris, 1984, puis sous le titre <i>Price</i> , éditions Monsieur Toussaint Louverture, Toulouse, 2014. Voir les critiques de cette création et son teaser	1982, manuscrit ⁵ , 2017	Janine HÉRISSON
France (Bosnie-Herzégovine)	MATERIĆ Mladen	18 spectacles sans paroles, "spectacles d'actions" . Voir la liste des créations de M. Materić et les documents déposés à la BnF concernant ses spectacles	Cie. Le Théâtre Tattoo, en résidence au Théâtre Garonne à Toulouse à partir de 1992	
France (Bosnie-Herzégovine), français	ČOLIĆ Velibor	Manuel d'exil , adaptation scénique du roman de V. ČOLIĆ (Gallimard, Paris, 2016) par les élèves des lycées de Sarajevo, Mostar, Konjic et Trebinje, initiée par l'Institut français et l'Ambassade de France à Sarajevo en partenariat avec le Collège international français de Sarajevo dans le cadre des Journées de la francophonie 2017	2016, manuscrit ⁵ , 2017, télécharger le programme des Journées de la francophonie à Sarajevo, Banja Luka et Mostar, 20 mars-7 avril 2017, pp. 16-17	
France (Bosnie-Herzégovine), français	ČOLIĆ Velibor	Manuel d'exil , adaptation de Maya BÖSCH de <i>Manuel d'exil : Comment réussir son exil en trente-cinq leçons</i> (Gallimard, Paris, 2016), Cie Sturmfrei, Genève, présentation du spectacle + 3 teasers, présentation par la compagnie	2021, manuscrit	
France (Bosnie-Herzégovine), français	ŠAMIĆ Jasna	Une rencontre	1995, in J. Samic, <i>Trois histoires un destin</i> , L'Harmattan, Paris, 2016	
France (Bosnie-Herzégovine), français	ŠAMIĆ Jasna	Souvenir d'une vie	1996, in J. Samic, <i>Trois histoires un destin</i> , L'Harmattan, Paris, 2016	
France (Bosnie-Herzégovine), bosniaque, français	ŠAMIĆ Jasna	L'Amoureux des oiseaux , spectacle bilingue, d'après le roman éponyme de l'auteure, Bf éditions, Strasbourg, 2006	2006, manuscrit ⁵	Jasna ŠAMIĆ
France (Bosnie-Herzégovine), français	ŠAMIĆ Jasna	L'anniversaire	2011-2015, in J. Samic, <i>Trois histoires un destin</i> , L'Harmattan, Paris, 2016	
France (Croatie)	LIVLJANIĆ Katarina	Seize spectacles musicaux v. aussi la référence DRŽIĆ-1559 plus haut, dans la rubrique "Croatie"	1997-2016, voir le site de l'Ensemble Dialogos	
France (Croatie), croate	IVSIC (IVŠIĆ) Radovan (v. aussi la référence BAJSIĆ, <i>Ce soir on triche</i> , dans la rubrique "Croatie")	Airía	1941, Éditions J.-J. Pauvert, Montreuil, 1960 consulter ; in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), croate	IVSIC (IVŠIĆ) Radovan	Vané	1943, in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ

France (Croatie), croate	IVSIC (IVŠIĆ) Radovan	Le Roi Gordogane	1943, Éditions surréalistes, Paris, 1968 (édition originale, Grand papier, avec les illustrations de Toyen et édition courante) ; in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), croate	IVSIC (IVŠIĆ) Radovan	La Cité du Soleil (pièce pour un cœur d'acteurs)	1943-1944, Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), croate	IVŠIĆ Radovan	Le Capitaine Olivier	1944, in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), croate	IVŠIĆ Radovan	Le Caporal Oral	1944, in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), croate	IVŠIĆ Radovan	Aquarium	1956, in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), français	IVŠIĆ Radovan et Ivo MALEC	Opéra (livret), accompagné d'un plan détaillé de composition, écrit par Ivo MALEC (manuscrit, jamais réalisé, retrouvé en 2015 dans les papiers de R. IVŠIĆ par son épouse Annie LE BRUN)	début des années 1960, in Seadeta Midžić et Nada Bezić (éds.), <i>Družina mladih. Čudesna teatarska igra</i> , édition bilingue, français / croate, ArTresor et Hrvatski glazbeni zavod, Zagreb, 2017, pp. 224-253	
France (Croatie), français	IVŠIĆ Radovan	Le Puits dans la tour , adaptation de David STANLEY du recueil de poèmes (Éditions surréalistes, Paris, 1967, puis in <i>Poèmes</i> , Gallimard, 2004), lire une critique de ce spectacle	manuscrit ⁵ , Théâtre du Hangar, Montpellier, 2008	
France (Croatie), français	IVŠIĆ Radovan	Le roi Gordogane , livret pour un opéra de chambre en trois actes composé par Henry BARRAUD	1974, BnF, Richelieu – Musique – magasin de la Réserve, RES VMA MS-2126	
France (Croatie), français	IVŠIĆ Radovan	Pouvoir dire ou Aiaxaia (lire la présentation d'une des créations de cette pièce avec sa distribution et ses images)	1980, in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005, lire deux courts extraits	
France (Croatie), français	IVŠIĆ Radovan	Poèmes , adaptation scénique de David STANLEY (Gallimard, 2004)	2005, manuscrit ⁵ , Théâtre du Hangar, Montpellier, 2006	
France (Croatie), français	REMETIN Jelena	Moi d'abord, puis tous les autres (scénario pour un long métrage)	???, manuscrit ⁵	
France (Croatie), français	REMETIN Jelena	Les hasards nécessaires (scénario pour un court métrage)	???, manuscrit ⁵	
France (Croatie), français	REMETIN Jelena	Voulez-vous coucher avec moi (scénario pour un court métrage)	???, manuscrit ⁵	
France (Croatie), français	REMETIN Jelena	Le boucher, la viande et l'amour dans tout ça (scénario pour un court métrage)	???, manuscrit ⁵	
France (Croatie), français	REMETIN Jelena	Au fil de la dentelle (scénario pour un long métrage)	2012, manuscrit ⁵	
France (Croatie), français	REMETIN Jelena	Body Combat (l'auteure a réalisé un film de 40 minutes d'après cette pièce, production Remetin/L'archevêque, Yelo/Hojoh, 2015), voir la bande annonce	???, manuscrit ⁵	
France / Croatie / Serbie	CirkoBalkana	Onze spectacles de nouveau cirque , projet de coopération des compagnies Cirk'Oblique (France), Cirkorama (Croatie) et Cirkusfera (Serbie), avec la participation de "Čarobnjakov šešir" (Croatie) et My!Laika (France). Voir une présentation de ce projet avec la liste des créations et la présentation de la première, une "pièce de cirque tragi-comique, franco-serbo/croate", www.institutfrancais.rs	2011-2022	

France (France), français	ALEKSIC Kassia	Arc en Noir, Kosovo-Kosova, voir le dossier du spectacle	2012, manuscrit ⁵ , Cie. ENGAG'ART-Paris	
France (France), français	CEJOVIC Vladimir André	Prométhée ou La neuve humanité	L'Âge d'homme, Lausanne, 2007	
France (France), français	DJORDJEVIC Tatiana, avec François ROLLIN	J'ai rien entendu mais j'ai tout compris, voir une critique et le teaser	2018, manuscrit ⁵	
France (France), français	DOUNY (DJUNISJEVIĆ) Julia avec Ariel SARALE et Wilfrid SCHOPP, La Rochelle (voir aussi plus bas la référence MATIJEVIĆ dans la rubrique "Serbie")	Plusieurs spectacles jeune et tout public	2017, manuscrits ⁵ , Cie. OTomPoTom	
France (France), français	JERKOVIC Olivia (v. aussi dans la rubrique "Croatie" les références MITROVIC-2002, MITROVIC-2009 et TOMIĆ/KOVAČIĆ)	La guerre des autres	2001, manuscrit ⁵	
France (France), français	JERKOVIC Olivia	La zone grise	2004, manuscrit ⁵	
France (France), français	JERKOVIC Olivia	À vos morts, prêts, partez !	2007, manuscrit ⁵	
France (France), français	JERKOVIC Olivia	Dies cinerum	2008, manuscrit ⁵	
France (France), français	JERKOVIC Olivia, avec Sabryna PIERRE, Calin BLAGA, Simon DIARD et Alexandra LAZARESCOU	Faites danser l'anatomie humaine, cabaret postcatastrophique, premier atelier-spectacle des étudiants de la 70^{ème} promotion de l'ENSATT-Lyon, sous la direction d'Enzo CORMANN, voir la captation de cette création	2009, manuscrit ⁵	
France (France), français	JERKOVIC Olivia	Texas hold'em no limit	2009, manuscrit ⁵	
France (France), français	JERKOVIC Olivia	Tri sélectif	2010, manuscrit ⁵	
France (France), français	JERKOVIC Olivia	Marylin-matériau (divagation) (installation poétique)	2011, manuscrit ⁵	
France (France), français	JERKOVIC Olivia	Louise Bourgeois, les derniers instants	2012, manuscrit ⁵	
France-Suisse (France), macédonien, croate, monténégrin, roumain, turc	ROS DE LA GRANGE Véronique et Jacques MICHEL	Le Balkabazar, montage d'extraits de textes de Dejan DUKOVSKI, d'Asja SRNEC-TODOROVIC, de Jeton NEZIRAJ, d'Igor BOJOVIC, etc. voir le dossier de la presse et le teaser	2009-2010, manuscrit ⁵	Harita WYBRANDS, Mireille ROBIN, Christine CHALHOUB, Maria BÉJANOVSKA, Ubavka ZARIC...
France (Kosovo), français	NOSKIN Nino, signé au moment de création en 2004 par Nikson PITAQAJ	Mon ami paranoïaque (voir le dossier de la création)	2003, manuscrit ⁵ , 2012	
France (Kosovo), français	NOSKIN Nino (probablement pseudonyme de Nikson PITAQAJ)	En attendant la mort (voir le dossier de la création)	2013, manuscrit ⁵	
France (Kosovo), français	NOSKIN Nino (Nikson PITAQAJ ?)	Mes Démons (voir le dossier de la création)	2014, manuscrit ⁵	
France (Kosovo), français	NOSKIN Nino (Nikson PITAQAJ ?)	Gitans (lire une présentation du spectacle)	2015, manuscrit ⁵	
France (Kosovo), français	NOSKIN Nino (Nikson PITAQAJ ?)	Mettez les voiles ! (voir le dossier de la création)	2016, manuscrit ⁵	
France (Kosovo), français	NOSKIN Nino (Nikson PITAQAJ ?)	After débrayage (voir le dossier de la création)	2022, manuscrit ⁵	
France (Kosovo), français	PITAQAJ Nikson	Le Vrai du faux des Gitans	2001, manuscrit ⁵	
France (Kosovo), français	PITAQAJ Nikson	Avec ou sans couleurs	2002, manuscrit ⁵	
France (Kosovo), français	PITAQAJ Simon avec Gilles CUCHE	Vaki Kosovar. Parole(s) du Kosovo (récits de vie et Contes traditionnels d'un Albanais du Kosovo), voir une présentation et un extrait vidéo de ce spectacle	2016, manuscrit ⁵	

France (Kosovo), français	PITAQAJ Simon	Nous, les petits-enfants de Tito	2016, Éditions du Square, Paris, 2017
France (Kosovo), français	PITAQAJ Simon	P'tit Jean le Géant (l'aide à la création de la Commission nationale), voir le dossier de ce spectacle	2022-23, manuscrit ⁵
France (Kosovo), français	PITAQAJ Simon	Hey le coq (conte féérique), spectacle jeune public, à partir de 6 ans	2022-24, manuscrit ⁵
France (Serbie), français	ATCHINE (AČIN) Jovan	You-You, lire une critique de la deuxième création française, en 2017	1983, manuscrit
France (Serbie), français, serbe, anglais	ŽIVANČEVIĆ Nina	Journaliste de guerre, journaliste du cœur (Ratni izveštač, izveštaji srca), adaptation scénique de Sava ANDJELKOVIĆ de la poésie de l'auteure	1973-2001, Atelier théâtre serbo-croate, 2006
France (Slovénie), français	DVORNIK Etcha (Eča)	<i>21 créations chorégraphiques et performances, certaines inspirées de Journal de danse, voir les références DVORNIK dans la rubrique 5.8a. de la 2^{ème} partie de cette bibliographie (voir quelques articles de presse)</i>	Cie. Etcha Dvornik, depuis 1986
France (Slovénie), français	SVIT Brina	Institutrice au fond du puits	2000, manuscrit, diffusé sur France Inter
France (Slovénie), français	SVIT Brina	Entré dans ma vie par la fenêtre	2001, manuscrit, diffusé sur France Culture
France-Suisse (Slovénie), français	PROUST Gaspard (PUST Gašper)	<i>5 "one-man-show", etc.</i> voir le site de l'artiste, fr.wikipedia.org	Depuis 2007
France (Yougoslavie), français	RISTIĆ Sonia (voir aussi la rubrique "Croatie", la référence BRESAN)	Le temps qu'il fera demain	2003, l'Espace d'un instant, Paris, 2007
France (Yougoslavie), français	RISTIĆ Sonia	Quatorze minutes de danse	2004, l'Espace d'un instant, 2007
France (Yougoslavie), français	RISTIĆ Sonia	Sniper Avenue	2005, l'Espace d'un instant, 2007
France (Yougoslavie), français	RISTIĆ Sonia	Là-bas / Ici	in <i>La revue de la gare</i> , n° 14, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2008
France (Yougoslavie), français	RISTIĆ Sonia	L'histoire de la Princesse	2008, Éditions La Fontaine, Lille, 2014
France (Yougoslavie), français	RISTIC Sonia	Le Phare	2009, Lansman, Carnières-Morlanwelz, Belgique, 2010
France (Yougoslavie), français	RISTIC Sonia	Orage, adaptation par l'auteure du roman éponyme (Actes Sud Junior, Paris, 2008)	2009, manuscrit ⁵
France (Yougoslavie), français	RISTIĆ Sonia	Faut faire ça bien (monologue)	2010, manuscrit ⁵
France (Yougoslavie), français	RISTIĆ Sonia	L'amour c'est comme les pommes (recueil de petites formes théâtrales pour les enfants)	2011, Éditions Koinè, Bagnolet, 2015
France (Yougoslavie), français	RISTIC Sonia	L'Enfance dans un seau percé	2010, Lansman, Carnières-Morlanwelz, Belgique, 2011
France (Yougoslavie), français	RISTIC Sonia	Migrants	2011, Lansman, Carnières-Morlanwelz, Belgique, 2013
France (Yougoslavie), français	RISTIĆ Sonia	Johnny-Misère	2011, manuscrit ⁵
France (Yougoslavie), français	RISTIC Sonia	Holliday Inn - Nuits d'accalmie	2012, Lansman, Manage, Belgique, 2016
France (Yougoslavie), français	RISTIC Sonia	Le goût salé des pêches	2015, Lansman, Manage, Belgique, 2016
France (Yougoslavie), français	RISTIC Sonia	Yalla !	2016, Lansman, Manage, Belgique, 2017

France (Yougoslavie), français	RISTIC Sonia	Pourvu qu'il pleuve	2016, Lansman, Manage, Belgique, 2018. Voir la vidéo-présentation de la pièce par l'auteure	
France (Yougoslavie), français	RISTIC Sonia	Paysages nomades #4 (conception de Monique GARCIA, commande des textes à S. Ristić, Hakim BAH, Luisa CAMPANILLE et Guillaume CORBEIL	2017, Éditions Mores, Bordeaux, v. une présentation de texte édité	
France (Yougoslavie), français	RISTIC Sonia	Bobby et le garçon X-fragile, d'après la rencontre de l'auteure avec Barbara BARDONI, directrice de recherche en neurogénétique à l'Institut de pharmacologie moléculaire et cellulaire (IPMC - Inserm / Université Nice Sophia Antipolis)	2018, in recueil <i>Binôme 2 (Le poète et le savant)</i> , Les solitaires Intempestifs, Besançon, 2019	
France (Yougoslavie), français	RISTIC Sonia	C'est quoi l'amour ? (courts nouvelles et monologues pour la scène)	2019, Lansman, Manage, Belgique, lire la présentation de l'éditeur	
France (Yougoslavie), français	RISTIĆ Sonia avec Sedef ECER	Ruptures	2019, manuscrit, Théâtre de Rictus, lire un extrait	
France (Yougoslavie), français	VOUTCHO Vouk (VUČO Vuk)	Le Bouillon d'onze heures (comédie apocryphe tirée de la vie des empoisonneurs)	Epreuves d'artistes, Paris, 1987	
France (Yougoslavie), "traduit d'une langue morte"	VOUTCHO Vouk (VUČO Vuk)	Les taupes (comédie en trois actes qui finit tant bien que mal)	manuscrit ⁵	Zdenka ŠTIMAC et Vouk VOUTCHO
France (Yougoslavie), français	VOUTCHO Vouk (VUČO Vuk)	Que Dieu protège les rats (comédie en trois actes qui finit tant bien que mal)	Éditions de chambre (édition électronique), 2006, lire	
France (Yougoslavie), hongrois (vit entre Paris, Budapest et Kanjiža/Magyarkanisza, Serbie)	NADJ Josef	<i>38 spectacles chorégraphiques</i> , v. leurs génériques, photos, des enregistrements vidéos et les projets en cours	1987-1995, Cie. Théâtre JEL, Paris ; 1995-2016, Centre Chorégraphique National d'Orléans ; depuis mars 2017, Atelier 3+1, Paris	
France (Yougoslavie), serbo-croate/français	ANDJELKOVIC (ANDJELKOVIĆ) Sava	Doucement, ô nuit / Tijo noći, spectacle poétique et musical (poèmes d'amour des 19 ^e et 20 ^e siècles de Bosnie-Herzégovine, Croatie et Serbie : B. RADIČEVIĆ, S. MIHALIĆ, J. JOVANOVIĆ ZMAJ, A. ŠENOVA, T. UJEVIĆ, I. ANDRIĆ, M. DIZDAR, V. PARUN, S. RAIČKOVIĆ, I. SARAJLIĆ, B. MILJKOVIĆ, S. MUSABEGOVIĆ...)	manuscrit ⁵ , 2001	nombreux traducteurs, v. chez l'adaptateur
France (Yougoslavie), serbo-croate/français	ANDJELKOVIC (ANDJELKOVIĆ) Sava	Rose je suis rose, adaptation bilingue pour la scène des chants populaires lyriques recueillis par Vuk STEFANOVIĆ KARADŽIĆ	1825-1866, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2012	Auguste DOZON, Philéas LEBESGUE
France (Yougoslavie), serbo-croate/français	ANDJELKOVIC (ANDJELKOVIĆ) Sava	Nous les grands fêtards (Ala smo se sastali bečari), spectacle poétique bilingue d'après les chants populaires de Pannonie (Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie), "Bečarac", voir la plaquette du spectacle	XX ^e siècle, Atelier théâtre serbo-croate de l'UFR d'Études Slaves, Paris IV-Sorbonne, 2015	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ (TRIPKOVIĆ)
France (Yougoslavie), serbo-croate/français	ANDJELKOVIC (ANDJELKOVIĆ) Sava	Tesla, adaptation des pièces <i>Tesla Electric Company</i> de Darko LUKIĆ (v. la rubrique "Allemagne") et <i>Tesla ou l'adaptation des anges</i> de Stevan PEŠIĆ (v. la rubrique "Serbie") pour une pièce bilingue de "théâtre comparé", voir la plaquette et l'affiche du spectacle	2015, Atelier théâtre serbo-croate (bosniaque-croate-monténégrin-serbe) de l'UFR d'Études Slaves, Paris IV-Sorbonne	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
France (Yougoslavie), serbo-croate	KIŠ Danilo (v. aussi la référence ANDRIĆ, <i>La dette</i> , dans la rubrique "Serbie")	La Mansarde, adaptation de Deni VEMCLEFS, d'après le poème satirique éponyme (Grasset, Paris, 1989, réédité in <i>Psaume 44 suivi de La Mansarde</i> , Fayard, Paris, 2017)	1962, manuscrit ⁵ , Théâtre de Ménilmontant, Paris, 1992	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	KIŠ Danilo	Nuit et brouillard	1967, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	KIŠ Danilo	Le perroquet	1969, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH

France (Yougoslavie), serbo-croate	KIŠ Danilo	Traité sur la pomme de terre, adaptation par Thierry BÉDARD du 21 ^{ème} chapitre de <i>Sablier</i> (Gallimard, 1982), le roman ensuite publié comme 3 ^{ème} partie de la trilogie <i>Le cirque de famille</i> (Gallimard, 1989)	1972, manuscrit ⁵ , Cie. Notoire, 1998	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	KIŠ Danilo	La malle en bois de Thomas Wolfe	1973, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	KIŠ Danilo	Tombeau pour Boris Davidovitch, adaptation de Mora LENOIR (mise en scène Patrick VERSCHUEREN) du roman éponyme (Gallimard, 1979)	1976, manuscrit ⁵ , Théâtre Ephéméride, Val-de-Reuil, 1996	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	KIŠ Danilo	Les lions mécaniques, adaptation de Thierry BÉDARD, d'après <i>Un tombeau pour Boris Davidovitch</i> (Gallimard, 1979), lire le dossier de presse et une critique de ce spectacle	1976, manuscrit ⁵ , Cie. Notoire, La Halle aux Grains/Blois, Centre Georges Pompidou/Paris, 1997	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	KIŠ Danilo	Les lions mécaniques, version scénique de l'auteur de son roman <i>Un tombeau pour Boris Davidovitch</i> (Gallimard, 1979)	1978, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	KIŠ Danilo	Encyclopédie des morts, adaptation de Thierry BÉDARD de la nouvelle "Le livre des rois et des sots" (in <i>Encyclopédie des morts</i> , Gallimard, 1985) ; voir la fiche bibliographique de la notice de ce spectacle et une critique	1983, manuscrit ⁵ , Cie. Notoire, TGP/Saint Denis, Bonlieu/Annecy, Théâtre des Treize Vents/Montpellier, 1998	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), Serbo-croate, joué en serbe, français, hongrois, allemand	KIŠ Danilo	La lame et le baume/Nož i melem (Adieu Europa), adaptation d'Anne BÉRELOWITCH des nouvelles "L'apatride", "Le luth et les cicatrices" et "Jurij Golec", publié in <i>Le luth et les cicatrices</i> , Fayard, Paris, 1995, puis Stock, Paris, 1999. Voir une présentation	1980-1983, manuscrit, 2022	Pascale DELPECH pour le texte dit en français
France (Yougoslavie), serbo-croate	LAZIN Miloš (v. aussi les références ŠNAJDER-1997 dans la rubrique "Croatie" et ANDRIĆ-2007 et STEVANOVIĆ-1994 dans la rubrique "Serbie")	Hôtel Europe, scénario pour un spectacle d'après le roman <i>L'île des Balkans</i> de Vidosav STEVANOVIĆ, (in <i>La neige et les chiens</i> , Belfond, Paris, 1993)	1994, manuscrit, 1995	Madeleine STEVANOV
France (Yougoslavie), albanais, bosniaque, croate, français, macédonien, serbe, slovène	LAZIN Miloš avec Darko RUNDEK et Biljana TUTOROV	Petite anthologie poétique improvisée, performance poétique, multilingue et musicale, d'après l'œuvre de poètes d'Albanie, de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, du Kosovo, de Macédoine du Nord, du Monténégro, de Serbie et de Slovénie, Cie. Mappa mundi, Centre George Pompidou, Paris	manuscrit ⁵ , 2007, enregistrement sonore intégral disponible à la BPI du centre Georges Pompidou	nombreux traducteurs, v. chez les auteurs de la performance
France (Yougoslavie), serbo-croate	SZABO (SABO) Dušan	La Conquête de la vie (soggetto pour un spectacle)	1994, enregistrement vidéo (Michel Sempruch) ⁵ , Cie. Équipe de création théâtrale, Grenoble (le texte, résultat des improvisations, n'a pas été sauvegardé)	le metteur en scène (D. Szabo) et la troupe, dans le cadre des répétitions
France (Yougoslavie), serbo-croate	SZABO (SABO) Dušan	La Fin de l'homme	1995, manuscrit ¹ , 1995	Mireille ROBIN
Kosovo, anglais	AHMETI Sevdije	Journal d'une femme du Kosovo, adaptation par Safet KRYEMADHI de la chronique parue en 2001, Éditions Karthala, Paris. Spectacle en tournée à Paris de novembre 2017 au février 2018 sous le titre Je ne suis pas une arme de guerre , voir le dossier de presse	1998-1999, manuscrit ⁵ , 2010	Chantal DELTENRE-De BRUYCKER, Daniel de BRUYCKER
Kosovo (vie entre Bruxelles et Prishtina)	BASHA Doruntina (v. aussi la ligne suivante, l'œuvre collective <i>Voyage en Unmikistan</i>)	Le doigt	2011, manuscrit, 2013	Evelyne NOYGUES, Arben SELIMI

Kosovo et France, albanais et français	BASHA Doruntina BEZHANI Ilirjan FEJZULLAHU Visar HALITI Mentor HAMITI Sabri NEZIRAJ Jeton PAÇAKU Kujtim RESHITAJ Albena	Voyage en Unmikistan / Udhëtim në Unmikistan , sous la direction de Daniel LEMAHIEU et avec la collaboration de Dominique DOLMIEU et Véronique MARCO	2003, l'Espace d'un instant, Paris, édition bilingue, albanais / français, 2004	Irena RAMBI, avec la collaboration de Sophie DAULL
Kosovo	BASHA Eqrem	Oasis	in <i>Petits</i> , n° 3, Gare au Théâtre, Vitry- sur-Seine 1998 ; in <i>Petits/petits en</i> <i>Europe orientale</i> , édition bilingue (albanais/français), l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 220-226	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	DERVISHI Teki	Au seuil de la désolation	1987, l'Espace d'un instant ² , Paris, 2005 ; un extrait ultérieurement publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques</i> <i>européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 464-466	Arben BAJRAKTARAJ, Anne-Marie AUTISSIER
Kosovo	DERVISHI Teki	Palimpseste	in <i>Petits</i> , n° 10, Gare au Théâtre, Vitry- sur-Seine, 2001 ; in <i>Petits/petits en</i> <i>Europe orientale</i> , édition bilingue (albanais/français), l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 110-119	Arben BAJRAKTARAJ
Kosovo	HAMITI Sabri	La Boîte noire	1985, manuscrit ¹ , 2006	Fatime NEZIROSKI
Kosovo	HAMITI Sabri (v. aussi plus haut dans cette rubrique l'œuvre collective <i>Voyage en Unmikistan</i>)	L'Engagement	1997, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	HAMITI Sabri	La Mission (nouveau titre de <i>L'Engagement</i> dans la traduction de Christiane Montécot)	1997, l'Espace d'un instant, 2007	Anne-Marie AUTISSIER, Fatime NEZIROSKI
Kosovo	HAMITI Sabri	Dialogue	in <i>Terre de Jeux</i> , Gare au Théâtre, 1999 ; in S. Hamiti, <i>La Mission</i> , l'Espace d'un instant, 2007, pp. 87-90	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	HAMITI Sabri	Dialogue de chasseurs barbares	1999, in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, Montpellier 2001, pp. 36-38 ; in S. Hamiti, <i>La Mission</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 91-95	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	HYSAJ Fadil	Le Prospecteur du haut sommet	1994, manuscrit ¹ , 2000	Nuhi ZEQIRI
Kosovo	HYSAJ Fadil	La Dernière séance	1996, manuscrit ¹ , 2001	Nuhi ZEQIRI
Kosovo	HYSAJ Fadil	Des coups sur le mur	1998, manuscrit ¹ , 2000	Nuhi ZEQIRI
Kosovo	HYSAJ Fadil	Folles enchères	2011, manuscrit, 2011	Nuhi ZEQIRI
Kosovo	MULLIQI Agush	Le Nord	????, manuscrit ^{1,4} , 2020	Évelyne NOYGUES
Kosovo	NEZIRAJ Jeton (v. aussi plus haut dans cette rubrique l'œuvre collective <i>Voyage en Unmikistan</i> , puis les références BOGAVAC plus bas dans la section "Serbie")	Le roi, le clown, l'homme au fouet et le barbier	in <i>La revue de la gare</i> , n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2005	non indiqué
Kosovo	NEZIRAJ Jeton (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 32)	La guerre au temps d'amour	2007, manuscrit ¹ , 2009	Bardha RRUSTEMI

Kosovo	NEZIRAJ Jeton	La guerre au temps de l'amour , voir le teaser de la première création en France, par la Cie. Termos, et lire une critique de la création de ce texte par la Cie. Grains de scène	2007, l'Espace d'un instant, Paris, 2011, lire la présentation de l'éditeur	Anne-Marie BUCQUET
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	L'Effondrement de la Tour Eiffel	2010, manuscrit ⁴ , 2010	Arben BAJRAKTARAJ, en collaboration avec Simon PITAQAJ et Merita GASHI
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	L'Effondrement de la Tour Eiffel	2010, manuscrit ¹ , 2012	Arben BAJRAKTARAJ et Sophie BOIRÉ
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	L'Effondrement de la Tour Eiffel	2010, l'Espace d'un instant, Paris, 2020, pp. 81-156, lire la présentation de l'éditeur	Arben BAJRAKTARAJ et Valérie DÉCOBERT
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	Vol au-dessus du théâtre du Kosovo ou La Proclamation de l'Indépendance du Kosovo ou l'Épopée kosovare (comédie patriotique, inspirée d'événements réels que d'autres appelleraient "drame antinational")	2012, l'Espace d'un instant, Saint-Pierre-de-la-Fage, Paris, 2020	Sébastien GRICOURT, Évelyne NOYGUES (2018)
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	Yue Madeleine Yue	2012, extrait, in M. Ségols-Samoy et K. Serres (éds.), <i>Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse</i> , Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, 2013, pp. 255-264	Arben BAJRAKTARAJ
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	Une pièce de théâtre avec quatre acteurs, Avec quelques cochons, vaches, chevaux, avec un Premier ministre, une vache Milka, des inspecteurs locaux et internationaux (écrit par un Kosovar cynique)	2016, in J. Neziraj, <i>Vol au-dessus du théâtre du Kosovo</i> , Saint-Pierre-de-la-Fage, Paris, 2020	Sébastien GRICOURT, Évelyne NOYGUES
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	Peer Gynt du Kosovo (une transposition de la pièce de Henrik IBSEN dans l'Europe de XXI ^{ème} siècle)	2013-2018, l'Espace d'un instant, Paris, 2020, pp. 13-79, présentation de l'éditeur	Arben BAJRAKTARAJ et Valérie DÉCOBERT
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	Bordel Balkans (chronique d'une famille balkanique), pièce en trois actes et un épilogue, inspiré de <i>L'Orestie</i> d'Eschyle)	2014-2017, l'Espace d'un instant, Paris, 2021, lire la présentation de l'éditeur	Anne-Marie BUCQUET
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	Les Cinq Saisons d'un ennemi du peuple,	2019, l'Espace d'un instant, Paris, 2022, présentation de l'éditeur	Anne-Marie BUCQUET (2021)
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	Le Projet Handke ou La justice pour les stupidités de Peter (le spectacle a été créé à Prishtina comme une coproduction Internationale, en anglais, avec une distribution multinationale pour une tournée européenne)	2022, manuscrit ¹ , 2022	Sébastien GRICOURT
Kosovo	PASHKU Anton	Fièvre	1975, l'Espace d'un instant ² , Paris, 2003, présentation ; des extraits préalablement publiés in <i>UBU, Scènes d'Europe</i> , APITE, Paris, n° 14, juillet 1999, acheter ce numéro en ligne , et in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 130-135	Eqrem BASHA, Christiane MONTÉCOT
Kosovo, albanais et serbe	PETROVCI Enver	Les Damnés	1989, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Jasna HUSANOVIĆ
Kosovo	PODRIMJA Ali	Le Chat Noir , spectacle de Clément PERETJATKO, solo de fin de 1 ^{ère} année à l'ESNAM (École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette), Charleville-Mézières, inspiré du recueil de poésie d'A. PODRIMJA <i>Défaut de verbe</i> , Cheyne éditeur, Devesset, 2000	1973, manuscrit ⁵ , 2003	Alexandre ZOTOS

Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	ANDONOVSKI Venko (АНДОНОВСКИ Венко)	Le Coffre des Balkans	1996, extraits, in <i>Ubu. Scènes d'Europe</i> , Paris, n° 16/17, avril 2000, acheter ce numéro en ligne	Gérard DALLEZ
Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	ANDONOVSKI Venko	Poupées noires	1999, manuscrit ¹ , avant 2005	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	ANDONOVSKI Venko	Candide aux pays des merveilles	2001, manuscrit introuvable actuellement	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	ANDONOVSKI Venko	Le nombril du monde, adaptation par l'auteur de son roman éponyme ; lire la présentation de roman et les interviews vidéos avec l'auteur	2004, manuscrit, 2006.	Maria BÉJANOVSKA, Stéphanie LEVAVASSEUR
Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	ANDONOVSKI Venko	Cunégonde en Carland ou Sur l'innocence	2006, l'Espace d'un instant, 2013, lire une courte présentation	Maria BÉJANOVSKA (Marija BEŽANOVSKA)
Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	ANDONOVSKI Venko	La génétique des chiens (variations autour de <i>Messieurs les Glembay</i> de Miroslav KRLEŽA), voir aussi les références KRLEŽA et Pavo MARINKOVIĆ dans la rubrique "Croatie"	2012, manuscrit ¹ , 2014, lire une présentation de cette pièce	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord (Kosovo)	ARSOVSKI Tome (АРСОВСКИ Томе)	Le Paradoxe de Diogène	1961, quelques répliques in Zvonko Nikodinovski (éd.), <i>Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone</i> , Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2012, p. 442, lire ces extraits	Daniel TRENČOV
Macédoine du Nord	ARSOVSKI Tome	Défendre sa peau (pièce radiophonique)	manuscrit, déposé à la bibliothèque de University of Oxford (Grande-Bretagne), in. n° 013648374 , 1975	non mentionné
Macédoine du Nord (Serbie)	BOGDANOVSKI Rusomir (БОГДАНОВСКИ Русомир)	Lérin, champs de blé, collines de sang	2016, manuscrit, 2018	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	ČAŠULE Kole (ЧАШУЛЕ Коле)	La Brindille au vent	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 88-90	Mauricette BEGIĆ
Macédoine du Nord	ČAŠULE Kole	Ténèbres	1960, manuscrit ¹ , 2010	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	ČERNODRINSKI Vojdan (ЧЕРНОДРИНСКИ Војдан), pseudonyme de Vojdan POP GEORGIEV	Une rencontre	1903, www.courrierdesbalkans.fr , 2019	Athanase POPOV (2005)
Macédoine du Nord	CINGO Živko (ČINGO Živko, ЧИНГО Живко)	Mur-Eau, adaptation de Branko STAVREV du roman <i>La grande eau</i> (L'Âge d'homme, Lausanne 1980 ; Le nouvel Attila, Paris, 2016, lire un extrait)	1973, manuscrit ¹ , 1989.	Maria BEZANOVSKA (BÉJANOVSKA)
Macédoine du Nord	DUKOVSKI Dejan	Baril de poudre	1993, manuscrit ¹ , 1999	Tatjana AČIMOVIĆ
Macédoine du Nord	DUKOVSKI Dejan (ДУКОВСКИ Дејан)	Baril de poudre	1993, l'Espace d'un instant, 2007, 2 ^{ème} édition en cahier séparé, 2020	Frosa PEJOSKA
Macédoine du Nord	DUKOVSKI Dejan (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 32)	Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ? , lire des informations sur les créations françaises	1997, l'Espace d'un instant, 2004 ; un extrait préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 201-204	Harita WYBRANDS
Macédoine du Nord	DUKOVSKI Dejan	Balkans' not dead , voir le dossier de la création française	2002, l'Espace d'un instant, 2007 ; des extraits de cette édition ont été publiés ultérieurement in <i>Au sud de l'Est</i> , Non Lieu, Paris, n° 5, 2009, pp. 45-48	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	DUKOVSKI Dejan	L'Autre Côté	2005, l'Espace d'un instant ² , 2007	Harita WYBRANDS
Macédoine du Nord, anglais	DUKOVSKI Dejan	Ville fantôme	2007, manuscrit ¹ , 2009	Philippe LE MOINE

Macédoine du Nord, serbe	DUKOVSKI Dejan	Aujourd'hui ici ou peut-être un peu avant	in <i>La revue de la gare</i> , n° 14, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2008	Alexandre ASANOVIĆ, Sladjana STANKOVIĆ
Macédoine du Nord	DUKOVSKI Dejan	Utérus	2008, manuscrit ² , 2015, (traduit à l'occasion de la 18 ^{ème} édition du Festival Écrire et Mettre en scène Aujourd'hui, Le Panta-Théâtre , Caen) commander ce manuscrit ou lire un extrait	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	DUKOVSKI Dejan	Utérus	2008, manuscrit, 2015	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	GEORGIEVSKI Ljubiša (ГЕОРГИЕВСКИ Љубиша)	Philoctète	1998, manuscrit ¹ , 2003	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord (Serbie)	GJUZEL (DJUZEL) Bogomil (ЃУЗЕЛ Богомил)	Job	1982 (?), manuscrit ⁴ , 1998	Harita WYBRANDS
Macédoine du Nord	JANICJEVIC Srdjan (ЈАНИЏЈЕВИЋ Срѓан, ЈАНИЏЈЕВИЌ Срѓан)	Schéhérazade	2010, manuscrit ⁴ , 2015 (traduit à l'occasion de la 18 ^{ème} édition du Festival Écrire et Mettre en scène Aujourd'hui, Le Panta-Théâtre , Caen)	Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU
Macédoine du Nord	KRLE Risto (КРЛЕ Ристо)	L'Argent tue, ou Le Malentendu (il s'agit, d'après la traductrice, de la traduction d'une adaptation de la pièce de KRLE, l'adaptateur est aujourd'hui inconnu)	1938, manuscrit, ???	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	KRLE Risto	L'argent est meurtrier	1938, courts extraits, in Zvonko Nikodinovski (éd.), <i>Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone</i> , Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2012, pp. 444-447, lire ces extraits	Daniel TRENČOV
Macédoine du Nord	KULAVKOVA Kata (Katica) (КУЛАВКОВА Катица)	L'Expulsion du mal / Изгон на злото (drame poétique)	1997, Écrits des Forges, Trois-Rivières, Québec, éditions bilingue, 2003	Harita WYBRANDS
Macédoine du Nord	MILOSHEVSKI Gorjan (МИЛОШЕВСКИ Горјан)	Un homme qui ne savait pas dire "non"	2014 ?, manuscrit ⁴ , 2015 (traduit à l'occasion de la 18 ^{ème} édition du Festival Écrire et Mettre en scène Aujourd'hui, Le Panta-Théâtre , Caen)	Harita WYBRANDS
Macédoine du Nord (a passé plusieurs périodes de sa vie en France)	PLEVNEŠ Jordan (ПЛЕВНЕШ Јордан)	Mon assassin très cher (voir aussi la ligne suivante, <i>Érigon</i>)	1980, in J. Plevneš, <i>Le bonheur est une idée neuve en Europe</i> , Est-Ouest International, Paris, 1997	Jordan PLEVNEŠ (première traduction de la pièce établie pour sa création en France en 1990 par Vasko DAMEVSKI en collaboration avec J. PLEVNEŠ)
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	Érigon (grande farce macabre en deux actes), nouveau titre pour <i>Mon assassin très cher</i>	1980, l'Espace d'un instant, Paris, 2002 ; in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 13-44 ; un extrait publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 196-200	non indiqué dans l'édition de 2002, Vasko DAMEVSKI pour l'édition de 2017, et J. PLEVNEŠ pour l'édition de 2001
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	La peau des autres (pièce-rêve avec fusillade à la dix-huitième lettre de l'alphabet, le tout en quinze scènes)	1987, Anthropos, Paris, 1993 ; in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 45-124	"adaptation française" Anne-Brigitte KERN
Macédoine	PLEVNEŠ Jordan	R.R.R., adaptation de Mehmet ULUSOY de <i>La peau des autres</i>	1987, manuscrit ⁵ , 1999	Anne-Brigitte KERN
Macédoine, français	PLEVNEŠ Jordan	La Chute / The Fall (d'après Albert CAMUS)	1990, University of Texas, Dallas, édition bilingue, anglais/français, 1991	
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	Notre Femme de Paris	1994, manuscrit ¹	Jordan PLEVNEŠ
Macédoine du Nord, français	PLEVNEŠ Jordan	Le bonheur est une idée neuve en Europe (tragédie à l'envers)	1995, Est-Ouest International, Paris, 1997 ; Erudif Ando, Villeneuve d'Ascq, 2000 ; in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 125-179	

Macédoine du Nord, français	PLEVNEŠ Jordan	Le commencement des peuples ou La dernière nuit d'Euripide	1999, manuscrit ⁵	
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	Dernier homme, dernière femme / Последниот маж, последната жена (une conspiration internationale en 100 tableaux avec prologue et épilogue)	2000, Slovo, Skopje, édition bilingue, macédonien/français, 2004 ; in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 181-268	Jordan PLEVNEŠ, non indiqué
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	Justinien Premier (poème monodramatique)	2001, Prosvetno delo, Skopje	Ivan NIKOLOV, Jean LAUGIER
Macédoine du Nord, français	PLEVNEŠ Jordan	Les neuf vies du chat noir et des sept souris	in <i>La revue de la gare</i> , n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2005	
Macédoine du Nord	PLEVNES Jordan	Archélaos ou Euripide retourne dans les Balkans	2011, in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 267-294	Elena NIKODINOVSKA
Macédoine du Nord	PLEVNES Jordan	La Maison éternelle, Tragédie + Temps = Comédie	2013, in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 295-360	Elena NIKODINOVSKA
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	Cyrille et Méthode, who are you ? (prière dramatique internationale pour le salut des survivants)	2015, l'Espace d'un instant, Paris, Parlatges, 2023, présentation	Frosa PEJOSKA (2017)
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	Comédie Globale, le texte mis en forme par Patrick VERSCHUEREN	2019, manuscrit ⁵ , 2020	
Macédoine du Nord	SLAKESKI (ŠLAKESKI) Marinko (ШЛАКЕСКИ Маринко)	Le ver ou la vie de mon voisin	2001, manuscrit, 2006, un extrait en ligne	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	SMATCHIOSKI Vochko (SMAKOSKI Вошко, СМАЌОСКИ Бошко)	La sécheresse à Mogilets	????, manuscrit ¹ , 1989	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	SMILEVSKI Goce (СМИЛЕВСКИ Гоце)	Trois pas de danse au-delà du désespoir	2006, extrait, manuscrit ¹ , 2008, lire cet extrait	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	ŠOPOV Aco (ШОПОВ Ацо)	La longue venue du feu (performance poétique) conçue et interprétée par Jean PÉTREMENT (Cie. Bacchus / Théâtre à Besançon), Nikola RISTANOVSKI (Théâtre national macédonien / Skopje) et Duo SoliPse, Elena STOJČESKA et Romain PETIOT (Macédoine du Nord / France), d'après A. Šopov, <i>En chasse de ma voix</i> , Ed Saint-Germain-des-Près, Paris, 1978, et <i>Anthologie personnelle</i> , Actes sud (Arles) et Unesco (Paris), 1994. Dans le cadre de <i>Événement en l'honneur d'Aco Šopov</i> , UNESCO, Paris, 21 mars 2023, voir la plaquette	1944-1982, manuscrit ⁵ , 2023	Djurdja SINKO-DEPIERRIS, Jean-Louis DEPIERRIS, Jasmina ŠOPOVA
Macédoine du Nord	SRBINOVSKI Mladen (СРБИНОВСКИ Младен)	Le Faust macédonien (inspiré de la vie et du destin du poète Venko Markovski – 1915- 1988)	1989, manuscrit ² , 2010, commander ce manuscrit , ou lire un extrait et une explication exhaustive de la pièce	Athanase POPOV
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran (СТЕФАНОВСКИ Горан)	Jane Zadrogaz (d'après les sources ethnographiques rassemblées par Marko Kostov СЕПЕНКОВ [1829-1920], certaines recueillies dans <i>Contes fantastiques de Macédoine</i> , Kindle, 2013)	1974, Dramski teatar, Skopje 1977, BnF 4-YM-293	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	La chair sauvage	1979, manuscrit ¹ , 1991, lire une courte présentation et un extrait	Maria BÉJANOVSKA

Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Chair sauvage	1979, in J. Luzhina (Lužina, éd.), <i>Anthologie du théâtre macédonien contemporain</i> , Bibliothèque nationale et universitaire "St. Clément d'Ohrid", Skopje 2014 ; traduction remaniée en manuscrit ⁴ en 2017, lire quelques extraits, pp. 231-248	Anita KUZMANOSKA
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Les Ames tatouées	1985, manuscrit ¹ , avant 2003	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Le Trou noir	1987, manuscrit ¹ , avant 2003	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Černodrinski revient à la maison, voir le dossier de la création française et une critique du spectacle	1991, l'Espace d'un instant, 2013, voir une présentation ; un extrait de cette traduction est publié in <i>Siècle XXI</i> , Paris, n° 19, automne-hiver 2011, p. 28	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Sarajevo	1992/93, extrait, in <i>Comédie-Française. Les Cahiers</i> , P.O.L., Paris, 1993, n° 9, pp. 54-63	Mireille ROBIN
Macédoine du Nord, anglais	STEFANOVSKI Goran	Hôtel Europa / Hotel Europa (scénario pour un événement théâtral), voir la distribution au Festival d'Avignon en 2000	1999, l'Espace d'un instant, 2005 (édition bilingue, anglais/français) ; réédition 2015 ; un extrait publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 611-614	Séverine MAGOIS
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Tout un chacun (Everyman) (a-moralité)	2002, manuscrit, 2004	Maria BÉJANOVSKA, Stéphanie LEVAVASSEUR
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Le Démon de Debarmaalo, voir le dossier et la revue de presse de la création française	2006, l'Espace d'un instant, 2010	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Les langues de feu	2013, manuscrit ¹ , 2014, lire la présentation et un extrait	Maria BÉJANOVSKA
Monténégro / Hongrie, monténégrin	ĐUKIĆ Varja, Dejan ĐONOVIĆ, Aleksandar GAVRANIĆ, Srđan GRAHOVAC, Dušan KOVAČEVIĆ, Jelena SIMIĆ, Zoran VUJOVIĆ, Nada VUKČEVIĆ (jeu), Árpád SCHILLING (mise en scène), Bence BÍRÓ (dramaturgie), Kata GYARMATI (traduction hongrois-monténégrin et codramaturgie), Nada Vukčević (musique)	À perte de vue (création collective)	2016, manuscrit ⁴ , 2018 (traduction des sous-titres accompagnant la présentation de cette production du Théâtre royal "Zetski dom" de Cetinje, Monténégro, à l'Auditorium Saint-Germain à Paris, le 22 novembre 2018)	Maja BOGOJEVIĆ
Monténégro	DJURKOVIĆ Ljubomir	Tobelija	1995, manuscrit, 2008	Boris LAZIĆ
Monténégro	DJURKOVIĆ Ljubomir	Le rebut	2001, manuscrit ⁴ , 2009	Laura MATVEEFF
Monténégro	DJURKOVIĆ Ljubomir	Le changement d'habit/Ré-accoutrement	2001, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2011	Christine FOUCART, Nataša DŽIGURSKI
Monténégro	ĐURKOVIĆ (DJURKOVIĆ) Ljubomir	Le changement d'habit / Presvlačenje, adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ	2001, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2011	Christine FOUCART, Nataša DŽIGURSKI
Monténégro	MILINKOVIĆ FIMON Dragan	Le Visiteur	1997, manuscrit ¹ , 1999	Dragan MILINKOVIĆ FIMON
Monténégro	NELEVIĆ Nataša	Les Œufs, polylogue féminin	2010, manuscrit, 2013	Christine FOUCART (relecture et corrections : Jelena DUMANJIĆ, Ivana UGRENOVIĆ)

Monténégro	NICOLAS 1^{er}, prince du Monténégro et des Berda (PETROVIĆ NJEGOŠ Nikola)	L'Impératrice des Balkans	1886, extrait, in Bauron, <i>Les rives illyriennes. Istrie, Dalmatie, Monténégro</i> , Retaux-Bray, Paris, 1888, pp. 403-408, lire l'extrait	L'Abbé Pierre BAURON
Monténégro	Nicolas de Monténégro, le prince (PETROVIĆ NJEGOŠ Nikola)	La Reine des Balkans (drame en trois actes)	1886, <i>La Revue d'Europe</i> , Paris, 5 août 1899, pp. 403-430	traduit et analysé par Ely HALPÉRINE-KAMINSKY
Monténégro	S. M. Nicolas I^{er}, Roi de Monténégro (PETROVIĆ NJEGOŠ Nikola)	La Tsarine des Balkans (drame en trois actes)	1886, extraits, in <i>Lectures pour tous</i> , Paris, octobre 1910, n° 1, pp. 12-22 ; in <i>La Revue des Français</i> , 25 avril 1913, pp. 281-301	Ely HALPÉRINE-KAMINSKY (Il' à Danilovič GAL'PERIN-KAMINSKIJ, Илья Данилович ГАЛЬПЕРИН-КАМИНСКИЙ)
Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Petar	<i>La Lumière du Microcosme (Luča mikrokozma)</i> , adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIC du poème éponyme (Alliance Yougoslavie-France, Belgrade, 2000 ; L'Age d'Homme, 2010, Lausanne, édition bilingue)	1845, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2003	Boris LAZIC (LAZIĆ)
Monténégro	PÉTROVIC Pietro Vladika (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)	Kolo (La Couronne de la Montagne)	1847, court extrait, 17 vers, in Bauron, <i>Les rives illyriennes. Istrie, Dalmatie, Monténégro</i> , Retaux-Bray, Paris, 1888, p. 348, lire cet extrait	L'Abbé Pierre BAURON
Monténégro	PETROVITCH NIEGOCH Pierre (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)	La Couronne de la Montagne	1847, extraits, in L. Léger, "Le poème national du Monténégro", in <i>Journal des savants</i> , Paris, octobre 1910 ; in Léger, <i>Serbes, Croates et Bulgares ; études historiques, politiques et littéraires</i> , J. Maisonneuve & fils, Paris, 1913, pp. 132-141, lire ces extraits	Louis LEGER (LÉGER)
Monténégro	PÉTROVITCH-NIÉGOCH Pierre II (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)	Les Lauriers de la montagne (Gorski Viyénatz)	1847, Berger-Levrault, Paris, 1917, lire cette traduction , mise en ligne le 8 août 2016, ou lire l'édition originale scanée ; un extrait de cette traduction est réédité in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 251-253	Divna VÉKOVITCH (VEKOVIĆ)
Monténégro	PÉTROVITCH-NIÉGOCH Pierre II	Gorsky vienatz / Les lauriers des montagnes	1847, extraits, 675 vers, in G. Machanovitch-Toungsky, <i>Pierre II. Pétrovitch Niégoch, poète et philosophe</i> , Tours-Paris, 1931	G. MACHANOVITCH-TOUGNSKY (MAŠANOVIĆ-TUNJSKI)
Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Petar	La Couronne de la montagne	1847, extraits, 207 vers, in M. Ibrovac (éd.), <i>Anthologie de la Poésie Yougoslave des XIX^e et XX^e siècles</i> , Librairie Delagrave, Paris, 1935 ; repris in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 248-250	Miodrag IBROVAC, Divna VÉKOVITCH (VEKOVIĆ)
Monténégro	PÉTROVITCH-NIÉGOCH Pierre II	Les lauriers de la montagne	1847, Fondation Niégoch, Belgrade, 2003	Novak STROUGAR
Monténégro	PIERRE dit NJEGOŠ, prince-évêque du Monténégro (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)	Lauriers des montagnards / Gorski vijenac	1847, M&C, Valjevo (Serbie), édition bilingue, 2008	Biljana JANEVSKA

Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Petar II	Les Lauriers de la Montagne	1847, annexe de thèse doctorale de B. Lazic, <i>La relation du temps et de l'éternité dans l'œuvre poétique de P. P. Njegoš</i> , Études slaves, Paris 4, 2009 ; poème dramatique publié à part par Banatski kulturni centar, Novo Miloševo, 2018, lire un extrait sur www.serbica.fr/	Boris LAZIC (LAZIĆ)
Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Pierre II (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)	La Couronne de montagne. Épisode historique vers la fin du XVII ^e siècle	1847, Non Lieu, Paris, 2010, voir la présentation de l'éditeur	Antoine SIDOTI, Christian CHEMINADE
Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Petar II	La Couronne de la Montagne / Gorski vijenac, suivie des "Commentaires", pp. 295-351	1847, L'Âge d'Homme, Lausanne, édition bilingue, 2011, voir la présentation de l'éditeur	Vladimir André CEJOVIĆ, Anne RENOUE
Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Petar II	Le faux tsar Scepan le Petit / Lažni car Šćepan Mali	1850, L'Âge d'Homme, Lausanne, édition bilingue, 2015, v. une chronique , pp. 530-532	Vladimir André CEJOVIĆ et Anne RENOUE
Monténégro	ROTKOVIĆ Radoslav	Le Quatrième coin (inspiré de <i>Die Matrosen von Cattaro</i> de Friedrich WOLF, 1930)	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 112-116	Stefan LUKAČEVIĆ
Monténégro	VOJVODIĆ Radmila	La Princesse Ksenija du Monténégro	1993, Editions Grafos, Podgorica, 1994	Vladimir PAVLOVIĆ
Norvège (origine bosnienne), norvégien	FAZLIĆ (FAZLIĆ) Ibrahim	Torvald (variation du motif de <i>Maison de poupée</i> de Henrik IBSEN)	2022, manuscrit, 2023	Jean-Baptiste COURSAUD
Royaume-Uni (Croatie)	HORVAT Vlatka	15 ^e Congrès extraordinaire : Paris (performance)	2014, manuscrit ⁵ , 2017	non indiqué
Royaume-Uni, croate	ŠTIVIČIĆ Tena	Tu ne peux fuir le dimanche	1999, manuscrit ¹ , 2009	Laura MATVEEFF
Royaume-Uni, croate	ŠTIVIČIĆ Tena	Tu ne peux pas échapper au dimanche (monodrame pour deux personnages)	1999, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Royaume-Uni (Croatie), croate	ŠTIVIČIĆ Tena	Fragile !	2004, manuscrit ⁵ , 2007 (traduction du croate ou du slovène des surtitres à l'occasion de la tournée de la production du théâtre Mladinsko de Ljubljana au Théâtre 140 de Bruxelles dans le cadre du festival Europalia en 2007)	non indiqué
Royaume-Uni (Croatie), anglais puis croate	ŠTIVIČIĆ Tena	Les Invisibles, pièce écrite en anglais puis publiée en croate en 2015	2011, manuscrit, traduction de la version croate, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Serbie	ANONYME	La Bataille de Kosovo – 1389 – Boj na Kosovu , adaptation bilingue (français/serbe) de Nathalie HAMEL d'une épopée populaire serbe	XIX ^e siècle, manuscrit ⁵ , Cie. de la Pléiade, 2010	Nathalie HAMEL
Serbie	ANONYME	Marko, fils de roi – Kraljevic Marko , adaptation bilingue (français/serbe) de Nathalie HAMEL d'une épopée populaire serbe	XIX ^e siècle, manuscrit ⁵ , Cie. de la Pléiade, 2011	Nathalie HAMEL
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	ANDRIĆ Ivo (Ivan) (voir aussi la rubrique "Bosnie-Herzégovine" et la rubrique "France", la référence ANDJELKOVIĆ-Doucement, <i>ô nuit</i> , p. 34)	La dette , adaptation de Miloš LAZIN en collaboration avec la vidéaste Biljana TUTOROV pour une lecture-performance de différents textes d'Ivo ANDRIĆ en résonance avec la nouvelle <i>La dette</i> de Danilo KIŠ (publiée in Kiš, <i>Le Luth et les cicatrices</i> , Fayard, 1995)	manuscrit ⁵ , 2007, enregistrement sonore intégral disponible à la BPI du centre Georges Pompidou, Paris	Sylvie CKAKIĆ-BEGIĆ, Pascale DELPECH, Jean DESCAT, Georges LUCIONI
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	ANDRIĆ Ivo (ANDRIĆ Ivo)	Silence à tout rompre , spectacle musical de Guy PRUNIER et Marion CORDIER basé sur des chroniques villageoises de Bosnie d'avant la Grande Guerre d'après des nouvelles d'Ivo ANDRIĆ, lire une présentation , et voir la bande-annonce	manuscrit ⁵ , 2014	non indiqué

Serbie (Bosnie-Herzégovine)	ANDRIC Ivo, Benjamin FONDANE, Attila JÓZSEF, István ÖRKÉNY, Miklós RADNÓTI etc.	Port-Danube (théâtre musical et littéraire), conçu et interprété par Robert BOUVIER (lecture), Dimitri ARTEMENKO (violon) et Vadim CHER (piano), voir une annonce de ce spectacle	manuscrit ⁵ , 2015-2018, www.compagniedupassage.ch	non indiqué
Serbie	ANTITCH (ANTIĆ) Miroslav	Requiem en blanc (drame en trois actes)	1959, manuscrit, 1964, archivé dans la bibliothèque du Conservatoire de musique et d'art dramatique de la ville de Québec	Francesca et Jean-Paul COMPAIN
Serbie	ANTIĆ Miroslav	La marche fade (pièce radiophonique)	1961, manuscrit ; la pièce a été traduite et diffusée (Radiodiffusion française, 1963), d'après M. Radonjić (v. la rubrique "Sources/Sources spécifiques" à la fin de cette bibliographie) sans qu'on puisse localiser à ce jour la traduction	???
Serbie	ANTIĆ Miroslav	Une ruelle couleur de suie (Garavi sokak), adaptation scénique trilingue (français/serbo-croate/rromani) de Sava ANDJELKOVIĆ du recueil de poèmes éponyme	1979, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2002	Angélique RISTIĆ
Serbie	BALANČEVIĆ Goran, Igor BOJOVIĆ, Dragoslav TODORVIĆ	Le gentil, le méchant et la marionnette (scherzo pour quatre mains et deux marionnettes)	2001, in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> , édition bilingue, l'Espace d'un instant, 2007, pp. 146-151	Mireille ROBIN
Serbie (Croatie)	BAN Matija	Meirima ou les Bosniaques	1849, larges extraits, in Louis Léger, "Collège de France. Littératures slaves. Cours de M. Chodzko. Le drame moderne en Serbie", in <i>Revue des cours littéraires de la France et de l'étranger</i> , Paris, 26 décembre 1868, n° 4, p. 50-58, lire ; L. Léger, <i>Le Monde slave. Voyages et littérature</i> , Didier et Cie, Paris, 1873, pp. 139-172, lire ; L. Léger, <i>Le monde slave. Études politiques et littéraires</i> , Librairie Hachette et Cie, Paris, 1897, lire ce livre , pp. 137-169	Louis LEGER (LÉGER)
Serbie	BOGAVAC Milena (Minja)	Cher papa, souvenirs de Belgrade	2003, manuscrit ² , 2006, commander ce manuscrit ou lire un extrait et lire une courte présentation	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie / Kosovo, serbe et albanais	BOGAVAC Milena & NEZIRAJ Jeton	Patriotic Hypermarket, (dialogue post-dramatique entre Belgrade et Prishtina, via Skype et Gmail), d'après l'enquête <i>Regards : histoires personnelles des Serbes et des Albanais du Kosovo</i> conduite en 2010 par le Multimedia Center de Prishtina et l'association Kulturanova de Novi Sad	2011, l'Espace d'un instant, Paris, 2016, lire la présentation de traductrice et un court extrait	Karine SAMARDŽIJA avec la collaboration d'Arben BAJRAKTARAJ (2014)
Serbie	BOGAVAC Milena avec Kokan MLADENOVIĆ (mise en scène), Marko GRUBIĆ (musique), Isidora SIMIJONVIĆ, Vanja NENADIĆ et Nina NEŠKOVIĆ (jeu)	Jami District (lire une courte présentation de la création et voir la référence JADE dans la section 5.5. dans la Deuxième partie de cette bibliographie)	2017, manuscrit ⁴ , 2019, (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée au Goethe Institut à Paris et à Liège en février 2019 de la coproduction de Centar za kulturu Tivat-Monténégro, BITEF Teatar-Belgrade, association MASZK-Szeged-Hongrie et THINK TANK Studio-Novisad-Serbie)	Marine BONNICHON (traduction des surtitres assurée par le Festival de Liège)
Serbie / France, français, espagnol et anglais	BOGAVAC Milena avec les élèves de l'École nationale supérieure des Beaux-Arts de Paris	Démarche, une visite performée de l'école des Beaux-Arts de Paris	2019, événement, dans le cadre de la 4 ^{ème} édition du festival "Un week-end à l'Est" consacré à Belgrade, le 29 et 30 décembre 2019	

Serbie (Monténégro)	BOJOVIĆ Igor (v. aussi, plus haut, la référence BALANCEVIĆ)	Divče (Au matin, tout aura changé)	1994, l'Espace d'un instant, 2004, voir la présentation de l'éditeur ; un extrait de cette traduction a été d'abord publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, 2001, sous le titre "Tout est bien qui finit bien", pp. 105-110	Mireille ROBIN
Serbie (Monténégro)	BOJOVIĆ Igor	Potée bosniaque à Paris	in <i>Petits</i> , Gare au théâtre, n° 8, 2000 ; in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> , édition bilingue, l'Espace d'un instant, 2007, pp. 238-247	Mireille ROBIN
Serbie, monténégrin	BOJOVIĆ Igor (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 32)	Le Naufrage	in <i>Petits, Europe orientale</i> , n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2001 ; in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> (édition bilingue, monténégrin/français), l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 132-154	Chantal DELTENRE-De BRUYCKER, Daniel de BRUYCKER
Serbie (Monténégro)	BOJOVIĆ Igor	Une histoire courte sur le loup	in <i>La revue de la gare</i> , n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2005	non indiqué
Serbie (Monténégro)	BULATOVIĆ Miodrag	Il est arrivé : variation sur un très vieux thème (variation sur <i>En attendant Godot</i> de Samuel BECKETT)	1965, Éditions du Seuil, Paris, 1967	Claude BAILLY (Janine MATILLON)
Serbie	COSIC (ĆOSIĆ) Dobrica (voir aussi la référence suivante, ĆIRILOV/BELOVIĆ)	Révélation, adaptation scénique de Miroslav BELOVIC (BELOVIĆ) et Jovan ĆIRILLV (sic !, ĆIRILOV) d'un chapitre du roman <i>Partages</i> de l'auteur (publié en français d'abord en extraits in <i>Europe</i> , Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 196-201, ensuite en intégralité par l'Âge d'homme : Dobritsa TCHOSSITCH, <i>Apocalypse</i> , Lausanne, 1999, lire un extrait de ce roman)	1961, manuscrit (1962-1964?), 53 p., dont un exemplaire est actuellement disponible chez l'antiquaire londonien Richard Ford et deux dans les archives du Théâtre yougoslave dramatique de Belgrade ; cette traduction a été probablement faite à l'occasion de la tournée du spectacle du Théâtre yougoslave dramatique à Paris, dans le cadre du Théâtre des Nations, où il a été présenté sous le titre <i>La révélation</i> (voir la référence Pic-3-avril-1964 dans la section 3.1. de la seconde partie de cette bibliographie)	Michel AUBIN (non indiqué mais d'après le témoignage donné en décembre 2016 par Predrag Bajčetić, un des metteurs en scène du spectacle)
Serbie	ĆIRILOV Jovan, BELOVIĆ Miroslav (v. aussi plus haut la référence COSIC ; concernant Jovan ĆIRILOV v. aussi plus bas la référence RADOMAN)	La Maison du silence	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 130-131	Stefan LUKAČEVIĆ
Serbie	DAVIĆ Nicola (DAVIĆ Nikola) et Kristina BOJANIĆ (BOJANIĆ)	Explosion à la Saint-Sylvestre	2017, manuscrit ⁴ , 2017, disponible auprès de la Cie. L'Instant même d'Anne Bérélowitch	Tiana KRIVOKAPIC (KRIVOKAPIĆ)
Serbie	DEPOLO Milena	Qui est Loret ?, d'après l'album jeunesse <i>Qui est Laurette ?</i> de Florence CADIER (Nathan, 1999)	2009, extrait, in M. Ségols-Samoy et K. Serres (éds.), <i>Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse</i> , Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, 2013, pp. 129-135	Sara PERRIN-SARIC (SARIĆ)
Serbie	DIMITRIJEVIĆ Olga (v. aussi plus bas la référence PELEVIĆ/DIMITRIJEVIĆ)	Au moins qu'on se salue	2012, manuscrit, 2020	Abdurahman BOREH et Didier RAMBAUD, étudiants en 2 ^e année de langue bosniaque-croate-serbe à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) de Paris, sous la direction d'Anne MADELAIN
Serbie	DJOKOVIĆ Milan	L'Amour	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 46-47	Mauricette BEGIĆ

Serbie	DJURDJEVIĆ Miodrag	Trio	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 82-84	Mauricette BEGIĆ
Serbie	DJURIĆ (ĐURIĆ) Antonije	Lucien, Milunka et Vasilija parlent de la Grande Guerre dans les Balkans (paroles des combattantes et combattants du front de Salonique), adaptation pour une lecture-spectacle de Sava ANDJELKOVIĆ des livres de témoignages <i>Solunci govore, ovako je bilo</i> (Paroles des combattants du front de Salonique) et <i>Žene-solunci govore</i> (Paroles des combattantes du front de Salonique), Belgrade, 1978 et 1987	2014, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne ; en ligne sur www.serbica.fr/	Marija MIRAZOVIĆ, Alexandre DJUKANOVIĆ
Serbie, rromani	DJURIC (DJURIĆ) Rajko	J'ai vécu dans la tombe de Hegel	1991, extrait, in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 121-123	Marcel COURTHIADES
Serbie	GRUJIC (GRUJIĆ) Filip	pas avant 4:30 ni après 5:00	2018, manuscrit ² , 2020, commander ce manuscrit ou lire un extrait	Tiana KRIVOKAPIC (KRIVOKAPIĆ), Karine SAMARDŽIJA
Serbie	HRISTIĆ Jovan	Les Mains propres	1960, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 133-136	Edouard BOEGLIN
Serbie (Bosnie-Herzégovine), "en langue tzigane"	JANKOVIC (JANKOVIĆ) Nenad	<i>Le Temps des Gitans</i> (texte pour un "Punk Opéra"), d'après le scénario original du film éponyme de Goran MIHIC et Emir KUSTURICA sur une idée de Marc di DOMENICO	2007, commande ⁵ de l'Opéra national de Paris (Bastille), coproduction avec le Palau des Arts Reina Sofia, Valencia (traduction française pour les surtitrages)	"responsable des surtitrages" Richard NEEL
Serbie	JOVANOVIĆ Biljana	Le pénitencier central	1990, manuscrit ¹ , 2005	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Serbie	JOVANOVIĆ Biljana	Maison centrale	1990, l'Espace d'un instant, 2010	Mireille ROBIN
Serbie	JOVANOVIĆ Biljana	Une chambre sur le Bosphore	1993, l'Espace d'un instant, 2010	Mireille ROBIN
Serbie	KARAKLAJIĆ Marija	Fausse attaque, mal parer	2000, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , Paris, fascicule 1-2, 2006, pp. 197-200, lire ces extraits	Christine CHALHOUB-JÖNSSON
Serbie	KARAUŁAC Miroslav	Le Mal d'Artaud	1999, manuscrit ¹ , 2010	Christine CHALHOUB, Pascale DELPECH
Serbie	KOSTITCH Lazo (KOSTIĆ Laza)	Gordane (comédie en quatre actes), "adaptée à la scène française" par Charles FIGUET	1888, Imprimerie J. Crété, Corbeil, 1891, lire des courts extraits de ce livre ; in Laza Kostić, <i>Komedije</i> , Matica srpska, Novi Sad, 1989, pp. 187-239	Charles FIGUET (avec probable participation de l'auteur, d'après Živomir Mladenović, in L. KOSTIĆ, <i>Komedije</i> , Matica srpska, Novi Sad, 1989, p. 21)
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	<i>Les Marathonien font leur tour d'honneur</i>	1972, L'Âge d'Homme, Lausanne, 2002, lire une présentation de la pièce	Vladimir André ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	<i>L'Espion des Balkans</i> , adaptation Borka LEGRAS et Anne RENOUE	1982, www.serbica.fr/ , 2014	Borka LEGRAS, Anne RENOUE
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Le Centre de rassemblement	1982, manuscrit ³ , 2005	Natasa DŽIGURSKI (Nataša DŽIGURSKI)
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Le Centre de Regroupement, adaptation Vladimir André ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	1982, www.serbica.fr/ , 2014	Vladimir André ČEJOVIĆ, Anne RENOUE

Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Saint Georges tuant le dragon	1986, www.serbica.fr/ ³ , 2018	Philippe GELEZ (maître de conférences à Paris-Sorbonne) et les étudiants de Master 1 (2014-2015) à l'UFR d'Études slaves, département de serbe, croate, bosniaque et monténégrin — Université Paris Sorbonne
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Comédie claustrophobe	1987, manuscrit ³ , 1998	Violetta MATIC
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	La Comédie claustrophobe. Le théâtre moucharde la vie, adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	1987, www.serbica.fr/ , 2014	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Le Professionnel (voir le mot du producteur et la note du metteur en scène de la création parisienne de 2007)	1990, l'Âge d'Homme, 2000, 2012 ; un extrait a été publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 90-94	Anne RENOUE, Vladimir ČEJOVIĆ
Serbie	KOVACEVIC Dusan (KOVAČEVIĆ Dušan)	Larry Thompson (tragédie d'une jeunesse)	1996, manuscrit ³ , 2012	Jasmina JANKOVIC (JANKOVIĆ)
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	La Poubelle cinq étoiles (que cela reste entre nous), adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	1999, www.serbica.fr/ , 2014	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Le docteur cordonnier	2000, manuscrit ³ , 2016	Philippe GELEZ et les étudiants de Master 1 et Master 2, Université Paris Sorbonne, UFR d'Études slaves, département de serbe, croate, bosniaque et monténégrin (2015-2016), Naima BERKANE, Nela GAGULA, Aleksandra ĐAJIĆ, Marea KRIZANOVIĆ et Milica TODOROVIĆ, ainsi que Snežana ĐURIĆ, Ana ELENA, Sanela KURTALJEVIĆ et Monika MILIVOJEVIĆ
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Répétition générale d'un suicide (une comédie un peu grinçante sur le mensonge), adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	2008, www.serbica.fr/ , 2014	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Les Compères (une comédie de la tragédie quotidienne), adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	2011, www.serbica.fr/ , 2014	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	KOVACEVIC Dusan (KOVAČEVIĆ Dušan)	Printemps en janvier (histoire d'une vie souterraine). N.B. : la pièce servait comme base du scénario du film <i>Underground</i> d'Emir KUSTURICA, coscénariste avec l'auteur	1977-2013, manuscrit, 2014	Vladimir CEJOVIC, Anne RENOUE
Serbie	KRSMANOVIĆ TASIĆ Sanja, Cie. Hleb Teatar, Belgrade	Fête de bienvenue (concert spectacle) , inspiré des chansons révolutionnaires de l'ex-Yougoslavie	2015, sous-titres ⁵ , 2017, à l'occasion de la présentation du spectacle au Centre culturel de Serbie à Paris	non indiqué
Serbie	KUBUROVIĆ Zorica (voir aussi la référence PELEVIĆ plus bas)	La potion de feuilles de pêcher, adaptation par Maja PELEVIĆ du livre jeune public homonyme	2007, manuscrit ⁴ , 2018	Olivier LANNUZEL
Serbie	LALIĆ Ivan V.	Le Maître Hanouch (pièce radiophonique en vers diffusée sur les ondes de la Radio Lausanne à une date inconnue, d'après N. Depolo et M. Jeftović, <i>Izbor radio drama na programu Radio Beograda</i> , Radio-televizija Beograd, 1979, p. 140)	1965, manuscrit, date inconnue, actuellement introuvable	traducteur inconnu

Serbie	LEBOVIĆ Đorđe et Aleksandar OBRENOVIĆ	L'Escouade céleste (Himmelkommando)	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 100-103	Mauricette BEGIĆ
Serbie	LEBOVIĆ Đorđe	L'Abîme	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 105-107	Stefan LUKAČEVIĆ
Serbie	LEBOVITCH (LEBOVIĆ) Djordje	Alleluia	1964, extrait, in <i>Europe</i> , Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 196-201	Miryana YOYKITCH
Serbie	MAKSIMOVIĆ Desanka	<i>Je n'ai plus le temps (Nemam više vremena)</i> , adaptation de Sava ANDJELKOVIC pour un spectacle poétique bilingue d'après <i>Choix de poèmes</i> , Jean Grassin édition, Paris, 1971, et <i>Prolećem opijena/Enivrée par le printemps</i> , Draganić, Beograd, 1998	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2016, lire le texte de la représentation	Milica DOMAZET, Divna DENKOVIĆ-BRATIĆ, Janine FUCHS
Serbie	MANOJLOVIĆ Todor	Le danseur centrifuge	1929, extrait, in <i>La Yougoslavie</i> , Belgrade, 6 janvier 1930	Raymond WARNIER
Serbie	MARKOVIĆ Goran	La Tournée	1995, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Mireille ROBIN
Serbie	MARKOVIĆ Milena	Les Pavillons – Où vais-je, d'où viens-je et qu'y a-t-il à dîner ?	1998, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , Paris, fascicule 1-2, 2006, pp. 194-197, lire ces extraits	Christine CHALHOUB-JÖNSSON
Serbie	MARKOVIĆ Milena	Puisse Dieu poser sur nous son regard - Rails	2002, l'Espace d'un instant, 2006, présentation de l'éditeur ; un extrait a été publié ultérieurement in <i>Siècle XXI</i> , Paris, n° 19, automne-hiver 2011, p. 73	Mireille ROBIN
Serbie	MARKOVIĆ Milena	Le vaste monde blanc	2003, l'Espace d'un instant, 2006	Mireille ROBIN
Serbie	MARKOVIĆ Milena	<i>Un bateau pour les poupées</i>	2004, l'Espace d'un instant, 2006, lire une présentation de l'éditeur ; un extrait de cette traduction a été publié ultérieurement in <i>Au sud de l'Est</i> , Non Lieu, Paris, n° 5, 2009, pp. 45-48, lire un extrait en ligne	Mireille ROBIN
Serbie	MARKOVIĆ Milena	<i>La Forêt qui scintille</i> (drame qui commence un soir et se termine au matin)	2008, l'Espace d'un instant, Paris, 2017, lire une présentation de l'éditeur	Mireille ROBIN, avec la collaboration de Karine SAMARDŽIJA (2014)
Serbie	MARKOVIĆ Milena	Les Pourfendeurs de Dragons	2013, extrait, manuscrit ¹ , 2014	Karine SAMARDŽIJA
Serbie	MARKOVIĆ Milena	Les Tueurs de dragons (cabaret héroïque) / Zmajebice (junački kabare)	2013, extraits, en français et en serbe, in <i>UBU, Scènes d'Europe</i> , APITE, Paris, n° 56/57, juillet 2014, pp. 98-104, acheter ce numéro en ligne	Jovana PAPOVIĆ
Serbie	MATIJEVIĆ Vladan	<i>Les Aventures de Minette Accentiévitch</i> , libre adaptation de Julia DOUNY du roman éponyme (Les Allusifs Éditions, Montréal, 2007)	2006, manuscrit ⁵ , 2012	Gojko LUKIC, Gabriel IACULLI
Serbie	MILJKOVIĆ Branko	<i>La Pensée du chant (Mišljenje pevanja)</i> , choix des poèmes et adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIC	1957-1961, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2008	Zorica TERZIĆ, Boris LAZIĆ
Serbie	MISAILOVIĆ Milenko	Le Bonheur et les voleurs (intermède de minuit)	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 96-97	Mauricette BEGIĆ
Serbie (Monténégro)	MUJOVIĆ Vjera	La petite robe noire ("l'enfance, les amours, les luttes et les aspirations de Coco Chanel")	2018, manuscrit ⁵ , 2020 (traduction à l'occasion de la présentation du spectacle en serbe, <i>Mala crna haljina</i> , joué par l'auteure et la comédienne Rada DJURICIN au Centre culturel de Serbie à Paris le 4 mars 2020)	non indiqué

Serbie (Kosovo)	NIKOLIĆ Miloš	Les forgerons (voir l'information sur les créations de cette pièce dans le monde)	1991, manuscrit, 2000 ?	Nikolaje NIKOLAJEVIĆ en collaboration avec Martine HESSLER, non signé
Serbie (Kosovo)	NIKOLIĆ Miloš	Dix-huit chats et le tôleier Hermann Brumm (pièce légère sur le risible et le répugnant)	2016, www.lefantomedelaliberte.com , 2018	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav (nom de naissance : Alkibijad NUŠA)	Le Député (comédie en trois actes)	1883, extraits de Deuxième acte serbica.u-bordeaux-montaigne.fr , 2022	Alain CAPPON
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Le Suspect	1887, manuscrit ³ , 1995	Luc DMITRAŠINOVIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Un individu suspect ("gogoliade" en deux actes)	1887, extraits, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr , 2022	Alain CAPPON
Serbie	NUŠIĆ Branislav	La Protection	1889, manuscrit ³ , 2002	Ljubisav BOGDANOVIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav	En Pleine mer	1900, manuscrit ³ , 2002	Violeta PROTIĆ
Serbie	NUSIC (NUŠIĆ) Branislav	Hadji Lojo, fragment de la tragédie du peuple serbe	1908, Constantinople, 1908	N.B : l'existence de cette traduction et la publication sont incertaines, mentionnées seulement par une source, Ljiljana TODOROVA (v. la référence Anonyme-1990 dans la section 1.3b.), sans nom d'éditeur ni de traducteur
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Le Voyage autour du monde	1910, manuscrit ³ , 2002	Dragana MILOSAVLJEVIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav	La Princesse de Tribal (drame historique)	1913-1917, manuscrit de traduction perdu	traducteur inconnu
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Madame la Ministresse, (farce en 4 actes)	1928, manuscrit, 1964, archives du Musée de l'art théâtral, Belgrade, n° 19422	Ivanka MARKOVIC, Michel AUBIN
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Madame la Ministre	1928, manuscrit ³ , 1998	Slavica KOSANIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Madame la Ministre	1928, extrait, in Jean-Claude Polet (éd.), <i>Patrimoine Littéraire. Auteurs européens du premier XX^e siècle</i> , vol. 1, De Boeck Université, Bruxelles, 2002, pp. 719-722	Paul-Louis THOMAS
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Belgrade autrefois et maintenant (réplique à la comédie éponyme de J. Sterija POPOVIĆ, v. plus bas)	1929, manuscrit ³ , 1999	Sandra POPOVIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav	La Famille endeuillée (comédie en trois actes)	1934, manuscrit, 1964, déposé dans la bibliothèque du Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade, traduction faite probablement à l'occasion de présentation de cette comédie par le théâtre belgradois au Théâtre des Nations	Michel AUBIN (non indiqué)
Serbie	NUŠIĆ Branislav	La Part du gâteau , adaptée par Michel ANDRÉ d'après "La Famille en deuil" ("La Famille endeuillée") et diffusée à la télévision française en 1965, voir la fiche descriptive de cette émission	1934, traduction introuvable, 1965 ; on pourrait supposer qu'il s'agit d'une adaptation de la traduction citée plus haut et que nous attribuons à Michel AUBIN	Non-mentionné (Michel AUBIN ?)
Serbie	NOUCHITCH (NUŠIĆ) Branislav	Une famille bien affligée , adaptation de Marie-Anne PERIC de "La Famille endeuillée" pour "un spectacle dans l'école Jean Mermoz dans la région parisienne"	1934, manuscrit, archivé en 1978 au Musée de l'art théâtral de Serbie (Muzej pozorišne umetnosti Srbije), Belgrade, n° 19435	Marie-Anne PÉRIC (PERIĆ)
Serbie	NUŠIĆ Branislav	La Famille affligée	1934, manuscrit ³ , 1999	Dragan ŠEKULARAC
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Une famille endeuillée,	1934, extrait, in Jean-Claude Polet (éd.), <i>Patrimoine Littéraire. Auteurs européens du premier XX^e siècle</i> , vol. 1, De Boeck Université, Bruxelles, 2002, pp. 723-728	Paul-Louis THOMAS

Serbie	NUSIC (NUŠIĆ) Branislav	Les (Des)Héritiers ou La Famille endeuillée, adaptation de Sacha PETRONIJEVIC	1934, Les Cygnes, collection des inédits du Théâtre 13, Paris, 2013	Sacha PETRONIJEVIC (Saša PETRONIJEVIĆ)
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Dr	1936, manuscrit ³ , 2000	Danijela MARIČIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav [Branislav NOUSHITCH]	Le Défunt (comédie en trois actes avec prologue)	1937, Banatika ³ , 2016 ; serbica.u-bordeaux-montaigne.fr , 2022	Milan DJORDJEVIĆ (2005)
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Le Pouvoir	1938, manuscrit ³ , 2002	Violeta PROTIC
Serbie, serbo-croate / français	OBRADOVIĆ Dositej, LA FONTAINE Jean de	Fables / Basne, adaptation, pour un spectacle bilingue, de Sava ANDJELKOVIC, voir la plaquette	1788, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2013	
Serbie	OBRENOVIĆ Aleksandar (v. aussi plus haut la référence LEBOVIĆ / OBRENOVIC, <i>L'Escouade céleste</i>)	L'Oiseau (petite tragédie lyrique)	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 109-110	Stefan LUKAČEVIĆ
Serbie	ODAVITCH (ODAVIĆ) Rista	Le petit Serbe, adapté par Louis ANDRÉ	1914 ?, Libourne, 1917	non indiqué (Louis ANDRÉ seul ou en collaboration avec Rista ODAVIĆ ?)
Serbie (née au Monténégro)	OGNJENOVIĆ Vida	Mileva Einstein	1999, manuscrit ¹ , 2002	Ljiljana HUIBNER-FUZELLIER, Raymond FUZELLIER
Serbie	PAVIĆ Milorad	Les Chasseurs de Rêves, adaptation d'Emmanuelle WEISZ du <i>Dictionnaire Khazar</i> (Belfond, Paris, 1988 ; Editions Pocket, 1993 ; Mémoire du Livre, 2002 ; Le nouvel Attila, Paris, 2015)	1984, manuscrit ⁵ , 1991 (présentée aux Château de Chamarande en Essonne et Château du Bois Groult en Normandie ; une version en "lecture déambulatoire" par E. WEISZ et Philippe VARACHE recréée à la Bibliothèque historique de la ville de Paris en 2017), lire une présentation d'Emmanuelle WEISZ de ces adaptations	Maria BEŽANOVSKA (BÉJANOVSKA)
Serbie	PAVIĆ Milorad	Pour toujours et un jour de plus (une pièce où chacun compose son menu selon ses goûts)	1993, extrait, serbica , <i>Revue électronique</i> , n° 22, mars 2018 ; lire une présentation de cette pièce par l'auteur	Maria BÉJANOVSKA (2016)
Serbie	PAVLOVIĆ Miodrag	Des Pas dans la pièce voisine	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 118-120	Mauricette BEGIĆ
Serbie	PAVLOVIĆ Miodrag	Itinéraire balkanique (Balkanski putopis), adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIC de la poésie de l'auteur : M. PAVLOVITCH, <i>La voix sous la pierre</i> , Gallimard, 1970, et <i>Le Miracle divin</i> , l'Âge d'Homme, Lausanne, 1988, voir la plaquette du spectacle	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2011	Robert MARTEAU
Serbie (Monténégro)	PEKIĆ Borislav	La 186 ^{ème} marche (pièce radiophonique)	1982, manuscrit ² , 1993, commander ce manuscrit ou lire l'extrait	Mireille ROBIN
Serbie (Monténégro)	PEKIĆ Borislav	La Toison d'or, adaptation du 3 ^{ème} livre de la trilogie éponyme (Agone, Marseille, 2004), par Maša JEREMIĆ, Željko JOVANOVIĆ et Nebojša BRADIĆ	2000, manuscrit ¹ , 2004	Mireille ROBIN
Serbie	PELEVIĆ Maja	À croume	2004, serbica.u-bordeaux , 2015	Mireille ROBIN (2006)
Serbie	PELEVIĆ Maja	Belgrade-Berlin	2005, extrait, serbica.u-bordeaux , 2015	Karine SAMARDŽIJA
Serbie	PELEVIĆ Maja	Peau d'orange (Pomorandžina kora), adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIC	2006, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2008	extraits traduits par Boris LAZIĆ
Serbie	PELEVIĆ Maja (voir aussi la référence KUBUROVIĆ plus haut)	Peau d'orange	2006, extraits, serbica.u-bordeaux , 2015	Boris LAZIĆ (2008)
Serbie	PELEVIĆ Maja	Peau d'orange	2006, l'Espace d'un instant, Paris-Parlatges (34520), 2022	Marie KARAŠ-DELCOURT
Serbie	PELEVIĆ Maja	Peut-être sommes-nous des Mickey	2007, manuscrit, 2017	Olivier LANNUZEL

Serbie	PELEVIĆ Maja, DIMITRIJEVIĆ Olga (voir aussi plus haut la référence DIMITRIJEVIĆ)	Liberté est le mot capitaliste le plus coûteux (performance), voir le teaser du spectacle et une courte description	2017, manuscrit ^{4, 5} , 2018 (surtitres accompagnant la présentation de la production du BITEF-teatar de Belgrade au Centre culturel de Serbie à Paris le 6 mars 2018)	Francesca et Jean-Paul COMPAIN
Serbie	PEŠIĆ Stevan (voir la référence ANDJELKOVIĆ-2015 dans la rubrique "France", p. 34)	Tesla ou L'adaptation des anges	1994, extraits, in S. Andjelkovic, <i>Tesla</i> , Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2015	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Serbie	POPA Vasko	S'il n'y avait pas tes yeux (Očiju tvojih da nije) , spectacle poétique, adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ, d'après V. POPA : <i>Rends-moi mes chiffons</i> , Pierre Seghers, Paris, 1959 ; <i>Le Ciel secondaire</i> , Gallimard, 1970 ; <i>Chair vive & Coupure</i> , Circé, Strasbourg, 1997	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2005	Alain BOSQUET, Zoran MISIĆ (MIŠIĆ), Léon ROBEL
Serbie	POPOVIĆ Aleksandar	Ljubinko et Desanka	1964, courts extraits, in L. Ekmečić, "L'influence du dialogue dramatique d'Eugène Ionesco sur le dialogue dans les drames d'Aleksandar Popović", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr , 2019	Livija D. EKMEČIĆ
Serbie	POPOVIĆ Aleksandar	Le Frai de la carpe	1984, manuscrit ³ , 2002	Lara MILOJEVIĆ
Serbie	POPOVIĆ Aleksandar	Sombre est la nuit	1993, manuscrit ¹ , 1994	Mireille ROBIN
Serbie	POPOVIĆ Aleksandar	La nuit est sombre / Tamna je noć / Dark is the Night	1993, Plavi jahač, Belgrade, édition trilingue, serbe/anglais/français, 1994	Vladimir PAVLOVIĆ
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	La courge qui se donne des grands airs (pièce gaie en trois actes)	1830, extraits in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 410-416, et in M. Chmurski, Ph. Gelez et C. Royer (eds.), <i>La Voïvodine. Une région centre-européenne et ses littératures</i> , Institut d'études slaves, Paris, 2022, pp. 111-114	Paul-Louis THOMAS
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	La courge qui se donne des grands airs	1830, manuscrit ³ , 2008 ; un extrait en ligne sur www.serbica.fr/	Paul-Louis THOMAS, Yasmina JANKOVIĆ
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	L'Avare ou Kir Janja	1838, extrait, in J.-C. Polet, <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 416-418	Paul-Louis THOMAS
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	Kir Janja, "traduction commentée et annotée" par A. STEFANOVIĆ	1838, manuscrit ³ , avant 2006, maîtrise de serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) sous la direction de Paul-Louis Thomas, Université Paris-Sorbonne	Aleksandar STEFANOVIĆ
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	L'Avare ou Kir Janja (pièce facétieuse en trois actes), annoté par A. STEFANOVIĆ et P-L. THOMAS, présentation de l'éditeur	1838, Institut d'études slaves ³ , 2023, un extrait en ligne sur www.serbica.fr/ ; un extrait publié in <i>Kovine</i> , bulletin de Književna opština Vršac (KOV), Serbie, 2006, pp. 3-6	Aleksandar STEFANOVIĆ, Paul-Louis THOMAS (2008)
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	Le Mari acariâtre ou Quelle femme est bonne ?	1847, manuscrit ³ , 1998	Tatjana MIŠKOVIĆ
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	Le Kosovo dans l'œuvre de Jovan Sterija Popović / Kosovo u delu Jovana Sterije Popovića , adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ des extraits du "spectacle historique" <i>Milos Obilic</i> et de la "pièce triste" <i>L'Innocence ou Svetislav et Mileva</i>	1827-1847, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2006 ; in Andjelković/Thomas (éds.), <i>Jovan Sterija Popović. Un classique parle à notre temps</i> , L'Harmattan, Paris, 2008, pp. 282-283, 290-291	Paul-Louis THOMAS, Igor BEVANDA

Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	Belgrade autrefois et maintenant (v. plus haut la réplique éponyme de B. NUŠIĆ)	1853, manuscrit ³ , 1999	Milica TRIVIĆ
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	Les patriotes, (pièce gaie en cinq actes)	1849-1856, KOV, Vršac (Serbie), 2004, un extrait en ligne sur www.serbica.fr/ ; des extraits de cette traduction sont aussi publiés in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11a, Bruxelles, 1999, pp. 418-422, ensuite in M. Chmurski, Ph. Gelez et C. Royer (eds.), <i>La Voïvodine. Une région centre-européenne et ses littératures</i> , Institut d'études slaves, Paris, 2022, pp. 115-120	Paul-Louis THOMAS
Serbie	RADIČEVIĆ Branko	L'Adieu des écoliers (Đački rastanak) , adaptation bilingue du poème par Sava ANDJELKOVIĆ	1844, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2006	Boris LAZIĆ
Serbie, français	RADOMAN Vladan	Luciole de glace, adaptation en serbe de Jovan ĆIRILOV du roman éponyme de l'auteur, publié chez La Table Ronde, Paris, en 1995	2004, manuscrit ³ , 2015, sous-titres basés sur l'original en français accompagnant la présentation de production du théâtre Madlenianum de Zemun (Serbie) au Centre culturel de Serbie à Paris	
Serbie	RADOVIĆ Dušan	Conversation de femmes / Ženski razgovori, adaptation théâtrale de Jelena MIHAJLOVIĆ, en serbe	1971, manuscrit ³ , 2017 (traduction des sur-titres accompagnant le spectacle des étudiants de 2 ^{ème} année de Licence de serbe, croate, bosniaque et monténégrin (BCMS), Université Paris Sorbonne, UFR d'Études slaves, dans le cadre de l'Atelier de théâtre serbo-croate, animé par Jelena MIHAJLOVIĆ et Ivana UGRENOVIĆ)	Dragana KARGANOVIĆ, Kristina MILADINOVIĆ, Anthony VEULAY et Živko VLAHOVIĆ, les étudiants de 2 ^{ème} année de BCMS, Université Paris Sorbonne, UFR d'Études slaves, relecture et corrections par Jelena MIHAJLOVIĆ
Serbie	ŠAJTINAC Uglješa	Huddersfield	2005, www.lefantomedelaliberte.com , 28 décembre 2018	Yves-Alexandre TRIPKOVIC
Serbie	ŠAJTINAC Ugljesa (Uglješa)	Banat (À la frontière)	2007, manuscrit, 2017, Instant MIX	Lise FACCHIN et Tiana KRIVOKAPIC (KRIVOKAPIC)
Serbie (Monténégro)	SCEPANOVIC (ŠĆEPANOVIĆ) Branimir	Querencia , adaptation de Christian LOUSTOU et Nadia BOUMAZA du roman de B. ŠĆEPANOVIĆ <i>La Bouche pleine de terre</i> (L'Âge d'homme, Lausanne, 1975, 1988, 1993, 2001, 2008 ; Éditions du Rocher, Monaco-Paris, 2008 ; Éditions Tusitala, Schaerbeek - Bruxelles, 2018), voir la distribution de cette adaptation	1974, manuscrit ⁵ , 2010	Jean DESCAT
Serbie (Monténégro)	SCEPANOVIC (ŠĆEPANOVIĆ) Branimir	La Bouche pleine de terre , adaptation scénique de Richard SAMMUT du récit éponyme (L'Âge d'homme, Lausanne, 1975, et rééditions...), lire un extrait une analyse de ce récit et voir le dossier du spectacle et son teaser	1974, manuscrit ⁵ , Théâtre Sabir, Poitiers, 2011	Jean DESCAT
Serbie (Monténégro)	ŠĆEPANOVIĆ Branimir	La Bouche pleine de terre , adaptation-dramaturgie de Guillaume CAYET du roman éponyme pour une mise en scène de Julia VIDIT, Cie. Java Vérité, Nancy, lire une critique , janvier 2020, et une présentation de la genèse du spectacle écrite par J.-P. Thibaudat, janvier 2020	1974, manuscrit ⁵ , 2020	Jean DESCAT
Serbie (Monténégro)	SCEPANOVIC (ŠĆEPANOVIĆ) Branimir	Monsieur Golouja , texte d'Any (Annie) DIGUET d'après la nouvelle <i>La mort de Monsieur Golouja</i> de B. ŠĆEPANOVIĆ publiée dans le recueil éponyme (L'Âge d'homme, Lausanne, 1978), rééditée chez le même éditeur en 2003 et entre temps en poche dans B. ŠĆEPANOVIĆ, <i>La Bouche pleine de terre [suivi de] La mort de monsieur Golouja et autres nouvelles</i> , UGE, Paris ("10/18", 1565), 1983. Rééditée chez Éditions Tusitala, Schaerbeek - Bruxelles, 2018, avec <i>La Bouche pleine de terre</i>)	1977, manuscrit ⁵ , 1991	Jean DESCAT
Serbie (Monténégro)	ŠĆEPANOVIĆ Branimir	M. Golouja , adaptation de Olivier BRODA de nouvelle <i>La mort de Monsieur Golouja</i> (v. les éditions dans la ligne précédente)	1977, manuscrit ⁵ , 1991	Jean DESCAT
Serbie (Monténégro)	ŠĆEPANOVIĆ Branimir	L'Homme de bronze , adaptation de Marc Belit du roman <i>Le Rachat</i> (l'Âge d'homme, Losanne, 1981)	1980, manuscrit ⁵ , 1991	Jean DESCAT

Serbie (Croatie)	SELENIĆ Slobodan	Outrage au peuple en deux parties	1986, manuscrit ³ , 2007 ; un extrait de cette traduction est publié in <i>Slavica bruxellensia</i> , Bruxelles, 2009, n° 3, pp. 87-97, lire cet extrait	Nataša DŽIGURSKI-DUBAJIĆ
Serbie	SIMIĆ-BERCLAZ Tanja	Le Faust serbe et autres citations	2008, manuscrit, 2012	Christine FOUCART
Serbie	SIMOVITCH Lioubomir (SIMOVIĆ Ljubomir)	L'Épouse d'Hassanaga	1972, manuscrit ² , 2002, commander ce manuscrit et lire un extrait ou écouter l'enregistrement diffusé sur France culture en avril 2012	Jozo UVODIĆ
Serbie	SIMOVIĆ Ljubomir	Miracle à Chargan	1974, manuscrit ¹ , 2000 ; un extrait de cette traduction de la pièce intégrale est publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, Montpellier, 2001, pp. 95-99	Vladimir André CEJOVIC, Anne RENOUE
Serbie	SIMOVITCH Lioubomir	Miracle au "Chargan"	1974, L'Âge d'Homme, Lausanne, 2001	Jozo UVODIĆ, Claire SELESKOVITCH
Serbie	SIMOVITCH Lioubomir (concernant l'utilisation des fragments de textes de SIMOVIĆ dans les collages scéniques qui s'appuient sur différents auteurs, voir les génériques des spectacles Comme si c'était vrai et Marchands d'oublis)	Le Théâtre ambulant Chopalovitch	1985, L'Âge d'Homme, Lausanne, 1989, 1995, 2013, lire des longs extraits ; un extrait publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 190-192	Borka LEGRAS, Anne RENOUE
Serbie	SIMOVITCH Lioubomir	Termaji de Strollad Chopalovitch , adaptation de Rémi DERRIEN du <i>Théâtre ambulant Chopalovitch</i> pour un spectacle du "théâtre en langue bretonne"	1985, Brud Nevez Emgleo Breiz, Brest, 2001	Rémi DERRIEN (traduction en langue bretonne, probablement à partir de la traduction française)
Serbie	SIMOVITCH Lioubomir	Chopalovitch , adaptation, non signée, pour le spectacle du Conservatoire national de la région de Montpellier, mis en scène par Christophe RAUCK ; lire une présentation et une critique de ce spectacle	1985, manuscrit ⁵ , juin 2001	Borka LEGRAS, Anne RENOUE
Serbie	SIMOVITCH Lioubomir (SIMOVIĆ Ljubomir)	Notre crâne comme accessoire , création collective de la compagnie Les Sans Cou, librement inspirée du <i>Théâtre ambulant Chopalovitch</i> , voir le teaser du spectacle	1985, Actes Sud Papiers, Arles-Paris, 2016	Borka LEGRAS, Anne RENOUE
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	ŠLJIVAR Tanja	Égratignures ou Comment s'est tuée ma grand-mère	2012, extrait, manuscrit ¹ , 2013	Tiana KRIVOKAPIĆ
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	ŠLJIVAR Tanja	Griffures, ou comment s'est tuée ma grand-mère	2012, manuscrit ³ , 2014	Aleksandra RADANOVIĆ
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	ŠLJIVAR Tanja	Comme toutes les filles libérées	2015, manuscrit ⁴ , 2024	Anne MADELAIN
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	La Trilogie de Belgrade , V. le dossier de spectacle de Véronique Ros de la Grange	1997, L'Arche, 2002	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Le 31 je ne suis jamais ivre , adaptation de Fabio RICHE de <i>La Trilogie de Belgrade</i>	1997, manuscrit ⁵ , 2018	Ubavka ZARIC, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Histoires de famille , voir le teaser de la première création française , 2002	1998, L'Arche, 2002 ; un extrait publié in <i>Cahiers de la Comédie française</i> , P.O.L. Paris, n° 39, 2001, pp 7-14, lire un court extrait	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	La Chute , voir la présentation de la première création française , en 2002	2000, L'Arche ² , 2001 ; un extrait a été publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 79-89, ensuite in Michel Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 640-643	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Supermarché	2002, L'Arche, Paris, 2001	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Amerika, suite	2003, L'Arche ² , Paris, 2004	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Sauterelles	2005, L'Arche, Paris, 2006	Gabriel KELLER
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Le Voyage	2007, manuscrit, L'Arche, Paris, 2012, consulter ce manuscrit	Jasna STOJKOVIC (STOJKOVIĆ)

Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Barbelo, à propos de chiens et d'enfants	2007, L'Arche, 2008 ; un extrait, en français et en serbe, a été publié in <i>UBU, Scènes d'Europe</i> , Paris, n° 42, 2008, sous le titre "Barbelo, à propos d'enfants et de chiens", pp. 74-81, acheter ce numéro en ligne	Gabriel KELLER
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	La mort n'est pas un vélo (qu'on peut te voler)	2011, éditions du geste & éditions fissile, Les Cabannes, 2020, présentation de l'éditeur	Ubavka ZARIC, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Cette tombe m'est trop petite	2013, éditions du geste & éditions fissile ² , Les Cabannes, 2020, présentation de l'éditeur , résumé et regard du traducteur	Ubavka ZARIC, Michel BATAILLON
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	SRDIĆ Stojan	Le Brouillard (pièce radiophonique)	1984, www.serbica.fr , Revue électronique, n° 23, juillet 2018	Jovanka ČEMERIKIĆ (1985)
Serbie	STANKOVIĆ Borisav	Košтана	1902, manuscrit non-localisé, probablement perdu, 1930-1956	Michel KOVATCHEVITCH (Mihailo KOVAČEVIĆ)
Serbie	STANKOVIĆ Borisav	Tašana	1910, manuscrit ³ , 1996	Stanica LAZAREVIĆ
Serbie	STEFANOVIĆ (STEFANOVIĆ) Zoran	La légende de l'œuf cosmique (patchwork – mélodrame) "Beckett impuissant fraudé par Stefanovic"	1992, www.rastko.rs	non indiqué
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Jeanne du métro (voir le court métrage de Tatiana KEKOJEVIC inspiré par ce monologue)	1993, l'Espace d'un instant, Paris, 2010	Mauricette BEGIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Christos et les chiens , adaptation de Jean-François MATIGNON du roman éponyme (Belfond, Paris, 1993), v. le dossier presse du spectacle	1993, manuscrit ¹ , 1994	Mauricette BEGIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav (v. aussi la référence LAZIN de la section "France", p. 35)	Purification ethnique, version scénique du roman de l'auteur <i>L'île des Balkans</i> (in <i>La neige et les chiens</i> , Belfond, Paris, 1993)	1994, in <i>Nota bene</i> , Paris, n° 44-45-46, 1994 ; l'Espace d'un instant, Paris, 2010	Mauricette BEGIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Voltaire 222	2000, Editions Comp'Act, Chambéry, 2000	Angélique RISTIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Répétition permanente	2002, l'Espace d'un instant, Paris, 2010	Angélique RISTIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav (concernant l'utilisation des fragments de textes de STEVANOVIĆ en compagnie d'autres auteurs dans une création de la Cie. Fraction d'Avignon voir Moloch)	Médée l'étrangère	2006, manuscrit ¹ , 2008, lire un extrait en ligne	Maria BÉJANOVSKA, Christian BALTAUSS
Serbie	SUBAKOV Irina	La fille et le hérisson	2015 (?), manuscrit ⁴ , 2017, disponible auprès de la Cie. L'instant même d'Anne Bérélowitch	Tiana KRIVOKAPIC (KRIVOKAPIĆ)
Serbie	TIŠMA Aleksandar	Le Livre de Blam , spectacle musical de Stevan KOVACS TICKMAYER d'après le roman éponyme (Julliard, L'Âge d'homme, 1986 ; Éditions 10/18, 1999)	1972, manuscrit ⁵ , Cie. Tickmayer Formatio, Orléans, 1997	Madeleine STEVANOV
Serbie	TIŠMA Aleksandar	L'Enfant	1975, manuscrit ⁴ , 2024	Karine SAMARDŽIJA
Serbie, hongrois	TOLNAI, Ottó (v. aussi la référence NADJ dans la rubrique "France", p. 34)	Les Échelles d'Orphée , spectacle chorégraphique de Josef NADJ d'après le recueil de poèmes d'O. TOLNAI <i>Les Chants de Wilhem</i> , voir le générique de spectacle	1992	
Serbie, hongrois	TOLNAI, Ottó (v. aussi la référence NADJ dans la rubrique "France", p. 34)	Journal d'un inconnu , spectacle de Josef NADJ d'après le journal de J. NADJ et les poèmes d'Ottó TOLNAI, voir la vidéo du spectacle	2002	
Serbie	TRIFKOVITCH (TRIFKOVIĆ) Kosta (Konstantin)	La guerre franco-prussienne	1870, in <i>Le Monde latin et le monde slave</i> , Paris, 1 ^{er} avril 1894, pp. 355-379	Constantin KOUMANOUDI

Serbie	TRIFKOVICZ (TRIFKOVIĆ) Kosta (Konstantin)	Moitié vin et moitié eau	1870-1874 (???), in <i>Revue Slave</i> , Imp. de Jean Noskowski, Varsovie (Warszawa), 1879, n° IV, pp. 46-59	Céleste COURRIÈRE
Serbie	TRIFKOVICZ (TRIFKOVIĆ) Kosta (Konstantin)	Le billet doux (La Lettre d'amour)	1870-1873, in <i>Revue slave</i> , Imp. de Jean Noskowski, Varsovie (Warszawa), 1879, n° IV, pp. 60-82, 443-455	Céleste COURRIÈRE
Serbie	TRIFKOVIC (TRIFKOVIĆ) Kosta (Konstantin)	La femme capricieuse	1872, manuscrit ³ (avec des "petites coupes" par rapport à l'original), 2019 (traduction des sur-titres accompagnant le spectacle de l'Atelier théâtre BCMS dans le cadre du Festival "Sorbonne en scène", Sorbonne Université voir l'annonce de cette représentation)	Aida ČOPRA (lectrice) et les étudiants de Master 1 et Master 2, Sorbonne Université, UFR d'Études slaves, département de BCMS (2018-2019) : Tania CIMESA, Natalia RADANOVIĆ et Dimitri GAITCH
Serbie, rromani	UHLIK Rade, RADIČEVIĆ Branko V. (textes recueillis par)	<i>Soirée de Poèmes Tziganes / Veče romske poezije</i> , adaptation de Sava ANDEJKOVIĆ	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2002	Rade UHLIK, Branko V. RADIČEVIĆ (du rromani au serbo-croate), Angélique RISTIĆ (du serbo-croate au français)
Serbie	VITEZOVIĆ Mihajlo	Cœur de femme et capote militaire	2018, manuscrit ⁴ , 2019 (traduction des sur-titres accompagnant le spectacle de la Cie. "To be or not to be" de Belgrade présenté à Paris le 14 novembre 2019 au Centre culturel de Serbie)	non indiqué
Slovénie	AUTEUR INCONNU	"Théâtre folklorique des Slovènes", inspiré des scènes de spectacles moyenâgeux de la Nativité : Une scène des "rois" (Haute Carniole) ; Une scène de la Nativité (Šentanel dans la vallée de Mežica) ; Scène des quêteurs de Noël "Mon Anzelj, mon Anzelj"	dates non-déterminées, à partir du XVII ^{ème} siècle, extraits, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1970, n° 4, pp. 153-155	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	ANDROJNA Irena	Le petit rhinocéros (pièce radiophonique pour enfants)	1995, manuscrit, Radio Slovénie, 1995 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	ARKO Andrej	Restoration (pièce radiophonique)	2001, manuscrit, Radio Ljubljana, Drama SNG	Tina BOLČAR
Slovénie	BOR Matej (pseudonyme de Vladimir PAVŠIČ)	Les Étoiles sont éternelles	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 54-57	Stefan LUKAČEVIĆ
Slovénie	BOŽIČ Peter	Les détenus	1963, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, octobre 1974, n° 1-2, pp. 69-78	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	CANKAR Ivan	La Corruption dans la vallée de Saint-Florian	1908, manuscrit non-localisé, 1928	Sidonie et Josip JERAS
Slovénie	TSANKAR (CANKAR) Ivan	La Débauche dans la vallée de Saint-Florent	1908, manuscrit, 1932 (perdu en 1940, d'après un témoignage du traducteur)	Michel KOVATCHEVITCH (Mihailo KOVAČEVIĆ)
Slovénie	CANKAR Ivan	Un scandale dans la vallée Saint-Florian (farce en trois actes)	1908, acte II, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 38-48	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	CANKAR Ivan	Les valets	1909, Théâtre dramatique national slovène, Državna založba Slovenije - Éditions d'État de Slovénie, Ljubljana, 1956 ; publication postérieure : Ivan TSANKAR, <i>Les valets</i> , Palente les Orchamps-Besançon, Centre Culturel populaire, Les presses de l'OROLEIS, 1965	Sidonie JERAS-GUINOT

Slovénie	CANKAR Ivan	Les valets (drame en cinq actes)	1909, manuscrit, 2012-2021	Stéphane BALDECK
Slovénie	ČEH Darka	Le cercle vicieux (pièce radiophonique pour enfants)	1997, manuscrit, Radio Slovénie, 1998 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	DOVJAK Kristof (Krištof)	Belle Paris ou Règlement de compte dans le Louvre	2000, extraits, manuscrit ¹ , 2000	Dalibor TOMIĆ
Slovénie	DOVJAK Kristof (Krištof)	Pépin le bref	2004, manuscrit	Varja BALZALORSKY (BALŽALORSKY), Marie MICHAUD
Slovénie	ELSNER GROŠELJ Marko	Tour du cheval bleu (pièce radiophonique)	1997, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa	Viktor JESENIK
Slovénie	FLISAR Evald	Le côté obscur de la lumière (pièce radiophonique)	1996, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa	Viktor JESENIK
Slovénie	FLISAR Evald	L'été anglais (pièce radiophonique)	1998, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa	Viktor JESENIK
Slovénie	FRITZ Ervin	La dixième fille (pièce radiophonique pour enfants)	1995, manuscrit, Radio Slovénie, (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	FRITZ Ervin	La chance et la malchance (pièce radiophonique)	1998, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa	Viktor JESENIK
Slovénie	FRITZ Ervin	Le vent de mars ou Fani écrit à Francè Prešeren	1999, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	FRITZ-KUNC Marinka	Le sang affamé (pièce radiophonique)	1996, manuscrit, Radio Slovénie, 1998 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie, Croatie (Bosnie- Herzégovine), slovène, serbo- croate, macédonien, anglais	FRLJIĆ Oliver (mise en scène), Borut ŠEPAROVIC et Tomaž TOPORIŠIČ (dramaturgie) et le collectif du Théâtre MLADINSKO de Ljubljana (concernant O. FRLJIĆ v. aussi la rubrique "Croatie")	Maudit soit le traître à sa patrie !	2010, manuscrit ⁵ , 2011-2012, (traduction des surtitres accompagnant la grande tourné dans les pays francophones de la production du Théâtre Mladinsko, voir le site du théâtre)	Jana PAVLIČ
Slovénie	HIENG Andrej	Le conquistador (tragi-comédie en trois actes)	1971, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, février 1972, n° 1, pp. 13-27	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	HIENG Andrej	La fausse Jeanne (comédie romantique)	1973, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, novembre 1973, n° 2, pp. 78- 88	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	HIENG Andrej	L'oiseau sanglant (Gesualdo da Venosa) (pièce radiophonique)	1980, manuscrit, RTV Ljubljana, 1980 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	HIENG Andrej	La pluie à Piran (dialogues)	1982, manuscrit, TV Ljubljana, 1983, rédaction du programme théâtral (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana et Univerzitetna knjižnica, Maribor)	non indiqué
Slovénie	HIENG-SAMOBOR Barbara	Violin Gue Bah (pièce radiophonique pour enfants)	1995, manuscrit, Radio Slovénie, 1998 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	GEISTER Iztok	L'amante des feuilles (pièce radiophonique)	1996, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa	Viktor JESENIK

Slovénie (Bosnie-Herzégovine)	GLUVIČ Goran	La mort de Maïakovski (pièce radiophonique), lire la pièce et sa courte présentation	1989, manuscrit imprimé, Radio Slovenija, 1990 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie (Bosnie-Herzégovine)	GLUVIČ Goran	Ce merveilleux et courageux monde des Rimes (pièce radiophonique), lire la pièce avec les présentations de l'auteur et de l'équipe de la réalisation radiophonique	1991, manuscrit imprimé, Radio Slovénie, Rédaction du programme des pièces radiophoniques	Viktor JESENIK
Slovénie	GRUM Slavko	Un événement dans la ville de Goga	1930, extrait du premier acte, in <i>Le livre slovène</i> , 1969, n° 2-3, pp. 48-54	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	JANČAR Drago	Etranges événements dans le village de Kot ou Le prétendu retour et la nouvelle disparition de Joseph Dremel (grotesque populaire)	manuscrit, RTV Ljubljana, 1981 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Zdenka ŠTIMAC
Slovénie	JANČAR Drago	La confession d'un criminel (pièce radiophonique)	manuscrit, RTV Ljubljana, 1984 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	JANČAR Drago	<i>La Grande Valse brillante</i>	1985, l'Espace d'un instant, Paris, 2007	Andrée LÜCK-GAYE, Zdenka ŠTIMAC
Slovénie	JANČAR Drago	Halstatt	1994, manuscrit ⁴ , 2018	Pauline FOURNIER, Samuel JULIEN
Slovénie	JAVORSEK Joze (JAVORŠEK Jože, pseudonyme de Jože BREJC)	Le jeu du bonheur	1956, extrait, in <i>Cahiers des Saisons</i> , Éditions Julliard, Paris, février-mars 1957, n° 9, pp. 189-209	Radojka VRANČIČ
Slovénie	JAVORŠEK Jože	La Joie de vivre (pièce expérimentale)	1956, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, p. 86	Stefan LUKAČEVIČ
Slovénie (Belgrade)	JOVANOVIĆ Dušan	La Libération de Skopje	1977, l'Espace d'un instant, 2003 ; un extrait de cette traduction a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, Montpellier, 2001, pp. 26-30, et ultérieurement in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 629-631	Dušan JOVANOVIĆ, Mireille ROBIN (dans l'édition de l'extrait en 2001 est indiqué p. 26 : "traduit du slovène en serbe par l'auteur, traduit du serbe par Mireille ROBIN")
Slovénie	JOVANOVIĆ Dušan	Antigone, phrases de certaines têtes pour d'autres bouches (pièce radiophonique)	1993, manuscrit, Radio Slovenija, 1994 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK, Henrik CIGLIČ
Slovénie	JOVANOVIĆ Dusan (JOVANOVIĆ Dušan)	Antigone (v. dans la rubrique "Slovénie" d'autres versions slovènes de cette tragédie antique, les références SMOLE et ŽIZEK)	1993, in <i>Méditerranéennes</i> , Maison des Sciences de l'Homme, Paris ² , 1995, n° 7, consulter cette traduction	Mireille ROBIN
Slovénie	JOVANOVIĆ Dušan	<i>L'Exhibitionniste</i>	2001, manuscrit, 2002	Primož VITEZ, Marie MICHAUD
Slovénie	KMECL Matjaž	L'enterrement de campagne slovène (pièce radiophonique)	1979, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1981 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENIK
Slovénie	KMECL Matjaž	Nini (pièce radiophonique)	1998, manuscrit, Radio Slovénie, 1999 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	KOCJANČIČ Vladimir	Une journée de Denis Ivanovič (pièce radiophonique)	1978, manuscrit, Radio-télévision, Ljubljana (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK

Slovénie	KONJAR Viktor	Le dossier clos (pièce radiophonique)	1980, manuscrit, RTV Ljubljana, 1981 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	KOZAK Juš	Le masque de Georges, "ballade fantastique" d'après la nouvelle <i>Le masque de Georges dans l'autre monde</i> de J. KOZAK (publiée in Zoran Michitch, <i>Anthologie de la prose yougoslave contemporaine</i> , Seghers, Paris, 1959, pp. 113-130), adaptée pour la radio par Mitja MEJAK	1969, Ljubljana, 18 p. (manuscrit déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	KOZAK Primož	L'Affaire	1961, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 126-127	Edouard BOEGLIN
Slovénie	KOZAK Primož	L'Affaire	1961, extrait, "fin du drame", in <i>Le livre slovène</i> , juillet 1969, n° 2-3, pp. 82-88	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	KREFT Bratko	Les créatures (une comédie en trois actes)	1935, extrait de l'acte II, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 54-59	Jean-François ARNŠEK
Slovénie	KREFT Bratko	Ballade sur le lieutenant et Marjutka, "dramatisation libre" de la nouvelle <i>Le quarante et unième</i> de Boris LAVRENEV (Éd. du Progrès, Moscou, 1960)	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 38-39	Stefan LUKAČEVIČ
Slovénie	KREFT Bratko	Ballade du lieutenant et de Marjutka, 2 ^{ème} partie	1959, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1965, n° 5, pp. 18-27	Viktor JESENIK
Slovénie	LAINŠČEK Feri	De revolutionibus (pièce radiophonique)	1988, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa	Viktor JESENIK
Slovénie, serbe	LASIĆ Ana	Tu habites où ?	1999, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , fascicule 1-2, Paris, 2006. pp. 187, 192-194, lire ces extraits	Christine CHALHOUB-JÖNSSON
Slovénie	LIKAR Igor	La tour de verre	1990, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa, 1992	Viktor JESENIK, Henrik CIGLIČ
Slovénie	LIKAR Igor	Le déluge : fragment dramatique sur la solitude (pièce radiophonique)	1991, manuscrit, Radio Slovenija, 1994 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK, Henrik CIGLIČ
Slovénie	LUŽAN Pavel	On frappe au mur (pièce radiophonique)	1976, manuscrit, RTV Ljubljana, 1976 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	LUŽAN Pavel	Le poète de service (cabaret radiophonique)	1995, manuscrit, Radio Slovénie, (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK, Henrik CIGLIČ
Slovénie	MAKAROVIČ Svetlana	Putain de fumeurs ("pamphlet à l'ironie grinçante", Éditions franco-slovéniennes & Cie, Montreuil-sous-bois, 2017, adapté pour une "lecture spectacle" par Candice GATTICCHI)	2001-2007, manuscrit ⁵ , 2017	Zdenka ŠTIMAC
Slovénie (Italie)	MARUŠIČ Romuald (aussi connu comme Romuald ŠTANDREŠKI , un capucin né Lovrenc MARUŠIČ , ou Lovrenc MARUSIG)	Monologue de la mort (extrait d'une passion, traditionnellement jouée dans la ville slovène de Škofja Loka, <i>Škofjeloški pasijon</i> , en latin <i>Processio locopolitana</i>)	1721, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1970, n° 4, p. 151	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	MAZZINI Miha	Le doigt	2007, extrait, manuscrit ¹ , 2010	Maja GAL ŠTROMAR, Liza JAPELJ CARONE
Slovénie	MAZZINI Miha	Le vol pour Rome	2008, extrait, manuscrit ¹ , 2009	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	MAZZINI Miha	Une histoire simple	2008, manuscrit ¹ , 2010	Liza JAPELJ-CARONE

Slovénie	MIKELN Miloš	Les médecins de Staline (documentation en deux actes)	1962, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 89-95	Viktor JESENIK
Slovénie, macédonien	MIRČEVSKA Žanina	Esperanza	2000, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Miloš KLJAJIČ
Slovénie, macédonien	MIRČEVSKA Žanina	Esperanza (une farce sur les criminels contre l'humanité)	2000, l'Espace d'un instant, Paris, 2008, générique de la radio-diffusion	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie, macédonien	MIRČEVSKA Žanina	Effeillage. Désirs obscurs	2004, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie, macédonien	MIRČEVSKA Žanina	Werther & Werther	2004, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie, serbo-croate (Macédoine du Nord)	MIRČEVSKA Žanina	Et si demain... ?	in <i>La revue de la gare</i> , n° 14, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2008	Sonia RISTIČ
Slovénie (Macédoine du Nord)	MIRČEVSKA Žanina	La gorge	2006, l'Espace d'un instant, Paris, 2013	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie (Macédoine du Nord)	MIRČEVSKA Žanina	À quoi rêvent les cochons, lorsque le cuisinier pique une crise de nerfs et renie publiquement sa mère	2012, manuscrit ¹ , 2014, lire un extrait de cette traduction	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie	MÖDERNDORFER Vinko (v. aussi plus bas la référence MURNIK)	Les bourgeons (pièce radiophonique pour enfants)	1994, manuscrit, Radio Slovénie, 1995 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	MÖDERNDORFER Vinko	Histoire de la décharge (pièce radiophonique avec chant pour tous les enfants)	1995, manuscrit, Radio Slovénie, (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	MÖDERNDORFER Vinko	Limonada Slovenica	1999, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	MÖDERNDORFER Vinko	Appelez madame Mila / Un meurtre à l'opéra (pièce radiophonique)	2000, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa	Viktor JESENIK, Jacqueline OVEN
Slovénie	MÖDERNDORFER Vinko	Paysage n° 2 (Landscape n° 2) (scénario et réalisation), fiche de ce film avec plusieurs articles informatifs	2008, producteur Forum-Ljubljana, Delirium, RTV Slovenija et VPK	(sous-titres)
Slovénie	MURNIK Rado	Le beau janissaire, adaptation radiophonique de Vinko MÖDERNDORFER du roman historique de R. MURNIK (1954)	1998, manuscrit, Radio Slovénie, 2001 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	NOVAK Nina	Toréador, prépare-toi au combat (pièce radiophonique)	1994, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa	Viktor JESENIK, Henrik CIGLIČ
Slovénie	PAVČEK Saša	L'amour jaillissant	2003, manuscrit, 2005	Marie MICHAUD
Slovénie	PAVČEK Saša	Aria	2005, manuscrit, 2006	Marie MICHAUD
Slovénie	PAVČEK Tone	Histoire (folle) de mai (pièce radiophonique pour enfants)	1999, manuscrit, Radio Slovénie, 2000 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	PAVLIC (PAVLIČ) Jana	Tosca	2007, manuscrit ⁵ , 2008 (traduction des surtitres accompagnant la tournée en France en 2008 de la production d'OSUM & Bunker, Ljubljana). Lire une présentation de ce texte	Jana PAVLIČ
Slovénie	PAVLIC (PAVLIČ) Jana	LaLaLa	2007, manuscrit ⁵ , 2008 (traduction des surtitres accompagnant la tournée en France en 2008 de la production d'OSUM et Théâtre Mladinsko, MGL, Ljubljana). Voir une courte présentation de ce texte et v. le lien dans la cellule plus haut	Jana PAVLIČ
Slovénie	PEČJAK Vid	Le robot échappé (pièce radiophonique)	1982, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa	Elza JEREB
Slovénie	PETAN Zarko (Žarko)	Le Procès du Loup , (adaptation théâtrale du <i>Petit chaperon rouge</i>)	1972, Magnard, Paris, 1976, 2006, 2008, lire + informations	Pierre ROUDY, assisté de Marie- Hélène POITOUT

Slovénie	PETAN Žarko	La pièce volée (pièce radiophonique pour enfants)	1975, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1976 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	POTOČNJAK Dragica	Alisa, Alica	2000, extraits, manuscrit ¹ , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	POTOCNJAK (POTOČNJAK) Dragica	Alisa, Alice	2000, veza.sigledal.org , 2008	Sophie KANDAOUROFF
Slovénie (Croatie)	PUC-MIHELČEVA Mira (MIHELČIĆ, aussi Mira PUC, née KRAMER)	L'Octobre doré (comédie)	1954, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 50-51	Mauricette BEGIĆ
Slovénie	PUNTAR Frane	A (pièce radiophonique pour enfants)	1969, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1970 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	PUNTAR Frane	La porte qui grince (pièce radiophonique pour enfants)	1974, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1975 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	PUNTAR Frane	Mironton Mirontaine (pièce radiophonique)	1975, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1976 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	PUNTAR Frane	Miam (pièce radiophonique pour enfants)	1979, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1979 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	PUNTAR Frane	Le jour clair (pièce radiophonique)	1981, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1982 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENIK
Slovénie	RUDOLF Franček	L'escargot Jojo (pièce radiophonique)	1975, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1976 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENIK
Slovénie	ŠALAMUN Tomaž	<i>Šalamun</i> , spectacle poétique mis en scène et interprété par Isabelle CÔTE WILLEMS d'après les recueils de poésies <i>l'Arbre de vie</i> et <i>Ambre</i> , publiés aux Éditions franco-slovènes & Cie, Montreuil-sous-bois, 2013	1966 et 1997, 1995, manuscrit ⁵ , 2015	Zdenka ŠTIMAC
Slovénie	ŠELIGO Rudi	Est-ce que je te couvre de feuilles ?, adaptation radiophonique de Jean-Charles LOMBARD du roman éponyme (Založba Obzorja, Maribor, 1971)	manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1973 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENIK
Slovénie	ŠELIGO Rudi	Le temps d'errer (pièce radiophonique)	1973, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1975 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Elza JEREB
Slovénie	ŠELIGO Rudi	Le langage de Pascal (pièce radiophonique)	1985, manuscrit, RTV Ljubljana, 1986, (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	SEMEŃIČ Simona	Sept cuisinières, quatre soldats et trois Sophie	2014, manuscrit ² , 2020, voir une présentation et commander la traduction ou lire le texte	Samuel JULIEN
Slovénie	SMOLE Dominik	Antigone (v. dans la rubrique "Slovénie" d'autres versions de cette tragédie antique, les références JOVANOVIĆ et ŽIŽEK)	1960, manuscrit, 1961, déposé à la BULAC, bibliothèque d'INALCO, Paris, in. n° GEN.II.2287, 81 p ; un extrait publié in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 60-69	Vida ŠTURM (une faute de frappe à la page de titre du manuscrit gardé à l'INALCO a transformé le nom de la traductrice en Vida AETURM)

Slovénie	SMOLE Dominik	Antigone	1960, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 122-124 ; repris in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1963-1964, n° 1, pp. 16-19	Radojka VRANČIČ
Slovénie	SVETE Tomaž	Le rapt au Lac de Laudach (pièce radiophonique)	1975, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa	Viktor JESENIK
Slovénie	TAUFER Vito et le collectif du Théâtre MLADINSKO de Ljubljana , d'après des interviews anonymes menées par Uršula CETINSKI	Portraits	2013, manuscrit ⁴ , 2013 (traduction des surtitres en français)	Jana PAVLIČ
Slovénie	TORKAR Igor (pseudonyme de Boris FAKIN)	La Balle bigarrée (composition scénique)	1955, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 60-61	Mauricette BEGIČ
Slovénie	VIHER Tanja	Stephie ou Le triangle amoureux dans les toilettes publiques (pièce radiophonique pour adultes)	2001, manuscrit, Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa	Romina BEŠIČ
Slovénie	VOGELNIK Marija et Eka	La toute petite âme (pièce radiophonique pour enfants)	1999, manuscrit, Radio Slovénie, 2000 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	VUGA Saša	Du côté de minuit (pièce radiophonique)	1973, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1974 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Radojka VRANČIČ
Slovénie	ZAJC Dane	Enfants de la rivière	1963, extrait, in Vilenica 95, Društvo slovenskih pisateljev, 1995, pp. 395-397	Tone PERČIČ et Hélène LENG
Slovénie	ZAJC Dane	Les enfants de la rivière	1963, Éditions de l'Amandier, Paris, 2004	Jana PAVLIC (PAVLIČ)
Slovénie	ZAJC Dane	Marcheur des chemins	1971, manuscrit, annexe de Mémoire de Maîtrise spécialisée, Études théâtrales, Paris 3, 1973	Marija BIZJAK-HODGES
Slovénie	ZAJC Dane	Le coq se compose (pièce radiophonique pour enfants)	1980, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1982 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	ZELINKA Andreja	Toute une vie	2005-2007, Théâtrales ² , Montreuil-sous-Bois, 2008	Liza JAPELJ-CARONE
Slovénie (anglais)	ŽIŽEK Slavoj	Antigone (v. dans la rubrique "Slovénie" d'autres versions de cette tragédie antique, les références JOVANOVIĆ et SMOLE)	2016, manuscrit ⁴ , 2019 (traduction des surtitres accompagnant la présentation au Théâtre de Liège les 28 et le 29 janvier 2020 de la création, en croate, du Théâtre national croate de Zagreb en coproduction avec le Théâtre de Liège et Emilia Romagna Teatro Fondazione, dans le cadre du projet Prospero – European Theatre Network www.bellone.be)	Patricija VODOPIJA de l'anglais en croate. La traduction française des surtitres n'est pas précisée, ni de quelle langue ni par qui (voir auprès des théâtres de production)
Slovénie	ZUPAN Vitomil	Alexandre les mains vides, tragi-comédie sur Alexandre le Grand	1961, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, octobre 1974, n° 1-2, pp. 32-41	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	ZUPAN Vitomil	La révolte des vers (pièce radiophonique)	1969, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1970, 39 p. (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK

Slovénie	ZUPAN Vitomil	Chansons de la prison, spectacle musical de Vita MAVRIČ (chant), Jani KOVAČIČ (chant et guitare) et Jean-Philippe RAYMOND (lecture des poèmes) d'après <i>Pesmi iz zapora</i> (Chansons de la prison) de V. ZUPAN, recueillies et publiées par Ifigenija SIMONOVIČ en 2006, accompagnées par quelques extraits du roman de ZUPAN <i>Levitan</i> (1982)	1949-1954 et 1982, manuscrit ⁴ , 2017	Liza JAPELJ-CARONE et Andrée LÜCK-GAYE
Slovénie	ZUPANČIČ Matjaž	Vladimir	1998, manuscrit, 2000	Primož VITEZ
Slovénie	ZUPANČIČ Matjaž	Les Assassins des mouches	1999, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	ZUPANČIČ Matjaž	Le pianiste nu ou Une petite musique de nuit	2000, manuscrit ² , 2001, commander gratuitement ce manuscrit ; un extrait publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, 2001, pp. 31-37	Primož (Primož) VITEZ (dans l'édition de l'extrait, p. 31, est indiqué : "traduit du slovène par Primož VITEZ en collaboration avec Laurent MUHLEISEN")
Slovénie	ŽUPANČIČ Oton	lérala (poème épique)	1902-1927, extrait, in L. Tesnière, <i>Oton Joupantchitch. Poète slovène. L'homme et l'œuvre</i> , Publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, Belles-lettres, Paris 1931, pp. 305-307 ; Presses Universitaires de Stasbourg, 1995	Lucien TESNIÈRE
Slovénie	ŽUPANČIČ Oton	Véronique de Dessénitse (tragédie en cinq actes)	1924, larges extraits, in L. Tesnière, <i>Oton Joupantchitch. Poète slovène. L'homme et l'œuvre</i> , Publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, Belles-lettres, Paris, 1931, pp. 249-304 ; Presses Universitaires de Stasbourg, 1995	Lucien TESNIÈRE
Suisse, français (Kosovo)	KAJTAZI Driton	Monsieur Guri Ura, l'étranger d'ici	2006, manuscrit ⁵	

Statistiques :

TEXTES :

- 667 traductions en français** (dont 26 surtitres à l'occasion des tournées des productions étrangères dans les pays francophones) **et une en langue bretonne**
(*Le théâtre ambulant Chopalovitch* de Ljubomir Simović)
- de **515 pièces, adaptations scéniques et installations**
- et de **102 extraits de pièces**
- + **77 pièces, 5 scénarios et 2 livrets d'opéra écrits en français par des auteurs originaires de Yougoslavie**

Concernant **les contributions individuelles des traducteurs** il faudrait souligner (décompte incomplet) :

- * Nicolas Rajević, 130 pièces et une direction de traduction, www.prozor-editions.com, v. aussi la référence Rajević dans la section 1.4.
- * Viktor Jesenik, 36 pièces, 6 co-traductions et 1 extrait, data.bnf.fr
- * Mireille Robin, 33 pièces, 3 co-traductions et 1 extrait, www.maisonantoinevitez.com, voir aussi le portrait de M. Robin dans la section 1.4.
- * Yves-Alexandre Tripković, 17 pièces, 4 co-traductions et 2 extraits, www.lefantomedelaliberte.com, theatroom.agency
- * Marija Béjanovska, 16 pièces, 3 co-traductions et 2 extraits, mariabejanovska.wordpress.com
- * Karine Samardžija, 12 pièces, 1 monologue, 3 co-traductions, une collaboration à la traduction et 3 extraits, maisonantoinevitez.com, www.theatre-contemporain.net
- * Jeanne Delcroix-Angelovski, 13 pièces, maisonantoinevitez.com
- * Mauricette Begić, 2 pièces et 13 extraits de pièces, catalogue.bnf.fr
- * Anne Renoue et Vladimir Čejović, 11 textes dramatiques, www.idref.fr ; concernant Anne Renoue, qui a participé à deux co-traductions de plus, avec Borka Legras, voir www.idref.fr
- * Ubavka Zarić, 11 traductions en collaboration avec Michel Bataillon, 1 avec Olivia Jerković et 1 toute seule, www.maisonantoinevitez.com
- * Paul-Louis Thomas, 1 pièce, 4 co-traductions et 5 extraits, data.bnf.fr + [L'intraduisible du BCMS](http://L'intraduisible_du_BCMS)
- * Radovan Ivšić, 8 traductions dont 7 de ses propres pièces, voir plus bas la section 3.8.
- * Sara Perrin, 5 pièces, 2 co-traductions et 2 extraits, maisonantoinevitez.com, www.theatre-contemporain.net
- * Tiana Krivokapić, 4 traductions, 3 co-traductions et 1 extrait, www.maisonantoinevitez.com
- * Stefan Lukačević, 8 extraits de pièces, www.worldcat.org
- * Philippe Gelez, 3 co-traductions et 5 directions de traduction, lettres.sorbonne-universite.fr
- * Arben Bajraktaraj, 1 pièce, 6 co-traductions et 1 extrait, www.theatre-contemporain.net
- * Elza Jereb, 7 pièces, worldcat.org
- * Boris Lazić, 4 pièces et 2 extraits, etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr
- * Sidonie Jeras-Guinot, 1 pièce, 1 co-traduction et 5 extraits, www.worldcat.org
- * Christine Chalhoub, 2 pièces, 1 co-traduction et 3 extraits, data.bnf.fr, www.theatre-contemporain.net
- * Harita Wibrands, 5 pièces, haritawybrands (dernière actualisation – 2013), www.maisonantoinevitez.com (2007)
- * Tatjana Aćimović, 5 pièces, www.theatre-contemporain.net, [Institut français de Croatie](http://Institut_francais_de_Croatie)
- * Olivier Lannuzel, 5 traductions, www.maisonantoinevitez.com, www.lefantomedelaliberte.com
- * Jana Pavlič, 5 pièces, wikipedia
- * Pascale Delpech, 4 pièces et 1 co-traduction, data.bnf.fr, www.babelio.com
- * Évaïne Le Calvé Ivičević, 4 pièces et 1 co-traduction, www.lefantomedelaliberte.com
- * Christiane Montécot, 3 pièces, 1 co-traduction et 1 extrait de pièce, data.bnf.fr, www.idref.fr
- * Janine Matillon-Lasić, 2 pièces et 3 extraits, [Revue des études slaves](http://Revue_des_etudes_slaves)
- * Henrik Ciglić, 5 co-traductions
- * Maja Gal Štromar, 5 extraits et co-traduction d'un extrait, europecentrale.asso-web.com
- * Nuhi Zeqiri, 4 pièces de Fadil Hysaj, www.facebook.com
- * Borka Legras, 2 pièces et 2 co-traductions, data.bnf.fr
- * Marie Michaud, 2 pièces et 2 co-traductions
- * Anne Madelain, 2 pièces, 1 co-traduction et 1 direction de traduction, www.inalco.fr
- * Evelyne Noygues, 1 traduction et 3 co-traductions, atlf.org
- * Nika Cohen, 3 pièces traduites, www.linkedin.com
- * Laura Matveeff, 3 traductions, linkedin.com
- * Frosa Pejoska, 3 traductions, inalco.fr
- * Zlatko Wurzburg, 3 traductions, katalog.kgz.hr

- * Anne-Marie Bucquet, 3 pièces de Jeton Neziraj, www.theatre-contemporain.net, J. Neziraj, *Bordel Balkans*, l'Espace d'un instant, octobre 2021, p. 120.
- * Michel Aubin, 2 traductions et 1 co-traduction, www.persee.fr
- * Jozo Uvodić, 2 pièces et 1 co-traduction, bnf.fr
- * Primož Vitez, 2 pièces et 1 co-traduction, data.bnf.fr
- * Liza Japelj-Carone, 2 pièces et co-traduction d'un extrait, maisonantoinevitez.com, bnf.fr
- * Sonia Ristić, traduction de 1 pièce courte, de 1 extrait et l'adaptation d'une "tragédie grotesque" d'I. Brešan ; voir la section 5.20. dans la deuxième partie de cette bibliographie
- * Olivia Jerković, 1 traduction et 2 co-traductions, v. N. Govedić (éd.), *Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie*, l'Espace d'un instant, Paris, 2012, p. 289.
- * Angélique Ristić, traduction de 2 textes dramatiques et des poèmes pour deux spectacles poétiques, data.bnf.fr
- * Sébastien Gricourt, 1 traduction et 2 co-traductions, www.jean-jaures.org
- * Marcel Courthiade, 2 textes traduits, www.inalco.fr
- * Gabriel Keller, 2 pièces de Biljana Srbijanović, www.inalco.fr/
- * Michel Kovatchevitch (Mihailo Kovačević), 2 pièces (traductions introuvables pour l'instant, gallica.bnf.fr)
- * Vladimir Pavlović, 2 textes traduits, institutfrancaisdeserbie.beograd
- * Antun Polanščak, 2 textes, data.bnf.fr/fr
- * Samuel Julien, 1 traduction et 1 co-traduction, www.maisonantoinevitez.com
- * Vanda Mikšić, 1 texte et 1 extrait de texte d'Ivana Sajko, www.unizd.hr, www.lefantomedelaliberte.com
- * Jovana Papović, 1 performance et 1 extrait, cetobac.ehess.fr
- * Alain Cappon, 2 extraits de pièces, "Édition et traduction : 'Je t'aime, moi non plus'"
- * Marie Karaš-Delcourt, 1 texte de Maja Pelević, <https://atlf.org/repertoire-des-traducteurs/karasdelcourt/>

ÉDITIONS :

252 textes intégraux publiés en français au moins une fois, dont 14 brefs et 2 recueils de monologues :

à souligner six éditions

de *La couronne de la montagne* de Petar II Petrović Njegoš en intégralité, dans six traductions différentes et du *Théâtre ambulant Chopalovitch* de Ljubomir Simović, dont une en langue bretonne et deux adaptations...

trois éditions

d'*Érigon* et du *Bonheur est une idée neuve en Europe* de Jordan Plevneš, du *Procès du Loup* de Žarko Petan, et d'extraits de *Meirima* de Matija Ban...

deux éditions

des pièces de Marin Držić, *Dundo Maroje* traduite par Sreten Marić, la même comédie et *Skup* traduites par Nicolas Rajjević, de *Gordane* de Laza Kostić, des *Valets* d'Ivan Cankar, de *Véronique de Dessénitse* et *Iérala* d'Oton Župančič, du *Retour* de Srđan (Srgjan) Tucić, de *Messieurs les Glembay* de Miroslav Krleža, d'*Airia* et du *Roi Gordogan* de Radovan Ivšić, de *Kamov – Thanatographie d'un jeune poète croate* de Slobodan Šnajder, de *La nuit des dieux*, de *Quand un comédien mort* et de *Comment tuer le président* de Miro Gavran, de *La peau des autres* et de *Dernier homme, dernière femme* de Jordan Plevneš, de *Purification ethnique* de Vidosav Stevanović, du *Professionnel* de Dušan Kovačević, de *Rose is a rose is a rose is a rose* et de *Ce n'est pas nous, ce n'est que du verre* d'Ivana Sajko, de *Si c'était un spectacle...* d'Almir Imširević, de *Visions de l'âge d'argent* d'Almir Bašović,

la réédition d'*Hôtel Europa* de Goran Stefanovski,
la réédition du *Baril de poudre* de Dejan Dukovski,
la réédition de *Kosovo mon amour* de Jovan Nikolić i Ruždija Russo Sejdović (*Carrousel pour les Tsiganes*),
et double édition, électronique et imprimée, de *La tragédie des cerveaux* de Janko Polić Kamov...

- + **88 extraits de pièces publiés en français au moins une fois** (dans de nombreux cas, la publication de l'extrait précédait la publication en français de l'œuvre intégrale)
- + **69 traductions intégrales disponibles sur internet**
- + **52 traductions disponibles sur internet en extraits**

Nombre de textes publiés par auteur (livre ou revue) :

Sonia Ristić, 15 textes en 13 volumes (deux recueils de textes courts),
Miroslav Krleža, 8 textes en intégrales et 4 extraits, en 10 volumes, une pièce sur internet,
Miro Gavran, 13 textes en 7 volumes, dont 3 publiés 2 fois et 2 disponibles sur internet,
Jeton Neziraj, 9 textes (dont 1 court et 1 extrait) en 7 volumes, + 2 extraits de ces textes dans différentes anthologies,
Jordan Plevneš, 10 textes en 5 volumes, dont 1 en extrait dans 1 anthologie,
Biljana Srbljanović, 9 textes en 6 volumes, dont 2 extraits de ces textes dans différentes anthologies,
Radovan Ivšić, 8 textes en 4 volumes et un libretto,
Dušan Kovačević, 7 textes disponibles sur internet et 2 en livre (en 2 volumes), dont 1 en extrait dans 1 anthologie,
Ivo Vojnović, 8 textes en 6 volumes, dont 4 disponibles sur internet,
Marin Držić, 2 textes en différentes versions en 6 volumes, 3 extraits et 1 texte sur internet,
Ivana Sajko, 7 textes (dont 1 court) en 6 volumes,
Jovan Sterija Popović, 2 pièces en 2 volumes, 7 extraits en 4 volumes et 3 sur internet,
Slobodan Šnajder, 5 textes en 6 volumes, dont 3 en extraits dans différentes anthologies,
Goran Stefanovski, 6 textes en 6 volumes, dont 2 en extraits dans différentes anthologies,
Dejan Dukovski, 5 textes en 4 volumes, dont 1 en extraits dans une anthologie,
Milan Begović, 5 textes en 4 volumes,
Almir Imširević, 3 textes en 2 volumes, 1 en extraits et 1 sur internet
Milena Marković, 4 textes en 2 volumes + des extraits de 2 autres pièces,
Žanina Mirčevska, 4 textes en 3 volumes,
Vidosav Stevanović, 4 textes en 2 volumes,
Danilo Kiš, 4 textes en 1 volume,
Igor Bojović, 4 textes (dont 3 courts) en 4 volumes, 1 en extraits dans 1 anthologie,
Kosta Trifković, 3 textes en 3 volumes,
Asja Srnec Todorović, 3 textes en 2 volumes,
Branislav Nušić, 2 pièces en 2 volumes, 1 pièce et les extraits de deux sur internet,
Almir Bašović, 2 textes en 3 volumes...

SCÈNE :

- 111 pièces créées en français une ou plusieurs fois, dont 14 brèves** (dans le cadre des différentes éditions du festival "Le Bocal agité" de Gare au Théâtre à Vitry-sur-Seine et du projet "Petits/Petits en Europe orientale" initié par la Maison d'Europe et d'Orient à Paris)
- + **27 adaptations scéniques des pièces existantes** (dont 11 de Sava Andjelković pour l'Atelier théâtre de Paris IV-Sorbonne et 1 opéra)
 - + **21 radio-diffusions** (adaptation de la *Trilogie de Dubrovnik* d'Ivo Vojnović en 1936 et de *Sans le troisième* de Milan Begović en 1939, 4 créations de Radovan Ivšić entre 1956 et 2008, adaptation de *Doundo Maroié* de Marin Držić en 1957, pièces radiophoniques de Miroslav Antić et de Zvonimir Bajsić en 1962, *Jane Zadrogaz* de Goran Stefanovski en 1983, puis 3 créations d'Ivana Sajko, 2 créations de Dušan Kovačević et de Brina Svit, une d'Asja Srnc-Todorović, Ljubomir Simović, Biljana Sribljanović et Žanina Mirčevska, toutes entre 2000 et 2012)
 - + **1 émission dramatique à la télévision** (adaptation de *La Famille affligée* de Branislav Nušić)
 - + **22 pièces travaillées dans différents ateliers théâtraux** (4 pièces de Radovan Ivšić, 4 pièces de Žanina Mirčevska, *Respire !* et *Effleurement* d'Asja Srnc-Todorović, *Si c'était un spectacle...* d'Almir Imširević, *Kraljevo ou La Fête des Rois* de Miroslav Krleža, *La guerre au temps de l'amour* de Jeton Neziraj, *Le Phare* de Sonia Ristić, *La Dépouille du serpent* de Slobodan Šnajder, *Tchekhov a dit adieu à Tolstoï* de Miro Gavran, *Le Centre de regroupement* de Dušan Kovačević, *Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko, *Schéhérazade* de Srđan Janičijević, *Utérus* de Dejan Dukovski, *Un homme qui ne savait pas dire non* de Gorjan Miloševski, *La trilogie de Belgrade* de Biljana Sribljanović...)
 - + **36 adaptations scéniques de romans et autres formes de prose** (dont 3 spectacles musicaux) **et deux adaptations radiophoniques des textes nondramatiques**
 - + **23 adaptations scéniques de poésie** (Sava Andjelković, Nathalie Hamel, David Stanley, Miloš Lazin, Isabelle Côte Willems puis V. Mavrič/J. Kovačić/J.-P. Raymond, Clément Peretjatko)
 - + **63 créations scéniques chorégraphiques** (Denes Debrei, Etcha Dvornik, Matija Ferlin, Josef Nadj)
 - + **19 spectacles du théâtre de mouvement** (Gojko Bjelac et Haris Burina, Mladen Materić)
 - + **20 performances** (Marina Abramović, Milena Bogavac, Vlatka Horvat, Barbara Matijević avec Guisepppe Chico, Sanja Mitrović, Jasna L. Vinovrški)
 - + **3 opéras** (2 réalisés, Henry Barraud d'après le livret de Radovan Ivšić, Ana Sokolović, 1 seulement publié, Ivo Malec d'après le livret de Radovan Ivšić)
 - + **24 spectacles musicaux** (Goran Bregović, Julia Douny, Nenad Janković, Katarina Livljanić, Ivo Malec, Alfi Kabiljo/Mate Maras)
 - + **11 spectacles de nouveau cirque** (CirkoBalkana)
 - + **6 "one-man-show"** (Gaspard Proust, Tatiana Djordjevic)

Pour ce qui est de **la création en français des pièces originales** :

dominent les œuvres :

de Radovan Ivšić, de Ljubomir Simović, de Biljana Sribljanović et de Sonia Ristić,

suivent celles :

de Miro Gavran, d'Ivana Sajko, de Jordan Plevneš, d'Asja Srnc-Todorović, de Dejan Dukovski, de Goran Stefanovski, de Dušan Kovačević, de Jeton Neziraj, de Milena Marković, de Žanina Mirčevska, de Matjaž Zupančič, de Miroslav Antić, de Slobodan Šnajder...

une vingtaine de créations du

Théâtre ambulant Chopalovitch de Ljubomir Simović (ce chiffre est difficile à établir avec précision du fait du système français d'archivage d'informations sur le spectacle vivant ; il faut pour cette raison consulter plusieurs sites, www.lesarchivesduspectacle.net, www.theatre-contemporain.net, SACD, www.bellone.be, aucun ne peut donner l'information complète),

une dizaine de créations du

Roi Gordogan de Radovan Ivšić,

six créations d'

Histoire de famille de Biljana Sribljanović et du *Professionnel* de Dušan Kovačević,

trois créations de

La Trilogie de Belgrade de Biljana Sribljanović, de *l'Antigone de Créon* de Miro Gavran, de *Bienvenue aux Délices du Gel* d'Asja Srnc Todorović et de

La guerre au temps de l'amour de Jeton Neziraj,

deux mises en scène de

Pouvoir dire ou Aiaxaia et *Aquarium* de Radovan Ivšić,

Mariages morts et *Respire !* d'Asja Srnc-Todorović,

Kraljevo ou La Fête des Rois de Miroslav Krleža,

La Famille endeuillée de Branislav Nušić,

La Représentation de "Hamlet" au village de Mrduša-d'en-bas d'Ivo Brešan,

Miracle au "Chargan" de Ljubomir Simović,

Ines et Denise de Slobodan Šnajder,
Jeanne du métro de Vidosav Stevanović,
You-You de Jovan Atchine (Aćin),
Les Marathonniens font leur tour d'honneur de Dušan Kovačević,
Hôtel Europa de Goran Stefanovski,
Vladimir de Matjaž Zupančič,
Tchekhov a dit adieu à Tolstoï de Miro Gavran,
Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ? de Dejan Dukovski,
Supermarché de Biljana Srbljanović,
Le naufrage d'Igor Bojović...

Notons aussi **une création scénique et une diffusion radiophonique** (Radiodiffusion française puis France Culture) de *Doundo Maroié* de Marin Držić, de *Sans le troisième* de Milan Begović, de *d'Esperanza* de Žanina Mirčevska, d'*Europe. Monologue pour Mère Courage et ses Enfants* et de *Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko et de *Bienvenue aux délices du gel* d'Asja Srnc-Todorović.

Soulignons le grand nombre **d'adaptations scéniques d'œuvres poétiques et prosodiques** d'auteurs de l'espace culturel yougoslave (à voir dans la première partie de cette bibliographie), **en particulier sept spectacles** inspirés de romans et de nouvelles de Danilo Kiš (v. rubrique "France, serbo-croate"), **six spectacles** d'après la prose de Branimir Šćepanović (rubrique "Serbie"), **cinq** d'après l'œuvre d'Ivo Andrić (rubrique "Bosnie-Herzégovine" et "Serbie"), **trois adaptations** des romans de Vidosav Stevanović (rubrique "Serbie"), **deux adaptations** de *Manuel d'exil* de Velibor Čolić (rubrique "France")...

Parmi **les metteurs en scène** qui **ont monté plusieurs fois ces œuvres théâtrales** citons :

* Sava Andjelković : 38 mises en scène de pièces et adaptations de pièces, de prose et de poésie dans le cadre de l'Atelier théâtre serbo-croate de Paris IV-Sorbonne (2001-2016) ;

* Dominique Dolmieu (Cie. Théâtre national de Sylдавie, 1998-2014) : quatre pièces d'auteurs macédoniens (deux de Dejan Dukovski et deux de Goran Stefanovski), *Respire !* d'Asja Srnc Todorović, *Patriotic hypermarket* de Milena Bogavac et Jeton Neziraj, une création collective réalisée au Kosovo et deux pièces brèves, d'Eqrem Basha et d'Igor Bojović, dans le cadre du projet Petits / Petits ;

* Patrick Verschueren (Cie. Création Ephéméride, Val-de-Reuil, 1993-2013, puis La Factorie / Maison de Poésie de Normandie au même endroit) : à partir de 1991, adaptations des romans de Danilo Kiš et de Mirko Kovač, créations françaises de *Mon assassin très cher* et de *Comédie Globale* de Jordan Plevneš, de *L'Effondrement de la Tour Eiffel* de Jeton Neziraj et d'*Esperanza* de Žanina Mirčevska) ;

* Miloš Lazin (Cie. Mappa Mundi, Paris puis Vitry sur Seine, 1996-2012) : commandes et créations mondiales d'*Ines et Denise* de Slobodan Šnajder et des *Failles* d'Asja Srnc-Todorović, puis mises en scène des œuvres de Vidosav Stevanović et d'Ivana Sajko, d'une performance poétique, de plusieurs lectures-performances et la direction de nombreuses lectures (I. Andrić, M. Krleža, D. Kiš, D. Jovanović, S. Šnajder, A. Imširević, M. Marković, B. Srbljanović, Ž. Mirčevska, F. Šovagović, M. Zupančič, V. Stevanović...);

* Le metteur en scène Nikson Pitaqaj, originaire de Kosovo, présente depuis 2001, avec sa compagnie Libre d'esprit domiciliée à Paris, à côté des œuvres de dramaturgie mondiale, ses textes originaux signés par lui-même ou sous pseudonyme ;

* L'acteur Simon Pitaqaj, né au Kosovo et vivant et travaillant en France, a écrit et mis en scène en 2017 deux spectacles d'autofiction, puis a écrit une pièce en 2021 pour laquelle il a obtenu l'Aide à la création de la part de Commission nationale, puis l'année suivante un conte féérique pour jeune public ; il a aussi mis en scène *La guerre au temps de l'amour* de Jeton Neziraj ;

* La Cie. Jacques Bioulès, installée à Montpellier, est depuis 25 ans fidèle à l'œuvre de Radovan Ivšić (5 créations) ;

* Jean-François Matignon (Cie. Fraction - Avignon) a mis en scène deux œuvres de Vidosav Stevanović : son roman *Christos et les chiens* (1994) et sa pièce *La répétition permanente* (2001) ; J.-F. Matignon a aussi composé en l'an 2000 la version festivaliaire avignonnaise de création internationale collective *Hôtel Europa* de Goran Stefanovski ; en 2020, dans la création originale *Moloch*, Matignon retourne à son engagement pacifique à l'époque des guerres yougoslaves des années 1990 avec l'aide de textes de Michel Tournier, Didier Georges Gabily, Lionel Duroy, Enzo Cormann mais aussi de Vidosav Stevanovic ;

- * Christian Benedetti (Théâtre-Studio, Alfortville) : trois créations de pièces de Biljana Srbljanović entre 2003 et 2005 ;
- * Thierry Bédard a créé entre 1996 et 1999 trois spectacles d'après la prose de Danilo Kiš, dans le cadre du cycle "Argument du menteur" ;
- * Jean-Luc Olliver et sa compagnie bordelaise Le Glob ont établi depuis 1999 une collaboration diversifiée avec le théâtre SARTR (Théâtre de guerre de Sarajevo) dans le cadre duquel J.-L. Olliver a créé deux spectacles avec la distribution mélangée, bosno-française, *La chambre des visions* et *Ciels sombres* ;
- * Clément Peretjatko, metteur en scène, acteur et marionnettiste lyonnais (Cies. Collapse et L'onde d'Ivare), explore la poésie et l'écriture dramatique de l'espace culturel yougoslave depuis 2003, particulièrement celles de Radovan Ivšić ; parallèlement, il collabore, depuis 2009, avec des institutions théâtrales au Kosovo ;
- * Véronique Ros de la Grange, en collaboration avec l'acteur suisse Jacques Michel (Cies. Où sommes nous ? et Hybrides & Compagnie) a mis en scène un collage de pièces de différents écrivains dramatiques de l'espace culturel yougoslave, puis *Vladimir* de Matjaž Zupančič et *La Trilogie de Belgrade* de Biljana Srbljanović (2010-2015), précédé d'une série de lectures en 2009 au Théâtre de L'Orangerie à Genève des pièces d'Asja Srmec Todorović, Dejan Dukovski, Žanina Mirčevska, Sonia Ristić, Goran Stefanovski, Igor Bojović... ;
- * Sanda Herzig (Hrzić), née en Croatie et vivant et travaillant en France, a mis en scène trois spectacles musicaux de l'ensemble Dialogos, parmi d'autres créations sans lien avec des auteurs de l'espace culturel yougoslave ;
- * Philippe Lanton (Cie. Le Cartel, Montreuil-sous-bois) a mené entre 2010 et 2015 un travail systématique sur l'écriture dramatique de la "Yougosphère", à travers des lectures (Maison d'Europe et d'Orient-Paris, CAP-Montreuil-sous-bois, CDN-Besançon 2012-2013), des stages AFDAS (2011 et 2013 à la CAP – Coopérative Artistique de la Production) et des créations : *Le Professionnel* de Dušan Kovačević (Théâtre de l'Ouest Parisien-2010, Amandiers à Nanterre-2012) et *Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko (CDN Besançon-2014) ;
- * L'actrice et metteuse en scène Laurence Calame a découvert aux publics genevois et parisiens en 2003 *Le Professionnel* de Dušan Kovačević, puis, en coproduction entre sa Cie. 03 et le Théâtre national serbe de Novi Sad, elle a mis en scène en 2006 *Troilus et Cressida* de W. Shakespeare, en français et en serbe, présenté, parmi d'autres, au Théâtre de Carouge – Atelier de Genève ;
- * Anne Bérélowitch, Cie. L'Instant même de Saint Cloud, a entamé en 2017, en collaboration avec le Département d'écriture théâtrale et scénario de l'Académie des arts de l'Université de Novi Sad, dans le cadre de "lab" Instant MIX (Multicultural Innovative Exchanges), une exploration du théâtre multilingue, prolongée en 2022 dans le cadre de programme officiel de Manifestation "Novi Sad -Capitale Européenne de la Culture" ;
- * Le metteur en scène Ivica Buljan, directeur artistique du Théâtre national croate de Zagreb – HNK 2014-2022, a monté en français à Abidjan, en Côte d'Ivoire, avec ses compagnies Novo kazalište de Zagreb et Mini teater de Ljubljana *La fête des rois* de Miroslav Krleža et *Sniper* de Damir Karakaš, en 2009 et 2014 ; il a aussi travaillé à l'école nationale de la Comédie de Saint-Étienne en 2008 (*Le Grand chantier*, d'après les textes d'Elfriede Jelinek) ;
- * Collectif Termos, actif dans la région parisienne, a créé *La Guerre au Temps de l'Amour* de Jeton Neziraj (2014) et *La Grande Valse Brillante* de Drago Jančar (2017) ;
- * Nathalie Hamel a créé avec sa Compagnie de la Pléiade, basée à Paris, deux spectacles bilingues d'après des épopées populaires serbes ;
- * Aida Čopra, lectrice à Sorbonne Université, UFR d'Études slaves, département de BCMS, a présenté avec ces étudiants les versions originales des pièces de Kosta Trifković et Ljubomir Simović, en 2019 et 2022 ;
- * L'Association de théâtre étudiant Répliques de Toulouse, aidée par la compagnie professionnelle L'Amnésie (dans laquelle, comme comédienne, travaille la traductrice Sara Perrin) a présenté en 2022 et 2023 *La femme bombe* d'Ivana Sajko et *La forêt qui scintille* de Milena Marković
- * Livija Ekmečić, lectrice de langue serbe à l'Université de Strasbourg, a créé à la Faculté des langues de son Université un Atelier théâtre en serbe en janvier 2019, où elle a présenté avec ses étudiants, *La lettre d'amour* de Kosta Trifković et *Les compères* de Dušan Kovačević, en version originale...

D'une manière systématique, **des lectures de pièces** sont périodiquement organisées par la Maison d'Europe et d'Orient (Paris, entre 1999 et 2017), Troisième bureau (Grenoble, depuis 2004), le Festival d'Avignon (depuis 1962, plus régulièrement depuis l'an 2000), la Comédie Française (depuis 2009), le festival La Mousson d'été (Pont-à-Mousson, depuis 1995)...

Les auteurs dont les pièces ont eu le plus grand nombre de lectures publiques (ou mises en espace) : Asja Srmec-Todorović, Biljana Srbljanović, Slobodan Šnajder, Ivana Sajko, Žanina Mirčevska, Jeton Neziraj, Doruntina Basha, Milena Marković, Almir Imširević, puis Abdulah Sidran, Filip Šovagović, Milena Bogavac, Maja Pelević, Igor Bojović, Ivo Brešan, Vidosav Stevanović, Matjaž Zupančič, Drago Jančar, Miroslav Krleža, Tomislav Zajec, Ivor Martinić, et plus récemment Iva Brdar, Adnan Lugonić, Dino Pešut, Simona Semenič, Espi Tomičić...

II. SÉLECTION D'OUVRAGES DE RÉFÉRENCE EN LANGUE FRANÇAISE CONCERNANT LE THÉÂTRE DANS L'ESPACE CULTUREL YOUGOSLAVE (bibliographie et sitographie) :

Nota Bene : les ouvrages mentionnés plus bas sont en grande majorité disponibles dans les bibliothèques françaises et belges, même ceux publiés, en français, en Yougoslavie ou, plus tard, dans les pays issus de la Yougoslavie (v. www.worldcat.org, www.sudoc.abes.fr/xslt/, <http://www.bellone.be/fr/bellone.asp>, www.orpheon-theatre.org/). Certains sont disponibles sur différents sites internet, par exemple <https://archive.org>, www.persee.fr, books.google.fr/, gallica.bnf.fr, www.ceeol.com (Central and Eastern European Online Library), www.cairn.info/ (site des revues de sciences humaines et sociales), www.aml-cfwb.be (Archives & Musée de la littérature de la Bibliothèque Royale à Bruxelles) ou autres, indiqués plus bas au cas par cas.

Les annonces des spectacles, fréquentes dans la presse régionale et locale en France, ne sont pas recensées dans cette bibliographie.

Sommaire :

- 1.1. Anthologies, chrestomathies, présentations collectives d'auteurs, p. 73.
- 1.2. Dictionnaires, encyclopédies et sites généraux d'information, p. 75.
- 1.2b. Dictionnaires des terminologies théâtrales français – langues de l'espace culturel yougoslave, p. 78.
- 1.2c. Histoires générales de la culture, de la littérature et du théâtre, p. 78.
- 1.3. Livres, chapitres et articles d'histoire théâtrale et de littérature dramatique, p. 80.
- 1.3b. Le théâtre de l'espace culturel yougoslave et les œuvres françaises, p. 88.
- 1.3c. Les comédies de Molière comme inspiration des auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave, p. 92.
- 1.4. Les médiateurs français du théâtre de l'espace culturel yougoslave (slavistes, historiens, traducteurs et autres), p. 94.
- 1.4b. Les œuvres de théâtre en français traitant de l'espace culturel yougoslave, p. 95.
- II. 2. Les classiques de l'écriture dramatique et du théâtre de l'espace culturel yougoslave :
 - 2.1. Matija Ban (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 95.
 - 2.2. Milan Begović, p. 96.
 - 2.3. Milutin Bojić, p. 96.
 - 2.4. Ivan Cankar, p. 97.
 - 2.5. Vojdan Černodrinski, p. 98.
 - 2.5b. August Cesarec, p. 98.
 - 2.6. Miloš Crnjanski, p. 98.
 - 2.6b. Dimitrija Demeter, p. 99.
 - 2.7. Marin Držić, p. 99.
 - 2.7b. Branko Gavella, p. 101.
 - 2.8. Milovan Glišić, p. 101.
 - 2.8b. Ivan Gundulić, p. 101.
 - 2.9. Djura Jakšić, p. 102.
 - 2.9b. Marija Jurić (Zagorka), p. 102.
 - 2.10. Petar Kočić, p. 102.
 - 2.11. Josip Kosor, p. 103.
 - 2.12. Laza Kostić, p. 103.
 - 2.13. Miroslav Krleža, p. 105.
 - 2.14. Josip Kulundžić, p. 111.
 - 2.15. Ranko Marinković, p. 111.
 - 2.15b. Mata Milošević, p. 112.
 - 2.15c. Ahmed Muradbegović, p. 112.
 - 2.16. Branislav Nušić, p. 113.
 - 2.17. Nikola Petrović Njegoš, p. 114.
 - 2.18. Petar II Petrović Njegoš, p. 115.

- 2.19. Janko Polić Kamov, p. 117.
- 2.20. Jovan Sterija Popović, p. 118.
- 2.21. Isak Samokovlija, p. 119.
- 2.22. August Šenoa, p. 119.
- 2.23. Borisav Stanković, p. 120.
- 2.23b. Tito Strozzi, p. 120.
- 2.23c. Josip Eugen Tomić, p. 121.
- 2.24. Kosta Trifković, p. 121.
- 2.24b. Srđan Tucić, p. 121.
- 2.25. Ivo Vojnović, p. 121.
- 2.26. Oton Župančič, p. 123.

II. 3.1. Chronique de la vie théâtrale en Yougoslavie entre 1941 et 1991, p. 123.

3.1b. Festivals yougoslaves du théâtre 1950-1991, p. 127.

3.1c. Tournées des théâtres yougoslaves en France, 1950-1991, p. 130.

II. 3.2. Mirko Božić (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 133.

3.2b. Ivo Brešan, p. 133.

3.3. Jovan Ćirilov, p. 134.

3.4. Teki Dervishi, p. 134.

3.4b. Vladan Desnica, p. 134.

3.4c. Rajko Djurić, p. 135.

3.5. Tomislav Durbešić, p. 136.

3.5a. Bekim Fehmiu, p. 136.

3.5b. Mira Furlan, p. 136.

3.5c. Vladimir Habunek, p. 137.

3.6. Andrej Hieng, p. 137.

3.7. Jovan Hristić, p. 138.

3.8. Radovan Ivšić, p. 138.

3.9. Drago Jančar, p. 141.

3.10. Dušan Jovanović, p. 142.

3.11. Dževad Karahasan, p. 142.

3.12. Danilo Kiš, p. 144.

3.12b. Mirko Kovač, p. 146.

3.13. Dušan Kovačević, p. 146.

3.13b. Ivo Malec, p. 147.

3.13c. Predrag "Miki" Manojlović, p. 147.

3.14. Marijan Matković, p. 147.

3.14b. Dejan Mijač, p. 148.

3.15. Milorad Pavić, p. 148.

3.15a. Miodrag Pavlović, p. 148.

3.15b. Borislav Pekić, p. 149.

3.16. Žarko Petan, p. 149.

3.17. Jordan Plevneš, p. 149.

3.17b. Aleksandar Popović, p. 151.

3.17c. Ljubiša Ristić, p. 151.

- 3.18. Slobodan Selenić, p. 151.
 3.18.b. Rade Šerbedžija, p. 152.
 3.19. Ljubomir Simović, p. 152.
 3.20. Slobodan Šnajder, p. 153.
 3.21. Antun Šoljan, p. 154.
 3.22. Goran Stefanovski, p. 155.
 3.23. Mira Stupica, p. 156.
 3.24. Mira Trailović, p. 156.
 3.25. Dane Zajc, p. 157.
 3.25b. Dragan Živadinov, collectif "Neue Slowenische Kunst" (NSK) et les Cie. "Scipion Nasice Sisters Theatre"/"Cosmokinetic Theater Red Pilot"/"Cosmokinetic Cabinet Noordung", p. 157.
 3.26. Vitomil Zupan, p. 158.
 3.26b. Vjeran Zuppa, p. 158

II. 3.27. Références bibliographiques spécifiques en français concernant d'autres personnalités théâtrales de la période yougoslave (1945-1991) : Marina Abramović, Ivo Andrić, Miroslav Antić, Ivan Bakmaz, Relja Bašić, Filibert Benedetič, Matej Bor, Zlatko Bourek, Peter Božič, Jevrem Brković, Miodrag Bulatović, Živko Čingo, Dobrica Ćosić (Tchossitch), Branislav Crnčević, Filip David, Berislav Deželić, Milena Dravić, Dalibor Foretić, Bogomil Gjuzel, Fadil Hadžić, Irfan Horozović, Ivan Ivanji, Jože Javoršek, Joško Juvančić, Jure Kaštelan, Marija Kolundžić (Kulundžić), Primož Kozak, Skender Kulenović, Ivan Kušan, Ivan V. Lalić, Radoslav Lazić, Edi Majaron, Rade Marković, Dragoslav Mihailović, Borislav Mihajlović-Mihiz, Mira Mihelič, Miloš Mikeln, Frane Milčinski-Ježek, Mirjana Miočinović, Milenko Misailović, Ivan Mrak, Zvonimir Mrkonjić, Dragan Nikolić, Ivan Supek, Luko Paljetak, Georgij Paro, Jože Pengov, Vladan Radoman, Jovan Radulović, Négovan Rajić, Branimir Šćepanović, Dominik Smole, Kosta Spaić, Stojan Srdić, Srbljub Lule Stanković, Ivo Štivičić, Bojan Stupica, Veno Taufer, Aleksandar Tišma, Pavle Ugrinov (Vasilije Popović), Vlada Urošević, László Végel, Branka Veselinović, Milovan Vitezović, Janko Vrbnjak, Vuk Vučo (Voutcho), p. 159.

- 4.1. Le théâtre et la guerre 1991-1995, p. 163.
 4.1b. Sabri Hamiti, (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 166.
 4.2. Abdulah Sidran, p. 175.
 4.3. Vidosav Stevanović, p. 176.

- 5.1. L'écriture dramatique et le théâtre de l'espace culturel yougoslave depuis 1995, p. 168.
 5.1b. Festival du théâtre en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro et Serbie depuis 1995, p. 175.
 5.2. Sava Andjelković (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses articles en français), p. 176.
 5.3. Venko Andonovski (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 177.
 5.3b. Arben Bajraktaraj, p. 177.
 5.4. Almir Bašović, p. 178.
 5.4b. Mateja Bizjak Petit, p. 178.
 5.5. Milena Bogavac, p. 179.
 5.6. Igor Bojović, p. 179.
 5.6b. Iva Brdar, p. 179.
 5.7. Ivica Buljan, p. 180.
 5.7b. Denes Debrei, p. 180.
 5.7c. Olga Dimitrijević, p. 181.
 5.8. Dejan Dukovski, p. 181.
 5.8b. Etcha Dvornik, p. 182.
 5.8c. Matija Ferlin, p. 182.
 5.9. Oliver Frljić, p. 183.
 5.10. Miro Gavran, p. 184.
 5.10b. Ned Grujic, p. 184.

- 5.10c. Monika Herceg, p. 185.
- 5.11. Almir Imširević, p. 185.
- 5.12. Miloš Lazin, p. 186.
- 5.12b. Katarina Livljanić, p. 186.
- 5.13. Milena Marković, p. 187.
- 5.14. Mladen Materić, p. 188.
- 5.14b. Miha Mazzini, p. 189.
- 5.15. Žanina Mirčevska, p. 189.
- 5.15b. Sanja Mitrović, p. 190.
- 5.15c. Redjep Mitrovitsa, p. 191.
- 5.16. Dino Mustafić, p. 192.
- 5.16b. Josef Nadj, 193.
- II. 5.17. Jeton Neziraj, p. 194.
- 5.17a. Jovan Nikolić et Ruždija Russo Sejdović, p. 196.
- 5.17b. Tomaž Pandur, p. 196.
- 5.17c. Haris Pašović, p. 197.
- 5.17d. Borka Pavićević, p. 197.
- 5.17e. Maja Pelević, p. 197.
- 5.17f. Dino Pešut, p. 198.
- 5.18 Nikson Pitaqaj, p. 198.
- 5.18b. Simon Pitaqaj, p. 198.
- 5.19. Nataša Rajković et Bobo Jelčić, p. 199.
- 5.19b. Risima Risimkin, p. 199.
- 5.20. Sonia Ristić, p. 199.
- 5.21. Ivana Sajko, p. 201.
- 5.21b. Tanja Šljivar, p. 202.
- 5.21c. Goce Smilevski, p. 203.
- 5.22. Ana Sokolović, p. 203.
- 5.22b. Filip Šovagović, p. 204.
- 5.23. Biljana Srbljanović, p. 204.
- 5.24. Asja Smec-Todorović, p. 205.
- 5.25. Tena Štivičić, p. 207.
- 5.25b. Nada Strancar, p. 207.
- 5.26. TkH-Teorija koja hoda (la Théorie en marche), collectif de recherche artistique et théorique dans le domaine des arts performatifs, p. 207.
- 5.27. Ottó Tolnai, p. 208.
- 5.27a. Milko Valent, p. 209.
- 5.27b. Ivan Vidić, p. 209.
- 5.27c. Tomislav Zajec, p. 209.
- 5.27d. Articles concernant d'autres personnalités du théâtre contemporain de l'espace culturel yougoslave : Boris Bakal, Srnežana Banović, Lana Barić, Lana Bastašić, Faruk Begolli, Matjaž Berger, Miloš Biković, Saša Božić, Vedrana Božinović (Seksan), Aleksandar Denić, Zoran Djerić, Ljubomir Djurković, Nebojša Glogovac, Mirza Halilović, Sanda Herzic (Hrzić), Petra Hrašćanec, Aleksandar Jugović, Jelena Jureša, Damir Karakaš, Lada Kaštelan, Tatiana Kecojević, Lucija Klarić, Mario Kovač, Katica Ćulavkova (Ćulavkova), Siniša Labrović, Predrag Lucić, Paolo Magelli, Goran Marković, Ivor Martinić, Barbara Matijević, Darijan Mihajlović, collectif Montažstroj, Ivana Müller, Nataša Nelević, Miloš Nikolić, Nedo Osman, Robert Perišić, Jurica Pavičić, Sacha Petronijević (Petronijević), Enver Petrovci, Ivan Popovski, Gaspard Proust, Leo Rafolt, Jelena Remetin, Lazar Ristovski, Darko Rundek, Jasna Šamić, Olja Savićević, Egon Savin, Iljir Selimovski, Zijah Sokolović, Marko Sosič, Mladen Srbinovski, Saša Stanišić, Zoran Stefanović, Vito Taufer, Anica Tomić et Jelena Kovačić, Uglješa Šajtinac, Igor Vuk Torbica, Yves-Alexandre Tripković, Tea Tupajić, Nikola Tutek, Mladen Vasary, Svetlana Velmar-Janković, Goran Vojnović, Vlatka Vorkapić, Marina Vujčić, Slavoj Žižek, p. 210.

5.28. La danse contemporaine, p. 214.

5.29. Collaborations internationales : artistes de la scène francophone dans le théâtre de l'espace culturel yougoslave, p. 215.

5.29b. La Maison d'Europe et d'Orient, p. 218.

6.1. Articles d'auteurs de l'espace culturel yougoslave sur le théâtre français, p. 219.

6.2. Ouvrages et textes théoriques d'auteurs de l'espace culturel yougoslave ne concernant pas spécifiquement le théâtre de cet espace, p. 220.

Annexe :

Principaux sites concernant les pièces de l'espace culturel yougoslave en langues originales, p. 223.

Sources, p. 223.

Remerciements, p. 235.

1.1. Anthologies, chrestomathies, présentations collectives d'auteurs :

(par ordre alphabétique d'auteur)

Clévy, Marianne et Dominique Dolmieu (éds.) : *De l'Adriatique à la mer Noire. Écritures théâtrales*, Les Cahiers Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, 255 p.
(Bernard Lory, "Un survol culturel des Balkans" ; Alja Predan, "Le théâtre slovène à la fin du deuxième millénaire" ; Nataša Govedić, "Des vers dangereux, des drapeaux inutiles. Un aperçu du théâtre croate" ; Marko Kovacevic, "Une expression dramatique authentique. À propos de certaines caractéristiques du patrimoine dramatique et de la production contemporaine en Bosnie-Herzégovine" ; Filip David, "Entre *Les Patriotes* et *La Chute*" (théâtre serbe) ; Dragan Milinkovic, "Le théâtre au Monténégro" ; Marcel Courthiades, "Le théâtre d'expression rromani" ; Arben Bajraktaraj et Selman Jusufi, "Le théâtre kosovar dans l'espace albanais" ; Jelena Luzina, "La Macédoine : le théâtre des véritables paradoxes" ; avec des extraits des pièces de Dusan Jovanovic, Matjaz Zupancic, Slobodan Snajder, Filip Sovagovic, Almir Imsirevic, Dzevad Karahasan, Biljana Srbljanovic, Dusan Kovacevic, Ljubomir Simovic, Igor Bojovic, Jovan Nikolic et Ruzddija Russo Sejdovic, Rajko Djuric, Anton Pashku, Sabri Hamiti, Jordan Plevnes, Dejan Dukovski). [Voir](#) une présentation de ce recueil.

Corvin, Michel (éd.) : *Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)*, Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007 (Antonia Bernard, "Slovénie : Un théâtre image de la société", pp. 49-50 ; Sava Andjelković, "Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro, Serbie : le théâtre d'expression serbo-croate, un kaléidoscope de thèmes et de formes", pp. 88-89 ; Dominique Dolmieu, "Albanie et Kosovo : du camarade Enver à l'Unmikistan", p. 90 ; Ivan Dodovski, "Macédoine : un théâtre d'auteurs", p. 91 ; Marcel Courthiades, "Communauté rom : le théâtre rromani, dispersion et vitalité", p. 93 ; les courts extraits des pièces de Ljubomir Simović, Teki Dervishi, Almir Imširević, Jovan Nikolić et Ruzdija Sejdović, Slobodan Šnajder, Goran Stefanovski, Dušan Jovanović, Biljana Srbljanović). *Pour d'autres références Corvin voir les sections 1.2. et 5.1.*

Govedić, Nataša avec la collaboration de Dominique Dolmieu et de Miloš Lazin (éds.) : *Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie*, l'Espace d'un instant, Paris, 2012, 295 p. (avec la préface de N. Govedić, "Le drame croate - parade de cirque", pp. 7-35, des portraits des auteurs et présentations des œuvres par Nataša Govedić, puis des extraits des pièces : *Le Clown* de Kalman Mesarić, *Un aventurier devant la porte* de Milan Begović, *La Foire royale* de Miroslav Krleža, *Le Roi Gordogane* de Radovan Ivšić, *La Représentation d'Hamlet au village de Mrduša-d'en-bas* d'Ivo Brešan, *Le Désert* de Ranko Marinković, *Où vont Orphée et Euridice ?* de Tomislav Durbešić, *Le Grand Lapin blanc* d'Ivan Vidić, *Les Enfants du curé* de Mate Matišić, *Les Piafs - une prison nommée désir* de Filip Šovagović, *Aziz ou La Noce qui a sauvé l'Occident* de Predrag Lucić, *Ce lit est trop petit ou Juste des fragments* de Nina Mitrović, *Encyclopédie du temps perdu* de Slobodan Šnajder, *Respire !* d'Asja Srnc Todorović, et des pièces intégrales : *Excusez-moi, est-ce que je peux vous raconter cette histoire ?* d'Anica Tomić et Jelena Kovačić et *Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko ; suivi d'une "Bibliographie des textes dramatiques et des ouvrages de référence concernant le théâtre de Croatie disponibles en français", d'une "Théâtographie des textes de Croatie en français" et des biographies des réalisateurs et des traducteurs). [Voir la présentation de l'éditeur](#)

Luzhina (Lužina, Лужина), Jelena (éd.) : *Anthologie du théâtre macédonien contemporain*, Bibliothèque nationale et universitaire "St. Clément d'Ohrid", Skopje, 2014 {J. Luzhina, "Préface. Le drame contemporain macédonien : dix exemples respectifs" (pp. 8-28), "Note bio-bibliographique" (563-566)}. *Nous n'avons pas pu consulter cet ouvrage ni obtenir d'informations plus précises concernant le choix des pièces parce que le livre apparemment n'est plus diffusé. D'après nos informations partielles, y sont publiées, parmi d'autres, les pièces suivantes : Brindille au vent de Kole Casule (Čašule), La farce de Naume le brave de Rusimir Bogdanovski, Pahintika en rêve de Dzabir (Džabir) Ahmeti, La peau des autres de Jordan Plevnesh (Plevneš), Dies Irae de Zanina Mircevska (Žanina Mirčevska), À qui es-tu? de Sasko (Saško) Nasev, Chair sauvage de Goran Stefanovski...*

Matvejevitch, Predrag : "Six siècles de poésie croate" {S. Mihalic et I. Kusan, éd., *La poésie croate des origines à nos jours*, Seghers, Paris, 1972}, in *Le Monde*, 10 mai 1973, [lire](#)

Petrić, Vladimir (éd.) : *Le Drame yougoslave d'aujourd'hui : notes et fragments*, Jugoslavija, Beograd, 1962, 137 p. (pièces et auteurs présentés : À l'agonie et Arétée ou la Légende de sainte Ancille de Miroslav Krleža, Klara Dombrovska de Josip Kulundžić, Gloria de Ranko Marinković, Ballade sur le lieutenant et Marjutka de Bratko Kreft, L'Échelle de Jacob de Vladan Desnica, L'Amour de Milan Đoković, L'Octobre doré de Mira Puc-Miheličeva, Les Étoiles sont éternelles de Matej Bor, La Balle bigarrée d'Igor Torkar, La Foire aux songes de Marijan Matković, Sur la ronce et la pierre de Pero Budak, La Balançoire dans le saule pleureur de Mirko Božić, Le Sable et l'écume de Jure Kaštelan, Trio de Miodrag Đurđević, La Joie de vivre de Jože Javoršek, La Brindille au vent de Kole Čašule, La Tour de Babel de Duško Roksandić, Le Bonheur et les voleurs de Milenko Misailović, L'Escouade céleste de Đorđe Lebović et Aleksandar Obrenović, L'Abîme de Đorđe Lebović, L'Oiseau d'Aleksandar Obrenović, Le Quatrième coin de Radoslav Rotković, Des pas dans la pièce voisine de Miodrag Pavlović, Antigone de Dominik Smole, L'Affaire de Primož Kozak, La Maison du silence de Jovan Ćirilov et Miroslav Belović, Les Mains propres de Jovan Hristić, accompagnés par un "aperçu historique" sur le théâtre et "la littérature dramatique yougoslave" et "les notes" sur les auteurs et leurs pièces, par Vladimir Petrić).

Polet, Jean-Claude (éd.) : *Patrimoine littéraire européen, 11a. Renaissances nationales et conscience universelle, 1832-1885. Romantismes triomphants. Anthologie en langue française*, De Boeck Université, Bruxelles, 1999 (Paul-Louis Thomas, "NJEGOŠ", avec des extraits de *La Couronne de la montagne*, pp. 247-258 ; Sava Andjelkovic, "POPOVIĆ" {Jovan Sterija Popović}, avec des extraits de *La Courge qui se donne de grands airs*, *L'Avare ou Kir Janja* et *Les Patriotes*, pp. 409-421 ; Vladimir Pogacnik, "ZUPANCIĆ" {Oton Župančić}, pp. 491-497, avec un choix de poèmes, [lire](#)).

Polet, Jean-Claude (éd.) : *Patrimoine littéraire européen, 12. Mondialisation de l'Europe, 1885-1922. Anthologie en langue française*, De Boeck Université, Bruxelles, 2000 (Mladen Kozul, "KAMOV", avec l'extrait d'une nouvelle et un poème, pp. 367-375 ; Antonia Bernard, "CANKAR", avec des extraits de prose, pp. 820-827).

Polet, Jean-Claude (éd.) : *Patrimoine littéraire - Auteurs européens du premier XX^e siècle 1 : De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939)*, De Boeck Université, Bruxelles, 2002 (Georges Castellat et Gabrijela Vidan, "VOJNOVIĆ", avec un extrait de la 1^{ère} partie de *La Trilogie ragusaine*, pp. 320-325, [lire cette partie de livre](#) ; Sava Andjelković, "NUŠIĆ", avec des extraits de *Madame la Ministre* et d'*Une famille endeuillée*, pp. 718-728).

Popović, Nenad avec Dalibor Šimpraga & Yves-Alexandre Tripković (éds.) : *Le fantôme de la liberté - Revue littéraire pour la survie en ces temps schizophrènes*, Durieux-Zagreb, Theatreum-Paris, 2016, n° 2-3, 912 p. {"le plus important recueil d'auteurs croates jamais publié en langue française"}. Parmi d'autres textes y sont publiés les pièces *Madame Hamlet* d'Alfi Kabiljo et Mate Maras, *La Tragédie des cerveaux* de Janko Polić Kamov, *Kamov* de Slobodan Šnajder, deux pièces du cycle *Théâtre volant* de Nikola Tutek, *À travers les chambres* d'Ivan Vidić et *Judith French* de Vlatka Vorkapić ; les extraits des romans *Les printemps d'Ivan Galeb* de Vladan Desnica, *L'ami de Kafka* de Miro Gavran, *Un formidable endroit pour le malheur* de Damir Karakaš, *Roman d'amour* d'Ivana Sajko, *Les larmes artificielles* de Milko Valent ; la nouvelle *Femme* de Janko Polić Kamov ; les poèmes de Darko Rundek ; une interview avec Ivan Vidić ; les essais "Langue, culture et nation" de Snježana Kordić et "La petite psychiatrie européenne" de Nenad Popović ; le résumé du livre biographique *Tito* d'Ivo et Slavko Goldstein, etc... [Voir une présentation vidéo](#) de ce recueil et une présentation écrite : Daniel Baric, "Fantôme (le) de la liberté, revue littéraire pour la survie en ces temps schizophrènes", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, t. 89, fasc. 3, 2018 ([lire](#) la version numérique de cet article).

Raljevic, Nicolas (éd.) : *L'arrière-pas croate au début du XXe siècle (petite anthologie d'etno-théâtre)*, (Milan Begović, *Le Glanage* et *L'Homme de dieu* ; Milan Ogrizović, *Vučina* ; Petar Petrović-Pecija, *Rkać* ; Srđan Tucić, *Le Retour*, avec une préface de N Raljevic, 12 pages d'illustrations, lexique, biographies des auteurs et bibliographie sélective d'ouvrages de référence en langue française), Prozor-éditions, Rueil-Malmaison, 2023, 262 p. [Lire une présentation d'anthologie et une description de culture traditionnelle de la Croatie profonde](#)

Ségols-Samoy, Marianne et Karin Serres (éds.) : *Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse. 31 pièces d'aujourd'hui pour demain*, Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, Montreuil-sous-Bois / Paris, 2013 (parmi les extraits choisis : *Qui est Loret ?* de Milena Depolo, *Le Gratte-Ciel* de Lana Šarić et *Yue Madelaine Yue* de Jeton Jeziraj, ainsi que des articles de J. Neziraj, "Nettoyer les mines culturelles dans les Balkans", pp. 265-266, de Milena Bogavac, "Le théâtre pour enfants et adolescents ne doit pas ménager son public", pp. 369-370, et l'interview avec l'auteure Lana Šarić, pp. 373-377). [Voir la présentation de ce livre, le sommaire, la préface et la revue de presse](#)

Stamenković, Vladimir (éd.) : *Bulletin. Choix de pièces yougoslaves, 1968-1978*, Agence yougoslave d'auteurs-Beograd, Sterijino pozorje-Novı Sad, 1979, 38 p.
(brèves présentations des œuvres de Duško Andjić, Tome Arsovski, Ivo Brešan, Jevrem Brković, Kole Čašule, Živko Čingo, Ferenc Deak, Fadil Hadžić, Andrej Hieng, Jovan Hristić, Nedžad Ibrišimović, Dušan Jovanović, Dušan Kovačević, Primož Kozak, Ivo Kušan, Velimir Lukić, Ranko Marinković, Marijan Matković, Slobodan Novak-Božidar Viočić, Milica Novković, Borislav Pekić, Zoran Petrović, Aleksandar Popović, Ljubomir Simović, Gregor Strniša, Rudi Šeligo, Antun Šoljan).

1.2. Dictionnaires, encyclopédies et sites généraux d'information :

(par ordre alphabétique des titres de dictionnaires et sites, ensuite des auteurs)

Archives du spectacle, www.lesarchivesduspectacle.net : informations riches et incomplètes concernant les créations de spectacles d'après des textes d'auteurs de l'espace culturel yougoslave, de la présence d'artistes de scène yougoslaves et des pays issus de la Yougoslavie dans les pays francophones et des tournées des théâtres bosniens, croates, kosovars, macédoniens, monténégrins, slovènes et serbes dans les mêmes pays.

www.circostrada.org/fr/, European Network Cirkus and Streets ArtS. [Voir](#) des informations concernant les membres de ce réseau de Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Slovénie et Serbie.

"Croatie : culture", www.croatia.eu/, Institut de lexicographie Miroslav Krleža, Zagreb, 2013, [lire les notices "La littérature"](#), ensuite la notice ["Le théâtre et le ballet"](#) puis la notice [La Croatie en Europe à travers les siècles. Les relations avec la France](#)

Dictionnaire du Théâtre, Encyclopædia Universalis France, 2016 {les articles repris d'*Encyclopædia universalis en ligne*, en particulier la rubrique "Yougoslave, théâtre". [Lire certaines parties](#) de ce dictionnaire.

[Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette](#) (EMAM), Union Internationale de la Marionnette (UNIMA), Charleville-Mézières, 2020 {entrées concernant l'histoire du théâtre de marionnette dans de nombreux pays, y compris de l'espace culturel yougoslave : "[Bosnie-Herzégovine](#)", "[Monténégro](#)", "[Serbie](#)" (les trois rubriques ont été rédigées par Radoslav Lazić entre 2011 et 2013), "[Croatie](#)" (Dalibor Foretić, Edi Majaron, Lidija Kroflin, 2011), "[Slovénie](#)" (Edi Majaron, Robert Waltl, 2011), auquel il faut ajouter les nombreuses entrées concernant les créateurs repérables sur le site : Zlatko Bourek, Milena Jeftić Ničeva Kostić, Živomir Joković, Marija Kolundžić {sic, Kulundžić}, Slobodan Marković, Luko Paljetak, Jože Pengov, Stevan Pešić, Branko Stojaković, Janko Vrbnjak, etc. (voir notamment la section 3.27. de notre bibliographie).

Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette, L'Entretiens, Paris, 2009 {1200 articles, 250 auteurs, 400 photos et dessins}, 864 p.

Encyclopædia Universalis, Paris, 1985, "Yougoslavie : Littérature", corpus 18, pp. 1174-1180 (Janine Matillon-Lasić, "Littérature" ; Ivo Frangeš, "La littérature croate" ; Blaže Koneski, "La littérature macédonienne" ; Jovan Deretić, "La littérature serbe" ; Franc Zdravec, "La littérature slovène").

[Encyclopædia universalis en ligne](#) (v. les notices [Littérature croate](#), [Littérature croate contemporaine](#), [La littérature albanaise du Kosovo](#), [Macédoine du Nord / La-littérature](#), [Serbie / Littérature](#), [Slovénie / Littérature](#), [Yougoslave, théâtre](#)).

La Grande Encyclopédie, Librairie Larousse, Paris, 20 volumes, 1971-1976. [Consulter la version électronique](#) (mise en ligne : 03 12 2012), plus particulièrement vl. 20, l'entrée "Yougoslavie", chapitre "Les littératures yougoslaves", pp. 11.768-11.771. [Voir ce chapitre](#)

[Théâtre-contemporain.net/](#) {à chercher notices biographiques, en partie obsolètes, de nombreuses personnalités du théâtre (post)yougoslaves, avec les listes, certaines incomplètes, des créations de leurs textes ou leurs tournées en France et, dans certains cas, des critiques de ces spectacles}. Le site restera en ligne dans une version archivée, en simple consultation, jusqu'à l'automne 2024, puis sera définitivement désactivé mais son contenu transféré progressivement vers le site du Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre, www.artcena.fr.

Anonyme : [Wikipédia](#), de nombreuses entrées en français concernant les écrivains dramatiques, les artistes et le théâtre de l'espace culturel yougoslave. Ces entrées sont répertoriées dans la présente bibliographie quand elles contiennent des données que pour l'instant nous ne trouvons pas dans d'autres documents en français.

Anonyme : "Catégorie : Dramaturge slovène", fr.wikipedia.org {biographies d'une vingtaine d'auteurs du XIX^{ème} siècle à nos jours}, 26 septembre 2016.

Anonyme : "Catégorie : Dramaturge serbe", fr.wikipedia.org {biographies d'une quarantaine d'auteurs du XVIII^{ème} siècle à nos jours}, 31 octobre 2017.

Anonyme (éd.) : "Littérature croate", fr.wikipedia.org, 4 mars 2022.

Benoît-Dusausy, Annick et Guy Fontaine (éds.) : *Dictionnaire des auteurs européens*, Hachette, Paris 1995 (notices rédigées par Mevlida Karadža sur Miloš Crnjanski, Danilo Kiš...).

Corvin, Michel (éd.) : *Dictionnaire encyclopédique du Théâtre*, Éditions Bordas, Paris, 1991. Notamment les textes "Yougoslavie (le théâtre en)", pp. 888-890, la fin d'article "Albanie (le théâtre en)" de A. Zotos {théâtre du Kosovo}, p. 22, la notice "Karagöz" de M. Corvin, p. 469, et les notices particulières concernant Ivan Cankar, Branislav Nušić, Marin Držić, Miroslav Krleža, Jovan Sterija Popović, les metteurs en scène Branko Gavella, Dušan Jovanović, Dejan Mijač, Mata Milošević et Bojan Stupica, et les acteurs Pera Dobrinović, Branko Pleša, Marija Strozzi-Ružička, Mira Stupica et Milivoje Živanović, tous écrits par P.(etar) Marjanović.

Corvin, Michel (éd.) : *Dictionnaire encyclopédique du Théâtre à travers le monde*, Éditions Bordas / SEJER, Paris, 2008. Notamment des textes de :
G. Muzaferija, "Le théâtre en Bosnie-Herzégovine", pp. 203-204 ; D. Foretić-S. Andjelković, "Le théâtre en Croatie", pp. 386-388 ; D. Angelovska, "Le théâtre en Macédoine", pp. 853-855 ; S. Andjelković, "Le théâtre au Monténégro", pp. 949-950 ; S. Andjelković, "Le théâtre en Serbie", pp. 1551-1552 ; J. Pavlič, "Le théâtre en Slovénie", pp. 1271-1273 ;
P. Marjanović-S. Andjelković, "Le théâtre en Yougoslavie", pp. 2451-2452 ; A. Zotos "Le théâtre en Albanie" (incluant partiellement la vie théâtrale au Kosovo, comme l'activité théâtrale en langue albanaise en Macédoine), pp. 50-51, et les notices particulières concernant Ivan Cankar, Branislav Nušić, Marin Držić, Miroslav Krleža, Jovan Sterija Popović, Slobodan Snadler [sic], les metteurs en scène Branko Gavella, Dušan Jovanović, Dejan Mijač, Mata Milošević, Bojan Stupica et les acteurs Pera Dobrinović, Branko Pleša, Marija Strozzi-Ružička, Mira Stupica et Milivoje Živanović.

Demougin, Jacques (éd.) : *Dictionnaire des littératures française et étrangères*, Larousse, Paris, 1992 {notices rédigées par Michel Aubin : "Kiš Danilo", "Serbe (littér.)", "Yougoslavie (littér.)", ...}.

Didier, Béatrice (éd.) : *Dictionnaire universel des littératures*, Presses Universitaires de France, Paris, 1994, volumes I-III. Les notices concernant les "littératures yougoslaves", préparées sous la direction de Laurend Kovács, avec la participation de E. Bavčar, M. Bežanovska, B. Gost, H. Kapidžić-Osmanagić, P. Matvejević, J. Šamić : "Miloš Crnjanski", "Humanisme et Renaissance. Croatie-Côte dalmate / XV^e- XVIII^e s.", "Danilo Kiš", "Miroslav Krleža", "Macédonienne du moyen âge au XX^e s. (Littérature)", "Branislav Nušić", "Serbe (Réveil de la littérature)/Serbie (XVIII^e-XIX^e s.)", "Slovénie aux XIV^e - XX^e s. (Littérature)", "Stanković, Borisav", "Yougoslavie au XX^e s. (Littérature de)", etc.

Didier, Béatrice avec Antoinette Fouque et Mireille Calle-Gruber (éds.) : *Le Dictionnaire universel des Créatrices*, éditions Des Femmes-Antoinette Fouque, Paris, 2013, trois volumes. E-book, régulièrement actualisé, depuis 2015, [voir la présentation, 40 pages d'extraits et la revue de presse](#). Concernant les personnalités des théâtres de l'espace culturel yougoslave, voir en particulier les articles suivants : Sava Marc Andjelkovic, "Théâtre – Bosnie, Croatie, Monténégro, Serbie depuis le XIX^e siècle", pp. 4.251-4.253 ; Jeton Neziraj, "Théâtre - Kosovo XX^e et XXI^e siècle", pp. 4.269-4.270 ; Jana Pavlič, "Théâtre - Slovénie XX^e – XXI^e siècle", pp. 4.282-4.283. Suivent des notices sur les écrivaines Marija Jurić Zagorka (Lada Čale Feldman), Biljana Jovanović, Deana Leskovic (par A. Jerkov), Žanina Mirčevska et Kata Kulavkova (M. Béjanovska), Ivana Sajko, Biljana Srbljanović et Asja Srnc-Todorović (S. Andjelković), les directrices de théâtre et metteuses en scène Mira Trailović (S. Andjelković) et Naxhie Deva (Jeton Neziraj), les metteuses en scène Vida Ognjenović (par R. Rakočević), Radmila Vojvodić (S. Andjelković), Balbina Battelino Baranović (J. Pavlič), Todorka Kondova-Zafirovska (I. Dodovski), la théoricienne du théâtre Jelena Lužina (M. Béjanovska), les costumières Angelina Atlagić (S. Andjelković) et Elena Doncheva (I. Dodovski), la décoratrice Meta Hočevar (J. Pavlič), les actrices Ines Frančović [sic – Fančović], Mira Stupica (S. Andjelković), Marija Ružička-Strozzi, Mira Furlan et Neva Rošić (L. Čale-Feldman), Semka Sokolović-Bertok (D. Tomašević), Marija Vera (J. Pavlič), Joana Popovska et Milica Stojanova (I. Dodovski), Katarina Josipi-Kati et Melihat Ajeti (J. Neziraj), [lire cette notice](#).

Garo-Farré, Morgan : *Dictionnaire du peuple Rrom*, Éditions Syllepse, Paris, 2023, 489 p., [présentation](#)

Gavrilovitch (Gavrilo), M.(Mihailo) : "Littérature dalmate et ragusaine" et "Littérature serbo-croate" dans l'article "Serbie", in Berthelot et al. (éds.), *La Grande encyclopédie : inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts*, Société anonyme de la grande encyclopédie, Paris, 1885-1902, t. 29^{ème}, pp. 1049-1052. [Lire ce chapitre](#) et v. à la suite la bibliographie exhaustive sur le sujet en différentes langues.

Laffont, Robert et Valentino Bompiani (éds.) : *Le Nouveau dictionnaire des auteurs de tous les temps et de tous les pays*, volumes I-III, Robert Laffont, Paris, 1993 (les notices sur Miloš Crnjanski, Vladan Desnica, Danilo Kiš, Skender Kulenović, Petar Petrović Njegoš, Branimir Šćepanović, Aleksandar Tišma... rédigées par Laurand Kovacs, Janine Matillon, Georges Petrovitch, Borut Zerjan...).

Lista, Giovanni : *La Scène moderne - Encyclopédie mondiale des arts du spectacle dans la seconde moitié du XX^e siècle*, Carré-Actes Sud, Arles-Paris, 1997 ; notices particulières concernant les metteurs en scène Branko Brezovec (pp. 93, 512) et Mirko Perković (56, 304), la performeuse Marina Abramovitch (Abramović, 341, 343), le chorégraphe Josef Nadj (697) et les décorateurs Tihomir Milovac (93), Božidar Rašica, (304, 305, 741), Miodrag Tabački (793) et Drago Turina (306).

Mougin, Pascal et Karen Haddad-Wotling (eds.) : *Dictionnaire mondial des littératures*, Éditions Larousse, Paris, 2002. [Consulter](#) les références "Bosnie-Herzégovine" (pp. 167-170), "Croatie" (pp. 296-297), "Dzevad" (sic !, Karahasan, p. 355), "Macédonienne (littér.)" (p. 757), "Njegos" (pp. 880-881), "Serbie" (pp. 1.129-1.130), "Slovénie" (pp. 1.153-1.154), "Srbljanovic" (p. 1.140), "Zupancic {Oton}" (1.347)...

Parizet, Sylvie (sous la direction de) : *La Bible dans les littératures du monde, I et II*, Les Éditions du Cerf, Paris, 2016. Sur le théâtre voir en particulier les articles de Daniel Baric "Bosnie-Herzégovine" (vl. I, pp. 404-405), "Croatie" (vl. I, pp. 622-628), "Slaves du Sud (vl. II, pp. 2.032-2.033) et "Yougoslavie" (vl. II, pp. 2.199), l'article "Macédoine" de Frosa Pejaska-Bouchereau (vl. II, pp. 1.490-1.497), l'article "Serbie" de Boris Lazić (vl. II, pp. 2.021-2.023) et l'article "Slovénie" écrit par Janko Kos (vl. II, pp. 2.035-2.037). [Consulter partiellement](#)

Raljević, Nicolas (éd.) : [Petit dictionnaire du théâtre croate](#) {notices biographiques sur Nikola Andrić, Ljubo Babić, Josip Bach, Milan Begović, Julije Benešić, Mirko Božić, Pero Budak, Vlaho Bukovac, August Cesarec, Dimitrija Demeter, Le prix Déméter, Ulderiko Donadini, Marin Držić, Miroslav Feldman, Andrija Fijan, Maksimilijan Petrović Froman, Margarita Petrovna Froman, Fran Galović, Branko Gavella, Miro Gavran, Drago Gervais, Fadil Hadžić, Monika Herceg, Josip Kosor, Bela Krleža, Miroslav Krleža, Ivka Kraljeva, Josip Kulundžić, Ranko Marinković, Milan Marjanović, Marijan Matković, Antun Gustav Matoš, Kalman Mesarić, Dubravko Mihanović, Stjepan Miletić, Le modernisme croate, Ahmed Muradbegović, Milan Ogrizović, Petar-Pecija Petrović, Dino Pešut, Janko Polić-Kamov, Ivo Raić, Ivana Sajko, Geno Senecić, Marija Ružička-Strozzi, Tito Strozzi, Ivan Supek, August Šenoa, Slobodan Šnajder, Antun Šoljan, Filip Šovagović, Srgjan Tucić, Vasilij Mitrofanij Uljanišček, Ivo Vojnović, Marina Vujčić...}, août 2021.

Raljević, Nicolas (éd.) : *Petit lexique du théâtre croate (1860-1980)*, Prozor Éditions, Rueil-Malmaison, 2020, 96 p. Notices biographiques concernant Nikola Andrić, Ljubo Babić, Josip Bach, Nikola Batušić, Milan Begović, Julije Benešić, Mirko Božić, Ivo Brešan, Pero Budak, Vlaho Bukovac, August Cesarec, Dimitrija Demeter, Ulderiko Donadini, Miroslav Feldman, Andrija Fijan, Marko Fotez, Dragutin Freudenreich, Margarita Petrovna Froman, Fran Galović, Branko Gavella, Drago Gervais, Vladimir Habunek, Fadil Hadžić, Radovan Ivšić, Josip Kosor, Bela Krleža, Miroslav Krleža, Josip Kulundžić, Ranko Marinković, Marijan Matković, Kalman Mesarić, Stjepan Miletić, Ahmed Muradbegović, Milan Ogrizović, Georgij Paro, Vika Podgorska, Janko Polić (dit Kamov), Dino Radojević, Ivo Raić, Geno Senečić, Boris Senker, Kosta Spaić, Marija Strozzi-Ružička, Tito Strozzi, Ivan Supek, Antun Šoljan, Fabijan Šovagović, Srgjan Tucić, Božidar Viočić, Ivo Vojnović, Vjeran Zuppa, Vladimir Žedinski, notices rédigées par Snježana Banović, Antonija Bogner-Šaban, Miloš Lazin et Nicolas Raljević. [Lire](#) Avant-propos, quatre pages du livre et une [présentation](#).

Rosar, Bruno (éd.) : diccroate2.over-blog.com/. Voir particulièrement les rubriques "[Écrivains](#)" {croates} et [Théâtre et danse](#) {notes biographiques accompagnées parfois d'extraits d'œuvres}. Le site n'est plus actualisé depuis la fin de 2019.

Warnier, Raymond : "Littérature yougoslave", *Grand memento encyclopédique Larousse*, 1936, pp. 836-839.

1.2b. Dictionnaires de la terminologie théâtrale français – langues de l'espace culturel yougoslave :

(par ordre alphabétique d'auteur)

Hribar-Ožegović, Maja : *Kazališni glosarij. Rječnik kazališnih naziva* (français-croate, parmi d'autres), Globus, Zagreb, 1984.

Humar, Marjeta avec Barbara Sušec-Michieli, Katarina Podbevšek et Slavka Lokar (éds.) : *Gledališki terminološki slovar* {slovène-anglais-français}, Založba ZRC, ZRC SAZU, Ljubljana, 2007. [Consulter ce livre](#) ou son [édition numérique](#) où l'allemand est ajouté comme la quatrième langue.

Šentevska, Irena avec Ninoslava Vičentić, Miomir Mijić, Radivoje Dinulović : *New Théâtre Words. Central Europe* {français - "serbe cyrillique" ou, une autre édition, français - "serbe latin" parmi d'autres}, STTF – Swedish Society for Theatrical Technology, 1998. Commander ce livre sur www.theatrewords.com/online/ ou acheter [l'application](#) sur iTunes Store.

1.2c. Histoires générales de la culture, de la littérature et du théâtre :

Abraham, Pierre (éd.) : Dossier spécial consacré aux littératures yougoslaves, *Europe*, Éditeurs français réunis, Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 3-64 {extraits d'œuvres et courtes présentations historiques par Pierre Abraham, Yves Chataigneau, André Mazon, Georges Castellan, Henri Boissin, Predrag Palavestra, Miroslav Vaupotitch (Vaupotić), Jacques Veyrenc, Mitja Meyak (Mejak), Aleksandar Spasov et Zoran Michitch (Mišić)}.

Barac, Antun : *Précis d'histoire des littératures croate et serbe*, Publications Langues'O, Paris, 1981, 170 p. *Concernant d'autres textes de A. Barac v. les références dans les sections 1.3. et 1.3b.*

Benoît-Dusausoy, Annick et Guy Fontaine (éds.) : *Lettres européennes. Manuel d'histoire de la littérature européenne*, De Boeck, Bruxelles, 2007 (plusieurs auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave de différentes périodes sont mentionnés, plus particulièrement des contemporains : v. l'article de Morten Kyndrup, Annick Benoit et Guy Fontaine, p. 783, et les notices de Mevlida Karadza sur Dzevad Karahasan, pp. 801-802, sur Slobodan Snajder, pp. 802-803, et sur Biljana Srbljanovic, pp. 834-835).

Bori, Imre : "La littérature hongroise de Yougoslavie", in *Neohelicon*, Académiai Kaidó, Budapest, volume 7, n° 2, septembre 1979, pp. 169-186, [acheter l'article en PDF](#)

Bougault, Alfred : *Histoire des littératures étrangères, II. Histoire des littératures slaves*, E. Plon et Cie, Paris, 1876 (chapitre "Littérature serbe ou slavo-illyrienne", pp. 540-555). [Lire ce livre](#)

Chalvin, Antoine, Jean-Léon Muller, Katre Talviste, Marie Vrinat-Nikolov (éds.) : *Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane des origines à 1989*, Presses universitaires de Rennes, 2019. Voir les [informations générales](#), puis les rubriques [Langues](#), [Traducteurs](#), [Anthologie](#) et les autres (les domaines linguistiques abordés, parmi d'autres : Bosnienne-Croate-Serbe par N. Krstić, Macédonien par I. Bababona et F. Pejaska-Bouchereau, Slovène par A. Bernard, N. K. Pokorn et M. Schlamberger-Brezar). Voir aussi une [recension](#) de cette histoire dans la *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, t. XC, fasc. 4, 2019.

Courrière, Céleste : *Histoire de la littérature contemporaine chez les Slaves* ("Littératures Yougo-slaves", pp. 3-19 ; "Littérature serbe", y compris "Théâtre", "La Tserna-Gora" et "Pierre 1^{er} Négoz", pp. 71-133 ; "Littérature croate", y compris "Le théâtre national", pp. 135-165 ; "Littérature slovène", y compris "Le théâtre", pp. 167-183), G. Charpentier éditeur, Paris, 1879. [Lire le livre](#). V. le compte-rendu de livre par Louis Leger in *Revue critique d'histoire et de littérature*, Paris, 31 mai 1879, pp. 405-410.

Črnja, Zvane : *Histoire de la culture croate*, Secrétariat à l'information, Zagreb, 1966. Voir particulièrement les chapitres concernant l'époque de la Renaissance (Marin Držić, Hanibal Lucić, Petar Hektorović), pp. 196-205, l'époque "illyrienne" (première partie du XIX^{ème} siècle), pp. 259-269, 290-293 et 313, la période "moderne", pp. 342-343, la période "entre les deux guerres", pp. 352-363, 374, la période "de la révolution" (1941-1945), pp. 404, et l'illustration entre les pp. 400 et 401. [Lire des courts extraits de ce livre](#)

Delaperrière, Marie (éd.) : *Histoire littéraire de l'Europe médiane des origines à nos jours*, L'Harmattan, Paris-Montréal, 1999 (Janine Lasić, "Littérature de Bosnie-Herzégovine", pp. 39-44 ; Janine Lasić : "Littérature croate", pp. 65-74 ; Jordanka Foulon, "Littérature macédonienne", pp. 165-180 ; Rajko Djurić, "Littérature rromani", pp. 235-244 ; Kika Čurović, "Littérature serbe", pp. 283-292 ; Antonia Bernard, "Littérature slovène", pp. 301-310). [Lire certains chapitres de ce livre](#)

Deretić, Jovan : "Chronologie de la littérature serbe", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, LVI/3, 1984, pp. 421-438, [lire cette chronologie](#). Lire la même chronologie sur www.serbica avec les liens hypertextes.

Deretić, Jovan : "Le Romantisme et l'écllosion du lyrisme", in Milivoj Srebro (éd.), *Poètes romantiques serbes*, [serbica.u-bordeaux](#), *Revue électronique n° 15*, février 2016.

Dumur, Guy (éd.) : *Histoire des spectacles*, Encyclopédie de la Pléiade, Gallimard, Paris, 1965 (Marijan Matković, "Yougoslavie", pp. 1.153-1.160 ; Antoine Vitez, "Le théâtre en U. R. S. S. et dans les démocraties populaires", pp. 1.374-1.382).

Gioan, Pierre (éd.) : *Histoire générale des littératures*, Librairie Aristide Quillet, Paris, 1961 (Georges Lucioni, "Les littératures des Slaves du Sud au Moyen-Âge", t. 1, pp. 731-738, "Les littératures des Slaves du Sud à l'époque de la Renaissance", t. 2, pp. 168-171, et "de la Contre-Réforme", t. 2, pp. 513-516 ; Zvonimir Junković, "Les littératures des Slaves du Sud au XVII^e siècle", t. 2, pp. 516-519, "de la première moitié du XIX^e siècle", t. 2, pp. 779-783, et "de l'époque moderne", t. 3, pp. 269-281).

Klemenčić, Mladen avec Ankica Šunjić et Zvonimir Frka Petešić (éds.) : *Croatie, le pays et ses habitants*, Institut de lexicographie Miroslav Krleža, Zagreb, 2013, [voir](#) les pages consacrées au théâtre, 132-135.

Kmecl, Matjaž : *Bref aperçu de l'histoire culturelle des Slovènes*, Slovenski PEN (PEN slovène), Ljubljana, 2005, 106 p.

Popović, Pavle : "La Littérature yougoslave" {conférence donnée au Lyceum de Rome le 22 mars 1915}, Tipografia dell Unione Editrice, 1915, 18 p.

Popović, Pavle : "La Littérature yougoslave. II - La Renaissance et la Réforme", in *Le Monde slave*, Librairie Félix Alcan, Paris, août 1930, n° 2, pp. 161-185.

Pypine (Alexandre N.) et Spasović (Włodzimierz D. Spasowicz ou Владимир Данилович Спасович) : *Histoire des littératures slaves 1 ; Bulgares, Serbo-croates, Yougo-russes* {traduit du russe par Ernest Denis}, Leroux, Paris, 1881. [Voir](#) particulièrement les chapitres "Dubrovnik et le littoral serbo-croate" (pp. 256-271), "Littérature néo-serbe" (la fin du XVIII^{ème} et le XIX^{ème} siècles, pp. 298, 323-325) et "La Renaissance illyrienne" (pp. 350-353).

Queneau, Raymond (éd.) : *Encyclopédie de la Pléiade. Histoire des littératures II. Littératures occidentales*, Gallimard, Paris, 1956 {Cyril Wilczkowski : "Littérature serbe", "Littérature dalmate (La période primitive, La période humaniste, La décadence)" et "Littérature croate", pp. 1360-1373 ; Benjamin Goriély : "Littérature yougoslave contemporaine", pp. 1.378-1.388}.

Savković, Miloš : *La littérature yougoslave moderne* (XVIII^{ème} et XIX^{ème} siècles), Bureau central de presse, Belgrade, 1936. V. *un commentaire de ce livre* : Léon Savadjian, "La littérature yougoslave moderne" in *Revue des Balkans*, Paris, n° 8, 1937, pp. 182-198.

Srebro, Milivoj (éd.) : *Précis de littérature serbe* (brève histoire de la littérature serbe), Presses Universitaires de Bordeaux, 2019, [sommaire](#). *Concernant des nombreuses références Srebro dans notre bibliographie v. les sections 2.6., 2.10., 2.18., 2.23., 3.1., 3.4b., 3.12., 3.12b., 3.13., 3.15., 3.27., 4.3. et 5.18.*

Vidan, Gabrijela : *La Croatie, son histoire culturelle, ses liens avec l'Europe*, L'Harmattan, Paris, 2014, 222 p.

Vodnik, Branko : "La civilisation yougoslave sur l'Adriatique", in M.(ilan) Rojc (éd.), *Le littoral yougoslave de l'Adriatique*, Imprimerie provinciale, Zagreb, 1919, pp. 29-47. [Lire ce livre](#)

Wollman, Frank : *La littérature dramatique des Slaves du sud, Dramatika slovenkého jihu*, publié par l'Institut slave, Prague, 1930, en tchèque, résumé en français pp. 211-236 (*le panorama le plus complet à son époque écrit à l'étranger sur l'écriture dramatique de l'espace culturel yougoslave*).

1.3. Livres, chapitres et articles d'histoire théâtrale et de littérature dramatique :

(voir aussi les sections précédentes comme les sections 1.3b., 1.3c., 2.1. - 2.26., particulièrement la section 2.7b., et les références Banović et Batušić dans la section 2.13., puis Bogner-Saban dans la section 2.23b. V. ensuite les références Gašparović, Ivanov et Popović Nenad dans la section 3.1., la référence Alaçon et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1., la référence Demeyère, deuxième partie, dans la section 5.19.)

Anonyme : "Le Martyre des écrivains yougoslaves" {information sur l'internement de certaines personnalités par la police autrichienne : les auteurs dramatiques Ante Tresić-Pavičić, Ivo Vojnović et Ivan Cankar parmi d'autres}, in *Bulletin Yougoslave*, Comité Yougoslave de Londres, siège de l'administration de bulletin à Paris, n° 2, 15 octobre 1915, p. 3. [Lire cette information](#)

Anonyme : "Chronique théâtrale", in *L'Europe centrale*, Prague, 21 juin 1928, p. 920.

Anonyme (éd.) : "Le centenaire de l'illyrisme" (Miloš Radojković, "Les origines. L'opinion française et le mouvement illyrien de 1840 à 1848" ; Antun Barac : "Les études critiques sur la littérature de l'illyrisme"}, in *Le Monde slave*, Paris, janvier 1935, pp. 321-373, gallica.bnf.fr. V. *sur le même sujet la référence Črnja et Pypine/Spasović dans la section 1.2c., ici plus bas l'article de S. Batusic dans la référence Anonyme-1964, puis les références Baric, Desprez, Warnier-1935/36 et Zwitter, ensuite les sections 2.6b. et 2.22.*

Anonyme (éd.) : "Recueil factice d'articles de presse sur divers auteurs dramatiques yougoslaves : Jankovitch, Manoïlovitch, Kerlija, Kouloundjitch, Tiadovitch", BnF, Richelieu -Arts et spectacle, <http://8-RE-17914/>

Anonyme (éd.) : "Naissance et développement des théâtres nationaux", in *La revue d'histoire du théâtre*, Paris, avril-juin 1964, n° 2 (Slavko Batusic, "La formation du théâtre national croate, problèmes et crises" {1840-1861}, pp. 138-140 ; Filip Kalan Kumbatovic, "Deux tendances fondamentales dans l'histoire du théâtre slovène", pp. 141-145). [Consulter ces articles](#)

Anonyme : "Antun Dobronic", <http://musiqueclassique.forumpro.fr/>, mise en ligne le 19 août 2006 {courte bio-bibliographie d'A. Dobronić (1878-1955), compositeur croate dont une dizaine d'opéras sont inspirés par des textes d'auteurs dramatiques croates et slovènes : Marin Držić, Ivo Vojnović, Ivan Cankar, Josip Kosor, Cvetko Golar, Milan Begović, Mile Budak...}.

Anonyme : "L'Exposition internationale des arts décoratifs et industriels modernes de Paris en 1925" (voir la section du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes), madparis.fr, Musée des Arts Décoratifs, 2018.

Anonyme : "Lea Deutsch" {"enfant-star du théâtre croate avant la Seconde Guerre mondiale, monte sur les planches à l'âge de 5 ans et meurt dans le transport vers Auschwitz à l'âge de 16 ans"}, fr.wikipedia.org, 4 novembre 2023.

Anonyme : "Théâtre national (Belgrade)", wikipedia, dernière modification 20 novembre 2023.

Anonyme : "Théâtre national de la République serbe" {Bosnie-Herzégovine}, fr.wikipedia.org, 20 novembre 2023.

Anonyme : "Théâtre national macédonien" {histoire du principal théâtre à Skopje}, fr.wikipedia.org, 20 novembre 2023.

Anonyme : "Musée des arts dramatiques de Belgrade", fr.wikipedia.org, 26 novembre 2023.

Baric, Daniel : *Langue allemande, identité croate. Au fondement d'un particularisme culturel* {la question de la langue allemande en Croatie durant la première moitié du XIX^e siècle, 1815-1848, voir particulièrement le chapitre "Le répertoire théâtral allemand et la mise en scène du passé national"}, Armand Collin, Paris, 2013. [Lire des extraits de cette étude](#) et une [présentation](#) (voir sur le même sujet les références Bobinac plus bas, Anonyme-1935 plus haut et Črnja dans la section 1.2c.). Concernant d'autres études de D. Baric v. la section 2.13., la référence Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1. et la référence Parizet dans la section 1.2.

Batušić, Nikola : "La dramaturgie et le théâtre", in Ivan Golub et Ivan Supičić (éds.), *Croatie, le temps du baroque et des Lumières. Trésors d'art et de culture (XVII^e-XVIII^e siècle)*, Presses Universitaires de Rennes, Školska knjiga et HAZU (Académie croate des sciences et des arts), Zagreb, 2011, pp. 411-422. [Voir](#) une présentation de cet article et de ce livre (concernant N. Batušić v. aussi plus bas la référence Hercigonja/Supičić et la référence Rajjevic-2020 dans la section 1.2.).

Batušić, Nikola : "La comédie au XVIII^e siècle et ses possibilités scéniques" {extrait en français de N. Batušić, *Histoire du théâtre croate*, en croate, Zagreb, 1978}, www.prozor-editions.com, et www.lefantomedelaliberte.com, 12 décembre 2021. Voir sur le même sujet les références Batušić plus haut, Lebesgue-1928, Rajjević, Rešetar, Sokolovitch-1935 plus bas, et les sections 1.3b. et 1.3c.

Batušić, Slavko et Milena Nikolić (préface de Milan Bogdanović) : *Le théâtre en Yougoslavie / The Theatre in Yugoslavia / Pozorište u Jugoslaviji*, {catalogue de l'exposition}, Muzej pozorišne umetnosti NR Srbije, Belgrade, 1955, 86 p. (concernant Slavko Batušić voir aussi plus haut la référence Anonyme-1964, les références S. Batušić et Čepulić/Batušić dans la section 1.3b. et les références Hainaux et Matković/Batušić/Depolo/Fotez dans la section 3.1.).

Beausoleil, David : "Le culte de Dubrovnik, phare de la culture croate", regard-est.com, 1^{er} janvier 2001.

Béjanovska, Maria : "À la découverte de la littérature macédonienne", [lire](#) ; voir plus bas la référence Pejaska et la référence Djurčinov dans la section 3.1.

Bernard, Antonia : *Petite histoire de la Slovénie*, Institut d'Études slaves, Paris, 1996, réédité en 2002, 151 p.

Bobinac, Marijan : "L'élément allemand aux origines du théâtre croate moderne", in Daniel Baric, Jacques Le Rider et Drago Roksančić (éds.), *Mémoire et histoire en Europe centrale et orientale*, Presses universitaires de Rennes, 2011, pp. 189-196, [lire](#) (voir sur le même sujet la référence Baric plus haut).

Castellan, Georges et Antonia Bernard : "Le théâtre", in Castellan/Bernard, *La Slovénie*, collection "Que sais-je ?" (3.123), Presses Universitaires de France, Paris, 1996, pp. 111-114.

Castellan, Georges et Gabrijele Vidan : *La Croatie*, Presses Universitaires de France, "Que sais-je ?" (3.400), Paris, 1998, 126 p. {*la vie culturelle et les écrivains du théâtre sont largement abordés*}.

Castellan, Georges avec Gabrijele Vidan et Antonia Bernard : *Histoire de la Croatie et de la Slovénie*, Éditions Armeline, Crozon, 2011, 522 p. {*v. deux références précédentes, plus haut la référence Bernard et plus bas la référence Krek*}.

Cirić (Ćirić), Sonja : "Serbie : Ljubomir Micić, le 'zenitisme' et l'avant-garde artistique, un miroir du présent", www.courrierdesbalkans.fr, 20 décembre 2015, repris de *Vreme*, Belgrade, N° 1.297, 12 novembre 2015 ([voir la bibliographie des textes, romans et poèmes](#) de cette figure de l'avant-garde yougoslave des années 1920, né en Croatie, ayant vécu à Belgrade et à Paris, entre 1926 et 1936, comédien et critique de théâtre dans sa jeunesse). Voir aussi l'analyse des liens entre [le zenitisme et le dadaïsme](#).

Cop (Čop), Mara (aussi Mara Čop-Marlet, Mara Cop-Lenger Marlet et Marie von Berks) : "Le théâtre national en Croatie", in *Revue internationale*, Florence, 1^{ère} année, t. II, VI^{ème} livraison, 10 juin 1884, pp. 808-818, [lire](#)

Cviétisa (Cvjetiša, Cvietisa, Cvjetisa, Tsveticha,), Frano (Franjo) : *Les problèmes nationaux de l'Autriche-Hongrie. Les Yougoslaves*, Éditions Bossard, Paris, 1918, [lire](#) (*v. sur le même sujet plus bas les références Jovanovitch et Picot*).

D.(ayre), J.(ean) : "Notes sur la littérature croate en France en XIX^e siècle", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 4^e année, n° 13, avril-juin 1940, pp. 110-117. [Lire](#) ; republié in Katunaric 1995, pp. 213-220 (voir la section 1.3b.).

Deanovic (Deanović), M.(irko) : "Les influences italiennes sur la littérature croate du littoral adriatique jusqu'à la fin du XVII^e siècle", in *Revue de littérature comparée*, Paris, 1934, n° 1, pp. 30-52 (et tirage à part, Paris, 1934, 23 p.).

Deanović Mirko : "Le théâtre italien à Dubrovnik au XIX^e siècle", www.prozor-editions.com, décembre 2022, texte original, en croate, publié in *Zbornik iz prošlosti. Rešetarov zbornik*, Dubrovnik, 1931, pp. 289-305.

Dérens, Jacqueline : "Fêtes de gras : découvrez les plus beaux carnivals de Slovénie", www.courrierdesbalkans.fr, 19 février 2023. *Voir sur le même sujet dans cette section les références Kalan Kumbatović-1966, Kostitch, Kuret, Pejaska-Bouchereau...*

Deretić, Jovan : "La littérature serbe du XVIII^e siècle et des premières décennies du XIX^e siècle", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, juin 2020. *Concernant d'autres articles d'histoire littéraire de J. Deretić voir les sections 2.8., 2.16., 2.18. et les synthèses et la chronologie dans les sections 1.2. (Encyclopædie universalis) et 1.2c.*

Desprez, Hippolyte : "Souvenir de l'Europe orientale. La grande Illyrie et le mouvement illyrien", in *Revue des Deux Mondes*, Paris, période initiale, tome 17, 15 février 1847, pp. 1.007-1.029. [Lire cet article](#). *Voir sur le même sujet plus haut les références Anonyme-1964 et Baric, plus bas les références Warnier-1935/36 et Zwitter, puis les références Črnja et Pypine dans la section 1.2c. et les sections 2.6b. et 2.22.*

E. T. : "Le théâtre en Croatie", in *Les Croates*, Zagreb, 1943, pp. 253-261.

Gonce, Julie : "L'expression artistique dans les Balkans ex-yougoslaves, des guerres à une perspective européenne", in [Mythe Imaginaire Société \(MIS\)](#), 2009.

Hercigonja, Edvard et Ivan Supičić (éds.) : *La Croatie et l'Europe. Volume II. Croatie. Trésors du Moyen Âge et de la Renaissance, XIII^e-XV^e siècle*, Somogy éd. D'art – Paris, Školska knjiga et HAZU (Académie croate des sciences et des arts) – Zagreb, 2005 (Nikola Kolumbić, "Le drame médiéval croate", pp. 341-359 ; Nikola Batušić, "Le théâtre médiéval croate", pp. 361-369).

Hergesic (Hergešić), I.(vo) : "La part de l'étranger dans le répertoire du théâtre national de Zagreb", in *Revue de littérature comparée*, Paris, janvier-mars 1934, n° 1, pp. 108-131.

Hergešić, Ivo : "Les littératures yougoslaves (croate, serbe, slovène, macédonienne) dans le cadre de la littérature universelle", in *Actes du III^e congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée : Utrecht, 21-26 VIII 1961 / Proceedings of the IIIrd congress of International Comparative Literature Association*, s-Gravenhage, Mouton, 1962.

Ivo S. {probablement Ivo Sučić, v. la référence suivante et la référence J.K. et I.S. dans la section 2.7b.} : "Aux Arts Décoratifs. L'Exposition Yougoslave" {sur le décorateur L. Babitch [Ljubo Babić]}, in *Comœdia*, Paris, 6 octobre 1925, p. 4, [lire](#). *Voir sur le même sujet plus haut la référence Anonyme-2018 et la référence J.K. et I.S. dans la section 2.7b.*

Jacobsen, Per : "À qui appartient quoi ? Le contexte littéraire dans les Balkans" {appartenances nationales des auteurs comme M. Bulatović, D. Kiš, J. Kulundžić, S. Matavulj, B. Pekić, B. Šćepanović}, *Revue électronique 28*, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#), juin 2021.

J.K. et I.S. {probablement Josip Kulundžić et Ivo Sučić, v. la référence avec les mêmes initiales dans la section 2.7b.} : "L'Opéra de Zagreb", in *Comœdia*, Paris, 15 juin 1925, p. 2, [lire](#)

Jovanovitch, Radonia (pseudonyme de l'historien Jovan Radonić pour ses articles en français) : "Les Magyars et la Hongrie. Serbes de Hongrie et Magyars" {court résumé de la littérature serbe en Autriche-Hongrie en XIX^{ème} siècle}, in *La Nation Tchèque, revue bi-mensuelle*, Paris, 2^{ème} année, n° 7, 1^{er} août 1916, pp. 104-105. [Lire cet article](#) {v. sur le même sujet plus haut la référence Cviētisa et plus bas la référence Picot}.

Kalan Kumbatovič, Filip : *Essais sur le théâtre* {essais sur l'histoire du théâtre slovène et yougoslave}, Cankarjeva založba, Akademija za igralsko umetnost, Ljubljana, 1961, 252 p. (chapitres : "De la science théâtrale en Yougoslavie", "Le théâtre de la Renaissance en Dalmatie", "Le baroque d'Europe Centrale et les origines du théâtre slovène", "Européanisation de la culture théâtrale slovène", "La mission du théâtre slovène à Trieste", "Le théâtre slovène pendant la Deuxième Guerre mondiale", "Trois précurseurs du théâtre contemporain en Yougoslavie", "Problèmes actuels du théâtre yougoslave", "Notices sur l'auteur" par Vladimir Kralj). *Concernant Filip Kalan Kumbatovič voir aussi plus haut la référence Anonyme-1964, les références Kalan Kumbatovič plus bas et dans les sections 2.4., 3.1., 6.2. et la référence Filipič dans la section 2.4.*

Kalan Kumbatovič, Filip : "Le jeu de la passion de Škofja Loka", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1966, n° 3, pp. 24-32. *Voir sur le même sujet dans cette section les références Dérans, Kostitch, Kuret, Pejoska-Bouchereau...*

Kalan (Kumbatovič), Filip : "Problèmes de la tradition théâtrale en Yougoslavie", in *Le livre slovène*, Ljubljana, décembre 1967, n° 2, pp. 90-92.

Kalan (Kumbatovič), Filip : "Deux comédiens" {acteurs slovènes Marija Vera, 1881-1954, et Ivan Levar, 1888-1950}, in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 50-62.

Karlin, Paul : "Yougoslavie" {la chronique culturelle de Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 20 juillet 1923, p. 2. [Lire ces informations](#)

Karlin, Paul : "Le mouvement théâtral et intellectuel en Yougoslavie" {correspondance de Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 9 janvier 1924, p. 3. [Lire cet article informatif](#)

Karlin, Paul : "Le mouvement théâtral en Yougoslavie" {correspondance de Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 26 février 1924, p. 2, [lire](#)

Karlin, Paul : "Le théâtre en Yougoslavie" {la saison théâtrale à Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 22 juillet 1924, p. 3, [lire](#)

Karlin, Paul : "Lettre de Yougoslavie" {correspondance de Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 27 décembre 1924, p. 2. [Lire](#)

Karlin, Paul : "Les dramaturges français et la saison dramatique yougoslave" {la saison théâtrale à Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 14 mai 1925, p. 2. [Lire cet article informatif](#)

Kolumbić, Nikica : "Les premiers drames de Gundulić et leur importance dans la formation de sa personnalité poétique", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, troisième série, n° 1, 1975, pp. 21-46.

Koruza, Jože : "L'art dramatique slovène", in *Le livre slovène*, Ljubljana, octobre 1972, n° 2, pp. 63-71.

Kos, Janko : "Introduction à l'histoire de la littérature slovène", in Aleksandar Stefanović (éd.), *Nouvel essai yougoslave*, Založba Obzorja, Maribor, 1965, pp. 116-133.

Kostitch, Lazo (Kostić, Laza) : "Théâtre folklore", in *Revue d'art dramatique*, Paris, vol. XXXI, n° 186, 15 septembre 1893, pp. 321-334. [Lire cet article](#) ; in Laza Kostić, *Pripovetke. O pozorištu i umetnosti*, Matica srpska, Novi Sad, 1989, pp. 350-364. *Voir sur le même sujet dans cette section les références* Dérens, Kalan KUMbatović-1966, Kuret, Pejoska-Bouchereau...

Krek, Ivan : *Les Slovènes*, éd. Bossart, Paris, 1917.

Kuret, Niko : "Le théâtre folklorique des Slovènes", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, décembre 1970, n° 4, pp. 149-152 {article illustré par des extraits de cinq scènes}. *Voir sur le même sujet dans cette section les références* Dérens, Kalan Kumbatović-1966, Pejoska-Bouchereau...

L. : "La Vie Théâtrale. La saison dramatique à Zagreb", *L'Echo de Belgrade*, 11 janvier 1933. *Concernant d'autres chroniques de la vie théâtrale à Zagreb dans les années 1930 v. plus bas la référence* S.

Lasić, Stanko : *Les intellectuels et la contrainte idéologique : conflits internes de la gauche littéraire en Yougoslavie, 1928-1952*, Denoël, Paris, 1974, 294 p., lire une [présentation](#)

Lazić, Boris : "Les écrivains de la Grande Guerre" {les lettres serbes et la Grande Guerre}, [serbica.u-bordeaux](#), juillet 2014. *Concernant d'autres articles de B. Lazić v. les sections 2.3., 2.9., 2.12., 2.18., 3.27. et la référence* Parizet *dans la section 1.2.*

Lebesgue, Philéas : "Du ciel d'islam au ciel latin. Raguse", in *Revue politique et littéraire. Revue bleue*, Germer Baillière, Paris, 66^e année, n° 14, 21 juillet 1928, pp. 428-433. (*concernant cet auteur, v. aussi les références* Sokolovitch *plus bas, la référence* Lebesgue *dans la section 2.7. et 2.25. et la référence* Aurel *dans la section 1.4.*). *Concernant le sujet ici abordé v. la référence* Batušić N. *plus haut.*

Lebesgue, Philéas : "La poésie yougoslave" (Nicolas Vétranitch {sic, Mavro Vetranović !}, Ivo de Voinovitch, "vladyka" Pierre Pétrévitch Niégoche), in *France & Monde*, Paris, n° 137, 1929, pp. 19-22. [Lire cet article](#)

Léger, Louis : "Le drame moderne en Serbie" {mais l'article présente aussi l'histoire de l'écriture dramatique croate ; l'article consacré particulièrement au *Meirima* de Matija Ban}, in *Revue des cours littéraires de la France et de l'étranger*, Collège de France, Sorbonne, Ecole des Beaux-Arts, Bibliothèque Impériale, Sociétés Savantes, Paris, 26 décembre, 1868, n° 4, pp. 50-58, [lire ce document](#) ; in L. Léger, *Le Monde slave. Voyages et littérature*, Librairie académique Didier et Cie, Paris, 1873, pp. 135-172, [lire ce livre](#) ; in L. Léger, *Le Monde slave. Études politiques et littéraires*, Librairie Hachette et Cie, Paris, 1897, [lire ce livre](#), pp. 137-169.

Léger, L.(ouis) M. : *La Save, le Danube et les Balkans. Voyages chez les Slovènes, les Croates, les Serbes et les Bulgares* {avec des remarques concernant la vie théâtrale, pp. 13-14, 51-53}, Librairie Plon, Paris, 1884, [lire ce livre](#) ; deuxième édition en 1889 (concernant d'autres références Léger v. les sections 1.3b., 1.3c., et 2.18. Voir aussi la référence Boyer dans la section 1.4.).

Loiseau, Charles : *Le Balkan slave et la crise autrichienne*, Perrin et Cie, libraires-éditeurs, Paris, 1898. [Lire ce livre](#). Voir particulièrement le chapitre II, "L'évolution littéraire. La nation anonyme", pp. 65-116.

Loiseau, Charles et Jenny : "Le Mouvement Littéraire en Yougoslavie", in *Comœdia*, Paris, [19 \(p. 3\)](#), [20 \(p. 3\)](#) [21 août 1924](#)

Lugné-Poë, Aurélien : "Le théâtre dans les Balkans", in *La Serbie*, Genève, 21 mai 1916. *Concernant* Lugné-Poë *voir aussi la section 2.11.*

Lugné-Poë (Aurélien) : "Le théâtre en Yougoslavie", in *Comœdia*, Paris, 7 octobre 1919, p. 4, [lire](#)

Maixner, R.(udolf) : "Andrić Nikola" {nécrologie de l'écrivain, conseiller littéraire et directeur du théâtre croate, 1867-1942}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 26-27, 1945, p. 301.

Mallat, Joseph : *La Serbie contemporaine. Études, enquêtes statistiques, volume 2. Économie politique, sociale, commerciale*, J. Maisonneuve, Paris, 1902. [Lire le chapitre "Le Théâtre", p. 83](#)

Manojlović, Todor : "Vingt années de vie littéraire et artistique yougoslave", in *L'Écho de Belgrade*, 25 janvier 1939, n° 3.

Markovitch, W. M. : "Il y a un art dramatique serbe que les désastres n'ont pu détruire" {bref rappel d'histoire du théâtre "chez les Serbes"}, in *Comœdia*, Paris, 26 août 1926, p. 1, [lire](#)

Markovitch, W. M. : "Ce que devient après la guerre l'art dramatique yougoslave" {rapport détaillé d'activité du Théâtre national de Belgrade 1918-1925}, in *Comœdia*, Paris, 31 août 1926, pp. 1-2, [lire](#)

Markovitch, Wéssa : "L'opéra de Belgrade" {présentation générale du répertoire musical du Théâtre national, en particulier *Le Crépuscule*, opéra de Stevan Hristitch (Hristić), d'après la deuxième partie de *La Trilogie de Dubrovnik*, d'Ivo Vojnović}, in *Comœdia*, Paris, 5 septembre 1926, p. 1, [lire](#). *V. aussi plus bas la référence Popović.*

Markovitch, Wéssa : "L'activité et les résultats du Théâtre de Belgrade" {au cours de la saison 1926-1927}, in *Comœdia*, Paris, 28 septembre 1927, p. 5, [lire](#)

Markovitch, Wéssa : "L'activité du Théâtre de Belgrade" {au cours de la saison 1927-1928}, in *Comœdia*, Paris, 5 novembre 1928, p. 2, [lire](#)

Markovitch, Wéssa : "La Yougoslavie régleme les droits d'Auteurs", in *Comœdia*, Paris, 13 décembre 1928, p. 3, [lire](#)

Matković, Marijan : "Le théâtre national croate de Zagreb", in *Yougoslavie*, Belgrade, été 1951, p. 69-71.

Miladinović, Zoran D. : "Corfou, le centre littéraire serbe en exil" {1916-1918}, in [serbica.u-bordeaux](#), juillet 2014. *Voir plus haut sur le même sujet la référence Lazić.*

Mousset, Albert : *Le Royaume des serbes, croates, slovènes : son organisation, sa vie politique et ses institutions*, Éditions Bossard, Paris, 1926 (chapitre IX, "Le Théâtre", pp. 209-225).

Mrduljaš, Igor : "Branko Hećimović, 13 auteurs dramatiques croates, Éd. Znanje, Zagreb, 1976", in *Most / The Bridge / Le pont / El Puente/Mocr*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 1-2. [Consulter cet article](#) (concernant B. Hećimović v. aussi la section 2.2., 3.14. et la référence Hétchimovitch dans la section 3.1).

Muzet, Alphonse : *Aux pays balkaniques : Monténégro, Serbie, Bulgarie*, Pierre Roger & C^{ie}, éditeur, Paris, 1912 {voir les pages 77-79, descriptions de l'organisation des spectacles, à Belgrade comme dans les "petites villes" ; [voir](#) le même chapitre dans la seconde édition de ce livre, *Aux pays balkaniques après les guerres de 1912-1913 : Monténégro, Serbie, Bulgarie*, le même éditeur, 1914, pp. 64-65.

Odavić, Mirjana et Jelica Stevanović : "Le théâtre serbe dans la Grande Guerre" {exposition et catalogue}, www.courrierdesbalkans.fr, exposition dans le Centre culturel de Serbie, Paris, 17-26 novembre 2022. V. dans cette section autour de même sujet les références Lazić et Valčić-Bulić.

P. (B.) : "L'Art dramatique yougoslave", in *Les Balkans*, Athènes, mars-avril 1934.

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "De l'oralité à l'écriture : La poésie orale dans le théâtre macédonien 'du quotidien'", in *Revue des études slaves*, Paris, LXXXIV, fascicule 1-2, 2013, pp. 185-202. [Lire cet article](#). Voir sur le même sujet dans cette section les références Dérens, Kalan Kumbatović-1966, Kuret...

Pejoska, Frosa : "Les Dramaturgies macédoniennes" {court résumé de l'histoire du théâtre macédonien}, in *Dépliant EMS Macédoine*, Écrire et mettre en scène aujourd'hui, Le Panta théâtre, Caen, 2015, p. 2. [Lire ce résumé](#) (concernant d'autres textes de F. Pejoska voir les sections 3.12., 3.22., 5.1. et la référence Bilot/Coquio/Pejoska dans la section 5.1.).

Picot, Emile : *Les Serbes de Hongrie, leur histoire, leurs privilèges, leur église, leur état politique et social*, Grégr & Dattel, libraires éditeurs, Prague, 1873 {concernant l'éducation, le théâtre et la littérature, voir les pp. 342-346 et 436-468}. [Lire ce livre](#). Sur le même sujet voir plus haut les références Cviétisa Jovanovitch.

Popović, Tijana : "Les coordonnées stylistiques de la création musico-scénique de Stevan Hristić avec accent sur les éléments de style impressionniste" {résumé}, in Nadežda Mosusova (éd.), *Serbian music stage*, Institute of Musicology of the Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade, 1995, pp. 191-192. [Lire](#). V. aussi plus haut la référence Markovitch-septembre 1926.

Prosperov Novak, Slobodan : "Le juron comme théâtre dans *Kate Kapuralica* de Vlaho Stulli", www.prozor-editions.com

Rajičić, Stanojlo (éd.) : *125^e anniversaire du Théâtre national de Belgrade. Recueil des travaux du colloque scientifique organisé du 16 au 19 novembre 1994*, Académie serbe des sciences et des arts, Conférences scientifiques, vol. LXXXVI, Classe des beaux-arts et de la musique, vol. 4, Belgrade, 1997, 629 p. {57 contributions en serbe avec des résumés extensifs en français de la moitié des contributions, la deuxième moitié en anglais}. Voir sur le même sujet la référence Ibrovac dans la section 1.3b.

Raljević, Nicolas : "Les comédies en prose du XVII^e siècle croate ou *smješnice*", www.prozor-editions.com, novembre 2021.

Raljević, Nicolas (éd.) : "Histoires du théâtre croate" (les informations et essais concernant la vie théâtrale à Dubrovnik aux XVI et XVII^{ème} siècles écrits par N. Batušić, S. Prosperov Novak, N. Raljević, M. Rešetar, M. Deanović), www.prozor-editions.com, décembre 2021. V. plus bas la référence Tripković.

Reinach, J.(oseph) : *La Serbie et le Monténégro*, Calman Lévy, Paris, 1876 (pp. 286-289 consacrées au "théâtre" de Jovan Sterija Popović, ici dénommé "Étienne Popovitch", et Matija Ban, ici dénommé "Martin Ban", avec quelques lignes sur le théâtre croate du XVI^{ème} au XIX^{ème} siècle). [Lire ces pages](#)

Rešetar, Milan : "Le vieux théâtre de Dubrovnik", www.lefantomedelaliberte.com, décembre 2021, texte original publié in *Narodna starina*, vol 2, n° 2, 1922, pp. 97-106. Concernant le sujet, v. les références Batušić N. plus haut.

Rubin, Drago : "Le début du Théâtre croate", in *L'Écho de Belgrade*, n° 39, 9 novembre 1939, p. 2. *V. sur le même sujet plus haut la référence* Anonyme-1964.

S. : La Vie théâtrale. Au théâtre de Zagreb", *L'Echo de Belgrade*, 12 juin 1935. *Concernant d'autres chroniques de la vie théâtrale à Zagreb dans les années 1930 v. plus haut la référence* L.

Škerlj, Stanko : "Représentations italiennes à Ljubljana aux XVII^e et XVIII^e siècles", in *Mélanges de philologie d'histoire et de littérature offerts à Henri Hauvette*, Slatkine reprints, Genève, 1972, pp. 339-346 (édition originale : Paris, 1934). [Lire des larges extraits de cet article](#)

Škreb, Zdenko : "Le naturalisme dans les littératures yougoslaves", in Yves Chevrel (éd.), *Recherches actuelles en littérature comparée II. Le naturalisme en question*, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1986, pp. 51-57, [lire](#) les extraits.

Smolej, Tone : "La Slovénie dans la littérature française : paradis et enfer", in Sobhi Habchi (éd.), *Plus oultre : mélanges offerts à Daniel-Henri Pageaux*, L'Harmattan, Paris, 2007, pp. 121-129. *Pour d'autres articles de T. Smolej voir la référence suivante puis les sections 1.3b., 1.3c. et 2.4.*

Smolej, Tone : "Une œuvre – deux imagologies ? Étude de l'image des Slovènes dans les littératures européennes", in Davor Dukić (éd.) *Imagologie heute*, Bouvier, Bonn, 2012, pp. 187-200.

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres yougo-slaves" {littérature slovène}, in *Mercure de France*, Paris, 1^{er} mars 1922, pp. 513-519. [Lire cet article](#) (*concernant cet auteur, v. plus haut les références* Lebesgue *et la référence* Aurel *dans la section 1.4.*).

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres yougoslaves. La jeune culture yougoslave" {Ivo Voïnovitch, M. Krleza...}, in *Mercure de France*, Paris, 1^{er} août 1926, pp. 738-743. [Lire](#)

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Raguse", in "Lettres yougoslaves", *Mercure de France*, Paris, n° 884, 15 avril 1935, pp. 425-429. [Lire l'article](#). *Concernant le même sujet v. les Références* Batušić N. *plus haut*.

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres Yougo-slaves", in *Mercure de France*, Paris, t. 275, n° 931, 1 avril 1937, p. 204.

Sorgo, Antoine de (Sorkočević Antun, aussi Antonio Sorgo) : "Sur la ville et l'ancienne République de Raguse", in *Revue du Nord*, Paris, mai 1838, n° 5 ; publié séparément, sous le même titre, par P. Baudouin, Paris, 1839, 11 p.

Srebro, Milivoj : "La réception de la littérature serbe en France jusqu'au 1945", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, janvier 2013.

Tripkovic, Yves-Alexandre (éd.) : "Théâtre à Dubrovnik" {recueil d'articles choisis, déjà recensés dans cette bibliographie, qui couvre partiellement l'histoire de l'activité théâtrale dans cette ville croate}, www.lefantomedelaliberte.com, 29 novembre 2021. *V. plus haut les références* Batušić *et* Rajević.

Valčić-Bulić, Tamara : "Deux périodiques serbes dans la France de la Grande Guerre", in *Revue de littérature comparée*, Klincksieck, Paris, n° 315, 3/2005, 341-346, [lire](#) l'article.

Vesnić, Radoslav : "Un aperçu historique sur l'évolution du drame yougoslave", in *L'Écho de Belgrade*, n° 44, 15 septembre 1933, pp. 2 et 4.

Warnier, Raymond : "Une opérette napoléonienne en Yougoslavie : *La consigne du maréchal Marmont*" {d'Ivo Tiardovitch (Tijardović)}, in *L'Europe centrale*, Prague, 21 septembre 1929, pp. 1.006-1.008 ; l'article disponible à la BnF sous le code [8-RE-17914](#) (*concernant* Tijardović *voir* wikipedia.org/). *Concernant* R. Warnier *v. la référence* Stanić *dans la section 1.4.*

Warnier, Raymond : "Nouvelles pièces yougoslaves" {*Sans amour* de Jankovitch (Vladimir Velmar Janković), *Le Danseur centrifuge* de Théodore Manoïlovitch (Todor Manojlović) et *Le Yacht américain dans le port de Split* de Begovitch (Milan Begović)}, in *L'Europe centrale*, Prague, 8 février 1930 ; l'article disponible à la BnF sous le code [8-RE-17914](#)

Warnier, Raymond : "Quelques écrivains dalmates, I", in *L'Europe centrale* {revue de documentation politique, économique, littéraire et artistique}, Prague puis Paris, 2 janvier 1922, pp. 12-13.

Warnier, Raymond : "L'Adriatique slave. Histoire littéraire du Littoral" {Petar Hektorović, P. P. Njegoš, Ivo Vojnović, Miroslav Krleža, Josip Kosor}, publié in *Le Monde slave*, Librairie Félix Alcan, Paris, janvier 1932, pp. 295-309. [Lire cet article](#).

Warnier, Raymond : "Coup d'œil sur la littérature dalmate", in *Les Cahiers du Sud*, Marseille, n° 143, août-septembre 1932, pp. 577-597.

Warnier, Raymond : *Notes de civilisation yougoslave*, Paris, 1934 (certaines de ces "notes" ont d'abord été publiées dans différentes revues, comme *Le Monde slave*), Alcan, Paris, 1934.
V. les trois références précédentes et la référence Warnier dans la section 1.3b., v. aussi la référence Warnier dans la section 1.2.).

Warnier, Raymond : "À propos du centenaire de l'Illyrisme" {référence www.sudoc.fr/102072388}, 47 p, extraits du *Monde slave*, T. 3 et T. 4, septembre et octobre 1935 et T. 2, avril 1936 ; réédité aussi comme livre sous le titre *Illyrisme et nationalisme croate*, Hermann, Paris, 1935, 48 p. *Concernant le mouvement illyrien en tant que renouveau de la culture croate au XIX^{ème} siècle voir aussi les références Črnja et Pypine dans la section 1.2c. et Anonyme-1935, Anonyme-1964, Baric, Desprez et Zwitter dans cette section, 1.3.*

Yougoslavie (la), "journal hebdomadaire pour le développement de la coopération internationale", édité à Belgrade en français sous la direction de Dušan Grbić de 1929 à 1932 (premiers six mois sous le titre *Les Nouvelles yougoslaves*) ; nombreux courts articles concernant l'écriture dramatique et le théâtre yougoslave de cette période.

Žedrinski, Vladimir Ivanović (Владимир Жедринский) : "Wladimir Jedrinsky (1899-1974)" {environ 400 [notices bibliographiques](#) dans le catalogue de la Bibliothèque nationale de France concernant les dessins de décor et de costume de ce décorateur, peintre, caricaturiste, auteur de BD, d'origine russe, qui a réalisé sa carrière avant son installation en France dans les théâtres nationaux de Belgrade et Zagreb, 1921-1950. À l'opéra de Nice V. Jedrinsky a travaillé entre 1952 et 1974. Une salle de spectacle à la Diacosmie, l'atelier d'études, de construction, de création et de stockage de décors de l'Opéra de Nice porte aujourd'hui le nom de "[Vladimir Jedrinsky](#)".

Životić, V. (éd) : *La Yougoslavie d'aujourd'hui*, Section de la presse au Ministère des Affaires étrangères, Belgrade, 1935, 442 p.

Zwitter, Fran : "L'illyrisme et le sentiment yougoslave", in *Le Monde slave*, Librairie Félix Alcan, Paris, t. X, avril 1933, n° 4, pp. 39-71. V. plus haut dans cette section 1.3. les références Anonyme-1935, Anonyme-1964, Baric, Desprez et Warnier-1935, ensuite les sections 2.6b. et 2.22.

1.3b. Le théâtre de l'espace culturel yougoslave et les œuvres françaises :

(v. aussi la référence Chalvin/Muller/Talviste/Vrinat-Nikolov dans la section 1.2c., les références Batušić-2011, Hergesic-1934, Karlin-1925, Markovitch et Tripković dans la section 1.3., ensuite la section 1.3c. ; dans la section 2.13. v. la référence Batušić ; dans la section 2.20. voir l'article de S. Andjelkovic dans la référence Andjelkovic/Thomas et les références Andjelković-2012 et 2013 ; voir aussi les références Barac et Džakula dans la section 2.22., Džakula dans la section 2.23c., la référence Trenčov dans la section 3.1., la référence Moreni-juillet-2015 dans la section 5.1., la référence Brdar-2014 dans la section 5.6b. et la section 5.29., particulièrement les références Batušić)

Anonyme : "Le troisième centenaire de la mort de Racine", *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 1^{ère} série, n° 11, 1939, pp. 246-248.

Anonyme (éd.) : *Paris et le phénomène des capitales littéraires. Carrefour ou dialogue des cultures*, Actes du premier Congrès international C.R.C.C., 22-26 mai 1984, volume III, organisé par le Centre de recherche en littérature comparée, Presses de l'Université de Paris Sorbonne, septembre 1990 {Nevenka Košutić-Brozović, "Zagreb, capitale croate, et ses liens avec la vie littéraire des grandes capitales européennes à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle (Vienne, Prague, Paris)", pp. 73-82 ; Ljiljana Todorova, "Paris et la rencontre des cultures yougoslaves et françaises", pp. 83-92}. [Consulter ce livre](#).

Anonyme : "Festival BalFra" {projet de rassembler les troupes francophones universitaires de Serbie, Bosnie-Herzégovine, Croatie, Slovénie}, édition 2019, Ljubljana, www.courrierdesbalkans.fr

Arambasin (Arambašin), Nella : "La référence française dans le modernisme croate : une traversée des frontières politiques par l'esthétique (fin XIX^e-début XX^e s.)", in Augustin LEFEBVRE et Judit MAÁR (éds.), *Frontières et transferts culturels dans l'espace euro-méditerranéen. Dynamiques transfrontalières des pratiques culturelles à l'époque contemporaine*, Cahiers de la Nouvelle Europe. Collection du Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises et Finlandaises, n° 24, L'Harmattan, Paris, 2017, pp. 121-132. *Pour d'autres textes de N. Arambašin v. les sections 5.1. et 6.1.*

Barac, Antun : "Les contemporains d'August Šenoa et la France", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, 1^{ère} année, n° 1, 1952, pp. 7-19. *Concernant un autre texte de A. Barac v. la section 1.2c., concernant A. Šenoa v. la section 2.22.*

Banović, Snježana : "Sur les relations théâtrales franco-croates (1)", in *Kazalište*, Zagreb, n° 71-72, décembre 2017, pp. 58-61, [lire la traduction française](#) (concernant d'autres textes de S. Banović, v. les sections 2.13 et 3.1., la référence Popović Nenad dans la section 3.1., la référence Alonçon dans la section 5.1. et une courte biographie de S. Banović dans la section 5.27d.).

Bataković, Dušan T. (éd.) : *La Serbie et la France, une alliance atypique. Relations politiques, économiques et culturelles 1870-1940*, Académie serbe des Sciences et des Arts, Institut des études balkaniques, Belgrade, 2010. [Lire](#) particulièrement : Aleksandra Kolaković, "L'Élite serbe et le modèle culturel français dans la revue *Delo* – l'Œuvre – de 1894 à 1915", pp. 205-216, et Veljko Stanić, "Les thèmes culturels français au Royaume de Yougoslavie. L'exemple des revues *Srpski književni glasnik* et *Nova Evropa*" {présentation de la littérature dramatique et du théâtre français dans les revues littéraires belgradoises dans les années 1920-1930}, pp. 449-486.

Batušić, Ivana : "Œuvres d'écrivains français traduites en croate mais qui n'ont jamais été jouées" {1840-1958}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 8-9, 1959-1960, pp. 53-70.

Batušić, Slavko : "Bizet sur la scène croate", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^{ème} année, n° 5-6, 1938, pp. 339-???. *Concernant S. Batušić v. les références Anonyme-1964 et S. Batušić/Nikolić dans la section 1.3., Batušić et Čepulić/Batušić plus bas et les références Hainaux et Matković/Batušić/Depolo/Fotez dans la section 3.1.*

Batušić, Slavko : "Le répertoire français du théâtre national de Zagreb", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 20-23, 1942-1943, pp. 20-62. [Lire](#) et v. plus bas les références Džakula et H.(ergešić).

Čepulić, Drago et S.(lavko) Batušić : "Racine en Croatie : Les traductions et les représentations", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 4^{ème} année, n° 12, janvier-mars 1940, pp. 1-19. [Lire](#)

Čepulić (Čepulić), D.(rago) : "Une nouvelle traduction croate de *Phèdre*" {de P. Prpić}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 21-22-23-24, 1942-1943, pp. 174-178. [Lire](#)

Dabinović, Antun : "La France révolutionnaire et les pays balkaniques", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 1, 1937, pp. 92-97.

D.(ayre), J.(ean) : "Le théâtre à Raguse sous le régime français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 5^e année, n° 16-17, janvier-juin 1941, pp. 95-98 {concernant J. Dayre, fondateur. des Annales de l'Institut français de Zagreb, voir la référence Dayre dans la section 2.7. et la référence Deanović/Maixner et Baric/Miloš dans la section 1.4.}.

Deanović, Mirko : *Le théâtre français et le théâtre italien à Zagreb du Moyen Âge au milieu du XIX^e siècle*, Librairie Champion, Paris, 1934 (le même article a été publié in *Mélanges de philologie, d'histoire et de littérature offerts à Henri Hauvette*, Les Presses Françaises, Paris, 1934, pp. 161-173, [lire des larges parties de cet article](#)).

Deanović, Mirko : *Anciens contacts entre la France et Raguse*, Institut français de Zagreb, 1950, 173 p. ; publié d'abord, sous le titre "Les plus anciens contacts entre la France et Raguse" en trois parties dans les n° suivants des *Annales de l'Institut français de Zagreb* : n° 24-25, 1944, pp. 1-39, [lire](#) ; n° 26-27, 1945, pp. 158-227, [lire](#) ; n° 28-29, 1946-1947, pp. 30-82. (v. aussi les références Deanović dans la section 1.3c. et la référence Deanović/Maixner dans la section 1.4. Concernant le travail de recherche de M. Deanović v. la référence Katunarić dans la section 1.3c.).

Džakula, B.(ranko) : "Le répertoire français du Théâtre de Zagreb", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 28-29, 1946-1947, pp. 242-272. V. plus haut la référence Batušić-1942/43 et plus bas la référence H.(ergešić).

Franolic (Franolić), Branko : *L'Influence de la langue française en Croatie d'après les mots empruntés. Aspect socio-historique*, Nouvelles Éditions Latines, Paris, 1975. [Lire chapitre](#) "Les relations théâtrales", pp. 110-118.

Gavrilović, Nikola : "Le drame français sur la scène serbe de la Voïvodine (1861-1914)", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 14-15-16-17, 1964-1965, pp. 66-71.

Goran-Kovačić, Ivan : "L'influence française et les Croates", *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 1^{ère} série, n° 13, 1940, p. 124.

Grol, Milan {directeur du Théâtre National du Belgrade} : "Le Théâtre français en Serbie", in *Comœdia*, Paris, 1919, 3 octobre, p. 3, [lire](#), 4 octobre, p. 4, [lire](#) {voir sur le même sujet la référence Malet plus bas}.

Hergešić, Ivo : "À propos de Zola en Croatie", *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 1^{ère} série, n° 2-3, 1937, str. 167-170.

H.(ergešić), I.(vo) : "Le répertoire français du théâtre de Zagreb", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e année, n° 4, janvier-mars 1938, pp. 228-232. V. aussi plus haut la référence Batušić S.-1942-1943.

Ibrovac, Miodrag : "Le Cinquantenaire du Théâtre National de Belgrade" (bref rappel de la part du théâtre français dans l'histoire théâtrale des "pays yougoslaves"), in *Comœdia*, Paris, 12 mars 1923, p. 4, [lire](#). Voir sur le même sujet les références Anonyme-20-novembrei-2023, Markovitch et Rajičić dans la section 1.3.

Katunarić, Dražen (éd.) : *Croatie/France. Plusieurs siècles de relations historiques et culturelles*, Most/The Bridge, Zagreb, 1995 (Drago Šimundža, "Les relations culturelles et littéraires entre la France et la Croatie au XIX^e siècle", pp. 221-236 ; Mladen Kožul, "Impact interculturel : la littérature croate et la littérature française au XX^e siècle", pp. 253-261).

Kogovšek, Petra : *Phèdre de Jean Racine dans les traductions slovènes de Jože Udovič et Marija Javoršek*, mémoire sous la direction de Frančiška Trobevšek Drobnak, Vladimir Pogačnik et Jacqueline Oven, Univerza v Ljubljani, 2006, 41 p.

Kučera, Martin : *La mise en scène des pièces de Paul Claudel en France et dans le monde (1912-2012)*, Olomouc, République Tchèque, 2013 {concernant des mises en scène réalisées en "Yougoslavie (Ex-Yougoslavie)" de *l'Annonce faite à Marie* et de *L'Échange* voir les pages 85 et 108 (en tenant compte des fautes de frappe dans les différents noms mentionnés) ; concernant la tournée de Pioneer Players, Strand Theatre de Londres en "Serbie" entre 1913 et 1921 avec *l'Annonce faite à Marie*, voir pp. 63-64}. [Lire cet ouvrage](#)

Maixner, Rudolf : "L'art français en Yougoslavie", in *Comœdia*, Paris, 27 décembre 1923, p. 2, [lire](#)

Maixner, R.(udolf) : "Un drame sur les Hunyadi, œuvre d'un Français établi en Croatie" {Henri Carion, *Les Hunyadi, drame en cinq actes et en prose, tiré de l'histoire de Hongrie, par un Français résidant depuis plus de vingt ans en Autriche-Hongrie*, Zagreb, 1888), in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 18-19, juillet-décembre 1941, pp. 226-231. [Lire](#)

Maixner, Rudolf : "Autour de quelques noms historiques dans l'*Aiglon*" {d'Edmond Rostand}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 6^e et 7^e années, n° 20-23, 1942-1943, pp. 197-199. [Lire](#)

Malet, Albert : "Le théâtre serbe et les œuvres françaises", in *Revue politique et littéraire ("Revue bleue")*, Paris, 7 septembre 1895 {voir sur le même sujet la référence Grol plus haut et la référence Reznikow plus bas}.

Matillon, Janine : *Les problèmes de la traduction littéraire du serbo-croate en français*, thèse pour le doctorat d'État présentée à l'Université Paris Val-de-Marne, Paris 12, sous la direction de Maurice Pergnier, 1987, 2 volumes, 1332 p. ; Atelier national de reproduction des thèses, ANRT, Lille 3, 1988.

Muljačić, Žarko : "Deux comédies de Marco Antonio Vidović" {l'article présente "trois drames romantiques" de M. A. Vidović, écrits et publiés en italien à Zara, Zadar, en 1858}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 28-29, 1946-1947, pp. 281-285.

Nastev, Božidar : "Traductions macédoniennes des œuvres littéraires françaises", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 10-11-12-13, 1961-1964, pp. 59-66.

Novakovic (Novaković), Jelena : "La Réception de Mirbeau en serbocroate", in *Cahiers Octave Mirbeau*, Société Octave Mirbeau, Angers, n° 8, 2001. [Lire cette étude](#)

Popović, Pavle : "L'Avocat Pathelin dans la littérature serbo-croate de Raguse", in *Revue d'Histoire littéraire de la France*, Paris, XXII, juillet-décembre 1915, pp. 493-496. [Lire cet article](#)

Prijatelj, Kruno : "Les relations artistiques entre la France et la Dalmatie du début du XVII^e à la fin du XIX^e siècle", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 10-11-12-13, 1961-1964, pp. 35-43.

Ralić, Sara : *Interprétation et traduction d'expressions figées du français vers le serbe dans un corpus littéraire contemporain* {concernant en partie les textes dramatiques}, thèse de doctorat, sous la direction de Christiane Marque-Pucheu, Université Paris-Sorbonne (Paris 4), 2015, [lire](#)

Reznikow, Stéphane : *Francophilie et identité tchèque (1848-1914)*, {concernant les pourcentages d'œuvres françaises au Théâtre national croate de Zagreb et au Théâtre national de Belgrade avant la Première Guerre mondiale v. pp. 621-622}, Honoré Champion, Paris, 2002. *V. sur le même sujet plus haut les références* Batušić S.-1942-1943, Džakula et H.(ergešić).

Šamić, Midhat : "Grgo Martić et les Français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 143-163 {voir aussi plus bas la référence Šamić-1975}.

Šamić (Šamić), Midhat : "Coup d'œil sur les traductions serbo-croates des écrivains français dans la Yougoslavie d'aujourd'hui, 1945-1963", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 10-13, 1961-1964, pp. 45-57.

Šamić, Midhat : "Fra Grgo Martić, traducteur de l'*Iphigénie* de Racine" {1860-1862}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 3^{ème} série, n° 1, 1975, pp. 47-67. *V. aussi plus haut* Šamić-1953/54.

Savkovitch, Miloch (Savković Miloš) : *L'Influence du réalisme français dans le roman serbocroate*, Champion, Paris, 1935 ; Slatkine Reprints Genève, 1977 {sur les traductions des comédies de Molière et de Beaumarchais aux 17^{ème} et 18^{ème} siècles v. "Introduction", pp. 10-11, puis sur August Šenoa pp. 251-267 et sur Ivo Vojnović pp. 309-320}. [Lire ces pages](#)

Smolej, Tone : "Victor Hugo en Slovénie : aspects d'une réception (1838-1995)", in *Revue de littérature comparée*, Klincksieck, Paris, 2002/3 (n° 303), pp. 355-369, particulièrement pp. 359-361. [Lire cet article](#). *Pour d'autres articles de T. Smolej voir plus bas et les sections 1.3. et 2.4.*

Smolej, Tone : "La thématologie et les actualisations des figures mythiques – le cas Antigone" {l'étude comparative des traitements dramatiques chez Jean Giraudoux, Jean Anouilh, Bertolt Brecht, Dominik Smole, Peter Karvaš, Slavoj Žižek}, in Gianna Zocco (éd.), *The Rhetoric of Topics and Forms*, De Gruyter, Berlin, pp. 309-318, janvier 2021, www.researchgate.net/. *Concernant le motif d'Antigone dans la dramaturgie slovène v. la rubrique "Slovénie" dans la première partie de cette bibliographie particulièrement les références* Jovanović-1993.

Stamač, Ante (éd.) : "Les littératures européennes contemporaines et la tradition méditerranéenne", in *le pont / the bridge*, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, n° 39/40, 1974 : Petar Selem, "Tragédie (ou drame), crime et Méditerranée", pp. 116-122 ; Saša Vereš, "Synthèse méditerranéenne", pp. 138-140.

Starchl, Ruža : "Notes sur Kumičić" {chantre de naturalisme dans la littérature croate, romancier, auteur des pièces historiques et mélodramatiques}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 1^{ère} série, n°. 18-19, 1941, str. 185-???

Vitanović, Slobodan : "Cent cinquante ans d'influence française sur la culture serbe", in *Serbica*, revue électronique n° 25, mai 2019, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr

Vrančić, Radojka : "La traduction de la littérature française en Slovénie", in Aleš Berger (éd.), *Petnajsti prevajalski zbornik*, Društvo slovenskih književnih prevajalcev, Ljubljana, 1991, pp. 84-86.

V.T. : "Les représentations de la 'Compagnie des jeunes'" {studio dramatique de l'Institut français de Zagreb créé en 1940 à l'initiative du metteur en scène Vladimir-Vlado Habunek, avec la participation, entre autres, de Radovan Ivšić, des futurs metteurs en scène Kosta Spaić et Mladen Škiljan et du compositeur Ivo Malec}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 14-15, juillet-décembre 1940, pp. 17-18. [Lire](#). Voir sur le même sujet la référence Batušić-1953/54, pp. 116-118, dans la section 5.29. et les sections 3.5c. et 3.8.

Warnier, Raymond : "Les classiques français à Zagreb", in *L'Europe centrale*, Prague, 8 novembre 1930, pp. 89-90. Concernant le sujet similaire v. plus haut les références Batušić-1942/43, Džakula et H(ergešić).

Yvanoff, N. : "Les progrès de l'influence française en Croatie", in *Comœdia*, Paris, 23 juillet 1928, p. 4, [lire](#)

1.3c. Les comédies de Molière comme inspiration des auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave :

(par ordre alphabétique d'auteur ; voir aussi la référence Chalvin/Muller/Talviste/Vrinat-Nikolov dans la section 1.2c., les références Batušić et Tripković dans la section 1.3., Savkovitch et V.T. dans la section 1.3b., puis Batušić dans la section 2.13., et l'article de S. Andjelkovic dans la référence Andjelkovic/Thomas de la section 2.20.)

Dayre, Jean : "Les *Fourberies de Scapin* en croate", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 3^e année, n° 11, 1939, pp. 240-242. V. aussi plus bas la référence Starchl.

Deanović, Mirko : "Le théâtre de Molière à Raguse au XVIII^{ème} siècle", in *Revue de littérature comparée*, Paris, n° 28, 1954, pp. 5-15 (voir aussi plus bas la référence Katunarić S.).

Deanović, Mirko : "Molière à Dubrovnik", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 18-19, 1966-1967, pp. 127-130.

Deanović, Mirko : "Molière dans l'histoire théâtrale de Dubrovnik au XVIII^e siècle", www.lefantomedelaliberte.com, 14 novembre 2021 (l'article publié en croate in *Hvar City Theatre Days*, Split, vol. 5, n° 1, 1978, pp. 121-125).

Ibrovac, Miodrag : "Molière en Yougoslavie", in *Tricentenaire de Molière* (Recueil des discours prononcés à l'occasion des fêtes du troisième centenaire de Molière en janvier 1922), Société des auteurs et compositeurs dramatiques, G. Crès et Cie, Paris, 1923, pp. 125-127. [Lire ce court texte](#). V. la référence Ibrovac dans la section 1.3b.

Ježics (Ježić), S.(lavko) : "Une traduction slovène de *George Dandin*", in *Revue de littérature comparée*, Paris, t. I, 1921, pp. 618-620. [Consulter](#) cet article. V. aussi plus bas les références Pavlović et Smolej.

Katunarić, S.(ineva) : "Les recherches de Mirko Deanović sur le théâtre de Molière à Dubrovnik au XVIII^e siècle", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e Série, n° 22-23, 1970-1971, pp. 85-87 {voir plus haut les références Deanović}.

Léger, Louis : "Molière à Raguse", in *Revue d'histoire littéraire de la France*, Paris, juillet-septembre 1908 ; in Léger, *Serbes, Croates et Bulgares; études historiques, politiques et littéraires*, J. Maisonneuve & fils, Paris, 1913, pp. 106-112. [Lire l'article](#)

Loukatchevitch, Militza (Lukačević, Milica) : "Molière dans la littérature yougoslave" (thèse de doctorat à la Faculté des Lettres de Paris), in *Annales de l'Université de Paris*, 1938, n° 1, 4 et 5.

Nastev, Božidar : "Trois traductions de Molière en aroumain", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 14-15-16-17, 1964-1965, pp. 47-58.

Nastev, Božidar : "Molière chez les Aroumains", in *Godišen Zbornik na Filozofskiot fakultet pri Univerzitetot vo Skopje*, Skopje, vl. 17-18, 1965-1966.

Pavlović, Cvijeta : "Molière dans la littérature croate des XVII^e et XVIII^e siècles : traduction et adaptation comme résistance littéraire et culturelle", in Claude Bourqui, Fabrice Chassot, Bénédicte Louvat (éds.), *La première réception de Molière dans l'espace européen*, Littérature classique, Presses universitaires du Midi, Université de Toulouse, Le Mirail, 2021/3, n° 106, pp. 165-178 ; in Auteurs inconnus, *Deux "Moliérides" croates*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2022, pp. 139-161. [Lire le texte intégral](#)

Pavlović, Cvijeta et Mirna Sindičić Sabljo : "Molière en Croatie", in Brigitte Prost (éd.) *Molière hors de l'héxagone*, Éditions Domens, Pézenas, 2022.

Raljević, Nicolas : "Les traductions françaises et les difficultés de traduction autour des comédies d'Ilija Kuljaš et d'Andro Stitikeca", www.prozor-editions.com, octobre 2022.

Raljevic, Nicolas : "Analyse comparative des comédies de Molière et de deux comédies ragusaines inspirées par l'œuvre moliéresque", www.prozor-editions.com, décembre 2022.

Smolej, Tone : "Slavko Ježić entre Vienne et Paris. Un marquis Croate qui traduisait de l'italien et du français. Un George Dandin qui parle slovène", in *Revue de littérature comparée*, Klincksieck, Paris, n° 2, 2021. [Consulter](#). V. aussi plus haut les références Jezics et Pavlović.

Spielmann, Guy : "La comédie ragusaine au tournant des XVII^e et XVIII^e siècles : un faux air de Molière", in Auteurs inconnus, *Deux "Moliérides" croates*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2022, pp. 7-17, [lire](#). Voir aussi [l'information](#) concernant le prix discerné par l'Association des écrivains croate à cet essai.

Starchl, Ruža : "Une traduction croate des *Fourberies de Scapin*" {il s'agit de *Varalica Hamza*, dans certaines versions *Hamzine ujdurme*, la traduction de 1901 d'intellectuel et théologue sarajévien Fehim Spaho d'une version turque de la comédie de Molière, *Ayyar Hamza* d'Ali-bey, 1871}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 13, avril-juin 1940, pp. 105-109. [Lire](#) V. plus haut la référence Dayre et la référence Spaho dans la rubrique "Bosnie-Herzégovine" dans la première partie de cette bibliographie.

Todorova, Ljiljana : "Le rayonnement de Molière en Yougoslavie", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 3^{ème} série, n° 1, 1975, pp. 69-81.

Tomasović, Mirko : "Aspects de la réception croate de Molière au XVIII^e siècle", in Henrik Heger et Janine Matillon (éds.), *Les Croates et la civilisation du livre*, Presses de l'université de Paris - Sorbonne, 1986, pp. 75-90.

Turk, Bostjan (Boštjan) Marko : "Les implications de la première traduction slave de Molière sur le plan du bilinguisme géo-historique", in *Babel. Littératures plurielles*, Université du Sud Toulon-Var, La Garde, n° 18, 2008, pp. 179-187. [Lire cet article](#)

1.4. Les médiateurs français du théâtre de l'espace culturel yougoslave (traducteurs, slavistes, historiens et autres) :

(par ordre alphabétique de médiateurs)

Thomas, Paul-Louis : "Michel Aubin 1923-1996", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves et Centre d'études slaves, Paris, volume 68, n° 4, 1996, pp. 617-619, [lire](#)

Deanović, M.(irko) et R.(udolf) Maixner : "In memoriam : Jean Dayre", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 41-46. V. aussi plus bas la référence Baric/Miloš, *des articles* de Philippe Gelez, "Jean Dayre, un Arlésien à Zagreb", pp. 101-126, et de Vanda Mikšić, "La littérature croate en traduction dans les *Annales de l'Institut français de Zagreb*", pp. 215-217.

Stanic (Stanić), Veljko : "Les Instituts français en Yougoslavie à l'époque de l'entre-deux-guerres" {contient de nombreuses informations concernant les traducteurs et slavistes français intéressés par le théâtre de l'espace culturel yougoslave entre 1918 et 1950}, in *Études danubiennes*, Universitatea Danubius, Galati (Roumanie), tome XXVIII, 2012, n° 1-2, pp. 73-95. V. sur le même sujet l'article de M. Kožul dans la référence Katunarić de la section 1.3b. Concernant d'autres contributions de V. Stanić v. plus bas dans cette section, puis la section 3.12. (y compris la référence Keiflin/Marković/Stanić), et la référence Bataković dans la section 1.3b.

Baric, Daniel & Edi Miloš (éd.) : *L'Institut français de Zagreb. Fondements et contexte d'une médiation culturelle*, Institut d'études slaves, Paris, 2023. V. aussi [wikipedia](#) (30 juin 2023) et le [site officiel](#) actuel de l'Institut {revue de l'Institut, *Annales*, éditée entre 1937 et 1947 (première série, 29 cahiers), 1952-1971 (deuxième série, 10 cahiers) et 1975-1990 (troisième série, 5 cahiers), a joué un rôle important dans l'affirmation des théâtres croate et yougoslave en France et reste encore aujourd'hui une référence dans l'investigation des échanges franco-yougoslaves dans le domaine théâtral, parmi d'autres}. Voir quelques numéros des années 1939-1946 disponibles sur [gallica.bnf.fr](#). L'intégralité des numéros bientôt sur le web.

Aurel, Mme. : "Philéas Lebesgue", in *l'Archer*, Toulouse, juillet 1930, pp. 192-202. [Lire](#). Concernant les textes de ce traducteur et médiateur entre la France et les cultures yougoslaves v. les références Lebesgue dans les sections 1.3., 2.7., 2.25., les références Sokolovitch (pseudonyme qu'il utilise dans la revue *Mercure* de France) dans les sections 1.3., 2.3., 2.11. et la référence Cankar-1926 dans la section 2.4. Voir aussi la notice consacrée à Ph. Lebesgue dans [wikipedia.org](#), 3 novembre 2023.

Boyer, Paul : "Louis Léger (13 janvier 1844 - 30 avril 1923)", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, tome 3, fascicule 1-2, 1923, pp. 127-132. [Lire cette nécrologie](#) (concernant les articles et livres de ce slaviste v. les références Léger dans les sections 1.3., 1.3b., 1.3c. et 2.18.).

Novaković, Jelena : "La littérature serbe dans la presse française à l'époque de l'entre-deux-guerres", in *Serbica*, revue électronique n° 25, mai 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#)

Bernard, Antonia : "Le Monde slave, première revue française consacrée aux pays slaves", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, tome 74, fascicule 2-3, 2002, pp. 399-409, [lire](#)

Raljević, Nicolas : "Ma traduction théâtrale. Réflexions sur mes travaux de traduction théâtrale du croate au français", [www.prozor-editions.com](#), décembre 2021.

Madelain, Anne : "Traduire la passion d'une vie. Portrait de Mireille Robin", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 3, 2007, pp. 46-50. Concernant M. Robin v. aussi une interview-portrait par Héléne Henry, [www.translitterature.fr](#), n° 30, 2006.

Pogačnik, Vladimir : "Tesnière – traducteur de la poésie slovène", in *Linguistica*, Ljubljana, n° 34, septembre 2015, pp. 287, 296, [lire](#). Voir aussi les contributions sur les travaux de Lucien Tesnière, de Patrice Pognan, Mojca Schlamberger Brezar et Galina Ovtchinnikova et Assya Ovtchinnikova in Sonia Vaupot, Adriana Mezeg, Gregor Perko, Mojca Schlamberger Brezar et Metka Zupančič (éds.), *Contacts linguistiques, littéraires, culturels : cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana*, Ljubljana, 2020.

Mezeg, Adriana : **“La traduction littéraire slovène-français entre 1919 et 2019”**, in Sonia Vaupot, Adriana Mezeg, Gregor Perko, Mojca Schlamberger Brezar et Metka Zupančič (éds.), *Contacts linguistiques, littéraires, culturels : cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana*, Ljubljana, 2020, pp. 244-259, [lire](#)

Vekovitch (Veković), Divna : *Scènes de la vie serbe*, éditions de la Jeune Académie, Paris, 1931, 126 p.

Stanić, Veljko : "Un médiateur méconnu : **Raymond Warnier**, la France et la Yougoslavie entre les deux guerres mondiales", in Antoine Marès (éd.), *La France et l'Europe médiane. Médiateurs et médiations*, Institut d'études slaves, Paris, 2016, pp. 151-165 ; version revue in référence "Institut français de Zagreb" plus haut, pp. 81-99 ; v. dans le même référence l'article de Ph. Gelez, pp. 111-117), [diccroate2.over-blog.com](#), 22 juin 2013 (concernant les articles de R. Warnier sur le théâtre v. les références Warnier dans les sections 1.3., 1.3b., 2.4., 2.13., 2.14., 2.25. et 2.26).

1.4b. Les œuvres de théâtre en français traitant de l'espace culturel yougoslave :

Alboize de Pujol, Jules-Édouard et Gerard de Nerval {paroles de} : *Les Monténégrins* {opéra comique en trois actes, musique de Limnander}, Lévy, Paris, 1849, 54 p., réédition, Hachette BnF, 2013. V. un commentaire : Hector Berlioz, "Les Monténégrins" in *Journal des débats*, Paris, 4 avril 1849, pp. 1-2.

Debrauz, Louis : "La Veuve Joyeuse soulève la colère des Monténégrins et des Serbes", in *Le Mémorial diplomatique*, Paris, 1910, n° 4, p. 50 {il s'agit de la réaction à la version française de l'opérette de Franz Lehár *Die lustig Witwe*, adaptée par Robert de Flers et Gaston Arman de Caillavet, créée à l'Apollo de Paris en avril 1909, [fr.wikipedia.org](#) le 19 novembre 2023. L'original en allemand, de Victor Léon et Leo Stein, Vienne, 1905, a été inspiré par la comédie de Henri Meilhac *L'Attaché d'ambassade*, Paris, Théâtre de Vaudeville, qui ne faisait pas allusions à la principauté de Monténégro. Par contre, elles sont accentuées dans le [film](#) muet américain réalisé et produit en 1925 par Erich von Stroheim, 125 minutes}

2. Les classiques de l'écriture dramatique et du théâtre de l'espace culturel yougoslave :

2.1. Matija Ban :

(v. aussi les références Bougeault et Courrière dans la section 1.2c., dans la section 1.3. v. les références Léger-1868, 1873, 1897, Picot et Reinach, dans la section 2.18. voir l'article d'Ivo Andrić dans la référence Srebro)

Anonyme : "Matija Ban", [fr.wikipedia.org](#), 24 novembre 2023.

Ban, Mathias (Matija) : *Solution de la Question d'Orient : par l'Europe ou par la Porte ?*, Imprimerie d'État, Belgrade, 1885.

Batakovic, Dusan (Bataković Dušan) : *Les sources françaises de la démocratie serbe*, livre numérique, CNRS, 2013, <http://books.google.fr/>, [lire le passage concernant Matija Ban](#), chapitre 8, "La politique et la société (1842-1878)".

Fornaro, Pasquale : "Garibaldi et l'Europe danubienne et balkanique", in Jean-Yves Frégné et Paul Pasteur (éds.), *Garibaldi : modèle, contre-modèle*, Publication des universités de Rouen et du Havre, 2011, pp. 31-42. [Lire le passage concernant Matija Ban](#)

Novaković, Jelena : "Les études comparées en Serbie", in Anna Tabaki (éd.), *Tendances actuelles de la littérature comparée dans le Sud-est de l'Europe*, Institute for neohellenic research, Athènes, n° 29, 2006, pp. 43-58. [Voir](#)

2.2. Milan Begović :

(voir aussi les références Govedić et Rajević dans la section 1.1., la section 1.2., les références Anonyme-2006, Warnier-1930 et Warnier-1932 dans la section 1.3., l'article de S. Vereš dans la référence Stamać de la section 1.3b., l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1., la référence Anonyme-9-janvier-2012 dans la section 5.29. et les introductions des traductions d'*Un yacht américain dans le port de Split* de Lionel Grančarić et *Sans le troisième* de Tatjana Babić-Nikolić, p. 12 de cette bibliographie)

Anonyme (éd.) : *Recueil factice d'articles de presse sur diverses pièces de Milan Begović et en particulier sur la pièce "Sans le troisième"*, Théâtre de l'Œuvre, Paris, juillet 1936.

Voir [en bas de page ouverte les photographies](#) de spectacle, incluant celle de l'auteur avec la troupe.

Begović, Milan : "Ma rencontre avec Larbaud" et la correspondance Begović-Larbaud, in Jean Joinet (éd.), *Lettres d'Italie*, Cahiers Valéry Larbaud, Éditions des Cendres, Paris, 2001 (première édition : V. Larbaud, *Lettres d'Italie*, À la lampe d'Alladin, Liège, 1926).

Hećimović, Branko : "Les travaux dramatiques de Milan Begović", précédé d'une notice bibliographique non signée concernant M. Begović, in M. Begović, *Un Yacht américain dans le port de Split*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, pp. 151-165 et 3. [Lire un court extrait](#) (concernant les textes de B. Hećimović voir aussi les références Hétchimovitch et Mrduljaš dans la section 3.1.).

Jelinek, H. : "Une pièce yougoslave à Prague : *L'inconnu devant la porte* de M. Begović", in *L'Europe centrale*, Prague, 25 mai 1929, pp. 694-695.

Pottecher, H.-Frédéric : "Au Théâtre de l'Œuvre, *Sans le Troisième*, pièce en trois actes de M. Milan Begovitch, adaptation de Mlle Marguitta Bekova" {une critique}, in *Comœdia*, Paris, 4 juillet 1936, pp. 1-2, [lire](#)

Senker, Boris : "La vie en rêve. Milan Begović : *Un Aventurier devant la porte*", suivi d'une courte biographie de Milan Begović, in Milan Begović, *Un aventurier devant la porte*, Most/Le pont-Zagreb et bf éditions-Strasbourg, 1999, pp. 5-42 et 267-277 (concernant d'autres études de B. Senker v. les sections 2.13., 5.27d. et la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1.).

2.3. Milutin Bojić :

(voir aussi la référence Lazić dans la section 1.3.)

Boitch, Miloutine (Bojić, Milutin) : "Le tombeau Bleu" {poème}, in *La revue yougoslave*, La Ligue des universitaires serbo-croato-slovènes, Paris, 1^{ère} année, n° 1-2, 1-16 mars 1919.

Dornis, Jean : "Un poète serbe. Miloutine Boitch", in *Revue des Deux Mondes*, Paris, 15 mai 1918, pp. 409-416. [Lire cette longue présentation](#) des œuvres poétiques et dramatiques de Bojić.

Lazić, Boris : "BOJIĆ, MILUTIN (1892-1917)", [serbica.u-bordeaux](#), notice biographique avec la traduction de plusieurs poèmes. *Concernant d'autres articles de B. Lazić v. la section 1.3.*

Sokolovitch, Liubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres Yougo-slaves. La culture serbo-croate", in *Mercure de France*, Paris, t. 143, n° 537, 1^{er} novembre 1920. [Lire](#) la présentation de poésie de "Miloutine Boyitch", pp. 823-824 (concernant d'autres textes de L. Sokolovitch, pseudonyme de Philéas Lebesgue, v. la référence Aurel dans la section 1.4.).

2.4. Ivan Cankar :

(v. aussi la référence Polet-2000 dans la section 1.1., les sections 1.2. et 1.2c., les références Anonyme-1915, Anonyme-2006, Karlin-1924 et Krek dans la section 1.3., les références Mezeg et Pogačnik dans la section 1.4.)

Anonyme : "ČANKAR [sic] Ivan (1876-1918)", www.universalis.fr/encyclopedie/

Bevc, Claire : *Traduction commentée d'une nouvelle d'Ivan Cankar, "La morte du contrôleur Stepnik"*, mémoire de Master sous la direction de Sonia Vaupot, INALCO, Paris, 2010, 50 p.

Cankar, Ivan : "Le valet Barthélemy et son droit" {nouvelle, préfacée par Philéas Lebesgue}, in *Les œuvres libres*, recueil littéraire mensuel, n° 65, Arthème Fayard et Cie, Paris, 1926, [Lire la nouvelle et la préface](#)

Cankar, Ivan : "Enfance. A l' école", *Revue Bleue*, Paris, 1927, n° 2.

Cankar, Ivan : *Pages choisies*, Učiteljska tiskarna, Ljubljana, 1931, 68 p.

Cankar, Ivan : "Polikarp" {nouvelle}, in Mitja Mejak (éd.), *Nouvelles slovènes* (notice biographique par Zlata Cognard), Seghers, Paris, 1969.

Filipič, Lojze (éd.) : *Le théâtre dramatique national slovène de Ljubljana présente Les serviteurs, drame en cinq actes de Ivan Cankar*, Théâtre dramatique national slovène de Ljubljana, Commission pour les relations culturelles avec l'étranger de la R.P.F. de Yougoslavie {plaquette de spectacle à l'occasion de sa présentation au Festival international d'art dramatique de Paris, Théâtre Sarah Bernhardt, du 1^{er} au 3 juillet 1956. Sommaire : France Koblar, "L'art dramatique slovène et le théâtre slovène" ; Josip Vidmar, "Ivan Cankar" ; Bratko Kreft, "L'instituteur Jerman" ; Lojze Filipič, "Résumé du drame" ; Filip Kumbatovič Kalan, "Le théâtre slovène pendant la Deuxième Guerre mondiale" ; France Dobrovoljc, "Ivan Cankar : bibliographie des traductions de son œuvre littéraire", avec de courts extraits des critiques de la presse yougoslave concernant le spectacle}. *Remarque : la version française de la pièce présentée, publiée par les mêmes éditeurs, porte le titre Les valets (v. p. 56 de cette bibliographie). Concernant les photos prises à l'occasion de cette tournée parisienne, v. la référence Pic-12 et 14-mai-1956 dans la section 3.1c.*

Kalan Kumbatovič, Filip : "Trois précurseurs du théâtre contemporain en Yougoslavie (Branislav Nušić, Ivan Cankar, Miroslav Krleža)", in Jean Jacquot (éd.), *Théâtre moderne - Hommes et tendances*, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, Paris, 1958, pp. 211-221 ; le même essai repris in F. Kalan Kumbatovič, *Essais sur le théâtre*, pp.199-212 (*voir la section 1.3.*).

Keser, Ranka : *Cankar za vedno / Cankar for ever / Cankar für immer / Cankar para siempre / Cankar pour toujours* {biographie}, Osnovna šola Antona Martina Slomška, Vrhnika, 2018, 40 p.

Kreft, Bratko : "Ivan Cankar – le plus grand auteur dramatique slovène", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 37-39.

Liausu, Jean-Pierre : "Michel Kovatchévitch, comédien franco-serbe, fera jouer cet hiver la première pièce yougoslave traduite en français. L'œuvre s'intitule *La Débauche dans la Vallée de Saint-Florent* et son auteur est Ivan Tsankar", in *Comœdia*, Paris, 30 novembre 1932, pp. 1-2, [voir](#) (*traduction perdue au début de la Seconde Guerre mondiale, d'après le traducteur*).

Novak-Popov, Irena : "Identité problématique sous le masque traditionnel : le cas de la littérature slovène", in Edward Welch (éd.), *Masque et carnaval dans la littérature européenne*, Acte du colloque de Ljubljana, Association européenne François Mauriac, L'Harmattan, Paris, 2002, pp. 19-32.

Smolej, Tone : "L'Assommoir et l'œuvre romanesque d'Ivan Cankar", in *Les Cahiers naturalistes*, Société littéraire des Amis d'Émile Zola, Grasset, Paris, année 49, n° 77, 2003, pp. 253-261. *Concernant d'autres articles de T. Smolej voir les sections 1.3., 1.3b. et 1.3c.*

Vajda, Gôrgy M. : "Quelques types de la modernité dans les littératures de la Monarchie austro-hongroise", in *Neohelicon*, Akadémiai Kiadó, Budapest, volume 25, n° 1, mars 1998, [version électronique](#) mise en ligne le 23 mars 2007, pp. 15-23.

Warnier, Raymond : "Ivan Tsankar", in *L'Europe centrale*, Prague, 22 décembre 1928, pp. 271-???. *Concernant d'autres articles de R. Warnier v. les section 1.3. et 1.3b.*

Zidarič, Walter : "Entre symbolisme et expressionisme, les visions de la guerre dans *Images des rêves* d'Ivan Cankar (1876-1918)", in Caroline Bérenger et Alvaro Fleites Marcos (éds.), *1914 : Ruptures et continuités*, L'Harmattan, Paris, 2016, pp. 175-188.

2.5. Vojdán Ćernodrinski :

(pseudonyme de Vojdán Pop Georgiev ; v. aussi l'article de D. Angelovska dans la référence Corvin-2008 de la section 1.2., l'article de J. Foulon dans la référence Delaperrière de la section 1.2c., ainsi que le "remake" de D. Dukovski, *Balkans' not dead*, de la pièce *Les Nocés de sang macédoniennes* de Ćernodrinski, et la pièce *Ćernodrinski revient à la maison* de Goran Stefanovski ; les deux pièces dans la rubrique "Macédoine du Nord" de la première partie de cette bibliographie)

Angelovska, Despina : "La représentation de l'insurrection d'Iinden dans les pièces *Iinden*, de Nikola Kirov Majski, et *Le fantôme de la liberté*, de Vojdán Ćernodrinski", in *Cahiers balkaniques*, INALCO, Paris, n° 36-37, 2008, pp. 119-131. [Lire l'article](#)

Stefanovski, Goran : "Sur les traces présentes et les traces absentes", in G. Stefanovski, *Ćernodrinski revient à la maison*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 7-8.

2.5b. August Cesarec :

(v. aussi les références Raljević dans la section 1.2., la référence Ćrnja dans la section 1.2c. {pp. 353-358} et la référence Banović dans la section 2.13. {7-9})

Lemesle, Hervé : "CESAREC August [dit PLEMENŠĆANSKI Guta, MIRKOVIĆ Budislav, KOVAČIĆ Ivan, MANN Anton, KORNELI Vuk, MORTE Augusto]", in *Dictionnaire biographique LE MAITRON, mouvement ouvrier, mouvement social*, Aubervilliers, mise en ligne le 17 décembre 2019, dernière modification le 23 mai 2022, [lire l'article en intégralité](#)

2.6. Miloš Crnjanski :

(v. aussi les références Benoît-Dusausoy/Fontaine, Didier et Laffont/Bompiani dans la section 1.2. et la référence Srebro dans la section 3.1.)

Radić, Nikola : "*Le Roman de Londres* de Miloš Crnjanski, un goût d'ailleurs", www.courrierdesbalkans.fr, 16 mars 2021.

Srebro, Milivoj : "CRNJANSKI / TSERNIANSKI / MILOŠ (1893-1977)", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr {présentation de l'écrivain et son œuvre avec les nombreuses traductions de ses poèmes et de l'extrait d'un de ses romans, ainsi que le lien vers le "dossier spécial", *Le quête d'un ailleurs utopique : Miloš Crnjanski / Tsernianski, 1893-1977*", janvier 2014}.

Stanišić, Božidar : "14-18 : Miloš Crnjanski, un jeune écrivain dans le tourbillon de la Grande guerre", <https://www.courrierdesbalkans.fr>, 28 août 2014.

Tieghem, Philippe Van : *Dictionnaire des littératures*, vol. I, Quadrige, PUF, Paris, 1968, p. 968.

2.6b. Dimitrija Demeter :

(voir aussi les références Rajević dans la section 1.2. et Črnja dans la section 1.2c. [pp. 291-342]. Dans la section 1.3., v. la référence Anonyme-1935, l'article de S. Batušić dans la référence Anonyme-1964, la référence Warnier-1935/36, puis les sections 2.1. et 2.22)

Anonyme : "Dimitrija Demeter", fr.wikipedia.org, 6 janvier 2023.

2.7. Marin Držić :

(voir aussi la section 1.2., les références Črnja, Popović, Queneau et Vodnik dans la section 1.2c., puis les références Anonyme-2006, Castellan/Vidan, Hercigonja/Supičić, Hergešić-1962, Jacobsen, Kalan Kumbatović-1961, Lebesgue et Sokolovitch de la section 1.3., Ibrovac de la section 1.3.c. et Batušić de la section 2.13., la référence Nussac/Amartin dans la section 3.1., n° 1, pp. 121-122, la rubrique "Festival de Dubrovnik" de la section 3.1b., les références C.S., Gautier et Lerminier dans la rubrique "Théâtre des Nations" de la section 3.1c. et la référence Ivšić-2008 dans la section 3.8.)

Anonyme : "Marin Držić, *Dundo Maroje*", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 150, 20 juin 1950, p. 6.

Anonyme (éd.) : *Le Théâtre dramatique yougoslave présente Dundo Maroje (L'oncle Maroyé), Comédie en trois actes de Marin Držić (1508-1967)*, plaquette à l'occasion d'une participation au Théâtre des Nations à Paris en juin 1954, avec l'introduction de Marijan Matković, courte biographie de Držić, la distribution, "Résumé de la pièce", "Monologue de Pomet" (traduit par Sreten Marić) et le répertoire du théâtre belgradois, Archives de Yougoslavie, Belgrade.

Anonyme : "Marin Držić, un grand auteur comique yougoslave de la Renaissance /1508-1587/'", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, n° 221, 2 mai 1958, p. 43.

Anonyme : "Držić, Marin", in *Grand Larousse encyclopédique*, vl. 4, Paris, 1962, p. 247.

Anonyme : "Drzic (Marin)" {bibliographie sélective}, in *Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance*, Librairie Droz, Genève, 1971-2017 (vl. 7, travaux parus en 1975, p. 97, [lire](#) ; vl. XII, travaux parus en 1976, pp. 121-122, [lire](#) ; vl. XIII, travaux parus en 1977, p. 117, [lire](#). Autres volumes de cette bibliographie non disponibles sur le web.

Anonyme : "À propos de Marin Drzic" {"Biographie" et "Son Œuvre"}, DMD – Dom Marina Držića {musée Držić}, Dubrovnik, 30 avril 2016. [Lire](#)

Anonyme : "Držić, Marin" {courte biographie, extrait de *L'Encyclopédie croate de l'Institut lexicographique Miroslav Krleža*, tome 3, Zagreb 2001}, in M. Držić, *Dundo Maroje*, Prozor-éditions, Rueil-Malmaison, 2021, Hors-série et Collection les Classiques, pp. 7-8.

Anonyme : "Marin Držić", [wikipedia](https://wikipedia.org), 6 janvier 2023.

Andjelković, Sava : "La toute-puissance de l'amour : *Tirena* de Marin Držić ou l'entrelacement du monde de la réalité et du monde imaginaire", *Serbian Studies Research*, Association for the Development of Serbian Studies, Novi Sad, 2014, vol. 5, n° 1, pp. 31-55. [Lire cet article](#)

Béné, Charles : "Mythes humanistes et désordre politique : *L'oncle Maroje* et Marin Držić", in G. A. Pérouse et F. Goyet (éds.), *Ordre et désordre dans la civilisation de la Renaissance*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1996, pp. 76-84 ; in M. Držić, *Dundo Maroje*, Prozor-éditions, Hors-série, Rueil-Malmaison, 2021, pp. 17-26, [lire l'article](#)

Béné, Charles : "Échanges universitaires dans l'Europe humaniste : l'exemple de la Croatie", in Michel Bideaux et Marie-Madeleine Fragonard (éds.), *Les échanges entre les universités européennes à la Renaissance*, Droz, Paris, 2003, pp. 269-278. [Lire un extrait de cet article](#)

Bogdanović, Milan : "Marin Držić (1508-1587)", in *Bulletin d'information de Yougoslavie*, III^e année, n° 22-23, 1958, p. 9.

Bojović, Boško : "Dundo Maroje en France", in J. Novaković et M. Srebro (éds.), *Rapports culturels franco-serbes. Les relations littéraires et culturelles franco-serbes dans le contexte européen*, Revue électronique n° 26, octobre 2019, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr ; réédité in B. Bojović, *La Grande époque de Dubrovnik, XV^e - XVI^e siècles*, Paideia, Beograd, 2023, pp. 163-170.

Bourqui, Claude : "Préface", in Marin Držić, *Dundo Maroje*, Prozor-éditions, Rueil-Malmaison, 2021, Hors-série, pp. 9-14, Collection les Classiques, pp. 9-13, [lire](#)

Čale-Feldman, Lada : "L'Avant-propos à la première traduction française de *Skup (la comédie de l'Avare)* de Marin Držić", in Marin Držić, *Skup ou La comédie de l'avare*, House of Marin Držić, Dubrovnik, 2019, pp. 7-15, [lire un extrait](#) ; le même avant-propos est publié comme introduction de la même pièce chez Prozor-éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 7-16.

Dayre, Jean : "Marin Držić conspirant à Florence", in *Revue des études slaves*, Paris, vol. 10, 1930, n° 1-2, pp. 76-80. [Lire l'article](#) {concernant J. Dayre v. les références Dayre dans la section 1.3b. et Deanović/Maixner dans la section 1.4.}.

Finci, Eli : "Marin Držić", in *Yougoslavie*, Belgrade, automne 1949, pp. 101-103.

Franges (Frangéš), Ivo : "DRŽIĆ Marin (1508 env.-1567)", [Encyclopædia universalis](#), l'article repris in *Dictionnaire du Théâtre*, Encyclopædia Universalis France, 2016.

Lazard, Madeleine : "La comédie en Europe", in Tibor Klaniczay, Eva Kushner, André Stegmann (éds.), *L'Époque de la Renaissance, Tome IV, Crises et essors nouveaux (1560-1610)*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2000, p. 577. [Lire l'extrait concernant M. Držić](#)

Lazin, Miloš : "Sélection d'ouvrages et sources en langue française concernant Marin Držić", in M. Držić, *Dundo Maroje*, Prozor-éditions, Rueil-Malmaison, 2021, Hors-série, pp. 217-220.

Lebesgue, Ph.(iléas) : "À propos du tricentenaire de Molière", in *Mercure de France*, Paris, 15 janvier 1922, pp. 569-570. [Lire cet article](#) (concernant Philéas Lebesgue v. la référence Aurel dans la section 1.4.).

Leh, Frica : *L'influence de la Renaissance italienne sur le développement de la poésie dramatique en Dalmatie aux XV^e et XVI^e siècles*, thèse de doctorat, Université de Montréal, 1965.

Raljević, Nicolas : "Le mot de traducteur", in Marin Držić, *Skup ou La comédie de l'avare*, House of Marin Držić, Dubrovnik, 2019, pp. 113-115 ; la même notice accompagne la publication de la même pièce chez Prozor-éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 103-105. [Lire](#).

Sabalić, Ines : "Marin Držić, le génie ingénu", *Le courrier de l'UNESCO*, n° 4, 2008, pp. 21-22, unesdoc.unesco.org

Thomas, Paul-Louis et Sava Andjelković (éds.) : *Marin Držić, écrivain phare de la Renaissance à Dubrovnik*, colloque international, Paris IV-Sorbonne, 23-25 octobre 2008, [voir le programme](#)

Thomas, Paul-Louis : "Držić en français ?", in Marin Držić, *Dundo Maroje*, Prozor-éditions, Rueil-Malmaison, 2021, Hors-série, pp. 199-216.

Vaillant, André : "Marin Držić et le 'Dit de l'Inde opulente'", in *Prilozi za Književnost, Jezik, Istoriju i Folklor*, Rad, Beograd, 1964, vol. XXX, n° 3-4, pp. 269-270.

2.7b. Branko Gavella :

(voir aussi les références Corvin et Rajjevic dans la section 1.2., Ivo S. et J.K./I.S. dans la section 1.3., Banović et Stanislavski dans la section 2.13., l'article de S. Rapajić dans la référence Andjelković/Thomas de la section 2.20., les références Gavella dans la section 2.25. et Pic-mai-1956 dans la section 3.1c., la deuxième partie de la référence Demeyère dans la section 5.19. et la référence Idžaković dans la section 6.2.)

Anonyme : “La centième de *Louise* au Théâtre National de Prague”, in *Comœdia*, Paris, 15 octobre 1932, [lire](#)

J.K. et I.S. : “La mise en scène à l'étranger. Le Théâtre à Belgrade et à Zagreb. M. Branko Gavella et ses trois représentations de Shakespeare. Le Théâtre national de Zagreb à l'Exposition des Arts décoratifs à Paris”, in *Comœdia*, Paris, 20 avril 1925, p. 4, [lire](#) {les auteurs de ce portrait analytique sont probablement Josip Kulundžić et Ivo Sučić, d'après la supposition de la théâtrologue Snježana Banović}

2.8. Milovan Glišić :

(v. aussi la section 1.2., les références Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c., la référence Pejovic-1989, pp. 38-40, dans la section 2.16. et la référence Srebro-2017 dans la section 2.23.)

Deretić, Jovan : “GLIŠIĆ, MILOVAN, 1847-1908”, [serbica.u-bordeaux](#), *Revue électronique n° 18* {court portrait avec bibliographie des œuvres en français et la traduction d'une nouvelle}.

2.8b. Ivan Gundulić (son nom de famille apparaît, en différentes langues, comme **Gondola**, **Plavčić**, **Plavković** et prénom comme **Dživo**, **Giovanni**, **Johannes**) :

(voir aussi les références Matvejevitch dans la section 1.1., Parizet dans la section 1.2., Pypine et Vodnik dans la section 1.2c., pp. 262-264 etc., et Batušić-2011 et Lebesgue-1928 dans la section 1.3.)

Anonyme : “Ivan Gundulić” {courte information et la traduction d'un poème}, [lire](#)

Bene-Katunarić, Sineva : “Images ottomanes dans la littérature croate : Marulic (1450-1524), Gundulic (1588-1638), Mazuranic (1814-1891)”, in *Cahiers balkaniques*, n° 36-37, 2008, pp. 14-26, [lire](#)

Leger, Louis : *Serbes, Croates et Bulgares; études historiques, politiques et littéraires*, J. Maissonneuve & fils, Paris, 1913, pp. 42-46, [lire](#)

Sorgo, le duc Antoine de (Sorkočević, Antun) : *Fragments sur l'histoire politique et littéraire de l'ancienne République de Raguse et sur la langue slave*, impr. de M-me Porthmanne, Paris, 1839 (publiés d'abord in *Revue du Nord*, 1838, n° 8). Voir la deuxième partie de ce livre, “Osman”, consacrée à l'épopée éponyme d'I. Gundulić, dont Sorgo francise le nom italien et le nomme Jean de Gondola. [Lire le livre d'A. Sorgo](#)

2.9. Djura Jakšić :

(v. aussi la section 1.2. et les références Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c.)

Glgorić, Velibor : *Đura Jakšić, poète et peintre*, catalogue de l'exposition, en français et en serbo-croate, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1971.

Jakšić, Djura : "Le jour de Dieu" {poème}, in Kolja Mićević (éd.), *Les saluts slaves. Une anthologie poétique : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie*, Éditions "Kolja Mićević", Paris-Belleville, 2002, p. 69.

Lazić, Boris : "JAKŠIĆ, DJURA (1832-1878)", [serbica.u-bordeaux](http://serbica.u-bordeaux.fr) {notice biographique avec une note sur la poésie de l'auteur et quelques poèmes traduits}. *Concernant d'autres articles et études de B. Lazić v. les sections 1.3., 2.18. et 3.27.*

Trifunović, Lazar et Branislav Petrović : *Djura Jakšić, peintre et poète, 1832-1878* {sélection des œuvres et commentaires, en français et en serbo-croate}, Glas, Beograd, 1978.

2.9b. Marija Jurić (Zagorka) :

(v. aussi la référence Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2.)

Anonyme : "Marija Jurić Zagorka", fr.wikipedia.org, 10 décembre 2023.

Agnes C. : "Zagorka, une des premières femmes journalistes professionnelles en Europe", www.croatie-occitanie.fr, 13 juillet 2023.

Fusari, Danijela (traduit et adapté par Manon Rumiz) : "Marija Jurić Zagorka, pionnière du journalisme et du féminisme", www.courrierdesbalkans.fr, 31 octobre 2021.

2.10. Petar Kočić :

Kočić, Petar : "Jablan" {nouvelle}, in *Putevi*, Banja Luka, juillet-août 1987, n° 4.

Kočić, Petar : "Les sons nocturnes" {poème}, in Kolja Mićević (éd.), *Les saluts slaves. Une anthologie poétique : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie*, Éditions "Kolja Mićević", Paris-Belleville, 2002, pp.144-145.

Kotchitch (Kočić) Petar : "Yablan (un récit symbolique)", in *La revue yougoslave*, La Ligue des universitaires serbo-croato-slovènes, Paris, 2^{ème} année, n° 11, novembre 1920.

Srebro, Milivoj (éd.) : "Dossier spécial. Petar Kočić – cent ans après, 1877 – 1916 – 2016", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, *Revue électronique n° 17*, septembre 2016, voir particulièrement la présentation du *Blaireau devant le tribunal*, une pièce de Kočić, par Staniša Veličković, "[David Štrbac – 'l'un des personnages les plus marquants de la littérature serbe'](#)" (en bas de page ouverte) et [l'analyse](#) de Milivoj Srebro, particulièrement le chapitre "Une originale galerie des 'originaux'".

2.11. Josip Kosor :

(v. aussi les références Rajčević dans la section 1.2., les références Anonyme-2006, Škreb, Sokolovitch-1926 et Warnier-1932 dans la section 1.3. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Anonyme (éd.) : *Recueil factice d'articles de presse et programmes sur les représentations de pièces de Cvetko Golar et Josip Kosor*, 11 documents, Bibliothèque nationale de France, Richelieu – Arts du spectacle, non daté. *Ce recueil concerne probablement une représentation de la première version de La femme de J. Kosor, en un acte, jouée en matinée à l'Akadémia de Raymond Duncan à Paris en janvier 1923 (v. la référence Blanchard plus bas) ?*

Blanchard, Maurice : "Deux lettres inédites de Romain Rolland", in *Europe*, Les Éditions Denoël, Paris, n° 377, 1^{er} septembre 1960, pp. 70-80 {M. Blanchard mentionne dans cet article deux de ses textes sur le théâtre de Josip Kosor publiés dans les années 1920, dans les revues *Esopo* et *Les Cahiers d'Icare* (dans cette dernière, la présentation est accompagnée de la traduction du poème de Kosor *Temple de l'Éternité*), mais pour l'instant nous n'avons pas de références sur ces textes}.

Cogniat, Raymond : "Josip Kosor, écrivain dalmate", in *Cœmédia*, Paris, 26 décembre 1924, p. 2. [Lire cet article](#)

Kosor, Josip : *Flammes blanches* {poèmes}, Éd. des Tablettes, Saint-Raphaël, 1923, 54 p.

Kosor, Josip : *Lettres autographes signées de Josip Kosor {poète croate} à Philippe de Magneux {alias Philippe Jumaud, directeur des Tablettes de la Côte d'Azur}*, autographes, Londres, 1924. Ces autographes étaient en vente en 2016 et 2017 à la librairie des livres rares Le Passe-Temps, Montbrison, référence 41687, mais depuis août 2018 ils ne s'y trouvent plus.

Lugné-Poe (Aurélien) : "Sur un auteur dramatique allemand" {Georg Kaiser}, in *Le Temps*, Paris, 13 septembre 1923, p. 4. [Lire cet article](#)

Poupeye, Camille : *Les dramaturges exotiques* {préface de A.-M. Lugné-Poe}, La Renaissance d'Occident, Bruxelles, 1924, 272 p. (*lire un [article](#) consacré à C. Poupeye, critique dramatique d'origine belge, qui explique son attirance pour l'œuvre de J. Kosor*).

Poupeye, Camille : "Les tendances du théâtre d'aujourd'hui", in *Revue belge*, Bruxelles, 1^{er} juillet 1931, pp. 407-417, [lire cet article](#)

Rinner, Fridrun : "Échanges et transferts entre Zagreb (Agram) et Vienne autour de 1900", in *Germanica*, Université Lille-3, n° 43, 2008, pp. 115-122. [Lire cet article](#), chapitre 25.

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres Yougoslaves. La jeune culture Yougoslave", in *Mercure de France*, Paris, n° 675, 1^{er} août 1926, pp. 738-743. [Lire cet article](#) (*concernant d'autres textes de L. Sokolovitch, pseudonyme de Philéas Lebesgue, v. la référence Aurel dans la section 1.3.*).

2.12. Laza Kostić :

(v. aussi les références Chalvin..., Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c., les références Cviētisa, Kostitch et Picot dans la section 1.3., la référence Banašević dans la section 2.18. et la référence Damjanov dans la section 2.20.)

Anonyme : "Laza Kostić", fr.wikipedia.org, dernières modifications le 20 novembre 2023.

Džunić-Drinjaković, Marija : "Devenir soi au contact de l'autre. Stanislav Vinaver : pour une axiologie de l'échange" in J. Novaković et M. Srebro (éds.), *Rapports culturels franco-serbes. Les relations littéraires et culturelles franco-serbes dans le contexte européen*, Revue électronique n° 26, octobre 2019, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr

Kostitch (ou Kostytch), Lazare (Kostić, Laza) : "Lettre du Monténégro" {traduction en prose du poème populaire "Mariage du roi Voukachine", "contenu dans la collection de Vouk St. Karadjitch"}, in *Revue internationale*, Florence, 1^{ère} année, tome 4^{ème}, 10 octobre 1884, pp. 260-266, [lire](#) {la copie est malheureusement endommagée}.

Kostić, Laza : "Dnevnik" {"Journal des rêves", écrit en français}, in Milan Kašanin, "Svedočanstva o Lazi Kostiću", in Vojislav Đurić (éd.), *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 263-274 ; in L. Kostrić, *Dnevnik*, Narodna knjiga – Alfam Beograd, 2002.

Kostić, Laza : "Santa Maria della Salute" {poème}, traduit par Miodrag Radović, in *Dometi*, Sombor (Serbie), VII^{ème} année, n° 22, automne 1980 {concernant d'autres traductions françaises de ce poème, voir plus bas les références Kostić et Lazić}.

Kostić, Laza : huit poèmes, dont "Santa Maria della Salute", in Kolja Mićević (éd.), *Les saluts slaves. Une anthologie poétique : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie*, Éditions "Kolja Mićević", Paris-Belleville, 2002, pp. 74-88.

Kostitch, Lazar (Kostić Laza) : Lettre du 9 décembre 1878 à Appollon Maïkov (Majkov), professeur de l'Université de Moscou et spécialiste de langue serbe, concernant le procès contre Svetozar Miletić, leader politique des Serbes de l'Autriche-Hongrie, in L. Kostić, *Okupacija, komedija u četiri čina*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1977, pp. 206-207.

Kostitch, Lazo (Kostić Laza) : "Le Théâtre folklore", in *Revue d'art dramatique*, Paris, vl. XXXI, n° 186, 15 septembre 1993, pp. 321-334, [lire](#) ; Milan Kašanin, "Svedočanstva o Lazi Kostiću", in Vojislav Đurić (éd.), *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 349-358 ; in L. Kostić, *Pripovetke. O pozorištu i umetnosti*, Matica srpska, Novi Sad, 1989, pp. 350-364.

Kostitch, Lazo (Kostić Laza) : "Critique impériale", in *Revue d'art dramatique*, Paris, 15 mai 1894, pp. 204-218, [lire cet article](#) ; Milan Kašanin, "Svedočanstva o Lazi Kostiću", in Vojislav Đurić (éd.), *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 367-376 ; in L. Kostić, *Pripovetke. O pozorištu i umetnosti*, Matica srpska, Novi Sad, 1989, pp. 379-393.

Kostitch, Lazo : "L'Alliance {franco-russe} et Tolstoï" (avec une courte présentation de l'auteur par la rédaction), in *Le Nord*, Lille, 26 juin 1902 ; in Vojislav Đurić (éd.), *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 385-390.

Kostitch, Lazo : Lettre du 1^{er} janvier 1896 au diplomate Auguste Gérard, ancien chef de la légation française au Monténégro, concernant la version française de sa comédie *Gordane*, in Vojislav Đurić (éd.), *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 340-341.

Lazić, Boris : "KOSTIĆ, LAZA (1841-1910)", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr {lire cette notice bio-bibliographique avec la présentation et les traductions des poèmes}, février 2016. *Concernant d'autres articles et études de B. Lazić v. les sections 1.3., 2.18. et 3.27.*

Lemaître, Jules : "*Gordane*, comédie en quatre actes de M. Lazo Kostitch, traduite du manuscrit et adaptée à la scène française par M. Charles Piguet", in *Journal des débats politiques et littéraires*, Paris, 8 juin 1891, pp. 1-2. [Lire cet article](#)

Miljković-Djurić, Jelena : "Les sources nationales des opéras de Petar Konjović" {ces opéras sont inspirés par *Maksim Crnojević* de Laza Kostić et de *La Mort de la mère de Jugović* d'Ivo Vojnović}, in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, n° 3-4, 2013, pp. 409-420, [lire](#)

Nedeljković, Dušan : "Le pancalisme dialectique", in Ant. Šesták et Ant. Dokoupil (éds.), *Mélanges dédiés à la mémoire de Prokop M. Haškovec par ses amis et ses élèves (Sborník prací věnovaný památce profesora dra. P.M. Haškovce)*, Cercle des romanistes de la "Jednota českých filologů", Brno, 1936, pp. 263-277.

P.S. : "Variétés : Une comédie serbe", in *Journal de Genève*, n° 252, 24 octobre 1891, 2^{ème} édition, p. 2, [lire](#)

Ritter, William : "Second séjour au Monténégro", in *La semaine littéraire*, Genève, n° 26, 30 juin 1894, pp. 303-306. [Lire cet article](#)

Vernay, L.(ouis) : "Une comédie serbe" (*Gordane* de Lazo Kostitch), in *Revue d'art dramatique*, Paris, vol. XXVII, n° 159, juillet 1892, pp. 144-156, [lire cet article](#) avec les courts extraits de cette comédie ; in *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 396-397.

2.13. Miroslav Krleža :

(voir aussi les sections 1.1., 1.2., 1.2c., les références Castellan/Vidan, Sokolovitch et Warnier-1932 dans la section 1.3., les articles de S. Vereš dans la référence Stamač et de M. Kožul dans la référence Katunarić de la section 1.3.b., la référence Kalan-Kumbatović dans la section 2.4., les références Gašparović, Hétkimovitch, Lasić, Matković/Batušić/Depolo, Matvejević-1984 et Vujičić dans la section 3.1. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1. ; v. aussi les introductions des traductions des pièces de Krleža dans les mémoires de master à l'Université Paris IV-Sorbonne, pp. 20-21 de cette bibliographie)

Anonyme : "Le 60^e anniversaire du grand écrivain yougoslave Miroslav Krléja", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 117, 1953, p. 6.

Anonyme : "Miroslav Krleža", <https://fr.wikipedia.org/>, 30 octobre 2023.

Adler, Jasna : "Trois écrivains face à la fin de l'Autriche-Hongrie. Canetti, Krleža, Andrić", in Laurent Adert et Eric Eingenmann (éds.), *L'histoire dans la littérature*, Librairie Droz, Genève, 2000, pp. 285-302. [Lire l'article](#)

Aubin, Michel : "Stanko Lasić, *Krleža, kronologija života i rada*, Zagreb, Grafički zavod Hrvatske, 1982, 458 pages", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, n° 54-4, 1982, pp. 783-784. [Lire cet article](#)

Banović, Snježana : "Miroslav Krleža : Golgotha", in M. Krleža, *Golgotha*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2018, pp. 7-19. [Lire un extrait](#) (concernant d'autres textes de S. Banović voir les références Banović dans les sections 1.3b. et 3.1., la référence Popović Nenad dans la section 3.1., la référence Alonçon dans la section 5.1. et une courte biographie de S. Banović dans la section 5.27d.).

Baric, Daniel : "La Galicie comme métaphore. Regards croisés de Joseph Roth et Miroslav Krleža", in Jacques Le Rider et Heinz Raschel (éds.), *La Galicie au temps des Habsbourg (1772-1918), Histoire, société, cultures en contact*, Presses universitaires François-Rablais, Tours, 2010, pp. 351-362. [Lire un court extrait de ce texte](#)

Baric, Daniel : "La Galicie de Miroslav Krleža, drame de l'intime et tragédie croatisse", in M. Krleža, *Galicija (Un camp croate en Galicie)*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2020, pp. 7-22, [lire](#). Concernant d'autres études de D. Baric, v. la référence Baric dans la section 1.3., la référence Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1., la référence Parizet dans la section 1.2. et Šenoa-2023 dans la section 2.22.

Bartolec, Robertino : "Wilde + Krleža = Salomé : analyse in extremis", www.lefantomedelaliberte.com, 6 octobre 2022.

Bartolec, Robertino : *Le Compromis de Salomé. Salomé biblique à travers les drames de Oscar Wilde et Miroslav Krleža*, Theatreum-Paris, Modernist-Varaždin, 2023. Voir la [présentation](#). Publié aussi in Oscar Wilde, Miroslav Krleža, *Salomé*, Modernist, Varaždin, 2023, pp. 227-286.

Batušić, Nikola : "Le duel de Miroslav Krleža avec notre patrimoine dramatique", www.prozor-editions.com, janvier 2024.

Béné-Katunarić, Sineva : *Deux écrivains dans le siècle. André Malraux, Miroslav Krleža et l'Europe littéraire de l'entre-deux-guerres* (thèse de doctorat, sous la direction de Danièle Chauvin, Grenoble 3), Atelier national de reproduction des thèses, Lille, 2001, 1024 p.

Béné-Katunarić, Sineva : "Poème d'un journaliste : première publication de Krleža en France (1920)", in *Most*, Zagreb, 2002, n° 1-2, pp. 263-271. [Consulter cet article](#)

Béné-Katunarić, Sineva : "Paris existe-t-il ? Krleža et l'image de Paris", in *Études balkaniques*, Институт за балканистика с Център по тракология - Българска академия на науките, Sofia, n° 3, 2003, pp. 26-35. [Consulter cet article](#)

Béné-Katunarić, Sineva : "Vers quelles terres naviguaient *Cristoval Colon* de Miroslav Krleža et *Christophe Colomb* de Michel de Ghelderode", in Juliette Vion-Dury, Jean-Marc Grassin, Bertrand Westphal (éds.), *Littérature et espaces*, Presses Universitaires de Limoges, 2003, pp. 395-404. [Lire l'article](#)

Bogdanović, Milan : "Miroslav Krleža", in *Bulletin d'information de Yougoslavie*, Komunist, Belgrade, III^e année, n° 20, 1958, p. 9.

Bogdanović, Milan : "Première d'un nouveau drame de Miroslav Krleža. Message testamentaire du grand écrivain" {*Arétée ou la Légende de sainte Ancille*}, in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 41, février 1960, p. 9.

Bogdanović, Milan : "Le roman moderne. Miroslav Krleža : *Le banquet en Blithuanie*", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, 1962, VII^e année, n° 67, pp. 12-13.

Bréchon, Robert : "Miroslav Krleža", in *Critique*, Paris, 1958, n° 6.

Fauchereau, Serge : *Expressionnisme, dada, surréalisme et autres ismes*, Denoël, Paris, 2001, 556 p.

Fejtő, François : *Voyage sentimental*, Syrtès, Paris, 2001 [1935], pp. 62-63, 112-118. [Lire une présentation](#) de ce livre.

Fotez, Marko : "Le jubilé de Miroslav Krleža", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, VII^{ème} année, n° 11, 1962, p. 8-9.

Kerleja (Krleža), Miroslav : "Le crépuscule rouge, Cantique, Cantique automnal, Jour de mort de septembre" (poésies), in Annie Cella, *Vers libres*, Zagreb, 1920. *V. plus haut la référence* Béné-Katunarić-2002.

Krleža, Miroslav : "Baraque cinq bis" {récit}, in Jean Dayre (éd.), *Anthologie des conteurs croates 1890-1930*, Matica hrvatska, Zagreb, 1933, pp. 269-293.

Krleža, Miroslav : "Hodorlahonor le grand" {récit}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 24-25, 1944, pp. 120-144. [Lire](#)

Krleža, Miroslav : "Le thème adriatique" {essai}, Yougoslavie-France, Société de coopération culturelle, Belgrade (?), 1946, 16 p.

Krleža, Miroslav : "Galerie de l'Académie des sciences et des beaux-arts" {présentation}, in *Yougoslavie*, Belgrade, automne 1949, pp. 77-79.

Krleža, Miroslav : "Les marbres bogomiles" {essai}, in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 2, 1950, p. 8.

Krleža, Miroslav : "Exposition de la peinture et de la plastique médiévales sud-slaves" {essai}, in *Yougoslavie*, Belgrade, automne 1950, pp. 52-61.

Kerleja (Krleža), Miroslav : "L'art médiéval yougoslave" {préface}, in *Les Presses artistiques*, Paris, 1950.

Krleža, Miroslav : "À propos de l'exposition de peinture et de sculpture yougoslaves du Moyen Âge" {essai}, in *Yougoslavie*, Belgrade, hiver 1950, pp. 2-42.

Krleža, Miroslav : "Le cas Marty-Tillon" {essai}, in *Questions actuelles du socialisme*, Agence yougoslave d'information, Paris, n° 14, 1952.

Krleža, Miroslav : "La chasse d'argent de saint Siméon" {essai, fragment de la préface de *L'or et l'argent de Zadar*}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule VII, 1953, pp. 53-60.

Krleža (Krleža), Miroslav : "De la pluie, de la mort et de l'amour, de la guerre et d'un petit moineau à la gare de Brzezinka", in *Esprit*, Paris, janvier 1954, n° 1. [Lire le début de cet article](#)

Krleža, Miroslav : "Des guerres sur le territoire yougoslave" {essai}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule IX, 1954, pp. 1-8.

Krleža (Krleža), Miroslav : "Le cri-cri sous la cascade" {récit}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 5-32.

Krleža, Miroslav : "Sur la mort du peintre Račić" {essai} et "Eglise rustique" {poésie}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule XI, 1955, pp. 25-31 et p. 65.

Krleža, Miroslav : *Quelques extraits de l'œuvre de Miroslav Krleža*, Commission pour les relations culturelles avec l'étranger de la RPF de Yougoslavie, Belgrade, 1956, 93 p. (avec une préface de Marko Ristić, notices explicatives pour chaque extrait, non signées, et une bibliographie sommaire. Les extraits : "De la pluie, de la mort et de l'amour, de la guerre et d'un petit moineau à la gare de Brzezinka", "À l'agonie", "Enfance à Agram, 1902-1903". La nouvelle "La bataille de Bistrica Lesna" en intégralité).

Krleža, Miroslav : "Enfance à Agram" {souvenirs, fragments}, in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, n° 213, 1957, p. 9.

Krleža, Miroslav : *Le retour de Philippe Latinovicz*, Calmann-Lévy, Paris, 1957, réédité en 1988, 250 p.

Krleža (Krleža), Miroslav : *Enterrement à Thérésienburg* {nouvelles, introduction de Léon-Pierre Quint}, Minuit, Paris, 1957 ; réédité sous le nom d'auteur "Miroslav Krleža", Éd. Ombres, Toulouse, 1994, 91 p. {la nouvelle-titre appartient au cycle *Glembay*, qui comprend onze nouvelles et trois textes dramatiques}.

Krleža, Miroslav : "Cinq poèmes de Krleža", in *Krugovi*, Zagreb, 1958, n° 4.

Krleža, Miroslav : "Même chez les fleurs il n'y a pas de justice", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 6-7, 1958, pp. 5-6.

Krleža, Miroslav : "Moscou 1925" {récit de voyage}, in *Les Temps Modernes*, Gallimard, Paris, n° 150-151, août-septembre 1958, pp. 375-402.

Krleža, Miroslav : "Dossier Krleža" {"L'amiral et son masque", récit, et "Le banquet en Blithouanie", roman, extraits, accompagné par une "Présentation de Krleža" par Marko Ristić}, in *Les Temps modernes*, Gallimard, Paris, n° 171, juin 1960, pp. 1770-1821 {un autre extrait du "Banquet en Blithouanie" a été publié dans le numéro suivant des *Temps modernes*, n° 172, juillet 1960, pp. 76-114}.

Krleža, Miroslav : "Les drapeaux" (roman, présentation et extraits), in *Les nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, VIII^e année, 1963, n° 4, pp. 8-9.

Krleža, Miroslav : "Europe 1942" {poème}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 10,11,12 et 13, 1961-1964, pp. 67-71.

Krleža, Miroslav : *Le banquet en Blithuanie* {roman}, Calmann-Lévy, Paris, 1964, 612 p. ; éditions Inculte, Paris, 2019, 762 p., [lire une notice](#) par la maison de réédition.

Krleža, Miroslav : "Plaidoyer pour une histoire de la civilisation yougoslave médiévale" {essai}, in Aleksandar Stefanović (éd.), *Nouvel essai yougoslave*, Založba Obzorja, Maribor, 1965.

Krleža, Miroslav : "Les lettres yougoslaves contemporaines. Quelques thèses du 'Rapport' de Ljubljana", in *The Bridge*, Zagreb, n° 13, 1968, pp. 45-46 (voir aussi les deux références suivantes et plus bas la référence Krleža-1973).

Krleža, Miroslav : "Contre le jdanovisme" {extraits du "Rapport au congrès des écrivains yougoslaves en 1952"}, in Predrag Matvejevič, "Les lettres yougoslaves contemporaines par-delà les dogmes exaspérants", *Le Monde*, Paris, supplément au n° 7368, 21 septembre 1968, p. 4. [Lire](#) (concernant ce "rapport" v. aussi la référence précédente, plus bas la référence Krleža-1973 et la référence Matvejevič-1984 dans la section 3.1.).

Krleža, Miroslav : dossier spécial in *Most / The Bridge / Die Brücke / Le Pont*, Association des écrivains de Croatie, Zagreb, n° 13, janvier-février 1969, 64 p. (extraits des "Ballades de Petrica Kerempuh" ; "Sermon sur les âneries politiques" ; "Les lettres yougoslaves contemporaines" et l'entretien de l'écrivain avec Predrag Matvejevič, "La réponse à quelques interrogations"...).

Krleža (Krleža), Miroslav : *Je ne joue plus* {roman}, Éditions du Seuil, Paris, 1969, 272 p. {ce roman, *Na rubu pameti* en croate, est parfois mentionné dans les notices en français sous le titre "Aux confins de la raison"}.

Krleža, Miroslav : *Mars, Dieu croate* {cycle de nouvelles : "Baraque 5 bis", "La Mort de Franjo Kadar", "La Bataille de Bistritsa Lesna", "Les Domobranes royaux de Hongrie", avec une préface de Predrag Matvejevič}, Calmann-Lévy, Paris, 1971, 267 p., réédité en 1994.

Krleža, Miroslav : "Le dialogue de Jérusalem", "Dans le bouillard", "Strits-vouits", "Vieille bonne femme au Golgotha", "Une vache sur un noyer", "Scherzo, A. D. 1590" {poèmes}, in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), *La poésie croate des origines à nos jours*, Seghers, Paris, 1972, pp. 157-164.

Krleža, Miroslav : *Essais. Littérature, politique, histoire* (choix et présentation par Predrag Matvejevič), in *le pont / the bridge*, n° 36, 37, 38, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1973 (parmi d'autres articles : M. Krleža, "Notre littérature et la 2^e Guerre mondiale", "Rapport au congrès des écrivains yougoslaves en 1952" et les articles de P. Matvejevič, "Trois entretiens avec Krleža", "L'œuvre de Krleža vue par la critique française", "La bibliographie des œuvres de Krleža traduites en langues étrangères à partir de 1950").

Krleža, Miroslav : *Poésies*, Društvo književnika Jugoslavije, Zagreb, 1974, 38 p.

Krleža, Miroslav : *Les ballades de Petritsa Kerempuh* {poésie}, Publications orientalistes de France, UNESCO, Paris, 1975, 182 p.

Krleža, Miroslav : "Poèmes", in *Most/the bridge/le pont/el puente/мост*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 88-92. [Lire](#)

Krleža, Miroslav : "Chant pascal", in *Most/the bridge/le pont/el puente/мост*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 3, p. 35. [Lire ce poème](#)

Krleža, Miroslav : "Chant pathétique sur Madame Ève" {poème}, in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Мост*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 4, pp. 98-106. [Lire](#)

Krleža, Miroslav : *Festin des illusions*, Les Cahiers du confluent, Montereau, 1984, 16 p.

Krleža, Miroslav : "Aretej" {postface à la pièce éponyme}, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 12, printemps 1990, pp. 97-109.

Krleža, Miroslav, avec Paul Gadenne : "*Les Faux-Monnayeurs* d'André Gide" in *Roman 20-50*, Centre d'études du roman des années 1920 aux années 1950, Presses universitaires du Septentrion, Lille, n° 11, mai 1991.

Krleža, Miroslav : "Hommes dans de sombres temps" {choix des textes par Janine Matillon}, in *Le Messager européen*, Gallimard, Paris, n° 8, 24 novembre 1994, pp. 349-368.

Krleža, Miroslav : "Poèmes" {choix, traduction et introduction par J. Gospodnetić}, in *The Bridge*, Zagreb, n° 9-10, 1995, pp. 59-81.

Lasić, Stanko : "Miroslav Krleža et la critique pendant la Première Guerre mondiale (Contribution à l'étude de la réception de l'œuvre)", in *Russian Literature*, Elsevier, Amsterdam, vl. 14, issue 1, 1^{er} juillet 1983, pp. 31-86, [lire cet article](#).

Lazin, Miloš : "Miroslav Krleža" {notice biographique}, in M. Krleža, *Golgotha*, 2018, pp. 5-6 ; M. Krleža, *Galicija (Un camp croate en Galicie)*, 2020, p. 5 ; N. Raljević, *Petit lexique du théâtre Croate 1860-1980*, pp. 48-49, 2020 ; M. Krleža, *La trilogie des Glembay*, 2023, p. 5 ; les quatre livres édités par Prozor-éditions, Rueil-Malmaison, [lire](#) cette notice.

Lazin, Miloš : "Bibliographie et sitographie françaises" {les œuvres de Krleža et articles, livres et études sur Krleža}, in M. Krleža, *La trilogie des Glembay*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2023, in M. Krleža, *La trilogie des Glembay*, Prozor-éditions, Rueil-Malmaison, 2023, pp. 373-383.

Markovic, Sacha : "Les intellectuels révolutionnaires yougoslaves de l'entre-deux-guerres", *Revue des études slaves*, Centre d'études slaves, Paris, LXXXIX-4, 2018, pp. 521-534, [lire](#)

Matillon, Andrée-Paulette : *Krleža ou le drame antithétique, quelques aspects de l'œuvre dans les années vingt*, Dissertation, Thèse 3^e cycle (sous la direction de Michel Aubin), Études slaves, Paris IV, 1976, 341 p. *Concernant d'autres études et articles de cette auteure v. dans cette section les références Matillon-Lasić et Matillon, ainsi que les références Krleža-1994 et Rajčić. Voir aussi les références Encyclopædia Universalis et Laffont/Bompiani dans la section 1.2., Matillon dans la section 1.3b., Tomasović dans la section 1.3c. et, à la fin, les références Matillon dans les sections 3.8. et 3.12.*

Matillon-Lasić, Janine : "Problèmes de traduction et d'adaptation de *Kraljevo* de Miroslav Krleža", in *Revue des études slaves*, Centre d'études slaves, Paris, tome 51, fascicule 1-2, 1978, pp. 181-184. [Lire l'article](#)

Matillon-Lasić, Janine : "La métaphore de la nation chez l'écrivain croate Miroslav Krleža", in Maria Delaperrière (éd.), *Convergences européennes : conscience nationale et conscience européenne dans les littératures slaves, baltes, balkaniques et hongroise au 20^e siècle*, INALCO, Paris, 1993, pp. 221-228.

Matillon, Janine : "Miroslav Krleža : écrivain croate", in *Art press*, Paris, n° 208, décembre 1995, pp. 61-65.

Matković, Marijan : *La vie et l'œuvre de Miroslav Krleža*, UNESCO, Paris, 1977, 166 p. [Lire les courts extraits de ce livre](#)

Matvejević (Matvejević), Predrag : "Un classique vivant MIROSLAV KRLEZA", in *Le Monde*, Paris, 11 mai 1968, [lire](#). *Concernant l'auteur de cet article voir les références qui suivent dans cette section, les références Matvejević dans la section 3.1., puis la référence Didier dans la section 1.2. et Anonyme-1990 dans la section 3.12.*

Matvejevitch (Matvejević), Predrag : "Refuser le monde est une manière de l'accepter" {entretien avec M. Krleža}, in *Le Monde*, 28 décembre 1968, [lire](#) ; publié simultanément in *The Bridge*, Zagreb, sous le titre "La réponse à quelques interrogations" (voir plus haut la référence Krleža – janvier-février 1969).

Matvejević, Predrag et Marc Alyn : "Je ne suis pas le pessimiste que vous croyez" {entretien avec M. Krleža}, in *Le Figaro littéraire*, Paris, 23 février – 1^{er} mars 1970.

Matvejevitch (Matvejević), P.(redrag) : "Karléja ou le défi à tous les conformismes", in *Le Monde*, Paris, 31 mai 1971, [lire](#).

Matvejević (Matvejević), Predrag : "L'écrivain yougoslave Miroslav Karleja est mort. Un non-conformiste", in *Le Monde*, Paris, 30 décembre 1981, [lire](#).

Mrduljaš, Igor : "Josip Lešič, *L'image et le son dans les drames de Miroslav Krleža / Slika i zvuk u dramama Miroslava Krleže*, Veselin Masleša, Sarajevo, 1982", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Mocr*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 4, pp. 108-109. [Consulter cet article](#)

Nadeau, Maurice : "Un grand écrivain de Yougoslavie", in *France Observateur*, Paris, 20 juin 1956.

Nedeljkovic (Nedeljković), Dragan : "KRLEŽA Miroslav (1893-1981)", www.universalis.fr/encyclopedie/

Pančić, Teofil : "Miroslav Krleža, un contemporain essentiel", www.courrierdesbalkans.fr/, 13 juin 2011, article paru dans l'hebdomadaire *Vreme*, Belgrade, n° 1065, 31 mai 2011.

Pavlič, Goran : "Les Glembay – Préface", in M. Krleža, *La trilogie des Glembay*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2023, pp. 7-24, [lire un extrait](#)

Pirjevec, Jože : *Tito. Une vie*, CNRS Éditions, Paris, 2017 (v. dans "Index des noms" la référence Krleža, p. 686 ; voir en particulier les pp. 75-78 du livre, consacrées aux relations de Krleža avec Josip Broz Tito).

Polanščak, Antun : "À propos de Miroslav Krléja", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e Série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 32-36.

Quint, Léon-Pierre : "Miroslav Krléja", in *Les Lettres nouvelles*, Paris, mars 1957.

Rajčić, Danica : *Les problèmes de la réception de Miroslav Krleža en France*, Thèse 3^e cycle (sous la direction de François de Labriolle et Janine Matillon-Lasić), Institut national des langues et civilisations orientales, Université de Sorbonne nouvelle, Paris, Atelier national de Reproduction des Thèses, Lille, 1986, 489 p. (résumé publié in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, troisième série, n° 4/1, 1982-1987, pp. 238-244)

Rajčić, Danica : "L'image de la Yougoslavie en France (1945-1975)", in *Balkanica*, Institute for Balkan Studies, Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade, n° 20, 1989, pp. 381-392. [Lire cette analyse](#)

Ristić, Marko : "Miroslav Krléja, grand écrivain yougoslave", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, n° 209, 1957, p. 8.

Ristitch (Ristić), Marko : "Miroslav Krleja (de et sur)", in *Les Temps modernes*, Gallimard, Paris, n° 171, juin 1960, pp. 1.767-1.770.

Rosar, Bruno : "La Nouvelle Flamme", diccroate2.over-blog.com, 9 novembre 2009.

Roy, Claude : "Pour saluer Krléja", in *Libération*, Paris, 1956.

Senker, Boris : "À propos des Glembay de Miroslav Krleža", in M. Krleža, *Messieurs les Glembay*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, pp. 3-12. [Lire un court extrait](#) (concernant d'autres études de B. Senker v. les sections 2.2., 3.14., 5.27d. et la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1.).

Šinko, Ervin : "L'œuvre de Miroslav Krleža", in *Yougoslavie*, Belgrade, été 1951, pp. 59-68.

Stanislavski, Constantin Sergueïevitch : "La tournée du Théâtre d'Art de Moscou à Zagreb", in M. Krleža, *Golgotha*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2018, pp. 107-117. [Lire un court extrait](#)

Suvin, Darko : "La vision des drames expressionnistes de M. Krleža et la conscience plébéienne croate (Une navigation ailée du côté des étoiles)", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Mocr*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 25-45. [Consulter cette étude](#)

Tripković, Yves-Alexandre : "Eve cette femme fatale" {préface à la traduction de l'auteur d'*Adam et Eve* de M. Krleža}, in *Most*, Zagreb, septembre 2003, n° 2/3.

Wachtel, Andrew : "La Yougoslavie : l'État impossible ?", in Stéphane Audoin-Rouzeau et Christophe Prochasson (éds.), *Sortir de la Grande Guerre. Le monde et l'après-1918*, Éditions Tallandier, Paris, 2015, pp. 257-277, particulièrement le chapitre "La culture de l'après-guerre", pp. 265-273. [Lire des larges extraits de cet article](#)

Warnier, R.(aymond) : "Un drame d'après-guerre sur la scène croate : *À l'agonie* de Miroslav Krleža", in *L'Europe centrale*, Prague, 23 juin 1928, p. 836.

Warnier, R.(aymond) : "Un nouveau drame de Kerleža, *Les Glembay*", in *L'Europe centrale*, Prague, 11 mai 1929, pp. 656-657.

Warnier, R.(aymond) : "Mechtrovitch, Michel-Ange et Kerleža", in *L'Europe centrale*, Prague, 15 et 22 février 1930, pp. 350-351 et 368-369.

Warnier, Raymond : "Kerleža auteur dramatique et sa *Leda*", in *L'Europe centrale*, Prague, 7 juin 1930, pp. 644-646 ; article disponible à la BnF sous le code [8-RE-17914](#)

2.14. Josip Kulundžić :

(voir aussi les références Petrić dans la section 1.1., Raljević dans la section 1.2., J.K. et I.S. dans la section 2.7b., Andjelković/Thomas dans la section 2.20 {p. 245}, Bogner-Šaban dans la section 2.23b., la référence Jacobsen dans la section 1.3. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković-Thomas de la section 5.1.)

Milin, Boško : "Les labyrinthes de l'expressionisme. Les drames précoces de Josip Kulundžić", in J. Kulundžić, *Minuit / Le Scorpion*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 167-180. [Lire un extrait.](#)

Warnier, Raymond : "M. Kouloundjitch ou l'Anti-Pirandello" {sur *Kamitch le Mystérieux* de J. Kulundžić}, in *L'Europe centrale*, Prague, 7 décembre 1929, pp. 162-164 (repris in *La Yougoslavie*, Belgrade, n° 12, 18 décembre 1929, p. 5).

2.15. Ranko Marinković :

(v. aussi les références Govedić, Petrić et Stamenković dans la section 1.1., l'article de J. Lasić dans la référence Delaperrière de la section 1.2c., l'article de Vereš dans la référence Stamać de la section 1.3b., la référence Marinković dans la section 3.27., l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1. et les références consacrées au théâtre croate dans les sections 1.2.,1.3. et 3.1.)

Anonyme (éd.) : *Quelques prosateurs yougoslaves* (Božić, Marinković, Šegedin), Jugoslavenska knjiga, Belgrade, 1954.

Anonyme : "*Gloria* au Théâtre populaire croate", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, n° 183, 20 janvier 1956, p. 8.

Anonyme (éd.) : "Dossier Ranko Marinković" {notes et essais d'Ivo Frangeš, Velimir Visković, Drago Šimundža, Branimir Donat et Krešimir Bagić et quelques extraits de l'œuvre non-dramatique}, in *Most/The Bridge*, Zagreb, n° 9/10, 1995, pp. 3-57.

Anonyme : "Ranko Marinković", fr.wikipedia.org, 30 juillet 2019.

Anonyme : "Ranko Marinkovic – Ranko Marinković", fr.qwe.wiki/wiki, 23 novembre 2023.

Črnja, Zvane : "Ljubomir Cvijetić, *L'œuvre littéraire de Ranko Marinković*", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Mocr*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1981, n° 1-2, p. 131.

Marinković, Ranko : "Les mains" {nouvelles, fragments}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule XI, 1955, pp. 112-116 (*voir aussi plus bas les références* Marinkovitch et Marinković-1988/89).

Marinkovitch, Ranko : "Benito Floda von Reltih" {nouvelle}, in Zoran Michitch (Mišić, éd.), *Anthologie de la prose yougoslave contemporaine*, Seghers, Paris, 1959, pp. 180-198, avec une notice sur l'auteur par Petar Djadjitch (Džadžić), p. 276.

Marinkovitch, Ranko : "Les Mains", extrait, in *Europe*, Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 196-201.

Marinković, Ranko : "Préface", in Dražen Katunarić, *L'imposture (Himba)*, édition bilingue bibliophile de Božo Biškupić, Zagreb, 1987.

Marinković, Ranko : "Les mains" {nouvelles}, in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 7, hiver 1988/89, pp. 36-52.

Marinković, Ranko : *L'étreinte* {nouvelles}, avec postface de Sineva Béné, *Most/The Bridge*, Zagreb, 1994, 146 p.

Mihanović, Nedjeljko : "L'art narratif de Marinković", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Mocr*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 138-146. [Consulter cet essai](#)

2.15b. Mata Milošević :

(voir aussi les références Corvin dans la section 1.2., dans la rubrique "Théâtre des Nations" de la section 3.1c. voir les références Aslan, Brion, Kemp, Lemarchand, Peslin, Pic-1955, Pic-1964)

Bajić, Stanislav : "Mata Milošević, metteur en scène et son réalisme stylisé", in *Recherches théâtrales*, Fédération internationale pour la recherche théâtrale, Londres, vol. IX, n° 3, 1968.

Lazić, Radoslav : "Mata Milosevic, metteur en scène", in Mata Milošević, *Moja režija*, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1982, pp. 220-221.

Lazić, R.(adoslav) : "Mata Milošević" (courte biographie du metteur en scène) et "Mon Théâtre de Mata Milošević", in M. Milošević, *Moje pozorište*, Teatron, n° 42/43/44, 1984, Muzej pozorišne umetnosti SR Srbije, Beograd, pp. 5 et 139, [lire](#)

2.15c. Ahmed Muradbegović :

(voir aussi les références Raljevic-2020 dans la section 1.2.)

Muradbegović, Ahmed : "Le Forçat" {nouvelle, extrait}, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Paris, n° 13-14, été-automne 1990, pp. 46-49.

2.16. Branislav Nušić :

(v. aussi la référence Polet-2002 de la section 1.1., la section 1.2., les références Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c., la référence Kalan-Kumbatović dans la section 2.4. et l'article de M. Mitrović dans la référence Andjelkovic/Thomas de la section 2.20. ; dans la section 3.1. v. la référence Aslin, pp. 201-202, et les références Lemarchand et Pic-1964 ; v. aussi les introductions de toutes les traductions des pièces de Nušić présentées pour l'obtention du master à l'Université Paris IV-Sorbonne, y compris de celle de Milan Djordjević pour *Le Défunt*, pp. 49-50 de cette bibliographie)

Anonyme (éd.) : "Recueil factice d'articles de presse et documents sur B. Nušić", déposé à la Bibliothèque nationale de France, [lire la fiche](#)

Anonyme : "Branislav Nusic" {création en langue française d'une de ses pièces}, www.lesarchivesduspectacle.net, 4 mars 2015.

Anonyme : "Branislav Nusic / Branislav Nušić" {notices dans différentes encyclopédies en différentes langues}, fr-academic.com, 2022.

Anonyme (éd.) : "Sous la loupe. Un maître du rire, Branislav Nušić", *Revue électronique*, Université Bordeaux Montaigne, n° 29, octobre 2022, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr {Jovan Deretić, "Créateur du monde comique le plus étendu, le plus divers, le plus pittoresque de la littérature serbe" ; Predrag Palavestra, "L'art de la comédie de Branislav Nušić" ; Vaso Milinčević, "*Le député*, une comédie satirique hors du commun" et "Humour et satire dans *Un individu suspect*" ; Milan Đorđević, "*Le défunt*. Un monde où l'argent est le seul *spiritus movens*" ; extrait des pièces et *Le défunt* en intégral}

Boiret, Flavien : "Les (des)héritiers" {de Branislav Nušić, entretien avec le metteur en scène Ned Grujic}, www.theatre-contemporain.net, 2013.

Boutillier du Retail, Armand (éd.) : "Documentation sur Branislav Nušić" {coupures de presse}, *L'Écho de Belgrade*, 1938, déposée à la Bibliothèque nationale de France, [lire la fiche](#)

Deretić, Jovan : "Le réalisme : l'ère du conte", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, *Revue électronique n° 18*, janvier 2017.

Nouchitch (Nušić), Branislav : "L'adversaire politique" {nouvelle, avec la photo de l'auteur et de la traductrice Divna Vékovitch}, in *L'Européen*, Paris, 7^{ème} année, n° 270, 11 janvier 1935. [Lire](#), ou lire cette nouvelle sur le site de la [Bibliothèque russe et slave](#), mise en ligne 24 mai 2015. [Écouter](#) le livre audio, 17 10 2022.

Nušić, Branislav : "Autobiographie (extraits)", in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 6, automne 1988, pp. 61-81.

Nušić, Branislav : "Les dix commandements de l'expérience" {notes inédites, archives privées}, in Odette Aslan, *Paris capitale mondiale du théâtre. Le théâtre des nations*, CNRS Éditions, Paris, 2009, pp. 201-202.

Osmanli, Tomislav : *Le Vingt-et-unième* {roman dont B. Nušić est l'un des personnages}, lire [une présentation et un extrait de ce roman](#), 27 octobre 2013.

Pejović, Milivoje : *Le reflet de la société serbe dans les comédies de Branislav Nušić*, mémoire du DESS, Université de Strasbourg, Institut slave, 1964, 197 p.

Pejovic (Pejović), Milivoje : *Branislav Nušić. Maître du théâtre serbe*, Édition du Titre, Paris, 1989, 122 p. [Lire les premières 16 pages de ce livre](#) ou l'acheter en intégralité.

Pejovic (Pejović), Milivoje : "NUŠIĆ Branislav (1864-1938)", www.universalis.fr/encyclopedie/, reprise ensuite in *Dictionnaire du Théâtre*, Encyclopædia Universalis, 2015-2016.

Penev, Elisabeth : *Humour et phraséologie dans les drames de Branislav Nušić*, thèse/mémoire en serbo-croate, résumé en français, Université de Montréal, 1962, 110 p., [voir la fiche](#)

Penev, Elisabeth : *L'humour dans la vie et le style de Branislav Nušić*, thèse (Ph. D.), en serbo-croate, résumé en français, Université de Montréal, 1965, 260 p., [voir la fiche](#)

2.17. Nikola Petrović Njegoš :

(v. aussi les références Courrière dans la section 1.2c., dans la section 1.3. v. la référence Muzet, les chapitres consacrés au Monténégro, la référence Loiseau, particulièrement des pp. 104-106, et référence Frilley dans la section suivante)

Anonyme : *L'ex-roi Nicolas de Monténégro et sa Cour*, Publication de la rédaction de la Voix du Peuple, Sarajevo, 1919, 44 p.

Anonyme : "Nicolas I^{er} de Monténégro", [Wikipédia](#), 4 novembre 2023.

Alphaud, Gabriel : "Le roi de la Montagne noire {mémoires inédites de Nicolas I^{er} de Monténégro}, *Je sais tout*, magazine encyclopédique, Paris, 15 janvier 1917, pp. 5-18, [lire](#) ; 15 mars 1917, pp. 313-319.

Bauron, L'Abbé P.(ierre) : *Les rives illyriennes. Istrie, Dalmatie, Monténégro*, Retaux-Bray, Paris, 1888, pp. 396-405. [Lire ce portrait](#)

Bérenger, Jean : "Nicolas I^{er} Petrović Njegoš (1841-1921), prince (1860-1910) puis roi du Monténégro (1910-1918)", www.universalis.fr/encyclopedie/.

Bogojević, Dragan : *L'imaginaire du Monténégro dans la littérature de voyage au XIX^e siècle et au début du XX^e siècle*, Éditions Le Manuscrit, Paris, 2011, [lire des larges extraits de ce livre](#)

Chancelle, J. de : "La Mort du roi de Monténégro", *L'Eclaireur de Nice*, 5 mars 1921, p. 3.

Chancelle, J. de : "Obsèques du Roi de Monténégro", *L'Eclaireur de Nice*, 6 mars 1921, p. 3.

Didier, H. M. l'Abbé : "S. A. R. le Prince Nicolas I^{er}", in *La Revue diplomatique*, Paris, 16 mars 1902, pp. 1-3, [lire](#)

Giron : "Impératrice des Balkans" {analyse de la tragédie historique du Prince Nicolas de Monténégro}, in *Revue d'histoire diplomatique*, Paris, 1900, t. I, pp. 248-258.

Jacobson, A. : "S. A. le Prince de Monténégro à Bruxelles", in *La Revue diplomatique*, Paris, 2 juin 1898, pp. 2-3.

Meulemans, Aug.(ust) : "Nicolas I^{er}, Prince souverain du Monténégro", *La Revue diplomatique*, Paris, 6 mars 1898, pp. 1-3, [lire](#)

Nicolas de Monténégro, le Prince : "Le poète et la vila", in *Revue d'Europe*, 1898-99, t. I, pp. 11-13.

Petrović Njegoš, Nikola I : "Ode aux Turcs", in *Revue d'Europe*, 1899, t. II, pp. 163-165.

Petrović Njegoš, Nikola I : *Six poésies*, Cettigné {Monténégro}, 1906, 54 p.

Spasoyevitch, Yanko (Spasojević, Janko) : *Le roi Nicolas et l'union du Monténégro avec la Serbie*, Genève, 1918, 94 p.

Tzar, Marc (Car, Marko) : "Le prince Nicolas de Monténégro. Poète", in *Nouvelle revue*, Paris, 1^{er} mars 1890, pp. 30-40.

2.18. Petar II Petrović Njegoš :

(v. aussi les références Polet-1999 dans la section 1.1., la section 1.2., les références Courrière, Pypine/Spasović et Savković dans la section 1.2c., puis Jacobsen, Lebesgue-1929, Muzet et Warnier-1932 dans la section 1.3. Consulter aussi les livres de Bauron (pp. 342,347-348, 381, 388) et de D. Bogojević, section 2.17., les références Damjanov dans la section 2.20. et Pic-13-juin-1959 dans la section 3.1c., Théâtre des Nations, ainsi que la référence Spasić dans la section "Sources" à la fin de cette bibliographie, p. 224)

Anonyme : "Petar II Petrović-Njegoš", [Wikipédia](#), 18 avril 2023.

Asserin, M.-L. : "Njegoush et La Couronne de la Montagne", Les Balkans {revue mensuelle, Albanie-Bulgarie-Grèce-Roumanie-Turquie-Yougoslavie}, Athènes, août 1933, pp. 438-447.

Aubin, Michel : *Visions historiques et politiques dans l'œuvre poétique de P. P. Njegoš*, Publications de la Sorbonne, Paris, 1972, 360 p. [Lire un extrait](#). Pour un commentaire de ce livre voir plus bas la référence Nedeljkovic.

Aubin, Michel : "Littérature orale et littérature écrite dans les premiers poèmes de P. P. Njegoš", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, vl. 51, n° 1, 1978, pp. 17-22. [Lire](#)

Babić, Duško : "Draško à Venise : l'image de l'Europe dans *Les lauriers de la montagne*", [serbica.u-bordeaux](#) ; publié in Milivoj Srebro (éd.), *La littérature serbe dans le contexte européen*, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac, 2013, pp. 115-132.

Banachevitch (Banašević), Nikola : "Niegoch et les Français", in *Revue de littérature comparée*, Paris, janvier-mars 1955, n° 1, pp. 72-87 (aussi tirage à part).

Banašević, Nikola : "La note serbo-croate dans le romantisme européen", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, n° 41-1-4, 1962, pp. 119-124. [Lire cet article](#)

Bellefond, L.(ieutenant) de (Stanislas Bellanger) : "Esquisse biographique - Le vladika du Monténégro - Extrait d'un voyage en Orient", in *Le Siècle*, Paris, le 7, le 16 et le 21 mars 1853 (chaque fois sur les pp. 3 et 4 de ce "journal politique, littéraire et d'économie sociale"). Lire la [1ère](#), la [2ème](#) et la [3ème](#) parties. *Concernant cet ouvrage voir* Michel Aubin, "Stanislas Bellanger (1814-1859), destinataire d'un abrégé de l'histoire du Monténégro dicté par Njegoš", *Uporedna istraživanja*, Institut za književnost i umetnost, Beograd, n° 1, 1976, pp. 357-377.

Besse, Jean-Paul : "L'inspiration historique dans les œuvres de deux poètes romantiques, Njegos et Holly", in *Études danubiennes*, Groupe d'études de la Monarchie des Habsbourg, Paris, 2013.

Besse, Jean-Paul : *Niégoch, un Dante slave. Introduction à l'aède des Balkans*, Via Romana, Versailles, 2014, 224 p.

Bogojević, Dragan et Jasmina Nikčević : "Étude comparative de trois nouvelles traductions de *La Couronne de la montagne*", in Sonia Vaupot, Adriana Mezeg, Gregor Perko, Mojca Schlamberger Brezar et Metka Zupančič (éds.), *Contacts linguistiques, littéraires, culturels : cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana*, Ljubljana, 2020, pp. 230-243, [lire](#)

Chopin et Ubcini : *Provinces danubiennes et roumaines*, vol. I, Didot, Paris, 1856, pp. 176, 180-193, [lire](#)

Coquelle, Paul : *Histoire du Monténégro et de Bosnie depuis les origines*, E. Leroux, 1895, pp. 288-310, [lire](#)

Depping, Guillaume : "Le Monténégro et les Monténégrains", in *L'illustration*, Paris, t. 21, 1853, pp. 115-118.

Deretić, Jovan R. : "Les lauriers de la montagne de P. P. Njegoš", in Pierre II Pétrivitch-Niégoch, *Les lauriers de la montagne*, Fondation Niégoch, Belgrade, 2003.

Frilley, G.(abriel) et Wlahovitj Jovan : *Le Monténégro contemporain*, Plon, Paris 1876, [lire](#)

Jovanović, Ivona (éd.) : *Bilježnica. Njegošev izbor stihova Lamartina i Igoa* {carnet de notes : le choix de Njegoš des vers de Lamartine et Hugo}, Ivona Jovanović, Budva, 2015.

Jovičević, Dimitrije : "Monténégro : le Njegoš, un poète 'génocidaire'", www.courrierdesbalkans.fr/, 9 janvier 2017, repris de [Radio Slobodna Evropa](#) ("Čiji je 'naš' Njegoš ?"), 6 janvier 2017.

Lazić, Boris : "Niégoch, prince méconnu des romantiques européens", in Pierre II Petrovitch Niégoch, *La Lumière du Microcosme*, Alliance Yougoslavie-France, Belgrade, 2000, pp. 97-106, suivi de "Bio-bibliographie", pp. 109-111. *Concernant d'autres études de B. Lazić v. plus bas, ensuite la section 1.3., et la référence Parizet dans la section 1.2.*

Lazic (Lazić), Boris : *La relation du temps et de l'éternité dans l'œuvre poétique de P. P. Njegoš*, thèse doctorale, Études slaves, Paris 4, sous la direction de Paul-Louis Thomas, 2009.

Lazić, Boris : "Introduction : I. Vie, mort et renouveau de la culture serbe selon Petar II Petrović Njegoš ; II. La vie et l'œuvre du prince et poète Petar II Petrović Njegoš", in P. P. Njegoš, *Les Lauriers de la Montagne*, Banatski kulturni centar, Novo Miloševo, 2018, pp. 7-72, accompagné par "Repères biographiques et chronologiques", "Ouvrages de P. P. Njegoš traduit en français" et "Bio-biographie générale", pp. 227-243.

Léger, Louis : "Le poème national du Monténégro", in *Journal des savants*, Paris, octobre 1910, [lire l'article](#) ; in Léger, *Serbes, Croates et Bulgares; études historiques, politiques et littéraires*, J. Maisonneuve & fils, Paris, 1913, pp. 123-141, [lire le livre](#)

Machanovitch-Toungsky (Mašanović-Tunjski), G. : *Pierre II. Pétrovitch Niégoch, poète et philosophe*, Impr. Coopérative de l'Aube, Tours, en vente libr. Benard, Paris, 1931, 143 p.

Madelain, Anne : "Njegos : légende, littérature et politique", in *Le Courrier des pays de l'Est*, Paris, n° 1067, mai-juin 2008, pp. 104-108. [Lire cet article](#)

Markovitch (Marković), Milan : "Un prince monténégrin disciple de Chateaubriand", in *Revue de littérature comparée*, Paris, juillet-septembre 1949, n° 3, pp. 349-358.

Marmier, Xavier : *Lettres sur l'Adriatique et le Monténégro*, 2 volumes, Arthus Bertrand, Paris, 1854, [vol. I](#), [vol. II](#) ; deuxième édition, V. Havard, Paris, 1884, pp. 325, 340-343, 388, 395, 401, 403, 405, 419.

Nedeljkovic (Nedeljković), Dragan : "L'œuvre de Njegos", in *Le Monde*, Paris, 9 juin 1971, [lire](#)

Novakovic-Lekovic (Novaković-Leković), I.(vana) : "Pas de nouveau Monténégro sans une nouvelle lecture de Njegos : Novak Kilibarda", www.courrierdesbalkans.fr/, 16 mars 2002, repris de *Vijesti*, Podgorica.

Pejović, Milivoje : "Aspects généraux de la poétique de Njegoš", in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 17, été 1991, pp. 73-88.

Pejovic (Pejović), Milivoje : "Njegoš, Petar II Petrović", www.universalis.fr/.

Petrović Njegoš, Petar : "Paris et Hélène ou Une nuit plus précieuse qu'un siècle", "Baignade d'été à Prčanj" et "Le Flambeau du microcosme" {poèmes}, in Kolja Mićević (éd.), *Les saluts slaves. Une anthologie poétique : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie*, Éditions "Kolja Mićević", Paris-Belleville, 2002, pp. 47-53.

Régnier, Henri : "Préface" in Pierre II Pétrovitch-Niégoch, *Les Lauriers de la montagne*, Berger-Levrault, Paris, 1917.

Robert, Cyprien : *Les Slaves de Turquie. Serbes, Monténégrains, Bosniaques, Albanais et Bulgares. Leurs ressources, leurs tendances et leurs progrès politiques*, L. Passard, J. Labitte, Paris, 1844, pp. 115, 121, 169-204, [lire](#)

Sekulić, Isidora : "Avant-propos. Extraits du livre d'Isidora Sekulić *À Njegoš, un livre de profonde dévotion*", in Petar II Petrović Njegoš, *La Couronne de la Montagne. Gorski vijenac*, L'Âge d'homme, Lausanne, 2011, pp. 7-67.

Sekulić, Isidora : "À Njegoš, un livre de profonde dévotion" {extrait concernant *Šćepan le Petit*}, in Petar II Petrović Njegoš, *Le Faux Tsar Šćepan le Petit / Lažni car Šćepan mali*, L'Âge d'homme, Lausanne, 2015, pp. 381-395, [lire](#).

Sidoti, Antoine : *L'Utilisation du poète Njegos du fascisme au titisme. Timbres-poste et propagande en Yougoslavie*, Édilivre, Paris, 2008, 304 p. ([lire](#) une présentation de ce livre).

Sidoti, Antoine et Christian Cheminade : "Avant-propos" et "Préface", in Pierre II Petrović Njegoš, *La Couronne de la montagne*, Non Lieu, Paris, 2010, pp. 11-97.

Spasić, Krunoslav J. : *Pierre II Petrović-Njegoš et les Français*, Éd. Richelieu, Paris, 1972, XVI + 761 p. V. aussi la référence Spasić dans la section "Sources" à la fin de cette bibliographie, rubrique "Bibliographie" p. 224.

Srebro, Milivoj (éd.) : "Dossier spécial. Poète, prince et évêque : Petar II Petrović Njegoš", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#), septembre 2013.

Stanišić, Božidar : "Le Monténégro et Njegoš : 200 ans de solitude", [www.courrierdesbalkans.fr/](#), 31 décembre 2013, traduit et repris du site Osservatorio balcani e caucaso.

Texier, Edmond : *Les hommes de la guerre d'Orient. Le prince du Monténégro*, Librairie d'Alphonse Taride, Paris, 1854, 36 p., [lire](#)

2.19. Janko Polić Kamov :

(voir aussi dans la rubrique "Croatie" dans la première partie de cette bibliographie la "thanatographie" que Slobodan Šnajder a consacrée à cet auteur, puis, les références Govedić, Polet-2000 et Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1., les références Parizet et Rajjevic-2020 dans la section 1.2. et l'article de M. Kožul dans la référence Katunarić de la section 1.3b.)

Anonyme : "Janko Polić Kamov" {notice biographique}, Office de Tourisme de Rijeka, [lire cette notice](#)

Anonyme : "Janko Polić Kamov", [catalogue.bulac.fr](#), 2019.

Jurišić, Mirjana : "Notice biographique", suivie d'une notice, un poème, une nouvelle et du dernier article écrit par l'écrivain, [dicocroate2.over-blog.com/](#), 15 novembre 2009.

Polić Kamov, Janko : "Le cantique des cantiques" et "Post-scriptum" {poèmes}, in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), *La poésie croate des origines à nos jours*, Seghers, Paris, 1972, pp. 138-142.

2.20. Jovan Sterija Popović :

(v. aussi les références Polet-1999 et Clevy/Dolmieu, l'article de F. David, dans la section 1.1., les sections 1.2., 1.2b. et 1.2c., les références Markovitch-26 août-1926, Picot et Reinach dans la section 1.3., la référence Pejovic-1989 dans la section 2.16. et les articles de S. Andjelković, M. Lazin et de K. Radulović dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Andjelković, Sava : *Les comédies de Jovan Sterija Popović*, Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2 vol., 2003, 1164 p. [Lire le résumé de cette thèse de doctorat](#), *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, n° 73-74, 2001, pp. 805-813.

Andjelković, Sava : "*Les Patriotes*, toujours et pour toujours", in Jovan Sterija Popović, *Les patriotes*, KOV, Vršac, 2004, pp. 5-50.

Andjelković, Sava : "Les personnages à double face ou le troc d'idées patriotiques", in *Contrastes*, Paris, 2004, n° 3, p. 31-33.

Andjelkovic, Sava : "Le patriotisme autorise-t-il tout ? (Jovan Sterija Popovic, *Les Patriotes*. Traduit du serbe par Paul-Louis Thomas)", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 134-135.

Andjelković, Sava (textes et éd.) : "Le père de la comédie serbe, Jovan Sterija Popović (1806-1856)", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, novembre 2012.

Andjelković, Sava : "Jovan Sterija Popović et l'héritage dramatique en français et en allemand", in Milivoj Srebro (éd.), *La littérature serbe dans le contexte européen*, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac, 2013, pp. 39-52. [Lire cet article](#)

Andjelković, Sava : "Jovan Sterija Popović, en bref. La Voïvodine à travers les personnages comiques de Sterija, Le destin fatidique de Fema, L'Avare ou Kir Janja", in Mateusz Chmurski, Philippe Gelez et Clara Royer (eds.), *La Voïvodine. Une région centre-européenne et ses littératures*, Institut d'études slaves, Paris, 2022, pp. 9-110, [lire](#)

Andjelković, Sava : "L'avare ou Kir Janja, ou bien L'avare et Kir Janja", in J. S. Popović, *L'Avare ou Kir Janja*, Institut d'études slaves, Paris, 2023. [Lire](#) un extrait et courte biographie de J. S. Popović.

Andjelković, Sava et Paul-Louis Thomas (éds.) : *Jovan Sterija Popović. Un classique parle à notre temps*, L'Harmattan, Paris, 2008, 298 p. Articles consacrés au théâtre de J.S. Popović : Sava Andjelkovic et Paul-Louis Thomas, "Qui est Jovan Sterija Popović ?" et "Préface" ; Ljiljana Subotić, "Dans quelle langue écrivait Jovan Sterija Popović ?", [lire ces trois premiers articles](#) ; Zorica Nestorović, "La figure idéale du souverain dans le 'théâtre triste' de Sterija" ; Nataša Govedić, "Drames du pouvoir et spectres européens - L'intertexte shakespearien dans les tragédies de Jovan Sterija Popović" ; Dušan Ivanić, "Formes et fonctions de la parodie dans l'œuvre de Jovan Sterija Popović" ; Snežana Samardžija, "Les formes de la littérature orale dans les comédies de Jovan Sterija Popović" ; Sava Andjelkovic, "Sterija et Molière" ; Mirjana Miočinović, "Les comédies de Sterija en tant que débats littéraires" ; Nebojša Romčević, "Éros, dieu sacrifié" ; Gabriella Schubert, "Le regard de Sterija sur la révolution de 1848 et les Hongrois" ; Marija Mitrović, "La notion d'ancien' et de 'moderne' dans les comédies de Jovan Sterija Popović, Branislav Nušić et Dušan Kovačević" ; Paul-Louis Thomas, "Sterija et *Sterijana*" ; Svetozar Rapajić, "Les mises en scène des comédies de Jovan Sterija Popović" ; Vesna Jezerkić, "Les adaptations cinématographiques et télévisées de l'œuvre de Sterija (motifs, personnages et situations)".

Damjanov, Sava : "Les cadres européens du classicisme serbe", in *La littérature serbe dans le contexte européen*, Maison des sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac, 2013, pp. 39-52, [lire](#)

Galmiche, Xavier : "Une Europe pleine de ploucs ? Les Nouvelles-Abdères en Europe centrale ou la Concession à la trivialité", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, 2011, n° 2, pp. 253-274 (concernant *La Courge qui se donne de grands airs* de Jovan Sterija Popović v. pp. 259-264). [Lire cette analyse](#)

Milisavac, Živan : "Origines sociales des thèmes balkaniques de Jovan Sterija Popović", in *Balkanica*, Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, Balkanološki Institut, Beograd, 1970, pp. 184-196. [Lire](#)

Thomas, Paul-Louis : "Un regard serbe sur les rapports entre Serbes et Hongrois en 1848-1849 : *Les Patriotes* de J. S. Popović", in *Cahiers d'études hongroises*, Paris, 2003, n° 1, pp. 135-144. [Lire cet article](#)

2.21. Isak Samokovlija :

(voir aussi la référence Parizet dans la section 1.2.)

Šamić, Jasna : "L'Empire ottoman et ses vestiges dans la littérature bosniaque moderne (XIX^e et XX^e siècles)", in *Cahiers Balkaniques*, INALCO, Paris, n° 36-37, 2008, pp. 41-60. [Lire l'article](#)

Samokovlija, Isak : *D'un printemps à l'autre* {nouvelles}, Éditions Payot et Rivages, Paris, 1999.

Stanišić, Božidar : "Littérature séfarade de Bosnie : Isak Samokovlija, "écrivain en blouse blanche"", www.courrierdesbalkans.fr/, 23 février 2015, repris de [Osservatorio balcani e caucaso](#), Rovereto (Italie), 10 février 2015.

2.22. August Šenoa :

(v. aussi la référence Andjelkovic-2001 dans la rubrique "France" de la première partie de cette bibliographie, p. 35 ; voir ensuite la section 1.2., la référence Črnja dans la section 1.2c., dans la section 1.3 v. la référence Anonyme-1935 et l'article de S. Batušić dans la référence Anonyme-1964, puis les références Barac dans la section 1.3b. et Batušić dans la section 2.13)

Aubin, Michel : "Jan Neruda et les littératures serbe et croate", in Hana Jechova (éd.), "Colloque Jan Neruda", in *Études tchèques et slovaques*, Presses d'Université de Paris Sorbonne 5, 1985, pp. 65-67, [lire cet article](#)

Barac, Antun : "Note sur Šenoa et les Français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 8-9, 1939, pp. 125-137.

Chénoa (Šenoa), August : "Diogène" et "L'or de l'orfèvre" {romans}, in *Le monde illustré*, Paris, 1879-1880.

Cirjak, Philomène : *August Šenoa, chroniqueur d'une ville, poète d'une nation et sa place dans le roman historique européen*, Thèse 3^e cycle, Lettres, Paris 3, 1982, 404 p.

Džakula, B.(ranko) : "Šenoa, traducteur des écrivains français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 20-21-22-23, 1942-1943, pp. 124-141. [Lire](#)

Elias-Bursač, Ellen : "Un réseau austro-hongrois à Zagreb à la fin du XIX^e siècle : August Šenoa et la revue littéraire *Vienac*", in *Balkanologie*, Paris, vl. X, mai 2008, n° 1-2. [Lire cet article](#)

Šenoa, August : "Le mendiant Luka" {roman, fragment}, in *L'Écho de Belgrade*, n° 43, 1938, pp. 2-4 (v. aussi la référence Chénoa dans cette section).

Šenoa, August : *Prends garde à la main de Senj* {roman}, traduit par Daniel Merkez dans le cadre de son mémoire de maîtrise sous la direction de Paul-Louis Thomas à l'Université de Paris IV – Paris-Sorbonne, avec une préface, 1995 (v. aussi la référence Chénoa dans cette section et Šenoa plus bas).

Šenoa, August : *Prends garde à la main de Senj* {roman}, traduit par Chloé Billon, postface de Daniel Baric, Éditions Faustine, 2023, [présentation de l'éditeur](#)

2.23. Borisav Stanković :

(v. aussi la préface de Stanica Lazarević de sa traduction de *Tašana*, p. 54 de cette bibliographie, les références Delaperrière, Deretić, Didier, Popović et Savković dans la section 1.2., la référence Wollman dans la section 1.2b. et la référence Džunić-Drinjaković dans la section 2.12.)

Anonyme : "Borisav Stanković", [Wikipédia](#), 16 mai 2023.

Ducic (Dučić), Jovan : "Borisav Stankovic", in B. Stankovic, *La Rose fanée*, L'Âge d'Homme, Lausanne, 2001, [lire](#)

Džunić-Drinjaković, Marija : "'Apré langueur' de Bora Stanković", in Gérard Peylet (éd.), *La mélancolie*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, 2012, pp. 327-336.

Milojevic-Rateau, Branka : *La problématique du "Sang impur" dans l'œuvre de Bora Stanković*, thèse de 3^e cycle, Études slaves, Université Michel de Montaigne-Bordeaux III, directeur de thèse Jean Descat, 1983, 321-XXVI p.

Praneuf, Michel : "La Carmen des Balkans" {sur la pièce *Koštana* de Borisav Stanković}, in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 6, automne 1988, pp. 53-57 (v. dans le même numéro cinq nouvelles de B. Stanković traduites en français, comme des articles de Jean Descat et de Michel Praneuf sur l'auteur).

Srebro, Milivoj (éd.) : "STANKOVIĆ/STANKOVITCH/, BORISLAV" {sic, Borisav}, {V. la liste des romans et nouvelles de l'auteur traduits en français} [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#).

Srebro, Milivoj : "L'évolution de la nouvelle réaliste serbe : de la nouvelle dite 'rustique' au récit moderne", [serbica.u-bordeaux](#), *Revue électronique n° 18*, janvier 2017 {extrait de M. Srebro, "Un regard sur la nouvelle serbe", in M. Srebro (éd.), *Anthologie de la nouvelle serbe*, Gaïa éditions, Larbay, 2003, pp. 14-20}. *Concernant les nombreuses références Srebro dans cette bibliographie v. les sections 2.6., 2.10., 2.18., 2.23., 3.1., 3.4b., 3.12., 3.12b., 3.13., 3.15., 3.27., 4.3. et 5.18.*

Thomas, Paul-Louis : "Stankovic", in J.-P. Polet (éd.), *Patrimoine littéraire - Auteurs européens du premier XX^e siècle 1 : De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939)*, De Boeck Université, Bruxelles, 2002, pp. 245-246.

Vinaver, Stanislav : "Bora Stanković et la 'langueur turque'", postface in Borisav Stanković, *Pays natal*, L'Âge d'homme, Lausanne, 2007. [Lire cette postface](#) écrite en 1952.

Vukanović, Tatomir : *Musée-maison de l'écrivain Borisav Stanković* {guide}, Musée national de Vranje (Serbie), 1967, 39 p.

2.23b. Tito Strozzi :

(voir aussi les références Parizet et Rajević dans la section 1.2.)

Anonyme : "Tito Strozzi" {films, Biographie et Listes de quelques créations}, [mubi.com/fr](#)

Bogner-Šaban, Antonija : "Du drame expressionniste *Ecce homo I* au drame intimiste *Jeu à deux*", in Tito Strozzi, *Ecce homo I*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2018, pp. 5-25. [Lire un extrait](#)

2.23c. Josip Eugen Tomić :

Džakula, Branko : “J.-E. Tomić traducteur, *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 1^{ère} série, n° 26-27, 1945, pp. 285-287.

Tomić, Josip (Eugen) : “A. G. Matoš et la littérature française”, *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 1^{ère} série, n° 9, 1939, p. 95-???

Tomić, Josip Eugen : “Les rivaux”, *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 1^{ère} série, n° 18-19, 1941.

Tomić, Josip (Eugen) : “*Le Pèlerin slave* par Jean Victor”, *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 1^{ère} série, n° 26-27, 1945, p. 280-???

Tomić, Josip Eugen : “Barrès et Matoš”, *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^{ème} série, n° 6-7, 1957-1958.

Tomić, Josip Eugen : “Date présumée des poèmes 'Bénédiction' et 'au lecteur' de Baudelaire”, *Studia romanica et anglica zagradiensia*, Filozofski fakultet, Zagreb, n° 12, décembre 1961.

Tomić, Josip Eugen : “Théophile Gautier a-t-il habité l'hôtel de Lauzun ?”, *Studia romanica et anglica zagradiensia*, Filozofski fakultet, Zagreb, n° 13-14, juillet-décembre 1962.

2.24. Kosta Trifković :

(voir aussi la section 1.2., notamment la référence Gavrilovitch, les références Courrière, Popović et Savković dans la section 1.2c., les références Courrière, Jovanovitch et Picot dans la section 1.3. et la référence Pejovic-1989 dans la section 2.16.)

Anonyme : "Kosta Trifković", [Wikipédia](#), 20 novembre 2023.

Courrière, Céleste : “Le théâtre serbe et deux comédies de Trifkovicz” in *Revue slave*, Imp. de Jean Noskowski, Varsovie (Warszawa), n° IV, 1879, pp. 44-45.

2.24b. Srđan (Srgjan pl.) Tucić :

(voir aussi les références Raljevic dans la section 1.1. et Raljevic-2020 dans la section 1.2., les références Loiseau dans la section 1.3. et les références Karlin-1925 et Škerlj dans la section 3.1.)

Bogner-Šaban, Antonija : “Préface. Srgjan Tucić : *Le Retour* et *Golgotha*”, in S. Tucić, *Le retour. Golgotha*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 3-27. [Lire un extrait](#)

2.25. Ivo Vojnović :

(v. aussi l'introduction de Kristijan Jusic à sa traduction de *l'Équinoxe* de Vojnović, p. 28 de cette bibliographie, les références Polet-2000 de la section 1.1. et Benoît-Dusausoy/Fontaine, Raljević et Parizet de la section 1.2. Dans la section 1.2b. v. la référence Wollman et l'article de M. Kožul dans la référence Katunarić, ensuite v. les références Črnja et Delaperrière de la section 1.2c., les références Anonyme-1915, Anonyme-2006, Jacobsen, Lebesgue, Loiseau-1924, Markovitch-5 septembre-1926, Sokolovitch et Warnier-1932 de la section 1.3., les références Savkovich de la section 1.3b. et Sokolovitch dans la section 2.11., la référence Milojković-Djurić dans la section 2.12. et Batušić dans la section 2.13., la référence Nussac/Amartin de la section 3.1., n° 1, pp. 121-122, la rubrique “Festival de Dubrovnik” dans la section 3.1b., ainsi que l'article de B. Senker dans la référence Andjelković-Thomas de la section 5.1.)

Anonyme (éd.) : "Recueil factice d'articles de presse sur Ivo de Voïnovitch", Bibliothèque nationale de France, [voir](#) la notice bibliographique.

Anonyme (éd.) : "Recueil factice d'articles de presse et programmes sur les représentations des pièces d'Ivo de Voïnovitch *Mascarade dans la Mansarde* et autres pièces", Bibliothèque nationale de France, [voir](#) la notice bibliographique.

Anonyme : "La mort d'un grand poète national, le Comte Ivo Vojnovitch", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Vreme, Belgrade, n° 13, 15 juin 1929, p. 3.

Anonyme : "Ivo Vojnović", fr.wikipedia.org, 13 novembre 2023.

Aničkov, E.(vgenij Vasil'evič) : "Les méditations poétiques d'Ivo Vojnović" {analyse du théâtre de Vojnović}, in *Le Monde slave*, Paris, avril 1928, n° 4, pp. 52-77, [lire](#)

Boutiller de Retail, Armand : *Dossiers biographiques* {coupures de presses relatives à des personnalités françaises et étrangères}, [fiche BnF](#), aussi in *Le Monde slave*, Paris, juin 1937.

Castellan, Georges et Gabrijela Vidan : "Vojnović" in Castellan et Vidan, *La Croatie*, Presses Universitaires de France, collection *Que sais-je ?* (3400), Paris, 1998, pp. 89-93, repris in J.-C. Polet-2002, pp. 320-321 (v. *cette référence dans la section 1.1.*), [lire cette notice](#)

Gavella, Branko : "Ce que je crois savoir et que j'ignore d'Ivo Vojnović. Contribution pour un portrait de l'homme-écrivain", in Ivo Vojnović, *La Trilogie de Dubrovnik*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, pp. 156-181. [Lire un court extrait](#)

Ibrovac, Miodrag : "Un poète de Raguse : Ivo Vojnovic", in *Le Monde Slave*, Paris, novembre 1917, n° 5, pp. 642-650. [Lire l'article](#)

Kozul (Kožul), Maden : "*La Trilogie ragusaine* d'Ivo Vojnovic : la Révolution française dans l'espace scénique du symbolisme croate", in *Revue de littérature comparée*, Paris, 1996, n° 3, pp. 327-336 ; publié d'abord in *Most*, Zagreb, n° 9/10, 1995, pp. 113-117.

Lebesgue, Philéas (signé P.L.) : "Mort du comte Ivo de Voïnovitch", in *Mercure de France*, Paris, 15 septembre 1929, pp. 758-759, [lire cette nécrologie](#) (*concernant d'autres textes de Philéas Lebesgue, v. la référence Aurel dans la section 1.3d.*).

Marinković, M. D. : "Comte Ivo Vojnovitch", in *La Serbie*, Genève, n° 47, 25 novembre 1917.

Markovitch, Wessa : "L'Opéra de Belgrade" {présentation du *Crépuscule* du compositeur Stevan Hristić d'après la deuxième partie de *La Trilogie de Raguse* [Trilogie de Dubrovnik] d'I. Vojnović et la description de cette trilogie dramatique}, in *Comœdia*, Paris, 5 septembre 1926, p. 1, [lire](#)

Maštrović, Tihomil (éd.) : *Pisma Iva Vojnovića, I, II, III* {les lettres de Vojnović, en allemand, en croate, en français et en italien}, Nacionalna i sveučilišna knjižnica-Zagreb, Matica hrvatska-ogranak Dubrovnik, 2009 (v. *sur le même sujet plus bas la référence Vojnović-1937*).

Mauclair, Camille : "Un grand poète national : Ivo de Voïnovitch", in *La revue yougoslave*, La Ligue des universitaires serbo-croato-slovènes, Paris, 2^{ème} année, n° 9-10, septembre-octobre 1920, pp. 329-332.

Mauclair, Camille : "Le Dramaturge National Yougo-Slave : Ivo de Voïnovitch", in *La Revue mondiale*, Paris, 1^{er} avril 1922, pp. 291-309 (33-51), [lire](#) (et tirage à part, 22 p.).

Rosar, Bruno (éd.) : "Ivo Vojnović", {une biographie avec un portrait et deux extraits de l'œuvre}, dicocroate2.over-blog.com/, 4 novembre 2009.

Savadjian, Léon : "Nouvelles des lettres. Le comte Ivo Voïnovitch", in *L'Européen. Hebdomadaire économique, artistique et littéraire*, Paris, 18 septembre 1929, p. 5. [Lire cette nécrologie](#)

Voïnovitch, Ivo de (avec Anton Bonaventura Jaglič...) : *À tous les peuples amis...*, Paris, 16 juin 1919, 4 p.

Vojnović, Ivo : "La sirène" {récit}, in *Les Mille Nouvelles Nouvelles*, La Renaissance du livre, Paris, 1912, n° 24.

Vojnović, Ivo : "Lettres", in *Le Monde slave*, Paris, juin 1937, pp. 546-556 (v. sur le même sujet in *Le Monde slave*, Paris, t. 2, n° 2, août 1931, pp 236-245, et, plus haut, la référence Maštrović).

Warnier, Raymond : "La mort d'Ivo Voinovitch", in *L'Europe centrale*, Prague, 7 septembre 1929, pp. 973-975.

2.26. Oton Župančič :

(v. aussi la référence Polet-1999 dans la section 1.1., les références sur le théâtre slovène dans les sections 1.2., 1.2c., 1.3., dans la section 1.3b. les références Karlin-1925, Krek, Smolej 202-203, particulièrement les pp. 363-364 et 367, la référence Sokolovitch-1926, puis, dans la section 1.4., la référence Pogačnik)

Anonyme : "Oton Župančič", fr.wikipedia.org/, 16 novembre 2023.

Tesnière, Lucien : *Oton Joupantchitch. Poète slovène. L'homme et l'œuvre*, Publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, Belles-lettres, Paris 1931 ; Presses Universitaires de Strasbourg, 1995, 383 p. {introduction, présentations et traductions de différentes œuvres de O. Župančič ; v. notamment le chapitre VI, "L'essor dramatique", pp. 216-248}.

Warnier, Raymond : "Othon Joupantchitch ou Trente ans de lyrisme slovène", in *L'Europe centrale*, Prague, n° 20, 18 février 1928, pp. 424-425.

Warnier, Raymond : "Othon Joupantchitch", in *L'Europe centrale*, Prague, 27 février 1932, pp. 165-???

Zadravec, Franc : "ŽUPANČIČ Oton (1876-1949)", www.universalis.fr/encyclopedie/

Župančič, Beno et Marc Alyn : *Oton Joupantchitch*, (essai, choix de textes, bibliographie, documents), Formes et langages, Uzès, 1978, 77 p.

Župančič, Oton : "O patrie, celui qui t'aime maintenant" {extrait}, "Donne", "Doucement, sans paroles", "Les enfants prient", in Jean Vodaine (éd.), *Poésie slovène*, Escales, Paris, n°. 49, 1950.

Župančič, Oton : "Poète, connais-tu ton devoir?", in *Dire*, Montréal, n° 2, 1966.

3.1. Chroniques de la vie théâtrale en Yougoslavie entre 1941 et 1991 :

(par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; v. aussi les sections 1.1., 1.2., les références Črnja, Delaperrière et Deretić dans la section 1.2c., les références Batušić/Nikolić, Kalan Kumbatović-1961, Lasić et Žedinski dans la section 1.3., la référence Filipič dans la section 2.4., les sections 2.6., 2.7b., 2.13. - 2.15c., 2.21., 2.23b., ensuite les sections 3.1b. - 3.27., la référence Labović dans la section 4.1., la section 4.3., les références Anonyme-29 septembre 2013, Alançon, Canellis, Milićević et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1., les sections 5.10., 5.12., 5.14., 5.15., 5.17b. - 5.17d., 5.25b., 5.27., 5.27a., la deuxième partie de référence Demeyère dans la section 5.19. et les articles consacrés à Faruk Begolli, Nebojša Bradić, Sanda Herzig (Hrzić), Lada Kaštelan, Katica Kulavkova, Paolo Magelli, Goran Marković, Miloš Nikolić, Enver Petrovci, Lazar Ristovski, Darko Rundek, Egon Savin, Zijah Sokolović, Marko Sosić, Vito Taufer, Mladen Vasary Svetlana Velmar- Janković I Slavoj Žižek, dans la section 5.27d.)

Anonyme (éd.) : "Notre enquête. Seulement une question d'enquête : 'Quelle est l'importance ou la mission que vous attribuez, dans le présent et l'avenir, à l'art (et en premier lieu à la littérature) ou à l'expression artistique en général ?'", in *Le livre slovène*, bulletin d'information de l'Association des écrivains slovènes, du PEN-club, Centre pour la Slovénie, et de l'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Yougoslavie, Ljubljana, avril 1970, n° 2, pp. 34-74 {les réponses de 56 écrivains et, parmi eux, de nombreux auteurs du théâtre : Žarko Petan, Peter Božič, Rudi Šeligo, Miloš Mikeln, Dušan Jovanović, Igor Torkar, Tone Partljič, l'acteur Stane Sever...}.

Anonyme : "Académie de théâtre, radio, cinéma et télévision de Ljubljana", fr.wikipedia.org, 15 novembre 2023.

Anonyme : "Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade", fr.wikipedia.org, 20 novembre 2023. Voir la liste, incomplète, des [tournées](#) de ce théâtre belgradois en France, 2 janvier 2011. Concernant le même sujet, v. aussi la section 3.1c.-Théâtres des Nations.

Banović, Snježana : "NDH et le Troisième Reich (1941-1945). Le Théâtre d'État Croate à Zagreb en tant qu'instrument de la politique des relations internationales de Pavelić entre l'État indépendant de Croatie et le Troisième Reich", in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), *Le fantôme de la liberté*, Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 26-31 (*concernant cette auteure v. aussi la référence Banović dans la section 1.3b., les références Popović Nenad dans la section 3.1., la référence Alançon dans la section 5.1. et sa courte biographie dans la section 5.27d. ; concernant le théâtre dans l'espace culturel yougoslave pendant la Seconde Guerre mondiale, voir aussi l'article de F. Kumbatović Kalan dans la référence Filipič de la section 2.4. et, plus bas, les références Bougarel, Cesar et Moi Chez les partisans de Tito.*

Bizjak-Hodges, Marija : *Quelques aspects de la dramaturgie slovène*, Mémoire de Maîtrise spécialisée, sous la direction de Henri Boissin et d'André Tissier, Études théâtrales, Paris 3, 1973, 127 p., déposé à la Théâtrothèque Gaston Baty, Paris 3.

Bougarel, Xavier : *Chez les partisans de Tito. Communistes et paysans dans la Yougoslavie en guerre (1941-1945)*, Non Lieu, Paris, 2023. *Concernant la vie culturelles, notamment les activités de troupes de théâtre amateurs, v. pp. 152-153. V. aussi, sur le même sujet, la référence suivante.*

Cesar, Emil : "La littérature slovène dans la lutte de libération nationale", in *Littérature de la révolte et de résistance – trente ans après la 2^e Guerre mondiale*, in *Le Pont / The Bridge*, n° 46/47/48, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1976, pp. 31-37 (*voir sur le même sujet l'article de F. Kumbatović Kalan dans la référence Filipič de la section 2.4. et, plus bas, la référence Moravec.*)

Ćirilov, Jovan : "Entretien imaginaire sur les nouvelles tendances théâtrales à Belgrade", in *Opus international*, Éditions Georges Fall, Paris, n° 18, 1970, pp. 33-34.

Djurčinov, Milan : "La nouvelle littérature macédonienne (de 1945 à nos jours)", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, vl. 56, n° 56-3, 1984, pp. 447-453, [lire particulièrement p. 453](#). *Voir sur le même sujet les références Béjanovska et Pejoska dans la section 1.3. et plus bas la référence Ivanov.*

Filipič, Lojze : "Le théâtre slovène contemporain", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 39-48.

Gašparović, Darko : "Vingt ans de drame croate" {1945-1980}, in *Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1986, n° 3, pp. 3-13. [Consulter cet article](#)

Hainaux, René (éd.) : "Le Théâtre en Yougoslavie" (avec les textes de Pero Budak, Slavko Batusic, Jovan Ćirilov, Davor Sosic, Vasja Predan, Ilija Milcin, Miroslav Krleža), en anglais et en français, in *Le Théâtre dans le monde*, vol. XV, n° 5, Bruxelles, 1966, 108 p. ; le même chapitre a paru séparément aux Presses du Marais, Paris, 1966, 66 p.

Héčimovitch (Hećimović), Branko : "Le théâtre yougoslave d'après-guerre", in *Europe*, Éditeurs français réunis, Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 238-241 (*concernant d'autres textes de B. Hećimović voir la section 2.2., 3.14. et plus bas la référence Mrduljaš.*)

Ikonomova, Vera : "Le prix comme critère d'efficacité dans la gestion des théâtres de Belgrade", in Xavier Dupuis (éd.), *Économie et culture. De l'ère de la subvention au nouveau libéralisme* {4^{ème} Conférence internationale sur l'Economie de la Culture, Avignon, 12-14 mai 1986}, La Documentation française, Paris, 1990, pp. 119-125.

Ivanov, Blagoja : "Le théâtre macédonien, persévérance d'une tradition", in *Europe*, dossier "Macédoine, littérature et arts", Paris, avril 1978, pp. 116-121. *V. aussi plus haut la référence Djurčinov.*

Jovanović, Slobodan A. et Zoran Filipović (éds.) : *Actes du XIV^e Congrès International des Bibliothèques et des Musées des Arts du Spectacle, Beograd 15-20 septembre 1980*, Muzej pozorišne umetnosti SR Srbije, Belgrade, 1982 (contributions en anglais, allemand, italien et français. Parmi d'autres : André Veinstein, "Méthodologie des documents de Théâtre" ; Marie-Françoise Hristout, "Les documents concernant le costume de théâtre : problèmes d'exploitation" ; Patrice Pavis, "Réflexions sur la notation de la représentation théâtrale").

Kalan Kumbatovič, Filip : "Les auteurs étrangers contemporains sur la scène slovène", in Jean Jacquot (éd.), *Théâtre moderne II. Depuis la Deuxième Guerre mondiale*, Éditions du Centre nationale de la recherche scientifique, Paris, 1967, pp. 323-332.

Kalan Kumbatovič, Filip : "Scène et auditoire", in Denis Bablet, Jean Jacquot, Marcel Oddon (éds.), *Le lieu théâtral dans la société moderne*, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, Paris, 1969, pp. 119-125 {avec, en annexe, dans "Table des illustrations", pl. XVIII, le projet de l'architecte et le metteur en scène Bojan Stupica pour la salle du Théâtre atelier de Belgrade, aujourd'hui théâtre Atelje 212, un projet jamais réalisé comme tel}. *Concernant d'autres articles et livres de K. Kumbatovič Kalan v. les sections 1.3., 2.4. et 6.2.*

Klaić, Dragan : "Belgrade : les masques fugaces du théâtre", in *Théâtre en Europe*, Editions BEBA, Paris, n° 3, juillet 1984, pp. 34-39. [Voir une présentation](#) de ce numéro de *Théâtre en Europe* consacré aux festivals sur "le vieux continent", Collette Godard, "Les différences", *Le Monde*, 8 août 1984. *Pour d'autres contributions de D. Klaić v. la section 6.2.*

Lazić, Radoslav : *La mise en scène dramatique moderne en Yougoslavie : théorie et pratique. Nouvelles tendances*, Thèse du 3^{ème} cycle : Études théâtrales et cinématographiques, Paris 8, 1983, 4 vol., (637 p.), (320 p.), (164 p.). *Concernant d'autres textes de R. Lazić voir les références Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette dans la section 1.2. et la section 3.27.*

Matković, Marijan avec Slavko Batušić, Josip Depolo, Marko Fotez : *Le Théâtre yougoslave d'aujourd'hui. The Yugoslav theatre of today*, Centre national Yougoslave de l'Institut international du théâtre, Belgrade-Zagreb, 1955, 124 p. *V. l'ouvrage similaire dans la section 1.3., la référence Batušić S.-Nikolić.*

Matvejević, Predrag : "La littérature serbo-croate d'après-guerre", in *Les Lettres nouvelles*, Paris, mai-juin 1967, pp. 141-156.

Matvejević, Predrag : "L'autogestion et la création culturelle", in *Cultures*, UNESCO, Paris, vl. 6, 1979, n° 2, pp. 11-25.

Matvejević, Predrag : "Sur le 'dégel' en littérature : une approche des lettres yougoslaves d'après-guerre", in *Revue des études slaves*, Centre d'études slaves, Paris, n° 56-3, 1984, pp. 439-445. [Lire cet article](#)

Moravec, Dušan : "Le théâtre pendant la guerre de la libération nationale", in *Le Livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1977, n° 3/4, pp. 20-24 (*v. sur le même sujet l'article de F. Kumbatovič Kalan dans la référence Filipič de la section 2.4. et les références Banović, Bougarel et Cesar, plus haut, dans la section 3.1.*).

Narguet, Guillaume : "Aujourd'hui, il y a moins d'espoir et plus de résignation que sous Tito" {entretien avec l'écrivain **Bora Ćosić**, zone-critique.com, 22 janvier 2020. *V. aussi une présentation du roman de Bora Ćosić, Le rôle de ma famille dans la révolution mondiale, www.courrierdesbalkans.fr, 13 novembre 2022.*

Nussac (de), Sylvie et Jean-Marc Amartin (éds.) : *Théâtre en Europe* {revue}, Editions BEBA, Paris, 1984-1988 (direction de la revue - Giorgio Strehler ; comité de direction - Bernard Dort, Petar Selem, Renzo Tian, associés pour certains numéros par Michael Billington, Rolf Michaelis et Michel Coveney , Rédaction en chef – Sylvie de Nussac, Jean-Marc Amartin). Voir la rubrique "L'Europe sur scène", avec des chroniques régulières de Petar Brečić et Dalibor Foretić sur les événements théâtraux en Yougoslavie, n° 1-8, 10-14 et 16. À voir les Index de tous les noms mentionnés dans les textes et les illustrations de la revue dans les n° 6, pp. 129-134, n° 9, pp. 115-124, et n° 16, pp. 97-112.

Pasic (Pašić), Feliks : "Le théâtre en Yougoslavie", in *Cahiers de la Comédie française*, Paris, n° 47, 1976, pp. 32-33.

Perrin, Sara : "Entretien avec Miloš Lazin", in S. Perrin (*voir la référence Perrin dans la section 4.1.*, pp. 92-105), 17 mai 2008.

Popović, Nenad : "Le théâtre pour le peuple" {présentation de l'étude sur le fonctionnement du Théâtre national croate de Zagreb entre 1945-1955 de Snježana Banović, Fraktura, Zagreb, 2020, 833 p.), www.lefantomedelaliberte.com, 2 mai 2021.

Popovic (Popović), Vasilije : "Rapports entre le théâtre et la télévision en Yougoslavie", in Gilles Marsolais (éd.), *Théâtre et télévision*, UNESCO, Paris, 1973, pp. 184-187. [Lire ce rapport](#) (*l'écrivain et metteur en scène V. Popović, 1926-2007, qui publiait ses romans et récits sous le pseudonyme Pavle Ugrinov, a dirigé le département des fictions de Radio-télévision Belgrade de 1964 à 1991. Voir sa courte biographie. 27 novembre 2023*).

Schmitt, Olivier : "Yougoslavie et URSS à l'heure de l'ouverture. Effervescence intellectuelle à Belgrade. La France en hausse sur le marché des idées", *Le Monde*, jeudi 26 novembre 1987, p. 22, [lire](#)

Selem, Petar : "Dans les eaux nocturnes" {mise en scène de l'opéra, en Europe, en Pologne et à l'Opéra de Zagreb}, in *Théâtre en Europe*, Éditions Beba, Paris, n° 14, juillet 1987, pp. 86-87.

Srebro, Milivoj : "La réception de la littérature serbe en France après 1945", chapitre III, "Les années d'ouverture (1975-1991)", in *Serbica*, revue électronique n° 25, mai 2019, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr. *Concernant les nombreuses références Srebro dans cette bibliographie v. les sections 2.6., 2.10., 2.18., 2.23., 3.1., 3.4b., 3.12., 3.12b., 3.13., 3.15., 3.27., 4.3. Et 5.18.*

Trenčov, Daniel : "L'absurde dans le théâtre français et macédonien du XX^e siècle (analyse comparative)" {pièces du corpus : *Le paradoxe de Diogène* de Tome Arsovski, *L'argent est meurtrier* de Risto Krle, *Caligula* et *Le Malentendu* d'Albert Camus}, in Zvonko Nikodinovski (éd.), *Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone*, Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2012, pp. 438-450. [Lire cette analyse](#)

Vrazian, Hélène S. : "Vitalité du théâtre yougoslave", in *Public-théâtre*, journal du Théâtre de l'ESTOC, Québec, vol. I, 1964, p. 3.

Ujičić, Stojan D. : "Théâtre et réalité : Aperçu de la littérature dramatique serbe et croate de nos jours" {auteurs abordés : Miroslav Krleža, Marijan Matković, Mirko Božić, Djordje Lebović, Jovan Hristić, Velimir Lukić...} in *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricæ*, Magyar Tudományos Akadémia, Budapest, vol. 10, n° 3-4, 1968, pp. 293-305. [Lire cet article](#)

Vukadinovic, Nebojsa (Vukadinović, Nebojša): "Art et politique dans l'espace yougoslave : 1980-1990", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, tome quatre-vingt-neuvième, fascicule 4, 2018, pp. 567-581, [lire](#)

3.1b. Festivals yougoslaves du théâtre, 1950-1991 :

Sterijino pozorje :

(fondé en 1956 à Novi Sad, une des villes-berceaux de l'activité théâtrale professionnelle en langues slaves, portant le nom de Jovan Sterija Popović, un des pionniers de l'activité et de l'écriture théâtrale chez les Slaves du sud [1808-1856], ce festival a été conçu pour inciter la cinquantaine de théâtres publics existant à ouvrir leurs répertoires à la dramaturgie contemporaine et classique yougoslave. Sterijino pozorje est devenu au fil du temps aussi un centre national de documentation théâtrale, une maison d'édition, l'éditeur de la revue *Scena*, et le lieu de rencontres internationales, d'expositions de scénographies et de photographies théâtrales. Maintenant une programmation orientée vers l'écriture contemporaine, le festival affirme aussi durant les années 1970 et 1980 le "théâtre de metteur en scène" et ainsi un nouveau rapport entre la scène et l'écriture. Avec l'éclatement de la Yougoslavie en 1991, le festival s'est restreint aux auteurs venant de la seule Serbie. Depuis l'année 2001, la programmation a vécu différentes transformations, accueillant aussi des spectacles étrangers d'après les textes d'auteurs serbes, par exemple les créations de Laurence Calame et Christian Benedetti des textes de Dušan Kovačević et Biljana Srbljanović, mais reste centré sur les œuvres des dramaturges de Serbie, classiques ou contemporains. Concernant les activités de ce festival après 1992 voir la section 5.1b. Concernant les publications du festival, v. aussi la référence Stamenković dans la section 1.1. et les références Ćirić-Petrović, Hristić, Jovanović, Koljević et Milićević dans la section 6.2.)

Anonyme (éd.) : "Symposium international des critiques de théâtre et des théâtrologues" (résumés des rapports et des discussions), in *Scena*, Novi Sad, 1970, n° 4, pp. 45-57 (participants : Eli Finci, Roman Szydłowski, Ernest Schumacher, Bernard Dort, Ossia Trilling, Jean Duvignaud, Lucien Attoun, Jovan Hristić, Georges Schlocker, August Grodzicki, Slobodan Selenić, Hemmo Drexhahe, Rolf Dieter Eichler, Dragan Jeremić, Lufti Ay, Tomislav Ketig, Marjatta Hartikainen, Sreten Marić, Jaap Joppe, Vladan Švacov, Jovan Ćirilov, Roberto de Monticheli).

Anonyme (éd.) : "Symposium international des critiques de théâtre et des théâtrologues" (résumés des rapports et des discussions), in *Scena*, Novi Sad, 1973, n° 3-4, pp. 197-219 (participants : Josip Vidmar, Edvard Kardelj, Michael Kibry, Danko Grlić, Mira Trailović, Ivan Ivanji, Lojze Filipič, Jovan Ćirilov, Cherif Kaznadar, Maja Hribar-Ožegović, Georges Schlocker, Stouky Abdulah, Ulf Birbaumer, Lado Kralj, Mendel Kohansky, Dušan Mihajlović, Armand Delcampe, Heinzen Handsurēngiin, Božidar Zečević, Armand Gatti, Natalia Vagapova).

Anonyme (éd.) : *24^e Jeux de théâtre yougoslaves* (programme du festival), Sterijino Pozorje, Novi Sad, 1979, 68 p.

Anonyme (éd.) : *25^e Jeux de théâtre yougoslaves* (programme du festival), Sterijino Pozorje, Novi Sad, avril 1980, 56 p.

Anonyme (éd.) : *26^e Jeux théâtraux yougoslaves* (programme du festival), Sterijino pozorje, Novi Sad, juin 1981, 70 p.

Anonyme (éd.) : *28^e Jeux théâtraux yougoslaves* (programme du festival), Sterijino pozorje, Novi Sad, mai 1983, 85 p.

Bradfer, Fabienne : "Le théâtre yougoslave : relecture du passé et trace de l'avenir", in *Le Soir*, Bruxelles, 31 août 1989.

Camp, André : "Théâtre yougoslave. Capitale Novi Sad", in *L'avant-scène*, Paris, n° 590, 1^{er} juillet 1976, pp. 55-57.

Ćirić-Petrović, Katarina (éd.) : une dizaine de catalogues des manifestations accompagnant le festival : triennale internationale des livres et des périodiques de théâtre, triennale internationale de la scénographie et des costumes de théâtre, triennale internationale "Le théâtre dans l'art photographique" (en allemand, anglais, français, serbe), Sterijino pozorje, Novi Sad, 1981-1991. [Voir la bibliographie](#) (voir aussi plus bas la référence Grujic/Vasic).

Globokar, Tatjana : "Le théâtre contemporain en Yougoslavie. 1982/1983 – une saison exceptionnelle", in *L'autre Europe*, L'Âge d'homme, Lausanne, 1984, n° 1, pp. 87-90, [lire cet article](#)

Grujić, Danilo et Slavko Leovac (éds.) : *23^{ème} jeux de théâtre yougoslaves* {programme du festival}, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1978, 68 p. (v. aussi plus haut les références Anonyme-1979, 1980, 1981, 1983, et plus bas la référence Subotic).

Grujić (Grujić), Danilo et Pavle Vasić (Vasić), (éds.) : *5^{ème} triennale internationale de la scénographie et des costumes de théâtre*, édition bilingue, serbo-croate/français, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1978.

Méreuze, Didier : "Serbie : troupes sans armes. Un festival veut oublier la guerre" {festival Sterijino pozorje en 1992}, in *La Croix*, Paris, 10 juin 1992, p. 18.

Subotic (Subotić), Radomir : *Sterijino pozorje. Novi Sad. Yougoslavie* (publication anniversaire du festival), Sterijino pozorje, Novi Sad, 1965, 34 p.

Festival BITEF {Festival belgradois du théâtre international} :

(créé en 1967 par le théâtre Atelje 212 et ses dirigeants, Mira Trailović et Jovan Ćirilov, le festival devrait présenter "les nouvelles tendances théâtrales" mondiales. Les premières saisons ont été marquées par l'"avant-garde" de l'époque. Dans les décennies 1970 et 1980, profitant de la position géopolitique de la Yougoslavie "entre deux blocs", le BITEF est devenu le lieu d'une rencontre théâtrale entre "Est" et "Ouest" et a inspiré la programmation du Festival d'automne parisien naissant. Dès la fin des années 1980, et surtout pendant les guerres qui suivent l'éclatement de la Yougoslavie, le festival a perdu son prestige et son mode opérationnel (une partie des spectacles invités à ses débuts étaient financés par les organisations et gouvernements étrangers). Mais malgré ces déconvenues, le BITEF se renouvelle au début des années 2000 et perdure encore aujourd'hui : voir aussi la référence Narguet dans la section 3.1., la référence C.G. dans la section 3c., les sections 3.3. et 3.24. Concernant la programmation du BITEF après l'année 2000, voir la section 5.1b.)

Anonyme : "Festivals internationaux à Belgrade et à Venise", *Le Monde*, Paris, 8 septembre 1970, [lire](#)

Anonyme : Programmation complète du festival 1967-2017, digitalniarhivbitefa.unilib.rs

Anonyme : "Festival international de théâtre de Belgrade", [wikipedia](#), 18 novembar 2023 {liste incomplète des metteurs en scène participant dans le programme officiel depuis la création de ce festival en 1967, notamment français}.

Bogunović, Vesna (éd) : "Exposition rétrospective des affiches du festival de théâtre BITEF (1967-2017)" {présentation de l'exposition et du festival}, Centre culturel de Serbie, Paris, 6-20 septembre 2017}, [voir](#) quelques affiches.

Bogunović, Vesna et Jelena Stojanović (éd) : "En complicité avec l'esprit du théâtre" {chronologie du festival et de ses créateurs}, digitalnibitefteatar.unilib.rs, 2019.

Ćirilov, Jovan (éd.) : *BITEF 20* {programmation détaillée 1967-1986}, Beograd, 13 septembre 1986, n. p.

Cirilov, Jovan : "Un festival ouvert à tous", in *Le Courrier de l'UNESCO – Théâtres du monde*, Paris, avril 1983, p. 29, [lire](#)

Godard, Colette : "Vent d'est, vent d'ouest à Belgrade" {sur le festival international belgradois BITEF et son théâtre fondateur Atelje 212}, in *Le Monde*, Paris, 2 octobre 1970. [Lire](#)

Godard, Colette : "Une baleine, une vierge et des aristocrates" {sur le festival international belgradois BITEF et son théâtre fondateur Atelje 212}, in *Le Monde*, Paris, 12 octobre 1972. [Lire](#)

C.(olette) G.(odard) : "Les Nations à Belgrade", *Le Monde*, 10 septembre 1976, [lire](#)

Zand, Nicole : "Le putsch des metteurs en scène au Festival international de Belgrade", *Le Monde*, Paris, 14 octobre 1976, [lire](#)

Festival de Dubrovnik (Dubrovačke ljetne igre – Jeux d'été de Dubrovnik) :

(depuis 1950 cette ville adriatique de la Renaissance offre chaque juillet et août ses espaces urbains à des événements théâtraux et musicaux, autant à des créations spécifiques pour ces lieux qu'aux tournées des troupes et artistes croates, yougoslaves et étrangers haut de gamme. La programmation théâtrale s'appuie d'abord sur l'héritage littéraire de cette ville-république, de XVI^{ème} à XX^{ème} siècle, et les œuvres de Marin Držić, Ivan Gundulić, Ivo Vojnović, ensuite sur l'héritage de la littérature dramatique mondiale, les œuvres d'Eschyle, Sophocle, Shakespeare, Corneille, Goldoni, Goethe... Faire vivre théâtralement ces lieux historiques, forteresses, palais, places et monuments, a inspiré des metteurs en scène tels que Marko Fotez, Branko Gavella, Kosta Spaić, Georgij Paro, Danis Carry, Richard Eyre, William Gaskill, Paolo Magelli, Jiří Menzel, Tobi Robertson... Concernant ce festival, voir aussi la référence Nussac/Amartin, n° 3, p. 126 et n° 5, p. 126, dans la section 3.1., la notice consacrée à Joško Juvančić dans la section 3.27., la section 5.1b., et l'article de K. Pejovic dans la référence Autissier de la section 6.2.)

Dandrel, Louis : “Les Jeux d'été de Dubrovnik”, in *Le Monde*, Paris, 29 août 1969, [lire](#)

Fotez, Marko (éd) : *VIII Dubrovačke ljetne igre / Dubrovnik Summer Festival / Jeux d'été de Dubrovnik / Sommerfestspiele Dubrovnik : 1.VII-31.VIII* {programme de festival 1957}, Dubrovnik, 1957, 84 p.

Luksic, Vanja : “Deux *Œdipe* à Dubrovnik”, in *Le Monde*, 1^{er} septembre 1976, [lire](#)

Račić, Miše et Frano Čale : *VI^{ème} festival des jeux d'été de Dubrovnik : 25.VI-15.IX*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1955.

MESS, Sarajevo :

(créé à Sarajevo en 1960 par le Théâtre de chambre 55 [*Kamerni teatar 55*], sous le nom de “Festival des théâtres de poche et d'essai de Yougoslavie” [*Festival malih i eksperimentalnih scena Jugoslavije*, d'où l'abréviation MESS qui est utilisée encore aujourd'hui]. Le festival répondait à ses débuts à l'ouverture des petites salles au sein des grandes institutions théâtrales yougoslaves qui s'inspiraient du répertoire des salles parisiennes de la rive gauche et de leur succès dans les années 1950. Pour cette raison, pendant les deux premières décennies de son existence, le MESS accueillait, sporadiquement, des productions étrangères, comme les spectacles du Living Theater par exemple. Au début des années 1980, MESS ne se limitait plus aux “petites scènes” ni au “théâtre d'essai” et se transforme en “grand” festival des “meilleurs” spectacles yougoslaves. À partir de 1992 et durant le siège de Sarajevo, le festival du théâtre cesse d'exister stricto sensu et se transforme en maison de production sous la direction de Haris Pašović. Le festival renaît en 1997, sous la direction de Dino Mustafić, et jusqu'à la fin de son mandat en 2015 s'internationalise (Mustafić était directeur artistique jusqu'a 2021), reprenant le flambeau porté par le BITEF belgradois avant la guerre. À partir de 2008, le festival devient le lieu de rencontres des productions “de la région”, de l'espace culturel yougoslave, grâce au programme “Mittel Europe MESS”, qui est, dans certaines éditions, un des segments d'une programmation diversifiée. Concernant cette nouvelle étape du MESS voir la section 5.1b.)

Cateaux, Aline : “Festival MESS : 60 ans de festival de théâtre à Sarajevo”, www.courrierdesbalkans.fr, 18 octobre 2020.

Pavlovic (Pavlović), Luka (éd.) : *Festival des théâtres de poche et d'essai de Yougoslavie / Dvadeset godina Festivala malih i eksperimentalnih scena Jugoslavije* {festival MESS – Sarajevo}, édition quadrilingue (anglais, français, russe, serbo-croate), Sarajevo, 1979.

3.1c. Tournées des théâtres yougoslaves en France, 1950-1991 :

Théâtre des Nations, Paris, 1954-1968 :

(initialement Festival international d'art dramatique de la Ville de Paris, renommé en 1956)

Anonyme : "La Yougoslavie au Théâtre des nations", *Le Monde*, 1^{ère} avril 1964, [lire](#)

Aslan, Odette : *Paris capitale mondiale du théâtre. Le théâtre des nations*, CNRS Éditions, Paris, 2009 (concernant la participation des théâtres et opéras yougoslaves, de Belgrade, Ljubljana et Zagreb, v. pp. 32, 50, 62, 83, 114, 150, 179, 201-202, 212 et la programmation générale, pp. 282-295).

Brion, Marcel : "Le Festival international d'art dramatique II", { *Yegor Boulitchov* par le Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade}, in *Revue des deux mondes*, 1^{er} juillet 1955, Paris, pp. 149-158, particulièrement pp. 151-153, [lire](#)

C.S. : "Une troupe yougoslave au Théâtre Sarah Bernhard" (la tournée du Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade avec *Dundo Maroje* de Marin Držić, mis en scène par Bojan Stupica}, *Le Monde*, 26 juin 1954 {l'article commet une erreur à la fin concernant le nom de la "pétulante soubrette" : il s'agit de Mira Stupica et non de "Mija Aleksic", qui était d'ailleurs un comédien de la troupe}. [Lire l'article](#) {concernant la même représentation voir plus bas les références Gautier et Lerminier}.

Dumesnil, René : "Le *Don Quichotte* de Massenet", in *Le Monde*, Paris, 29 mars 1957, [lire](#)

Dumesnil, René : "*Boris Godounov* par l'Opéra national croate", in *Le Monde*, 21 juin 1961, [lire](#)

Dumesnil, René : "*Le Mariage au couvent*, de Serge Prokofiev par l'Opéra national croate", in *Le Monde*, 23 juin 1961, [lire](#)

Gautier, Jean-Jacques : "Doundo Maroié", in *Le Figaro*, Paris, 24 juin 1954 (voir aussi la référence C.S. plus haut et la référence Lerminier plus bas).

Kemp, Robert : "Les Yougoslaves interprètent Gorki au Festival de Paris" { *Yegor Boulitchov* par le Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade}, *Le Monde*, 3 juin 1955, [lire](#). Voir sur le même sujet les références Brion plus haut et Pic-1955 plus bas. Concernant le même spectacle du théâtre belgradois voir aussi des critiques de Jean-Jacques Gautier dans *Le Figaro*, de George Lerminier dans *Le Parisien Libéré* et de Guy Leclerc dans *L'Humanité*, toutes parues le 3 juin 1955.

Lemarchand, Jacques : "*La Révélation*, spectacle inspiré d'un roman de Dobrica Cosic" et "*La Famille en deuil*, pièce de Branislav Nusic", in *Le Figaro Littéraire*, Paris, 16-22 avril 1964, p. 20. (concernant les mêmes spectacles du Théâtre yougoslave dramatique de Belgrade v. plus bas les références Pic-3 avril-1964 et Pic-6-et-7-avril-1964).

Lerminier, George : "Doundo Maroié", in *Le Parisien libéré*, 24 juin 1954, (voir aussi les références C.S. et Gautier plus haut).

Peslin, Daniela : *Le Théâtre des Nations. Une aventure théâtrale à redécouvrir*, L'Harmattan, Paris, 2009 (concernant la participation des théâtres et opéras yougoslaves, de Belgrade, Ljubljana et Zagreb, v. pp. 55-57, 63-65, 67-69, "La Programmation 1957-1968", pp. 483-502, et la riche bibliographie concernant cette manifestation, pp. 503-513). [Lire](#) des larges extraits de ce livre.

Pic, Roger {de vrai nom Roger Pinard} : Prises de vue du spectacle *Yegor Boulitchov* de Maxime Gorki, mise en scène Mata Milosevic {Milošević}, production Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt dans le cadre du Festival international d'art dramatique de la Ville de Paris 1^{er} juin 1955. Voir ces documents et ces [photographies](#) (concernant le même spectacle voir plus haut la référence Kemp).

Pic, Roger : Lot de photographies de *La Kovantchine*, drame musical en 5 actes de Modest Petrovitch Moussorgsky, production du Théâtre de l'opéra de Belgrade, mise en scène du Dr. Branko Gavella, présenté au Théâtre des Champs-Élysées les 12 et 14 mai 1956 au cours du 3^{ème} Festival international d'art dramatique de la Ville de Paris. [Voir ces documents](#)

Pic, Roger : Lot de photographies du *Prince Igor*, opéra en 4 actes avec prologue de Alexandre Porphyrievitch Borodine, production du Théâtre de l'opéra de Belgrade, mise en scène du Dr. Branko Gavella, présenté au Théâtre des Champs-Élysées le 13 mai 1956 au cours du 3^{ème} Festival international d'art dramatique de la Ville de Paris. [Voir ces documents](#)

Pic, Roger : Lot de photographies du spectacle *Les Valets (Sluge)*, d'après le texte d'Ivan Cankar, mise en scène Slavko Jan, production Théâtre national de Ljubljana, présentée au Théâtre Sarah Bernhardt dans le cadre du Festival international d'art dramatique de la Ville de Paris, éditeur Roger Pic, Paris, 1-3 juillet 1956. [Voir ces photos](#) (concernant le même spectacle v. la référence Filipič dans la section 2.4.)

Pic, Roger : Lot de photographies de *Don Quichotte* de Jules Massenet, mise en scène Mladen Sabljic (Sabljčić), production de l'Opéra du Théâtre national de Belgrade au Théâtre Sarah-Bernhardt, Paris, dans le cadre du Théâtre des Nations, 27 mars 1957, [voir](#)

Pic, Roger : Lot de photographies de trois spectacles chorégraphiques, *Le Mandarin merveilleux*, de Bella Bartók, *Le Cœur de pain d'épice* et *Le Conte chinois* de Krešimir Baranović, chorégraphe Dimitrije Parlić, ballet et orchestre de Théâtre National de Belgrade sous la direction de K. Baranović, dans le cadre de Théâtre des Nations à Paris, 1957, [voir](#)

Pic, Roger : Prises de vue de l'opéra *Faust* de Charles Gounaud, mise en scène Fridrich Schramm, "traduction en yougoslave" Predrag Milosevic (Milošević), production de l'Opéra de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations le 9 juin 1959. [Voir ces documents et les photos de spectacle](#)

Pic, Roger : Photographies de *La Couronne de la Montagne*; opéra en 2 part. et 3 tabl. pour chœurs, solos, récitants et orchestre d'apr. l'œuvre de Petar Petrovitch Njegos (Petrović Njegoš), livret (Radomir) Plaovic (Plaović) et (Nicola) Hercigonja, compositeur Nikola Hercigonja, m. en sc. Plaovic (Plaović Radomir), production Théâtre de l'Opéra de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations le 13 juin 1959. [Voir les photos](#)

Pic, Roger : Prises de vue de l'opéra *Katja Kabanova* de Leoš Janáček, mise en scène Mladen Sabljic (Sabljčić), "traduction en yougoslave" de Kresimir Baranovic (Krešimir Baranović), production de l'opéra de Belgrade, spectacle de Théâtre de l'opéra de Belgrade présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations le 10 juin 1959. [Voir ces documents et les photographies de cette représentation](#)

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *Boris Godounov* de M. P. Moussorgski, metteur en scène Vlado Habunek, Opéra de Zagreb, Théâtre national croate, dans le cadre du Théâtre des Nations, Paris, au Théâtre Sarah-Bernhardt, du 19 au 24 juin 1961. [Voir les deux pages de plaquettes et les photos prises au moment de cette tournée](#)

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *Le mariage au couvent* de Serge Prokofiev, mise en scène Kosta Spaić, Opéra de Zagreb, dans le cadre du Théâtre des Nations, 20, 21 et 24 juin 1961, [voir](#)

Pic, Roger : Prises de vue des spectacles *Le boucher d'Abville*, d'Austache d'Amiens et *La farce de maître Pathelin*, mises en scène Georgij Paro, production Théâtre dramatique de Zagreb, présentés au Théâtre de Lutèce dans le cadre du Théâtre des Nations, Paris, 1962a. [Voir ces photos](#)

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *Le sable et l'écume*, texte Jure Kastelan {Kaštelan}, mise en scène Kosta Spaić {Spaić}, production Théâtre dramatique de Zagreb, spectacle présenté au Théâtre de Lutèce dans le cadre du Théâtre des Nations, Paris, 1962. [Voir ces photos](#)

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *Le Misanthrope*, mise en scène Kosta Spaić {Spaić}, production Théâtre dramatique de Zagreb, spectacle présenté au Théâtre de Lutèce dans le cadre du Théâtre des Nations, Paris, 1962. [Voir ces photos](#)

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *La révélation*, adaptation scénique de Miroslav Belovic (Belović) et Jovan Cirilov (Ćirilov) du roman de Dobrica Cosic (Ćosić) "Les Partages", mise en scène Mata Milosevic {Milošević} et Predrag Bajcetic (Bajčetić), production Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations le 3 avril 1964. [Voir les documents concernant ce spectacle et les photos](#) (sur la 2^{ème} page du document on peut constater que "la distribution" correspond au spectacle de la référence suivante, La Famille en deuil. Concernant La révélation, v. aussi plus haut la référence Lemarchand).

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *La Famille en deuil* de (Branislav) Nusic {Nušić}, mise en scène (Mata) Milosevic {Milošević}, production Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations 6 et 7 avril 1964. [Voir ces photos](#) (sur la 2^{ème} page du document on peut constater que "la distribution" correspond au spectacle de la référence précédente, La révélation. Concernant La Famille en deuil v. aussi plus haut la référence Lemarchand).

Festival de Nancy :

(créé en 1963 sous le nom "Dionysies Internationales du Théâtre Étudiant", le festival est l'année suivante dénommé "Le festival international du théâtre universitaire". Suivant les mouvances du théâtre universitaire, et surtout sa professionnalisation dans la trame des contestations autant du théâtre institutionnalisé que de la "société de consommation", le festival en 1968 change le nom devenant "Le festival mondial du théâtre de Nancy", le nom qu'il va garder jusqu'à sa fin en 1983. Grâce au passage au festival, plusieurs personnalités se sont affirmées comme les éclaireurs de "l'avant-garde" théâtrale : Grotowski, Peymann, Chéreau, Cie. Bread and Puppet, Wilson, Kantor, Pina Bausch...)

Anonyme : "Mira Trailovic à la direction du Festival de Nancy", *Le Monde*, 21 juin 1982, [lire](#)

Bogdan, Lew et Pétra Wauters : *Comme neige au soleil. Le Festival Mondial du Théâtre, Nancy 1963-1983*, L'Entretiens, Paris, 2018 {v. pp. 160, 133, 139, 246-247}.

Bredin, Jean-Denis et Jack Lang : *Éclats* {entretiens avec J. Lang sur sa direction du Théâtre national de Chaillot (1972-1974) et du Festival mondial du théâtre universitaire, à partir de 1963}, Jean-Claude Simoën, Paris, 1978, [extraits](#)

C.(olette) G.(odard) : "Le Festival de Nancy et le Théâtre des Nations. Pour une découverte internationale", in *Le Monde*, Paris, 7 avril 1984, [lire](#)

Cournot, Michel : "De la double face aux trognes" {notamment sur le spectacle de marionnettes d'après *Rosencrantz et Guildenstern sont morts* de Tom Stoppard, mise en scène, décors et costumes de Zlatko Bourek, production du Teatar ITD, Zagreb}, in *Le Monde*, Paris, 25 mai 1983. [Lire cette critique](#). Pour plus d'informations concernant Z. Bourek v. plus bas la rubrique Tournée en France des troupes et théâtres yougoslaves, la référence Anonyme-1971, et la section 3.27.

Cournot, Michel : "Aux Théâtres des Nations à Nancy. Les rares passagers d'un navire fantôme", in *Le Monde*, 23 juin 1984, [lire](#)

Godard, Colette : "Le nouveau visage du Festival de Nancy", in *Le Monde*, Paris, 3 décembre 1982, [lire](#)

Grünberg, Roland (éd.), textes à partir d'extraits de presse réunis par Monique Demerson : *Nancy sur scènes. Au carrefour des théâtres du monde*, Le Festival Mondial de Théâtre de Nancy, 1984.

Thibaudat, Jean-Pierre : *Le Festival mondial du théâtre de Nancy : une utopie théâtrale (1963-1983)*, Les Solitaires intempestifs, Besançon, 2017 (monographie décrivant toutes les saisons du festival, dans lesquelles les compagnies indépendantes et les théâtres yougoslaves ont participé régulièrement : voir la "Chronologie des spectacles", pp 372-385. Pour la période où le festival a été dirigé par Mira Trailović et Jovan Ćirilov voir les chapitres "La Lorraine a les pieds dans l'eau, le Festival boit la tasse – 1983 : Seizième Festival, directrice Mira Trailović" et "Le Festival se meurt, le Festival est mort – 1984, 1985", pp. 317-333). Concernant d'autres articles de J. P. Thibaudat v. les sections 4.1., 5.12., 5.15b., 5.15c., 5.17. et 5.24.

Festival international de Lyon (1983) :

Anonyme : "L'Homme qui parlait aux animaux" {production du Théâtre jeune public "Boško Buha" de Belgrade d'après le texte de Miodrag Stanisavljević, et non "Stanislavljevic" comme indiqué}, www.lesarchivesduspectacle.net, le 2 avril 2019.

Tournées en France des troupes et théâtres yougoslaves en dehors des festivals :

(il s'agit de la liste des documents pour l'instant disponible et non la liste exhaustive des tournées des théâtres yougoslaves dans la période indiquée)

Anonyme : *La Kermesse*, programme et dépliant-annonce du spectacle de Théâtre dramatique Gavella de Zagreb d'après le texte de Miroslav Karleja (publié plus tard sous le titre *La Foire royale*), mise en scène Dino Radojevic, décor Zlatko Bourek, présenté dans le Théâtre national du Palais de Chaillot à Paris le 28 mai 1971 dans le cadre de l'exposition "Art en Yougoslavie", [voir](#) la notice dans le catalogue BnF.

Anonyme (éd.) : Tournée de l'Atelier 212 de Belgrade à l'Espace Pierre Cardin le 22 et le 23 mai 1975 sous le patronage du gouvernement yougoslave et avec le concours de l'Association Française d'Action Artistique (opérateur délégué du ministère des Affaires étrangères. Programme des spectacles : *Hamlet au sous-sol* {d'après William Shakespeare, adaptation et mise en scène Slobodanka Aleksic (Aleksić), [BnF](#) et d'*Ubu roi* d'Alfred Jarry, mise en scène Ljubomir Draškić, [BnF](#), avec les références des textes critiques parus dans *Le Figaro*).

Godard, Colette : "'Miracle à Sargan' par l'Atelier 212 de Belgrade", in *Le Monde*, Paris, 6 juin 1977. [Lire](#)

3.2. Mirko Božić :

Bojitch (Božić), Mirko : "La promenade" {nouvelle}, in Zoran Michitch (Mišić, éd.), *Anthologie de la prose yougoslave contemporaine*, Seghers, Paris, 1959, pp. 21-31, avec une notice sur l'auteur de Petar Djadjitch (Džadžić), p. 266.

Marinković, Ranko : "Le bonheur n'arrive pas" (texte à l'occasion de la promotion des *Œuvres choisies* de Mirko Božić), in *Most / The Bridge / Die Brücke / Le pont / El Puente / Most*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1985, n° 3, pp. 7-9. [Lire ce texte](#). *Concernant M. Božić voir aussi les références Rajević dans la section 1.2. et Vujičić dans la section 3.1.*

3.2b. Ivo Brešan :

(v. aussi l'introduction de Johnny Kundid à sa traduction de *La représentation d'Hamlet au village de Mrduša Donja*, p. 15 de cette bibliographie, les références Govedić et Stamenković dans la section 1.1. et Parizet et Rajević-2020 dans la section 1.2., puis Gašparović dans la section 3.1.)

Bojko, Jean : "Préface", in I. Brešan, *La Représentation de Hamlet au village de Mrduša-d'en-bas*, l'Espace d'un instant, Paris, 2009, pp. 5-6.

Le Brin, Annie ; "Un théâtre dressé sur notre abîme", *Le Magazine littéraire*, n° 284, janvier 1991.

Leterrier, Étienne : "Représentation de Hamlet au village de Mrdusa-d'en-bas", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 106, septembre 2009.

Mrduljaš, Igor : "Ivo Brešan, *Tragédies grotesques*, éd. Prolog, Zagreb, 1979", in *Most / The Bridge / Le pont / El Puente*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 1-2. [Consulter cet article](#)

Rosar, Bruno : "Ivo Brešan" {la biographie et une présentation de *La représentation d'Hamlet dans le village de Mrduša-d'en-bas*}, [dicocroate2.over-blog.com](#), 6 novembre 2009.

Vukušić Zorica, Maja : "Sade dans la poudrière balkanique. Le cas d'Ivo Bresan" {analyse du roman de Brešan *Prokletnici [Les Maudits]*, Profil international, Zagreb, 2010}, *Fabula/Les Colloques en ligne*, Sade en jeu, 4 janvier 2019, [lire](#)

3.3. Jovan Ćirilov :

(v. aussi les références Ćirilov, Hainaux et Schmitt dans la section 3.1., les références Anonyme-1970, Anonyme-1973, Bogunović/Stojanović et Ćirilov dans la section 3.1b., les références Anonyme, Pic-3 avril 1964 dans la section 3.1c., Théâtre des Nations, et Thibaudat dans la section 3.1c. - Festival de Nancy, et la référence Anonyme dans la section 3.24.)

Anonyme : "Jovan Ćirilov 1931-2014", [data.bnf.fr](#)

Anonyme : "Jovan Ćirilov", [fr.wikipedia.org](#), 19 novembre 2023.

Bertinchamps, Philippe : "Disparition : Jovan Ćirilov, la grande voix du théâtre serbe, est parti", <http://www.courrierdesbalkans.fr/>, 23 novembre 2014.

Ivanji, Ivan : "Homosexualité en Yougoslavie : les tabous du conservatisme socialiste", [www.courrierdesbalkans.fr](#), 17 septembre 2022, repris de l'hébdomadaire belgradois *Vreme*.

3.4. Teki Dervishi :

(v. aussi la référence Corvin dans la section 1.1.)

Autissier, Anne-Marie et Arben Bajraktaraj : "Préface", in Teki Dervishi, *Au seuil de la désolation*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 5-7.

3.4b. Vladan Desnica :

(v. aussi les références Petrić et Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1. et Jacobsen dans la section 1.3.)

Bećirović, Komnen : "Vladan Desnica : un slave méditerranéen", in *Revue de Paris*, janvier 1970, pp. 62-65.

Desnitza (Desnica), Vladan : "L'histoire du moine à barbe verte" {nouvelle}, in Zoran Michitch (Mišić, éd.), *Anthologie de la prose yougoslave contemporaine*, Seghers, Paris, 1959, pp. 76-82, avec une notice sur l'auteur de Petar Djadjitch (Džadžić), pp. 270-271.

Desnitza (Desnica), Vladan : "Les printemps d'Ivan Galeb", {extrait du roman}, in *Europe*, Éditeurs Français Réunis, Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 126-131 (*pour d'autres extraits du même roman voir la référence Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1.*).

Desnica, Vladan : "L'examen de midi", {poème}, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#), mars 2012.

Lannuzel, Olivier : “Deux nouvelles de Vladan Desnica inédites en français”, suivi de “Les Soliloques de Monsieur Pink” et du “Balcon”, in *Au sud de l'Est*, Non lieu, Paris, n° 7, décembre 2010, pp. 122-134.

Lazić, Boris : “Serbe ou croate, serbe et croate : quelle serait l'appartenance littéraire de Vladan Desnica ?”, *Revue électronique 28*, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, juin 2021.

Rosar, Bruno : “Vladan Desnica” {courte notice bio-bibliographique suivie de la traduction de “La ville bombardée”, l'extrait du roman *Vacances d'hiver*}, dicocroate2.over-blog.com, 23 novembre 2009.

Srebro, Milivoj : “Vladan Desnica : un écrivain, deux littératures”, *Revue électronique 28*, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, juin 2021.

3.4c. Rajko Djurić :

Anonyme : “Rajko Djuric” {courte biographie et un poème}, www.babelio.com, 31 janvier 2017.

Anonyme : “Rajko Đurić”, fr.wikipedia.org, 15 mai 2023.

Bataillon, Stéphane : “La poésie de Rajko Djurić, contre la stigmatisation du peuple Rom” {blog}, *Réforme*, Hebdomadaire protestant d'actualité, 25 août 2010, [consulter](#)

Collectif : *Carnets de Sarajevo 1*, Rencontres européennes du livre de Sarajevo, Gallimard, Paris, 2002.

Courthiade, Marcel et Rajko Djuric : *Les Roms dans les belles lettres européennes*, L'Harmattan, Paris, 2004.

Čulo, Lidija : “Croatie : une bibliothèque rom 'pour en finir avec les préjugés'”, www.courrierdesbalkans.fr/, 2 juin 2023.

Djurić, Rajko : *Sans maison, sans tombe / Bi kheresqo bi limoresqo* {poèmes, édition bilingue, tsigane-français}, L'Harmattan, Paris, 1990.

Djurić, Rajko : *Les disciples d'Héphaïstos* {poèmes}, Cahiers Bleus Librairie, Troyes, 1995.

Djurić, Rajko : *Les rêves de Jésus-Christ* {prose poétique}, Editions Noir & Blanc, Tournefeuille, 1996.

Djurić, Rajko : *Malheur à qui survivra au récit de notre mort* {poésie}, Editions Noir & Blanc, Tournefeuille, 2003.

Djuric, Rajko : “La langue rromani standard / E standardikani rromani chib”, in *Études Tsiganes*, Paris, n° 22, 2005, pp. 66-89.

Đurić (Djurić), Rajko : “Poèmes”, in *Au sud de l'Est*, Paris, n° 8, 2011.

Garcia, Didier : “*Les Rêves de Jésus-Christ* de Rajko Djuric”, in *Le Matricule des Anges*, Montpellier, n° 017, septembre-octobre 1996.

Lassalle, Jean-René (éd.) : “Anthologie permanente : Rajko Djurić”, poezibao.typepad.com, 27 septembre 2010.

Lassalle, Jean-René : “Rajko Đurić” {biographie et bibliographie sélective}, <https://poezibao>, 27 septembre 2010.

Panovic (Panović), Zoran : “Rajko Djuric : faire entendre la voix des Rroms de Serbie” {entretien}, www.courrierdesbalkans.fr, 15 janvier 2007, repris de l'hebdomadaire belgradois *Danas*.

3.5. Tomislav Durbešić :

(v. aussi la référence Govedić de la section 1.1, pp. 107-110)

Anonyme : “Tomislav Durbesic” {notice biographique}, [Ambassade de Croatie en France](http://Ambassade.de/Croatie.en/France), 17 juin 2002.

Anonyme : “La bourse Tomislav Durbešić”, hr.ambafrance.org, 3 décembre 2007.

Petlevski, Sibila : "Du côté du plus fort. De la poétique dramatique de Tomislav Durbešić", in Tomislav Durbešić, *Drames choisis*, Centre croate ITI UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 99-108.

3.5a. Bekim Fehmiu :

(v. aussi la référence Perić dans la section 5.27d.)

Anonyme : “Mort tragique du célèbre acteur Bekim Fehmiu”, www.courrierdesbalkans.fr, 16 juin 2010.

Anonyme : “Bekim Fehmiu”, fr.wikipedia.org, 1^{er} février 2023.

Čubrilo-Filipović, Milica : “Branka Petrić et Bekim Fehmiu, une histoire d'amour serbo-albanaise”, www.courrierdesbalkans.fr, 14 février 2020.

J.W. : “Le fils d'Ulysse (18 mois) s'appelle Ulysse en souvenir du feuilleton L'Odyssee” (entretien), Paris-presse, 7 février 1970, p. 20.

Matoshi, Halil : “In memoriam Bekim Fehmiu : salut, l'artiste”, www.courrierdesbalkans.fr, 10 juillet 2010.

3.5b. Mira Furlan :

(voir aussi la référence Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., la référence Stefanovski-novembre 2022 dans la référence 3.22, p. 203, la référence Robin et l'article de L. Cale Feldman dans la référence Scant de la section 4.1.)

Anonyme : “Mira Furlan” {filmographie}, www.imdb.com 2021.

Anonyme : “Mira Furlan”, fr.wikipedia.org, 15 octobre 2023.

A. L. : “Décès de l'actrice de 'Lost' Mira Furlan”, www.leparisien.fr, 22 janvier 2021 ; v. aussi www.rtl.fr/, www.parismatch.com, www.allocine.fr, www.voici.fr

Demoulin, Anne : "Mira Furlan, actrice de 'Lost' et 'Babylon 5', est décédée", www.20minutes.fr, 22 janvier 2021.

Drakulić, Slavenka : "A propos d'une actrice qui a perdu sa patrie", in S. Drakulić, *Balkan-express : chronique de la Yougoslavie en guerre*, Mentha, Paris, 1992, pp. 101-110.

Grozđanić, Dragan : "Mira Furlan : 'La doctrine oustachie a commencé à être réhabilitée dès 1991'", www.courrierdesbalkans.fr/, mis en ligne le 19 septembre 2016.

Radić, Nikola : "Mira Furlan, la dernière grande star yougoslave, s'est éteinte" {entretien}, www.courrierdesbalkans.fr, 23 janvier 2021.

3.5c. Vladimir (Vlado) Habunek :

(concernant ce metteur en scène de théâtre et d'opéra, pédagogue et traducteur, qui a fait ses études en France et au Royaume-Uni, voir les références Rajević dans la section 1.2., V.T. dans la section 1.3b., Le Brin-2014 dans la section 3.8., les références Dumesnil-21-juin-1961 et Pic-1961 dans la rubrique Théâtre des Nations de la section 3.1c. Voir aussi dans la section 5.29. les références Anonyme-1988 et Batušić-1953/54, pp. 116-118).

Anonyme (éd.) : *Le Théâtre dans le monde*, revue publiée avec le concours de l'UNESCO, Institut international du théâtre, vol. 10, hiver 1961.

Anonyme (éd.) : *Canterbury tales* {plaquette de la comédie musicale de Phoenix Theatre de Londres, d'après Geoffrey Chaucer, musique de Richard Hill et John Hawkin, mise en scène de Vlado Habunek}, 21 mars 1968, [BnF](#)

Boll, André (texte et direction d'enquête) : *L'opéra : Spectacle intégral*, Olivier Perrin, Paris, 1963. [Voir](#) les réponses de V. Habunek dont le nom est ici transcrit Hubaneck.

Foretić, Dalibor avec Edi Majaron et Lidija Kroflin : "Croatie" {histoire du théâtre de marionnettes en C.}, wepa.unima.org, 2011.

Habunek, Vlado : "Lettre à Louis Jouvet", BnF, Archives et manuscrits. Fonds Louis Jouvet VI, Correspondance professionnelle, Solliciteurs, Sous-unité de description : Graudel – Kronacher.

Habunek, Vlado : "Exposé", in *Théâtre musical contemporain : congrès international : Hambourg, 16-23 juin 1964*, Conseil international de la musique, Paris, 1964.

Lonchamp, Jacques : "Katerina Ismailova de Chostakovitch", *Le Monde*, Paris, 7 décembre 1963, [lire](#)

3.6. Andrej Hieng :

(v. aussi la référence Stamenković dans la section 1.1.)

Hieng, Andrej : "La tombe" {nouvelle}, in Zoran Michitch (Mišić, éd.), *Anthologie de la prose yougoslave contemporaine*, Seghers, Paris, 1959, pp. 83-93, avec une notice sur l'auteur de Petar Djadjitch (Džadžić), p. 271 ; rééditée in Mitja Mejak (éd.), *Nouvelles slovènes* (notice biographique par Zlata Cognard), Seghers, Paris, 1969, pp. 254-267.

Hieng, Andrej : "La Fausse Jeanne – Introduction", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, novembre 1973, n° 2, p. 78.

Hieng, Andrej : "Rêve d'un accident d'autobus" {nouvelle}, in Bernard Goorden et Joseph Vanden Borre (éds.), "SF de Pays de l'Est", *Ides... et autres. Cahier anthologique de la traduction*, RECTO VERSO, Bruxelles, n° 13, avril 1976, pp. 44-50 (ce cahier a été probablement réédité en 1987, chez le même éditeur ?).

Inkret, Andrej : "Andrej Hieng", in *Le livre slovène*, Ljubljana, février 1972, n° 1, pp. 2-12.

3.7. Jovan Hristić :

(v. aussi les références Petrić et Stamenković dans la section 1.1., les références Anonyme-1970 et Vujičić dans la section 3.1., l'article de M. Lazin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1. et les références Hristić dans la section 6.2.)

Hristić, Jovan : *Le théâtre de Tchekhov, L'Âge d'homme*, Lausanne, 1982, puis 2009, 190 p.

Hristić, Jovan (éd.) : *La représentation théâtrale et le langage de la critique*, 5^e symposium international des critiques de théâtre et de théâtrologues, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1983, 190 p.

Hristić, Jovan : "Tchekhov et le Théâtre d'Art de Moscou", in *Théâtre en Europe*, Éditions Beba, Paris, n° 2, avril 1984, pp. 26-30.

Hristić, Jovan : "Sur Racine" {chapitre faisons partie de futures *Réflexions sur la tragédie*}, in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 2, automne 1987, pp. 115-127.

Hristić, Jovan (éd.) : *La critique et l'avenir du théâtre*, 7^e symposium international des critiques de théâtre et de théâtrologues, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1988, 195 p.

Hristić, Jovan : *Réflexions sur la tragédie : d'Eschyle à Beckett*, L'Âge d'homme, Lausanne, 2009, 221 p.

Hristić, Jovan : "Pour Phèdre" (poème), serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, mars 2013.

Novaković, Jelena : "Le jeu de citations dans le discours poétique de Jovan Hristić", in *Trans – Revue de littérature générale et comparée*, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, n° 9, 2010.
[Lire cette étude](#)

3.8. Radovan Ivšić :

(v. aussi les références Govedić dans la section 1.1., Rajević-2020 dans la section 1.2., V.T. dans la section 1.3b., Gašparović dans la section 3.1., Foretić/Majaron/Kroflin dans la section 3.5c., Peretjatko dans la section 5.1. et Batušić-1953/54 [pp. 116-118] dans la section 5.29.)

Anonyme : "Bibliographie", in *Relations, magazine littéraire*, Zagreb, 2003, n° 3-4, pp. 97-99.

Anonyme (éd.) : *Le Puits dans la Tour*, dossier de spectacle d'après *Poèmes* de Radovan Ivšić, Théâtre du Hangar, Compagnie Jacques Bioulès, Montpellier, le spectacle imaginé et interprété par David Stanley, 2008 (ce dossier de 27 pages contient des textes de David Stanley Jacques Bioulès, Annie Le Brun, Étienne-Alain Hubert, Alain Joubert, biographie et bibliographie de R. Ivšić et des extraits des *Cascades*, de *Puits dans la tour*, des poèmes d'Ivšić "L'Arbre", "Mavena" et "Narcisse" et les extraits de presse consacrés au spectacle). [Lire ce dossier](#)

Anonyme (éd.) : "Radovan Ivšić" {bibliographie théâtrale en français incomplète}, www.theatre-contemporain.net, 2014.

Anonyme : "Radovan Ivšić" {liste incomplète des créations des textes de R. Ivšić en France}, www.lesarchivesduspectacle.net, 27 octobre 2017 {pour compléter cette liste v. la référence Govedić dans la section 1.1., l'article "Théâtographie des textes de Croatie en français", pp. 276-285}.

Anonyme : "Radovan Ivšić" {bibliographie complète, dans toutes les langues}, www.worldcat.org, 2019.

Anonyme : "Radovan Ivšić", <https://fr.wikipedia.org/>, 13 novembre 2023.

Anonyme : "Toyen" {proche collaboratrice de Radovan Ivšić et Annie Le Brun, 1902-1980}, fr.wikipedia.org, 20 novembre 2023.

Audouin, Philippe : "Au miroir miré", in Radovan Ivšić, *Le Roi Gordogane*, Éditions surréalistes, Paris, 1968.

David, Catherine : "Deux livres de Radovan Ivšić. Le dernier surréaliste", in *Le Nouvel Observateur*, Paris, 25 mai 2005.

Fellous, Colette : "Chemins de la connaissance" {témoignage de Radovan Ivšić et Annie Le Brun sur la tradition surréaliste}, Radio France {archives Ina}, 11 novembre 1985, (rédiffusion France culture, 17 avril 2022), [écouter](#)

Graubard, Allan : "Radovan Ivšić : une voix pour notre époque", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, 2007, n° 3, pp. 52-53.

Goujon, Jean-Paul : "Quand tout est à sa place, quelque chose va arriver", in Radovan Ivšić, *Théâtre*, Gallimard, Paris, 2005.

Ivšić (Ivšić), Radovan : *Mavena*, avec une lithographie de Joan Mirò, Éditions surréalistes, Paris, 1960 ; Édition Maintenant, Paris, 1972. [Lire](#) le poème.

Ivšić, Radovan : *Le Puits dans la tour, débris de rêves* (avec les dessins de Toyen), Éditions surréalistes, Paris, 1967, 34 p.

Ivšić, Radovan et Annie Le Brun : *La Traversata delle Alpi. La traversée des Alpes* {poèmes illustrés par Fabio de Sanctis}, Officina Undici-Roma et éditions Maintenant-Paris, 1972.

Ivšić, Radovan, avec Toyen (Marie Čermínová) : *Les grandes ténèbres du tir*, Édition Maintenant, Paris, 1973.

Ivšić, Radovan : *Autour ou dedans*, Édition Maintenant, Paris, 1974, 12 p.

Ivšić, Radovan : *Toyen* {monographie}, Éditions Filipacchi, Paris, 1974.

Ivšić (Ivšić), Radovan : "Éternel voleur des énergies", in Pierre Mabilie, *Thérèse de Lisieux*, Le Sagittaire, Paris, 1975 ; réédition Denoël, Paris, 1978.

Ivšić (Ivšić), Radovan et les autres : *Objet d'identité*, Édition Maintenant, Paris, 1976.

Ivšić, Radovan : "Pierre Mabilie ou le refus du malheur", in Pierre Mabilie, *Égrégories ou la Vie des civilisations*, Le Sagittaire, Paris, 1977.

Ivšić (Ivšić), Radovan : "AGM, Salut" {poème en honneur du poète croate Antun Gustav Matoš, 1873-1914}, in *Gulliver*, Paris, n° 1, avril 1990.

Ivšić, Radovan : *Quand il n'y a pas de vent, les araignées...*, Contre-Moule, Paris, 1990. [Voir](#) les premières pages de ce livre.

Ivšic (Ivšić), Radovan : "Comme on fait son rêve, on fait sa vie", in *La Nouvelle Revue Française*, Gallimard, Paris, n° 559, octobre 2001.

Ivšić, Radovan : *Poezija / Poésie* {édition bilingue}, Matica hrvatska, Zagreb, 1999 ; 2^e édition augmentée, 2002.

Ivšic (Ivšić), Radovan : *Poèmes*, Gallimard, Paris, 2004, préface Étienne-Alain Huber. [Lire la présentation de l'éditeur](#) et un [extrait](#) de préface.

Ivšic, Radovan : *Cascades*, Gallimard, Paris, 2006, 297 p.

Ivšic (Ivšić), Radovan : "Mon grand ami Matija Skurjeni", in *La Nouvelle Revue Française*, Gallimard, Paris, n° 583, octobre 2007.

Ivšić, Radovan : *Marin Držić ili bujica života / Un torrent de vie, Marine Držić* {poème, édition bilingue}, Dom Marina Držića, Dubrovnik, 2008, 23 p.

Ivšic, Radovan : *À tout rompre : controverse* {montage-collage de réflexions sur le théâtre}, ouverture d'Annie Le Brun, préface ("Malgré tout") d'Olivier Neveux, Gallimard, Paris, 2011, 160 p.

Ivšic, Radovan : *Rappelez-vous cela, rappelez-vous bien* {genre : mémoires et autobiographies}, Gallimard, Paris, 2015. [Lire](#) le commentaire de ce livre par Fabien Ribery, 9 août 2016.

Joubert, Alain : "Radovan Ivšic. Une vie pour s'égarer", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 872, 1^{er} mars 2004. [Lire](#)

Joubert, A.(ain) : "Radovan Ivšic à tout rompre", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 1045, 2011.

Kéchichian, Patrick : "Radovan Ivšic, poète et dramaturge croate", in *Le Monde*, Paris, 20 janvier 2010. [Lire](#)

Lambert, Charline : "Inflexions poétiques et trajectoires politiques : les exils de Gherasim Luca et Radovan Ivšic", in *Les Lettres Romanes*, Brepols Publishers NV, Ghent (Belgique), Vol. 73, N° 3-4, 2019, pp. 393-406.

Lambert, Charline : "Radovan Ivšić : l'exil écart et conquête d'un 'autre théâtre'", in *Études théâtrales*, L'Harmattan, Paris, n° 72-73, 2022/2-3, pp. 48-55, [consulter](#)

Le Brun, Annie : "Aiaxaia ou Pouvoir dire", in A. Le Brun, *À distance*, Jean-Jacques Pauvert aux éd. Carrère, Paris, 1984 ; in *Most*, Društvo hrvatskih književnika, 1991, n° 3, pp. 413-416. [Lire](#)

Le Brun, Annie : "À tout rompre", in Le Brun, *De l'inanité de la littérature*, Jean-Jacques Pauvert aux Belles Lettres, Paris, 1994, pp. 33-41.

Le Brun, Annie : *Radovan Ivšic et la forêt insoumise*, Gallimard-Paris, Musée d'art contemporain de Zagreb, 2015. [Lire](#) la présentation de ce livre par Gilbert Lascault.

Machiedo, Višnja : "Radovan Ivšić ou un jeu de miroirs sans fin", in *Most/The Bridge*, n° 4, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2003, pp. 74-77.

Matillon, Janine : "Poésie - Radovan Ivšic - Théâtre complet", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 897, 2005.

Nadeau, Maurice : "Journal en public - Radovan Ivšic - Cascades", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 926, 2006.

Paixão, Fernando : "Radovan Ivšić : un poète qui rêve" {avec un choix de poèmes}, [Danger Poésie](#), août 2014.

Sieffert, Denis : "Radovan Ivšic, un prince au pays des mots", in *Politis*, Paris, 14 janvier 2010.

3.9. Drago Jančar :

(v. aussi les articles d'A. Predan dans la référence Clévy/Dolmieu et d'A. Bernard dans la référence Corvin de la section 1.1. Voir aussi la référence Castellan/Bernard dans la section 1.3.)

Anonyme (éd.) : "Drago Jančar, le Mitteleuropéen", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 128, novembre-décembre 2011, pp. 18-27 (Thierry Guichard, "La littérature pour résister", ...).

Anonyme (éd.) : *Littérature slovène. Sélection*, Médiathèque Pierre-Mendès-France, Villefranche-sur-Saône, avril 2013. [Lire cette plaquette](#)

Anonyme : "Drago Jancar" {création en langue française de ses textes}, www.lesarchivesduspectacle.net, 21 mars 2022.

Anonyme : "Drago Jančar" {notice biographique avec la bibliographie en français}, fr.wikipedia.org/, 23 octobre 2023.

Bernard, Antonia : "Le théâtre de Drago Jančar ou l'histoire par l'absurde", in Maria Delaperrière (éd.), *Absurde et dérision dans le théâtre est-européen*, L'Harmattan, Paris, 2002, pp. 55-66.

Bernard, Antonia : "*La Grande Valse brillante* et le théâtre slovène", in Drago Jančar, *La Grande Valse brillante*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-18.

Crom, Nathalie : "*Cette nuit, je l'ai vue* de Drago Jancar", in *Télérama*, n° 3384, 18 novembre 2014.

Fanchette, Frédérique : "Drago Jancar : La peste et le diable aux trousses", in *Libération*, Paris, 24 avril 2020, [lire](#)

Issartel, Ariane : "Johaness Ott, ou les mille maux de la peur", zone-critique.com, 26 septembre 2020.

Jančar, Drago : *Six mois dans la vie de Ciril* {roman}, Phébus, Paris, 2016. Voir la [présentation](#) par l'éditeur. [Lire un extrait de ce roman](#) sous le titre de travail *Mai, novembre*.

Jančar, Drago : *Et l'amour aussi a besoin de repos*, Phébus, Paris, 2018. [Lire](#) la présentation par l'éditeur.

Jančar, Drago : *La fuite extraordinaire de Johannes Ott*, Phébus, Paris, 2020, [lire](#) une présentation.

Julia, Aurélie : "Mélodie slovène" {entretien avec Drago Jancar}, in *Revue des deux mondes*, Paris, octobre 2012.

Maillard, Pascal : "Drago Jančar ou la mélancolie de la résistance", blogs.mediapart.fr, 25 mars 2012.

Mourier, M.(aurice) : "Drago Jancar, des bruits dans la tête", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 1050, 2011, p. 6.

Mourier, Maurice : "Raconter une histoire" {*Six mois dans la vie de Ciril*}, in *En attendant Nadeau, Journal de la littérature, des idées et des arts*, Paris, n° 20, 9-22 novembre 2016, [lire](#)

Narguet, Guillaume : "Drago Jančar et l'énigme slovène", zone-critique.com, 2 octobre 2020.

Paoli, Angèle : "Drago Jancar, *Le Christ est ressuscité*" {présentation du roman *Aurore Boréale* avec une courte biographie de D. Jančar, une bibliographie étendue, comprenant les éditions dans toutes les langues des œuvres de l'auteur, et une bibliographie des œuvres d'autres auteurs slovènes traduites en français}, in *Terres de femmes, la revue de poésie & de critique*, blog d'Angèle Paoli, n° 152, juillet 2017. [Voir](#)

Payot, Marianne : "Drago Jancar : six mois dans la vie d'un aventurier de l'archet perdu", www.lexpress.fr, Paris, 3 septembre 2016.

Poniž, Denis : "Drago Jančar : *La grande valse brillante*", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, décembre 1985, n° 3/4, p. 116.

Pujas, Sophie : "Drago Jancar : 'L'Europe n'a pas su construire une identité culturelle'", in *Le Point*, Paris, 18 octobre 2016. [Lire cet entretien](#)

3.10. Dušan Jovanović :

(v. aussi les références Anonyme, Clévy/Dolmieu, Corvin et Stamenković, dans la section 1.1., les références Corvin dans la section 1.2., les références Castellan/Bernard dans la section 1.3., Anonyme-1970 dans la section 3.1. et Dolmieu dans la section 5.1.)

Anonyme : "Dušan Jovanović", fitheatre.free.fr, 2003.

Anonyme : "Dusan Jovanovic" {liste des productions slovènes des mises en scène de D. Jovanović en tournée en France}, www.lesarchivesduspectacle.net, 2 janvier 2021.

Anonyme : "Dušan Jovanović (directeur de théâtre)", fr.qaz.wiki, 12 janvier 2021.

Dumont, Olivier (éd.) : *Sous l'ironie, la révolte* {*Lorenzaccio* d'Alfred de Musset, mise en scène Dušan Jovanović, Comédie de Saint-Etienne}, Centre national de documentation pédagogique, CNDP, 1998, [lire](#)

Klaić, Dragan : "Une pièce emblématique et prophétique", in D. Jovanović, *La Libération de Skopje*, l'Espace d'un instant, Paris, 2003, pp. 9-15, suivie par "Biographie de l'auteur", pp. 143-144. *Concernant d'autres articles de D. Klaić v. les sections 3.10 et 6.2.*

Madelain, Anne : "Dusan Jovanovic, une figure du théâtre slovène", www.courrierdesbalkans.fr/, 14 juin 2004.

Majaron, Edi et Robert Walzl : "Slovénie", *World Encyclopedia of Puppetry Arts*, Union Internationale de la Marionnette, 2011, [lire](#)

3.11. Dževad Karahasan :

(v. aussi la référence Clévy/Dolmieu dans la section 1.1., la référence Mougins/Haddad-Wotling dans la section 1.2., la référence Benoit-Dusausoy/Fontaine dans la section 1.2c., la référence Robin dans la section 4.1., l'article de Ljubica Ostojčić dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1. et la référence Mišeljić dans la section 5.17.)

Anonyme (éd.) : *Dževad Karahasan. Prix Européen de l'Essai "Charles Veillon" 1994*, Fondation Charles Veillon, Lausanne, 1996 (Nikola Kovač, "L'usage de la mémoire" ; Dževad Karahasan, "Déplacement des frontières" ; Eduardo Laureño, "Le prix des illusions" ; Etienne Tassin, "Demos ou ethnos !"). [Lire cette plaquette](#)

Anonyme : "Dževad Karahasan tire sa révérence", www.lefantomedelaliberte.com, 21 mai 2023.

Anonyme : "Dževad Karahasan" fr.wikipedia.org, 2 juin 2023.

Aouar, Mustapha : "Préface", in Dž. Karahasan, *La Roue de Sainte Catherine*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 7-8, suivie par Dž. Karahasan, "Dédicace", pp. 125-144.

Billon, Chloé : "L'écrivain bosnien Dževad Karahasan reçoit le prestigieux prix Goethe", www.courrierdesbalkans.fr, 27 juin 2020.

Billon, Chloé : "Les lettres bosniennes en deuil : in memoriam Dževad Karahasan", www.courrierdesbalkans.fr, 21 mai 2023.

Chadeur, Marc : "Prix Goethe : un beau choix", eurojournalist.eu/, le quotidien franco-allemand du Rhin Supérieur, 30 juin 2020.

Karahasan, Dževad : *Un déménagement* {essai}, Calmann-Levy, Paris, 1994.

Karahasan, Dzevad : "Juifs de Sarajevo, un nouvel exode", in Abdulah Sidran, *Cercueil de Sarajevo*, Les Rencontres culturelles de la FNAC / Sarajevo, capitale culturelle de l'Europe / Arte, 1994.

Karahasan, Dzevad : "Poétique des ruines", in *Le Messager européen*, Gallimard, Paris, n° 8, 24 novembre 1994.

Karahasan, Dževad : *L'âge de sable* {roman}, Robert Laffont, Paris, 2000, [voir une présentation](#).

Karahasan, Dževad : "Le monde est semblable à une prune", in *La pensée de midi*, Marseille, 2/2001, n° 5-6, pp. 92-99. [Lire ce récit](#)

Karahasan, Dževad : "Dédicace" {essai sur "la création du système culturel bosniaque"}, in Dž. Karahasan, *La Roue de Sainte Catherine*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 125-144.

Karahasan, Dzevad : "Énumération des prodiges. Extrait du recueil de nouvelles *Une Maison pour les gens fatigués*", in *MEET*, revue de la Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs de Saint-Nazaire, n° 10, 2006, pp. 112-118 (édition bilingue, français/bosniaque).

Manji, Irshad : *Allah, liberté et l'amour*, Éditions Grasset, Paris, 2012, [lire](#) l'extrait avec les citations et éléments bibliographiques de Dž. Karahasan.

Robin, Mireille (ed.) : "Cinq jeunes romanciers yougoslaves", in *Migrations littéraires, revue trimestrielle des lettres yougoslaves*, Éditions du Titre, Paris, n° 16, avril-juin 1991. Dossier "Dževad Karahasan" : Dž. Karahasan, "Le Diwan oriental", extraits ; Džemaludin Latić, "Hérésie et harmonie" ; Rada Iveković, "Esquisse d'une théologie de la littérature (lettre ouverte à Dževad Karahasan ou prière afin qu'on lui fasse une place au paradis...)", pp. 49-56.

Vukićević, Jasna : "Dževad Karahasan : 'L'Europe se balkanise à une vitesse inquiétante'", www.courrierdesbalkans.fr, 26 août 2019 (repris de www.slobodnaevropa.org, 17 juillet 2019).

Živković, Zvezdan : "Dževad Karahasan : la littérature, antidote à tous les intégrismes", www.courrierdesbalkans.fr, 6 décembre 2015. L'interview traduite de www.slobodnaevropa.org

3.12. Danilo Kiš :

(voir aussi la section 1.2., la référence Jacobsen dans la section 1.3., la référence Srebro dans la section 3.1., la référence Stefanovski-novembre-2022 dans la référence 3.22 p. 200-201 puis 209, la référence Anonyme-1993 dans la section 4.3., la référence Koloini dans la section 5.1., la référence Da Silva-2014 dans la section 5.7. et la référence Sipos dans la section 5.16b.)

Anonyme (éd.) : "Danilo Kiš", in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 12, printemps 1990, pp. 5-96. Textes de Mirko Kovač, Borislav Pekić, Miro Glavurtić, Miroslav Karaulac, Đerđ Konrad (György Konrad), Božo Koprivica, Predrag Ćudić, Stanko Cerović, Nikola Koljević, Filip David, Radomir Reljić, Boro Krivokapić, Predrag Matvejević, Knut Anlud et Tvrško Kulenović).

Anonyme : "Danilo Kis" {liste, incomplète, des spectacles français d'après l'œuvre de D. Kiš}, www.lesarchivesduspectacle.net, 9 avril 2014.

Anonyme (éd.) : "Dossier : Danilo Kiš, un immense classique du XXe siècle" {recueil de 15 articles autour de l'œuvre et la figure de créateur}, www.courrierdesbalkans.fr, février 2023.

Bertinchamps, Philippe : "Redécouvrir Danilo Kiš" {entretien avec sa traductrice Pascale Delpech}, www.courrierdesbalkans.fr, 10 septembre 2010.

Cappon, Alain : "Danilo Kiš : Vingt ans après", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, *Revue électronique n° 11*, février 2015.

Chancel, Jacques : *Radioscopie*, 13 mai 1980. [Lire cette interview](#) et [écouter](#), 4 minutes 28.

Čolović, Ivan : "Edouard Limonov et Danilo Kiš : le fascisme et la littérature", www.courrierdesbalkans.fr, 13 janvier 2007.

Derans, Jean-Arnault : "*Extrait de naissance* de Danilo Kiš : un écrivain aux tumultes du siècle" {entretien avec Pascale Delpech à l'occasion de la parution en France de la biographie écrite par Mark Thompson}, www.courrierdesbalkans.fr, 6 avril 2023.

Djurić, Nadja : "Psaume 44 de Danilo Kis et les journées froides de 1942", in *Plurielles*, revue culturelle et politique pour un judaïsme laïc, Paris, n° 18, pp. 22-30.

Énard, Mathias (production) : "*Un tombeau pour Boris Davidovitch* de Danilo Kiš" (avec Mathias Énard Jean-Arnault Derans, Olivier Maillart et Pascale Delpech), France Culture, Paris, 21 août 2023, 58 minutes, [écouter](#)

Keiflin, Élodie, Dušan Marković et Veljko Stanić : "Danilo Kiš en France. 'Exil', création, réception, 1935-1989", in *Bulletin de l'Institut Pierre Renouvin*, Université Paris I, Panthéon Sorbonne, n° 40, 2014/2. [Lire](#)

Kovacs, Laurand : "Kiš Danilo (1935-1989)", www.universalis.fr/encyclopedie/

Kovacs, Laurand : "Littérature d'Europe centrale" {opus dramatique de Kiš}, in *La Croix*, 23 février 1998, [lire](#). *V. sur le même sujet plus bas la référence Renterghem.*

Krasić-Marjanović, Olga : "Danilo Kiš (1935-1989)" {catalogue de l'exposition au Centre culturel de Serbie, Paris, 2009}, [lire](#)

Manhes, Ulysse : "Danilo Kiš, l'âme balkanique et la tradition européenne en équilibre" {entretien avec la traductrice Pascale Delpeche et le romancier et essayiste Guy Scartpetta}, France Culture, Paris, 12 août 2023, 30 minutes, [écouter](#)

Matillon, Janine : "Entretien avec Danilo Kiš : Qu'est-ce qu'un écrivain yougoslave à Paris", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 317, 1980. [Lire cet entretien](#)

Mihajlović, Branka : “Serbie : Quand les nationalistes essaient de s'appropriier l'héritage de Danilo Kiš”, www.courrierdesbalkans.fr, 3 septembre 2012, repris de [Radio Slobodna Evropa](http://RadioSlobodnaEvropa.com)/Radio Liberty, Prag, 12 août 2012.

Morache, Marie-Andrée : "Danilo Kis et l'affaire *Boris Davidovitch* : au nom du fait historique, faire douter de l'Histoire", in *Postures*, Montréal, n° 10, 2008, pp. 95-104. [Lire](#)

Pejoska, Frosa : “L’écriture comme cénotaphe. À propos de Danilo Kiš”, in Catherine Coquio (éd.), *L'histoire trouée, Négation et témoignage*, Comme un accordéon/L'atalante, Nantes, 2004, pp. 509-534.

Pejoska, Frosa : “Danilo Kiš : La disparition étrangéisée”, in Maria Delaperriere (éd.), *La littérature face à l'histoire. Discours historique et fiction dans les littératures est-européennes*, L'Harmattan, Paris, 2005, p.143-164 ; version intégrale de cet article in *L'Intranquille*, n° 6-7, Paris, 2001, pp. 125-159.

Pivot, Bernard : “Danilo Kis : *La mansarde*”, Apos, 16 avril 1989, 14 min. 17. [Regarder](#)

Proguidis, Lakis (éd.) : “Danilo Kiš. La voix de l'art”, in *Atelier du roman*, Buchet-Chastel, Paris, n° 106, septembre 2021, 207 p.

Prstojevic (Prstojević), Aleksandar : “Le jeu ou le secret de la judéité dans *Jardin, cendre* de Danilo Kis”, in *Dialogue*, Paris, volume 7, n° 27-28, décembre 1998, pp. 174-183, [lire](#).

Prstojevic (Prstojević), Aleksandar : *Claude Simon, Danilo Kis : Roman, famille, histoire*, thèse de doctorat, Littérature comparée : Paris 3, Atelier national de Reproduction des Thèses, Lille, 2001.

Prstojevic, Alexandre (Prstojević, Aleksandar), (éd.) : "Dossier Danilo Kis", www.vox-poetica.com ([La vie de Danilo Kis](#), [L'oeuvre de Danilo Kis](#), [Livres, études, articles sur Danilo Kis](#), aussi, [Études sur Danilo Kis en version intégrale](#))

Renterghem, Marion van : “Pièces inquiétantes” {*Les lions mécaniques et autres pièces*}, in *Le Monde*, Paris, 6 février 1998, [lire](#). V. sur le même sujet plus haut la référence Kovacs-1998.

Srebro, Milivoj : "KIŠ, DANILO (1935-1989)", serbica.u-bordeaux

Stanić, Veljko (en collaboration de Anaïs Flechet et Dušan Marković) : “Danilo Kiš en France”, *Bulletin de l'Institut Pierre Renouvin*, n° 40, 2014/2, pp. 95-109. *Concernant d'autres articles de V. Stanić v. la référence Bataković dans la section 1.3b. et les sections 1.4. et 3.12.*

Stanić, Veljko : “Milan Kundera et Danilo Kiš, deux écrivains d'Europe centrale en France”, in Anaïs Flechet et Marie-Françoise Levy (éds.), *Littérature et musique dans la mondialisation, XXe-XXIe siècle*, Publication de la Sorbonne, 2015, pp. 137-146. V. une [présentation](#) du livre. *Concernant d'autres articles de V. Stanić v. la section 1.4.*

Stojanović, Branislava (éd.) : *Danilo Kiš. Homo poeticus malgré tout* {l'œuvre de Danilo Kiš et le théâtre mondial}, sur www.danilokis.org/index1.html, puis cliquer sur "SCENA". *En cliquant sur "HEMEROTEKA" sur le même site vous pourrez voir les articles de la presse internationale, y compris française, concernant D. Kiš. La bibliographie complète des œuvres de Kiš et des textes sur lui en français sont également disponibles sur ce site.*

Thompson, Mark : *Extrait de naissance. L'Histoire de Danilo Kiš* {biographie}, Les Éditions Noir sur Blanc, Paris, 2023, [présentation de l'éditeur](#) et commentaires du jury du prix Jan Michalski, que livre de Thompson a obtenu.

3.12b. Mirko Kovač :

(v. aussi les références Srebro-2019 dans les sections 4.2., et 5.1.)

Anonyme : "Décès de Mirko Kovac, écrivain antinationaliste ex-yougoslave", culturebox.francetvinfo.fr, 20 août 2013.

Anonyme : "Mirko Kovac" {biographie & informations}, www.babelio.com, décembre 2015.

Anonyme : "Mirko Kovač", [wikipedia](https://fr.wikipedia.org/wiki/Mirko_Kovač) {avec la bibliographie complète en français}, 25 février 2022.

Kovač, Mirko : "Les champs de la mort", in *Libération*, Paris, 28 février 1992. [Lire](#)

Kovač, Mirko : *La ville dans le miroir* {roman autobiographique}, MEO, Bruxelles, 2010. V. [une présentation](#).

Kovač, Mirko : "Poèmes", in Tomislav Dretar (éd.), *Sublimisme balkanique, tome I, Poètes de Croatie*, MEO, Bruxelles, 2013.

Srebro, Milivoj (éd.) : "KOVAC, MIRKO" {liste incomplète des traductions françaises}, [serbica.u-bordeaux](http://serbica.u-bordeaux.fr) et [la liste des études et articles](#), avec possibilité de consulter certains.

Thomas, Vincy : "Décès de Mirko Kovac", www.livreshebdofr.com, 20 août 2013.

3.13. Dušan Kovačević :

(voir aussi la référence Stamenković dans la section 1.1., l'article de M. Mitrović dans la référence Andjelkovic/Thomas de la section 2.20., les références Srebro-2010 et Robin dans la section 4.1. p. 44, les articles de K. Radulović, B. Milin et M. Lazin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1., comme les introductions des traductions des pièces de Kovačević présentées pour l'obtention du master à l'Université Paris IV-Sorbonne, pp. 46-47 de cette bibliographie)

Anonyme : "Dusan Kovacevic" {liste, incomplète, des créations et des lectures des pièces de D. Kovačević en France}, www.lesarchivesduspectacle.net, 8 juin 2011.

Anonyme : "Dušan Kovačević" {biographie, accompagnée d'une bibliographie et théâtregraphie en France}, www.theatre-contemporain.net/, 2012.

Anonyme : "Dušan Kovačević", [fr.wikipedia.org](https://fr.wikipedia.org/wiki/Dušan_Kovačević), 30 octobre 2023.

Lanton, Philippe : "Dušan Kovačević : 'Le théâtre dénonce la vie...'", in *Théâtre Nanterre-Amandiers. Journal*, n° 19, mars 2012, pp. 6-7.

Milutinovic (Milutinović), Dragana : *La parabole politique dans l'œuvre de Dušan Kovačević*, Mémoire de DEA (sous la direction de Georges Banu), Paris 3, Études théâtrales, 1996, 107 p.

Srebro, Milivoj (éd.) : "L'atelier théâtral de Dušan Kovačević" ("dossier spécial" : l'interview avec l'auteur, des articles de l'auteur, de Milivoj Srebro, Sava Andjelković, Boris Lazić et Ksenija Radulović, les traductions de six comédies de D. Kovačević, suivis d'une bibliographie des pièces publiées en France et du répertoire des textes critiques sur Dušan Kovačević publiés dans les revues littéraires et les journaux français), serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, *Revue électronique*, n° 7, avril 2014.

3.13b. Ivo Malec :

(les références mentionnées ici concernent exclusivement ses œuvres scéniques ou adaptées pour la scène)

Anonyme : “Un contre tous” {notice de spectacle d'Ivo Malec, Roger Pillaudin et Pierre Barrat}, Festival d'Avignon, 1^{er} août 1971, [voir](#) la référence dans le catalogue de la BnF.

Dandrel, Louis : “*Un contre tous* d'Ivo Malec” {oratorio/théâtre musical}, in *Le Monde*, 4 août 1971, [lire](#)

Serrou, Bruno : *Ivo Malec*, Grands entretiens, Ina-SACEM {vidéo}, 10 heures, 45 minutes [voir](#) (avec les possibilités de choisir le sommaire, la transcription de l'entretien, la biographie ou la liste des œuvres ; voir particulièrement les chapitres 69 et 79 consacrés au théâtre musical de Malec, *Hugo, un contre tous* et *Vox Vocis*)

Tiffon, Vincent : *Recherches sur les musiques mixtes*, thèse de doctorat de l'Université de Provence, Aix-Marseille, sous la direction de François Decarsin, 1994.

Tiffon, Vincent : “Les musiques mixtes : entre pérennité et obsolescence”, in *Musurgia*, Éditions ESKA, Paris, vol. 12, n° 3 (2005), pp 23-45, [consulter](#)

3.13c. Predrag “Miki” Manojlović :

Anonyme : “Miki Manojlovic : son actualité culturelle”, [www.offi.fr](#), 2018.

Anonyme : “Miki Manojlović”, [fr.wikipedia.org](#), 25 juillet 2023.

Anonyme : “Predrag 'Miki' Manojlovic” {filmographie}, [www.imdb.com](#), 2022.

Cieutat, Michel : “Acteur de Kusturica. Miki Manojlović” {entretien inédit recueilli à Paris le 29 novembre 1995}, in *Études théâtrales*, Centre d'études théâtrales, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, n° 35, 2006/1, [lire](#)

3.14. Marijan Matković :

(v. aussi les références Matković dans les sections 1.3. et 2.13., la référence Matković/Batušić/Depolo/Fotez dans la section 3.1., les références Petrić et Stamenković dans la section 1.1., la référence Rajčević-2020 dans la section 1.2., la référence Dumur dans la section 1.2c., la référence Vujičić dans la section 3.1. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1.)

Hećimović, Branko : “Marijan Matković. Homme de dialogue et de rêve”, in M. Matković, *Héraclès / Le Tigre*, Prozor Éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 5-18. [Lire un extrait](#)

Pandžić, Ivan : “Marijan Matković – entre le mythe et la réalité”, in *Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1986, n° 1, pp. 33-38. [Consulter cet article](#)

Senker, Boris : “*Héraclès*. Un drame en deux actes” in M. Matković, *Héraclès / Le Tigre*, Prozor Éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 211-219. [Lire un extrait](#)

3.14b. Dejan Mijač :

(voir les références Corvin dans la section 1.2., Andjelković/Thomas, pp. 250-256, dans la section 2.20 et Schmitt dans la section 1.3.)

Anonyme : "Yougoslavie : ces écrivains qui travaillaient pour les services secrets", www.courrierdesbalkans.fr, 14 novembre 2010, repris du quotidien belgradois *Danas*.

Nikolić, Aleksandar : "Serbie : le vice-ministre de la culture dresse la liste des 'artistes indignes'", www.courrierdesbalkans.fr, 15 septembre 2012.

3.15. Milorad Pavić :

(voir aussi les références Jacobsen et Srebro dans la section 3.1.)

Béjanovska, Maria : proposition de traduction du texte dramatique *Noce dans une salle de bain* de Milorad Pavić, 7 juin 2013. [Lire cette proposition](#)

Béjanovska, Maria : "*Le Dictionnaire khazar* de Milorad Pavić", in *Le Matricule des anges*; n° 167, octobre 2015, [lire](#)

Pavić, Milorad : *Exemplaire unique* {"roman aux cent fins"}, Mont-Métallifères, Broye, 2021. [La présentation de l'éditeur](#) et [la critique](#) de Jérôme Delclos.

Pavić, Milorad : *Le Dictionnaire khazar : Roman-lexique* (version interactive), format Kindle, Éditions Flora, Bernissart (Belgique), 2023. Voir une [présentation](#)

Srebro, Milivoj : "PAVIĆ, MILORAD (1929-2009)", une présentation avec de nombreux liens, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr

3.15a. Miodrag Pavlović :

(voir aussi la référence Petrić dans la section 1.1.)

Anonyme : "Miodrag Pavlović", fr.wikipedia.org, 28 juin 2023.

Avramović, Marko : "Miodrag Pavlović, poète qui a exercé une forte influence sur le canon poétique serbe", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr/, octobre 2022.

Lazić, Boris : "PAVLOVIĆ / PAVLOVITCH /, MIODRAG (1928-2014)" {liste des œuvres traduites et des études et articles sur le poète en français}, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, novembre 2014.

Pavlović, Miodrag : *Le Gant Gauche, églogues*, Maison Poésie, Maison de la poésie Nord-Pas-de-Calais, Beuvry (62660), 2006.

Pavlović, Miodrag : "Quatre poèmes", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, octobre 2022.

3.15b. Borislav Pekić :

(voir aussi les références Stamenković dans la section 1.1. et Jacobsen dans la section 1.3., puis l'article de M. Lazin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Anonyme : "Borislav Pekić", fr.wikipedia.org, 28 octobre 2023.

Krasić-Marjanović, Olga : "Borislav Pekić (1930-1992)" {catalogue de l'exposition au Centre culturel de Serbie, Paris, 2010}, [lire](#)

Srebro, Milivoj : "PEKIĆ / PEKITCH /, BORISLAV (1930-1992)", une présentation avec nombreux liens, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr

Velmar-Janković, Svetlana : "Borislav Pekić (1930-1992)", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr

3.16. Žarko Petan :

(v. aussi la référence Anonyme-1970 dans la section 3.1.)

Anonyme : "Zarko Petan", {une courte [biographie](#) et le [résumé](#) du *Procès du loup*, avec 12 réactions des internautes}, www.babelio.com/, réseau social dédié aux livres et aux lecteurs, 2014.

Anonyme : "Zarko Petan" {liste, incomplète, des créations des textes de Ž. Petan en France}, www.lesarchivesduspectacle.net, 10 octobre 2022.

Anonyme : "Žarko Petan", fr.wikipedia.org, 5 août 2023.

Gapaillard, Claude : "Zarko Petan parle du *Procès du Loup*", le site de la collection Classiques & Contemporains de l'édition Minard, 2010. [Lire cette interview](#)

Petan, Zarko (Žarko) : *Aphorismes*, Soleil natal, Etréchy, 1998, 54 p.

Yasmine Djenadi, Léa : "*Le Procès du Loup*, Zarko Petan", hajde.fr, 12 mars 2018.

3.17. Jordan Plevneš :

(voir aussi les références Clévy/Dolmieu dans la section 1.1. et Kapusevska-Drakulevska et Pejaska-Bouchereau dans la section 5.1.)

Anonyme : "Jordan Plevnes", [site officiel de l'auteur](#) avec des informations en français, réactualisé le 20 novembre 2017.

Anonyme : "Jordan Plevnes" {liste incomplète des créations francophones des pièces de Plevnes et des productions macédoniennes de ses pièces en tournée en France}, www.lesarchivesduspectacle.net, 9 juillet 2021.

Anonyme : "SEE, South East European Film Festival" {juin 2023}, [site officiel](#)

Anonyme : "Note" {bibliographique} in J. Plevneš, *Cyrille et Méthode, who are you ?*, l'Espace d'un instant, Paris-Parlatges, 2023, pp. 65-67.

Anonyme : "Jordan Plevneš", fr.wikipedia.org, 15 novembre 2023.

Banu, Georges : "Jordan Plevneš, un auteur planétaire", in J. Plevneš, *Cyrille et Méthode, who are you ?*, l'Espace d'un instant, Paris-Parlatges, 2023, pp. 5-6, [lire un court extrait](#)

Berthier, Sophie : "Festival SEE : un écran géant pour le cinéma des Balkans", in *Télérama*, Paris, 25 mai 2016. [Lire cet article](#)

Duneton, Claude : *La mort du français*, édition Plon, Paris, 1999.

Lacarrière, Jacques : "Préface", in J. Plevneš, *Érigon*, l'Espace d'un instant, Paris, 2002, pp. 5-6.

Pejoska-Bouchereau, Frosa (éd.) : *Jordan Plevneš – un passeur de culture*, colloque international, INALCO – la Section des Études macédoniennes et le Centre de recherches PLIDAM, Paris, 6 décembre 2018, [voir le programme](#)

Plevnes, Jordan : "Contribution", in "Le théâtre : art du passé, art du présent", *Art Press Spécial*, Paris, Hors-série n° 10, janvier 1989, numéro coordonné par Georges Banu.

Plevneš, Jordan : "L'écriture comme art de la disparition", in *Le bonheur est une idée neuve*, éd. Est-Ouest Inter, 1997, p. 5.

Plevneš, Jordan : "Postface", in Christophe Chiclet et Bernard Lory (éds.), *La République de Macédoine. Nouvelle venue dans le concert européen*, L'Harmattan, Paris, 1998, pp. 141-144.

Plevnes, Jordan : "100 minutes pour 1000 ans, ou Voyage entre la copie et l'original. À propos du scénario du film *Le Livre secret*" {le scénario en question, écrit par J. Plevneš, en collaboration avec Ljube Cvetanovski, a été réalisé par Vlado Cvetanovski en 2006, KTV Media et Dimitar Nikolov, avec dans les rôles principaux Jean-Claude Carrière et Thierry Frémont}, in *Slavica Occitania*, Université de Toulouse-Jean Jaurès, n° 16, 2003.

Plevnes, Jordan : "Lamentation balkanique pour Elias Petropoulos" {"poème écrit en hommage à Elias Petropoulos"}, in *Confluences Méditerranée*, L'Harmattan, Paris, n° 49, 2004, pp. 197-198. [Lire cet hommage](#)

Plevnes, Jordan : "Le chemin européen des Balkans", in *La Croix*, 4 mai 2005, [lire](#)

Plevnes, Jordan : *La huitième merveille du monde* {roman}, Les Éditions de La Table Ronde, Paris, 2005.

Plevnes, Jordan : *Le Roman du Livre secret*, Le Temps des Cerises, Montreuil-sous-bois, 2011.

Plevnes, Jordan : "Introduction", in Jordan Plevnes et Hughes Labrousse (éds.), *Livre d'or de Struga, tome 2, Poètes français dans un festival du monde*, Le Temps des cerises, sous le patronage de l'UNESCO, Paris, 2011.

Plevnes, Jordan : *Théâtre choisi*, Le Temps des Cerises, Montreuil-sous-bois, 2017, avec une préface de Jacques Lacarrière (pp. 5-11), le mot introductif de l'auteur ("L'écriture comme art de la disparition", p. 12), la postface de Patrick Verschuere reprise de l'édition d'*Érigon* de 2002 référencée plus bas, avec un ajout, "La fin des idéologies comme prémices du bonheur" (pp. 361-363), les "Notices" concernant les créations des pièces publiées (pp. 364-366), la courte biographie de l'auteur (p. 367) et le DVD, "Le portrait de Plevnes au Théâtre Molière", un film documentaire produit par l'Université des Arts audiovisuels, Académie européenne de Cinéma, Théâtre de Danse, Skopje-Paris-Essen-Rotterdam, 2017 (*concernant les pièces publiées dans ce recueil voir la rubrique "Macédoine du Nord" dans la première partie de cette bibliographie*).

Plevnes, Jordan : "Macron, une chance pour l'Europe ? Regarder aussi vers les Balkans", *Le Monde*, 13 mai 2017, [lire](#)

Ribadeau Dumas, Laurent : "La Macédoine, un 'laboratoire européen', selon l'écrivain Jordan Plevnes", geopolis.francetvinfo.fr, 23 septembre 2016.

Verschueren, Patrick : "Mon assassin très cher", in J. Plevneš, *Érigon*, l'Espace d'un instant, Paris, 2002, pp. 7-8.

3.17b. Aleksandar Popović :

(voir aussi la référence Stamenković dans la section 1.1.)

Ekmečić, Livija D. : "L'influence du dialogue dramatique d'Eugène Ionesco sur le dialogue dans les drames d'Aleksandar Popović", in J. Novaković et M. Srebro (éds.), *Rapports culturels franco-serbes. Les relations littéraires et culturelles franco-serbes dans le contexte européen*, Revue électronique n° 26, octobre 2019, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr

Milojević, Lara : "Introduction à l'œuvre d'Aleksandar Popović", in préface de traduction du *Frai de la carpe*, p. 51 de cette bibliographie.

3.17c. Ljubiša Ristić :

(v. les références Anonyme [éd]-1979,-1981 dans la section 3.1b.-Sterijino pozorje, Klaić dans la section 3.10. et Grünberg dans la section 3.1c.-Festival de Nancy, pp. [138, 227, 233, 247])

Ourdan, Remy : "Serbie, la citadelle de l'absurde", in *Le Monde*, Paris, 25 novembre 2000, [lire](#)

Philip, Bruno : "À Belgrade, un casus belli sino-américain" (Lj. Ristić est l'un des interlocuteurs du journaliste français au sujet du bombardement américain de l'ambassade de Chine à Belgrade le 7 mai 1999), *Le Monde*, Paris, 25 février 2022, p. 19.

Stevanović, Vidosav : *Milosevic, une épitaphe*, Fayard, Paris, 2000, particulièrement pp. 239-240.

3.18. Slobodan Selenić :

(v. aussi l'article de M. Lazin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Anonyme : "Slobodan Selenić", fr.wikipedia.org, 9 septembre 2023.

Džigurski-Dubajić, Nataša : "Présentation" {de *Ruženje naroda u dva dela /Outrage au peuple en deux parties* de Slobodan Selenić}, in *Slavica bruxellensia*, Bruxelles, n° 3, 2009, pp. 87-88, [lire l'article](#) ; v. aussi "Introduction" de la même auteure à sa traduction de la pièce en question, p. 50 de cette bibliographie.

Norris, David : "SELENIĆ, SLOBODAN (1933-1995)" {une présentation, les notices biographique / bibliographique et la traduction d'un extrait}, www.serbica.fr/

Selenić, Slobodan : *Timor mortis* {roman}, Gallimard, Paris, 2018. [Voir la présentation de l'éditeur](#)

Velmar-Janković, Svetlana : "Slobodan-Boba Selenić (1033-1995)", in *Serbica – revue électronique*, n° 21-22, octobre 2017, [lire](#)

3.18b. Rade Šerbedžija :

(connu en France comme acteur de cinéma, il a commencé sa carrière au théâtre, où il est régulièrement présent encore aujourd'hui ; v. aussi les références Stefanovski dans la section 3.22 p. 204 et Robin dans la section 4.1., p. 44)

Anonyme : "Before the Rain de Milcho Manchevski", in *Le Monde*, Paris, 17 novembre 1994, [lire](#)

Anonyme : "Rade Serbedzija : Le méchant de Taken 2 arrêté en état d'ivresse", www.purepeople.com, 30 juin 2018.

Anonyme : "Rade Serbedzija : Filmography", www.imdb.com, 2021.

Anonyme : "Rade Šerbedžija", fr.wikipedia.org {avec filmographie exhaustive}, 22 novembre 2021.

Ourdan, Remy : "Angelina Jolie, portrait d'une guerrière", in *Le Monde*, Paris, 25 février 2012, [lire](#)

Radić, Nikola : "Cinéma : de la Yougoslavie à Hollywood, le fabuleux destin de Rade Šerbedžija", www.courrierdesbalkans.fr, 14 juillet 2019.

Tonet, Aureliano : "*La Petite Venise* : une mise en scène univoque pour une romance ambiguë sur l'immigration", in *Le Monde*, Paris, 12 juin 2012, [lire](#)

3.19. Ljubomir Simović :

(v. aussi les références Stamenković et Corvin dans la section 1.1. et Godard dans la section 3.1c.)

Anonyme : "Ljubomir Simović" {présentation de l'auteur, bibliographie en français, critique des spectacles créés en France}, www.theatre-contemporain.net, juillet 2017.

Anonyme : "Ljubomir Simović" {liste incomplète des créations du *Théâtre ambulant Chopalovitch* en français et en breton, de deux adaptations de ce texte et de deux spectacles d'après des textes de plusieurs auteurs y compris Simović}, www.lesarchivesduspectacle.net, 5 janvier 2022}.

Anonyme : "Le Théâtre ambulant Šopalović" {liste partiellement complémentaire à celle de la ligne précédente des créations de cette pièce en France et en Belgique}, fr.wikipedia.org, le 26 avril 2023.

Andjelkovic (Andjelković), Sava : "Les motifs du chant populaire *Le dîner du prince* dans la pièce de Ljubomir Simović *La Bataille de Kosovo*", in *Revue des études slaves*, Paris, LXXXIV, fascicule 1-2, 2013, pp. 9-24. [Lire cette analyse](#)

Deshoulières, Christophe : "L'année des petits dragons", in *Cassandra*, n° 52, mars-avril 2003, p. 49.

Friche, Michèle : "Tréteaux contre fosses communes : Le théâtre ambulant Chopalovitch", in *Le Soir*, Bruxelles, 10 janvier 2001. [Lire l'article](#)

Le Roux, Monique : "Voyage des comédiens en temps de guerre", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 597, le 16 mars 1992. [Lire l'article](#)

Quirot, Odille : “Le voyage des comédiens. *Le Théâtre ambulant Chopalovitch*, d'un auteur yougoslave, Simovitch, a été créé au Festival d'Herisson”, in *Le Monde*, Paris, 11 juillet 1990, [lire](#).
Concernant le même spectacle, voir une critique de la version créée deux années plus tard, “Les baladins dans la tourmente. Le face à face des comédiens et des villageois, en pleine occupation allemande”, *Le Monde*, 31 mars 1992, [lire](#)

Solis, René : “Village à l'heure allemande”, in *Libération*, Paris, 21-22 juillet 1990, [lire](#)

Srebro, Milivoj (éd.) : “SIMOVIĆ, /SIMOVITCH/, LJUBOMIR (1935)” {biographie, bibliographie en français et la traduction de six poèmes de Ljubomir Simović}, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#), 2017.

Van de Walle, Lucie : “Trétaux de la vie”, *Le Vif*, Bruxelles, 26 janvier 2001, [lire](#)

3.20. Slobodan Šnajder :

(v. aussi les références Clévy/Dolmieu, Corvin, et Govedić dans la section 1.1., les références Corvin-2008 et Raljević de la section 1.2., Benoît-Dusausoy/Fontaine de la section 1.2c. ; dans la section 3.1., voir les références Gašparović, Globokar et Narguet, dans la section 3.1c.-Festival de Nancy, la référence Cournot-23 juin, dans la section 4.1. les références Carraz, Robin et Sadowska-Guillon et l'article de L. Cale Feldman dans la référence Scant ; dans la section 5.1., voir l'article d'Ivica Buljan dans la référence Anonyme-1998, l'article de M. Lazin dans la référence Engländer/Klaic et les articles de B. Senker, S. Andjelković et Sadowska-Guillon dans la référence Andjelković/Thomas ; voir aussi la référence Dolmieu dans cette même section, 5.1.)

Anonyme : “Biographie de l'auteur”, in S. Šnajder, *Le Faust croate*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 199-201.

Anonyme : “Slobodan Snajder” {la liste très partielle des créations et des lectures de textes de S. Šnajder en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](#), 17 novembre 2014 {pour la liste plus complète voir la référence Govedić dans la section 1.1., l'article "Théâtrographie des textes de Croatie en français", pp. 276-285}.

Anonyme : "Note" (bio-bibliographique exhaustive), in S. Šnajder, *L'Encyclopédie du temps perdu*, l'Espace d'un instant, Paris, 2016, pp. 117-121.

Bataillon, Michel : "Une étrange pièce en vérité", in S. Šnajder, *Le Faust croate*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 7-11.

Buisson, Jean-Christophe : “Vie et destin yougoslaves” {critique du roman *La réparation du monde*}, *Le Figaro Magazine*, 30 avril 2021, p. 68.

Fanchette, Frédérique : “Slobodan Snajder, l'Odyssée d'un SS malgré lui” {critique du roman *La réparation du monde*}, *Libération*, Paris, 11 juillet 2021, [lire](#)

Jozipović, Anita : "Slobodan Šnajder, 'Le Faust croate'", in *Most/The Bridge/Le pont, El puente, Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 3, p. 86. [Consulter cet article](#)

Lapaque, Sébastien : “Vie et destin. Slobodan Šnajder” {critique du roman *La réparation du monde*}, *Le Figaro*, 6 mai 2021.

Lattore, M. & J. : “'Inès et Denise', pathétique hasard, cathartique nécessité”, in *La Marseillaise*, Marseille, éditions Nîmes, 31 mars 1999, p. 12. V. aussi l'article de la même auteure, dans le même journal, sur le même sujet, “'Ines et Denise', sublime désir d'utopie”, le 5 avril 1999.

Lazin, Miloš : "Slobodan Šnajder, un auteur dramatique", in S. Šnajder, *La Dépouille du serpent*, l'Espace d'un instant, Paris, 2002, pp. 9-14.

Mihajlović, Jelena : "Introduction", "Biographie de l'auteur", "Caractéristique de la dramaturgie šnajderienne", "Présentation de l'*Encyclopédie du temps perdu*", in Mihajlović, *Traduction préfacée, annotée et commentée de la pièce de théâtre : Enciklopedija izgubljenog vremena / Encyclopédie du temps perdu, de Slobodan Šnajder*, Mémoire de Master 2, sous la direction de Philippe Gelez, Paris IV, Département de serbe-croate-bosniaque-monténégrin, pp. 6-16, septembre 2012.

Paoli, Emma : "Slobodan Šnajder : "La Maison d'Europe et d'Orient s'est bien plus investie pour promouvoir le théâtre croate en France que nos deux pays réunis", [Le Monde.fr Blogs](#), mise en ligne le 26 octobre 2012.

Perrier, Jean-Louis : "Le témoignage de deux artistes indépendants", in *Le Monde*, le 30 novembre 1996, [lire](#)

Popović, Nenad : "Le territoire de Leipzig II" {la tournée en novembre 1989 du Théâtre de Mülheim an der Ruhr, de RFA, à Leipzig, en RDA, avec *Faust croate* de S. Šnajder, mise en scène de Roberto Ciulli}, [www.lefantomedelaliberte.com](#), 16 décembre 2020.

Robin, Mireille : "Note", in S. Šnajder, *Le Faust croate*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 195-197. V. aussi Robin dans la section 4.1.

Rosar, Bruno : "Slobodan Šnajder" {courte biographie avec la présentation de deux drames de l'auteur, dont une par lui-même, avec un court extrait de *La Dépouille du serpent* et la reprise de l'interview d'E. Paoli avec Šnajder, [dicocroate2.over-blog.com/](#), 12 novembre 2009 et 26 octobre 2012.

Salon, Robert : "Ines et Denise. La nouvelle Pietà", *La gazette provençale*, 31 mars 1999.

Šnajder, Slobodan : "Paroles d'auteur", in *La lettre de la Chartreuse*, n° 37, octobre 1997, p. 8.

Šnajder, Slobodan : "Drang nach Westen", in *Au sud de l'Est*, n° 2, Non lieu, Paris, 2007, pp. 7-12.

Šnajder, Slobodan : "Pou" {extrait du roman *Doba mjedi* [titre de l'édition française *La réparation du monde*], Zagreb, 2015}, [www.lefantomedelaliberte.com](#), Paris, juillet 2018.

Šnajder, Slobodan : *La réparation du monde* {"Le grand roman de la Mitteleuropa"}, Éditions Liana Levi, Paris, 2021, 624 p. [Voir](#) une présentation, une interview avec l'auteur, sa biographie, lire un extrait et la revue de presse...

Weill, Nicolas : "Une épopée des 'Volksdeutsche'" {critique du roman *La réparation du monde*}, *Le Monde des livres*, 2 avril 2021.

3.21. Antun Šoljan :

(v. aussi les références Stamenković dans la section 1.1., Raljevic dans la section 1.2. puis, l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1.)

Cholyan, Antoun (Šoljan, Antun) : "La tache rouge" {nouvelles}, in *Europe*, Éditeurs français réunis, Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 219-231. [Consulter la nouvelle-titre](#)

Gavard-Perret, Jean-Paul : "Antun Šoljan, *L'homme troué*", [lelitteraire.com](#), le 14 juin 2017 (voir plus bas la référence Šoljan-2013).

Rosar, Bruno : "Antun Šoljan" {courte notice biobibliographique et traduction du poème "Express recommandé"}, [dicocroate2.over-blog.com](#), le 4 novembre 2009.

Šoljan, Antun : *Les mille îles de l'Adriatique*, Éditions Jugoslavija, Beograd, 1965 (voir aussi plus haut la référence Cholyan).

Šoljan, Antun : “Le lanceur de pierres/Bacač kamena” {poèmes}, in “Le monde prolongé/Produženi svijet. Poésie croate contemporaine”, in *The Bridge*, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, n° 18, 1969, pp. 43-85.

Šoljan, Antun : “Voyages”, “Le roi”, “Les capitaines du ciel”, “Les vieillards”, “Je suis assis dans un restaurant, je viens de finir mon repas” {poèmes}, in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), *La poésie croate des origines à nos jours*, Seghers, Paris, 1972, pp. 270-276.

Šoljan, Antun : “Express recommandé” {poème}, in *Nouveau recueil*, Éditions Champ Vallon, Ceyzérieu, n° 5, juin 2001, pp. 112-114.

Šoljan, Antun : *L'homme troué* {poèmes}, Éditions de l'Ollave, Rustrel, 2013 (voir plus haut la référence Gavard-Perret).

3.22. Goran Stefanovski :

(v. aussi la référence Corvin dans la section 1.1., la référence Stefanovski dans la section 2.5., la référence Đurčinov dans la section 3.1., les éditions de Sterijino pozorje dans la section 3.1b., les références Banu et Robin dans la section 4.1., puis les références Anonyme-1999, Corvin, Kapusevska-Drakulevska, Muhidine et Pejaska-Bouchereau dans la section 5.1.)

Anonyme : “Goran Stefanovski” {liste partielle des spectacles francophones d'après les textes de G. Stefanovski}, www.lesarchivesduspectacle.net, le 23 novembre 2011.

Anonyme : "Note" {biographique et bibliographique}, in Stefanovski, *Černodrinski revient à la maison*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 95-99.

Anonyme : "Goran Stefanovski", www.theatre-contemporain.net, note biographique accompagnée d'une bibliographie, d'une théâtrographie en France et de cinq critiques de créations réalisées, juin 2015.

Anonyme : "Une pièce de théâtre d'actualité sur les réfugiés", www.critiqueslibres.com/, 2 septembre 2015.

Angelovski, Despina : *Le drame moderne de Goran Stefanovski*, Mémoire de Maîtrise (sous la direction de Anne-Françoise Benhamou), Études théâtrales, Paris 3, 1993, 112 p.

Kuzmanoska, Anita : “Problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce *Divo meso* (Chair sauvage) de Goran Stefanovski”, in Zvonko Nikodinovski, *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones*, Département de langues et littératures romanes, Faculté de philologie Blaže Koneski, Université Sts. Cyrille et Méthode, Skopje, 2018, pp. 231-248, [lire cet article](#)

Lazarov, Risto : “Deux poèmes pour Goran Stefanovski”, mariabejanovska.wordpress.com, 21 mai 2020

Le Moine, Philippe : "Préface", in Stefanovski, *Le Démon de Debarmaalo*, l'Espace d'un instant, Paris, 2010, pp. 7-8.

Liban, Laurence : “Spécial Avignon : le vent de l'Est” {sur la tournée d'*Hôtel Europa*}, *L'Express*, Paris, n° 2557, 6-12 juillet, 2000, pp. 42-51.

Pejaska-Bouchereau, Frosa : "Goran Stefanovski : 'Fables du monde sauvage de l'Est. Quand étions-nous sexy ?'", in Maria Delaperrière et Marie Vrinat-Nikolov (éds.), *Littératures de l'Europe médiane : après le choc de 1989*, Institut d'études slaves, Paris, 2011, pp. 143-156.

Stefanovski, Goran : "Présentation de la pièce *Figurae veneris historiae* par l'auteur" {avec une biographie bien fournie}, mariabejanovska.wordpress.com, 18 mai 2022.

Stefanovski, Goran : *Éloge du contraire* {essais, réunis et présentés par Ivan Dodovski}, l'Espace d'un instant, Paris, novembre 2022, 219 p. (Histoire de l'Est sauvage ; Sur notre histoire ; Discours post-dinatoire ; L'essence des choses ; Le téléphone en panne ; Les trans-artistes et les cis-artistes ; L'auteur dramatique en tant qu'artisan des drames ; Dispute avec Kafka ; Éloge du contraire ; Tintin dans les Balkans ; L'étincelle qui jaillit ; Supplément, "Goran Stefanovski : 'Fables du monde sauvage de l'Est. Quand étions-nous sexy'", par Frosa Pejoska-Bouchereau ; dans la "Note", bio-bibliographie de Stefanovski et courte biographie de I. Dodovski, de F. Pejoska-Bouchereau et de traductrice Maria Béjanovska). [Lire](#) une présentation de ce recueil avec la biographie exhaustive de l'auteur, puis un [commentaire](#).

Torch, Chris : "Préface", in Goran Stefanovski, *Hôtel Europa*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, réédition 2015, pp. 9-17.

Vangeli, Nikola : *Goran Stefanovski et 'la malédiction' des Balkans. Le portrait d'un dramaturge de 'l'Est sauvage'*, thèse de doctorat sous la direction de Bogdan Ulmu, Université d'arts "Georges Enesco", Faculté de composition, musicologie, pédagogie musicale et théâtre, Iassy (Roumanie), 2012. [Lire un large résumé](#)

3.23. Mira Stupica :

(v. aussi les références Corvin et la référence Didier/Fouque/Calle Gruber dans la section 1.2. ; voir aussi la référence C.S. dans la section 3.1.c., où le prénom et le nom de cette actrice étaient par erreur remplacés par celui de l'acteur Mija Aleksić)

Anonyme : "In memoriam. Mira Stupica, muse du théâtre yougoslave", www.courrierdesbalkans.fr/, 21 août 2016.

Anonyme : "Mira Stupica", fr.wikipedia.org, 31 mars 2023.

3.24. Mira Trailović :

(voir aussi la référence Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., les références Anonyme-1973, Klaić et Narguet dans la section 3.1., la rubrique "Festival BITEF" dans la section 3.1b., les références Godard dans les sections 3.1b. et 3.1c., les références Anonyme, Bogdan [pp. 246-247], C. G., Cournot, Klaić et Thibaudat dans la rubrique Festival de Nancy de la section 3.1c. et la référence Salino dans la section 5.1.)

Anonyme : "Festival de Nancy", *Le Monde*, Paris, 24 mars 1983, [lire](#)

Anonyme : "Vent d'Est" {programmation du Festival mondial du théâtre à Nancy}, *Le Monde*, 19 mai 1983, [lire](#)

Anonyme : "Mort de Mira Trailovic, fondatrice du Festival de théâtre de Belgrade", *Le Monde*, Paris, 9 août 1989, [lire](#)

Anonyme : "Atelier 212", fr.wikipedia.org, 18 novembre 2023.

Pascaud, Fabienne : "Trailovic : L'importance d'être constant" {portrait de Mira Trailović, metteuse en scène et directrice du théâtre Atelier 212 de Belgrade, au moment où elle dirigeait aussi le Festival de Nancy}, in *Théâtre en Europe*, Editions BEBA, Paris, n° 3, juillet 1984, p. 61.

3.25. Dane Zajc :

(voir aussi la section 1.1., la référence Anonyme-2008 et la référence Bizjak-Hodges dans la section 3.1.)

Anonyme (éd.) : *4 poètes slovènes*, éd. Nova revija, Ljubljana, 1997.

Anonyme : "Dane Zajc" {biographie et bibliographie partielle}, www.theatre-contemporain.net, 9 janvier 2012.

Anonyme : "Dane Zajc", fr.wikipedia.org, 6 janvier 2023.

Novak, Boris : "Dane Zajc, le poète de l'horreur et de sombre rire", in *Le Courrier du Centre international d'études poétiques*, Bruxelles, n° 214/215, avril - septembre 1997, pp. 43-49, suivi de plusieurs poèmes de D. Zajc traduits en français (pp. 51-67).

Zajc, Dane : *Le chaton blanc* {poèmes pour les enfants}, Hachette, Paris, 1971.

Zajc, Dane : "Poèmes", in *Courrier du Centre International d'études poétiques*, n° 214/215, avril-septembre 1997.

Zajc, Dane : *Scorpions* {poèmes, en anglais et en français}, Litterae slovenicae, Slovene Writers' Association, Ljubljana, 2000, avec le postface "À la recherche de son propre langage" d'Ilma Rakusa, pp. 135-142, et courte biographie de l'auteur, p. 143.

Zajc, Dane : "Le grand taureau noir", "Boule de cendre", "Askalla", "Blanc" et "Scorpions" {poèmes}, in *Estuaire*, Outremont (Québec), n° 104, février 2001, pp. 59-67.

Zajc, Dane : *Le jardin* {poèmes}, Écrits des Forges-Trois-Rivières (Québec) et Center za slovensko književnost-Ljubljana, 2004, voir une [présentation](#)

3.25b. Dragan Živadinov, collectif "Neue Slowenische Kunst" (NSK) et les Cies. "Scipion Nasice Sisters Theatre"/"Cosmokinetic Theater Red Pilot"/"Cosmokinetic Cabinet Noordung" :

(v. aussi la référence Vukadinovic dans la section 3.1.)

Anonyme : *NSK Rendez-Vous de Grenoble* {catalogue de rencontre}, le Ciné-Club de Grenoble en partenariat avec AAA et Unpass, 2018, www.nsk.ccc-grenoble.fr

Anonyme : "Neue Slowenische Kunst", fr.wikipedia.org, 20 février 2022.

Anonyme : "L'État NSK [Neue Slowenische Kunst]", passport.nsk.si/fr

Benson, Michael : "Extraits du compte-rendu de l'expérience Noordung", suivi de "Le problème du voyage spatial" de Dragan Zivadinov, [lire](#)

Borković, Goran : "Patriotisme et démocratie selon les punks slovènes de Laibach" {entretien avec un membre de groupe non-nommé}, www.courrierdesbalkans.fr, 3 avril 2022.

Claissé, Frédéric : "'We come in peace'. Laibach ou l'art de la fugue", *Multitudes*, vol. 51, no. 4, 2012, pp. 212-218, [lire](#)

Cufer, Eda et Emil Hrvatin : “La politique de l'espace”, in *Theaterschrift*, Bruxelles, n° 5-6, janvier 1994, pp. 94-113, [lire](#)

Hahonina, Ksenija : “La tête dans les étoiles. L'univers méconnu de Herman 'Noordung' Potocnik”, *Courrier international*, Paris, 14 mars 2007, [consulter](#)

Jung, Benjamin et Théo Meurisse : *Sarajevo : State in Time*, film, 52 minutes, France – Bosnie-Herzégovine, 2019 {“durant le siège de Sarajevo (1992-1995), les passeports NSK auraient permis à plusieurs centaines de personnes de fuir la ville”}, [voir la présentation](#) de ce film à l'occasion de sa première projection en version définitive, Grenoble, 18 mai 2019.

Lechner, Marie : “Dragan Živadinov, 'anarcho-cosmique’”, in *Libération*, Paris, 19 septembre 2012. [Lire cet article](#)

Millot, Lorraine : “Dragan Živadinov invente le théâtre stratosphérisé”, in *Libération*, Paris, 22 avril 2005, [lire](#)

Monroe, Alexei : *Interrogation machine/Laibach & NSK* {avec préface “Ils ébranlèrent le monde souterrain” de Slavoj Žižek}, Camion blanc, Paris, 2014, 744 p. [Feuilleter](#) cette monographie et [lire](#) une de ses présentations.

3.26. Vitomil Zupan :

(voir aussi la référence Imširević dans la rubrique “Bosnie-Herzégovine” de la première partie de cette bibliographie : sa pièce *Le Diable des Balkans (La Honte)* est “inspirée du personnage et de l'œuvre de Vitomil Zupan”)

Koruza, Jože : “Vitomil Zupan”, in *Le livre slovène*, Ljubljana, octobre 1974, n° 1-2, pp. 26-31.

Tomić, Dalibor : “Qui était Vitomil Zupan ?”, in Almir Imširević, *Si c'était un spectacle..., Le Diable des Balkans, Le Cirque Inferno*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 121-123.

Zupan, Vitomil : “Menuet pour une guitare à 25 coups” (extrait de roman), in *La Revue Est-Ouest internationale*, vol. 1, n° 1, février 1989, pp. 81-84.

Zupan, Vitomil : *Le manteau fantôme* {livre pour enfants avec les illustrations de Marija Lucija Stupica et préface de Mojca Schlamberger Brezar}, Circonflexe, Paris, présentation de l'éditeur et [lire](#) une critique.

3.26b. Vjeran Zuppa :

(v. aussi la référence Rajjevic dans la section 1.2.)

Popović, Nenad : “Spiritus movens Vjeran Zuppa” {in memoriam}, www.lefantomedelaliberte.com, 13 octobre 2023.

Zuppa, Vjeran : *L'introduction en dramaturgie*, Antibarbarus, Zagreb, 2005, 241 p.

3.27. Références bibliographiques spécifiques en français concernant d'autres personnalités théâtrales de la période yougoslave (1945-1991) :

(par ordre alphabétique d'auteurs et personnalités abordés, indiqués **en gras**)

Abramović, Marina : *Traverser les murs. Mémoires*, Fayard, Paris, 2017, 445 p. (concernant M. Abramović voir aussi : la référence Lista dans la section 1.2. ; "Le grand retour de Marina Abramović à Belgrade", www.courrierdesbalkans.fr, 20 septembre 2019 ; la [réaction](#) à cette rétrospective de Dunja Blažević, une des premières promotrices de l'œuvre de M. Abramović en Yougoslavie et le [livre](#) Marina A. d'Éric Fottorino).

Srebro, Milivoj (éd.) : "**Andrić, Ivo** (1892-1975)" {dossier complet}, [serbica](#) {le prix Nobel de littérature yougoslave n'a pas écrit pour le théâtre mais sa prose a inspiré en France et en Suisse cinq spectacles, une quarantaine dans l'espace culturel yougoslave, d'après nos connaissances actuelles : v. dans la première partie de la bibliographie les rubriques "Bosnie-Herzégovine", "Serbie" et la référence Andjelkovic-Doucement, ô nuit, p. 35. Voir aussi la [liste partielle](#) de ces créations francophones d'après l'œuvre d'Andrić (11 juillet 2019), l'étude de J. Adler dans la section 2.13. et le blog de [Christophe Solioz](#), le 18 février 2023}.

Slijepčević, Jovana et Antoine Gaudillère : "**Miroslav Antić** – Présentation", avec les traductions de cinq poèmes, in [Slavica bruxellensia](#) [En ligne], n° 9, 2013. Concernant M. Antić v. aussi fr.wikipedia.org, 6 janvier 2023, et la référence Vrazian dans la section 3.1.

Petrač, Božidar : "**Ivan Bakmaz**, 'Scènes authentiques', éd. Prolog Zagreb", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Мост*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 217-218. [Consulter cet article](#)

Anonyme : "**Relja Basic (Bašić) 1930-2017**", v. la plaquette concernant la tournée à Paris d'un des spectacles de Bašić, en 1977, [data.bnf.fr](#)

Anonyme : "**Filibert Benedetič**", fr.wikipedia.org, 6 janvier 2023.

Filipic (Filipič), Lojze : "**Matej Bor** dramaturge", in Mitja Mejak, Lojze Filipic (éds.), *Matej Bor : essais, choix de textes, bibliographies, documents*, Formes et langages, Uzès, 1975, pp. 15-23. À voir aussi les poèmes de M. Bor, La trace de nos ombres, *Seghers Paris, 1966*.

Foretić, Dalibor : "**Zlatko Bourek**" {notice théâtrographique}, *World Encyclopedia of Puppetry Arts*, Union internationale de la marionnette, 2011, [lire](#). Concernant Z. Bourek v. aussi dans la section 3.1., la rubrique Théâtre des Nations, la référence Pic-1962-Le boucher d'Abville et la rubrique Festival de Nancy, la référence Cournot.

Koruza, Jože : "**Peter Božič**", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, octobre 1974, n° 1-2, pp. 64-68.

Tatar Andelić, Jasna : "Monténégro : l'écrivain **Jevrem Brković** s'est éteint", www.courrierdesbalkans.fr, 26 janvier 2021.

Srebro, Milivoj : "**BULATOVIĆ, MIODRAG** (1930-1991)" {notice biographique}, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#). Voir aussi l'article de Milivoj Srebro "Génie ou imposteur ? Miodrag Bulatović vu par la critique française", [serbica.u-bordeaux](#), novembre 2014 et une étude sur la présence de l'œuvre de Bulatović dans [Les lettres françaises 1945-1970](#). Bulatović est aussi la cible des critiques de Danilo Kiš dans *La leçon d'anatomie*, Fayard, Paris, 1993, pp. 13-33. N.B. : *Bulatović est principalement romancier, mais il est le seul auteur yougoslave dont un grand éditeur français dans la période 1945-1991 a publié un texte dramatique séparément* : il est arrivé (*Seuil, 1967*). En revanche, cette pièce, publiée dans une revue belgradoise une année avant la publication de sa traduction française, n'a jamais été créée sur les scènes yougoslaves. Voir [ici](#) l'information concernant la création en France et fr.wikipedia.org (1^{er} septembre 2021).

Cingo, Zivko (Čingo, Živko) : *Paskvelija, aux quatre vents de Macédoine* {nouvelles}, Non Lieu, Paris, 2021. Lire la [présentation](#) de l'éditeur et de [Nicolas Trifon](#). Lire aussi une présentation de Maria Béjanovska.

Srebro, Milivoj (éd.) : "**ĆOSIĆ / TCHOSSITCH / DOBRICA**" {bibliographie des traductions et articles en français consacrés à l'auteur et une interview avec lui, <http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr>
N.B. : *exclusivement romancier et polémiste, Ćosić a attiré par son œuvre des adaptateurs et des metteurs en scène en Yougoslavie et Serbie et une de ces adaptations a été présentée au Théâtre des Nations à Paris (voir la rubrique "Serbie" dans la première partie de cette bibliographie et la référence Pic-3-avril-1964 dans la section 3.1c.)*

Crncevic (Crnčević), Branislav : "Pied Nus et le ciel" {nouvelle}, *Le Monde*, Paris, 27 décembre 1982, [lire](#)

Srebro, Milivoj : "**DAVID, FILIP** (1940)", [serbica.u-bordeaux](#) {courtes présentations des livres publiés en français de cet écrivain, scénariste et professeur de pratique dramaturgique, avec une présentation de l'auteur et un extrait de presse française}, juillet-août 2017. V. aussi [l'entretien](#) avec cet auteur. *Concernant F. David v. aussi la référence Clévy/Dolmieu dans la section 1.1. et Anonyme 91/92 dans la section 4.1.*

Foretić, Dalibor : "**Berislav Deželić**" {créateur de marionnettes et de costumes, décorateur}, World Encyclopedia of Puppetry Arts, Union internationale de la marionnette 2011, [lire](#)

Donald, Pascal : "**Milena Dravic {Dravić}**, Biographie et Filmographie" {*cette icône du cinéma yougoslave, présente au Festival de Cannes, a fait aussi une belle carrière au théâtre*}, [www.cineartistes.com](#), 14 mars 2019. Voir aussi les portraits de Milena captés dans la ville industrielle de Serbie, Bor, [www.courrierdesbalkans.fr](#), mars 2021.

Concernant le critique de théâtre **Dalibor Foretić**, v. les références *Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette* et Corvin-2008 dans la section 1.2., Nussac-Amartin dans la section 3.1., la section 3.5., et concernant les personnalités de cette section, v. Bourek et Paljetak.

Gjuzel, Bogomil : *L'état de siège* {poèmes}, Maison de la poésie d'Amay, Belgique, 2007, [voir](#) la traduction d'un extrait et la préface de Jean-Pierre Faye. Voir aussi la revue bilingue *MEET*, Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs, Saint-Nazaire, n° 2, 1998, avec une courte [biographie](#). Voir à la fin l'article de F. Pejaska-Bouchereau dans la référence Parizet de la section 1.2.

Hadžić, Fadil : "Les trois singes" {récit}, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Paris, n° 13-14, été-automne 1990, pp. 98-101 (*voir aussi la référence Stamenković de la section 1.1. et une biographie de ce comédien, cinéaste et directeur du théâtre dans les références Rajević de la section 1.2.*)

Horozović, Irfan : "Ignis Sanat (Le Feu purificateur)" {court récit}, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Paris, n° 13-14, été-automne 1990, pp.145-146. Voir aussi [wikipedia.org](#), 10 mai 2021.

Čubrilo Filipović, Milica : "**Ivan Ivanji** : 'c'est Hitler qui m'a appris que j'étais juif'", [www.courrierdesbalkans.fr](#), 21 février 2021. Lire aussi la référence Ivanji dans la section 3.3.

Javoršek, Jože : *La Mémoire dangereuse*, Arléa, Paris, 1987.

Anonyme : "Le départ du bon esprit de Dubrovnik" {le décès de metteur en scène **Joško Juvančić**}, [www.lefantomedelaliberte.com](#), 24 mars 2021.

Kaštelan, Jure : *Berceuse des couteaux* {poèmes}, L'Ollave, Rustrel, 2017, avec la préface de Vanda Mikšić. Lire une courte biographie, deux poèmes de J. Kaštelan et [une critique](#) de son recueil. *Concernant J. Kaštelan v. aussi la référence Petrić dans la section 1.1., la référence Parizet dans la section 1.2. et la référence Pic-1962-Le sable et l'écume dans la référence 3.1c.*

Lazić, Radoslav : "**Marija Kolundžić** {sic !, **Kulundžić**}" {metteur en scène de théâtre de marionnettes}, [wepa.unima.org](#), World Encyclopedia of Puppetry Arts, Union internationale de la marionnette, 2012.

S.(lokan), Fr.(ance) : "Profils littéraires slovènes : **Primož Kozak**", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 34-37.

Babović, Zerina : "Introduction" {à l'œuvre de **Skender Kulenović**}, v. la préface de la traduction de *Partage*, p. 10 de cette bibliographie, et quatre poèmes de Kulenović in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Paris, n° 13-14, été-automne 1990, pp. 74-76

Kusan (Kušan), Ivan : *À nous deux Koko* et *Koko le terrible* {romans pour enfants}, Nathan, Paris, 1990 et 1992. V. aussi fr.wikipedia.org et la référence Matvejevitch dans la section 1.1.

Lalić, Ivan V. : "[L'homme](#)", "[Éloge de Dubrovnik](#)" {poèmes}. Primordialement poète, puis grand traducteur de poésie, particulièrement française, et de théâtre, Lalić est aussi l'auteur d'une pièce radiophonique de succès international (v. la section "Serbie" dans la première partie de cette bibliographie). [Voir aussi la note bibliographique de son recueil de poèmes publié en France.](#)

Freis, Rita : "**Radoslav Lazić**" {biographie artistique du metteur en scène et théoricien du théâtre}, 2013, *World Encyclopedia of Puppetry Arts*, Union internationale de la marionnette, [lire](#). Voir les références Lazić dans les sections 2.15b. et 3.1., aussi ses contributions dans Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette, section 1.2. et, dans cette section, ses contributions concernant **Marija Kulundžić, Milenko Misailović, Srbojub Lule Stanković** et **Janko Vrbnjak**.

Majaron, Edi (Edvard) : "**Edi Majaron**" {metteur en scène, artiste marionnettiste et pédagogue}, wepa.unima.org, *World Encyclopedia of Puppetry Arts*, Union internationale de la marionnette, 2013.

Radojević, S. : "**Rade Marković** : la disparition d'une légende du cinéma [et du théâtre] serbe et yougoslave", www.courrierdesbalkans.fr, 30 septembre 2010, repris du quotidien *Blic*, Belgrade.

Srebro, Milivoj : "In memoriam – **Dragoslav Mihailović** (1930-2023)", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, mars 2023.

Anonyme : "**Borislav Mihajlović-Mihiz**", fr.wikipedia.org, 28 octobre 2023.

Borko, Božidar : "Profils littéraires slovènes : **Mira Mihelič**", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1965, n° 2, pp. 2-4.

Anonyme : "**Miloš Mikeln**", fr.wikipedia.org, 17 mai 2023.

Concernant le théâtrologue et universitaire **Mirjana Miočinović** v. les références Anonyme-91/92, Labović et Scant dans la section 4.1. V. aussi la section 2.20, la référence Andjelković/Thomas, et dans la section 3.12. la référence Kراسić-Marjanović.

Anonyme : "**Frane Milčinski Ježek**", fr.wikipedia.org, 21 octobre 2023.

Lazić, Radoslav : "**Milenko Misailović**" {metteur en scène, dramaturge et théâtrologue}, wepa.unima.org, *World Encyclopedia of Puppetry Arts*, Union internationale de la marionnette, 2012.

Vidmar, Josip : "**Ivan Mrak** : *Marie Tudor*" {critique d'une des "tragédies hymniques" de Mrak (1906-1986)}, in *Le livre slovène*, Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 62-67.

Mrkonjić, Zvonimir (dramaturge, poète, né en 1938) : *Table des matières* {poèmes}, L'Ollave, Rustrel, 2015.

Papović, Jovana : "Mort de l'acteur **Dragan Nikolić**, une légende du cinéma yougoslave" {Dragan Nikolić (1943-2016) était aussi un acteur de théâtre, membre permanent de la troupe du théâtre belgradois Atelje 212, 1969-2010 ; à Paris, il a joué au Théâtre de la Ville en 1983 dans *Les Bas-fonds* de Maxime Gorki, mise en scène de Lucien Pintilie et dans *Le Maître et Marguerite* de Mikhaïl Boulgakov}, www.courrierdesbalkans.fr/, 11 mars 2016.

Foretić, Dalibor : "**Luko Paljetak**", {notice concernant son travail dans le domaine du théâtre de marionnettes}, *World Encyclopedia of Puppetry Arts*, Union internationale de la marionnette, 2011, [lire](#). Voir aussi la référence Parizet dans la section 1.2.

Concernant le metteur en scène **Georgij Paro** voir les références Luksic dans la rubrique Festival de Dubrovnik de la section 3.1b., Pic-1962a dans la section 3.1c., rubrique Théâtre des Nations, et la deuxième partie de référence Demeyère dans la section 5.19.

Majaron, Edi : "**Jože Pengov**" {marionnettiste et metteur en scène}, wepa.unima.org, *World Encyclopedia of Puppetry Arts*, Union internationale de la marionnette, 2013.

Anonyme : "**Vladan Radoman**", fr.wikipedia.org, 2 août 2023 ; "RADOMAN, VLADAN", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, 2003.

Srebro, Milivoj : "**RADULOVIĆ, JOVAN** (1951-2018)" {portrait d'auteur, présentation d'un de ses romans non traduit et la traduction française d'un extrait de ce roman, in www.serbica.fr/, mars 2018. *V aussi la référence Srebro-2010 dans la section 4.1.*

Srebro, Milivoj (éd.) : "**RAJIĆ, NÉGOVAN**" {bibliographie des œuvres non-dramatiques et deux extraits}, www.serbica.fr/. Concernant la pièce de N. Rajić, *Le Puits ou une histoire sans queue ni tête*, voir Jelena Novaković, "La figure de l'écrivain dans le roman québécois contemporain : Négovan Rajic et Ljubica Milicevic", in Petr Kyloušek, Max Roy et Józef Kwaterko (éds.), *Imaginaire du roman québécois contemporain*, Cahiers Figura, vol. 16, Centre de recherche sur le texte et l'imaginaire, Montréal, 2006, pp. 189-199. [Voir](#) particulièrement pp. 192-193.

Srebro, Milivoj (éd.) : "**ŠČEPANOVIĆ BRANIMIR** (1937)" {présentation du prosateur, bibliographie de ses œuvres publiées en français, nombreuses critiques qui les ont accompagnées et le lien vers un dossier spécial, "Sous la loupe", avec des présentations et analyses de ses romans et nouvelles et une étude de leur réception en France} serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, février 2015. Cette bibliographie ne mentionne pas un chapitre dans *La leçon d'anatomie* de Danilo Kiš (Fayard, Paris, 1993), "Le double goulasch de Branimir Ščepanović", consacré à la nouvelle "La Mort de monsieur Goluža", pp. 263-353 (à voir aussi le 1^{er} chapitre du livre du Kiš, pp. 15-33). La nouvelle de Ščepanović en question est publiée par l'Âge d'Homme, Lausanne, 1978. Concernant certaines des adaptations pour la scène des œuvres de B. Ščepanović en France, voir www.lesarchivesduspectacle.net, le 11 juin 2023. Voir aussi une [présentation](#), p. 3, de l'écrivain et de son roman fétiche par Jean-Pierre Thibaudat, août 2019. V. aussi le recueil des nouvelles de B. Ščepanović, *Une mer blanche et silencieuse*, Noir sur Blanc, Paris, octobre 2021.

Concernant l'auteur dramatique **Dominique Smole**, voir la référence Petrić dans la section 1.1 et la référence Smolej-2021 dans la section 1.3b.

Concernant le metteur en scène **Kosta Spaić** voir les références Rajević-2020 dans la section 1.2., Dumesnil-23 juin 1961 et Pic-1962 dans la section 3.1c., rubrique Théâtre des Nations, et la deuxième partie de la référence Demeyère dans la section 5.19.

Anonyme : "**SRDIĆ, STOJAN** (1950)" {notice biographique}, www.serbica.fr, *Revue électronique*, n° 23, juillet 2018.

Lazić, Radoslav : "**Srboljub Lule Stanković**" {metteur en scène pour la marionnette}, wepa.unima.org, *World Encyclopedia of Puppetry Arts*, Union internationale de la marionnette, 2012.

Anonyme : "Adieu **Ivo Štivičić**" {scénariste de télévision et de cinéma et auteur de théâtre}, www.lefantomedelaliberte.com, 15 octobre 2021.

Anonyme : "**Bojan Stupica**", fr.wikipedia.org, 27 octobre 2023. *Voir aussi les références Corvin dans la section 1.2., les références Anonyme-2018 et Kalan Kumbatović dans la section 3.1., la référence C.S. dans la section 3.1c. et la section 3.23.*

Rosar, Bruno : "**Ivan Supek**", dicocroate2.over-blog.com {notice biographique et son article sur les problèmes majeurs de la Croatie indépendante} 27 novembre 2009 (*concernant I. Supek voir aussi les références Rajević dans la section 1.2.*).

Toporišič, Tomaž : "Le dialogue entre le théâtre et la poésie" (sur la pièce *Odisej in sin ali Svet in dom* de **Veno Taufer**), in plaquette du spectacle de Slovensko mladinsko gledališče, Ljubljana, publiée à l'occasion d'une tournée au festival de Saint-Herblain (44800), saison 1991/92, 7 p.

Srebro, Milivoj : "TIŠMA, ALEKSANDAR (1924-2003)", www.serbica.fr. Voir aussi la référence Srebro dans la section 3.1. et Marko Čudić, "Aleksandar Tišma et la littérature hongroise", in M. Chmurski, Ph. Gelez et C. Royer (eds.), *La Voïvodine. Une région centre-européenne et ses littératures*, Institut d'études slaves, Paris, 2022, pp. 251-274

Anonyme : "Pavle Ugrinov" {pseudonyme de Vasilije Popović}, fr.wikipedia.org, 27 novembre 2023. V. aussi la référence Popovic Vasilije dans la section 3.1.

Urošević, Vlada : *Ma cousine Émilie* {roman}, L'Âge d'homme, Losanne, 2010, www.babelio.com, avec la traduction d'un poème. V. aussi [des présentations d'œuvres non traduites](#) de V. Urošević.

Kožul, Dejan : "László Végel et l'identité perdue de Novi Sad", www.courrierdesbalkans.fr, 21 mars 2020.

Radić, Nikola : "Branka Veselinović, la doyenne du cinéma [et du théâtre], s'est éteinte", www.courrierdesbalkans.fr, 9 février 2023.

Srebro, Milivoj (éd.) : "Milovan Vitezović", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr {présentation d'une œuvre traduite en français et courte biographie}, janvier 2015.

Lazić, Radoslav : "Janko Vrbnjak" {artiste marionnettiste}, wepa.unima.org, 2012.

Srebro, Milivoj (éd.) : "VUČO/VOUTCHO/, VUK", [la liste des œuvres en français](#) et [la liste des textes en français concernant ces œuvres](#). Voir aussi la [biographie](#) de Vučo

4.1. Le théâtre et la guerre 1991-1995 :

(par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; v. aussi les sections 1.1., 1.2., 3.1b., 3.5.-3.5b., 3.10., 3.11., 3.12b., 3.14b., 3.17., 3.17c., 3.18b., 3.20., 3.22. et la référence Jung/Meurisse dans la section 3.25b. ; dans la section 3.27. voir la référence Abramović et David, puis les sections 4.1b., 4.2. et 4.3. Dans la section 5.1. voir les références Andjelković/Thomas, Berkane, Engländer/Klaić, Grozdanić, Kamberi-2018, Lazin, Perić et Stolz, ensuite la référence Carraz dans la section 5.1b. et les sections 5.4., 5.5., 5.6., 5.8., 5.9., 5.10., 5.11., 5.12., 5.13.-5.15b., 5.16-5.17a., 5.17c. et 5.17d., 5.18b., 5.20.-5.21b., 5.22b.-5.24., 5.26. et 5.27b. Voir aussi les références concernant S. Banović, V. Božinović, M. Halilović, P. Lucić, E. Petrovci, J. Šamić et Saša Stanišić dans la section 5.27d., la référence Cvejić/Costinaş dans la section 5.28. et les références Anonyme-2018-Hervé Loichemol, Anonyme-2018-Le Glob, Semo et Wallon dans la section 5.29.)

Anonyme (éds.) : "Le séisme yougoslave", *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 18/19, automne – hiver 1991/92 {avec les articles, parmi d'autres, "Comment dialoguerons-nous quand viendra la paix, sachant ce que nous savons et ce qui nous est arrivé ?" du dramaturge, romancier et scénariste Filip David, "Cent ans de honte – Résistance morale" du professeur d'histoire du théâtre et de la littérature dramatique yougoslave Mirjana Miočinović et cinq courtes notices du sociologue de culture et professeur à la Faculté des arts dramatiques de Belgrade Milena Dragičević-Šešić : "La culture néo-folklorique de guerre", "Les tranchées dans l'âme", "Des armes au choix", "Misère" et "Le meurtre du dinar"}.

Anonyme (éd.) : *4^{ème} Forum du théâtre européen, 1999. Écrire pour le théâtre aujourd'hui*, du théâtre, Paris, hors-série n° 11, février 2000 (Muhamed Dzelilovic, "Bosnie : À la recherche du public de théâtre", pp. 34-38 ; Dubravka Vrgoč, "Croatie : De la politique à l'esthétique", pp. 46-49 ; Despina Angelovski, "Macédoine : Quel théâtre pour un monde en crise", pp. 111-115 ; Blaž Lukan, "Slovénie : Théâtre sans ontologie. Le théâtre slovène à la fin d'une transition", pp. 165-173 ; Ivan Medenica, "Yougoslavie : Le théâtre et la guerre", pp. 186-191).

Anonyme : "Ex-République yougoslave de Macédoine : pièces de théâtre pour enfants. Focus/Mines antipersonnelles/Les enfants dans la guerre" {communiqué de presse} CICR, Ressources, 02/32, 9 août 2002. [Lire ce reportage](#)

Asso, Annick : *Le théâtre du génocide : étude des représentations de la Shoah et des génocides arménien, rwandais et bosniaque dans le théâtre de l'après-guerre à nos jours*, Thèse de doctorat (sous la direction de Marie-Claude Hubert), Lettres et arts, Université de Provence, Faculté des lettres et sciences humaines, Aix-Marseille 1, 2009, 605 p. ; Éditions Honoré Champion, Paris, 2013, 544 p.

Banu, Georges (éd.) : "L'Est désorienté. Espoirs et contradictions", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, n° 64, 2000 (Goran Stefanovski, "Fables du monde sauvage de l'Est", pp. 10-15, puis, sur le théâtre en Slovénie, v. Jana Pavlic, "De la discothèque rose au théâtre en apesanteur", pp. 49-51 ; sur la Serbie et Monténégro v. Yvan Medenica, "Un théâtre désintégré à l'image de son pays ?", p. 54, et Dusan Rnjak, "Au sortir de la tourmente", pp. 55-56 ; sur la Croatie v. Marin Blazevic, "Comment tuer le souverain ?", pp. 61-63).

Begic (Begić), Azra : "L'art à Sarajevo pendant le siège (1992-1995)", in Laurent Gervereau et Yves Tomic (éds.), *De l'unification à l'éclatement. L'espace yougoslave, un siècle d'histoire*, Musée d'histoire contemporaine-BDIC, Paris, 1998, pp. 284-291.

Boiron, Chantal : "Srebrenica : entretien avec Olivier Py", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 14, juillet 1999. [Acheter ce numéro en ligne](#). V. aussi plus bas la référence Demidoff.

Čirić-Petrović, Katarina (éd.) : *Théâtres nationaux et théâtre nationaliste, 12th International Symposium of Theatre Critics and Scholars, May 27-28, 2006*, {publication de la conférence conçue par Ian Herbert, en anglais et en français}, Sterijino pozorje et L'Association internationale des critiques de théâtre, Novi Sad, 2007 (Hélène Jacques, "Fragile identité : langue et théâtre québécois – Larry Tremblay et François Godin", pp. 133-142...).

Čolović, Ivan : "Préface", in Biljana Jovanović, *Maison centrale / Une chambre sur le Bosphore*, l'Espace d'un instant, Paris, 2010, pp. 7-10.

Demidoff, Alexandre : "Un jeune metteur en scène français rend la parole aux martyrs de Srebrenica" {Olivier Py, *Requiem pour Srebrenica*, critique et interview}, *Le Temps*, Genève, 25 novembre 1999. Voir aussi plus haut la référence Boiron et plus bas les références Hamidi-Kim, Le Juez-2007, Madelain-2019 et Wallon.

Hamidi-Kim, Bérénice : "L'engagement d'artistes citoyens pour les droits de l'homme et contre la Barbarie. La guerre en ex-Yougoslavie et la lutte contre le nouveau visage du Mal", in B. Hamidi-Kim, *Les cités du 'théâtre politique' en France de 1989 à 2007. Archéologie et avatars d'une notion idéologique, esthétique et institutionnelle plurielle*, thèse de doctorat de Lettres et Arts, Université Lyon 2-Lumière, sous la direction de Christine Hamon-Siréjols, 2007, pp. 319-345. [Lire cet ouvrage](#). Voir plus bas sur le même sujet les références Madelain-2015, Wallon-2014 et l'article d'E. Wallon dans la référence Lesco/Veray.

Kuntz, Hélène : "Écrire sur la guerre en ex-Yougoslavie : le théâtre européen à l'épreuve de l'histoire contemporaine", in Christine Hamon-Siréjols, Hélène Kuntz et Jean-Loup Rivière (éds.), "Le Théâtre d'aujourd'hui : histoires, sujets, fables", *Théâtre/Public*, Paris, n° 188, 2008, p. 50-53. V. aussi plus bas la référence Lesco/Veray.

Labović, Ljubeta : "Serbie : entretien avec Mirjana Miočinović {théâtrologue, essayiste, traductrice, professeur à la Faculté des arts dramatiques de Belgrade}, www.courrierdesbalkans.fr, 20 septembre 1999. Concernant M. Miočinović, voir plus haut la référence Anonyme-1991/92 et plus bas la référence Scant. V. aussi la section 2.20, la référence Andjelković/Thomas, et dans la section 3.12, la référence Krasić-Marjanović.

Laude, Madeleine : "Mirad, un garçon de Bosnie d'Al de Bont, mise en scène de René Loyan", *Revue de théâtre Coulisses*, n° 13, hiver 1996, [lire](#). Voir sur le même sujet plus bas la référence Mujadzic.

Lazin, Miloš : "La guerre et la scène. Bref survol de la création théâtrale dans l'espace ex-yougoslave durant les quinze dernières années", in Laurent Hellebé, Laurent Richard, Marie Saur (éds.), *Šta ima ? Ex-Yougoslavie, d'un État à d'autres*, Guernica adpe-Toulouse, L'œil électrique-Rennes, 2005, pp. 133-137.

Lazin, Miloš : "Le théâtre et l'écriture dramatique face aux guerres anti-yougoslaves", www.lefantomedelaliberte.com, 16 février 2019.

Leclercq, Nicole (éd.) : *Le monde du théâtre 1994/95 - 1995/96*, Centre belge de l'Institut international du Théâtre – Communauté française, Bruxelles, 1997 (Dubravka Vrgoc, "Croatie. Entre guerre et paix", pp. 55-57 ; Jelena Luzina, "Macédoine. En quête d'une identité nouvelle", pp. 126-128).

Le Juez, Florence : *Srebrenica : Un massacre bosniaque dans le théâtre bosniaque*, dossier de Master 2, dans le cadre du séminaire de Christian Biet (Paris X), 2007 (*voir sur le même sujet l'article de M. Dželilović dans la référence Anđjelković/Thomas de la section 5.1., la section 5.17c. et les références Asso, Boiron et Demidoff plus haut*).

Le Juez, Florence : *Le théâtre bosniaque dans la guerre*, mémoire de Master 2 sous la direction de Christian Biet, Université de Paris X-Nanterre, Études théâtrales, 2008 ; les pièces particulièrement étudiées : *Si c'était un spectacle* d'Almir Imsirevic, *Visions de l'âge d'argent* d'Almir Basovic et *J'ai laissé mon cœur à Zvornik* d'Abdulah Sidran.

Lescoat, David et Laurent Véray (éds.) : *Les mises en scène de la guerre au XX^e siècle. Théâtre et cinéma*, Nouveau monde éditions, Paris, 2011, [consulter](#) (chapitre "Guerre en ex-Yougoslavie" : Emmanuel Wallon, "Portrait de l'artiste en témoin. Les guerres yougoslaves de la page à l'écran", pp. 381-417, [lire cet article](#) ; Hélène Kuntz, "La guerre en ex-Yougoslavie, entre formules dramatiques anciennes et expérience renouvelée du politique", pp. 459-468 ; Iva Brdar et Johanna Krawczyk, "Dramaturgie de l'état de siège. Entretien avec Sonia Ristic", pp. 469-483).

Losco-Lena, Mireille : "Sarabandes autour du traumatisme : le théâtre de l'ex-Yougoslavie et la guerre", in Christiane Page (éd.), *Écritures théâtrales du traumatisme. Écriture de la résistance*, Presses Universitaires de Rennes, 2012, pp. 147-158 (auteurs traités : Almir Bašović, Asja Srnc-Todorović, Biljana Srbljanović, Vidosav Stevanović, Igor Bojović, Jovan Nikolić et Ruždija Russo Sejdović, Abdulah Sidran, Dejan Dukovski, Milena Marković, Almir Imširević). [Lire un long extrait](#)

Lucot, Vanessa : *Dramaturgie de guerre : Les nouvelles écritures théâtrales, renouveau de la dramaturgie balkanique. Du In-Yer-Face-Theater à la péninsule balkanique, redéfinition de la dramaturgie de guerre européenne*, Mémoire de Master II (sous la direction de Jean-Pierre Ryngaert), Études théâtrales, Paris III, 2007, 108 p.

Madelain, Anne : "Ex-Yougoslavie : la littérature face à l'éclatement... et après", in *Le Courrier des pays de l'Est*, La Documentation française, Paris, n° 1058, 2006/6, pp. 29-35. [Lire cet article](#)

Madelain, Anne : *L'expérience française des Balkans (1989-1999)* {"ruptures d'intelligibilité et mobilisations citoyennes face aux crises roumaine et yougoslaves"}, Presses universitaires François Rabelais, Tours, 2019, [édition en ligne](#) (les pages consacrées à la mobilisation des professionnels du théâtre français, 138-154, 301-309). [Voir](#) la présentation de l'éditeur. *Voir sur le même sujet plus haut la référence Hamidi-Kim et l'article d'E. Wallon dans la référence Lesco/Véray, et plus bas la référence Wallon-2014. Concernant d'autres références Madelain v. ici et les sections 3.10 et 5.1.*

Montécot, Christiane : "Pristina : jouer contre le silence, le théâtre albanais au Kosovo", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 14, juillet 1999. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Mujadzic (Mujadžić), Djenana-Djana : "Avignon OFF 2018 : *Mirad, un garçon de Bosnie*, du dramaturge hollandais Ad de Bont – Rencontre avec le metteur en scène Christophe Lалуque", [J:MAG](#), 17 juin 2018. *V. sur le même sujet plus haut la référence Laude.*

Nikčević, Sanja : "Croatie : le théâtre comme acte de résistance et sanctuaire", in *Cahiers de théâtre. Jeu*, Montréal, 2005, n° 117, (4), pp. 145-153, [lire cet article](#)

Perrin, Sara : *L'État de crise dans les dramaturgies serbes, croates et bosniennes*, Mémoire de Master II (sous la direction de Jean-Pierre Sarrazac), Études Théâtrales, Paris 3, 2008, 116 p. (pièces du corpus : Almir Bašović, *Visions de l'Âge d'Argent* ; Igor Bojović, *Divče, ou Au Matin Tout Aura Changé* ; Ivana Sajko, *La Femme-bombe*).

Robin, Mireille (éd.) : "Ex-Yougoslavie : le théâtre dans la guerre", in *Les cahiers de la Comédie Française*, P.O.L., Paris, n° 9, automne 1993, pp. 30-63 (avec les textes informatifs de Mireille Robin : "*Le Faust croate*. Slobodan Šnajder", "1991 : le cas Mira Furlan", "Belgrade : entre nettoyage ethnique, exil et résistance", "Le Théâtre albanais au Kosovo", "Jouer à Sarajevo", "*Sarajevo*, une pièce. Goran Stefanovski" ; deux textes de Dževad Karahasan : "Le ventre chaud" et "Le baiser" ; des extraits du *Faust croate* de Slobodan Šnajder et de *Sarajevo* de Goran Stefanovski). *V. aussi Robin dans la section 3.20.*

Sadowska-Guillon, Irène : "Ex-Yougoslavie : Utopie de la pluralité culturelle" et "Croatie : Paysage après la bataille", in *Cassandra*, Paris, n° 30, août-septembre 1999, p. 20.

Salino, Brigitte : "À Nice, un festival de théâtre des Balkans", in *Le Monde*, Paris, 9 décembre 1999, [lire](#)

Scant, Renata (éd.) : *20 ans de festival de théâtre européen. De l'Atlantique à l'Oural*, Presses Universitaires de Grenoble, 2004 (Mirjana Miočinović, "La démolition de l'identité culturelle yougoslave", pp. 59-62 ; Miloš Lazin, "À quoi sert l'exil européen d'aujourd'hui", pp. 69-76, contributions présentées au forum "Théâtre et exil", organisé dans le cadre du Festival du théâtre européen, Grenoble, juillet 1996 ; Lada Cale Feldman, "Manipulation du mythe féminin", 165-170, contribution présentée au forum "Dire – Lire – Décrypter le monde au féminin, 2001).

Sontag, Susan : *En attendant Godot à Sarajevo*, Rencontres culturelles de la FNAC / Carrefour des littératures européennes de Strasbourg, Christian Bourgeois, Paris, 1993, 32 p. ; réédité in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, n° 166-167, janvier 2003, pp. 94-102 ; puis in Susan Sontag, *Temps forts*, Christian Bourgeois, Paris, 2005 (*voir aussi, plus bas, la référence Stéphane*).

Srebro, Milivoj : "La littérature serbe avant et après la chute du mur de Berlin", *Slavica bruxellensia*, n° 5, 2010, pp. 7-20, [lire](#)

Srebro, Milivoj : "Entre esthétique et politique. Un aspect de la réception de la littérature serbe en France à la fin du XX^e siècle", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, tome 89^{ème}, fascicule 1-2, 2018, pp. 199-215.

Stéphane, Nicole : *En attendant Godot à Sarajevo*, film documentaire, Gaumont, 1993, 26 min. (*v. aussi plus haut la référence Sontag*).

Thibaudat, J.(ean)-P.(ierre) : "Pasovic, à la scène comme en cavale", {entretien}, *Libération*, Paris, 12 septembre 1994.

Thibaudat, Jean-Pierre : "Veillée en provenance de Sarajevo", *Libération*, Paris, 15 septembre 1994. *Concernant d'autres articles de J.-P. Thibaudat v. la rubrique Festival de Nancy de la section 3.1.c. puis les sections 4.1. 5.12., 5.15b., 5.15c., 5.17., 5.24. et la référence Srebro-Šćepanović dans la section 3.27.*

Vujic (Vujić), Ivana : "Théâtre et médias d'aujourd'hui", in *2^{ème} Forum du théâtre européen, 1997. Un autre théâtre ? Un autre public ? D'autres médiations*, du théâtre, Paris, hors série n° 8, février 1998, pp. 200-202.

Vulser, Nicole : "Sarajevo est toujours hantée par la guerre", in *Le Monde*, 25 octobre 2004, [lire](#).

Wallon, Emmanuel : "La guerre de Sarajevo a vraiment eu lieu. Notes sur l'engagement des artistes et des intellectuels", in *Les temps modernes*, Paris, n° 587, mars-avril-mai 1996, pp. 374-399 (*v. aussi la référence Lescot/Véray de cette section*).

Wallon, Emmanuel : "'Pur présent'. L'implication et l'épopée (et l'échappée), de la Bosnie à la Syrie" {sur "Déclaration d'Avignon", grève de la faim de quatre artistes du théâtre français en 1995 et sur *Requiem pour Srebrenica* d'Olivier Py}, in Gaëlle Maidon et Christian Biet (éds.), "Carte blanche à Olivier Py", in *Théâtre/public*, Paris, n° 213, juillet 2014, pp. 100-105. *Voir aussi plus haut les références Demidoff, Lesco/Véray et Madelain-2019.*

4.1b. Sabri Hamiti :

Anonyme : "Note" {bio-bibliographique}, in S. Hamiti, *La Mission*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 99-101.

Bédarida, Catherine : "Le cri d'angoisse de Sabri Hamiti, écrivain albanais du Kosovo", in *Le Monde*, Paris, 7 avril 1999, [lire](#)

Bédarida, Catherine : "Préface", in Sabri Hamiti, *La Mission*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-10.

Hamiti, Sabri : “Faire du génocide au Kosovo l'œuvre de Milosevic, c'est simplifier le problème à l'extrême. Il peut en être le principal artisan, mais d'autres en ont créé les conditions. Les Serbes sont tous responsables”, in *Libération*, Paris, 13 mai 1999, [lire](#)

Hamiti, Sabri : “Nous ne renonçons pas à notre rêve de liberté”, in *Le Monde*, Paris, 15 juin 1999, [lire](#)

Hamiti, Sabri : “Lettre du Kosovo provisoire”, in *Le Monde*, Paris, 24 mars 2000, [lire](#)

4.2. Abdulah Sidran :

(voir aussi les références Le Juez et Losco-Lena dans la section 4.1.)

Anonyme : “Abdulah Sidran”, fr.wikipedia.org, 6 janvier 2023.

Sidran, Abdulah : Quatre poèmes, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Paris, n° 13-14, été-automne 1990, pp. 139-141.

Sidran, Abdulah : *Cercueil de Sarajevo*, tiré à part, édité par les rencontres culturelles de la Fnac/UNESCO, à l'occasion de l'exposition *Sarajevo 93-17 gravures pour la paix*, 1993, 16 p, [lire des extraits](#)

Sidran, Abdulah : *Sarajevo*, Éditions du Demi-cercle, Paris, 1994, 90 p.

Sidran, Abdulah : *Je suis une île au cœur du monde* {poésie}, La Nuée Bleue, Strasbourg, 1995, 127 p.

Sidran, Abdulah : “Poèmes de guerre”, www.larevuedesressources.org, 8 avril 2012 (première publication en 1993 dans la revue *Points de Fuite*).

4.3. Vidosav Stevanović :

(affirmé en Yougoslavie comme prosateur dès la fin des années 1960, Stevanović est présent en France dans les années 1990 quand il réside à Paris comme romancier, intellectuel engagé contre le nationalisme et la guerre qu'il cause, et comme dramaturge. Une bonne partie de son œuvre dramatique aborde différents aspects de cette guerre. Parmi ses romans adaptés sur les scènes françaises dans la même période ne se trouvent que ceux qui traitent le même sujet ; voir aussi la référence Losco-Lena dans la section 4.1., la référence Srebro dans la section 5.1. et la référence Thibaudat dans la section 5.12.)

Anonyme (probablement Nicole Zand) : “Où sont les chiens” {sur *Trilogie sur la guerre* de V. Stevanović}, in *Le Monde*, Paris, 23 avril 1993, [lire](#)

Anonyme : “Vidosav Stevanović”, wikipedia.org/, 11 maj 2023.

Hautin-Guiraut, Denis : “La télévision 'anti-mirage' de Kragujevac”, in *Le Monde*, Paris, 6 février 1997, [lire](#)

Hazan, Pierre : “L'opposition serbe reproche à Milosevic d'avoir perdu ses guerres, pas de les avoir commencées” {entretien avec V. Stevanovic}, in *Le Temps*, Genève, 3 octobre 2000, [lire](#)

Sahkti : “Comprendre l'ex-Yougoslavie” {une réaction à la publication des pièces de Stevanović chez l'Espace d'un instant}, www.critiqueslibres.com, 3 octobre 2011.

Srebro, Milivoj (éd.) : "STEVANOVIĆ, VIDOSAV", [bibliographie en français, répertoire des textes critiques sur V. Stevanović](#) publiés dans les revues littéraires et les journaux français.

Srebro, Milivoj : "Une lecture sur la loupe de la guerre. Réception de la littérature serbe en France durant la guerre civile yougoslave : les cas de Mirko Kovač et de Vidosav Stevanović", in J. Novaković et M. Srebro (éds.), *Rapports culturels franco-serbes. Les relations littéraires et culturelles franco-serbes dans le contexte européen*, Revue électronique, n° 26, octobre 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#)

Stevanovic, Vidosav avec Predrag Matvejevitich et Zlatko Dizdarevic : *Ex-Yougoslavie : Les Seigneurs de la Guerre* {"textes politiques"}, L'Esprit des Péninsules, Paris, 1999.

Stevanovic, Vidosav : "Portrait d'un dictateur inachevé", in *Le Monde*, Paris, 11 mars 2006, [lire](#)

Stevanović, Vidosav : "Iskra" {extrait de roman} [mariabejanovska.files.wordpress.com](#), 18 mai 2020.

Vernet, Daniel : "La stratégie Milosevic", in *Le Monde*, Paris, 15 septembre 2000, [lire](#)

5.1. L'écriture dramatique et le théâtre de l'espace culturel yougoslave depuis 1995 :

(par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; v. aussi les sections 1.1. et 1.2., la référence Benoît-Dusauso/Fontaine dans la section 1.2c., les références Anonyme-2020 et Narguet dans la section 3.1., les sections 3.2b., 3.3., 3.4c., 3.5a., 3.5b., 3.10., 3.11., 3.12b., 3.13., 3.13c., 3.14b., 3.17., 3.17c., 3.18b., 3.20., 3.22., 3.25b. Dans la section 3.27. v. les références consacrées à M. Abramović, I. Andrić, M. Antić, Z. Bourek, M. Dravić, I. Horozović, J. Juvančić, la référence E. Majaron consacrée à E. Majaron, les références consacrées à D. Mijač, D. Nikolić, L. Paljetak, G. Paro, J. Radulović et à S. Srdić ; v. aussi les sections 4.1.-4.3., 5.1b.-5.29b. et les références Associations Marcel Hicter, Autisser, Ćirić-Petrović et Milićević dans la section 6.2.)

Anonyme (éd.) : *2^{ème} Forum du théâtre européen, 1997. Un autre théâtre ? Un autre public ? D'autres médiations*, du théâtre, Paris, hors série n° 8, février 1998 (Ivica Buljan, "Croatie : D'une avant-garde sans contestation politique à une opposition artistiquement traditionaliste", pp. 35-39 ; Blaz Lukan, "Slovénie : Côté paradis. À propos du spectacle *Des trois côtés du paradis* par la troupe Betontanc, mis en scène par Matjaž Pograjc", pp. 158-165).

Anonyme (éd.) : *3^{ème} Forum du théâtre européen, 1998. La jeune mise en scène en Europe : Une nouvelle pratique théâtrale ? Une nouvelle façon de penser la place du théâtre dans le monde*, du théâtre, Paris, hors-série n° 9, mars 1999 (Zoran Mlinarevic, "Bosnie : Un nouvel environnement", pp. 32-35 ; Ljubisa Nikodinovski-Bish, "Macédoine : Un véritable défi", pp. 115-120 ; Jernej Novak, "Slovénie : Le dépassement du théâtre dramatique traditionnel et le conceptualisme radical", pp. 169-174).

Anonyme (éd.) : *5^{ème} Forum du théâtre européen, 2000. Le comédien aujourd'hui. Ombre et lumière*, du théâtre, Paris, hors série n° 12, février 2001 (Marko Kovacevic, "Bosnie : Résistances et quêtes", pp. 34-42 ; Dubravka Vrgoč, "Croatie : Un théâtre qui emprunte à la réalité", pp. 53-58 ; Jana Pavlic, "Slovénie : Tout est probable, rien n'est impossible", pp. 183-187 ; Aleksandra Jovicevic, "Yougoslavie : Dégâts collatéraux", pp. 203-214).

Anonyme : *Conseil de l'Europe : Programme d'évaluation des politiques culturelles* {des rapports nationaux et d'experts concernant des États issus de la Yougoslavie}, 1996-2003. [Lire ces rapports](#)

Anonyme (éd.) : "La formation des comédiens en Europe centrale et orientale. Actor training in Central and Eastern Europe", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 35/36, juillet 2005 (avec des présentations des écoles : en Bosnie-Herzégovine, par Admir Glamočak, pp. 23-25 ; en Croatie, par Suzana Nikolić, pp. 32-36 ; en Macédoine, par Vlado Cvetanovski, pp. 68-72 ; en Serbie-Monténégro par Vladimir Jevtović, pp. 99-104 ; en Slovénie, par Thomaš Gubenšek {sic !, Tomaž Gubenšek}, pp. 109-113). [Acheter ce numéro en ligne](#) et voir le sommaire.
V. sur le même sujet plus bas la référence Anonyme-2009.

Anonyme (éd.) : *Forum du Théâtre Européen, 2008 - Nice. Pouvoir et théâtre. Pouvoir du théâtre*, du théâtre, Paris, hors-série n° 17, juin 2009 (Nataša Govedić, "Croatie : La fin d'un théâtre politique ?", pp. 31-33 ; Ivan Medenica, "Serbie : Des femmes engagées", pp. 138-140 ; Blaž Lukan, "Slovénie : Un théâtre qui cherche sa place", pp. 146-155).

Anonyme : "Université des arts de Belgrade", {le programme, la mission, l'histoire}, www.arts.bg.ac.rs/fr/ 2009.

Anonyme (éd.) : *Croatie, la voici. Festival de la Croatie en France. Septembre-Décembre 2012 - Dossier de presse*, www.pro.institutfrancais.com, v. aussi www.culture.gouv.fr

Anonyme : "La scène indépendante de Zagreb", diccroate2.over-blog.com, 15 mai 2013, reportage repris du site cafebabel.fr, 16 juillet 2012. *Concernant la scène indépendante dans d'autres pays de l'espace culturel yougoslave voir plus bas les références Berkane et Skočajić, puis les sections 5.7c., 5.26. et la référence Lescure dans la section 5.28.*

Anonyme : "Kosovo : 'les querelles balkaniques empoisonnent même le cinéma'" (interview avec l'acteur kosovar Çun Lajçi), www.courrierdesbalkans.fr/, 29 septembre 2013.

Anonyme : "Jugoslovensko dramsko pozoriste" {liste incomplète des tournées du Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade en France}, www.lesarchivesduspectacle.net/, 5 juin 2014.

Anonyme : "Au Monténégro, l'art survivra, mais pas les artistes" {convention collective pour le secteur de la culture}, www.courrierdesbalkans.fr, 21 avril 2023.

Alançon (d'), François : "La crise, une chance de forger une culture postmoderne en Croatie" {entretien avec la metteuse en scène et chercheuse Snježana Banović}, in F. d'Alançon, *Croatie. Le défi des frontières*, Éditions Nevicata, Collection l'Âme des peuples, Bruxelles, 2015, pp. 79-86 ; réédition avril 2023 sous le titre *Croatie. Réinventer les frontières*. [Lire la préface](#). *Concernant la courte biographie de F. d'Alançon voir le site www.lefantomedelaliberte.com*. *Concernant les références correspondant à S. Banović v. la référence Banović dans la section 1.3b.*

A'Mula, Shega : "Kosovo : le théâtre Dodona, symbole de la résistance culturelle", www.courrierdesbalkans.fr, 2 juillet 2010.

Andjelković, Sava et Paul-Louis Thomas (éds.) : "Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro. Nationalisme et autisme", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, Tome LXXVII, fascicule 1-2, 2006, pp. 9-275. [Lire le livre](#). Sommaire : P.-L. Thomas et S. Andjelković, "Introduction : (Se) comprendre" ; Boris Senker, "La mort dans le drame croate contemporain" ; Ksenija Radulović, "Dušan Kovačević : monde 'virtuel' et monde 'réel' dans la dernière décennie du XX^e siècle" ; Ljubica Ostojić, "Pour une anthologie imaginaire du théâtre contemporain en Bosnie-Herzégovine" ; Sava Andjelković, "Espaces mimétique, diégétique et géopolitique dans les drames sur les guerres balkaniques des années 1990" ; Muhamed Dželilović, "Srebrenica dans les drames d'après-guerre en Bosnie-Herzégovine" ; Sanja Nikčević, "La scène emprisonnée - les échos de la guerre, le cas des *Tableaux de Marija* de Lydija Scheuerman Hodak" ; Tanja Miletić-Oručević, "Temps et chronotope dans le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine" ; Paul-Louis Thomas, "*Si c'était un spectacle...*" d'Almir Imširević : l'impossibilité d'une dramaturgie de la guerre dans le théâtre d'aujourd'hui" ; Marko Kovačević, "Les auteurs dramatiques : de l'autodidacte au postmoderniste. L'écriture théâtrale contemporaine en Bosnie-Herzégovine" ; Boško Milin, "Entre l'engagement et la fuite {textes dramatiques au cours de la dernière décennie dans l'union étatique de Serbie-Monténégro}" ; Darinka Nikolić, "Les enfants de l'autisme : petites histoires des petites gens {Ana Lasić, Marija Karaklajić, Milena Marković}" ; Miloš Lazin, "À quoi tient le succès de Biljana Srbljanović ?" avec, en annexe, "Liste des représentations des pièces de Biljana Srbljanović" ; Radmila Vojvodić, "Engagement politique, nausée organique et sentimentalisme du désespoir {Ljubomir Đurković, Filip Šovagović, Biljana Srbljanović, Almir Imširević}" ; Irène Sadowska-Guillon, "Le théâtre actuel serbe et croate à travers ses projections sur la scène française" ; Estelle Bretheau et Miloš Lazin, "Bibliographie du théâtre de Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro et Serbie traduit en français" (voir aussi une présentation de ce recueil : Tripković, Yves-Alexandre, "Au nom du théâtre. *Le Théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et Monténégro - Nationalisme et autisme*. Institut d'études slaves, Paris, 2006, 314 pages", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 177-179).

Arambašin, Nella : "Genres et femmes : des auteures croates à la rencontre du public français", *Most / The Bridge*, Croatian Writers' Association, Zagreb, n° 3-4, 2018, [lire](#). *Pour d'autres références Arambašin v. les sections 1.3b. et 6.1.*

Arfara, Katia (éd.) : "Scènes en transition - Balkans et Grèce", in *Théâtre/Public*, éditions Théâtrales, Montreuil, n° 222, octobre-novembre 2016 (les articles concernant "la scène indépendante" des pays de l'espace culturel yougoslave, ici nommé "Balkans" : Katia Arfara, "Vers un nouveau théâtre politique ?", pp. 4-6 ; Marina Gržinić et Aneta Stojnić, "Transformations et défis dans les Balkans. Du socialisme au néolibéralisme mondialisé", pp. 7-13 ; Aldo Milohnić, "D'Effacés à Zombies. Actions performatives collectives en Slovénie", pp. 14-19 ; Ana Vujanović, "Jouer (avec) le générique. Tendances des arts de la scène dans l'espace culturel yougoslave", pp. 20-25 ; Blaž Lukan, "Via negativa : l'inextricable en tant que symptôme performatif", 26-32 ; Bojana Cvejić, "Le slalom parallèle de BADco. À la recherche de problèmes poétiques", 33-39 ; Tomaž Toporišič, "Oliver Frlić : Chaque fois que l'on trahit son propre théâtre...", pp. 40-45 ; les informations concernant les contributeurs, p. 128), [sommaire complet](#)

Banović, Snježana : "Une tragédie qui aurait dû être évitée" {non-respect des mesures sanitaires au Théâtre national croate de Zagreb} www.lefantomedelaliberte.com, 6 décembre 2020, *Concernant cette auteure v. aussi la référence Banović dans la section 1.3b., la référence Popović Nenad dans la section 3.1., la référence Alaçon dans la section 5.1. et sa courte biographie dans la section 5.27d. Concernant la pandémie du Covid-19 v. plus bas les références Ćirić et Vale.*

Baruti, Valmira (non-signée) : "Ateliers d'apprentissages pour enfants au 'Théâtre des langues'" (apprentissage de l'albanais pour les enfants à travers des jeux de scène au théâtre La Grande Comédie à Paris), www.courrierdesbalkans.fr/, novembre 2016.

Berkane, Naïma : *Le théâtre indépendant à Belgrade depuis les années 1990 : le cas du DAH Théâtre*, 2018, 196 p., Mémoire de LLCE BCMS sous la direction de Philippe Gelez, Université Paris-Sorbonne. *Concernant le théâtre indépendant dans d'autres pays de l'espace culturel yougoslave voir plus haut la référence Anonyme-15-mai-2013 et plus bas la référence Skočajić, puis les sections 5.7c., 5.26. et la référence Lescure dans la section 5.28.*

Besnehard, Daniel : "Voyage théâtral : Zagreb, un appétit d'Europe", in *Journal du NTA*, Angers, n° 6, hiver-printemps 2011, pp. 44-45, [lire](#)

Bilot, Piotr, avec Catherine Coquio et Frosa Pejoska : *L'Europe désorientée ou "sexy" ? Questions sur l'Europe littéraire après l'Ouest et l'Est*, journées d'études organisées par les universités Paris 7, INALCO et Paris 3, du 10-11 juin 2014, avec la participation, entre autres, de Alexandre Prstojević, Sineva Béné-Katunarić, Frosa Pejoska, Vladimir Martinovski, Patrick Verschueren, Dominique Dolmieu, Philippe Lanton... Contributions non-publiées jusqu'à présent. [Voir le programme](#)

Boiron, Chantal : "Je pense que le plus important pour le théâtre croate aujourd'hui est de s'ouvrir à l'Europe" (entretien avec Dubravka Vrgoč, ancienne directrice de théâtre zekaem et du Théâtre national croate de Zagreb)}, in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 43/44, décembre 2008. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Boračić-Mršo, Selma : "*Si ce n'est toi* ; une science-fiction orwellienne adaptée à la Bosnie-Herzégovine" {interview avec l'acteur et le metteur en scène kosovar Alban Ukaj à l'occasion de sa création du texte d'Eward Bond au théâtre SARTR à Sarajevo}, www.courrierdesbalkans.fr/, 20 janvier 2019.

Botić, Matko, avec Hrvoje Ivanković et Željka Turčinović (éds.) : *Théâtre Croate_6*, Centre Croate ITI, Zagreb, 2012 (Dubravka Vrgoč, "L'œuvre théâtrale de Ivica Buljan – aux frontières de différents univers" ; Matko Botić, "Il faut tracer un signe d'égalité entre éthique et esthétique – entretien avec le metteur en scène Oliver Frlić" ; Hrvoje Ivanković, "Nataša Rajković et Bobo Jelčić - de l'autre côté de l'illusion théâtrale" ; les traductions des pièces d'Ivor Martinić et d'Ivana Sajko et les adresses des principales institutions théâtrales en Croatie). [Lire ce numéro](#)

Bunteska, Natasa (Nataša) : "Le théâtre macédonien souffre d'un manque de nouveaux auteurs", www.courrierdesbalkans.fr/, 4 mars 2005 {repris de *Vreme*, Skopje, 18 février 2005).

Čale-Feldman, Lada : "Existe-t-il une écriture féminine dramatique contemporaine croate ?", in *Le Pont, Magazine littéraire*, l'Association des écrivains croates en coopération avec A.M.C.A., Zagreb, Paris, 1998, n° 3-4, pp. 204-211.

Canellis, Patricia (coordination) : *Europe on Stage. 1988-2000 : 12 years of European Theater Convention / L'Europe sur scène. 1988-2000 : 12 ans de Convention Théâtrale Européenne*, ETC, Bruxelles, 2000 (Ivica Buljan, "Hrvatsko Narodno Kazalište, Split", pp. 131-136 ; Tomaz Toporisc, "Slovensko Mladinsko Gledališče", pp. 219-224 ; Janez Pipan et Slavko Pezdir, "Slovensko Narodno Gledališče, Drama, Ljubljana", pp. 227-232).

Čirić, Sonja : "Serbie : Querelle patriotique au théâtre", www.courrierdesbalkans.fr/, 29 juin 2000.

Čirić, Sonja : "Culture en crise en Serbie : le Théâtre national ou les Pythies contre Thalie", www.courrierdesbalkans.fr/, 19 mars 2009.

Čirić, Sonja : "Balkans : comment le Covid-19 a décimé le secteur des arts et de la culture", www.courrierdesbalkans.fr, repris de *Vreme*, Belgrade, 15 juin 2022. *V. sur le même sujet plus bas les références Radić-2-mars-2020 et Vale et plus haut la référence Banović.*

Corvin, Michel : *Le Motif dans le tapis. Ambiguïté et suspension du sens dans le théâtre contemporain*, Éditions Théâtrales, Montreuil, 2016 {dans le corpus des textes analysés sont inclus *Černodrinski revient à la maison* de Goran Stepanovski [sic ! Stefanovski], pp. 40-41, et *Barbelo, à propos de chiens et d'enfants* de Biljana Srbljanović, pp. 49-50}.

Čubrilo Filipović, Milica : "Théâtre : *Beton mahala*, les Roméo et Juliette de Novi Pazar triomphent en Serbie" {une création de jeunes amateurs traitant toutes questions de cohabitation entre les communautés bosniaque et serbe de cette ville de Serbie qui attire l'attention dans la région entière depuis trois ans}, www.courrierdesbalkans.fr, 25 février 2019.

Čubrilo Filipović, Milica : "Serbie : avec *L'amour à Savamala*, la crise des réfugiés monte sur les planches" {sur le spectacle au théâtre Zvezdara à Belgrade écrit par Ivan Lalić et mis en scène par Darijan Mihajlović}, www.courrierdesbalkans.fr, 26 mars 2019.

Daval, Mathias : "Retour sur le 12e showcase du théâtre croate", www.iogazette.fr, 31 mai 2017.

Dolmieu, Dominique (éd.) : *Balkanisation générale. Textes des rencontres autour du théâtre des Balkans* (édition bilingue, français/anglais), l'Espace d'un instant, Paris, 2004, 99 p. (participants, parmi d'autres : Igor Bojović, Dejan Dukovski, Dušan Jovanović, Jovan Nikolić, Slobodan Šnajder, Rajko Djurić, Miloš Lazin, Dragan Milinković, Nada Petkowska, Ubavka Zarić).

Dolmieu, Dominique et Jérôme Carassou (éds.) : "Le théâtre contemporain" {des Balkans}, in *Au sud de l'Est*, éditions Non Lieu, Paris, n° 5, 2009 (Michel Corvin, "Le sud de l'Est en ébullition {théâtrale}", pp. 27-34 ; Srebra Pershovska, "En Macédoine, un théâtre résistant, talentueux. Entretien avec Slobodan Unkovski", pp 35-39 ; Veronika Boutinova, "De Brooklyn aux Balkans. Stuart Seide met en scène Dejan Dukovski", pp. 40-44 ; Dominique Dolmieu, "Entretien avec Jeton Neziraj", pp. 49-52 ; B. Rrustemi-Neziraj et G. Kurti, "Le *Tartuffe* de Rahim Burhan au Kosovo", pp. 53-58 ; Iva Brdar, "Le théâtre, les femmes, *Zara*, le pain et le lait", pp. 77-80 {l'œuvre de Biljana Srbljanović, Milena Marković, Milena Bogavac et Maja Pelević} ; des extraits des pièces de Dejan Dukovski, Milena Marković et Asja Srnec-Todorović).

Dragicevic-Sesic (Dragičević Šešić), Milena : "La situation dans les Balkans", in ouvrage collectif *La Place et le rôle de la fête dans l'espace public. Nouvelles fêtes urbaines et nouvelles convivialités en Europe*, CERTU (Centre d'études sur les réseaux, les transports, l'urbanisme et les constructions publiques), ETE – Éditions ESPACES, Paris, décembre 2006.

Dragičević-Šešić, Milena (avec les contributions de Sanjin Dragojević, Jean-Pierre Deru, Ljiljana Simić-Deru) : *Vers les nouvelles politiques culturelles. Les pratiques interculturelles engagées*, CLIO, Université des arts, Association Marcel Hicter, Belgrade – Bruxelles, 2015. {recueil d'articles consacrés aux questions de politique culturelle "dans les Balkans", publiés précédemment en serbo-croate, anglais et français ; concernant les articles déjà publiés en français voir la référence Anonyme-1991/92 dans la section 4.1., la référence Dragicevic plus haut et la référence Associations Marcel Hicter dans la section 6.2.}. [Lire un extrait du livre](#) et [une présentation](#)

Dufour, Yannick : "Europa, un rêve macédonien", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16/17, avril 2000. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Engelander, Rudi et Dragan Klaić (Klaić), (éds.) : *Changer de vitesse. Réflexions et reportages sur les arts du spectacle contemporain*, Theater Instituut Nederland, Amsterdam, 1998 (Sanja Jovičević, "Et tous riaient. Soulèvement populaire et étudiant en Serbie, hiver 1996/97", pp. 65-77 ; Miloš Lazin, "Inès et Denise: une rencontre bilingue", pp. 109-111 ; Dragan Klaić, "Le programme de Zagreb demande plus de temps", 117-123 ; Katarina Pejović, "Travailleurs immigrés. Quatre portraits. Marry-Ann de Vlieg, une passion pour le multiculturalisme. Silviu Purcarete, un pont entre deux mondes. Jozef Nadj, une bibliothèque itinérante dans une valise spirituelle. Gordana Vnuk, théâtre en périphérie", pp. 133-139 ; Zijah Sokolović, "De retour à Sarajevo, avec un spectacle", pp. 161-165).

Grbac, Ana : "Croatie : les travailleuses.ses de la culture au bord de la crise de nerfs" {intermittents en Croatie et Serbie, entretien avec la sociologue Jaka Primorac}, www.courrierdesbalkans.fr, 6 juillet 2022, repris de *Novosti*, Zagreb. *Concernant les artistes avec le statut d'intermittent v. aussi dans cette section les références* Anonyme-2012, Berkane et Skočajić, *les sections 5.7c., 5.26. et la référence* Lescure *dans la section 5.28.*).

Halili, Dafina (adapté par Florentin Cassonnet) : "Kosovo : ces femmes qui secouent le monde de l'art" {collectif de performeuses Haveit}, www.courrierdesbalkans.fr, 23 septembre 2019.

Ilić, Saša : "Théâtre : Roméo et Juliette, ou l'impossible coopération entre Belgrade et Prishtina" {tragédie de Shakespeare mise en scène par Miki Manojlović avec les acteurs de Serbie et du Kosovo et coproduite par Quendra Multimedia, la compagnie kosovare de Jeton Neziraj}, www.courrierdesbalkans.fr/, 7 avril 2014.

Jelovac, Jelena (adapté par Nikola Radić) : "Serbie : ces artistes censurés par les autorités", www.courrierdesbalkans.fr, 17 septembre 2020, l'article repris de nova.rs

Kamperi, Nerimane : "Kosovo : une froide soirée de poésie sur les berges d'Ibar" {le premier festival de littérature de Mitroviça}, www.courrierdesbalkans.fr/, 18 novembre 2013.

Kamperi, Nerimane : "Théâtre : *Le Slobodan show*, symptôme de la crise d'identité des Serbes du Kosovo" {*Le Slobodan show*, "un drame-vaudeville musical raconte la vie de Slobodan Milošević et de sa famille [...] pendant les guerres de Yougoslavie des années 1990"}, www.courrierdesbalkans.fr, 11 mars 2018. *Voir l'information de l'AFP sur le même spectacle in* Le Point, Paris, 4 mars 2018.

Kapusevska-Drakulevska, Lidija avec Sonja Stomenska-Elzeser et Vladimir Martinovski (éds.) : *Rencontre des écritures et des cultures. Littérature macédonienne contemporaine* {brèves notices bio-bibliographiques des auteurs : entre autres, Venko Andonovski, Zarko Kujundziski, Mitko Mandzukov, Katica Kulavkova, Saso Dimoski, Dejan Dukovski, Žanina Mirčevska, Jordan Plevnes, Goran Stefanovski}, Association macédonienne des éditeurs, Skopje, 2016, 110 p.

Kasapi, Driterö : "Un théâtre pour les enfants à Skopje", in *EAST WEST THEATRE IN EUROPE. Trois ans d'aventures théâtrales en Europe avec Theorem*, Culture 2000, Theorem, Paris, 2002, pp. 117-122.

Knežević, Vida (adapté par Nikola Radić) : "Serbie : Novi Sad, une 'capitale européenne de la culture' qui ne profite pas aux artistes", www.courrierdesbalkans.fr, 16 avril 2022.

Koloini, Diana : "Slovénie. Innovation esthétique et libre pensée politique", in *1^{er} Forum du théâtre européen, 1996. Le prince, le comédien, le spectateur : le miroir est-il brisé ?*, du théâtre, Paris, hors-série n° 6, février 1997, pp. 141-147.

Kontić, Jelena : "Théâtre et politique au Monténégro : qui a peur de Pier Paolo Pasolini ?" {entretien avec Slaviša Grubiša, l'acteur dans la création de Zlatko Paković *Pier Paolo Pasolini met en scène le Jugement dernier*}, www.courrierdesbalkans.fr, repris du quotidien *Vijesti* de Podgorica et adapté par la rédaction de CdB, 1^{er} novembre 2022. *Concernant* Z. Paković, *v. la section 5.23.*

Lazin, Miloš : "Nouveau drame des Balkans et d'ailleurs", serbica.u-bordeaux, décembre 2011 ; publié d'abord, sous le titre "La nouvelle écriture théâtrale des Balkans et d'ailleurs", in *Cahier de théâtre. Jeu, Montréal*, n° 120, septembre 2006, pp. 70-76 ([lire cette version](#)), puis en 2009, actualisée, sur retors.net/. *Concernant d'autres articles de M. Lazin v. les sections 3.20, 4.1., 5.2., 5.16b., 5.23 et la référence* Anjelkovic/Thomas *dans la section 5.1.*

Leclercq, Nicole (éd.) : *Le monde du théâtre. Un compte rendu des saisons théâtrales 2005-2006 et 2006-2007 dans le monde*, Institut international du Théâtre, Bruxelles, 2008 (Željka Turčinović, "Croatie", pp. 153-160 ; Michel Pavlovski, "Macédoine. Une histoire de crise, de théâtre, de répertoire et d'identités", pp. 305-312). [Lire](#) un court extrait de l'article de Ž. Turčinović avec les liens concernant les biographies de certains des auteurs mentionnés.

Leclercq, Nicole avec Laurence Piéropan et Laurent Rossion (éds.) : *Le monde du théâtre. Compte rendu des saisons théâtrales 2007-2008 et 2008-2009 dans le monde*, Institut international du Théâtre, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2011 (Bojan Munjin, "Croatie : Une jeune génération de metteurs en scène", pp. 141-146 ; Sasko Nasev, "Macédoine", pp. 281-288 ; Tomaž Toporišič, "Slovénie : de la politique culturelle à la politique du théâtre", pp. 427-434). [Lire un résumé de ce recueil](#)

Losco-Lena, Mireille : *'Rien n'est plus drôle que le malheur'. Du comique et de la douleur dans les écritures dramatiques contemporaines*, (analyse d'*Esperanza* de Žanina Mirčevska, pp. 93-95, de *Bienvenue aux délices du gel* d'Asja Srnc-Todorović, pp. 105-111 et d'*Amerika, suite* de Biljana Srbljanović, pp. 155-156), Presses universitaires de Rennes, 2011, [lire une présentation](#).
Pour lire les extraits, cliquer [ici](#)

Madelain, Anne (entretien avec Miloš Lazin) : "Le jeune théâtre dans les pays issus de l'ex-Yougoslavie", www.courrierdesbalkans.fr/, 18 décembre 2003.

Madelain, Anne : "Le théâtre contemporain de Serbie, Monténégro, Bosnie et Croatie invité à Grenoble" {chronique du festival Regards croisés}, www.courrierdesbalkans.fr/, 6 juin 2005 (*voir la plaquette de cette édition plus haut dans la référence Lazin-2006*).

Madelain, Anne : "Regards croisés sur les jeunes dramaturges des Balkans" (Maja Pelevic, Milena Markovic, Ivana Sajko, Zanina Mircevka, Asja Srnc-Todorovic), in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 19-24.

Medenica, Ivan : "Yougoslavie : L'affaire Hamlet", in *2^{ème} Forum du théâtre européen, 1997. Un autre théâtre ? Un autre public ? D'autres médiations*, du théâtre, Paris, hors-série n° 8, février 1998, pp. 178-182. *V. aussi la section 5.1b., puis la rubrique BITEF.*

Miličević, Ognjenka (éd.) : *Le sort du texte au théâtre d'aujourd'hui*, Sterijino pozorje et l'Association Internationale des Critiques de Théâtre, Novi Sad, 2002 (Medenica, Ivan, "Qui est-ce qui a tué la mère des Jugović ? Représentation *Banović Strahinja* à Budva Ville-Théâtre", pp. 43-53 ; Petar Marjanović, "Le texte du drame et le texte de la représentation", pp. 91-97).

Minci, Fisnik : "Kosovo : *Cours après ta femme*, une comédie pour célébrer la journée internationale des Roms", www.courrierdesbalkans.fr, 7 avril 2021.

Moreni, Laëtitia : "Croatie : à Rijeka, les nationalistes s'en prennent au théâtre", www.courrierdesbalkans.fr, 21 juin 2015.

Muhidine, Timour (en collaboration avec Gordana Gradojević) : "Renaissance des Balkans" (extraits de *Černodrinski revient à la maison* de Goran Stefanovski, p. 28, et *Puisse Dieu poser sur nous son regard* de Milena Marković, p. 73), in *Siècle XXI*, Paris, n° 19, automne-hiver 2011.

Muhleisen, Laurent : "Ljubljana : la Slovénie entre nord, sud, et ouest", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 14, juillet 1999. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Mustafić, Dino : "Bosnie-Herzégovine : après le génocide et l'urbicide, le 'théâtreicide'", www.courrierdesbalkans.fr, 24 octobre 2007 (article publié d'abord in *Dani*, Sarajevo).

Nonne, Charles : "Présidentielle en Slovénie : Marjan Šarec, l'ancien comique qui veut battre Borut Pahor", www.courrierdesbalkans.fr, 17 octobre 2017. Voir aussi l'article de Mimi Podkrižnik consacré à la démission du premier ministre M. Šarec, "Et à la fin du spectacle, c'est Janša qui récupère la mise ?", www.courrierdesbalkans.fr, 21 février 2020.

Olujić, Kristina : "Croatie : sur l'île de Vis, le mariage du théâtre et de l'écologie" {interview avec Marica Grigurinović, la directrice artistique du théâtre BESA de Vis}, www.courrierdesbalkans.fr/, 7 août 2015, repris de Novine H-rvacke ALTER-native, Zagreb, 10 juillet 2015.

Osmani, Shengjyl : "Le Théâtre national du Kosovo veut retrouver sa gloire passée" {interview avec la directrice Buqe Berisha}, www.courrierdesbalkans.fr/, 13 avril 2010, repris de [BIRN](#), Balkan Investigative Reporting Network, Londres, 29 mars 2010.

Papović, Jovana : "Culture en Serbie : un peu pour la tradition, rien pour la création", www.courrierdesbalkans.fr/, 1^{er} juillet 2013.

Pejić, Ivana : "Festival Cirkobalkana : les arts du cirque à l'honneur à Zagreb" {interview avec Nikola Mijatović, cofondateur du festival et un des dirigeants de l'association Cirkorama, sur l'art de cirque dans l'espace culturel yougoslave et sur la septième édition du festival}, www.courrierdesbalkans.fr, 8 mai 2019, repris de www.kulturpunkt.hr, 30 avril 2019. *Voir sur le même sujet la référence Brisset dans la section 5.29.*

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "Le Théâtre contemporain macédonien entre tradition et modernité", in *Echinox*, vol. 18, "Les cultures des Balkans", Cluj-Napoca (Roumanie), 2010, pp. 232-242, (concernant d'autres textes de F. Pejoska voir les sections 1.3., 3.12., 3.22. et la référence Bilot/Coquio/Pejoska dans la section 5.1.)

Peretjatko, Clément : "Voyage dans les Balkans : vers un engagement poétique et politique", in collapsus.eu, Lyon, janvier-février-mars 2014.

Perić, Ivana : "Bosnie-Herzégovine : Dans Sarajevo en guerre, un théâtre pour ne pas sombrer dans la folie", {interview avec Nejra Babić, dramaturge du théâtre SARTR de Sarajevo}, www.courrierdesbalkans.fr, 6 octobre 2019. *Voir sur le même sujet les références Boračić-Mršo plus haut et Anonyme-2021 dans la section 4.1.*

Radanović, Aleksandra : *Traduction et commentaire de Grebanje, ili kako se ubila moja baka de Tanja Šjivar et de Judith French de Vlatka Vorkapić*, Mémoire de Master 2 sous la direction de Philippe Gelez, Université Paris-Sorbonne, Département de serbe-croate-bosniaque-monténégrin, septembre 2014.

Radić, Nikola : "Serbie : à l'affiche des musées et théâtres de Belgrade, copinage et incompétence", www.courrierdesbalkans.fr, 22 octobre 2018.

Radić, Nikola : "Croatie : les 24 heures où Rijeka est devenue la capitale européenne de la culture", www.courrierdesbalkans.fr, 3 février 2020. *Voir plus bas la référence Vale.*

Radić, Nikola : "Balkans : la culture, suspendue pendant l'épidémie, sûrement sacrifiée après", www.courrierdesbalkans.fr, 27 mars 2020. *Voir sur le même sujet plus haut la référence Ćirić-2022 et plus bas la référence Vale.*

Roussey, Marion : "Nisam tražila : les quatre femmes derrière le #metoo de Bosnie-Herzégovine" {parmi les révélations, plusieurs visent des enseignants du monde du spectacle à Belgrade, Sarajevo, Zagreb, Tuzla...}, www.courrierdesbalkans.fr, 16 février 2021. *Voir sur le même sujet plus bas les références Roussey et Živanović/Trivić.*

Roussey, Marion : "Dans les Balkans, la parole des femmes reste trop peu écoutée", www.mediapart.fr, 31 juillet 2022. *Voir sur le même sujet un peu plus bas les références Živanović/Trivić.*

Salino, Brigitte : "La scène serbe au défi du repentir", in *Le Monde*, 1^{er} mars 2002, [lire](#).

Samardžija, Karine – comité serbo-croate. Bosnie, Croatie, Serbie : "Les auteurs dramatiques ont-ils la place qu'ils méritent ?" in *Théâtre /Public*, éditions Théâtrales, Montreuil-sous-bois, n° 235, janvier 2020, n° thématique "Traduire. Carte blanche à la Maison Antoine Vitez".

Skočajić, Nikola : "'C'est pas ça !' ou Des travailleurs vraiment très culturels. Problèmes d'élaborations et de légitimité des travailleurs culturels : Zagreb (Croatie) – Belgrade (Serbie)" {la scène culturelle indépendante}, in *Variations, revue internationale de théorie critique*, n° 17, Paris, 2012. [Lire cette étude](#) (concernant le même sujet voir plus haut les références Anonyme-2012 et Grbac, puis les sections 5.7c., 5.26. et la référence Lescure dans la section 5.28.).

Srebro, Milivoj : "La réception de la littérature serbe en France après 1945", serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, revue électronique n° 25, mai 2019, particulièrement le chapitre IV, "Les années de contestation et d'affirmation (1975-1991)", [lire](#)

Stolz, Joëlle : "En Bosnie, une pièce pour panser les plaies de l'histoire" {création de *Rechnitz (L'Ange exterminateur)* d'Elfride Jelinek dans la mise en scène de Sabine Mittrecker au SARTR - Théâtre de guerre à Sarajevo, avant les tournées à Mostar, Srebrenica, Zagreb, éventuellement Belgrade), *Le Monde*, Paris, 26 février 2022, p. 27. *Concernant le théâtre SARTR v. la référence Perić plus haut et Anonyme-2021 dans la section 4.1.*

Toè, Rodolfo : "Bosnie-Herzégovine : refaire de la culture un bien commun" {entretien avec Ines Tanović, coordinatrice de la plateforme Kultura 2020 à Sarajevo}, www.courrierdesbalkans.fr/, 6 mars 2015.

Vale, Giovanni : "Le coronavirus aura-t-il raison de la capitale européenne de culture à Rijeka ?", www.courrierdesbalkans.fr, 20 avril 2020. *Voir aussi plus haut les références Banović, Ćirić et Radić-2020.*

Živanović, Maja et Branka Trivić (traduit et adapté par Chloé Billon) : "Serbie : violences sexuelles dans le monde du spectacle, la fin du silence ?", www.courrierdesbalkans.fr, 20 janvier 2021, repris de Radio Slobodna Evropa. *Voir sur le même sujet un peu plus haut les références Roussey.*

5.1b. Festivals du théâtre en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro et Serbie depuis 1995 :

Bosnie-Herzégovine – MESS (Sarajevo) :

(MESS est actuellement diversifié en quatre modes de fonctionnement : programmation festivalière, production annuelle, lieu de mémoire et maison d'édition. V. aussi dans la section 4.1. les références Sontag, Stéphane et les références Thibaudat, puis les sections 5.16. et 5.17c. Concernant le festival MESS avant 1992, v. la section 3.1b.)

Anonyme : "Laissons un millier de fleurs s'épanouir. Autobiographie du MESS, festival international de théâtre à Sarajevo", www.courrierdesbalkans.fr/, 22 octobre 2008.

Carraz, Danièle : "Festival de Sarajevo. Le Théâtre et la guerre", in *Le Journal du Théâtre*, Paris, 24 novembre 1997, p. 13.

Cateux, Aline : "Festival MESS : 60 ans de théâtre à Sarajevo", www.courrierdesbalkans.fr, 18 octobre 2020.

Daval, Mathias : "Le grand MESS de Sarajevo", www.iogazette.fr/, 21 octobre 2016.

Mujadzic (Mujadžić), Djenana Djana : "Nihad Kresevljakovic, directeur du Festival International du Théâtre MESS de Sarajevo, lauréat du Prix Kairos 2019", j-mag.ch, 10 mars 2019.

Croatie – Festival de Dubrovnik :

(voir aussi dans la section 3.1. la référence Nussac/Amartin, n° 3, p. 126 et n° 5, p. 126, puis la section 3.1b. et l'article de K. Pejovic dans la référence Autissier de la section 6.2.)

Curovic (Ćurović), Kika : "Houellebecq est-il une menace en Croatie ?" {*Les Particules élémentaires*, adaptées par Velimir Grgić et mises en scène par Ivica Buljan}, www.courrierinternational.com/, le 15 mai 2015.

Dargent, Françoise : "Houellebecq effraye la Croatie", www.lefigaro.fr/, 15 mai 2015.

Moreni, Laëtitia : "Croatie : une pièce de Houellebecq sous haute surveillance", [www.courrierdesbalkans](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 20 juillet 2015.

Monténégro :

Vukićević, Jasna : "Monténégro : ces festivals estivaux qui coûtent des millions", www.courrierdesbalkans.fr/, 13 juillet 2015, l'article repris de Radio Slobodna Evropa, 4 juillet 2015.

Serbie – BITEF (Belgrade) :

(concernant le festival BITEF avant 1991 v. la section 3.1b.)

Anonyme : "Le BITEF et le théâtre français : un demi-siècle de rapprochement des cultures" {courte information à l'occasion du débat au Centre culturel de Serbie à Paris le 13 septembre 2017 sur l'histoire du BITEF et la présence française au festival pendant les cinquante dernières années}, [lire](#)

Čubrilo, Milica : "BITEF, plus que jamais festival de théâtre et de résistance" {interview avec le directeur de ce festival, Ivan Medenica}, www.courrierdesbalkans.fr, 16 septembre 2018.

Čubrilo Filipović, Milica : "Ivan Medenica refuse la mise au pas de la culture", www.courrierdesbalkans.fr, 22 février 2023. *Concernant* I. Medenica *v. aussi les références* Anonyme-2000 *et* Banu *dans la section 4.1.*, Anonyme-2009, *Medenica et Milićević dans la section 5.1. et Medenica dans la section 6.2.*

Jade, Christian : "Culture et politique : à Belgrade, un festival (musclé) de théâtre international (BITEF) embarque l'Europe et le monde", [RTBE](#), Bruxelles, 30 septembre 2016.

Papović, Jovana : "Culture : le 44^e BITEF, le renouveau du théâtre serbe ?", www.courrierdesbalkans.fr/, 17 septembre 2010.

Papović, Jovana : "Culture en Serbie : le 45^e BITEF placé sous le signe de la réconciliation régionale", www.courrierdesbalkans.fr/, 28 septembre 2011.

Simons, Titane : "Rencontres internationales de Belgrade et littératures de Belgique", in *Répertoire – SACD*, n° 11, décembre 1996, p. 10.

Serbie – Sterijino pozorje (Novi Sad)

(voir la référence Milićević dans la section 5.1., la référence Jacques dans la section 5.13. et les références Milićević et Ćirić-Petrović dans la section 6.2. ; concernant le festival Sterijino pozorje avant 1992, v. la section 3.1b.)

5.2. Sava Andjelković :

(voir aussi la référence Corvin et les références Polet-1999 et 2002 dans la section 1.1., les références Corvin-2008 et Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., les références Andjelkovic [Andjelković] dans les sections 2.7., 2.20., 3.16., 5.4., 5.10., 5.11., 5.21. et les références Andjelković/Thomas dans les sections 2.20 et 5.1.)

Andjelković, Sava : "L'Atelier théâtre de serbo-croate de l'Université Paris IV - Sorbonne", in *Dialogue*, Paris, volume 7, n° 27-28, décembre 1998, pp. 166-173. [Lire cet article](#)

Andjelković, Sava : "L'Atelier théâtre de serbo-croate de l'UFR d'Études slaves", in dicocroate2.over-blog.com/, 18 mai 2011.

Andjelkovic, Sava : "Les capacités mises à l'épreuve", in *Lettres aux jeunes metteurs en scène*, [theatroom](#), non datée.

Lazin, Miloš : "L'atelier théâtral de Sava Andjelković à Paris", in Sava Andjelković, *Komparativno pozorište Atelje teatra na Sorboni*", Kulturni centar "Ribnica", Kraljevo, 2016, pp. 300-305.

5.3. Venko Andonovski :

(voir aussi la référence Anonyme dans la section 1.1. et Kapusevska-Drakulevska dans la section 5.1.)

Anonyme : "Venko Andonovski", [wikipedia](#), 7 janvier 2023.

Anchevski (Ančevski), Zoran : "Venko Andonovski", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16/17, avril 2000. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Andonovski, Venko : "Prologue de l'auteur", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16/17, avril 2000. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Andonovski, Venko : *Sorcière !? (Roman à l'état brut)*, Kantoken Éditions (édition papier et électronique), 2014. [Lire](#) des grandes parties, la préface de Milan Kundera, puis un blog de Sebso, [par-la-bande.blogspot.fr/](#)

Guinhut, Thierry : "Sorcière historique et écriture contemporaine de Macédoine : Venko Andonovski : *Sorcière ?*", *Le Matricule des Anges*, Montpellier, juin 2015, [lire](#)

Noiville, Florence : "Le bûcher des ardentes. Dans *Sorcière ?*, le Macédonien Venko Andonovski évoque les procès en sorcellerie qui ont conduit tant de femmes à la mort. Un beau plaidoyer contre l'intolérance", in *Le Monde*, Le Monde des Livres, p. 5, Paris, 3 avril 2015. [Lire](#)

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "L'Exagérantisme", in Andonovski, *Cunégonde en Carlaland*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 7-19.

Pucksimberg : "'Candide' de Voltaire revisité par un dramaturge macédonien" (sur *Cunégonde en Carlaland*), [www.critiqueslibres.com](#), 7 décembre 2013.

5.3b. Arben Bajraktaraj :

(voir aussi les traductions de A. Bajraktaraj dans la rubrique "Kosovo" dans la 1^{ère} partie de cette bibliographie, la référence Bajraktaraj dans la section 5.15c., la référence Clévy/Dolmieu dans la section 1.1. et la référence Cie. Liria dans la section 5.17f.)

Anonyme : courte biographie, in Jeton Neziraj, *Per Gynt du Kosovo / L'effondrement de la tour Eiffel*, l'Espace d'un instant, Paris, 2020, p. 162.

Anonyme : "Arben Bajraktaraj" {la liste des rôles, courte biographie}, [www.ubba.eu](#), 2021.

Anonyme : "Arben Bajraktaraj" {la liste des rôles, courte biographie}, [fr.wikipedia.org](#), 12 mai 2023.

Anonyme : "Arben Bajraktaraj" {la liste des rôles, courte biographie}, [www.lesarchivesduspectacle.net](#), 21 juin 2023.

Reigner, Maxence : "Récits de cinéma : entretien avec Arben Bajraktaraj" {vidéo}, 5 juillet 2020, 15,43 min. [regarder](#)

5.4. Almir Bašović :

(v. aussi les références Le Juez, Losco-Lena et Perrin dans la section 4.1. et les articles de M. Dželilović, de T. Miletić-Oručević et de M. Kovačević dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Andjelkovic (Andjelković), Sava : "Réflexions sur la Réalité d'Après-guerre, *Visions de l'âge d'argent*", in Almir Bašović, *Visions de l'âge d'argent*, theatroom noctuabundi, Paris, 2008, pp. 5-7.

Andjelkovic (Andjelković), Sava : "Réflexions sur la Réalité d'Après-guerre, *RE : PINOCCHIO*", in Almir Bašović, *Re : Pinocchio*, theatroom noctuabundi, Paris, 2008, pp. 5-6.

5.4b. Mateja Bizjak Petit :

Anonyme : "Mateja Bizjak Petit" {présentations de quelques mises en scène}, www.theatre-contemporain.net, 2017.

Anonyme : "Mateja Bizjak Petit" {les mises en scène 2015-2019}, www.lesarchivesduspectacle.net/, 5 octobre 2023.

Anonyme : "Mateja Bizjak Petit", fr.wikipedia.org, 1^{er} février 2022.

Anonyme : "Collectif Ma-Théâ du Centre de Créations pour l'Enfance", Treto – Plateforme du spectacle vivant Grand Est, treto.fr/annuaire

Bizjak Petit, Mateja : *Alice aux mille bras* {poèmes, bilingue slovène/français, KUD France Prešeren}, Ljubljana, 2009.

Bizjak Petit, Mateja : *Alice aux mille bras* {poèmes}, Rafael de Surtis & Les Écrits des Forges, novembre 2014.

Guillot, Laurence : "Question à Mateja Bizjak-Petit. *Va !* vient de sortir. La directrice du centre culturel et de la Maison de poésie de Tinquieux (51) présente cette revue de poésie pour enfants", *Vosges matin*, 14 juillet 2019.

Miniac, Jean : "Mateja Bizjak Petit, *Alice au mille bras*" {critique du livre de poèmes + cinq poèmes}, poezibao.typepad.com, 18 février 2015.

5.5. Milena Bogavac :

(v. aussi la référence Ségols-Samoy/Serres dans la section 1.1. et l'article d'I. Brdar dans la référence Dolmieu/Carassou de la section 5.1.)

Anonyme : "Milena Bogavac" {liste des lectures et créations des textes de M. Bogavac en France}, www.lesarchivesduspectacle.net, 12 mars 2019.

Bismouth, Warren : "Milena Bogavac et Jeton Neziraj : 'Patriotic hypermarket'", deslivresrances.blogspot.com, 5 avril 2018.

Bogavac, Milena : "Lettre au Théâtre national de Syldavie" à l'occasion de la première lecture de la traduction française de *Patriotic Hypermarket* (v. la référence Bogavac/Neziraj, p. 42 de cette bibliographie), 22 mai 2014. [Lire cette lettre](#)

Čubrilo Filipović, Milica : “Élections locales en Serbie : la ville de Šabac restera-t-elle le dernier 'oasis de liberté” {M. Bogavac a été la directrice du théâtre municipal au cours du mandat de maire Nebojša Zelenović}, www.courrierdesbalkans.fr, 19 juin 2020.

Dréano, Bernard : "Préface", in M. Bogavac & Jeton Neziraj, *Patriotic Hypermarket*, l'Espace d'un instant, Paris, 2016, pp. 7-12 ; voir dans le même livre "Note", bio-bibliographique, concernant les auteurs, pp. 81-87.

Jade, Christian : “Festival de Liège : *Wedding* et *Jami Distrikt*. Deux satires sociales grinçantes et drôles”, RTBF, Bruxelles, 13 février 2019.

Pucksimberg : “Descente dans l'enfer du Kosovo”, www.critiqueslibres.com, 12 mars 2016.

5.6. Igor Bojović :

(voir aussi la référence Perrin dans la section 4.1., les articles de S. Andjelković et B. Milin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1. et la référence Dolmieu dans la même section)

Lancien, Sandrine : “Un instant avec... Igor Bojović” {entretien et portrait vidéo}, production Maison d'Europe et d'Orient, Paris, 2006, 7,33 minutes. [Voir](#)

Lazić, Radoslav : “Igor Bojović” {notice biographique}, wepa.unima.org, 2012.

Milinković Fimon, Dragan : "L'ombre d'un grand écrivain", in Igor Bojović, *Divče (Au matin, tout aura changé)*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 7-13.

5.6b. Iva Brdar :

(v. aussi les références Lescot/Véray de la section 4.1. et Dolmieu/Carassou de la section 5.1., ainsi que la section 5.29b.)

Anonyme : "À propos de Iva Brdar" {notices biographique et bibliographique}, www.maisonantoinevitez.com, mars 2018.

Anonyme : “Rencontre avec l'autrice Iva Brdar et la traductrice Tianan (sic !, Tiana) Krivokapic”, Forum des nouvelles écritures dramatiques européennes, Théâtre du Nord, Lille, [vidéo](#), 24 minutes, enregistrée le 11 août 2019.

Anonyme : “Iva Brdar”, www.theatre-contemporain.net {notices reprises du site de la Maison Antoine Vitez}, 2022.

Brdar, Iva : *Le théâtre et la publicité : la complexité d'un rapport sur l'exemple du théâtre allemand contemporain : (2003-2009)*, mémoire de Master 2, Études théâtrales, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris), sous la direction de Joseph Danan, 2009, 114 p.

Brdar, Iva : “La jeunesse de Belgrade est obsédée par le film 'La Haine'. Comment Mathieu Kassovitz a influencé toute une génération désœuvrée”, www.vice.com, 11 septembre 2014.

Brdar, Iva : “Le film oublié de Serge Gainsbourg et Jane Birkin en ex-Yougoslavie”, www.vice.com, 7 septembre 2017.

Brdar, Iva : “Retrouve-moi en banlieue / Pronađi me u predgrađu (titre provisoire)” {projet pour un texte dramatique réalisé dans le cadre d'une résidence au Centre national des écritures du spectacle, La Chartreuse, Villeneuve lez Avignon}, 23 août - 23 septembre 2018, chartreuse.org.

Brdar, Iva : "De la langue, des mathématiques, de la proximité et de l'utopie", in *Théâtre /Public*, éditions Théâtrales, Montreuil-sous-bois, n° 235, janvier 2020, numéro thématique "Traduire. Carte blanche à la Maison Antoine Vitez".

5.7. Ivica Buljan :

(v. aussi dans la section 5.1. les articles d'I. Buljan dans les références Anonyme-1998 et Cannellis, l'article de Dubravka Vrgoč dans la référence Botić, la référence Salino et la rubrique "Festival de Dubrovnik" dans la section 5.1b.)

Anonyme : "Ivica Buljan", www.theatre-contemporain.net/, note biographique, extraits de spectacles et critiques, une interview... actualisé en janvier 2019.

Anonyme : "Ivica Buljan" {liste partielle des tournées en France des spectacles mis en scène par I. Buljan, de ses mises en scène et mises en lecture dans les théâtres français}, www.lesarchivesduspectacle.net, 1^{er} avril 2020.

Boiron, Chantal : "Pour une décentralisation européenne ? Dialogue croisé avec Giles Croft, Ivica Buljan et Jean-Claude Berutti", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 39, juillet 2006. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Da Silva, Marina : "En Serbie, le théâtre fait éclater les frontières" {le spectacle d'Ivica Buljan d'après *Un tombeau pour Boris Davidovitch* de Danilo Kiš}, in *Le Monde diplomatique*, Les blogs du Diplo, 9 octobre 2014. [Lire cet article](#)

Da Silva, Marina : "Lisbone. Almada, festival passeur de langues et d'esthétiques" {sur le spectacle d'I. Buljan d'après *Clôture de l'amour* de Pascal Rambert}, in *l'Humanité*, Saint-Denis, 11 juillet 2018, [lire](#)

Demidoff, Alexandre : "Avec Ivica Buljan, l'avant-garde théâtrale croate promet de séduire Zurich" {à l'occasion de la tournée du Théâtre national de Split avec *Le Retour au désert* de Bernard-Marie Koltès}, in *Le Temps*, Genève, 29 août 2000, [lire](#)

Lazarin, Branimira : "Croatie : Ivica Buljan, le théâtre comme antidote contre nos psychoses" {interview}, www.courrierdesbalkans.fr/ et <http://dicocroate>, 12 janvier 2015 (publié d'abord in *Novosti*, Zagreb, 24 décembre 2014).

Rafolt, Leo : "Ivica Buljan se saisit de *L'Étoile du matin* de Karl Ove Knausgard" {Théâtre national slovène, Ljubljana, octobre 2023}, 12 octobre 2023, [lire](#)

Steinmetz, Muriel : "Du théâtre offensif qui ne met pas de gants" {critique de la production croate, théâtre ZKM, de la *Ligne jeune* de Juli Zeh et Charlotte Roos présentée en 2014 dans le cadre du festival Ring au Théâtre de la Manufacture à Nancy}, in *l'Humanité*, 7 avril 2014. [Lire](#)

5.7b. Denes Debrei (Deneš Debrei) :

(voir aussi la référence 5.16b.)

Anonyme : "Encausse-les-Thermes. L'escalade d'un couple des serbes en Comminges qui aura finalement duré deux ans", www.ladepeche.fr, 30 mai 2008.

Anonyme : "Pourquoi la cuisine", www.theatre-contemporain.net, {participation dans un spectacle de Mladen Materić}, novembre 2009.

Anonyme : "Denes Debrei", www.lesarchivesduspectacle.net, {liste des spectacles présentés en France dans lesquels il a participé comme chorégraphe ou danseur}, 9 mai 2021.

Debrei, Denes : "Morsure d'abeille", [information](#) de la création, janvier 2018.

5.7c. Olga Dimitrijević :

Konjikušić, Davor : "Serbie : les impasses de la 'scène artistique indépendante'" {entretien avec O. Dimitrijević}, www.courrierdesbalkans.fr/, 4 octobre 2015, repris de *Novosti*, Zagreb, 19 août 2015 (*concernant la scène indépendante dans d'autres pays de l'espace culturel yougoslave voir les références Anonyme-2012, Grbac et Skočajić dans la section 5.1., les sections 5.7c. et 5.26., puis la référence Lescure dans la section 5.28*).

5.8. Dejan Dukovski :

(voir aussi la section 1.1., la référence Corvin dans la section 1.2., dans la section 4.1. voir l'article de D. Angelovski dans la référence Anonyme-2000 et dans la section 5.1. les références Leclercq, Losco-Lena, Lucot et Salino, ainsi que les références Dolmieu, Dolmieu/Carassou, Kapusevska-Drakulevska et Pejaska-Bouchereau)

Anonyme : "Dejan Dukovski" {notice bio-bibliographique}, <http://fttheatre.free.fr/>, 2008.

Anonyme : "Dejan Dukovski" {biographie et bibliographie, avec la liste des créations en France}, www.theatre-contemporain.net/, 2009.

Anonyme : "Dejan Dukovski" {liste partielle des créations françaises et des créations serbes en tournée en France d'après les pièces de D. Dukovski}, www.lesarchivesduspectacle.net, le 13 novembre 2013.

Anonyme : "Fiche de l'auteur", <http://www.maisonantoinevitez.com/>, 2015.

Anonyme : "Note" (bio-bibliographique et théâtrographique), in D. Dukovski; *Baril de Poudre*, l'Espace d'un instant, Paris, 2020, pp. 77-80.

Boiron, Chantal : "Le cas Dejan Dukovski", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16-17, 2000, p. 62. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Ivanovski, Jon : "Préface", in Dejan Dukovski, *Baril de poudre, Balkans' not dead, L'Autre Côté*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-8.

Letierrier, Étienne : "*Baril de poudre* (suivi de) *Balkan's not dead* (suivi de) *L'Autre côté*", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 091, mars 2008.

Pašovska, Srebra : "Dejan Dukovski, dramaturge et démineur de clichés balkaniques" {entretien avec l'auteur}, www.courrierdesbalkans.fr/, 3 juillet 2008.

Rico, Simon & Gabrielle Naudé : "Théâtre : *Balkans' not dead*, le mythe national macédonien façon punk" {interview audio avec le metteur en scène Dominique Dolmieu}, www.courrierdesbalkans.fr/, publié 25 mars 2009.

Seide, Stuart : "Instants de vie", in D. Dukovski, *Baril de Poudre*, l'Espace d'un instant, Paris, 2020, pp. 5-6.

Wybrands, Harita : "Préface", in Dejan Dukovski, *Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 7-13.

Wybrands, Harita : "Dukovski : L'autre côté – à l'écoute de ce qui reste", le site de la traductrice de la pièce *L'Autre Côté*, www.haritawybrands.com/.

5.8b. Etcha (Eča) Dvornik :

Anonyme : "Etcha Dvornik" {informations sur les spectacles de la chorégraphe}, www.theatre-contemporain.net, 13 novembre 2021.

Béatrice : "Rencontre avec Etcha Dvornik", www.zenitudeprofondelemag.com, janvier 2023.

Dvornik, Etcha : *Histoire d'une Reine et d'autres petites histoires*, Edilivre, Paris 2014.

Dvornik, Etcha : *Envie de légèreté. Journal de la danse*, Edilivre, Paris 2015.

Dvornik, Etcha : *Brûlure. Journal de la danse III*, Edilivre, Paris 2015.

Dvornik, Etcha : *Alpe ! Alpe ! - Journal de la danse IV. Le Cri de cochon dans la nuit d'hiver*, Edilivre, Paris 2016.

Dvornik, Etcha : *Vertige du chaos. My body laboratory. Journal de la danse V*, Edilivre, Paris 2017.

5.8c. Matija Ferlin :

(voir aussi l'article de J. Rajak dans la référence Šimunić/Sibila/Đurinović/Turčinović dans la section 5.28.)

Anonyme : "Matija Ferlin" {biographie professionnelle}, marseille-objectif-danse.org, 2021.

Anonyme : "Matija Ferlin" {courte présentation du chorégraphe et de ses créations avec les critiques publiées}, www.theatre-contemporain.net, octobre 2022.

Anonyme : "Matija Ferlin" {notifications des spectacles en tournée dans les pays francophones dans lesquels M. Ferlin a participé comme concepteur, metteur en scène, chorégraphe ou danseur} www.lesarchivesduspectacle.net, 22 juin 2022.

Doyon, Frédérique : "Les identités mouvantes de Matija Ferlin", in *Le Devoir*, Montréal, 17 mai 2014, [lire](#)

Guisgand, Quentin : "The Other at the Same Time : Matija Ferlin au festival Actoral", inferno-magazine.com, Marseille, 1^{er} octobre 2013.

Massoutre, Guylaine : "La réalité n'est pas virtuelle" {concernant le spectacle *Out of Season* d'Ame Henderson et Matija Ferlin}, magazine-spirale.com, Montréal, 2 mai 2017.

Naoufal, Nayla : "Sad Sam Almost 6 – Matija Ferlin / FTA [festival international de danse et théâtre à Montréal] : Jeux interdits", mamereetaithipster.com, 26 mai 2014.

Rosar, Bruno (éd.) : "Matija Ferlin" (courte notice biographique, présentations de deux spectacles, un extrait vidéo et une interview), <http://dicocroate2.over-blog.com/>, 1^{er} avril 2012.

5.9. Oliver Frlić :

(v. aussi dans la section 5.1. l'article de Tomaž Toporišič dans la référence Arfara et les références Botić, Daval et Moreni-juin 2015)

Anonyme : "Oliver Frlić : un théâtre vérité contre la censure, le nationalisme et l'homophobie", www.courrierdesbalkans.fr/, 10 avril 2013 (l'interview reprise de *Novosti*, Zagreb).

Anonyme : "Oliver Frlić", www.theatre-contemporain.net/ {présentation du spectacle *Maudit soit le traître à sa patrie !* produit par le théâtre Mladinsko de Ljubljana, et 5 vidéos}, octobre 2013.

Anonyme : "Oliver Frlić" {liste incomplète des tournées en France et dans les pays francophones du spectacle slovène d'O. Frlić *Maudit soit le traître à sa patrie !*}, 15 février 2022, www.lesarchivesduspectacle.net

Bertin, Raymond : "*Maudit soit le traître à sa patrie !* : Théâtre extrême" (spectacle présenté à Montréal dans le cadre du Festival TransAmériques), www.revuejeu.org/, Montréal, 1^{er} juin 2012.

Dautry, Marion : "Oliver Frlić, 'l'enfant terrible des Balkans'", <http://cafebalkans.wordpress.com/>. 1^{er} août 2012.

Duplat, Guy : "Aux Belges : 'Nationalistes vous-mêmes !'. Le Croate Oliver Frlić, 'terroriste' du théâtre, au Kunsten" {concernant *Maudit soit le traître à sa patrie !*}, in *La Libre Belgique*, Bruxelles, 8 mai 2012. [Lire](#)

Makeeel, Catherine : "Le Kunsten dérange et on aime ça !" {concernant *Maudit soit le traître à sa patrie !*}, in *Le Soir*, Bruxelles, 7 mai 2012, [lire](#)

Moreni, Laetitia : "Croatie : le théâtre comme remède au nationalisme", www.courrierdesbalkans.fr/, 3 novembre 2014.

Nezić, Mersiha : "'Notre violence, votre violence' : théâtre, religions et censure à Sarajevo", www.courrierdesbalkans.fr/, 10 octobre 2016.

Papović, Jovana : "Oliver Frlić, le renouveau de la scène théâtrale post-yougoslave", www.courrierdesbalkans.fr/, 29 octobre 2011.

Papović, Jovana : "Serbie : 'Zoran Đinđić, notre responsabilité collective...'", www.courrierdesbalkans.fr/, mise en ligne 28 mai 2012.

Pépin, Elsa : "Le cri des Balkans", in *Voir*, Montréal, 31 mai 2012. [Lire](#)

Rosar, Bruno (éd.) : "Le parquet polonais ouvre une enquête au sujet d'un immonde spectacle blasphématoire" et "Une manifestation contre une pièce 'blasphématoire' en Pologne provoque des affrontements", dicocroate2.over-blog.com, articles repris de *medias-presse.info*, 23 février et *francais.rt.com*, 28 mai 2017. Voir sur le même sujet l'article de Yohan Poncet, "La mise en scène d'un 'blasphème' suscite l'émotion à Varsovie", courrierdeuropecentrale.fr (anciennement Hu-lala), Budapest, 24 février 2017.

Toporišič, Tomaž : "La confrontation aux guerres dans le théâtre de Oliver Frlić", contribution au colloque international *Théâtre et guerre : réponses théâtrales aux conflits contemporains. Entre représentation et intervention*, organisé par Eliane Beaufils et Erica Magris, au Théâtre Nanterre-Amandiers le 13 et 14 décembre 2019 {concernant d'autres articles de T. Toporišič voir la notice Veno Taufer dans la section 3.27. et les références Arfara, Canellis et Leclercq-2011 dans la section 5.1.}

5.10. Miro Gavran :

(voir aussi l'extrait de roman de l'auteur dans la référence Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1., la référence Rajević dans la section 1.2. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Anonyme : "Miro Gavran" {liste incomplète des créations en France des pièces de M. Gavran}, www.lesarchivesduspectacle.net, 1^{er} janvier 2020.

Anonyme : "Le roman *Jours heureux* de Miro Gavran traduit en japonais par Ikuko Yamamoto", www.lefantomedelaliberte.com, 26 août 2021.

Andjelkovic, Sava : "Du drame pseudo biographique au drame politique" {le théâtre de Miro Gavran}, in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 136-137.

Gavran, Miro : *Judith* {roman}, theatroom noctuabundi, Paris, 2001.

Gavran, Miro : *L'ami de Kafka* {roman}, THEATROOM, Paris, 2019. [Lire une courte présentation](#)

Gavran, Miro : "Haïkus sur la cravate", www.lefantomedelaliberte.com, décembre 2022

Nikčević, Sanja : "Miro Gavran : *Comment tuer le président* ou Qui détermine nos vies", in Miro Gavran, *Comment tuer le président*, theatroom noctuabundi, Paris, 2006, pp. 5-10.

Segetlija-Jardin, Ivanka : "Note de la traductrice", in M. Gavran, *Les Pantouflards / Papučari*, Theatroom, Paris, 2018, p. 193, suivi des notes sur la traductrice, sur "la vie théâtrale et cinématographique des *Pantouflards*" (p. 195), et d'une note biobibliographique sur l'auteur (pp. 197-203).

Vrgoč, Dubravka : "Qu'est-il arrivé à Antigone ?", in Miro Gavran, *Cinq drames*, theatroom noctuabundi, Paris, 2003, p. 5.

5.10b. Ned Grujic (Nedeljko Grujić) :

Anonyme : "Nedeljko Grujic" (biographie), www.premiere.fr

Anonyme : "Ned Grujic" {biographie professionnelle}, www.zefrotheatre.com, 2013.

Anonyme : "Ned Grujic" {biographie}, www.ecmdeparis.fr

Anonyme : "Rencontre : Ned Grujic, metteur en scène de 'La Famille Addams – La comédie musicale'", www.musicalavenue.fr/, septembre 2017.

Anonyme : "Ned Grujic" {informations bioprofessionnelles essentielles}, www.bellone.be, 2018.

Anonyme : "Ned Grujic" {critiques, présentation de certains spectacles, traductions}, www.theatre-contemporain.net, février 2021.

Anonyme : “Ned Grujic (Nedeljko Grujic)”, {liste des mises en scène, adaptations, créations et rôles}, www.lesarchivesduspectacle.net, 6 novembre 2023.

Anonyme : “Ned Grujic : son actualité culturelle”, www.offi.fr/artiste/ned-grujic, décembre 2013.

Fabre, Caroline : “Ned Grujic : 'C'est le plateau qui a raison'” {interview}, www.artistikrezo.com, 2 juillet 2015.

Lièvre, Éloïse : “Une pièce terrible. À propos de la mise en scène du *Barbier de Séville* de Beaumarchais” {entretien avec Ned Grujic}, in *Études théâtrales*, Paris, n° 44-45, 2009/1-2, [lire](#)

Piolat Soleymat, Manuel : “Sa Majesté des mouches”, in *La Terrasse*, Paris, 10 avril 2008, [lire](#).

Simon, Nathalie : “Ned Grujic, passeur d'histoires”, www.lefigaro.fr, 19 janvier 2018.

Tesson, Stéphanie : “Ned Grujic : L'humanisme fait chair. Il monte *Sa Majesté des mouches* [de Nigel Williams] au Théâtre 13 [à Paris]. Rencontre”, in *L'avant scène théâtre*, n° 1257, 2009, pp. 92-93.

5.10c. Monika Herceg :

Herceg, Monika : *Ciel sous tension* {poèmes}, L'Ollave, Rustrel, 2019.

Hoffman, Judith : “À la campagne il y a plus d'histoire à raconter”, une conversation avec Monika Herceg et Reinhard Kaiser-Mühlecker, legrandcontinent.eu/fr, 16 avril 2022.

Stolowicki, Christophe : “*Ciel sous tension* de Monika Herceg”, www.sitaudis.fr, 12 août 2019.

Wetzel, Marc : “Monika Herceg, *Ciel sous tension*”, illustré par quatre poèmes, poezibao.typepad.com, 10 août 2019.

5.11. Almir Imširević :

(v. aussi les références Clévy/Dolmieu et Corvin dans la section 1.1., la référence Le Juez dans la section 4.1., les articles de Lj. Ostojić, S. Andjelković, T. Miletić-Oručević, P.-L. Thomas et R. Vojvodić dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1. et la référence Anonyme-2001 dans la même section)

Anonyme : “Almir Imširević” {information sur une des lectures des pièces d'I. Imširević en France et sa création en Belgique}, www.lesarchivesduspectacle.net, 12 mars 2019.

Andjelković, Sava : “Des drames sur les hontes balkaniques et européennes”, in Imširević, *Si c'était un spectacle...*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 5-10.

Parment, Élodie : *Éternel Recommencement. De Si c'était un spectacle à Cirque Inferno : éléments d'introduction à l'œuvre d'Almir Imširević*, Master mentions Arts, Spécialité Recherche, Théories et Pratiques Artistiques (Directeur de Mémoire : Jérôme Hankins), Université de Picardie, UFR des Arts, année 2011/2012.

5.12. Miloš Lazin :

(v. aussi les références Lazin dans les sections 3.20., 4.1., 5.1., 5.2., 5.16b., 5.21. et 5.23. Voir aussi la référence Govedić dans la section 1.1., la référence Rajević-2020 dans la section 1.2., les références Batušić N.-2021, Perrin et Schmitt dans la section 3.1., les références Lattore et Salon dans la section 3.20, les références Carraz, Haubruge, Méreuse, Sadowska-Guillon et Scant dans la section 4.1., les références Dolmieu, Engländer/Klaic et Madelain-2003 dans la section 5.1., ainsi que les articles de M. Lazin et I. Sadowska-Guillon dans la référence Andjelković/Thomas de la même section).

Anonyme : "Milos Lazin" {informations sur deux des mises en scène françaises de M. Lazin et de ses activités comme conseiller dramaturgique et cotraducteur}, www.lesarchivesduspectacle.net, le 19 janvier 2014.

Anonyme : "Les narrateurs sur scène de Miloš Lazin" {présentation du livre de M. Lazin publié à Sarajevo en serbo-croate}, www.lefantomedelaliberte.com, 26 septembre 2019.

Anonyme : "Milos Lazin" {informations sur son travail de metteur en scène, traducteur et éditeur}, www.theatre-contemporain.net, avril 2021.

Agic (Agić), Amandine (avec Jane Mery) : "Miloš Lazin : 'Médiateur entre la Yougoslavie et la France'", www.cafebabel.fr/, 21 décembre 2007.

Hartmann, Dominique : "Il fallait casser nos représentations" {interview}, in *Le Mag, rendez-vous culturel du Courrier*, Genève, 9 octobre 2009, [lire](#)

Lazin, Milos : "Hôtel Europe" {présentation du spectacle éponyme créé au CDN Les Fédérés, Montluçon, en février 1996}, in *Genèse d'un éclatement. Rencontres sur l'ex-Yougoslavie en Auvergne*, programme d'une série de manifestations, Athéna, agence régionale du théâtre en Auvergne, Clermont-Ferrand, n° 9, novembre 1995.

Lazin, Miloš : "La guerre des autres", in Florence Hartmann et Miloš Lazin (éds.), "Dix ans de guerre en Europe", in *Les idées en mouvement*, La Ligue de l'enseignement, Paris, juin 1999, p. 9.

Lazin, Miloš : "Hybrid Identity", in *Naqd*, Alger, n° 17, 2002, pp. 59-62. [Voir cet article](#)

Lazin, Miloš : "Entretien avec le metteur en scène Silviu Purcarete", in *Au sud de l'Est*, éditions Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 31-36.

Lazin, Miloš : "Notes sur le monde à l'arrêt", in "Sarajevo and the World. Pandemic Perspectives", *Forum Bosnæ*, Sarajevo, n° 91-92, 2020, pp. 65-74.

Thibaudat, Jean-Pierre : "Théâtre. Une famille recluse à Sarajevo : 'Hôtel Europe' adapté du roman d'un ex-exilé serbe. Horreur en chambre", *Libération*, Paris, 12 février 1996, [lire](#). *Concernant d'autres articles de J.-P. Thibaudat v. les sections 4.1., 5.15b., 5.15c., 5.17. et 5.24.*

5.12b. Katarina Livjanić :

Anonyme (éd.) : "Revue de presse" {concernant tous les spectacles de l'ensemble Dialogos}, [lire](#)

Anonyme : "Dialogos en concert. *Terra Adriatica*, chants sacrés des terres croates et italiennes au Moyen-Âge", Ambassade de Croatie en France, 18 juin-30 septembre 2000, [lire](#)

Anonyme : "Lombards et Barbares", Ambassade de Croatie en France, 24 novembre 2002, [lire](#)

Anonyme : "La Vision de Tondale", Ambassade de Croatie en France, 13-14 juin 2003, [lire](#)

Anonyme : "Katarina Livljanic" {CV, discographie et bibliographie}, IREMUS, Institut de recherche en musicologie, Paris, 2017, [lire](#)

Anonyme : "Revue de presse : *Hécube, reine de Troie*", www.ensemble-dialogos.org, 1^{er} septembre 2023.

Fiala, David : "La 'vision musicale' de Katarina Livljanic", in *Diapason*, Saint-Denis, juin 2004, [lire](#)

Ibos-Augé, Anne : "À Meudon, l'ensemble Dialogos faire revivre Hécube", www.diapasonmag.fr, 16 novembre 2023.

Kanner, David : "D'une identité à l'autre, une Croate à Paris, Katarina Livljanic", www.huffingtonpost.fr, 13 décembre 2012, actualisé 5 octobre 2016.

Livljanic, Katarina : "La Vision de Tondale. La musique des chantres dalmates au Moyen-Âge", Ambassade de Croatie en France, 26 octobre 2001, [lire](#)

5.13. Milena Marković :

(voir aussi les références Losco-Lena et Madelain dans la section 4.1, les articles de B. Milin et D. Nikolić de la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1., et les références Lazin, Madelain-2006 et Muhidine dans la section 5.1., ainsi que l'article d'I. Brdar dans la référence Dolmieu/Carassou de la même section)

Anonyme : "Milena Marković, *Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails, Le vaste monde blanc, Un bateau pour les poupées*", l'Espace d'un instant, Paris, 2006, [présentation de l'éditeur](#)

Anonyme : "Milena Marković" {courte biographie, bibliographie en français et présentation d'une lecture et d'une création des textes de cette auteure}, www.theatre-contemporain.net/, actualisé le 23 mars 2016.

Anonyme (éd.) : "*Un bateau pour les poupées* de Milena Markovic" {information sur une lecture dans le cadre du Festival d'Avignon et sur une création à Nantes}, 26 janvier 2017, [voir](#)

Anonyme : "Note" {biographie de M. Marković et de ses traductrices, Mireille Robin et Karine Samardžija}, in M. Marković, *La Forêt qui scintille*, l'Espace d'un instant, Paris, 2017, pp. 55-58.

Anonyme : "Milena Marković, *La Forêt qui scintille*" {présentation de l'éditeur et une courte notice biobibliographique}, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, septembre 2017.

Anonyme : "Exposition *Coupe linguistique*" (vidéo de la lecture de poésie de M. Marković dans le Centre culturel de Serbie à Paris), www.courrierdesbalkans.fr, 19 mai 2021.

Boëglin, Jean-Marie : "Préface", in M. Marković, *Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails, Le vaste monde blanc, Un bateau pour les poupées*, l'Espace d'un instant, Paris, 2006, pp. 7-9.

Jacques, Hélène : "Sortilège et impressions serbes. Milena Marković au Festival de théâtre de Novi Sad", in *Jeu : revue de théâtre*, Montréal, n° 121, 2006, pp. 176-181. [Lire cet article](#)

Le Moine, Philippe (non signé) : "La forêt qui scintille de Milena Marković" (courte présentation de la pièce), parlatges.org, mars 2016.

Leray, Marylin : "Préface", in M. Marković, *La Forêt qui scintille*, l'Espace d'un instant, Paris, 2017, pp. 7-9 (voir aussi plus bas la référence Tsyapkine de Kerblay/Leray).

Marković, Milena : "Chienne" {poème}, in *Europe*, revue littéraire mensuelle, Paris, n° 925, mai 2006, pp. 232-235.

Mugoša, Dragica : "Milena Marković, *Puisse Dieu poser sur nous son regard - Rails ; Le vaste monde blanc ; Un bateau pour les poupées*. L'Espace d'un instant 2006, 207 p.", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 175-177.

Stojanović, Gorčin : "Milena Marković, la Dragon Lady du théâtre serbe", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 56/57, juillet 2014, pp. 94-95. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Tsytkine de Kerblay, Marc et Marylin Leray : "*Un Bateau pour les poupées* de Milena Marković. Note d'intention" {avant les répétitions}, www.theatre-contemporain.net/. Voir aussi plus haut la référence Leray.

5.14. Mladen Materić :

Anonyme : "Le Jour de fête / Praznic [sic !], spectacle de Mladen Materic. TattooTheatre – Open Stage Obala-Sarajevo" {dossier de presse dans le cadre de la présentation du spectacle au Festival d'Automne à Paris}, 1-18 décembre 1993. [Lire ce dossier](#)

Anonyme : "Mladen Materic" {la liste, incomplète, des créations et deux articles sur l'auteur}, www.bellone.be/FR/, 2008.

Anonyme : "Trois questions à Mladen Materic" {à l'occasion de sa création *Warum eine Küche ? Pourquoi la cuisine ?*, d'après le texte de Peter Handke}, www.theatre-contemporain.net, 2009.

Anonyme : "Mladen Materic", liste des documents sur les créations de M. Materić déposés à la [BnF](#) (le dernier document datant de 2013).

Anonyme : "Mladen Materic", www.theatre-contemporain.net/, présentation de cet homme de théâtre et les informations sur certains de ses spectacles, 2012-2020.

Anonyme : "Mladen Materic" {liste presque complète des créations et des tournées des spectacles de M. Materić en France}, www.lesarchivesduspectacle.net, 28 novembre 2022.

Alquier, Pascal : "Toulouse. La Machine à remonter le temps de Mladen Materic et Aurélien Bory", www.ladepeche.fr/, Toulouse, 27 septembre 2019.

Bory, Aurélien : "Je me souviens *Le Ciel est loin la terre aussi*", www.theatregaronne.com, 2022.

Cholet, Sébastien : "Mladen Materic : l'espace en proposition" {à propos du spectacle *Nouvelle Byzance*}, in *Actualités de la Scénographie*, AS Éditions, Nantes, n° 158, avril 2008, p. 56.

Culture Buzz : "*Je me souviens le ciel est loin la terre aussi* de Mladen Materic", blog.culture31.com, 27 juin 2021.

Decobert, Pauline : "*Le Grand Inquisiteur* d'après Dostoïevski, adaptation Mladen Materic à la Bastille", in *Un Fauteuil pour L'Orchestre – le site de critiques théâtrales parisien*, 29 mars 2010, [lire cette analyse](#)

Diatkine, Anne : "Le ciel est loin...!, memento Bory" {sur le spectacle *Je me souviens. Le ciel est loin la terre aussi* de Aurélien Bory et Mladen Materic}, in *Libération*, Paris, 7 novembre 2019, [lire](#)

Dreyfus, Alain : "Il s'en passe des choses en 'Cuisine'", in *Libération*, Paris, 14 novembre 2001, [lire](#)

Frégaville-Gratian d'Amore, Olivier : "Aurélien Bory, archéologue de la mémoire" {à l'occasion du remake du spectacle de Materić *Je me souviens le ciel est loin la terre aussi*}, www.loeildolivier.fr 2022.

Haubruege, Pascale : "Le ciel est Tattoo" {sur le spectacle *Le Ciel est loin, la Terre aussi*} et "Materic : un nouveau langage théâtral", in *Le Soir*, Bruxelles, 30 avril 1997.

Lamazères, Greg : "Un bon match se joue en silence", {à l'occasion de la création de *L'heure où nous ne savions rien l'un de l'autre* d'après Peter Handke}, *Culture 31*, 30 octobre 2016, [lire et voir les séquences vidéo](#)

Materić, Mladen avec Emir Kusturica : "Faut-il notifier des obsèques où on se rend ?", in *Libération*, Paris, 4 mars 2006, p. 8, [lire](#)

Materic, Mladen : *Programme de saison du Théâtre Garonne*, Toulouse, 2009-2010.

Pavlovic, Diane : "Écrire sur la peau" {entretien avec Mladen Materic, metteur en scène de Tattoo Theatre}, in *Jeu. Revue de théâtre*, Montréal, n° 48, 1988, pp. 130-140. [Lire](#)

Rouc, Jean-Jacques : "Mladen Materic, amer et humilié. International – La Haye : À la veille du procès de Milosevic, témoignage d'un Serbe, metteur en scène à Toulouse", in *La Dépêche*, Toulouse, 11 février 2002. [Lire cet article](#)

Salino, Brigitte : "Mladen Materic et Peter Handke refont le monde dans leur cuisine" {portrait de Materić, in *Le Monde*, Paris, 6 novembre 2001, [lire](#)

Salino, Brigitte : "Materic et Handke entrent dans nos cuisines" {*La Cuisine* de Mladen Materic et Peter Handke}, in *Le Monde*, Paris, 13 novembre 2001, [lire](#)

5.14b. Miha Mazzini :

Mazzini, Miha : *Grandir. 1973, Slovénie, Yougoslavie*, éditions franco-slovènes, 2019, [lire](#) la présentation de l'éditeur, un extrait et la [biographie](#) de l'auteur.

Petković, Vladan : "Critique : *Erased*" {première expérience cinématographique de Mazzini}, cineuropa.org/fr, 29 novembre 2018.

Walczak-Delanois, Dorota et Meta Klinar : "Entretien avec Miha Mazzini", in [Slavica bruxellensia](#), Revue polyphonique de littérature, culture et histoire slaves, Université Libre de Bruxelles, 11/2015, mis en ligne 15 février 2015.

5.15. Žanina Mirčevska :

(voir aussi les références Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2. et Kapusevska-Drakulevska, Lazin, Losco-Lena et Madelain dans la section 5.1.)

Anonyme : "Note" {biographique et bibliographique}, in Mirčevska, *La Gorge*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 85-88.

Anonyme : "Zanina Mircevska" {biographie}, www.theatreonline.com, 2014.

Anonyme : "Esperanza", plaquette de présentation du spectacle de la Cie. Ephéméride, Val de Reuil, saison 2014. [Lire](#)

Anonyme : "Zanina Mircevska" {liste partielle des créations en France des pièces de Ž. Mirčevska}, www.lesarchivesduspectacle.net/, 5 juin 2014.

Anonyme : "Žanina Mirčevska" (présentations des livres publiés, des créations des traductions de textes de cette auteure et critiques des spectacles), www.theatre-contemporain.net, 2015.

Doutreligne, Louise avec Sylvie Chalaye, Michel Beretti et Michel Azama (éds.) : *Écrire le bruit du monde*, L'Œil du souffleur, Massat, 2016, actes du colloque organisé à Paris le 7 et 8 avril 2014 par Les Écrivains associés du Théâtre et l'Institut d'Études Théâtrales Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, avec la participation, entre autres, de Žanina Mircevska... [Voir](#) la liste des participants et la présentation de ce livre.

Fourage, Sarah : "Préface", in Ž. Mirčevska, *Esperanza, Effeillage, Werther & Werther*, l'Espace d'un instant, Paris, 2008, pp. 7-9.

Lanton, Philippe : "Préface", in Ž. Mirčevska, *La Gorge*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 7-10.

Leterrier-Grimal, Étienne : "Trois pièces de Zanina Mircevska explorent les voies du théâtre macédonien contemporain. Entre farce et tragique", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 97, octobre 2008, [lire l'article](#)

Losco-Lena, Mireille : "Le pitre témoin", in *Études Théâtrales* (actes du colloque international "Le geste de témoigner : un dispositif pour le théâtre", textes réunis par Jean-Pierre Sarrazac, Catherine Naugrette et Georges Banu), Centre d'études théâtrales, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, n° 51/52, 2011, pp. 40-45. [Lire cette étude](#)

Panchout, Pauline : "*La Gorge* ou le capitalisme glouton", www.cafebabel.fr, 18 07 2012.

Pucksimberg : "Un chef-d'œuvre macédonien ! Quelle claque !", www.critiqueslibres.com, 10 décembre 2013.

Saint-Pierre, Sara et Eloi Weis : "Rencontre avec Zanina Mircevska, une auteure macédonienne", espritique.over-blog.com/, 18 mai 2014.

T.C.R., Géraldine Doat, Leslie Humblot, Ingrid Mansier : "Regards croisés sur le théâtre des Balkans : 'le monde est peut-être foutu, mais la vie est intacte'" {entretiens avec Gianina Carbanariu, Ivana Sajko et Zanina Mircevska à l'occasion de la "6e édition du festival Regards Croisés organisé par le collectif Troisième Bureau"}, www.courrierdesbalkans.fr, 4 juin 2006.

5.15b. Sanja Mitrović :

Anonyme : "Sanja Mitrović. Performeuse et metteuse en scène", [bio-présentation](#), 2015.

Anonyme : "Du Darfour à Mai 68, survol des luttes émancipatrices" {réaction au spectacle *My Revolution is Better than Yours*}, montetraslyre.blogspot.com, 15 novembre 2018.

Anonyme : "Sanja Mitrović" {la liste des tournées de spectacles et de performances de S. Mitrović en France}, www.lesarchivesduspectacle.net, 11 juillet 2019.

Anonyme : "Sanja Mitrović" {présentation de l'artiste, de ses créations et des critiques...}, www.theatre-contemporain.net, novembre 2019.

Anonyme : "Demeter Calling" {performance concert, Sanja Mitrović / Stand Up Tall Productions & KVS – théâtre de ville flamande de Bruxelles}, novembre 2021, [lire une présentation](#)

Anonyme : “Sanja Mitrovic. Stand Up Tall Productions”, [site officiel](#), 2023.

Baudouin-Talec, Aziyadé : “Des histoires vraies” {entretien avec Sanja Mitrovic sur sa création de *Do You Still Love Me*}, in *Registres*, revue d'études théâtrales, Paris, n° 20, printemps 2017, pp. 107-110.

Bos-Jucquin, Sonia : “I am not ashamed of my communist past : rétrospective identitaire” {sur le spectacle de Sanja Mitrović et Vladimir Aleksić}, [theatoile](#), 4 février 2017.

Brianchon, Jean-Christophe et Mathias Daval : “Je n'ai pas honte de mon passé communiste”, in *I/O, la gazette des festivals*, Paris, n° 71, 19 octobre 2017, p. 6. [Lire ces témoignages](#)

Candoni, Christophe : “Sanja Mitrović fait son Cinéma Paradiso serbe” {à propos de *I am not ashamed of my communist past*}, [lire](#), 3 février 2017.

Dieuaide, Michel : “Comme à la télé” {à propos de *Speak !*}, [lestroiscoups.fr](#), 26 octobre 2015.

Laemmel, Christine : “OM : Des supporters jouent leur propre rôle au théâtre” {à propos de la représentation de *Do You Still Love Me* à Marseille}, *20 minutes*, Marseille, 2 mars 2016, [lire](#)

Le Personnic, Wilson : “Sanja Mitrović, Yes she can !” {interview avec performeuse}, [www.maculture.fr](#), 3 février 2015.

Le Tanneur, Hugues : “Sanja Mitrovic. À votes bon cœur. 'Speak !', spectacle interactif de la comédienne serbe, décrypte à la Bastille le mécanisme des lendemains qui chantent faux”, [next.liberation.fr](#), 2 février 2015.

Morain, Odile : “Do you still love me ?' : quand les supporters de foot montent sur scène”, [culturebox.francetvinfo.fr](#), 19 février 2015, mis à jour 6 décembre 2016.

Padovani, Delphine : “Du rire aux larmes” (à propos du spectacle *Short History of Crying*), [www.lestroiscoups.com](#), le journal quotidien du spectacle vivant, 6 décembre 2012.

Sermon, Julie : “Pièces à conviction ? Dialectiques de l'objet mémoriel dans *Will you ever be happy again ?* (2008), de Sanja Mitrovic”, in *Agon* [En ligne], revue des arts de la scène, École normale supérieure de Lyon, Dossier (2011) n° 4, mis à jour 3 février 2012. [Lire cette analyse](#)

Rico, Simon : “Théâtre : avec *Do you still love me ?*, Sanja Mitrović fait monter le football sur la scène” {interview avec l'auteure}, [www.courrierdesbalkans.fr/](#), 26 février 2016.

Stoufflet, Marion et Aziyadé Baudouin-Talec : “Sanja Mitrović. Do you still love me ?” {interview avec l'artiste}, [hiros.be](#), 2015.

Thibaudat, Jean-Pierre : “Le Living à Avignon en juillet 68 : restitution piège à con” {à propos, parmi d'autres spectacles, de *My revolution is better than yours*}, [blogs.mediapart.fr](#), 8 mai 2018. *Concernant d'autres articles de J.-P. Thibaudat v. les sections 4.1., 5.12., 5.15c., 5.17. et 5.24.*

5.15c. Redjep Mitrovitsa :

(voir aussi la référence Thibaudat-novembre 2019 dans la section 5.17.)

Anonyme : “Rencontre avec Redjep Mitrovitsa. Au Français, sous le signe de Vitez”, *Le Monde*, Paris, 19 octobre 1989, [lire](#)

Anonyme : “Redjep Mitrovitsa”, [www.theatre-contemporain.net](#), {critiques, spectacles, vidéos...}, 23 octobre 2021.

Anonyme : “Redjep Mitrovitsa”, {la liste des spectacles où il a exercé différentes fonctions}, www.lesarchivesduspectacle.net, 28 mai 2023.

Anonyme : “Redjep Mitrovitsa”, fr.wikipedia.org, 21 octobre 2023.

Bajraktaraj, Arben : Entretien avec R. Mitrovitsa au Théâtre national de Prishtinë, www.youtube.com, 5 novembre 2019, production Quendra multimedia, Cie. de Jeton Neziraj, 72 min.

Calmat, Anne : “Rencontre avec Redjep Mitrovitsa”, www.chronicart.com, 1^{er} février 1998.

Demidoff, Alexandre : “Avec sa gueule d’ange, Redjep Mitrovitsa promet un Dom Juan extatique”, *Le Temps*, Genève, 3 novembre 1998, [lire](#)

Grant, Stéphane : “Redjep Mitrovitsa, comme ça se prononce...”, www.chronicart.com, 1^{er} septembre 1997.

Leonardini, Jean-Pierre : “Un travail d’art inoui” {sur le spectacle *Le Journal de Vaslav Nijinski*}, *L’Humanité*, 2 août 1994, [lire](#)

Solis, René : “À Suresnes, Redjep Mitrovitsa campe un séducteur jeune et frêle dans la mise en scène de Brigitte Jacques”, in *Libération*, Paris, 27 novembre 1998, [lire](#)

Thibaudat, Jean-Pierre : “Théâtre au Kosovo (2/2) : des histoires de ponts entre Kadaré et Mitrovitsa”, blogs.mediapart.fr/, 24 octobre 2018. *Concernant d’autres articles de J.-P. Thibaudat v. les sections 4.1., 5.12., 5.15b., 5.17. et 5.24.*

5.16. Dino Mustafić :

(v. aussi les références Mustafić dans les sections 5.1. et 5.17., les références Nikčević et Paković dans la section 5.23. et Semo dans la section 5.29.)

Baćanović, Vuk : “De Sarajevo à Gaza : impostures et palinodies de Bernard-Henri Lévy“, arretsurinfo.ch, site d’informations internationales, 27 juillet 2014.

Brajkovic (Brajković), Zdenka : “Interview avec Dino Mustafić. Le visage de l’Europe avec Sarajevo“ {entretien avec le metteur en scène à l’occasion de la présentation de son spectacle *Hôtel Europe*, d’après le texte de Bernard-Henri Lévy, à Paris}, www.bhinfo.fr/, 14 septembre 2014.

Brezar, Aleksandar : “Bosnie-Herzégovine : pourquoi les nationalistes ont-ils peur de la culture” {interview avec D. Mustafić}, www.courrierdesbalkans.fr, 6 décembre 2018.

Broué, Caroline : “Sarajevo, 1914-2014”, France Culture, “La Grande table”, 27 juin 2014, [écouter](#)

Ciric (Ćirić), Sonja : “Culture : il était une fois la Yougoslavie” {sur le spectacle de Dino Mustafić *Nés en YU*, produit par le Théâtre national yougoslave de Belgrade}, www.courrierdesbalkans.fr, 29 octobre 2010.

Karabeg, Omer : “Justice : ces criminels de guerre qui trouvent bon accueil en Serbie” {entretien avec Nataša Kandić et Dino Mustafić, militants de la Commission régionale REKOM chargée d’établir les faits sur les crimes de guerre commis de 1991 à 2001}, www.courrierdesbalkans.fr, 27 septembre 2021, repris de Radio Slobodna Evropa.

Lévy, Bernard-Henri : “Une nuit, à Sarajevo“, in B.-H. Lévy, *Hôtel Europe*, suivi de *Réflexions sur un nouvel âge sombre*, Bernard Grasset, Paris, 2014. [Lire ce texte](#)

Mustafić, Dino : "Unis dans la colère", in *La Règle du Jeu*, Paris, 17 février 2014. [Lire cet article](#)

Mustafić, Dino : "Bosnie-Herzégovine : 'Le haut-représentant Schmidt doit s'en aller'", traduit et adapté par la rédaction, www.courrierdesbalkans.fr, 24 octobre 2022.

5.1 6b. Josef Nadj :

(bibliographie sélective ; v. aussi la référence Lista dans la section 1.2., l'article de K. Pejović dans la référence Englander/Klaic de la section 5.1., et les références Tolnai dans la section 5.27.)

Anonyme (éd.) : "Josef Nadj" {revue de presse avec les références de 55 articles dans les quotidiens, hebdomadaires et revues spécialisées}, www.bellone.be/FR/, 2020.

Anonyme : "Josef Nadj", fr.wikipedia.org, 17 mai 2023.

Anonyme : "Josef Nadj" {enregistrement d'une interview pour France culture; des informations concernant certaines de ses créations et des vidéos, extraits des spectacles et des interviews dans le cadre du Festival d'Avignon}, www.theatre-contemporain.net, mars 2022.

Adolphe, Jean-Marc : "Jeux d'ombres", in *Mouvement*, Paris, n° 40, juillet-septembre 2007, pp. 78-80.

Adolphe, Jean-Marc : "Entretien avec Josef Nadj" {vidéo}, *Balises, le webmagazine de la Bibliothèque publique d'information*, Centre Pompidou, Paris, 12 décembre 2011, 101 minutes. [Voir](#)

Blœdé, Myriam : *Les tombeaux de Josef Nadj*, l'œil d'or, Paris, 2006, 185 p.

Blœdé, Myriam (éd.) : "Cahier Josef Nadj", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, n° 89, 2006, pp. 21-43.

Blœdé, Myriam (éd.) : "Josef Nadj, dans la langue de *Woyzeck*", in *Études théâtrales*, Centre d'études théâtrales, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, n° 47-48, 2010, pp. 177-181. www.cairn.info/revue-etudes-theatrales

Bouchenot, Pierre avec Jean-Paul Cueff, François-Xavier Mauffray, Christophe Rio, Axel Said et Claire Libbra : *Portrait de Josef Nadj* {vidéo}, FR3, 21 décembre 1997, 7,6 minutes. [Voir](#)

Ducrocq, Jean-François : "Les jours" {sur l'art photographique de J. Nadj}, [lire](#). *Voir sur le même sujet plus bas les références Nadj-2006*.

Forster, Siegfried : "Josef Nadj : 'Est-ce suffisant de danser sa vie ?'", RFI, Paris, 16 décembre 2011. [Lire et écouter](#)

Galéa, Claudine : "Joseph [sic !] Nadj : 'J'ai besoin avec ma troupe de devenir l'auteur à part entière'", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 7, juillet 1997. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Gothuey, Julie : "Paso doble (2006) : au cœur de la matière avec Nadj et Barcelò", in *Figure de l'art*, Presses universitaires de Pau, n° 26, mars 2014, pp. 381-395.

Gothuey, Julie : "Danse et musique : ré-union contemporaine dans *Sho-ho-gen-zo* (2008) de Josef Nadj", in *Musicorum*, Institut de recherche pluridisciplinaire en arts, lettres et langues, Université de Toulouse – Jean Jaurès, n° 15, 16 juin 2014.

Gothuey, Julie : "L'Autre" et "l'Ailleurs" dans la création de Josef Nadj. *Étude des effets de circulation des hommes, des techniques, des récits et des œuvres en danse contemporaine (1987-2013)*, thèse de doctorat en Arts – Arts du spectacle, Université de Lorraine, Nancy, sous la direction de Roland Huesca, 22 novembre 2014, 430 p. {avec, en annexe, les interviews avec J. Nadj, analyse de la réception de ses spectacles dans la presse française et des cartes informatives}. [Lire cette thèse](#)

Izrine, Agnès : "Nadj, Josef (1957-)", *Encyclopædia Universalis* [en ligne], [consulter](#)

Lazin, Miloš : "Myriam Blœdé, *Les Tombeaux de Josef Nadj*, L'Œil d'or, Paris, 2006, 189 p.", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 180-181.

Mađarev, Milan : "Conclusion", in M. Mađarev, *Teatar pokreta Jožefa Nađa*, Pozorišni muzej Vojvodine, Novi Sad, 2011, pp. 217-220.

Nadj, Josef : *Dernier Paysage* {film}, Les Poissons Volants-ARTE France, 2006, 4,49 minutes. [Voir](#)

Nadj, Josef : "L'Homme d'argile" {photographies}, in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 115-123.

Sipos, Gyula : "Les tribulations européennes d'un intellectuel aux pieds ailés" {*Les Commentaires d'Habacuc* de J. Nadj}, in *Le Monde*, Paris, 4 juillet 1996, [lire](#)

Solis, René : "Josef Nadj in Vivo Voïvodine", in *Libération*, Paris, 11 juillet 2006, [lire](#)

Soudy-Quazuguel, Laura : *Littérature et danse contemporaine : modalité et enjeux d'un dialogue renoué*, [thèse de doctorat](#), Université de Pau et des pays de Ladour, sous la direction de Héléne Laplace-Claverie, 2015 ; *Le chorégraphe et l'écrivain* {suivi de dix entretiens}, Honoré Champion, Paris, 2023, 454 p., [voir](#)

Wynants, Jean Marie : "Josef Nadj, artiste polymorphe", in *Le Soir*, 20 septembre 2002, [lire](#)

5.17. Jeton Neziraj :

(v. aussi les références Ségols-Samoy dans la section 1.1. et Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., l'article de D. Dolmieu dans la référence Dolmieu/Carassou de la section 5.1. et les références Ilić, Peretjatko et Kamberi dans la même section. Voir aussi les références Bismouth, Dréano et Pucksimberg dans la section 5.5., Bajraktaraj dans la section 5.15c., l'article consacré à Faruk Begolli dans la section 5.27d., les références Peretjatko dans la section 5.29. et Boulan dans la section 5.29b.)

Anonyme : "Culture : le théâtre national du Kosovo viendra-t-il jouer à Belgrade" {interview avec Jeton Neziraj}, repris de *B92*, Belgrade, www.courrierdesbalkans.fr/, 11 mai 2011.

Anonyme : "Censure à Pristina : le directeur du Théâtre national du Kosovo est limogé", www.courrierdesbalkans.fr/, 11 septembre 2011.

Anonyme : "Jeton Neziraj" {courte présentation de l'auteur, la réception de ses pièces sur les scènes françaises et leurs publications en France}, www.theatre-contemporain.net, octobre 2019.

Anonyme : "*Peer Gynt du Kosovo* de Agon Myftari/Jeton Neziraj & Guerre du Kosovo (au Théâtre Vidy-Lausanne les 3, 4, 5 octobre 2019)", culturieuse.blog, 11 octobre 2019.

Anonyme : "L'espace culturel Qendra multimedia ferme ses portes" {espace créé et dirigé par J. Neziraj}, www.courrierdesbalkans.fr, 25 juillet 2020.

Anonyme : "Note" {bio-bibliographique}, in J. Neziraj, *Peer Gynt du Kosovo / L'Effondrement de la tour Eiffel*, l'Espace d'un instant, Paris, juillet 2020, pp. 159-162 ; nouvelles versions de cette note in J. Neziraj, *Vol au-dessus du théâtre du Kosovo*, l'Espace d'un instant, octobre 2020, pp. 157-162, J. Neziraj, *Bordel Balkans*, l'Espace d'un instant, octobre 2021, pp. 117-120 et J. Neziraj, *Les Cinq Saisons d'un ennemi du peuple*, l'Espace d'un instant, 2022, pp. 71-75.

Anonyme : "Jeton Neziraj", fr.wikipedia.org, 8 janvier 2023.

Anonyme : "Jeton Neziraj" {informations concernant son théâtre sur les scènes françaises}, www.lesarchivesduspectacle.net/, 15 novembre 2023.

Bucquet, Anne-Marie : "Quelques remarques à propos des langues dans *Bordel Balkans*", in J. Neziraj, *Bordel Balkans*, l'Espace d'un instant, octobre 2021, pp. 115-116.

Gay-Bellile, Patrick : "Contre la bêtise et les despotismes, le théâtre de Jeton Neziraj jongle avec les espoirs et les désillusions d'une société d'après la guerre", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 220, février 2021, [lire](#)

Hahn, Thomas : "Jeton Neziraj. Le dramaturge qui mystifie la censure", in *Stradda, le magazine des arts pluriels*, Centre national de ressources des arts de la rue et des arts du cirque, Paris, n° 28, avril 2013, pp. 42-44. [Lire cet article](#)

Hahn, Thomas : "Jeton et Berta Neziraj : de l'indépendance du théâtre au Kosovo", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 54/55, août 2013, pp. 110. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Hotte, Véronique : "*Peer Gynt du Kosovo, L'Effondrement de la Tour Eiffel* de Jeton Neziraj...", hottellotheatre.wordpress.com, 9. septembre 2020.

Hotte, Véronique : "*Vol au-dessus du théâtre du Kosovo et Une pièce de théâtre avec quatre acteurs, avec quelques cochons...* de Jeton Neziraj...", hottellotheatre.wordpress.com, septembre 2021.
V. Hotte est une des chroniqueuse la plus assidue en France des écritures dramatiques de l'espace yougoslave : v. les sections 5.17e., 5.17f., 5.21., 5.27d.

Hotte, Véronique : "Les Cinq Saisons d'un ennemi du peuple", hottellotheatre.wordpress.com, 31 décembre 2022.

Kamberi, Nerimane : "Théâtre au Kosovo : *Bordel Balkans* [pièce de J. Neziraj], les vétérans de l'UÇK crient au scandale", www.courrierdesbalkans.fr/, 13 mai 2017.

Lancien, Sandrine : "Un instant avec... Jeton Neziraj" {interview en images}, production Maison d'Europe et d'Orient, Paris, 2005, 11,46 minutes. [Voir](#)

Lemahieu, Daniel : "Comiques cyniques" (sur *La guerre au temps de l'amour* de Jeton Neziraj et l'œuvre collective *Voyage en Unmikistan*), in *Registres*, Revue d'études théâtrales de l'Institut d'études théâtrales (Paris III Sorbonne-Nouvelle), n° 17, 2014. [Lire cet article](#)

Longre, Jean-Pierre : "L'architecte, les promoteurs et les politiciens" {J. Neziraj, *Les cinq saisons d'un ennemi du peuple*}, jplongre.hautetfort.com, 31 janvier 2023.

Mišeljić, Ljupko : "Littérature : traduire pour retisser les liens entre les peuples des Balkans", www.courrierdesbalkans.fr, 25 avril, 2020.

Mustafić, Dino : "Poétique du déminage", in J. Neziraj, *Peer Gynt du Kosovo / L'Effondrement de la tour Eiffel*, l'Espace d'un instant, Paris, 2020, pp. 5-8.

Neziraj, Jeton : "Culture en Albanie : quand Sali Berisha se prend pour Ubu roi" (à l'occasion de la première d'*Œdipe roi*, une coproduction du Théâtre national de Tirana et Teatrit Kombëtar de Prishtina), www.courrierdesbalkans.fr/, 14 avril 2013 (l'article repris de *Shekulli*, Tirana, 25 03 2013).

Papović, Jovana : "Jeton Neziraj : quand le théâtre jette des ponts entre Belgrade et Pristina", www.courrierdesbalkans.fr/, 23 décembre 2013 (*voir aussi plus haut la référence Anonyme-2011*).

Pavićević, Borka : "Préface", in J. Neziraj, *La Guerre au temps de l'amour*, l'Espace d'un instant, Paris, 2011, pp. 7-12.

Penot, Patrick : "Jeton Neziraj et environs", in J. Neziraj, *Vol au-dessus du théâtre du Kosovo*, l'Espace d'un instant, octobre 2020, pp. 5-9.

Pucksimberg : "Quatre femme transforment un hôpital psychiatrique en institut de beauté", www.critiqueslibres.com, 11 décembre 2013.

Schimmelpfennig, Roland : "Préface", in J. Neziraj, *Bordel Balkans*, l'Espace d'un instant, Paris, 2021, pp. 5-8.

Maliqi, Shkëlzen : "Le meurtre de l'architecte en chef : contexte politique et social", in J. Neziraj, *Les Cinq Saisons d'un ennemi du peuple*, l'Espace d'un instant, Paris – Parlatges 2022, pp. 5-9.

Thibaudat, Jean-Pierre : "Jeton Neziraj, ambassadeur caustique de son pays", blogs.mediapart.fr, 23 octobre 2018. *Concernant d'autres articles de J.-P. Thibaudat v. la section 3.1c. - Festival de Nancy et les sections 4.1., 5.12., 5.15b., 5.15c., et 5.24.*

Thibaudat, Jean-Pierre : "Dernières nouvelles du théâtre en deux assassinats", blogs.mediapart.fr, 5 novembre 2019.

5.17a. Jovan Nikolić et Ruždija Russo Sejdović :

Courthiades, Marcel : "Préface", in Jovan Nikolić & Ruždija Russo Sejdović, *Kosovo mon amour*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 7-13, avec une note exhaustive biographique sur les auteurs, pp. 249-252 (réédité in Nikolić/Sejdović *Carrousel pour les Tsiganes*, l'Espace d'un instant, Paris, 2022, pp. 5-11, avec une note supplémentaire sur la pièce, pp. 115-116).

Radić, Nikola : "Pourquoi il est important de promouvoir la littérature rom", www.courrierdesbalkans.fr, 7 novembre 2021.

5.17b. Tomaž Pandur :

Anonyme : "Tomaz Pandur" {fiche d'une production espagnole du spectacle de danse mis en scène par T. Pandur}, www.lesarchivesduspectacle.net, 16 juin 2023.

Anonyme : "Décès du metteur en scène de théâtre Tomaz Pandur", *La Presse*, Montréal, 12 avril 2016, [lire](#)

Nonne, Charles : "In Memoriam : Tomaž Pandur, grande figure du théâtre slovène, mort sur les planches", www.courrierdesbalkans.fr/, 13 avril 2016.

Wynants, Jean Marie : "À la poursuite de l'universelle âme 'russe'" {rencontre avec T. Pandur à l'occasion de la participation de son spectacle *Russian Mission* produit par Slovensko Narodno Gledališče-Maribor et Steirischer Herbst Festival-Graz à Kunstenfestivaldesarts-Bruxelles}, in *Le Soir*, Bruxelles, 18 mai 1996. [Consulter cet article](#)

5.17c. Haris Pašović :

(voir aussi la référence Nussac/Amartin, n° 5, p. 126, dans la section 3.1., voir dans la section 4.1. l'article de E. Wallon dans la référence Lescot/Véray, la référence Madelain-2015, principalement les pp. 226, 284-287 puis 493, ainsi que les références Thibaudat dans la même section)

Anonyme : "Le Sarajevo festival ensemble en tournée. Le pari d'une compagnie bosniaque", in *Le Monde*, Paris, 1^{er} octobre 1994, [lire](#)

Anonyme : "Portrait" (dans le cadre de participation de H. Pašović au Festival d'Avignon en 2015), [voir](#)

Anonyme : "L'absence après la guerre / Les ateliers de la pensée", enregistrement de la table ronde dans le cadre du Festival d'Avignon le 12 juillet 2015, avec Camille Blanc, Haris Pašović, Edwy Plenel, Manon Loizeau, Olivier Py et Emmanuel Wallon, 2h. 14 min. 19 sec., www.theatre-contemporain.net

Pasovic (Pašović), Haris : "Dix-sept Sarajéviens assiégés à Londres", in *Libération*, Paris, 3 mai 1995. [Lire cet article](#)

Pašović, Haris : *À propos de Sarajevo* {film documentaire}, Space productions, 2004, 29,46 min. www.youtube.com

5.17d. Borka Pavićević :

(voir aussi les références Pavićević dans la section 5.17. et Pudding théâtre dans la section 5.29.)

Anonyme : "Le CZKD de Belgrade : 'décontaminateur culturel' depuis 20 ans" {entretien avec Ana Isakovic, coordinatrice de programmation au Centre de décontamination culturelle de Belgrade}, www.bullitour.eu, 23 juin 2014.

Anonyme : "In memoriam Borka Pavićević : une grande voix de la liberté s'est éteinte", www.courrierdesbalkans.fr, 30 juin 2019.

Ph. B. : "Dernier hommage à Borka Pavićević, 'forteresse' de la résistance citoyenne", www.courrierdesbalkans.fr, 5 juillet 2019.

5.17e. Maja Pelević :

(voir aussi dans la section 5.1. l'article d'I. Brdar dans la référence Dolmieu/Carassou et la référence Madelain-2006)

Anonyme : "Note" {bio-bibliographique}, in M. Pelević, *l'Espace d'un instant*, Paris-Parlatges (34520), 2022, pp. 73-76.

Hotte, Véronique : "Peau d'orange (Pomorandzina kora, Belgrade 2005), de Maja Pelevic", hottellotheatre.wordpress.com, 2022. V. Hotte *est une des chroniqueuse la plus assidue en France des écritures dramatiques de l'espace yougoslave : v. les sections 5.17., 5.17f., 5.21., 5.27d.*

Jovanov, Svetislav : "La satire comme interprétation", in M. Pelević, *Peau d'orange*, *l'Espace d'un instant*, Paris-Parlatges (34520), 2022, pp. 5-9.

Srebro, Milivoj : "PELEVIĆ, MAJA (1981)" {note bio-bibliographique, avec nombreux liens vers les pièces de M. Pelević en serbe et les trois traductions françaises}, serbica.u-bordeaux, 2015.

5. 17f. Dino Pešut

(v. aussi la référence Raljević dans la section 1.2.)

Anonyme : “Dino Pešut”, www.theatre-contemporain.net, été 2021.

Hotte Véronique : “Les Ērinyes, filles du désespoir”, <https://hottellotheatre.wordpress.com>, [lire](#), février 2023.

Kaštelan, Lada : “Dino Pešut par lui-même ou Le jeu de l'élastique”, in D. Pešut, *Les Ērinyes, filles du désespoir*, l'Espace d'un instant, Parlatges, Paris, 2023, pp. 5-11, suivi de “Note”, contenant les courtes biographies de Pešut et de son traducteur N. Raljević, comme un court résumé de pièce, pp. 63-65.

Tambutet, Nathalie : “*Les Ērinyés, filles du désespoir*, la tragédie, comme ouverture à la conscience et sortie du désespoir”, theatreactu.com, 2 mars 2023.

5.18. Nikson Pitaqaj (utilise pseudonyme Nino Noskin pour ces écrits dramatiques) :

(v. aussi la référence sur Doruntina Basha dans la section 5.27d.)

Anonyme (éd.) : www.theatre-contemporain.net {une partie des créations, extraits vidéos, une critique}, 2017.

Anonyme : www.lesarchivesduspectacle.net, 28 juin 2023.

Anonyme : [Cie. Libre d'Esprit](#), 3 octobre 2023.

Libre d'Esprit, Cie. : *Événement culturel Kosovar – L'Île-Saint-Denis*, 2004, [lire](#)

Libre d'Esprit, Cie. : *Événement Culturel Albanais – L'Île-Saint-Denis*, 7-16 octobre 2005 [lire](#)

Pitaqaj, Nikson (éd.) : *Tournée de la Compagnie Libre d'Esprit au Kosovo* {texte, vidéos, photos}, Production Motra, avril-mai 2016, [voir](#)

5.18b. Simon Pitaqaj :

(voir aussi la référence Thibaudat dans la section 5.15c.)

Anonyme : www.lesarchivesduspectacle.net {génériques de spectacles écrits, mis en scène, adaptés ou interprétés}, 15 novembre 2023}.

Anonyme : [Compagnie Liria](#), novembre 2023.

Anonyme (éd.) : www.theatre-contemporain.net, février 2024.

Marina Da Silva “Abattre les murs et construire des ponts”, www.humanite.fr/, 12 mars 2018.

5.19. Nataša Rajković et Bobo Jelčić :

(v. aussi la référence Botić dans la section 5.1.)

Anonyme (éd.) : "S Druge Strane" {documents à l'occasion de la présentation du spectacle au Théâtre National de la Colline}, 13-20 décembre 2012. [Lire ces documents](#)

Anonyme : "Bobo Jelcic" {liste partielle des tournées des spectacles de Nataša Rajković et de Bobo Jelčić, et des créations individuelles de B. Jelčić, dans les théâtres des pays francophones}, www.lesarchivesduspectacle.net, 25 mai 2023.

Baudet, Marie : "Le répertoire et la vraie vie" {sur la production croate de la mise en scène de B. Jelčić de *La Mouette*}, in *La libre Belgique*, Bruxelles, 17-18 mai 2014. [Consulter](#) cet article.

Demeyère, Isabelle : "S Druge Strane (De l'autre côté)... de la réalité", www.theatre-contemporain.net/, puis [sa deuxième partie](#)

Gateau, Pascale : "De doute et de surprise, *S druge strane (De l'autre côté)*", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 54/55, août 2013, pp. 106-107. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Rosar, Bruno : "Nataša Rajković ; Bobo Jelčić", <http://dicocroate2.over-blog.com/>, 19 août 2011.

5.19b. Risima Risimkin :

Baffour, Delphine et Agnès Izrine : "Skopje Dance Theatre et son spectacle *Identities – History of an extended dream* de Risima Risimkin", *La Terrasse*, Paris, 22 février 2022, [lire](#)

Frégaville-Gratian d'Amore, Olivier : "Méli-mélo macédonien à Chaillot", www.loeildolivier.fr, 17 mars 2022.

Hahn, Thomas : "'Identities...' du Skopje Dance Theater", dansercanalhistorique.fr, 16 mars 2022.

Mathieu, Belinda : "Entretien. Skopje Dance Theater", *La Terrasse*, Paris, 8 août 2021, [lire](#)

Sanglard, Denis : "*Identities – History of an extended dream*, chorégraphie de Risima Risimkin, Skopje Dance Theater, Théâtre de Chaillot", unfauteuilpourlorchestre.com, 22 mars 2022.

5.20. Sonia Ristić :

(v. aussi des articles de H. Kuntz et Brdar/Krawczyk dans la référence Lescot/Véray de la section 4.1.)

Anonyme : "Sonia Ristic (1972), née le 3 août, à Belgrade", fitheatre.free.fr, 2012.

Anonyme : "Sonia Ristic", www.artcena.fr, 10 juin 2019.

Anonyme : "RISTIC Sonia" {bibliographie détaillée, liens, extrait de *Sniper avenue*}, www.lesfrancophonies.fr, janvier 2020.

Anonyme : "Sonia Ristic" {présentations de ses livres de prose et différents avis}, www.lecteurs.com, 2020.

Anonyme : "Sonia Ristic", www.lesarchivesduspectacle.net, {créations de ses pièces, ses mises en scène et une lecture de son roman}, 30 novembre 2022.

Anonyme (éd.) : "Sonia Ristić", {présentation de l'auteure, interviews vidéos, quelques créations de ses pièces, bibliographie...}, www.theatre-contemporain.net, novembre 2023.

Anonyme : "Sonia Risić", fr.wikipedia.org, 15 juillet 2023.

Baran, Valérie : "Préface", in S. Ristić, *L'amour c'est comme les pommes*, Éditions Koinè, Bagnolet, 2015.

Courtois, Zoé : "Un squat pour s'affirmer écrivaine", in *Le Monde des Livres*, Paris, 22 mai 2020, p. 4.

Courtois, Zoé : "Roman. *Tryptique en ré mineur*, de Sonia Ristic, *Le Monde des Livres*, Paris, 20 octobre 2022, [lire](#)

Donello, Dashiell : "Le théâtre de Sonia Ristic : un exercice politique", blogs.mediapart.fr, 22 mai 2018.

Fix, Florence : "Désir de fiction, plaisirs d'écrire (Carole Fréchette, Sonia Ristic, Maïssa Bey)", *Registres : Revue d'études théâtrales*, 2019, [lire](#)

Glachant, Pierre : "Milena, Clara et Ana, trois destins de femmes" {*Tryptique en ré mineur de Sonia Ristić*}, www.courrierdesbalkans.fr, 31 janvier 2023.

Kadi Tala et Khaled Bou : "Entretien avec l'écrivaine Sonia Ristic – Salon du livre Beyrouth 2018" {vidéo}, www.youtube.com, 24 minutes.

Magnier, Bernard : "Entretien avec Sonia Ristic", www.theatre-contemporain.net/, février 2009.

Magnier, Bernard : "Sonia Ristic" {interview}, www.babelio.com, 29 avril 2009.

Makhlouf, Georgia : "Sonia Ristic, l'aventure du collectif" {entretien autour de *Saisons en friche* de S. Ristic}, www.lorientlitteraire.com, avril 2020.

Manin, Haniarii : *Les naufrages des migrants dans le théâtre d'Angélica Liddell, de Lina Prosa et de Sonia Ristic, une épopée contemporaine*, mémoire dirigé par Hélène Beauchamp et Frédéric Sounac, Université Jean Jaurès UT2J, Toulouse, années 2016/2017, [lire](#)

Oikonomopoulou, Christina : "Aspect de dramatisation du siège historique de la ville de Sarajevo : *Sniper Avenue* de Sonia Ristić", in *Parabasis*, Journal of the Department of Theatre Studies, University of Athens, vl. 12/1, 2014, pp. 63-77. [Lire cet article](#)

Oikonomopoulou, Christina : "Les dimensions de l'identité féminine, de l'histoire et du pouvoir mnésique dans le théâtre francophone européen du XXIe siècle : le cas de la dramaturgie de Sonia Ristić", *Comunicare Interculturală și Literatură*, Cluj, vol. 21, n° 1, 2014, p. 105-117.

Oikonomopoulou, Christina : "La dramaturgie francophone balkanique contemporaine, la guerre en ex-Yougoslavie et le témoignage documentaire : le cas de Măței Visniec et de Sonia Ristić", In *Études africaines*, Université Cheikh Anta Diop, Faculté des Lettres et Sciences humaines, Dakar, n° 1 2014, pp. 109-132.

Oikonomopoulou, Christina : "Représentations théâtrales du repas en état de siège chez des écrivaines francophones du monde : Fatima Gallaire, Carole Fréchette et Sonia Ristic", in Florence Fix (dir.), *Manger et être mangé. L'alimentation et ses récits*, Orizons, Paris, 2016, pp. 325-342.

Oikonomopoulou, Christina : "Représentations théâtrales contemporaines de la migration chez des dramaturges balkaniques francophones : Sonia Ristic, Sedef Ecer, Matéi Visniec", Actes du XVI^e Colloque International organisé par l'Université Aristotélicienne de Thessalonique, *Passages, Transitions et Traversées : aspects d'une littérature en mouvement*, 2018, pp. 93-105.

Oktapoda, Efstratia : "RISTIĆ, Sonia", in Ursula Mathis-Moser et Birgit Mertz-Baumgartner (éds.), *Passages et ancrages en France : Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*, Honoré Champion, Paris, 2012, pp. 732-734.

Rancillac, François : "Préface", in Sonia Ristić, *Sniper Avenue, Le temps qu'il fera demain et Quatorze minutes de danses*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-8.

Ristić, Sonia : *Orages* {roman}, Actes Sud, Arles-Paris, 2008.

Ristic, Sonia : *Lettres de Beyrouth* {recueil de chroniques}, Éditions Lansman/TARMAC, Carnières/Morlanwez (Belgique)-Paris, 2013.

Ristić, Sonia : *La belle affaire* {roman}, Éditions Intervalles, Paris, 2015.

Ristic, Sonia : *Une île en hiver* {roman}, Atria, Douai, 2015 ; *Le Vers à Soie*, Charenton-le-pont, 2016.

Ristic, Sonia : *Des fleurs dans le vent* {roman}, Éditions Intervalles, Paris, 2018, www.babelio.com.

Ristić, Sonia : *Saisons en friche* {roman}, Éditions Intervalles, Paris, 2020, [présentation de l'éditeur](#), voir aussi plus haut la référence Courtois et un court extrait in *Le Monde des Livres, Paris, 22 mai 2020, p. 4*.

Ristić, Sonia : *Tryptique en ré mineur* {roman}, Éditions Intervalles, Paris, 2022, [lire une présentation](#)

Ristić, Sonia : *Filles de l'Est, femmes à l'Ouest*, {idée originale et coauteure de ce recueil des nouvelles}, Éditions Intervalles, Paris, 2022, [lire une présentation de la part de l'auteure](#)

5.21. Ivana Sajko :

(voir les références Clévy/Dolmieu, Govedić, Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1., Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., les références Madelain-2006 et Perrin dans la section 4.1., les références Andjelković-2008, Arambašin, Lazin, Madelain, l'article de Ž. Turčinović dans la référence Leclercq-2008 de la section 5.1. et la référence T.C.R./Doat/Humblot/Mansier dans la section 5.15)

Anonyme : "Ivana Sajko" {liste des créations et d'une lecture des pièces de I. Sajko en France}, www.lesarchivesduspectacle.net, 25 décembre 2016.

Anonyme : "Ivana Sajko", www.arche-editeur.com 2020.

Anonyme : "Note" {bio-bibliographique}, in I. Sajko, *Trilogie de la désobéissance*, l'Espace d'un instant, Paris, 2021, pp. 101-107.

Anonyme : "Ivana Sajko" {présentation de l'auteure, de quelques traductions et créations en France de ses pièces, avec une critique}, www.theatre-contemporain.net/, janvier 2021.

Andjelković, Sava : "Le texte didascalique — Dialogue de l'auteur avec sa propre fiction dans les drames de Biljana Srbljanović et Ivana Sajko", in *Revue des études slaves*, Paris, t. LXXIX, 2008, pp. 119-132. [Lire cet article](#)

Bismuth, Warren : "Ivana Sajko, *Trilogie de la désobéissance*", deslivresrances.blogspot.com, 28 avril 2021.

Boccoz, Michèle : "Ivana Sajko, chevalier des Arts et des Lettres" {discours de l'Ambassadeur de France en Croatie à l'occasion de la cérémonie}, hr.ambafrance.org, 13 septembre 2013.

Hotte, Véronique : "*Trilogie de la désobéissance* de Ivana Sajko...", hottellotheatre.wordpress.com, 8. août 2021. *des écritures dramatiques d'espace yougoslave : v. les sections 5.17., 5.17e., 5.17f. Et 5.27d.*

Jambrešić Kirin, Renata : "Sur l'histoire, l'amour et la douleur dans les romans féminins croates", in *Ethnologie française*, Presses Universitaires de France, Paris, vol. 43, n° 2, 2013, [lire](#)

Lazin, Miloš : "Le sentiment tragique dans les partitions scéniques d'Ivana Sajko", in I. Sajko, *Trilogie de la désobéissance*, l'Espace d'un instant, Paris, 2021, pp. 5-11.

Longre, Jean-Pierre : "Polyphonie de la révolte" {I. Sajko, *Trilogie de la désobéissance*}, jplongre.hautetfort.com, 25 avril 2021.

Longre, Jean-Pierre : "Illusions tragiques" {I. Sajko, *Bovary, un cas d'exaltation* suivi de *Le chant de la ville (ce n'est pas pour toi)*}, jplongre.hautetfort.com, 21 août 2021.

Mikšić, Vanda : "*Je marche sur des mines et tire des pétards* : le monologue intérieur dans l'écriture d'Ivana Sajko", in François Lioure et Anne Chevalier (éds.), *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature du 20^e siècle*, Cahiers Valéry Larbaud, n° 43, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, pp. 185-199. [Lire cet essai](#)

Piolat Soleymat, Manuel : "Rose is a rose is a rose is a rose" {critique du spectacle de Ph. Lanton}, www.journal-laterrasse.fr, 21 janvier 2014, n° 216.

Rosar, Bruno (éd.) : "Ivana Sajko", <http://dicocroate2.over-blog.com/>, 7 novembre 2009.

Sajko, Ivana : "Rundek", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 83-86.

Sajko, Ivana : "Punto di fuga" {nouvelle}, in *Destination*, le magazine du voyage, n° 14, 2012.

Vedrine, Laurent : "Ville-monde Zagreb – escale 2" {documentaire radiophonique avec la participation, parmi d'autres, d'Ivana Sajko}, www.franceculture.fr, 21 octobre 2012.

5.21b. Tanja Šljivar :

(voir aussi la référence Radanović dans la section 5.1.)

Ćirić, Sonja : "Théâtre en Bosnie et en Serbie : des lendemains qui déchantent" {interview avec T. Šljivar}, *Vreme*, Belgrade, 30 mai 2013. [Lire la traduction française.](#)

Radanović, Aleksandra : "Introduction" in A. Radanović, *Traduction et commentaire de Grebanje, ili kako se ubila moja baka de Tanja Šljivar, et de Judith French de Vlatka Vorkapić*, mémoire de Master 2 sous la direction de Philippe Gelez, Université Paris-Sorbonne, UFR d'Études slaves, Département de serbe-croate-bosniaque-monténégrin, septembre 2014, pp. 4-13.

5.21c. Goce Smilevski :

Abécassis, Janine : “*La liste de Freud*, une imposture littéraire”, {critique du roman *La Liste de Freud*, Belfond, 2013 ; 10/18 2015 }, [www.huffingtonpost.fr \[blog\]](http://www.huffingtonpost.fr/blog), 29 novembre 2013, actualisée le 5 octobre 2016.

Rotfus, Michel : “Goce Smilevski, *La Liste de Freud*. 'Poétiser à Auschwitz', dit-il”, blogs.mediapart.fr, 7 octobre 2013.

Roudinesco, Elisabeth : “L'épouvantable Dr Freud. Sigmund Freud condamnant sciemment ses sœurs à la mort ? Un bien laid roman de Goce Smilevski”, in *Le Monde des livres*, 20 septembre 2013. [Lire cet article](#)

5.22. Ana Sokolović :

Anonyme : "Ana Sokolović" {liste de certaines réalisations d'opéras et de spectacles musicaux d'A. Sokolović}, www.lesarchivesduspectacle.net/, 18 février 2022.

Anonyme : “La première québécoise de *Svadba* à l'Opéra de Montréal”, in *L'Opéra*, revue québécoise d'art lyrique, Montréal, 24 mars 2018, [lire](#)

Anonyme : "Ana Sokolović", fr.wikipedia.org, 19 août 2023.

Anonyme : "Ana Sokolović" {site internet de la compositrice}, 30 octobre 2023. [Voir](#)

Goldman, Jonathan : “Viva la musica : Ana Sokolović” {dossier consacré à cette compositrice née en Yougoslavie et travaillant à Montréal}, in *Circuit (Musique contemporaine)*, Montréal, vl. 22, n° 3, 2012 (articles de Jonathan Goldman, Anne-Marie Messier, entretien d'Isabelle Panneton avec la compositrice et le catalogue de ses œuvres, avec d'autres articles en anglais). [Lire](#)

Huss, Christophe : “'Svadba', ou le mariage des voix”, in *Le Devoir*, Montréal, 24 mars 2018, [lire](#)

Huss, Christophe : “La poésie stellaire de 'Svadba'”, in *Le Devoir*, Montréal, 26 mars 2018, [lire](#)

Lalonde, Catherine : "Ana Sokolovic – La dame venue de Belgrade", in *Le Devoir*, Montréal, 12 novembre 2011, [lire](#)

Lebrun, Jean-Guillaume : “*Svadba* d'Ana Sokolović en création européenne au festival d'Aix-en-Provence – mariage et enchantement – compte-rendu”, concertclassic.com, juillet 2015.

Naggar-Tremblay, Rose : “5 raisons pour lesquelles vous devriez vous jeter sur les billets de *Svadba* d'Ana Sokolovic”, www.rosenaggartremblay.com, 11 septembre 2017.

Nattiez, Jean-Jacques : “Svadba d'Ana Sokolović : attention ! Chef-d'œuvre !”, in *l'Opéra* {revue québécoise d'art lyrique}, Montréal, 31 mars 2018, [lire](#)

Picard, Isabelle : “Portrait d'Ana Sokolovic”, *Circuit, Musique contemporaine*, Montréal, vl. 16, n° 2, 2006, pp. 104-110, [lire](#)

Poirier, Camille : “Présentation d'Ana Sokolović, nouvelle directrice artistique de la Société de la musique contemporaine du Québec (SMCQ)”, 19 avril 1922, [voir](#)

Rodgers, Caroline : "Ana Sokolović, une imagination pour notre temps", in *La Scène Musicale*, Montréal, vol. 17, n° 4, 1^{er} décembre 2011,

Roux, Marie-Aude : "L'opéra *Svadba*, une affaire de femme, à Aix-en-Provence", in *Le Monde*, Paris, 4 juillet 2015. [Lire](#)

5.22b. Filip Šovagović :

(voir aussi la référence Salino dans la section 4.1.)

Anonyme : "L'ex-président croate devient acteur", *Le Figaro*, 11 mai 2011, [lire](#)

Anonyme : "Filip Sovagovic" {distribution de la tournée à Nice du Théâtre national croate de Split avec *Cigla* de F. Šovagović et la lecture de cette même pièce dans le cadre du Festival d'Avignon}, www.lesarchivesduspectacle.net, le 28 novembre 2017.

Haubruege, Pascale : "Le bleu de l'Adriatique nuance le noir chez Sovagovic", in *Le Soir*, Bruxelles, 10 janvier 2001. [Lire](#)

5.23. Biljana Srbljanović :

(voir aussi dans la section 1.1. l'article de F. David, dans la référence Clévy/Dolmieu, et l'article de S. Andjelković dans la référence Corvin ; les références Didier/Fouque/Calle-Gruber et Mouglin/Haddad-Wotling dans la section 1.2. et la référence Benoît-Dusausoy/Fontaine dans la section 1.2c. ; l'article de H. Kuntz dans la référence Lescot/Véray et les références Kuntz, Losco-Lena, Lucot, Madelain et Perrin dans la section 4.1. Dans la section 5.1. v. les articles d'Andjelković, Milin, Lazin, Vojvodić et Sadowska-Guillon de la référence Andjelković/Thomas, l'article d'A. Jovicevic dans la référence Anonyme-2001, et les références Corvin, Losco-Lena et Madelain-2003. Voir aussi la référence Andjelković dans la section 5.21.)

Anonyme (éd.) : "Biljana Srbljanovic", dossier in *Cahiers de la Comédie française*, P.O.L. Paris, n° 39, 2001 (B. Srbljanovic, "Discours à l'occasion de la remise du prix Ernst Toller le 1^{er} décembre 1999 à Neuburg an der Donau", p. 6 ; "Histoire de famille" extrait, pp. 7-14 ; "Journal de Belgrade", p. 15 ; Ubavka Zaric, "Ecrire ou partir", p. 18).

Anonyme : "Biljana Srbljanovic" {courte biographie}, www.colline.fr, 2002.

Anonyme : "Biljana Srbljanovic, dramaturge serbe sans concession", www.courrierdesbalkans.fr/, repris de B92, Belgrade, mise en ligne le 30 décembre 2005.

Anonyme : "Biljana Srbljanović", *Portail du théâtre québécois*, [voir la liste des créations des pièces de B. Srbljanović](#), 2008.

Anonyme : "Une nouvelle entrée en scène" {B. Srbljanović candidate au poste de maire de Belgrade}, www.courrierinternational.com, 7 mai 2008.

Anonyme (éd.) : "SRBLJANOVIC, BILJANA", bibliographie d'articles sur l'auteur et ses œuvres et la liste des créations en français, www.bellone.be/fr/, actualisées en 2012.

Anonyme : "Biljana Srbljanovic", www.theatre-contemporain.net/, (biographie et bibliographie avec la liste des créations dans les pays francophones, teasers de trois spectacles réalisés d'après les textes de B. Srbljanović et une longue interview audio avec un des metteurs en scène, Christian Benedetti), 22 janvier 2020.

Anonyme : "Biljana Srbljanovic" {liste des créations dans les pays francophones}, www.lesarchivesduspectacle.net, 4 mai 2021.

Anonyme : "Biljana Srbljanovic" {scénariste, actrice de cinéma}, 2022, [voir](#)

Benedetti, Christian : "La trilogie de Belgrade", www.theatreonline.com, 2005.

Bouteillet, Maïa : "Supermarché, mensonge fait école", *Libération*, Paris, 6 février 2003, [lire](#)

Corajoud, Carine (éd.) : *Cahier pédagogique* : Barbelo, à propos de chiens et d'enfants, *texte de Biljana Srbljanovic, mise en scène de Anne Bisang* {dossier réalisé pour la Comédie de Genève, imprimé par Théâtre de la Place à l'occasion de la tournée de spectacle}, Liège, novembre 2010. [Lire](#). V. aussi plus bas la référence Lazin-2009.

Da Silva, Marina : "Un monde de barbarie", in *Le Monde diplomatique*, Paris, septembre 2002, p. 30, [lire](#).

Demidoff, Alexandre : "Biljana Srbljanovic, enfant rebelle de la scène serbe" {entretiens}, *Le Temps*, Genève, 9 mars 2002, [lire](#)

Douny, Julia : *Représentation du conflit yougoslave par Biljana Srbljanovic et Fabrice Melquiot : Des identités trouées par la guerre*, Mémoire de Maîtrise (sous la direction de Marie-Christine Lesage), Études Théâtrales Paris 3, 2005, 198 p.

Friche, Michèle : "Vrai ou Faux ?" {*Supermarket*, mise en scène par Paolo Magelli au Théâtre de la Place à Liège}, in *Le Vif / L'Express*, Bruxelles, 30 novembre 2001, [lire](#)

Galea, Claudine et Chantal Boiron : dossier "Auteure Biljana Srbljanovic", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 42, mai 2008, pp. 55-81 (Claudine Galea, "À l'heure des chiens dans le théâtre de Biljana Srbljanovic", pp. 56-59 ; entretien de l'auteure avec Chantal Boiron, "Je suis en profond désaccord avec le monde et j'ai besoin de le dire dans mes pièces", pp. 64-68 ; un extrait de *Barbelo, à propos d'enfants et de chiens*, pp. 74-81. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Hemke, Rolf C. : "Belgrade : Biljana Srbljanovic, auteure et opposante serbe" in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 14, juillet 1999. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Lambert, Julien : "Entretien : Biljana Srbljanovic", in *Scènes magazines*, 1^{er} juillet 2007.

Lazin, Miloš : "Rencontres avec Biljana", in *Au sud de l'Est*, éditions Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 13-17.

Lazin, Miloš : "Qui suis-je ?" (portrait de Biljana Srbljanović), in *Journal de la Comédie*, Genève, n° 51, août-octobre 2009, p. 3. [Lire](#)

Lazin, Miloš : "À quoi tient le succès de Biljana Srbljanović ?" (version actualisée, décembre 2011), serbica.u-bordeaux.

L'Héroult, Pierre : "Servir les 'classiques' ou s'en servir" {v. chapitre "De Kafka à la nouvelle vague balkanaise"}, in *Spirale*, Montréal, 12 novembre 2005, pp. 54-55, [lire](#)

Longre, Blandine : "Grande surface supranationale cherche citoyens..." {concernant *Supermarché*}, [littérature, traduction](#), 3 décembre 2007.

Losco-Lena, Mireille : "La répétition dans le théâtre de Biljana Srbljanovic : du procédé comique au matériau parabolique", in Yen-Mai Tran Gervat (éd.), "Le comique de répétition", *Humoresques*, Paris, n° 26, 2007, pp. 149-159. [consulter cet article](#)

Milinkovic (Milinković) Fimon, Dragan : "Théâtre : La dramaturgie du fragment" {entretien}, in *Le Devoir*, Montréal, 15 octobre 2005, [lire](#)

Mirazovic (Mirazović), Marija : *Le souverain bicéphale et allégorique dans La Chute de Biljana Srbljanović*, mémoire dans le cadre du Master 2 - littérature comparée, Université Paris – Sorbonne (Paris IV), sous la direction de Anne Ducrey, Marthe Segrestin et Clotilde Thouret, 2012, 16 p.

Nikčević, Tamara : "Histoire : Gavrilo Princip était-il serbe, bosnien ou 'yougoslave' ?" {interview avec Biljana Srbljanović à l'occasion de sa pièce sur Gavrilo Princip et l'attentat à Sarajevo le 28 juin 1914, créée à Schauspielhaus à Vienne en octobre 2013}, [Le Courrier des Balkans](#), mise en ligne le 24 juillet 2013, parue d'abord dans l'hebdomadaire *Dani*, Sarajevo, 10 juillet 2013.

Paković, Zlatko : "Gavrilo Princip : 'Ce tombeau est trop petit pour moi'", analyse de la production bosno-croato-serbe d'après le texte de B. Srbljanović, [www.courrierdesbalkans.fr/](#), 26 mars 2014, analyse publiée d'abord dans le quotidien belgradois *Danas*.

Rychner, Antoinette : "Chez Biljana Srbljanovic, la vérité des adultes sort par la bouche des enfants", *Le Courrier*, Genève, [lire](#), 10 juin 2009.

Srbljanović, Biljana : "Journal de Belgrade", in *LEXI/textes*, Théâtre National de la Colline, L'Arche Éditeur, Paris, n° 5, 2001, pp. 293-300.

Srbljanović, Biljana : "Ce que signifie être ami de la Serbie", in *Le Monde*, Paris, 24 mai 2006, [lire](#).

Srebro, Milivoj (éd.) : "SRBLJANOVIĆ, BILJANA" (répertoire des textes critiques sur Biljana Srbljanović publiés dans les revues littéraires et les journaux français), [serbica.u-bordeaux](#), 2018.

Thébaud, Marion : "Biljana Srbljanovic, une Serbe en colère", in *Le Figaro*, 14 novembre 2006, [lire](#)

5.24. Asja Srnc-Todorović :

(voir aussi les références Didier et Govedić dans la section 1.1. et Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., la référence Losco-Lena dans la section 4.1. et les références Arambašin, Čale-Feldman, Lazin, Losco-Lena, Madelain-2006 dans la section 5.1.)

Anonyme : "Asja Srnc Todorović" {courte biographie}, [www.theatre-ouvert.com](#), après 2012.

Anonyme : "Asja Srnc Todorovic" {liste partielle des créations et lectures des pièces d'A. Srnc Todorovic en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](#), 12 mai 2017.

Anonyme : "Asja Srnc Todorovic" {biographie, bibliographie et théâtrographie en France avec les critiques de certaines créations}, [www.theatre-contemporain.net/](#), 22 mai 2017.

Ahmed, Sabrina : "Notes" sur *Bienvenue aux Délices du gel* et l'interview à l'occasion de la création de la pièce en janvier 2016 à Toulouse. [Lire](#)

Chabaliér, Clara : Entretien à l'occasion de la création d'*Effleurement* le 18 mars 2016 au Studio-théâtre à Vitry-sur-Seine, avec courtes biographies de l'auteur et des créateurs du spectacle. [Lire](#)

Colin, Christian : "Préface", in A. Srnc Todorović, *Bienvenue aux délices du gel, Respire*, l'Espace d'un instant, Paris, 2008, pp. 7-9.

Losco-Lena, Mireille : "Rire de l'Autre ? Mutations du statut du personnage comique dans les écritures dramatiques contemporaines", in Catherine Dumas et Karl Ziegler (éds.), *L'autre au miroir de la scène*, Éditions scientifiques internationales Peter Lang, Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2012, pp. 287-296.

Thibaudat, Jean Pierre : "Au festival Aranthé, Clara Chabaliér champouine *Effleurement*, une pièce croate", [blogs.mediapart.fr](#), 22 mars 2016. *Concernant d'autres articles de J.-P. Thibaudat v. les sections 3.1c. - Festival de Nancy, 4.1., 5.12., 5.15b., 5.15c. et 5.17.*

5.25. Tena Štivičić :

Alançon (d'), François : "Tena Štivičić / Tri zime – une histoire tourmentée", in François d'Alançon, "Zagreb, le vertige des confins", *La Croix*, Paris, 26 août 2016. [Lire](#) cette courte description de la pièce de l'auteure croate vivant et travaillant à Londres.

5.25b. Nada Strancar (Strančar) :

Anonyme : "Nada Strancar" {documents classifiés à la BnF concernant ses spectacles}, catalogue.bnf.fr, 2018.

Anonyme : "Nada Strancar" {liste de créations au théâtre}, www.lesarchivesduspectacle.net, avril 2023.

Anonyme : "Nada Strancar" {critiques, documents audios et vidéos, publications}, www.theatre-contemporain.net, juni 2023.

Anonyme : "Nada Strancar" {une liste exhaustive des rôles : cinéma, TV, théâtre}, fr.wikipedia.org, 15 juillet 2023.

Darge, Fabienne : "Nada Strancar, l'autre voie de la diva", *Le Monde*, Paris, 12 septembre 2008, [lire](#)

Diatkine, Anne : "Nada Strancar : 'Les personnages monstrueux m'ont structurée'", *Libération*, Paris, 28 septembre 2017, [lire](#)

Héliot, Armelle : "Nada Strancar, mémoire slovène", *Le Figaro*, Paris, 10 mars 2015, [consulter](#)

Lin, Zoé : "Une femme libre de tout engagement" {entretien}, *L'Humanité*, 4 juin 2001, [lire](#)

Mereuze, Didier : "Nada Strancar, tragédienne de l'espérance", www.la-croix.com, 6 mai 1997.

Quirot, Odile : "Nada Strancar" {entretien}, in *Ubu/Scènes d'Europe*, n° 64/65, octobre 2018, [acheter ce numéro](#).

Tosséri, Bénévent : "Le rêve de comédie de Nada Strancar", *La Croix*, Paris, 2 avril 2002, [lire](#)

5.26. TKH-Teorija koja hoda (la Théorie en marche), collectif de recherche artistique et théorique dans le domaine des arts performatifs (Belgrade) :

Anonyme : "Ana Vujanovic" {biographie et bibliographie d'A. Vujanović, théoricienne du théâtre et de la performance}, Institut national d'histoire de l'art, Paris, 1^{er} avril 2016, [lire](#), voir des informations complémentaires du même genre sur le site www.bellone.be/FR/. *Concernant les textes d'A. Vujanović voir plus bas d'autres références de cette section et, plus haut, la référence Arfara dans la section 5.1.*

Anonyme : "Bojana Cvejić" {courte biographie professionnelle}, www.bellone.be/FR/, novembre 2016. *Concernant les textes de B. Cvejić voir plus bas et la section 6.2.*

Bobin, Virginie avec Grégory Castéra, Alice Chauchat, Bojana Cvejić, Bojan Djordjev, Nataša Petrešin-Bachelez, Ana Vujanović (éds.) : *Épuiser le travail immatériel dans la performance*, édition conjointe trilingue du *Journal des Laboratoires* et du *Journal TkH sur la Théorie de la Performance* (n° 17), en trois volumes (séparément en serbo/croate, français, anglais), Les Laboratoires d'Aubervilliers et Centre TkH-Belgrade, octobre 2010. [Voir](#) l'information concernant cette publication puis la lire en PDF avec les articles, entre autres, de Bojana Cvejić et Ana Vujanović, Bojan Djordjev, Bojana Kunst, Siniša Ilić, Branka Ćurčić/Kristijan Lukić/Gordana Nikolić, Marko Kostanić, Dušan Grlja, Petra Zanki et Tea Tupajić.

Chauchat, Alice et Ana Vujanović : "Entretien avec Bojana Cvejić" {à propos de l'atelier Performance et public}, *Journal des Laboratoires*, Les Laboratoires d'Aubervilliers, septembre-décembre 2012. [Lire cet entretien](#). *Voir aussi la référence suivante.*

Cvejić, Bojana et Ana Vujanović : "Performance et public : une introduction" {présentation de l'atelier organisé aux Laboratoires d'Aubervilliers}, janvier 2011, [lire](#). *Voir aussi plus haut la référence Chauchat/Vujanović, la référence Arfara dans la section 5.1., la référence Cvejić/Costinaş dans la section 5.28 et les références Cvejić dans la section 6.2.*

Popović, Jovana : "Cinéma : la réalisatrice Marta Popivoda pousse la société serbe au centre du cadre" (interview avec M. Popivoda, réalisatrice de film-essai *Yougoslavie : comment l'idéologie a mis notre corps collectif en mouvement ?*, sur, entre autres, "la scène artistique indépendante en Serbie" et "la plate-forme artistique" TkH/La théorie en marche), www.courrierdesbalkans.fr 11 septembre 2013. [Voir](#) aussi la présentation du film-essai de M. Popivoda, sa [bande annonce](#) et un [court portrait](#) de la réalisatrice.

Vujanović, Ana avec Bojana Cvejić, Marta Popivoda, Bojan Djordjev et Siniša Ilić : *How to do things by theory : plateforme pour un activisme théorique performé*, un projet de recherche et un programme régulier d'événements publics mené par Les Laboratoires d'Aubervilliers et la Théorie en marche, Belgrade (TkH, Teorija koja hoda) entre 2010 et 2012. [Voir](#) la présentation avec des liens vers la description de différents aspects et activités menés dans le cadre de ce projet.

5.27. Ottó Tolnai :

(v. aussi dans la section 5.16b. la référence Bløedé-2006, en particulier pp. 115-120, et la référence Sipos)

Szajbély, Mihaly : "Recomposition géopoétique de la Yougoslavie. Ottó Tolnai et les cartes murales", in M. Chmurski, Ph. Gelez et C. Royer (eds.), *La Voïvodine. Une région centre-européenne et ses littératures*, Institut d'études slaves, Paris, 2022, pp. 275-284.

Tolnai, Ottó : *Or brûlant* {poèmes}, (préfacier Josef Nadj), éditions Ibolya Virag, Paris, 2001, 36 p.

Tolnai, Ottó : *L'ombre de Miquel Barceló* {poèmes}, l'Entretemps, Vic-la-Gardiale, 2006, 106 p.

Tolnai, Ottó : "Opus de Saratov de Josef Nadj", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, n° 89, 2006, pp. 39-41, [lire des extraits](#)

Tolnai, Ottó : *La Rose de Kichinev*, Le temps des cerises, Montreuil-sous-bois, 2015.

5.27a. Milko Valent :

Anonyme : "Milko Valent" {courte biographie}, www.lefantomedelaliberte.com, nd.

Mičanović, Miroslav : "Milko Valent, sacré mec d'enfer", www.lefantomedelaliberte.com, 14 octobre 2022.

Senker, Boris : "Les terrains fougueux du théâtre brut chez Milko Valent", in Milko Valent, *L'Europe nue*, theatroom noctuabundi, Paris, 2007, pp. 5-21.

Tripković, Yves-Alexandre : "Le labyrinthe intemporel du maître Valent" {analyse de la pièce *L'Europe nue*}, www.lefantomedelaliberte.com, 6 février 2019.

Valent, Milko : *Les larmes artificielles. PQ* {roman}, Theatroom, Paris, 2018, voir la [présentation](#) de l'éditeur.

Valent, Milko : "Zagreb", extrait du roman *Robes glacées* [Ledene haljine, Profil, Zagreb, 2022], [lire](#)

Žic, Igor : "Punk anarchique pour le XXIe siècle" {critique du roman *Robes glacées*}, www.lefantomedelaliberte.com, 28 mars 2022.

5.27b. Ivan Vidić :

(voir aussi dans la section 1.1. les références Govedić et Popović/Šimpraga/Tripković, pp. 602-607 et 909 ; dans la section 5.1. voir l'article de Ž. Turčinović dans la référence Leclercq-2008 et les références Alançon et Rosar dans la même section)

Anonyme : "Le Grand lapin blanc" {présentation d'une lecture}, www.lefantomedelaliberte.com, 22 mai 2023.

Botić, Matko : "Préface", in I. Vidić, *Le Grand lapin blanc*, Theatroom, Paris, 2018, pp. 9-13, avec notice bio-bibliographique concernant I. Vidić, pp. 141-143.

Čadež, Tomislav : "M'agenouiller devant les euro-bureaucrates ne m'intéresse pas" (interview avec I. Vidić), in I. Vidić, *Groupe de soutien*, Theatroom, Paris, 2018, pp. 95-111.

5.27c. Tomislav Zajec :

Anonyme : "Tomislav Zajec" {des informations concernant la présence de l'œuvre de T. Zajec en France et l'interview avec l'auteur}, www.theatre-contemporain.net, 16 août 2021.

Durif, Eugène : "Préface", in T. Zajec, *Il faudrait sortir le chien*, l'Espace d'un instant, Paris, 2018, pp. 5-7.

Egorova, Anastasiia : "Interview" {avec Tomislav Zajec} et "Regard de la traductrice Karine Samardžija", *La Gazette du festival Regards croisés*, Grenoble, n° 5, 19 mai 2019, pp. 5-6, [lire](#)

Gay-Bellile, Patrick : "Quelques tentatives pour corriger le sens d'une vie lorsqu'il est déjà trop tard", *Les Matricules des Anges*, Montpellier, n° 203, mai 2019, lmda.net

Pucksimberg : "Une pièce de théâtre croate qui a rencontré un vif succès" {*Il faudrait sortir le chien*}, www.critiqueslibres.com, 28 avril 2019.

5.27d. Articles concernant d'autres personnalités du théâtre contemporain de l'espace culturel yougoslave après 1995 :

(par ordre alphabétique d'auteurs abordés, indiqués **en gras**)

Anonyme : “**Boris Bakal**” {biographie}, boowiki.info/art, 2016.

Anonyme : “**Snježana Banović**” {courte biographie}, www.lefantomedelaliberte.com, 2018, une courte présentation de son spectacle inspiré de l'œuvre de Simone de Beauvoir, et de ses mémoires concernant des années quatre-vingt, www.lefantomedelaliberte.com. Voir aussi les références Banović dans les sections 1.3b., 3.1., 2.13., 5.1. et la référence Alonçon dans la section 5.1.

Radić, Nikola : “Cinéma en Croatie : **Lana Barić**, féministe de deux côtés de la caméra”, www.courrierdesbalkans.fr, 2 septembre 2020. Concernant cette comédienne du théâtre et du cinéma et réalisatrice v. aussi les informations sur sa participation dans une production du Théâtre national de Strasbourg, mise en scène par Falk Richter, www.lesarchivesduspectacle.net, février 2020.

Dumitrescu, Irina : “Sur *Attrapez le lapin* de **Lana Bastašić**” {notice biographique et présentation d'un roman}, European Union Prize for Literature, 2020, [lire](#)

Neziraj, Jeton : “**Faruk Begolli** : une vie d'artiste entre Kosovo et Serbie”, www.courrierdesbalkans.fr, 23 février 2020 ; voir aussi une nécrologie à l'acteur, www.courrierdesbalkans.fr/, 24 août 2007, reprise de BIRN, BalkanInsight, Belgrade, et la référence A'Mula dans la section 5.1.

Anonyme : “**Matjaz (Matjaž) Berger**” {générique de *You Never See me Where I See You*, conception et mise en scène de M. Berger d'après W. Shakespeare, production de Mladinsko théâtre de Ljubljana, en tournée à Nice en 1999}, www.lesarchivesduspectacle.net

Petroškaja, Julija : “L'acteur serbe **Miloš Biković**, le nouveau chouchou du Kremlin”, www.courrierdesbalkans.fr, 24 mars 2020, repris de www.slobodnaevropa.org, 17 février 2020.

Anonyme : “**Sasa Bozic**” {Saša Božić, metteur en scène et dramaturge croate}, www.theatreonline.com, 5 avril 2014. [Voir](#) la tournée en France des spectacles qu'il a créés comme chorégraphe ou dramaturge, 30 mars 2023, voir aussi plus bas la référence qui concerne Petra Hrascanec.

Anonymes : “**Vedrana Božinović (Seksan)** {actrice, dramaturge, directrice artistique de programmation dramatique du Théâtre national de Sarajevo depuis 2021}, [voir](#) sa participation dans le spectacle *Reporters de guerre* de Sébastien Foucault, Théâtre de Liège, 2022, v. aussi la filmographie de V. Božinović-Seksan, www.imdb.com, 2019.

Anonyme : “**Nebojša Bradić**” {metteur en scène}, fr.wikipedia.org, 26 novembre 2023.

Čalija, Ivana : “**Aleksandar Denić** (souvent **Denic**)” {entretien avec cet artiste, décorateur pour le théâtre et cinéma, collaborateur permanent de Frank Castorf depuis 2011, notamment pour *Bajazet – En considérant le Théâtre et la peste* produit par Théâtre Vidy-Lausanne et MC93}, 1^{er} septembre 2018, www.courrierdesbalkans.fr. Voir aussi [une courte biographie](#), 25 octobre 2023, et 36 [critiques de spectacles](#) dans lesquels Denić a collaboré en tant que décorateur, novembre 2021.

Lazić, Boris : “**Djerić, Zoran** (1960)”, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, voir sur la même page le lien avec un choix de poèmes de ce dramaturge, théoricien du théâtre, professeur, directeur de revue théâtrale et des théâtres à Novi Sad.

Tatar-Andelić, Jasna : “**Ljubomir Djurković**, l'impitoyable critique du Monténégro contemporain”, www.courrierdesbalkans.fr, 15 janvier 2023.

Radić, Nikola : "In memoriam : l'acteur serbe **Nebojša Glogovac** est décédé" {l'article décrit N. Glogovac, décédé à 48 ans, "comme l'un des comédiens les plus talentueux de sa génération, adulé dans toute l'ancienne Yougoslavie"}, www.courrierdesbalkans.fr, 10 février 2018 {N. Glogovac a été en tournée au Théâtre de Nice avec Baril de Poudre de D. Dukovski, produit par Jugoslovensko dramsko pozorište, Belgrade, institution théâtrale dont il était membre, www.lesarchivesduspectacle.net, 12 mai 2009}.

Anonyme : "**Mirza Halilović**", {acteur d'origine bosnienne travaillant régulièrement en France}, www.agents-associes.com, 2019, www.theatre-contemporain.net, mars 2022.

Anonyme : "**Sanda Herzic (Hrzić)**" {actrice et metteuse en scène croate vivant en France}, [courte biographie](#), [informations](#) sur certains spectacles mis en scène (*voir aussi la section 5.12b.*).

Anonyme : "**Petra Hrascanec**" {**Petra Hraščanec**, danseuse croate}, www.lesarchivesduspectacle.net {tournées en France}, 30 mars 2023 et une courte [biographie](#), 2012. *Voir aussi plus haut la référence concernant Sasa Bozic et le [teaser](#) de leur création commune.*

Anonyme : "**Aleksandar Jugović**", fr.wikipedia.org, 25 octobre 2023, [extrait](#) d'une de ses proses, 11 février 2023.

Anonyme : "**Aphasia**" {performance en anglais et serbo-croate}, concept et mise en scène **Jelena Jureša**, accompagnée des musiciens **Alen** et **Nenad Sinkauz** et danseuse commédienne **Ivana Jozić**, création dans le cadre de Kunstfestivaldesarts, Bruxelles, mai 2022. *V. une [biographie](#) de cette artiste performeuse vivant à Gand.*

Damir Karakaš : *Les Esquimaux* {recueil de nouvelles}, THEATROOM, Paris, 2019 ; *Blue Moon* {roman}, Éditions Belleville, Paris, 2020, [lire](#) la présentation de l'éditeur et l'[interview](#) de l'auteur. *Lire aussi l'[extrait](#) d'un autre des romans de Karakaš, non traduit encore dans l'intégralité.*

Jusic, Kristijan : "Introduction" à l'œuvre de **Lada Kaštelan**, en préface de la traduction de la pièce *Le Dernier maillon*, voir p. 19 de cette bibliographie.

Anonyme : "Un air de cabaret parisien flotte sur le théâtre des Anges d'Herblay" {cofondé par **Tatiana Keckojević** - chanteuse, cinéaste, comédienne yougoslave, vivant et travaillant en France depuis 1992}, *Le Parisien*, 10 juin 2015, [lire](#)

Lucija Klarić : "De l'urgence de l'hospitalité" {entretiens vidéo}, [regarder](#), 4,55 min, 2021.

Rosar, Bruno : "**Mario Kovač**" {notice biographique}, dicocroate2.over-blog.com, 17 avril 2012.

Anonyme : "**Katica Kulavkova**", [une courte biographie](#). [Voir aussi quatre poèmes](#) de l'auteure, 16 mai 2015, le [cinquième](#), et le [recueil de poèmes](#) bilingue, *Via lasciva*, MEET, Saint Nazaire, 1998 ; deuxième édition, les éditions Arcane 17, Paris, 2004.

Prtorić, Jelena : "Croatie : **Siniša Labrović**, un artiste engagé qui veut 'créer une communauté'" (interview avec le performeur croate né en 1965), www.courrierdesbalkans.fr/, le 20 septembre 2017. Concernant la "performance artistico-parodique" que S. Labrović a organisée à Zagreb le 19 mai 2018 au nom de la protection des "prêtres des accusations de pédophilie" voir www.courrierdesbalkans.fr/, 27 mai 2018 (l'article repris de *Novosti*, Zagreb).

Anonyme : "In memoriam : **Predrag Lucić**, journaliste de toutes les résistances, est décédé", www.courrierdesbalkans.fr/, 10 janvier 2018 (*concernant ce journaliste, poète, metteur en scène, dramaturge et performeur v. aussi la référence Govedić dans la section 1.1. V. aussi son livre de poèmes, Les amants de Vérone / Ljubavnici iz Verone, édition bilingue, Al Manar, Neuilly, 2011*).

Anonyme : "**Paolo Magelli**", {informations concernant la présence de ce metteur en scène yougoslave d'origine italienne en France}, www.theatre-contemporain.net, 2006, www.lesarchivesduspectacle.net, 2 août 2008, et la référence Friche dans la section 5.23.

Marković, Goran : *Le trio de Belgrade* {roman}, Plan B éditions, Cuq Toulza, 2022, lire les [réactions](#) dans la presse puis les [réactions des lecteurs](#) {G. Marković est réalisateur de cinéma d'une réputation internationale, avec plusieurs mises en scène dans les théâtres belgradois et quelques récits et romans publiés en serbe}.

Anonyme : "**Ivor Martinic (Martinić)**" {notice concernant la présence de ses pièces sur les scènes belges}, www.bellone.be/FR, 2014 et une [biographie](#), 2020.

Anonyme : "**Barbara Matijević**", fr.wikipedia.org, 13. avril 2022. Voir la liste des spectacles conçus, écrits, mis en scène ou interprétés par B. Matijević, www.lesarchivesduspectacle.net, 4 octobre 2022, et quelques critiques et vidéos, www.theatre-contemporain.net, novembre 2020.

Anonyme : "**Darijan Mihajlović**", fr.wikipedia.org, 4 mai 2023.

Opačić, Tamara : "Le **collectif Montažstroj** plante le drapeau rouge et noir de l'anarchie", diccroate2.over-blog.com/, 23 juin 2013. *Concernant ce collectif dirigé par le metteur en scène et chorégraphe Borut Šeparović voir aussi la référence Frlić dans la rubrique "Slovénie" de la première partie de cette bibliographie.*

Tripkovic, Yves-Alexandre : "**Ivana Müller**, au cœur du mouvement", www.lefantomedelaliberte.com, 10 juin 2022.

Djurić, Dubravka : "Polylogue féminin", introduction à la traduction des *Œufs* de **Nataša Nelević** (v. la rubrique "Monténégro" dans la 1^{re} partie de cette bibliographie et plus haut la section 1.1.).

Hotte, Véronique : "Carrousel pour les tsiganes (Kosovo mon amour) de **Jovan Nikolic et Ruzdija Russo Sejdovic**, traduit du rromani par Marcel Courthiades, éditions l'Espace d'un instant", hottellotheatre.wordpress.com, 5 avril 2022.

Anonyme : "**Miloš Nikolić**" {courte notice biographique}, www.lefantomedelaliberte.com, 2018, et plusieurs courts [récits](#), 28 décembre 2018.

Perić, Ivana (adapté par Nikola Radić) : "Yougoslavie : le Hollywood de **Nedo Osman**" {acteur, réalisateur et écrivain rom de Skopje travaillant en Allemagne}, www.courrierdesbalkans.fr, 17 avril 2022, repris de *Novosti*, Zagreb.

Ferniot, Christine : "**Jurica Pavicic [Pavičić]**, le spleen de la côte dalmate", *Télérama*, Paris, 29 juin 2021, [lire](#) une critique de ce roman traduit en français.

Perišić, Robert {romancier, poète, dramaturge, scénariste} : *Les turbines du Titanic*, Gaïa, Larbey, 2019. Voir aussi www.lefantomedelaliberte.com, 24 août 2021 et, plus bas la notice A. Tomić et J. Kovačić.

Anonyme : "**Sacha Petronijevic (Saša Petronijević)**, artiste interprète", www.agencesartistiques.com (2019), aussi www.theatre-contemporain.net (2015) et www.lesarchivesduspectacle.net, le 22 août 2023.

Čubrilo Filipović, Milica : "**Enver Petrovci**, le veilleur de la réconciliation entre Albanais et Serbes", www.courrierdesbalkans.fr, 29 décembre 2019.

Anonyme : "**Ivan Popovski**" {metteur en scène d'origine macédonienne formé et travaillant en Russie, la liste des tournées en France de ses spectacles russes}, www.lesarchivesduspectacle.net, le 5 janvier 2023.

Blanchard, Sandrine : "**Gaspard Proust**, l'anti-Coluche", in *Le Monde*, Paris, cahier "Culture & idées", p. 2, 24 mai 2014, [lire](#). Lire aussi fr.wikipedia.org, 28 novembre 2023.

Rafolt, Leo : *Chorégraphie de l'éphémère* {essais sur la culture japonaise}, Theatroom, Paris, 2021, [lire la présentation de l'éditeur](#). Voir aussi Suzana Marjanić, "Leo Rafolt tisse sa toile théorique" {présentation du nouveau livre sur "des situations actuelles artistiques, sociales et politiques", Zagreb 2022}, [lire](#)

Anonyme : [Jelena Remetin](#) {portfolio, shop, bio}, août 2020.

Ristovski, Lazar (acteur) : “La promesse” {nouvelle}, www.lefantomedelaliberte.com, 21 novembre 2022.

Radić, Nikola : “**Darko Rundek** : 'derrière chaque chanson se cache un roman’”, www.courrierdesbalkans.fr, 15 avril 2019 {musicien, chanteur, Rundek a fait des études de la mise en scène du théâtre à Zagreb et, depuis, a composé la musique pour une trentaine de spectacles dans différents pays européens}, voir aussi fr.wikipedia.org, 21 juillet 2023.

Uglješa Šajtinac : *De très modestes cadeaux* {roman}, Les Éditions bleu et jeune, Paris, 2021, [présentation](#), [biobibliographie](#) décembre 2018 (voir aussi la référence Anonyme-2006 dans la section 1.1.).

Anonyme : “**Jasna Samic (Šamić)**, {livres publiés}, www.babelio.com, 14 janvier 2020 ; fr.wikipedia.org, 30 novembre 2023.

Savičević, Olja (romancier, poète et dramaturge) : *Adios cow-boy* {roman}, JC Lattès, Paris, 2020, voir aussi l'article “Olja Savicevic reçoit le Prix du Premier roman 2020 en littérature étrangère” et son commentaire de l'attaque d'Ukraine par l'armée russe, [La dernière guerre mondiale](#), 22 mars 2022. V. aussi plus bas la notice concernant A. Tomić et J. Kovačić.

Anonyme : “**Egon Savin**”, fr.wikipedia.org, voir aussi la référence Andjelković/Thomas, p. 256-260, dans la section 2.20. et la référence Grünberg dans la section 3.1c.-Festival de Nancy, p. 209.

Anonyme : “**Iljir Sélimoski**” (comédien et réalisateur français d'origine albanaise de Macédoine du Nord), www.lesarchivesduspectacle.net/ {liste partielle de ses rôles au théâtre}, 18 mai 2021 ; courte [biographie](#), 2014 ; [teaser](#) du spectacle *La nuit juste avant les forêts* d'après Bernard-Marie Koltès. Voir aussi le film documentaire de Selimoski *Voyage au mont Tomor*, 2014.

Anonyme : “Culture : l'acteur bosnien **Zijah Sokolovic** [Sokolović] primé par l'UE”, www.mediaterranee.com, 2014. V. aussi les [documents](#) déposés à la BnF concernant Z. Sokolović.

Štimac, Zdenka : “**Marko Sosić**, un Slovène de Trieste” {courtes biographie et bibliographie de ce romancier, nouvelliste, dramaturge, metteur en scène, cinéaste et directeur de théâtres, avec le texte de conférence de Sosić “La frontière et son dépassement” et l'entretien avec sa traductrice et éditrice Zdenka Štimac}, Éditions franco-slovènes et & Cie, 2017. [Lire](#)

Popov, Athanase : “*Un sacré bordel* : un roman de **Mladen Srbinovski**” {courte présentation et la traduction de deux courts extraits}, www.courrierdesbalkans.fr, 5 mai 2020.

Glachant, Pierre : “Comment la langue allemande a émancipé un jeune bosniaque” {*Origines*, **Saša Stanišić**}, www.courrierdesbalkans.fr, 18 septembre 2021. Voir aussi les livres de Stanišić publiés chez [Stock](#), 2022.

Anonyme : “**Zoran Stefanović**”, fr.wikipedia.org, 11 mai 2023.

Anonyme : “**Vito Taufer**” {générique du spectacle *La Ferme des animaux* d'après George Orwell, adapté par Andrej Rozman Roza et produit par Lutkovno gledališče (Théâtre des marionnettes) de Ljubljana, mise en scène de V. Taufer, en tournée au théâtre Firmin-Gémier à Antony en 2016}, www.lesarchivesduspectacle.net, 13 avril 2023.

Kloss, Katha : “Zagreb, capitale de la transgression littéraire” {sur le théâtre d'**Anica Tomić** et **Jelena Kovačić**, parmi d'autres sujets}, cafebabel.com/fr, 24 mai 2011.

Anonyme : “**Tomaž Toporišič**”, www.theatre-contemporain.net, 25 octobre 2013. V. aussi la référence Toporišič dans la section 5.9.

Čuk, A. : “Le monde du théâtre pleure la disparition d'**Igor Vuk Torbica**” {le metteur en scène de 33 ans “dont l'aura se moquait des frontières qui cisailent la région”}, www.courrierdesbalkans.fr, repris du quotidien belgradois www.danas.rs, 20 juin 2020.

Raljević, Nicolas : “Une belle synergie” {récit graphique d'**Yves-Alexandre Tripković**, traducteur, auteur, éditeur, producteur, metteur en scène}, www.lefantomedelaliberte.com, 23 juillet 2021.
Voir aussi le court texte “[L'art et la santé s'entremêlent](#)”, 6 octobre 2022.

Anonyme : “**Licht, Tea Tupajić**”, [présentation](#) d'une coproduction de Munchner Kammerspiele & Kaaithheater à KVS, Bruxelles les 20 et 21 avril 2023. Concernant les tournées en France des productions croates de Tupajić voir www.lesarchivesduspectacle.net, 12 mai 2023. Voir aussi la présentation du projet [The Curators' Piece](#), pp. 51-52, par Petra Zanki et Tea Tupajić, octobre 2010. V. aussi la référence Bobin dans la section 5.26.

Anonyme : “**Nikola Tutek**, écrivain et comédien” {courte biographie}, www.lefantomedelaliberte.com, juillet 2018. Lire aussi les nouvelles de N. Tutek, “*Quatre saisons de dictature*”, www.lefantomedelaliberte.com, 5 août 2018, et “*Ça coule de source*”, www.lefantomedelaliberte.com, novembre 2018.

Anonyme : “**Mladen Vasary**” {certaines participations de cet acteur zagrébois dans les productions françaises}, www.bellone.be, juin 2010, www.lesarchivesduspectacle.net, 5 septembre 2022, et la notice concernant sa participation dans une production cinématographique internationale, fr.wikipedia.org, 5 octobre 2021.

Cappon, Alain : “**VELMAR-JANKOVIĆ, SVETLANA** (1933-2014)”, serbica.u-bordeaux, un portrait, avec de nombreux liens, juillet 2013, et [un recueil de ses textes](#) de l'auteure (mis en ligne en septembre 2015). Voir aussi le dossier “De l'héritage littéraire de Svetlana Velmar-Janković”, in [Serbica – revue électronique](#), n° 21-22, octobre 2017.

Anonyme : “**Goran Vojnović**”, fr.wikipedia.org, 23 juin 2023, [Entretien avec Goran Vojnović](#) ; “Slovène Goran Vojnović : mon père, ce criminel de guerre”, in *Courrier international*, Paris, 15 février 2012, repris de *Jutarnji list*, Zagreb.

Radanović, Aleksandra : “Introduction” in A. Radanović, *Traduction et commentaire de Grebanje, ili kako se ubila moja baka de Tanja Šljivar, et de Judith French de Vlatka Vorkapić*, mémoire de Master 2 sous la direction de Philippe Gelez, Université Paris-Sorbonne, UFR d'Études slaves, Département de serbe-croate-bosniaque-monténégrin, septembre 2014, pp. 4-13.

Anonyme : “**Marina Vujčić**” {courte biographie}, www.prozor-editions.com, 31 mai 2017.

Anonyme : “**Slavoj Žižek**”, data.bnf.fr {“œuvres”, “œuvres mixtes”, “œuvres audiovisuelles”, “livres”, “autour de Slavoj Žižek”}, 2020.

5.28. La danse contemporaine :

(par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; v. aussi dans la section 1.2. l'article "Le théâtre et le ballet" dans la référence "Croatie : culture" et la référence Rosar ; v. la référence Anonyme-15-mai-2013 dans la section 5.1., les sections 5.8b., 5.8c. et 5.16b. consacrées respectivement à Etcha Dvornik, Matija Ferlin et à Josef Nadj, la référence collectif Montažstroj dans la section 5.27d. et les références Cvejić dans la section 6.2.)

Anonyme : “Matej Kejzar” (Kejžar), {liste des tournées dans les pays francophones des productions slovènes et internationales de ce chorégraphe et danseur slovène}, www.lesarchivesduspectacle.net, 23 février 2016.

Anonyme : “c8h11n02” {notification des tournées en France de ce spectacle-performance circassien de la Cie. Room 100 de Split (Croatie) conçu et interprété par Davor Gazde, Antonia Kuzmanić et Jakov Labrović}, www.lesarchivesduspectacle.net/, 5 janvier 2019. V. aussi dans la section 5.1. la référence Anonyme-2012 p. 42.

Cvejić, Bojana avec Cosmin Costinaș : “Danse/Guerre”, exposition au Musée de la danse, Rennes, du 20 septembre au 24 octobre 2013. [Lire une présentation](#)

Dorlhac, Renaud (éd.) : "Dossier : La danse contemporaine au sud de l'Est", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 7, 2010 (Brigitte et Renaud Dorlhac, "Angelin Preljocaj, ou la danse cultivée", pp. 41-54 ; Renaud Dorlhac, "Gradimir {Pankov} 'le grand' : itinéraire d'un cosmopolite", pp. 73-76 ; Nina Živančević, "Les Chorédrames d'Ivana Vujić", pp. 77-79).

Klein, V. : "Iztok Kovac – Codes of Cobra", in *Les Inrockuptibles*, Paris, 1^{er} octobre 1997, [lire](#) {Iztok Kovač est chorégraphe et danseur, fondateur de la Cie. EnKnapGroup, première compagnie professionnelle slovène de danse contemporaine. Concernant les tournées en France des spectacles d'I. Kovač voir www.lesarchivesduspectacle.net, 4 février 2014}.

Lescure, Léa (texte) et Louis Canados (photographies) : "À Belgrade, t'as de la chance si tu performs une fois par an'. Du haut de sa petite vingtaine, la danse contemporaine peine à s'imposer en Serbie. Tirillée entre ses inspirations occidentales et une volonté d'échapper aux clichés des Balkans, une scène indépendante se déploie à Belgrade. Mais son combat pour exister auprès des institutions est loin d'être gagné", in *Mouvement*, Les presses du réel, Dijon, n° 87, janvier-février 2017, pp 46-51 (*concernant le même sujet voir aussi les références Konjikušić et Skočajčić dans la section 5.1.*).

Madelain, Anne : "L'émergence de la danse contemporaine dans les Balkans" {compte-rendu de la 3^{ème} édition de la "Balkan Dance Platform" à Skopje, novembre 2005}, www.courrierdesbalkans.fr, le 15 décembre 2005.

Pažin, Vesna : "Croatie : Arrêt de mort du Centre de danse contemporaine de Zagreb", <http://www.courrierdesbalkans.fr/>, 25 mai 2016.

Rajak, Jelena : "Pour la naissance d'une politique de la danse contemporaine croate", in *Funambule*, n° 7, Université Paris 8, 2005, pp. 49-60.

Šimunić, Katja, avec Iva Nerina Sibila, Maja Đurinović et Željka Turčinović (éds.) : *Mouvements #17*, numéro spécial de la revue de danse *Kretanja*, Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2012, 73 p. (Maja Đurinović, "Entretien avec Irma Omerzo / Une espèce étrange" ; Katja Šimunić, "Appropriation dansée du corps et de l'espace" ; Jelena Rajak, "L'intersubjectivité performative : la place du double dans la genèse d'un sujet dansant" ; Iva Nerina Sibila, "Pour qui je danse ?", Anonyme, "Guide de la danse croate"), [lire ce numéro en intégralité](#)

Šimunić, Katja : "Sensiblement dansé vertigo. *Variations sur le sensible* chorégraphiées par Marjana Krajač", in *Itinera*, rivista di filosofia e di teoria delle arti, Università degli studi di Milano, n° 13, 2017, pp. 422-439. [Lire](#). *Concernant M. Krajač voir aussi l'article de K. Šimunić dans la référence précédente.*

Sina, Adrien : "Vera Milčinović – Tashamira. Ligne de force d'un espace restreint", in Adrien Sina (éd.), *Féminine Futures – Valentine de Saint-Point – Performance, Danse, Guerre, Politique et Érotisme*, Les presses du réel, Dijon, 2011 {*Vera Milčinović dite Tashamira, 1906-1995, est une des pionnières de la danse contemporaine, née à Zagreb, et a dansé à Paris, pour établir sa carrière aux États-Unis*}.

5.29. Collaborations internationales – artistes de la scène francophone dans le théâtre de l'espace culturel yougoslave :

(par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; voir aussi dans la section 1.3b. l'article de Nevenka Košutić-Brozović dans la référence Anonyme-1984/1990 et les références Maixner-1923 et Yvanoff, la rubrique Festival BITEF de la section 3.1b., la référence Carraz dans la section 4.1., la section 5.1b.-Croatie-Festival de Dubrovnik, les références Bajraktaraj et Thibaudat dans la section 5.15c., la référence Haubruge dans la section 5.22b. et la section 5.29b.)

Anonyme : "La Comédie Française en Yougoslavie", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 5^e année, n° 13, avril-juin 1940, p. 122. [Lire](#) {concernant le même sujet voir plus bas les références Batušić-1953/54, Falcon-2011, Lachaise, Maixner-1940 et Yonnel}.

Anonyme : "Le Cid et Don Juan ont triomphé à Belgrade" {tourné du TNP de Jean Vilar en Yougoslavie}, *Le Monde*, 20 avril 1955. *V. sur le même sujet plus bas la référence Falcon-2012.*

Anonyme : "Zagreb" {rétrospective de peintre et décorateur Léon Gischia dans la capitale croate}, in *Le Monde*, 30 janvier 1988, [lire](#)

Anonyme : [Jean-Luc Ollivier](#) et sa Cie le Glob de Bordeaux ont collaboré avec le Théâtre de guerre de Sarajevo-SARTR, depuis 1999, particulièrement entre 2003-2006, puis en 2019 : "[La Chambre des visions / soba od vizije](#)", "[SARTR-Théâtre de guerre de Sarajevo](#)"

Anonyme : "Pierre Diependaële", www.theatre-contemporain.net, 9 janvier 2012 {P. Diependaële a mis en scène, avec Ivica Buljan, en 1997 au Théâtre ITD de Zagreb *Cabaret Begović*, spectacle avec des acteurs zagrébois d'après *Un aventurier devant la porte* de M. Begović, coproduit avec 'Le Marché aux Grains', la compagnie de P. Diependaële, et présenté aussi à Strasbourg}. Lire aussi un [souvenir](#) de cette collaboration avec des acteurs zagrébois.

Anonyme : [Structure](#), "la maison de production de l'auteur, metteur en scène et chorégraphe Pascal Rambert", qui a mis en scène ses textes *Clôture de l'amour* au théâtre ZKM de Zagreb (Zagrebačko kazalište mladih) en septembre 2012 et au Théâtre national croate *Actrice* en février 2019, [voir la liste des créations de textes de P. Rambert dans le monde](#) et ses commentaires in *théâtre(s)*, Nantes, n° 22, été 2020, pp. 67-69.

Anonyme : [Teatroskop](#), "un projet dans le but de dynamiser les échanges entre la France et l'Europe du Sud-Est dans le domaine du spectacle vivant", v. aussi www.institutfrance.si/teatroskop, www.institutfrancais.rs, www.artcena.fr.

Anonyme : *Écrire et mettre en scène aujourd'hui. Les dramaturgies macédoniennes d'aujourd'hui (29 avril au 30 mai 2015 en France, septembre en Macédoine)*, Le Panta-théâtre, Équipe de recherche et de création théâtrale, Centre de ressources des écritures contemporaines, Caen, 2015. [Lire le dossier](#)

Anonyme : "[Joris Lacoste](#)" {avec sa compagnie Echelle 1:1 et dans le cadre de son projet Encyclopédie de la parole, Lacoste a participé en 2016 et 2018 au festival belgradois BITEF}.

Anonyme (éd.) : www.collapsus.eu, Cie. de Clément Peretjatko, août 2018. *Voir aussi la référence Le Brin-2014 dans la section 3.8. et Peretjatko dans la section 5.1.*

Anonyme : [Buffet à vif](#), spectacle de la compagnie [La Belle Meunière](#) a tourné en juin 2018 en Serbie et en 2019 au festival MESS à Sarajevo dans le cadre du projet Teatroskop de l'Institut français (*voir plus haut la référence Anonyme-Teatroskop*).

Anonyme : [Instant MIX](#), Multicultural Innovative Exchanges, theatre lab, créé par la Cie. L'Instant même et Anne Bérélowitch (Saint Cloud), explore le théâtre multilingue. Suite à un séjour à Novi Sad (Serbie) en 2016, le projet s'est élargi à l'écriture dramatique d'auteurs serbes. Les partenaires serbes du projet sont SCEN (Centre for design architecture and technology) de Novi Sad et le Département d'écriture théâtrale et scénaristique de l'Académie des arts de l'Université de Novi Sad (v. les références Davic et Subakov dans la rubrique "Serbie" de partie I de cette bibliographie). La metteuse en scène Anne Bérélowitch a aussi créé en avril 2019 au Pozorište mladih (Théâtre jeune public) de Novi Sad, en serbe, *Le Bourgeois gentilhomme de Novi-Sad*, d'après Molière et Lully, [voir l'information](#), puis, en 2022, l'adaptation multilingue des nouvelles de Danilo Kiš (v. la référence Kiš dans la rubrique France-Yougoslavie-serbo-croate de partie I de cette bibliographie, pp. 35).

Anonyme : "Hervé Loichemol" {le metteur en scène qui a monté un spectacle en 1997 à Sarajevo dans le cadre du festival MESS et précédemment tourné dans cette ville avec ses productions françaises}, [wikipedia](#), 1 novembre 2023.

Aleksić, Kassia : "Serbie : quand le théâtre a rendez-vous avec les luttes sociales" {spectacle de Jean-Baptiste Demarigny et sa Cie. belgradoise "Kroz Prozor Fabrika"}, www.courrierdesbalkans.fr/, 14 mai 2014. Voir des informations détaillées concernant [Jean-Baptiste Demarigny](#) et les génériques de certains de ses spectacles (28 juillet 2023).

Batušić, Ivana : "Les tournées des acteurs français sur la scène de Zagreb (1891-1940)", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 61-142. [Lire](#)

Batušić, Ivana : *Les Comédiens français sur la scène de Zagreb de 1870 à 1891*, thèse de doctorat, Zagreb, 1956. *V. sur le même sujet plus bas les référence Falcon-2011 et Yonnel. Concernant une autre étude d'I. Batušić v. la section 6.2.*

Braschi, Philippe-Ahmed : “Sa part de l'autre ? 'Tumulus' en Serbie et au Kosovo” {l'action de “Tumulus” se définit comme un “essai collectif d'échanges asymétriques”}, blogs.mediapart.fr/, 23 avril 2016. À suivre les actions concrètes de cette série d'échanges sur facebook.com

Brisset, Anne : "Cirkobalkana : cirque et poésie tragi-comique sur les routes de Croatie et de Serbie", sur www.courrierdesbalkans.fr/, 19 octobre 2014. Lire aussi le [reportage](#) sur la tournée de Cirkobalkana à Belgrade, 22 mai 2013 et les [programmes](#) de leurs tournées à Belgrade en 2014 et en [2022](#). Voir aussi la référence Pejić dans la section 5.1. et la référence dans la rubrique “France/Croatie/Serbie” dans la première partie de cette bibliographie.

Caux, Jacqueline : “Les monstres fantasmatiques de François-Michel Pesenti”, in *Art press*, Paris, n° 314, juillet-août 2005, pp. 49-52, [lire](#) {F.-M. Pesenti a mis en scène *Six personnages en quête d'auteur* de Luigi Pirandello au Théâtre national croate de Split en 2000 et *Phèdre* de Jean Racine au Théâtre national slovène à Ljubljana en 2004}. Voir une [présentation](#) de ce metteur en scène.

Demidoff, Alexandre : “Un *Professionnel* [de D. Kovačević] de très haut vol au Poche de Genève” et “Shakespeare en français et en serbe fait des ravages”, deux spectacles de Laurence Calame, critiques publiées in *Le Temps*, Genève, [28 février 2003](#) et [11 novembre 2006](#)

Falcon, Cécile : *Théâtres en voyages : les grandes tournées internationales de la Comédie-Française, du Théâtre national populaire et de la Compagnie Renaud-Barrault, 1945-1969*, thèse de doctorat sous la direction de Didier Plassard, Études théâtrales, Université Paul Valéry, Montpellier 3, 2011. V. sur le même sujet plus haut les références Anonyme-1940 et Batušić-1953/54.

Falcon, Cécile : “Jean Vilar et les tournées internationales du T.N.P. : combats et contradictions”, in *Revue d'histoire du théâtre*, Paris, n° 256, trimestre 4, 2012, [voir](#). V. sur le même sujet plus haut la référence Anonyme-1955.

Fornet, Gianni-Grégory, avec les acteurs de la Scène académique SKC Niš et la collaboration artistique de Mladen Milojković : *Ceux qui marchent / Hodači*, “un projet de création contextuelle construit sur l'observation et la participation de jeunes gens de Niš”, production [Dromosphère](#) - Bordeaux et Centre culturel des étudiants (SKC) de Niš (Serbie), 2015-2016. [Voir](#) une description de ce projet.

Fornet, Gianni-Grégory : *Blago tebi. Svaku sreću prati i malo tuge / Tout bonheur s'accompagne d'une légère peine*, projet bilingue (serbe-français) / création littéraire / enregistrement d'une pièce radiophonique issue d'un atelier de mise en voix avec les étudiants (francophones) de la Chaire de français de Niš et les acteurs (serbophones) de la Scène académique du SKC de Niš, production Dromosphère – Bordeaux, 2016. [Lire les informations principales](#) sur ce projet.

Lachaise, Bernard : “La Comédie-Française en tournée en Europe centrale dans les années 1930, in Olivier Chaline, Jaroslaw Dumanowski et Michel Figeac, *Le rayonnement français en Europe centrale*, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac, 2009, pp. 483-494, [lire article](#). Concernant les tournées de la Comédie française en Yougoslavie v. dans cette section les références Anonyme-1940, Batušić-1953/54, Falcon-2011, Lachaise, Maixner-1940 et Yonnel}.

Maixner, Rudolf : “Harry Baur en Yougoslavie”, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 5-6, 1938, p. 341 (concernant le même sujet voir plus haut la référence Batušić-1953/54).

Maixner, Rudolf : “La Comédie Française en Yougoslavie”, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 13, avril-juin 1940, str. 122 (concernant le même sujet voir plus haut les références Anonyme-1940, Batušić-1953/54, Lachaise et Falcon-2011, plus bas les références Yonnel).

Padding théâtre, Le : “Géopolis, ou les aventures extraordinaires, itinérantes et théâtrales du Padding en Balkanie” {série de blogs, journal de tournée du Padding théâtre, une compagnie de théâtre de la rue de Franche Comté, en Serbie en 2016}, www.courrierdesbalkans.fr/, septembre-octobre 2016.

Salino, Brigitte : “Un goutte-à-goutte de larmes slovènes“ {Arthur Nauzyciel met en scène en 2015 *Les Larmes amères de Petra von Kant* de Rainer Werner Fassbinder au Mini Teater de Ljubljana, dirigé par Ivica Buljan, et fait tourner ce spectacle à Orléans}, in *Le Monde*, Paris, 9 décembre 2016. [Lire](#)

Semo, Marc : “*Hôtel Europe*, BHL planche encore pour la Bosnie”, in *Libération*, 1^{er} juillet 2014, [lire](#)

Wallon, Emmanuel : “Le Théâtre du Radeau ou le faire pensant contre le faire spectacle”, in Eric Vautrin (éd.), “Variations Radeau”, *Théâtre/Public*, Editions Théâtrales, Montreuil-sous-bois, n° 214, oct.-déc. 2014 ([lire](#)). Voir aussi sur le même sujet l'article d'E. Wallon dans la référence Lescot/Véray de la section 4.1. Concernant les tournées du Théâtre du Radeau et les spectacles de François Tanguy dans les pays issus de l'ex-Yougoslavie voir “[Théâtre du Radeau en France et dans le monde](#)”.

Yonnel, Jean : “La Comédie-Française dans les Balkans”, in *L'Ordre*, Paris, 7 mars – 15 avril 1940 (*concernant le même sujet voir plus haut les références Anonyme-1940, Batušić-1956, Falcon Lachaise, Maixner-1940 et plus bas Yonnel*).

Yonnel, Jean : “La vraie propagande quand la Comédie Française tourne en Europe Centrale”, in *L'Ordre*, Paris, 1940 (*concernant le même sujet voir plus haut les références Anonyme-1940, Batušić-1956, Falcon, Lachaise, Maixner-1940 et Yonnel*).

5.29b. La Maison d'Europe et d'Orient :

(voir aussi les références Clévy/Dolmieu, Corvin et Govedić dans la section 1.1., la référence Paoli dans la section 3.20., les références Bilot, Dolmieu et Dolmieu/Carassou dans la section 5.1. et la référence Rico/Naudé dans la section 5.8. Le lieu parisien de la Maison a fermé en 2017 mais les différentes activités continuent, principalement la maison d'éditions, l'Espace d'un instant, [parlatges.org](#), [eurodram.fr](#))

Anonyme (éd.) : “Revue de presse” {à propos de la Maison d'Europe et d'Orient, du réseau Eurodram, des éditions l'Espace d'un instant et du Théâtre national de Syldavie}, 2003-2017. [Voir](#)

Anonyme : “Dominique Dolmieu” {liste partielle de ses mises en scène}, [www.lesarchivesduspectacle.net](#), 16 octobre 2017.

Boulan, Gilles : “Journal épisodique et fragmentaire à la Maison d'Europe et d'Orient (Paris XII)”, [remue.net](#), automne 2011.

Boutin, Véronique : “La Maison d'Europe et d'Orient, promoteur du théâtre contemporain d'Europe centrale et orientale”, in Marianne Bouchardon et Ariane Féry (éds.), *Rendre accessible le théâtre étranger (XIX^e – XX^e siècles)*, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2017, pp. 219-227. [Lire cet article](#)

Charvet, Nadya : “Dominique Dolmieu : 'Les auteurs ukrainiens sont bienvenus chez nous dans le Larzac'” {20 ans des l'éditions l'Espace d'un instant}, Magazine Culture et innovation, Montpellier, 7 mars 2022, [www.lokko.fr](#)

Dechaufour, Pénélope : “Ouvrir l'horizon à l'Est de l'Europe... l'Espace d'un instant”, in *Théâtre Public*, éditions Théâtrales, Montreuil, n° 244, juillet-septembre 2022.

Dolmieu, Dominique : “À la recherche de l'homme-orchestre”, in *Lettres aux jeunes metteurs en scène*, [theatroom](#), non datées, vue en janvier 2022.

Marega Castellan, Patrick : *Courts-circuits. Chronique du projet Petits/Petits en Europe orientale*, éditions l'Espace d'un instant, Paris, 2001, 167 p.

Volkovitch, Michel : “La Maison d'Europe et d'Orient” {entretien avec Dominique Dolmieu}, in *Translittérature*, ATLF, Association des traducteurs littéraires de France, Paris, n° 34, hiver 2008.

6.1. Articles d'auteurs de l'espace culturel yougoslave sur le théâtre français :

(voir aussi les références Hristić-1987 et Hristić-2009 dans la section 3.7, plus particulièrement les chapitres "Trois *Phèdre*" et "Qu'est-il arrivé aux tragédies ?")

Angelovska, Despina : *Deuil et mélancolie, une étude dramaturgique du théâtre de Stéphane Braunschweig*, DEA des Arts du spectacle, Université Sorbonne Nouvelle, Paris III, Institut d'études théâtrales, 1995, 200 p.

Arambasin (Arambašin), Nella : "Labiche : se divertir sous le Second Empire", in *Coulisses*, Université de Besançon, n° 12, mai 1995, p. 55-57. *Concernant d'autres références Arambašin voir les sections 1.3b. et 5.1.*

Arnaoutovitch, Alexandre (Arnautović, Aleksandar) : *Henry Becque* (vol. 1, *Sa biographie, son observation, sa philosophie* ; vol. 2, *La forme, l'originalité* ; vol. 3, *Devant ses contemporains et devant la postérité*), Presses universitaires de France, 1927, XV-560, 384 et 633 p.

Avramović, Miloš : *Les réécritures de Molière au XVIII^{ème} siècle*, mémoire de master, Université de Tours, sous la direction de Jean-Jacques Tarin-Gourier, 2014.

Avramovic, Milos (Avramović Miloš) : *Les Réécritures théâtrales au XVIII^{ème} siècle : Copie des grands modèles classiques, jaillissement des parodies, tentation de la suite théâtrale*, thèse en doctorat de Lettres Modernes sous la direction de Jean-Jacques Tatin-Gourier, École doctorale Sciences de l'Homme et de la société, Université François Rabelais, Tours, 2018, [lire la thèse](#)

Banachévitch, Nicolas (Banašević, Nikola) : "Quelle est la première pièce représentée de Jodelle", in *Revue d'histoire littéraire de la France*, Paris, janvier-mars 1926, pp. 84-86. [Lire cet article](#)

Batušić, Ivana : "Les impromptus dans le théâtre français", in *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia*, Zagreb, n° 9-10, 1960. *Concernant d'autres études d'I. Batušić v. la section 5.29.*

Bizjak-Hodges, Marija : *Le rôle et la fonction des personnages féminins dans l'œuvre théâtrale de Jean-Paul Sartre entre les années 1943 et 1948*, Thèse de 3^{ème} cycle, sous la direction d'Anne Ubersfeld, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris, Atelier national de reproduction des thèses, Lille, 609 p., 1979.

Cella, Annie : *La Tragédie de la Femme dans le Théâtre d'Alfred de Musset*, Paris, 1926, 96 p. (thèse de doctorat, Faculté de philosophie de Zagreb). *Concernant une autre référence Cella v. la section 2.13. la référence Kerléja-1920.*

Cimprič, Aleksandra : *Les aspects pragmatiques du discours ionescien*, mémoire sous la direction de Primož Vitez, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in književnosti, 2004, 46 p.

Georges, Jacqueline : *Bibliographie des ouvrages français traduits en Yougoslavie de 1977 à 1986* {y compris les textes dramatiques et théâtrologiques}, Ambassade de France, Service Culturel, Belgrade, 1988, 128 p. (*concernant l'ouvrage similaire v. plus bas la référence Injac*).

Injac, Vesna : *Bibliographie des ouvrages français traduits en Serbie et Monténégro de 1987 à 2003* {y compris les textes dramatiques et théâtrologiques}, Bibliothèque nationale de Serbie, Centre Culturel Français, Belgrade, 2004, 298 p. *V. aussi plus haut la référence Georges.*

Kovatchévitch, Michel (Kovačević, Mihailo) : *La vie, l'œuvre, l'influence et le prestige de André Antoine, fondateur du Théâtre Libre, dans le monde*, Éditions Mont-Louis, Clermont-Ferrand, 1941, 38 p.

Kovatchévitch, Michel : *Le sort des artistes français et russes en 1812 et Le décret de Moscou*, Éditions Mont-Louis, Clermont-Ferrand, 1941, 69 p. {concernant d'autres écrits de M. Kovatchévitch (*Belgrade, 1891 – Paris, 1961*), élève au Conservatoire national de Paris de 1918 à 1922, voir la section 6.2. et la référence Liausu dans la section 2.4. Dans la première partie de cette bibliographie v. aussi les références Stanković dans la rubrique "Serbie" et Cankar dans la rubrique Slovénie. Sur de nombreux articles dans la presse française consacrés aux rôles de Kovatchévitch sur les scènes parisiennes, voir la référence Jovanović à la fin de cette bibliographie, dans la section "Sources spécifiques", particulièrement les pp. 182-183, et 186-188}.

Loukovitch (Luković), Kosta : *L'Évolution de la tragédie religieuse en France*, Librairie Droz, Genève, 1933, XII et 470 p.

Milatchitch, Douchan T. (Milačić, Dušan) : *Le Théâtre de Honoré de Balzac (d'après des documents nouveaux et inédits)*, thèse pour le doctorat es lettres, Faculté des Lettres de l'Université de Paris, Librairie Hachette, 1930, 432 p. V. du même auteur, *Le théâtre inédit de Honoré de Balzac (édition critique d'après les manuscrits de Chantilly)*, Hachette, Paris, 1930, 407 p., réimprimée par Slatkine Reprints, Genève, 1973, 405 p.

Pavlović, Mihailo : "Les étudiants serbes dans une pièce de Marcel Pagnol", in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 3, hiver 1987/88, pp. 119-123.

Polanščak, Antun : "Jean Cocteau est mort en automne", in *Studia romanica et anglica zagradiensia*, Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet, n° 15-16, juin 1963, pp. 227-233. [Lire ici](#)

Prislan, Ana : *La traduction et l'analyse de la traduction du texte théâtral : Marie Ndiaye, Hilda*, Mémoire de Master II (sous la direction de Primož Vitez), Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2007, 65 + XXXII p.

Serna Balgač, Andrej : *Les mécanismes du comique chez Raymond Devos*, mémoire sous la direction de Primož Vitez, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in književnosti, 2010, 45 p.

Turk, Boštjan Marko : "L'Actualité de l'œuvre de Pierre Corneille", in *Acta neophilologica*, Znanstvena založba Filozofske fakultete, Ljubljana, année 43, 2010, n° 1/2, pp. 129-133, [lire cet article](#)

Vitez, Primož : *Comment regarder le Balcon*, article tiré à part, Ljubljana, 7 p.

Zupančič, Metka : *Hélène Cixous ; texture mythique et alchimique*, SUMMA Publications Inc, Birmingham, Alabama, 2007.

6.2. Ouvrages et textes théoriques d'auteurs de l'espace culturel yougoslave écrits ou traduits en français mais ne traitant spécifiquement ni le théâtre de cet espace ni le théâtre français :

(voir aussi les sections 2.23c., 3.7. 3.26b. et 5.26.)

Andjelković, Sava : "L'œuvre dramatique de Witold Gombrowicz en serbo-croate", in Malgorzata Smorag-Goldberg (éd.), *Gombrowicz : une gueule de classique ?*, Institut d'études slaves, Paris, 2007, pp. 255-268.

Association Marcel Hicter pour la démocratie culturelle, ASBL, Bruxelles, 2014 {les analyses des politiques et processus culturels dans l'Europe du sud-est} : Milena Dragicević-Sesic, "Société contemporaine, art et espace public : vers la création de nouveaux territoires relationnels et esthétiques" (articles 1-3) ; Milena Dragicevic-Sesic et Ljiljana Deru Simic, "Diversité culturelle, projets culturels et développement durable des collectivités" (articles 1-2), puis, des mêmes auteures, "La diversité culturelle, les espaces publics et la médiation" ; Dragan Klaić, "Survivre au choc culturel. Les institutions culturelles face à la mondialisation et au multiculturalisme". [Lire ces articles](#) comme les articles sur les sujets similaires de Milena Sesic Dragičević, Ljiljana Simic Deru, Jean-Pierre Deru et Sanjin Dragojevic publiés sur le même site en [décembre 2007](#) et [novembre 2008](#) {voir sur le même sujet les références Anonyme-2009 et les références Dragičević-Šešić dans la section 5.1.}.

Autissier, Anne-Marie (éd.) : *L'Europe des festivals. De Zagreb à Édimbourg, points de vue croisés*, éditions de l'attribut-Toulouse, culture Europe international-IEE/Université de Paris 8-Saint Denis, 2008 (avec les articles : Katarina Pejovic, "Les festivals d'arts urbains : une empreinte sur le territoire", pp. 61-70 ; Dragan Klaić, "Au cœur des stratégies festivalières, l'art du partenariat", pp. 103-111 ; Katarina Pejovic, "Festivals et longévité : quelle équation" {comparaison entre les festivals d'Avignon et de Dubrovnik}, pp. 187-197 ; Dragan Klaić, "Du festival à l'événementiel", pp. 211-220). [Lire de longues parties de ce livre](#). *Concernant le même sujet voir plus bas la référence Klaić-2006*.

Čirić-Petrović, Katarina (éd.) : *La tour de Babel ou le village global. Le théâtre en tant que communication transculturelle*, 8^e symposium international des critiques de théâtre et de théâtrologues, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1996, 297 p.

Čirić-Petrović, Katarina (éd.) : *New European Drama : Art or Commercial Product ? Nouveau drame européen : l'art ou la marchandise? 11th International Symposium of Theatre Critics and Experts, May 31 – June 2003*, The International Association of Theatre Critics/Sterijino pozorje, Novi Sad, 2006, 286 p.

Čopra, Aida : *Le théâtre contemporain à la lumière de la Commedia dell' Arte. Carlo Boso et l'art de la comédie*, thèse de doctorat, doctorat international sous la direction de Andrea Fabiano, Sorbonne Université, 2023, [lire une présentation](#)

Cvejić, Bojana, avec Anne Teresa De Keersmaeker : *Carnet d'une chorégraphe (Fase, Rosas dans Rosas, Elena's Aria, Bartók)*, 247 p. et 4 DVD, Fonds Mercator/Rosas, Bruxelles, 2012. [Lire](#) une présentation de cet ouvrage (*concernant B. Cvejić voir les références suivantes, puis référence Arfara dans la section 5.1., la section 5.26. et la référence Cvejić/Costinaș dans la section 5.28.*).

Cvejić (Cvejić), Bojana, avec Anne Teresa De Keersmaeker : *En Attendant & Cesena : Carnet d'une chorégraphe*, Rosas, Fond Mercator, Bruxelles, 2013, 2 livres, 192+128 p et 3 DVD. [Lire](#) une présentation de cet ouvrage.

Cvejić, Bojana, avec Anne Teresa De Keersmaeker : *Drumming & Rain : Carnet d'une chorégraphe*, Rosas, Fonds Mercator/Rosas, Bruxelles, 2014, 1 livre et 3 DVD. [Lire](#) une présentation de cet ouvrage.

Fabrio, Nedjeljko : "Une leçon tirée de l'*Antigone* de Sophocle", in *Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1988, n° 1, pp. 63-65.

Jovanović, Zoran (éd.) : *Livre sur l'acteur / Knjiga o glumcu / The Book on the Actor*, 4^e symposium international des critiques de théâtre et des théâtrologues, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1979, 372 p.

Idžaković, Andrea : *L'appropriation des techniques théâtrales à la production en langue étrangère selon l'exemple de la pièce de théâtre Les femmes de Bergman*, Mémoire de master, Faculté de philosophie et lettres, Faculté de Zagreb, Département des langues romanes, sous la direction d'Ivana Franić et Yvonne Vrhovac, juin 2015. [Lire](#)

Kalan Kumbatovic (Kumbatović), Filip : "Désir et réalité ; le merveilleux, acte de protestation contre l'ordre social", in "Le merveilleux et les arts du spectacle", in *La revue d'histoire du théâtre*, Paris, janvier-mars 1963, n° 1, pp. 102-111. [Consulter cet article](#) (*concernant d'autres livres et articles de F. Kalan Kumbatović v. la section 1.3.*).

Klaić, Dragan : "Portrait de l'artiste par lui-même" (les artistes de théâtre et le discours identitaire), in *Transeuropéennes*, n° 11, Paris, 1997, pp. 9-21 (en français et en anglais). *Voir des articles du même auteur plus haut dans la référence Association Marcel Hicter pour la démocratie culturelle et dans la référence Autissier. Dans les sections 3.1. et 3.8. voir aussi les références Klaić, et dans la section 5.1. voir l'article de D. Klaić dans la référence Engelder/Klaić.*

Klaić (Klaić), Dragan et Lise-Éliane Pomier : "Dans le labyrinthe de l'Europe. Journal de bord", in *Lignes*, Éditions Leo Scheer, Paris, n° 13, 2004 (1), pp. 173-194. [Lire ce journal](#)

Klaić (Klaić), Dragan : "Assécher les marais de l'ignorance", site Aide aux Musiques Innovatrices (A.M.I), Friche La Belle de Mai, Marseille, août 2004, [lire](#)

Klaic (Klaić), Dragan : "Quel avenir pour le 'modèle' festival en Europe", Association Marcel Hicter pour la Démocratie culturelle ASBL, Bruxelles, 2006. [Lire cet article](#). *Concernant le même sujet voir plus haut la référence* Autissier.

Klaic (Klaić), Dragan : "Le théâtre ignore l'Europe telle qu'elle se formule", in *Études Théâtrales*, Centre d'études théâtrales, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, n° 46, 2009, pp. 135-141, [lire](#)

Koljević, Nikola (éd.) : *Critique dans le théâtre – critique hors du théâtre*, 6^e symposium international des critiques de théâtre et des théâtrologues, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1986, 218 p.

Kovatchévitch, Michel (Kovačević, Mihailo) : "Un tragédien noir à Versailles" {extrait d'une monographie consacrée à l'acteur américain et anglais Ira Aldridge, restée à l'état de manuscrit}, in *La Revue des deux mondes*, Paris, n° 13, 1^{er} juillet 1954, pp. 127-138.

Kovatchévitch, Michel (Kovačević, Mihailo) : "Orson Welles et Shylock", *L'Express*, Paris, n° 458, 24 mars 1960 {concernant d'autres écrits de M. Kovatchevitch voir la section 6.1}.

Kralj, Vladimir : "Essai sur le dramatique", in Aleksandar Stefanović (éd.), *Nouvel essai yougoslave*, Založba Obzorja, Maribor, 1965, pp. 134-146.

Medenica, Ivan : "Berlin – une révélation théâtrale", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, Coédition Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Hors-série n° 11, mars 2013. *V. aussi la section 5.1b., puis la rubrique BITEF.*

Milićević, Ognjenka (éd.) : *Le sort du texte au théâtre d'aujourd'hui. Du drame au texte du spectacle* (9^e Symposium International des Critiques de théâtre et des Théâtrologues), Sterijino pozorje et l'Association Internationale des Critiques de Théâtre, Novi Sad, 2002, 238 p. (avec des textes, en français et en anglais, et des contributions d'experts d'Allemagne, d'Autriche, de Belgique, du Brésil, d'Espagne, des États-Unis, de France, de Grande-Bretagne, de Hongrie, d'Italie, de Pologne, de Russie et de Yougoslavie, c'est-à-dire de Serbie et du Monténégro).

Popovska, Elisaveta : "La comparatisme littéraire en Macédoine du Nord : évolution et tendances", in *Revue de littérature comparée*, Éditions Klincksieck, n° 3, 2022.

Rajak, Jelena : *Les enjeux de l'entraînement de l'acteur dans les années soixante* (dans les pratiques de E. Barba, P. Brook, J. Grotowski et du Living Theatre), Mémoire de Maîtrise sous la direction de Monique Banu-Borie, Université Sorbonne Nouvelle, Études théâtrales, Paris III, 1999, 113 p.

Rajak, Jelena : *La potentialité performative du butô. Un aspect de l'entraînement : les exercices de visualisation*, Mémoire de DEA sous la direction de Jean-Marie Pradier, Université Paris 8, Études théâtrales, 2002, 96 p.

Rajak, Jelena avec Enora Rivière : "Étude de mouvement", in *Funambule*, n° 1, Université Paris 8, juin 1999.

Rajak, Jelena : "Les états du corps du butô à l'aune de la phénoménologie", in *Funambule*, n° 8, Université Paris 8, octobre 2008, pp. 48-60.

Stamenković (aujourd'hui Krivokapić), Tiana : *Le récit dans les représentations de la violence : la dramaturgie russe contemporaine : (2001-2007)*, mémoire de Master 2 d'études théâtrales, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris 3), sous la direction de Christine Hamon-Sirejols, 2009, 125 p.

Stamenković (aujourd'hui Krivokapić), Tiana : *Une compréhension autre, le théâtre de Rimini Protokoll*, mémoire de Master 2, UFR Politiques culturelles, Université Denis Diderot (Paris VII), sous la direction de Lauren Fleury, 2013.

Stefanova, Kalina : "Encore un empereur nu. Le Théâtre européen ou la Grande Supercherie" {présentation d'étude de Sanja Nikčević *Nova europska drama ili velika obmana*, Meandar, Zagreb, 2005, sur le "nouveau drame" européen}, in *Jeu, revue de théâtre*, Montréal, n° 120 (3), 2006, pp. 76-80. [Lire cette présentation](#)

Szabo, Dušan : *Traité de mise en scène. Méthode des actions scéniques paradoxales* {d'après une thèse de doctorat sous la direction de Robert Abirached, Université Paris X – Nanterre, 2000}, L'Harmattan, Paris, 2001, 227 p. [Lire des larges extraits](#)

Vitez, Primož : "L'invention du texte didascalique", in *Linguistica*, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, année 48, 2008, pp. 83-94. [Lire l'article](#)

Annexe – principaux sites avec les pièces de l'espace culturel yougoslave en langues originales :

Certaines éditions d'œuvres dramatiques de l'espace culturel yougoslave entrées dans le domaine public :

www.archive.org/, puis taper le nom d'auteur (certaines œuvres de Matija Ban, Ivan Cankar, Laza Kostic, Branislav Nušić, Jovan Sterija Popovic...)

Œuvres contemporaines :

Croatie :

www.drame.hr/hr/autori

Serbie :

www.mpus.org.rs/mpus/ (la revue *Teatron*, éditée par le Musée d'art théâtral de Serbie, Belgrade, disponible sur internet depuis 2008, publie quasi régulièrement les pièces de théâtre, d'auteurs serbes ou étrangers)

nova-drama.org.rs/otvorena-arhiva (textes de jeunes écrivains du théâtre de Serbie et d'ailleurs)

www.pozorje.org.rs/scene/ (la revue *Scena*, éditée par le festival Sterijino pozorje, Novi Sad, disponible sur internet depuis 2003, publie dans chaque numéro une ou deux pièces contemporaines d'auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave ou d'ailleurs ; certaines pièces d'auteurs venant de Serbie disponibles en anglais ; entre 2012 et 2022 exclusivement publié en cyrillique, chaque numéro est à nouveau disponible en deux alphabets ; pour les anciens numéros, les années 2003-2007, voir [ici](#))

www.drama.org.rs (collections de l'Association des auteurs dramatiques de Serbie présentent, en serbe et en cyrillique, de nombreux textes dramatiques : voir particulièrement les collections "Savremena srpska drama", "Časopis Drama", "Posebna izdanja" i "Strani prevodi")

www.rastko.rs/drama/ (nombreux textes dramatiques classiques et contemporains de la littérature serbe avec les études sur l'histoire du théâtre national en version cyrillique)

Slovénie :

www.dlib.si/, Digitalna knjižnica Slovenije

www.pre-glej.si, textes dramatiques d'auteurs contemporains slovènes {site non actualisé depuis 2012}

<http://teksti.sigledal.org/>, le site du théâtre slovène, Novi Zato, Ptuj

Sources :

Bibliographies :

Anonyme (éd.) : *Baza prijevoda hrvatske književnosti* {principalement de 1990 à nos jours} www.culturenet.hr, web centar hrvatske kulture, Zagreb, 2005-2017.

Anonyme (éd.) : *Baza prevodov*, JAK – Javna agencija za knjigo RS, Ljubljana, www.jakrs.si, 2022.

Brecelj, Marijan et France Dobrovoljc : "Bibliographie des traductions des belles-lettres slovènes", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, n° spécial, Ljubljana, 1971, pp. 4-119.

Cerović Mladja, Emilija : *Bibliografija radova objavljenih u časopisu Scena (1965-1981)*. *Bibliography of the papers published in the review Scena (1965-1981)*, Scena, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1982, 108 p.

Déprez, Eugène et Michel Gavrilovitch (Mihailo Gavrilović) : "L'Histoire et la littérature serbe (1888-1898)" {bibliographie}, extrait du compte-rendu des travaux du Congrès bibliographique international tenu à Paris du 13 au 16 avril 1898 sous les auspices de la Société bibliographique, Paris, 1900, pp. 280-289, [lire](#)

Dobrovoljc, France : *Bibliografija literature o Cankarjevi dramatici*, Mestno gledališče, Ljubljana, 1960

Dobrovoljc, France : "Bibliographie de la littérature slovène en langue française", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^{ème} série, n° 22-23, 1970-1971, pp. 89-218.

Dobrovoltj, France : "Bibliographie des traductions des Belles-Lettres slovènes de 1970 à 1974", *Le livre slovène*, Ljubljana, décembre 1975, n° 3/4, pp. 8-10.

Dobrovoltj, France : "Bibliographie des traductions des Belles-Lettres slovènes de 1972 jusqu'au milieu de l'année 1983", in *Le livre slovène*, Ljubljana, mars 1984, n° 1, pp. 2-44.

Japelj-Carone, Liza (éd.) : "Bibliographie générale slovène en langue française", Service culturel de l'ambassade de Slovénie en France, Paris, 8 février 2019 ([consulter](#)).

Klinar, Marjeta : *Sodobna slovensko-francoska književna izmenjava*, magistarsko delo, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, mentor Miran Hladnik, septembar 2008, [voir](#)

Lasić, Stanko : "Bibliographie de la littérature croate en langue française", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^{ème} série, n° 20-21, 1968-1969, pp. 103-199 ; réédition, augmentée d'une partie consacrée à "La littérature scientifique et critique concernant la littérature croate", in *Le Pont, Magazine littéraire*, l'Association des écrivains croates en coopération avec A.M.C.A, Zagreb, Paris, 1998, n° 3-4, pp. 275-338.

Matković, Marijan : "Œuvres de Miroslav Krleža traduites en langues étrangères de 1950 à 1973", in M. Matković, *La vie et l'œuvre de Miroslav Krleža*, UNESCO, Paris, 1977, pp. 161-166.

Mikšić, Vanda : *Littérature croate traduite en français*, manuscrit, août-septembre 2002, mis à jour (partiellement) septembre 2011, novembre 2016, [travail en cours](#).

Odavitch (Odavić), R. J. : *Essai de Bibliographie Française sur les Serbes, Croates et Slovènes depuis le commencement de la guerre actuelle* {1914-1918}, chez l'auteur, Paris, 1918, 160 p.

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "Bibliographie" {des traductions françaises d'auteurs macédoniens}, in Kapusevska-Drakulevska, Lidija avec Sonja Stomenska-Elzser et Vladimir Martinovski (éd.), *Rencontre des écritures et des cultures. Littérature macédonienne contemporaine*, Association macédonienne des éditeurs, Skopje, 2016, pp. 107-109.

Petrovitch, Nicolas S. (Petrović, Nikola S.) : *Ogled francuske bibliografije o Srbima i Hrvatima, 1544-1900. Essai de bibliographie française sur les Serbes et les Croates, 1544-1900*, Édition de l'Académie royale de Serbie, Belgrade, 1900, 314 p.

Popović, Pavle et Miodrag Ibrovac : "Essai de Bibliographie française de la littérature yougoslave", in *Le monde slave*, Librairie Félix Alcan, Paris, mai 1931, n° 2, pp. 297-329.

Spasić, dr. Krunoslav J. : *Bibliographie française sur le Monténégro (1800-1939), avec l'indication des cotes des ouvrages recensées dans les plus importantes bibliothèques de Paris et le résumé des principaux travaux / Francuska bibliografija o Crnoj Gori (1800-1939), sa signaturama dela u najpoznatijim bibliotekama Pariza i rezimeom najznačajnijih radova*, Centralna narodna biblioteka SR Crne Gore "Đurđe Crnojević", Cetinje, 1988.

Srebro, Milivoj (éd.) : *Bibliographie de la littérature serbe en France (1945-2004)*, Bibliothèque nationale de Serbie / Narodna biblioteka Srbije, Beograd, 2004, 200 p., puis partiellement actualisée sur [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr/](#)

Temkov, Nikola : "Livres traduits du macédonien en français", in Zvonko Nikodinovski et Irina Babamova (éds.), *La traduction du français vers le macédonien et vice versa (Actes du Colloque organisé le 26. 09. 2005)*, Faculté de philologie "Blaze Koneski" de l'Université "Sts. Cyrille et Méthode", Skopje, 2007, pp. 185-189. [Lire cette bibliographie](#)

Essais bibliographiques :

Mezeg, Adriana : "La traduction littéraire slovène-français entre 1919 et 2019", in Sonia Vaupot, Adriana Mezeg, Gregor Perko, Mojca Schlamberger Brezar et Metka Zupančič (éds.), *Contacts linguistiques, littéraires, culturels : cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana*, Ljubljana, 2020, pp. 244-259, [lire](#)

Pavlović, Mihailo B. : *Od Esklavonije ka Jugoslaviji. Krički pregled važnijih francuskih tekstova o jugoslovenskim krajevima i narodima do 1914, s posebnim osvrtom na književnost*, Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci - Novi Sad, 1994, 285 p.

Pavlović, Mihailo : "Écrits français sur les Serbes et la Serbie – du Moyen Âge à la fin de la Grande Guerre. Aperçu chronologique", *Serbica*, revue électronique n° 25, mai 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#)

Srebro, Milivoj : "La réception de la littérature serbe en France jusqu'en 1945", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#), janvier 2013.

Thomas, Paul-Louis : "Histoire de la traduction en français des littératures serbe et croate", in J.-C. Polet, *Patrimoine littéraire européen. Acte du colloque international, Namur, 25, 26 et 27 novembre 1998*, De Boeck Université, Bruxelles, 2000.

Sources spécifiques :

Andelković, Sava : *Komparativno pozorište Atelje teatra na Sorboni*, Kulturni centar "Ribnica", Kraljevo, 2016, 306 p.

Aslan, Odette : *Paris capitale mondiale du théâtre. Le théâtre des nations*, CNRS Éditions, Paris, 2009.

Batušić, Slavko : "Domaći dramski repertoar na zagrebačkoj pozornici. Hrvatski, srpski i slovenski pisci prikazivani u Hrvatskom narodnom kazalištu u Zagrebu 1840.-1941. te 1945.-1949", in *Hrvatsko kolo*, Matica Hrvatska, Zagreb, 1949, n° 2-3, pp. 565-598.

Batušić, Slavko : "Afirmacija Hrvatskog narodnog kazališta u inozemstvu", in *Scena*, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1974, année X, vol. I, n° 2-3, pp. 169-182.

Čirilov, Jovan (éd.) : *Deset godina rada Jugoslovenskog dramskog pozorišta, 3. april 1948 – 3. april 1958*, Beograd, 1958.

Fotez, Marko : "Marin Držić u svjetskoj literaturi i na svjetskim scenama", in *Dani hrvatskog kazališta*, Split, 1976, pp. 257-274. [Lire cette source](#)

Grbić-Softić, Slobodanka : *Vaso Kosić. Glumac i reditelj*, Zajednica profesionalnih pozorišta BiH, Muzej književnosti i pozorišne umjetnosti BiH, Sarajevo, 1984.

Hećimović, Branko (éd.) : *Krležini dani u Osijeku 2016. Hrvatska drama i kazalište u inozemstvu. Drugi dio*, Zavod za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe HAZU, Odsjek za povijest hrvatskog kazališta, Zagreb, Hrvatsko narodno kazalište u Osijeku, Filozofski fakultet, Osijek, Zagreb – Osijek, 2017.

Jovanović, Zoran T. : *Pozorišno stvaralaštvo Mihaila Kovačevića*, Institut za pozorište, film, radio i televiziju Fakulteta dramskih umetnosti, Muzej pozorišne umetnosti Srbije, Beograd, 1992 (avec résumé, notes sur l'auteur et table des matières en français, pp. 193-197).

Kolarić, Aleksandra (éd.) : *60 godina Sterijinog pozorja (dokumentarna građa)*, Sterijino pozorje, Novi Sad, 2015, 540 p. [Consulter](#)

Lazović, Miško : "Teatrografija Aleksandra Tišme", in A. Tišma, *Dozvoljene igre*, Prometej, Novi Sad, 2000, pp. 253-255.

Midžić, Seadeta et Nada Bezić (éds.) : *Družina mladih. Čudesna teatarska igra*, ArtTresor et Hrvatski glazbeni zavod, Zagreb, 2017.

Pavlović, Cvijeta : "Recepcija Begovićevih drama u pariškom kazalištu", in Josip Ante Soldo (éd.), *Međunarodni znanstveni skup Književno i kazališno djelo Milana Begovića*, Matica hrvatska, Vrlika, Sinj, 1997.

Pavlović, Mihailo : "Njegaš kao ličnost u jednom francuskom romanu", in *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, Beograd, Novi Sad, 9-13. septembre 1988.

Radonjić, Miroslav : "*Plavi čuperak*, dramalet u jednom švungu ?" {l'œuvre dramatique de poète Miroslav Antić}, in *Scena*, Sterijino pozorje, Novi Sad, 2015, n° 4, pp. 122-125.

Rafolt, Leo : "Marin Držić na kazališnoj mapi Evrope", in *Vijenac*, Matica hrvatska, Zagreb, n° 386-387, 18 décembre 2008. [Lire cette source](#)

Rosar, Bruno (éd.) : *La Croatie diverse*, <http://dicocroate2.over-blog.com/>

Senker, Boris : *Kazališni čovjek Milan Begović*, Hrvatsko društvo kazališnih kritičara i teatrologa, Zagreb, 1985.

Thomas, Paul-Louis : "Držić na francuskom?", in Sava Andjelković et Paul-Louis Thomas (éds.), *Marin Držić – svjetionik dubrovačke renesanse*, Disput, Zagreb, 2009, pp. 197-212.

Thomas, Paul-Louis : "Prevodi *Gorskog vijenca* na francuski", in Sava Andelković et Paul-Louis Thomas (éds.), *Njegaš u ogledalima vjekova*, Fakultet dramskih umjetnosti Cetinje, Université Paris-Sorbonne (CRECOV / CELTA), GEST – časopis za pozorište, izvedbene umjetnosti i kulturu – Podgorica, 2013, pp. 51-70.

Vinski, Nina : "Prijevodi djela Marijana Matkovića na strane jezike", in *Kronika Zavoda za književnost i teatrologiju JAZU*, Zagreb, n° 31, 1985.

Vučković, Radovan : *Moderna drama*, IRO "Veselin Masleša", Sarajevo, 1982.
www.teatar.hr/, site d'information sur le théâtre en Croatie.
www.croatia.org, ancien site de l'Ambassade de Croatie en France, jusqu'à 2011.
www.cceol.com, Central and Eastern European Online Library {offre la possibilité d'achat des articles particuliers des revues yougoslaves et postyougoslaves en langue française}

Catalogues et bibliographies en ligne :

www.worldcat.org
<http://books.google.fr/>
Internet Archive, Presidio de San Francisco, Californie ; Bibliotheca Alexandrina, Alexandrie, Egypte, <http://archive.org/index.php>
BULAC, Bibliothèque universitaire des langues et civilisations, INALCO – Institut national des langues et civilisations orientales, www.bulac.fr/
BnF, Bibliothèque nationale de France, catalogue, www.bnf.fr/
Gallica, bibliothèque numérique de Bibliothèque nationale de France, <http://gallica.bnf.fr/>
www.sudoc.abes.fr/xslt/, catalogue des bibliothèques universitaires françaises.
Persée, portail de revues scientifiques en sciences humaines... www.persee.fr/
Armand Gatti, Association Orphéon, www.orphéon-theatre.org/ (actualisée au 31 décembre 2018).
Mascarille, la base de connaissance du théâtre, Ste. Foy lès Lyon.
Centre de Documentation et d'Information Théâtre La Bellone, Bruxelles, www.bellone.be/fr
Archives et musée de la littérature, Centre de recherche et de documentation littéraires et théâtrales de la Fédération Wallonie-Bruxelles, AML, Bibliothèque Royale, Bruxelles, www.aml-cfwb.be/

Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu, www.nsk.hr/
Institut lexicographique Miroslav Krleža, Zagreb [nombreuses éditions électroniques, encyclopédies générales et thématiques, lexicons thématiques ou consacrés aux grandes figures, comme Krleža ou Držić, en croate, partiellement en français, allemand ou anglais], 2020, <https://www.lzmk.hr/>
Digitalna knjižnica Slovenije, www.dlib.si/
Virtualna biblioteka Srbije, sr.cobiss.net
Serbica, le portail de littérature serbe en langue française, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3, serbica.u-bordeaux-montaigne.fr

Sources concernant les créations en langue française des œuvres d'auteurs venant de l'espace culturel yougoslave :

Dérens, Jean-Arnauld (éd.) : www.courrierdesbalkans.fr/
Dolmieu, Dominique : "Théâtrographie des textes de Croatie en français", in Nataša Govedić (éd.), *Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie*, l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 276-285.
Lazin, Miloš : "Liste des représentations des pièces de Biljana Srbić", in Sava Anđelković et Paul-Louis Thomas (éds.), "Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro. Nationalisme et autisme", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, Tome LXXVII, fascicule 1-2, 2006, pp. 234-242, www.persee.fr
Tripković, Yves Alexandre : www.lefantomedelaliberte.com
Centre de Documentation et d'Information Théâtre La Bellone, Bruxelles, www.bellone.be/fr/bellone.asp
La Bibliothèque de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, SACD, Paris, www.sacd.fr.
www.artcena.fr/, Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre, Paris.
www.theatre-contemporain.net/
www.lesarchivesduspectacle.net, un moteur de recherche pour les arts de la scène.

Nous remercions la Maison d'Europe et d'Orient et l'Espace d'un instant, Sava Anđelković, Paul-Louis Thomas, Dominique Dolmieu, Philippe Gelez, Daniel Baric, Milivoj Srebrot (serbica.u-bordeaux-montaigne.fr, le portail de littérature serbe en langue française, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3), Frosa Pejaska-Bouchereau, Željka Turčinović du Centre croate d'ITI (International theatre institute), Boris Senker, Snježana Banović, Sanja Nikčević, Corinne Lebel (bibliothèque de la SACD, Paris), Svetlana Gavrilović (Narodna biblioteka Srbije), Dominique Laidet, Vladimir Osipov, Enisa Aličehić, Bosco Bojovic, Annie Le Brun, Clément Peretjatko, Catherine Servant d'INALCO, Mirjana Miočinović, Lana Šarić, Ivica Matičević (Institut d'histoire de la littérature croate de l'Académie croate des sciences et des arts, Zagreb), Lidija Vizek-Mrzljak (ministre conseiller auprès de l'Ambassade de la République de Croatie en France 2013-2018), Alain Lebelbaum, Veljko Stanić, Yves-Alexandre Tripkovic (Production/Agence) Hrvoje Ivanković, Nathalie Chocron (Mascarille), Jean de Breyne (Galerie-Librairie L'Ollave), Bénédicte de la Tour d'Artaise, Branka Lalić, Richard M. Ford (antiquaire à Londres), Jelena Kovačević (Théâtre yougoslave dramatique, Belgrade), Predrag Bajčetić, Samo M. Strelec, (<http://veza.sigledal.org/>), Lada Kaštelan, Anita Kuzmanoska, Tiana Krivokapić, Naima Berkane, Jean-Luc Ollivier, Liza Japelj-Carone, Marko Grubić, Hrvoje Ivanković, et les nombreux auteurs, adaptateurs, traducteurs et metteurs en scène pour les informations qu'ils nous ont fournies.